RASHTRAPATI BHAVAN
LIBRARY

Reg. No 920
Clas. No. IX - S

PRESIDENT'S SECRETARIAT

(LIBRARY)

Accn. No..... Class No.....

The book should be returned on or before the date last stamped below.

THE

GULISTAN

OF

SA'DĪ.

WITH A FULL VOCABULARY.

THE

GULISTĀN

OF

SHAIKH MUṢLIḤU 'D DĪN SA'DĪ OF SHĪRĀZ;

A New Edition,

CAREFULLY COLLATED WITH ORIGINAL MSS.

WITH A FULL VOCABULARY.

BY

JOHN PLATTS,

ONE OF H. M.'S INSPECTORS OF SCHOOLS IN THE CENTRAL PROVINCES OF INDIA.

LONDON:

WM. H. ALLEN AND CO., 13, WATERLOO PLACE, S.W.

1874.

London : W. H. Allen & Co., Printers, 13, Waterloo Place, S.W.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

THIS edition of the Gulistān is, as the title-page announces, a new edition, and not a mere reprint of the former. The numerous typographical and other errors of the former edition have all, to the best of my knowledge, been corrected; new, and it is to be hoped, improved readings, have in numerous instances been introduced; the long and the short *iẓāfat* have been distinguished—the former being represented by a vertical *kasra*, thus (ـِ); the vocabulary has been corrected and enlarged; and, lastly, the metres of all the verses occurring in the text have been given in an appendix.

The adverse circumstances under which the former edition was prepared almost precluded the possibility of accuracy. The first MS. of the text, upon which I had laboured for some years, was burnt at the printer's, and not a vestige of it remained in my possession. The second had to be prepared against time, and at a period when I was labouring under a painful sickness. I was constrained therefore to take a great deal on trust; and although my chief guide was one who is justly regarded as an Orientalist of great eminence, I have, in blindly following him, paid the penalty of "surrendering judgment hood-winked to the fascination of a name."

It is in the verses of the text that the most striking alterations will for the most part be found. The changes made do not, it is true, in every instance materially affect the sense; but they unquestionably produce a great change in the versification, as may be perceived from the few examples which follow, in none of which will the old readings scan:

Reading of old Texts.	Reading of present Text.	PAGE
دانی که چه گفت مرا آن بلبل سحری	داني چه گفت مرا آن بلبل سحري	٥١
و کفی بتغیّر الزمان نذیرا	و کفی بتغییر الزمان نذیرا	١٢٣
خر که بر وي نهند کمتر نهند بار	خر که بر وي نهند کمتر بار	١٣٥

In revising the former text I have carefully collated it with some of

the best MSS.[1] in the libraries of the India Office and the British Museum that were most kindly placed at my service by Dr. Rost and Dr. Rieu. These MSS., however, are from India, and differ to no great extent from those in my possession. Still I was fortunate in obtaining some valuable help from them. A genuine Persian MS., either of the Gulistān or of the *Kulliyāt* of Sa'dī, I was unable to discover in either of the above-mentioned libraries. I regret this the more as I suspect that not a few of the verses in the Indian copies of the Gulistān are spurious.

I take this opportunity of offering my grateful thanks to those foreign critics who kindly pointed out to me the defects of the former edition of this work, and whose suggestions have led to the preparation of the present revised and corrected edition. To my critic in the "Revue Critique," No. 5, of 1st Feb., 1873, my thanks are especially due. He will, I trust, perceive that his suggestions and comments have borne fruit in the present edition. I fail to see, however, on what ground he would have me change the word *shāhid*, "lover," to *shāhad*. That this is the modern pronunciation of the word I allow. But Sa'dī's can scarcely be termed a modern work; and there is nothing, so far as my knowledge goes, to show that in Sa'dī's days the word was pronounced otherwise than *shāhid*. Indeed the evidence afforded by the standard lexicons and by the commentators is against the pronunciation *shāhad* in olden times; for these all notice the change from *khashm* to *khishm*, *dimāgh* to *damāgh*, etc., but are silent on the subject of *shāhid*. This I regard as pretty satisfactory proof that the change from *shāhid* to *shāhad* is a comparatively recent one.

Again, to the same critic's objections to the verse فرو نه بندد کاري کشاده پيشاني (Page 77, *Ḳiṭa'*) I would reply: 1. That no MS. or printed copy of the Gulistān that I have seen gives a different reading; 2. That the verse *does* satisfy the metre, the second foot (which is condemned by my critic) being what is technically termed *musha"as*, a variation by no means uncommon in the metre *Mujtas* (c. f. *Nazm*,

[1] The MSS. of the India Office Library are numbered 235, 286, 775, 876, 1541, 1689: those of the British Museum 2951, 7742, 7961. The critic who reviewed the former edition of my Gulistān in the "Revue Critique," No. 5, of 1st Feb., 1873, thought fit to censure me for not furnishing the authorities for my readings. Had I used the MSS. of any public library, the omission to cite my authorities would have justified his censure. But considering that I had stated in the Preface of my work that it was compiled from MSS. and lithographed editions which were partly my private property, partly that of the publishers, I cannot regard his censure as just.

p. 137, and 1st *Bait*, p. 156 of the Gulistān): 3. That *faro bastan*, in the verse in question, *is* used intransitively, as the commentators are at some pains to point out, without, however, leading one to suppose that such use of the verb is extraordinary.

As to what my critic terms "overloading the text with marks of punctuation, etc," I would urge that the work is intended chiefly for students, and that the punctuation aims at facilitating the reading and understanding of the sentences by beginners. Abundant as are the diacritical and other marks, they fall short of the number presented in the text of Dr. Sprenger, whose remarks on the utility of a complete system of punctuation in Urdu and Persian texts I fully endorse. I may here explain that in the present text the mark (_) represents a comma, or a semicolon, and occasionally a colon; the mark (*) a full stop.

From my English critics I have learned nothing. Their criticisms betray, on the whole, a sad lack of scholarship. Indeed some of these gentlemen would appear to have not yet mastered the elements of the Persian language.[1]

A Persian scholar of eminence having denied the existence of any authority for the meaning and etymology assigned by me to the word خرسك, I take this opportunity of submitting for his consideration the following extracts from the *Ghiyāṣu'l-lŏghāt* and the *Bahāri 'Ajam*, two well-known Persian lexicons. At the same time I would observe that, in my opinion, the description of the game of *khirsak* that is given in the *Burhāni Ḳāṭi'* is of itself sufficient to show that it is not "Blind-man's-buff," or "Leap-frog." The latter game is, I believe, quite unknown in the East, and the names for the former usually contain, as in English, a word or words which convey the idea of *covering* the *eyes*. Now what connection can there possibly be between such words and one in which *khirs*, "bear," enters?—Anyhow, I may confess that it was the mere perusal of the description in the *Burhān* that led me to give to *khirsak* the meaning and etymology that I do; and that I am right in doing so, the following extracts, I think, prove:—

[1] See the review of my Translation of the Gulistān in the "Saturday Review" of the 2nd August, 1873. What is to be thought of a critic who, not to mention innumerable other gross mistakes, seriously offers his readers, "*So long as thou didst think of roughness and not of merit*" as the *correct* translation of the Persian verse تا درشتي هنر نه پنداري? Ignorance and impertinence such as are displayed by this reviewer are simply unpardonable. The true signification of the verse in question is, "Beware that thou deem not bulkiness (or size) a merit," from which, I submit, my rendering ("Never regard bulkiness as a merit!"), though somewhat colloquial, and more Scotch perhaps than English in expression, is not essentially different.

The *Ghiyāṣu'l-lŏghāt*, after quoting the explanation given in the *Burhān*, goes on to say: و در مصطلحات نوشته که خرسك نام بازي اطفال که طفلي‌را خرس قرار دهند و اطفال ديگر گردا گرد او چرخ زنند - بهر که لگد زند باز اورا خرس سازند *

The *Bahāri 'Ajam* says: خرسك نام بازي اطفال - وآن چنانست که طفلي‌را خرس قرار دهند و او بچهار دست و پا دامي ايستد و ديگر اطفال بر دور او چرخ زنند و از هر طرف خشتي برو زنند و او بهر کس که لگد بزند باز اورا خرس سازند و شخص اول مرخص است *

J. T. P.

London, Nov. 1*st*, 1874.

PREFACE.

THE present edition of the Gulistān is the result of a careful comparison of the texts of Gentius, Gladwin, Semelet, Sprenger, and Johnson, as well as a large number of old and valuable manuscripts—partly my own property, partly that of the publishers of this work—and some choice lithographed copies which I brought with me from India.

Had my own wishes alone been consulted, it would perhaps have been more agreeable to me to re-edit (with permission) the excellent text of Dr. Sprenger, and add a vocabulary thereto; but as it was determined that a revised text should be prepared by me, I set myself to the task with the earnest intention of making the best of the valuable and ample material at my command

I undertook the work with the less hesitation because I believed, 1st, That even Dr. Sprenger admits that other readings than those adopted by him are admissible (at least, I infer as much from his giving the *variantes* of three copies in the notes of the Preface of his edition); 2ndly, That there was much room for improvement in the punctuation of all the preceding editions; 3rdly, That a more extensive use of orthographical signs—at least, in all the opening chapters of the work, and in all the Arabic portions—would prove of great assistance to students; 4thly, That a fuller and more accurate vocabulary than any that has hitherto appeared was desirable.

Two of the MSS. used by me I found to be, for the most part, in surprising harmony with the text of Dr. Sprenger; and hence, whenever these three concurred in a reading from which that (or those, for the readings of the others were in some instances as various as possible,) of the other texts and manuscripts differed, I invariably adopted it as the more trustworthy. Moreover, the readings of all the texts and MSS. in some few cases differed widely from one another, and from the text of Dr. Sprenger; in such cases I have unhesitatingly preferred the reading of Dr. Sprenger.

The full system of punctuation, the extensive use of vowel-points, and

the invariable use of the *izāfat*, will, it is hoped, remove many difficulties from the beginner's path, enabling him to read fluently, correctly, and intelligibly, and to discover the meaning of the author with tolerable facility.

To the preparation of the Vocabulary I have devoted very considerable time and pains. I have not, to the best of my knowledge, omitted a single word occurring in the text, except such perfect participles as differ in no sense from the verbs from which they are derived, and a few compounds, such as *dastam*, *dastat* (of which the parts, *dast*, *am*, and *at*, are given separately), in cases where they could not possibly puzzle the learner who has mastered the merest elements of the grammar. On the contrary, I have admitted into the Vocabulary all Persian phrases and idioms of which the sense is not quite obvious, and all the Arabic phrases and sentences occurring in the text. The meanings given in preceding vocabularies I have, in not a few cases, felt it necessary to modify or completely change. A notable instance of this will be found in the word *khirsak*, to which the vocabularies and dictionaries give the meaning of "The game of leap-frog" or "Blind-man's buff," to neither of which it has the slightest relation. Of several words I have attempted to fix the etymology; with what success I cannot presume to determine. I have spared no pains in ascertaining the correct vowels of every word; in distinguishing purely Persian from purely Arabic words; in noting such Persian words as, though derived from the Arabic, have changed their form or signification, or both; and lastly, in noting Arabic words coined from the Persian, Sanskrit, and Greek languages.

In the preparation of the Vocabulary I have made free use of the commentaries—some of which are remarkably good—on the margin of my manuscripts. I must also acknowledge my obligations to M. Ch. Defrémery, the notes to whose translation of the "Gulistān" furnished me with much valuable information.

The writings of Sa'dī are held in high esteem wherever Persian is studied. His "Pand-nāma," "Gulistān," and "Bostān," especially, are commonly read, quoted and admired; and the two former are the first put into the hands of the youthful student. This, however, is not to be attributed to their being more highly prized, generally, than the writings of others (for the Persian scholar by no means places Sa'dī in the foremost rank of authors), but to their greater simplicity of style and suitableness of subject-matter. It would, perhaps, be difficult to find in the language another author whose works combine at once such simplicity of style with

so many beauties of thought and language. Hence the works of Sa'dī are rightly the first that are taken up by an English student. But for an extensive and sound knowledge of Persian the works of Sa'dī alone, or of Sa'dī with the addition of the "Anvāri Suhailī," will not suffice. Portions, at least, of all the old authors of mark, as also of the moderns, should be studied as well. It is to be feared, however, that as long as so little encouragement is given to Oriental scholarship in England, the student of Persian will not step beyond the beaten path of the "Gulistān" and the "Anvāri Suhailī;" and that the study of the works indicated above will be regarded as a luxury, to be enjoyed by those alone who are fortunate in the possession of a natural love for the study, and leisure at command to gratify that love.

It was my intention to have prefixed a Life of Sa'dī, compiled from reliable sources, to this edition of the Gulistān; but as this would have delayed the appearance of the work for some months, it was deemed advisable to put forth the work without it, and to proceed with the biography with the view to its appearance in another work, which it is expected will be shortly ready for the press.

J. P.

LONDON, 23*rd March*, 1871.

VOCABULARY.

ا

اَ *a* (interj.) oh! ah!; (interrog.) num? utrum? an? A. [P.

آب *āb*, water, tears, anything liquid; lustre.

آبِ حیات *ābi ḥayāt*, water of life, immortality. P.A. [P.

آبِ دهان *ābi dahān*, water of the mouth, saliva.

آبِ دیده *ābi dīda*, water of the eyes, tears. P.

آبِ زر *ābi zar*, (*lit.* water of gold), golden ink; white wine. P.

آبِ زلال *ābi zulāl*, cool, sweet, limpid water. P.A.

آبِ شور *ābi shor*, salt water, sea. P.

اباء *ibā'*, refusing, refraining, disliking. A.

ابا کردن *ibā kardan*, to refuse, &c. A.P.

آبادان *ābādān*, fertile, flourishing; cultivated, populated; replenished. P.

آب جو *āb-jū*, flood-tide. P.

اب دیده *āb-dīda*, tears; tearful eyes. P.

ابر *abr*, cloud. P.

ابرِ آذار *abri āẕār*, spring-clouds. P.A.

ابرِ آذر *abri āẕur* (or, *āẕar*), winter-clouds, clouds without rain. P. [saints. A.

ابرار *abrār*, (pl. of بَرّ *barr*), just, righteous (men),

ابرار *ibrār*, acceptance, reward; justification. A.

ابراهیم *ibrāhīm*, Abraham (the patriarch). A.

آبرو *ābrū*, (*lit.* brightness of face), honour, dignity, character; rank, glory. P.

ابرو *abrū*, the eyebrow, brow. P.

ابریق *ibrīḳ*, (the P. آب ریز *āb rīz* arabicized), water-vessel, ewer, jug. A.

آبکش *āb-kash*, water-drawer, water-carrier. P.

آبگینه *ābgīna*, glass, mirror; drinking glass. P.

ابله *ablah*, foolish, simple (person); fool, block-head. A.

ابلهی *ablahī*, foolishness, folly, stupidity. P.A.

اتا

ابلهی *ablahe*, one fool; a certain fool, (followed by کَه *kī*), the fool. P.A.

ابلیس *iblīs*, the devil. A.

ابن *ibn*, son. A. [whelp. A.

ابن ذئب *ibnu ẕi'bin*, son of a wolf, a wolf's

ابناء *abnā'* (pl. of ابن *ibn*), sons. A.

ابنایِ جنس *abnāyi jins*, those of the same species, character, rank, or condition. A.P.

آبنوس *ābnūs*, ebony. P.

ابو *abū*, (acc. ابا *abā*, gen. ابی *abī*), father, originator, cause, possessor; (used, as a prefixed noun, for اب *ab*; before the Arabic article it is pronounced *abu*, with the final vowel short). A.

ابو الفرج *abu 'lfaraj*; see under شیخ *shaikh*. A.

ابو الفوارس *abu 'lfawāris*, (*lit.* father of cavaliers) the nickname of a certain loud and harsh-voiced preacher. A. [father and mother. A.

ابوان *abawāni*, (dual of اب *ab*), the two parents,

ابواه *abawāhu*, his parents. A.

ابو بکر *abū bakr* (*lit.* father of the maid), Abu-bekr, Muhammad's father-in-law and successor. A.

ابو بکر بن سعد بن زنگی *abū bakr bin sa'd bin Zangī*, the name of the monarch of the Atābak dynasty to whom Sa'dī dedicated his Gulistan. A.P.

ابو هریرة *abū hurairat*, or *huraira*, (*lit.* master of the pet cat), name of a companion of Muhammad, thus nicknamed by the Prophet on account of a pet cat he had. A.

آبی *ābī*, of water, consisting of water. P.

. . . *ābe*, a sheet of water, a stream, a torrent; a draught of water. P.

ابیات *abyāt* (pl. of بیت *bait*), verses. A.

اتابک *atābak*, (*lit.* supervisor, or tutor, of the prince), a dynasty of Turkumān kings of

Persia; so called because Sa'd bin Zangī, the first of the house, was the tutor of Sultān Sanjar, who conferred the kingdom on him. The Atābaks reigned from 1148 to 1264 A.D. It was to the sixth of them that the Gulistan was dedicated. T.

أتأمرون *ata'murūna*, do you command? (2. m. pl. imperf. of the verb امر *amara*, with the interrogative particle أ prefixed). A.

آتش *ātish*, fire, heat; rage. P.

آتشي *ātishī*, thou art fire. P.

از آتشي *az ātishī*, thou art (composed) of fire. P.

اتّصال *ittiṣāl*, close union, attachment. A.

اتّفاق *ittifāḳ*, agreement, concurrence, common consent; league; intention, resolve; chance, accident, fortune; occasion; arrangement. A. [occur; to agree. A.P.

اتّفاق افتادن *ittifāḳ uftādan*, to happen, chance,

اتّفاقًا *ittifāḳan*, by chance; in concert. A.

اتّفقت *ittafaḳat*, it has united (fem. 8th form of the verb وفق *wafaḳa*). A.

اذا اتّفقت نهر *iẓa 'ttafaḳat nahru*, when they unite, (become) a river. A. [(men). A.

اتقياء *atḳiyā'* (pl. of تقي *taḳīy*), devout or pious

اتمام *itmām*, completion, accomplishment. A.

اتوب *atūbu*, I turn in repentance, (imperf. of the verb تاب for توب, he repented). A.

اتى *atà*, he came. A.

اتاني *atānī*, he came to me. A.

اتاني الّذي اهواه *atāni 'llaẓī ahwāhu*, he whom I love came to me. A.

آثار *āṡār* (pl. of اثر *aṡar*) signs, marks; annals, histories, traditions, &c. A.

اثر *aṡar*, sign, mark, trace, print, impression, vestige, indication, effect. A.

اثم *iṡm*, sin. A.

اثيم *aṡīm*, sinful, criminal; sinner. A.

اثيمًا *aṡīman*, acc. of *aṡīm*. A.

اجابة / اجابت *ijābat*, answering, accepting; response, acceptance, consent. A. [A.P.

اجابت كردن *ijābat kardan*, to answer, to accept.

اجازت *ijāzat*, leave, permission; permission (to depart). A.

اجتمعت *ijtama'at*, it has joined (fem. 8th form of the verb جمع *jama'a*). A.

اذا اجتمعت بحر *iẓa 'jtama'at baḥru*, when they unite, (become) a sea. A.

اجتهاد *ijtihād*, striving to do; diligence, effort,

اجر *ajr*, reward, recompense. A. [pains. A.

اجره *ajrahu*, his reward. A. [fare. A.

اجرت *ujrat*, recompense, reward, wages, hire;

آجل *ājil*, delaying, returning, prospective, belonging to the future world. A.

اجل *ajal*, death, appointed time, fate. A.

اجلّ *ajalla*, may (God) render glorious (3 p. sing. perf. of 4th form of جل *jalla*, he was glorious, used optatively); great, glorious, revered (used adjectively). A.

اجل *ajallu*, more or most glorious, most noble or honoured. A.

اجلاف *ajlāf*, (pl. of جلف *jilf*), rude, coarse, churlish; stupid, foolish. A. [glory. A.

اجلال *ijlāl*, reverencing, honouring; reverence,

اجلالهما *ijlālahumā*, the honour (or glory) of both. A. [individuals. A.

آحاد *āḥād* (pl. of احد *aḥad*), units, ones;

احاد *uḥāda*, singly. A.

احبّ *uḥibbu*, I love, (imperf. of احبّ *aḥabba*, 4th form of the verb حبّ *ḥabba*). A.

احتراز *iḥtirāz*, guarding against; carefulness, caution, forbearance. A.

احتلام *iḥtilām*, dreaming of copulation, nocturnal pollution. A.

احتمال *iḥtimāl*, bearing, supporting, putting up with; patience, forbearance; suspicion. A.

احد *aḥad*, one. P.

احدهم *aḥaduhum*, one of them. A.

احدى *iḥdà* (fem. of احد *aḥad*), one. A.

احدى الحسنين *iḥda 'l ḥasanain*, one of the two good things. A.

احسان *iḥsān*, doing good, kindness, favour, obligation; watchfulness, preserving in the right way. A.

احسن *aḥsan*, more (or most) beautiful. A.

احسن *aḥsana*, he hath done good; (optatively), may (God) make good, (3 p. sing. perf. of the 4th form of the verb حسن *ḥasuna*). A.

احسن الله خلاصه *aḥsana 'llāhu ḵẖalāṣahu*, may God give him a happy deliverance. A.

احسن *aḥsin*, do good; (imp. of احسن *aḥsana*). A.

احشاء *aḥshā'* (pl. of حشا *ḥashà*), entrails, bowels. A.

احصان *iḥṣān*, causing to be continent or chaste; abstaining; fortifying, strengthening. A.

احفظ *iḥfaẓ*, protect, guard, or defend thou, (imp. of the verb حفظ *ḥafiẓa*). A. [son. A.

واحفظ ولده *wa 'ḥfaẓ waladahu*, and protect his

احمد *aḥmad*, (*lit.* more or most praiseworthy) Ahmed; one of the names of Muhammad. A.

احمق *aḥmaḳ*, foolish; fool. A. [fool. A.P.

احمق‌تر *aḥmaḳtar*, more foolish; a greater

احوال *aḥwāl* (pl. of حال *ḥāl*) states, conditions, circumstances, affairs. A.

احياء *aḥyā'* (pl. of حيّ *ḥaiy*), tribes. A.

احياي عرب *aḥyāyi 'arab*, Arab tribes. A.P.

اخ *akh*, brother, companion, fellow, connected with, or related to: (used as a prefixed noun, the nom. is اخو *akhū*, the acc. اخا *akhā*). A.

اخو العداوة *akhu 'l 'adāwati*, the hater, the inimical, the malevolent. A.

اخا البليّة *akha 'l balīyati*, involved in misfortune, afflicted one. A.

اخاض *akhāẓa*, he made to enter (4th form of the verb خاض for خوض). A.

اخاضك *akhāẓaka*, (it) has made thee enter; has plunged thee. A.

اختر *akhtar*, star. P. [epitome. A.

اختصار *ikhtiṣār*, abridgement, abbreviation,

اختصار كردن *ikhtiṣār kardan*, to abridge, cut short; conclude. A.P.

اختيار *ikhtiyār*, choice, option, preference; power, authority; self-control, freedom to act; will, pleasure. A.

اخذ *akhaẓa*, he took. A. [him. A.

اخذته العزّة *akhaẓathu 'l 'izzatu*, pride seized

آخر *ākhar*, last; other, another. A.

آخر *ākhir*, last, latter; after all, in fine; at least. A.

آخر الحيل السّيف *ākhiru 'l ḥiyali 'ssaifu*, the sword is the last resource. A.

اخراجات *ikhrājāt*, (pl. of اخراج *ikhrāj*), outlays, expenses, disbursements. A.

آخرت *ākhirat*, the future state, the next world. A.

اخرى *ukhrà* (fem. of آخر *ākhar*), last, another. A.

اخضر *akhẓar*, green. A.

اخگر *akhgar*, spark, embers. P. [ment. A.

اخلاص *ikhlāṣ*, sincerity, true piety, attach-

اخلاق *akhlāḳ* (pl. of خلق *khulḳ*), habits, manners, morals, dispositions; benevolent, kind, or courteous disposition. A.

اخو *akhū*, brother, &c. (used as a prefixed noun); see اخ *akh*. A.

اخوان *ikhwān*, brothers, brethren (not, generally, by birth); friends, fellows, associates. A. [ciates of devils. A.

اخوان الشّياطين *ikhwānu 'sh shayāṭīn*, the asso-

اخوان الصّفا *ikhwānu 'ṣ ṣafā*, the brethren of purity; (an association to which is ascribed the authorship of numerous works on science and divinity). A.

اخوّة *ukhuwwat*, brotherhood, fraternity. A.

ادا *adā*, pronunciation, voice. P.

اداء *adā'*, payment, fulfilment, performance. A.

آداب *ādāb* (pl. of ادب *adab*), good manners; courtesies; morals. A.

ادام *adāma*, may (He) prolong; (3 m. sing. perf. of the 4th form of the verb دام *dāma*, for دوم, used optatively). A.

ادام الله ايّامه *adāma 'llāhu aiyāmahu*, may God prolong his days. A.

ادب *adab*, good breeding or manners, respectfulness; polite literature, learning; teaching, instruction. A.

ادرار *idrār*, salary, allowance, stipend. A.

ادراري *idrāre*, an allowance, a pension. A.P.

ادراك *idrāk*, attainment, apprehension, comprehension. A. [the verb درك *daraka*). A.

ادرك *adraka*, (it or he) overtook, (4th form of

ادركه الغرق *adrakahu 'l gharḳu*, drowning overtook him. A.

آدم *ādam*, Adam.

بنى آدم *banī ādam*, the offspring of Adam, mankind. A. [A.P.

آدمي *ādamī*, human; a man: thou art a man.

آدميان *ādamiyān* (pl. of *ādamī*), men, mankind. P.

آدمي بچه *ādamī-bacha*, child of man. P.

آدميّت *ādamīyat*, humanity. A.

آدمي زاده *ādamī-zāda*, born of man, human. P.

آدميي *ādamiyī*, thou art a human being:—*ādamiye*, one man, a certain man. P.

ادنى *adnà*, nearer, or nearest; lower, or lowest; lesser, or least. [structor. A.

اديب *adīb*, courteous; learned; teacher, in-

ادب الاديب *adabu 'l adīb*, the instruction of the teacher. A.

اديم *adīm*, surface (of the earth or sky), or what appears (thereof); tanned skin, leather, red leather. A.

اديم السّما *adīmu 's samā*, the exterior, or visible part of the heavens; the sky. A.

آدينه *ādīna*, the Muhammadan Sabbath, Friday. P.

اذا *aẓà* (for اذيل) annoyance, molestation, harm, hurt. A.

اذا *iẓā*, when, whenever; lo! A.

اذا كان الطّباع طباع سوء *iẓā kāna ṭ ṭibā'u ṭibā'a sū'in*, when the nature is a nature of evil (i.e. is an evil nature). A.

آذار *āẓār*, the sixth of the Greek (or Syrian) months, corresponding to March O.S. A.

آذر *āẓur*, or *āẓar*, the ninth month of the Persian calendar, corresponding to December. P.

اذلّ *aẓall*, vilest, basest. A.

اذن *iẓn*, leave, permission; knowledge. A.

. . . *uẓn*, the ear. A.

اذيل *aẓà* = اذا; q. v. A.

اذيّ *aẓan*, (acc.) injury, &c.; contumely. A.

اذيّة *aẓīyat*, vexation, molestation, harm, hurt. A.

آر *ār*, bring (imp. of آوردن *āvardan*). P.

ار *ar*, = اگر *agar*, q. v. P.

ارادت *irādat* } wish, desire, will; purpose, in-
ارادة *irāda* } tention; meaning; docility. A.

آراستن *ārāstan*, to adorn, fit out; prepare, array, put in order. P.

آراسته *ārāsta*, adorned, &c. P.

آرام *ārām*, rest, quiet; ease, comfort. P.

آرام گرفتن *ārām giriftan*, to take rest, to repose. [P.

ارامل *arāmil* (pl. of ارمل *armal*), widows; needy, destitute (persons). A.

آرامیدن *ārāmīdan*, to rest, or repose, to become still or quiet. P.

آراي *ārāi*, adorn thou, (imp. of اراستن *ārāstan*). P.

ارايش *ārāyish*, ornament; preparation. P.

ارباب *arbāb* (pl. of ربّ *rabb*), lords, masters, possessors. A.

ارباب معني *arbābi ma'nà*, spiritual persons. A.P.

ارباب همت *arbābi himmat*, high-minded persons, of noble aspirations; liberal persons. A.P.

ارتفاع *irtifā'*, exaltation, elevation, height; [revenue (in kind). A.

ارجمند *arjmand*, rare, worthy, dear; noble, honoured, distinguished. P.

ارخل *arkẖà*, most flabby, or flaccid, or pendulous. A.

اردشير بابكان *ardshīr bābakān*, the first king of the 4th, or Sassanian, dynasty of Persia. He was the son of a shepherd, who married the daughter of one Bābak. His reign was cotemporary with that of Commodus. P.

اردي بهشت *urde bihisht*, (*lit.* like Paradise), the second month of the Persian calendar, corresponding to April. P.

ارزاق *arzāk*, (pl. of رزق *rizk*), supplies of food or sustenance; possessions, riches. A.

ارزاني داشتن *arzānī dāshtan*, to give, bestow; to consider fit or worthy. P.

آرزو *ārzū*, wish, desire, longing, eagerness. P.

ارزيدن *arzīdan*, to be worth; to suit. P.

ارژنگ *arzhang*, the gallery, or drawing-book, of the painter Mānī. P.

ارژنگي *arzhangī*, like, or worthy of, the gallery of the painter Mānī. P.

ارسلان *arslān*, name of a certain slave; a slave (generally). P.

ارض *arẓ*, earth, soil, land. A.

الارض *al arẓ*, the earth. A.

ارضه في *fī arẓihi*, on His earth. A.

ارض *irẓa*, be thou pleased, or satisfied, (imp. of the verb رضي *raẓiya*). A.

ارفع *irfa'*, raise or exalt thou, (imp. of رفع *rafa'a*). A.

و ارفع درجة الاوليائه و ولاته *wa 'rfa' darajata 'l-aulìyā'ihi wa wulātihi*, and exalt the ranks of his ministers and governors. A.

ارکان *arkān* (pl. of رکن *rukn*), pillars, props. A.

ارکانِ دولت *arkāni daulat*, (*lit.* pillars of the state), nobles, ministers. A.P.

آرم *āram*, I will, or would, or may bring (aor. of آوردن *āvardan*). P.

آرمیدن *āramīdan* = آراميدن q.v. P.

آرميده *āramīda*, rested; settled; moderated, abated. P.

ارّه *arra*, a saw. P.

آري *ārī*, thou mayest bring, (2 sing. aor. of آوردن). P.

آز *āz*, desire, avarice, greed. P.

از *az*, from, among, of, with, by, above, beyond, by way of, for the sake of; than; such as, to wit. P.

آزاد *āzād*, free. P.

آزاد شدن *āzād shudan*, to be free, to be set at liberty. P.

آزاد كردن *āzād kardan*, to set free, to release, liberate. P.

آزادگان *āzādagān* (pl. of آزاده *āzāda*), those who are free from worldly cares, the religious. P.

آزادگي *āzādagī*, freedom. P.

ازاده *āzāda*, freed; free P.

آزار *āzār*, annoyance, molestation, sorrow, grief, trouble, smart, soreness, hurt; (as latter part of a compound) injurer, molester; injuring, vexing; (*āzār* is, in such cases, the root of the verb آزاردن *āzārdan*). P.

آزاردن *āzārdan*, to annoy, molest, vex, grieve, afflict. P.

از آن *az ān*, on that account, for that reason, thence, hence. P.

از آن پس *az ān pas*, after that. P.

از آنجا *az ānja*, from that position, on account of that high position; since, inasmuch, forasmuch. P.

از اینجا *az īnjā*, from this place, with reference to this position; hence. P.

از بر *az bar*, by heart, by rote. P.

از بر خواندن *az bar khwāndan*, to repeat by rote. P.

از براي *az barā'i*, on account (of), because, for [the sake (of). P.

از بهر *az bahr*, for the sake (of). P.

از پاي افتادن *az pā'i uftādan*, to fall down. P.

از پاي پست *az pā'i past*, decayed, sapped, undermined. P.

از پاي درآمدن *az pā'i dar āmadan*, to be brought low, to fall into distress. P.

از حدّ *az ḥadd*, beyond bounds. P.A.

ازدحام *izdiḥām*, crowd, throng, press. A. [P.

از درها *az ḍarhā*, out of doors, away from home.

ازدرها *azdarhā*, or اژدرها *ažhdarhā*, a large serpent, python, dragon. P.

آزر *āzar*, name of Abraham's father (according to some), or of his uncle (according to others, who say that the father of Abraham was named تارخ *tārakh*, and that, on his death, Āzar took charge of Abraham. Āzar is said to have been a maker of images, and an idolater). A.

ازردن *āzardan*, or *āzurdan* = آزاردن *āzārdan*, q.v. P.

ازرق *azrak*, blue. A.

ازرق پيراهن *azrak-pīrāhan*, clad in a blue vest; religious mendicants, calenders. A.P.

آزرم جو *āzarm-jū*, peace-seeking, peaceable, meek. P.

آزرم جوئي *āzarm-jū'e*, a peaceable person. P.

از رو *az rū*, on the ground, by reason (of). P.

از سر *az sar*, from the beginning, anew, *de novo*. P.

ازمّه *azimma*, (pl. of زمام *zimām*), leading-strings, reins. A.

آزمودن *āzmūdan*, to try, prove, test; (the perf. part. is آزموده *āzmūda*). P.

ازو *azū*, (for از او *az ū*), from him, her, or it. P.

ازو بر *azū bar*, above him, higher than he. P.

از وي *az wai*, from him. P.

از هر دري *az har dare*, from every quarter, of every kind or description, on every topic. P.

ازين *azīn*, (for از اين *az īn*), for this; from this; at this; of this; than this; like this, such as (p. 64, l. 1.). P. [these. P.

ازينان *azīnān*, (for از اينان *az īnān*), of, or from

ازين بيش *azīn besh*, more than this. P.

ازين پيش *azīn pesh*, before this, prior to this, formerly, heretofore; henceforth. P.

ازينجا *azīnjā* = از اينجا, q.v. P.

اساء *asā'a*, he sinned, or did evil, (4th form of the verb ساء *sā'a*, for سوء). A.

من اساء *man asā'a*, he who doth evil. A. [P.

آسان *āsān*, easy: (the comp. is *āsāntar*, easier).

آساني *āsānī*, ease, repose, enjoyment. P. [P.

آسايش *āsāyish*, ease, rest, tranquillity, comfort.

اسباب *asbāb*, (pl. of سبب *sabab*), causes, means; things, goods, chattels. A.

اسپ *asp*, horse. P.

است *ast*, is. P.

استاد *ustād*, teacher, master, tutor. P.

آستان *āstān* / آستانه *āstāna*, threshold; base, or foot (of a thing). P.

استبرق *istabraḳ* (the P. ستبره *sitabra*, arabicized), thick silk brocade, interwoven with gold. A.

استبصار *istibṣār*, mental perception, knowledge, intelligence. A.

استحقار *istiḥḳār*, deeming despicable, despising; contempt. A.

استحقاق *istiḥḳāḳ*, merit, suitableness, fitness. A.

استحييت *istaḥyaitu*, I feel ashamed, I blush, (10th form of the verb حيي *ḥayiya*). A.

استخفاف *istikhfāf*, esteeming light or of little account, disesteem. A.

استخلاص *istikhlāṣ*, liberation, deliverance, rescue, effecting (one's) deliverance, seeking liberation. A.

استخوان *ustukhwān*, bone; stone (of a fruit). P.

استر *astar*, mule. P. [obeying. A.

استطاعت *istiṭā'at*, power, ability; submitting,

استظهار *istiẓhār*, seeking aid or support; strength, support. A.

استعارة *isti'ārat* or *isti'āra*, borrowing. A.

استعداد *isti'dād*, capacity, fitness, aptitude; cleverness, ability. A.

استغفار *istighfār*, seeking or asking for forgiveness, imploring pardon. A.

استغفر *astaghfiru*, I ask pardon, (imperf. 10th form of the verb غفر). A.

استغفر الله *astaghfiru 'llāha*, I implore the forgiveness of God. A.

استغفرك *astaghfiruka*, I ask thy forgiveness, I ask pardon of thee. A.

استغفر *istaghfir*, ask forgiveness; (imp. 10th form of غفر). A.

استقبال *istiḳbāl*, going, or advancing to meet (a friend or a guest, &c.), greeting. A.

استقرار *istiḳrār*, confirmation, settlement, firmness. A.

استقصاء *istiḳṣā'*, inquiry, or investigation, desiring to discover fact. A.)

استوار *ustuwār*, firm, strong; sound, valid, unanswerable; just, true. P.

آستين *āstīn*, sleeve. P.

استئناس *isti'nās*, familiarity, intimacy. A.

اسرار *isrār*, hiding, concealing; doing any thing in private. A.

اسراري *isrārī*, my secret acts. A.

اسراف *isrāf*, extravagance, prodigality. A.

اسعى *as'à*, I will strive, endeavour, labour, exert myself; (imperf. of the verb سعى *sa'à*). A.

اسعى لكم *as'à lakum*, I will exert myself (work hard) for you. A.

اسكندر *iskandar*, Alexander (the Great). A.

اسكندريه *iskandarīya*, Alexandria. A.

اسلام *islām*, the true faith, Islam, Islamism. A.

اسم *ism*, name: اسمه *ismuhu*, His name. A.

آسمان *āsmān*, heaven. P.

آسماني *āsmānī*, heavenly. P.

اسمع *asma'*, more, or most pleasing to the ear, or worthy of being heard. A.

آسودن *āsūdan*, to rest, repose, to be tranquil; to be refreshed. P.

آسوده *āsūda*, at rest, contented, still, quiet, at ease. P.

آسوده‌تر *āsūdatar*, easier, more easily. P.

آسيا *āsyā*, mill. P.

آسياي‌گردان *āsyāyi gardān*, revolving millstone. P.

آسيا سنگ *āsyā-sang*, millstone. P.

آسيب *āsīb*, misfortune, trouble, injury. P.

اسير *asīr*, prisoner, captive. P.

اسيري *asīrī*, captivity. P.

.... ***asīre***, a (or, a certain) prisoner. P.

اش ***ash***, him, her, it; of, or to him, her, or it. P.

اشارت ***ishārat***, sign, intimation, hint, signification. A.

آشاميدن *āshāmīdan*, to sip, to drink. P.

اشاهد *ushāhidu*, I behold; (imperf. of the 3rd form of the verb شهد). A.

اشاهد من اهوى *ushāhidu man ahwà*, I behold him whom I love. A.

اشتدّ *ishtadda*, he or it waxed strong; (8th form of the verb شدّ *shadda*). A.

اشتدّ ساعده *ishtadda sā'iduhu*, (and when) his arm waxed strong. A.

اشتر *ushtur*, camel. P.

اشتر سوار *ushtur-suwār*, mounted on a camel, a camel-rider. P.

اشتهاء *ishtihā'*, appetite, desire. A.

اشتهى *ishtahà*, he desired, or longed for; (8th form of the verb شهى). A.

من كان بين يديه ما اشتهى رطب *man kāna bain yadaihi ma 'shtahà ruṭabun*, he who has before him the fresh ripe dates for which he longed. A.

اشرّ *asharr*, more, or most wicked, worse or worst. A.

اشربوا *ishrabū*, drink ye; (imp. of the verb شرب *shariba*). A.

اشعار *ash'ār*, (pl. of شعر *shi'r*), poems. A.

آشفتن *āshuftan*, to be disturbed, or confounded; to become dark and confused, (p. 119). P.

آشفتي *āshuftī*, thou art distracted, or confused (p. 104.) P.

اشقياء *ashḳiyā'*, (pl. of شقيّ *shaḳīy*), thieves, wretches, miscreants. A.

آشكارا *āshkārā*, evident, apparent, manifest, public, known, revealed. P.

آشنا *āshnā*, (pl. آشنايان *āshnāyān*), friend, acquaintance. P.

آشوب *āshūb*, terror, confusion, tumult, uproar. P.

آشوب تر *āshūbtar*, more confounding, or perplexing. P.

آشيان *āshyān*, nest. P.

اصحاب *aṣḥāb*, (pl. of صاحب *ṣāḥib*), masters, owners, possessors; companions, the companions of Muhammad. A.

اصحاب كهف *aṣḥābi kahf*, the companions of the cave, (the seven Christians who are said to have taken refuge in a cave near Ephesus, in the reign of the Emperor Decius, A.D. 253, and to have slept on till the reign of Theodosius, A.D. 408). A.P.

اصطخر *iṣṭaḳhar*, the ancient name of Persepolis. A.P.

اصل *aṣl*, root, origin, essence; lineage, race. A.

اصلاً *aṣlan*, (acc. of *aṣl*, used adverbially), not at all, by no means. A.

اصلاح *iṣlāḥ*, amending, correcting, shewing kindness; goodness. A.

اصنع *iṣna'*, do thou; (imp. of the verb صنع). A.

اصنع بي ما انت له اهله *iṣna' bī mā anta lahu ahluhu*, deal Thou with me as befits Thee (i.e. grant forgiveness). A.

اصوات *aṣwāt*, (pl. of صوت *ṣaut*) voices, sounds. A.

اضافت *iẓāfat* } addition, adjunct, augmenta-
اضافه *iẓāfa* } tion. A.

اضافه نمودن *iẓāfa namūdan*, to increase, to add.

اضحی *aẓḥà*, see عيد *'īd*. A. [A.P.

اضلّ *aẓallu*, I lose; (imperf. of the verb ضلّ *ẓalla*). A.

اضلّ طريقًا *aẓallu ṭarīḳan*, I lose the way. A.

اطال *aṭāla*, he lengthened; (optatively) may He lengthen, (4th form of the verb طال *ṭāla* for طول). A. [lengthen his life! A

اطال الله عمره *aṭāla 'llāhu 'umrahu*, may God

اطبّاء *aṭibbā'*, (pl. of طبيب *ṭabīb*), physicians. A.

اطراف *aṭrāf*, (pl. of طرف *ṭaraf*), remote quarters, or districts, directions, extremities. A.

اطفال *aṭfāl*, (pl. of طفل *ṭifl*), infants, children. A.

اطّلاع *iṭṭilā'*, investigation, discovery, intimation, knowledge. A.

اطلس *aṭlas*, satin. A.

اطماع *iṭmā'*, exciting a longing, or cupidity; eager desire, greed, cupidity. A.

اظلّ *aẓallu*, I would be the whole day, I would not cease; (imperf. of the verb ظلّ *ẓalla*). A.

فاظلّ املا قربتي *fa aẓallu amla'u ḳirbatī*, then would I go on filling my bottle the whole day long A.

اعادة *i'ādat* (and *i'āda*), repetition, rehearsal, revisal; relating, reviewing. A.

اعتاق *i'tāḳ*, manumission, liberation of slaves. A.

اعتبار *i'tibār*, respect, regard, trust, credit. A.

اعتدال *i'tidāl*, equity, moderation, equilibrium, symmetry, just proportion. A.

اعتدلت *i'tadalat*, she becomes (or, they become) straight; (8th form of the verb عدل). A. [carping. A.

اعتراض *i'tirāẓ*, opposition, objection, resistance,

اعتراض كردن *i'tirāẓ kardan*, to object to, to find fault with, to dispute, or call in question. A.P.

اعتراف *i'tirāf*, confession, acknowledgment. A.

اعتقاد *i'tiḳād*, belief, trust, confidence. A.

اعتماد *i'timād*, trust, reliance, confidence. A.

اعداء *a'dā'*, (pl. of عدوّ *'aduww*), enemies. A.

اعدائه *a'dā'ihi*, (upon) his foes. A.

اعدل *a'dal*, more, or most just. A.

اعدى *a'dà*, most hostile. A.

اعدى عدوّك نفسك *a'dà 'aduwwika nafsuka*, thy most deadly foe (is) thine own soul. A.

اعرابيّ *a'rābīy*, an Arab of the desert. A.

اعراض *i'rāẓ*, turning away the face, disregarding, refusal. A. [and hell. A.

اعراف *a'rāf*, the boundary between paradise

اعضاء *a'ẓā*, (pl. of عضو *'uẓw*), limbs, members. A.

اعطا *i'ṭā*, giving, bestowing. A.

اعظم *a'ẓam*, greatest (or greater). A.

اعلام *a'lām*, (pl. of علم *'alam*), banners, standards. A. [nouncing. A.

اعلام *i'lām*, making known, informing, an-

اعلان *i'lān*, open acting, outward conduct. A.

اعلاني *i'lānī*, my outward conduct. A.

اعلّم *u'allimu*, I teach; (imperf. of the 2nd form of علم *'alima*, he knew). [archery. A.

اعلّمه الرماية *u'allimuhu 'rrimāyata*, I taught him

اعلى *a'là*, most high, supreme, highest. A.

اعمال *a'māl*, (pl. of عمل *'amal*), works, acts, deeds. A. [عمل *'amala*). A.

اعملوا *i'malū*, perform ye; (imp. of the verb

اعوذ *a'ūẓu*, I take refuge; (imperf. of the verb عاذ *'āẓa*, for عوذ).

اعوذ بالله *a'ūẓu bi 'llāhi*, I take refuge with God; God preserve me! A.

اعهد *a'had*, I covenanted, (imperf. jussive of the verb عهد). A.

الم اعهد اليكم *a lam a'had ilaikum*, did I not take your covenant? A.

اعيان *a'yān*, (pl. of عين *'ain*), eyes; nobles. A.

اعيانِ حضرت *a'yāni ḥaẓrat*, nobles of the court, lords of the presence. A.P.

آغاز *āgẖāz*, beginning. P. [to begin. P.

آغاز نهادن *āgẖāz nihādan* (= *āgẖāz kardan*),

اغاني *agẖānī*, (pl. of اغنيّة *ugẖnīyat*), songs. A.

اغلب *agẖlab*, most, greater part, most part. A.

اغلمش *ugẖlumish*, the son of Jingīz Khān. He reigned about the year 656 of the Hijra. T.

اغنياء *agẖniyā*, (pl. of غنيّ *gẖanīy*), rich men. A.

آغوش *āgẖosh*, embrace, bosom; name of a certain slave, a slave (generally). P.

اغيار *agẖyār*, (pl. of غير *gẖair*), others, rivals, strangers. A.

آفاق *āfāḳ*, (pl. of افق *ufḳ*), horizons, quarters of the world. A.

افانين *afānīn*, (pl. of افان *afnān*, which is itself the pl. of فنّ *fann*), numerous branches, branches on branches. A.

افانين جلنار *afānīnu 'alaihājulnārun*, (and) endless branches, on which (are) pomegranate-flowers. A.

آفت *āfat*, calamity, disaster. A.

آفتاب *āftāb*, the sun. P.

افتادگان *uftādagān*, (pl. of افتاده *uftāda*), the fallen, the lowly, the unfortunate. P.

افتادن *uftādan*, to fall, drop, alight; to befall, happen, occur, chance; to be cast (90). P.

افتاده *uftāda*, fallen, dropped; lying still or

افتان *uftān*, falling. P. [idle, at rest. P.

افتان و خيزان *uftān o khezān*, (lit. falling and rising), going along with difficulty. P.

افتخار *iftikẖār*, glory, boast. A.

افراختن *afrāḳẖtan*, to raise, exalt, lift up. P.

افروختن *afroḳẖtan*, to set on fire; to kindle, or light (a fire). P.

آفريدن *āfrīdan*, to create. P.

آفرين *āfirīn*, applause, acclamation, benediction; (root of *āfrīdan*, used as latter part of compounds), creator, creating. P.

جهان آفرين *jahān-āfirīn*, creator of the world. P.

آفرينش *āfrīnish*, creation. P.

افزودن *afzūdan*, to increase. P.

افسانه *afsāna*, charm; fiction, tale. P.

افسردن *afsurdan*, to wither, flag. P. [less. P.

افسرده *afsurda*, spiritless, dull, apathetic, life-

افشاء *ifshā*, divulging, exposure. A.

افشاندن *afshandan*, to scatter, shake, drop. P.

افضل *afẓal*, most excellent, choicest. A.

افضل تر *afẓaltar*, better, more excellent. P.

افطار كردن *iftār kardan*, to break a fast. A.P.

افعى *af'à*, viper. A.

افغان *afghān*, wailing, lamentation; alas! P.

افكاً *ifkan*, (acc. of افك *ifk*), a lie. A.

افگندن *afgandan*, to throw or cast, throw down, upset; to fall, to be lying; to strike, hit. P.

افگنده *afganda*, thrown, or cast down; fallen, laid, placed. P.

افلاس *iflās*, poverty, destitution, beggary. A.

افواه *afwāh*, (pl of فوه *fūh*), mouths, rumour. A.

افوز *afūzu*, I might get, obtain, or gain; (imperf. of the verb فاز *fāza*, for فوز). A.

افوز بمنيتي *afūzu bi munyati*, (that) I might obtain my wish. A.

اقارب *aḳārib*, (pl. of قريب *ḳarīb*), those near and dear, kinsmen, relations. A.

اقاليم *aḳālīm*, (pl. of *iḳlīm*), climes, regions. A.

اقبال *iḳbāl*, advancement, good fortune, prosperity. A.

اقبالهما *iḳbālahumā*, the good fortune of both of them; (acc. governed by the preceding verb ادام *adāma*). A.

اقتداء *iḳtidā*, taking as an example. A.

اقتدا كردن *iḳtidā kardan*, to follow the example (of anyone), to imitate. A. P.

اقدام *iḳdām*, coming forward, advancing; attention, effort, diligence, promptitude. A.

اقدام نمودن *iḳdām namūdan*, to advance, approach. A. P.

اقرار *iḳrār*, confession, acknowledgment; assertion; acquiescence; favourable leaning. A

اقرب *aḳrab*, nearer, nearest. A.

اقلّ *aḳallu*, smallest, least. A.

اقلّ جبال الارض طور *aḳallu jibāli 'l arẓi ṭūrun* the least of the mountains of the earth is Sinai. A.

اقليم *iḳlīm*, one of the seven divisions of the habitable earth, clime, country, region. A.

اقليمي *iḳlīme*, one division (out of the seven) of the earth, one whole clime, or tract. A. P.

از اقليمي باقليمي *az iḳlīme ba iḳlīme*, from clime to clime, from one country to another. P.

اكابر *akābir*, (pl. of اكبر *akbar*), the great, the rich, nobles. A.

اكبر *akbar*, greater, greatest; severer. A.

اكتسبت *iktasabta*, thou hast gained or earned; (8th form of the verb كسب *kasaba*). A.

ما ذا اكتسبت *mā za 'ktasabta*, what hast thou gained? A.

اكرام *ikrām*, respect, honour, observance. A.

اكمل *akmal*, most perfect. A.

اكن *akun*, I am, I became, I may be; (imperf. jussive of كان *kāna*, for كون). A.

اكنون *aknūn*, now, just now, at present. P.

آگاهي *āgāhī*, information, intimation, notice. P

اگر *agar*, if; although. P.

اگرچه *agarchi*, although. P.

آگندن *āgandan*, to fill, stuff; (perf. part آگنده). P.

آگنده پر *āganda-par*, stuffed with feathers. P.
آگهي *āgahī* = آگاهي, q. v. P.
آل *āl*, family, race, descendants. A.
آل داوٗد *āla dā'uda*, O family of David! (the acc. *āla* being used for the vocative). A.
وآله *wa ālihi*, and (on) his family. A.
ال *al*, the, (the Arabic article, always prefixed to the noun). A.
الا *alā*, now, now then, surely! beware! have a care! A.
الّا *allā* (for لا ان *an lā*), that not. A.
الّا تعبدوا *allā ta'budū*, that ye worship not. A.
الّا *illā* (for لا ان *in lā*), if not, save, except, but what. A.
الا تا *alā tā*, beware that. A. P.
الباب *albāb* (pl. of لبّ, *lubb*), minds, souls. A.
آلت *ālat*, instrument, tool; organ (of generation). A.
التجاء *iltijā*, fleeing for refuge; entreaty, request, petition. A.
التجا بردن *iltijā burdan* (= التجا كردن, *iltijā kardan*), to seek refuge, to take shelter. A.P.
التفات *iltifāt*, attention, regard, courtesy, respect; heed, notice. A.
التفاتي *iltifāte*, one regard, one look. A.P.
الّتي *allatī* (fem. of الّذي *allaẕī*), who, which. A.
الّتي بين جنبيك *allatī baina jambaika*, (thy soul) which is between thy two sides; (see اعدي). A.
الحان *alḥān* (pl. of لحن *laḥn*), notes, sounds, tones, tunes. A.
الحمد *al ḥamd*, praise. A.
الحمد لله *al ḥamdu li 'llāhi*, praise be to (or, belongs to) God. A.
الحمدي *al ḥamde*, one ejaculation of praise. A.P.
الّذي *allaẕī*, who, he who, he whom. A.
الزام *ilzām*, forcing, obliging, making obligatory; confutation. A.
الطاف *alṭāf* (pl. of لطف *luṭf*), benefits, favours, kindnesses. A.
الف *a'lif*, the letter ا. A.
الف بي تي *alif be te*, a, b, c, the alphabet. A.
الفت *ulfat*, familiarity, friendliness, amity, sociableness, fellowship. A.
القصّه *al ḳiṣṣa*, (to return to) the story, (to make) the story (short); to sum up, on the whole. A.
الله *allāh*, God, (for الٰه ال *al ilāh*, the God). A.
الله الله *allāh allāh*, O God! O God! Good God! A.
الله تعالي *allah ta'ālà*, the Most High God. A.
اللّهمّ *allāhumma*, O God! A.

الماس *almās*, diamond. A.
الوان *alwān* (pl. of لون *laun*), colours; sorts, varieties (of good things of this life). A.
الوداع *al wadā'*, farewell! adieu! A.
آلودن *ālūdan*, to cover, besmear, stain, soil, pollute, steep; (perf. part. الوده). P.
الوند *alwand*, name of a high mountain in Hamadān, eighty leagues from Isfahān. P.
الوية *alwiyat* (pl. of لواء *liwā*), banners, standards. A.
بالوية النصر *bi alwiyati 'nnaṣri*, with the banners of victory. A.
الٰه *ilāh*, God. A.
الٰهي *ilāhī*, pertaining to God, divine. A. P.
الي *ilà*, to, towards, up to, at. A.
الي من *ilà man*, towards him who. A.
الّي *ilaiya*, to me. A.
اليك *ilaika*, to thee, towards thee. A.
اليكم *ilaikum*, to you, for you. A.
اليم *alīm*, painful; most painful. A.
اليه *ilaihi*, to him. A.
امّا *ammā*, but. A.
آماج *āmāj*, target, mark for archers; bow-shot distance. P.
امام *imām*, exemplar, leader, high priest, Imaum. A.
امان *amān*, safety, security. A.
امانت *amānat*, rectitude, sincerity, faith. A.
امّت *ummat*, religion; followers (of an apostle); nation, people. A.
امت *amut*, I die; (imperf. jussive of the verb مات *māta* for موت). A.
ان لم امت *in lam amut*, if I die not. A.
امتناع *imtinā'*, prohibition; refraining, abstinence. A.
امثال *amṡāl* (pl. of مثل *maṡal*), fellows, likes, resemblances; fables, proverbs. A.
آمدست *āmadast* (= آمده است *āmada ast*), hath come. P.
آمدن *āmadan*, to come, arrive; to occur: (the perfect part. is امده *āmada*). P.
امر *amr*, injunction, command; case, affair. A.
امر و نهي *amr o nahī*, command and prohibition; absolute authority. A.P.
امراء *umarā* (pl. of امير *amīr*), commanders, princes, emirs. A.
امرد *amrad*, beardless and handsome (youth). A.
امروز *imroz*, to-day, this day; now. P.
امري *amrī*, my case or affair. A.
امشب *imshab*, to night, this night. P.
امضاء *imḍā*, transmitting, despatching, transacting, carrying through. A.

امعان *im'ān*, advancing far into, penetrating. A.

امعانِ نظر *im'āni naẓar*, directing of vision, gazing, careful glance, mature consideration. A.P.

امکانِ *imkān*, possibility, power. A.

املأ *amla'u*, I fill, I would fill: (see اظلّ *aẓallu*). A.

املاء *imlā*, filling up. A. [sions. A.

املاك *amlāk* (pl. of ملك *mulk*), goods, posses-

امم *umam* (pl. of امّة *ummat*), peoples, nations, sects. A.

آمن *āmin*, protect thou, render thou secure; (imp. of آمن *āmana*, 4th form of the verb امن *amina*). [country. A.

آمن بلده *āmin baladahu*, give security to his

امواج *amwāj* (pl. of موج *mauj*), waves. A.

اموال *amwāl* (pl. of مال *māl*), property, effects, monies. A.

آموختن *āmoḵhtan*, to learn; to teach. P.

امور *umūr* (pl. of امر *amr*), affairs, matters, things. A.

آمیختن *āmeḵhtan*, to mix. P.

امید *umed* or *ummed*, hope, expectation. P.

امیدوار *umedwār*, hopeful, expectant, candidate. P.

امیدواري *umedwārī*, hopefulness; thou art hopeful, thou hopest. P.

امیر *amīr*, commander, chief, leader, governor, noble, lord, prince. A. [A.P.

امیرِ کبیر *amīri kabīr*, great lord, mighty prince.

امیرزاده *amīr zāda*, prince's son, prince. A.P.

آمیز *āmez* (imp. of *ameḵhtan*, used as the latter part of compounds), mixing, mixed. P.

آن *ān*, that, he. P.

ان *an* (indecl. particle), that. A.

... *in*, if. A.

ان لم *in lam*, if not. A.

ان لم اکن *in lam akun*, if I may not be. A.

انّ *anna*, that. A.

... *inna*, verily, truly, (followed by the acc. of nouns and the imperf. subjunctive of

انا *ana*, I. A. [verbs). A.

.. *ina*, vase, vessel. A.

انابت *ināḇat*, turning to God, repentance. A.

انار *anāra*, he illuminated; (4th form of the verb نار *nāra* for نور); may He illumine! (optatively). A.

انار الله *anāra 'llāhu*, may God illumine! A.

انام *anām*, mankind, men. A.

آنان *ānān* (pl. of آن *ān*), they, those. P.

آنانکه *ānānki*, they who. P.

انبار *ambār*, granary, garner, stack, magazine. P.

انباز *ambāz*, partner (in trade). P.

انبازي *ambāzī*, partnership. P. [verb نبي). A.

انباك *ambāka*, he informed thee; (4th form of the

فمن انباك *fa man ambāka*, who then informed thee? A. [wallet. P.

انبان *ambān*, dressed sheep-skins, leather;

انبت *ambata*, he caused to bring forth, or grow, or vegetate; (4th form of the verb نبت *nabata*). A.

انبتهم الله *ambatahumu 'llāhu*, God caused them to grow or spring up. A. [pleasantry. A.

انبساط *imbisāṭ*, gladness, recreation, mirth,

انبوه *amboh*, concourse, crowd. P.

آن به *ān bih*, that (is) better. P.

انبیاء *ambiyā* (pl. of نبيّ *nabīy*), prophets. A.

انت *anta*, thou. A.

انتسبت *intasabta*, thou art related; (8th form of the verb نسب *nasaba*). A.

بمن انتسبت *bi mani 'ntasabta*, to whom art thou related? A. [expectation. A.

انتظار *intiẓār*, expecting, watching for, awaiting;

انتقام *intiḳām*, taking revenge, vengeance, retaliation. A. [ance, take revenge. A.P.

انتقام کشیدن *intiḳām kashīdan*, to exact venge-

انجا *ānjā*, that place, there. P.

انجام *anjām*, end, close; issue, consequence. P.

انجامیدن *anjāmīdan*, to finish, terminate, result. P.

انجمن *anjuman*, company, assembly; banquet. P.

انجیل *injīl*, the Gospel. A.

آنچنان *ānchunān*, such as that, in that manner, in such a way. P.

آنچنانکه *ānchunānki*, exactly as, even as. P.

آنچه *ānchi*, that which, whatever. P.

اند *and*, they are. P.

انداختن *andāḵhtan*, to throw, cast, hurl, shoot; reject; to cast aside; to degrade, abase (p. 101); to lay down (p. 135). P.

اندازه *andāza*, quantity, measure, due proportion, just measure. P.

اندام *andām*, body; limb. P.

اندر *andar*, within, in, on, amidst; belly. P.

بشکر اندرش *ba shukr andarash*, in praising (or thanking) Him. P.

اندران *andarān*, in it, into it, therein. P.

اندرم *andaram*, I am in. P.

اندرون *andarūn*, inner part, inside, interior; [heart, belly. P.

اندرين *andarīn* (for اندر اين), in this. P.

اندك *andak*, little, few; trifling. P.

اندكي *andake*, a little, very little. P.

اندوختن *andokhtan*, to acquire, gain, gather up, collect, amass, hoard. P.

اندوه *andūh* or *andoh*, grief, sadness, trouble. P.

انده *anduh* = اندوه. P.

انديشناك *andeshnāk*, fearful, anxious, in fear. P.

انديشناك تر *andeshnāktār*, more afraid. P.

انديشناك ترم *andeshnāktaram*, I am more apprehensive. P.

انديشه *andesha*, thought, consideration, reflection; doubt, anxiety, fear, concern, care. P.

انديشيدن *andeshīdan*, to think, consider, reflect; to feel concern, or alarm, or anxiety. P.

انس *uns*, sociableness, familiarity; habit. A.

انسان *insān*, man. A.

الانسان *al insān*, the man, man. A.

آنست *ānast*, is that. P.

آنستي *ānaste*, that would be. P.

ان شاء الله *in shā'a 'llāh*, if God will, if it please [God. A.

انصاف *inṣāf*, justice. A.

انعام *in'ām*, benefaction, gift, gratuity, favour. A.

انفاس *anfās* (pl. of نفس *nafas*), breaths; moments. A.

انفس *anfus* (pl. of نفس *nafs*), souls, selves. A.

انفسكم *anfusukum* (nom.), your own souls, yourselves. A.

انفسكم *anfusakum* (acc.), your own souls, [yourselves. A.

انّك *annaka*, that thou. A.

. . . *innaka*, verily thou (art). A.

انّك ابن ذئب *innaka ibnu ẓi'bin*, verily thou art a wolf's whelp. A.

انّك مسؤل *innaka mas'ulun*, verily thou wilt be [asked. A.

انكار *inkār*, denial; objection; disapproval, dislike. A.

انكر *ankar*, most disagreeable or offensive. A.

انّ انكر الاصوات *inna ankara 'l aṣwāti*, verily the most disagreeable of voices. A.

آنكس *ānkas*, that person. P.

آنكه *ānki*, he who, him who; that which. P.

انگاريدن *angārīdan*, to compute, reckon, suppose, deem. P.

انگاشتن *angāshtan* = انگاريدن.

آنگاه *āngāh* (pronounced *ungah*), that time, then, there. P.

انگاه كه *āngāh ki*, at the time that, when. P.

انگشت *angusht*, finger. P.

انگشت نيل كشيدن *angushti nīl kashīdan*, to make a blue finger-mark on a thing, as indicative of its loss or abandonment: (see نيل *nīl*). P.

انگشتري *angushtarī*, finger-ring. P.

آنگه *āngah* = آنگاه *āngāh*. P.

انگيختن *angekhtan*, to raise, excite; (the perf. part. is انگيخته *angekhta*). P.

انگيز *angez* (imp. of انگيختن *angekhtan*, used as latter part of compounds), exciting, stirring up. A.

ان لم *in lam*, if not. A.

آنم *ānam*, I am he, I am that. P.

انّما *innamā*, only. A.

انوار *anwār* (pl. of نور *nūr*), lights, splendours. A.

انواع *anwā'* (pl. of نوع *nau'*), kinds, sorts, various kinds. A.

انوري *Anvarī*, name of a celebrated Persian poet, who died A.D. 1200. P.

انّه *innahu*, verily he, or it. A.

انّه لكم عدوّ مبين *innahu lakum 'aduwwun mubīn*, verily he is your open enemy. A.

آنها *ānhā* (pl. of آن *ān*), those things. P.

آني *ānī*, such art thou, of it thou art. P.

انّي *innī*, verily I. A. [(myself): A.

انّي لمستتر *innī lamustatirun*, verily I conceal

انيس *anīs*, companion, intimate friend. A.

او *au*, or. A.

او *ū* or *o*, he, him; she, her; it. P. [A.

آواز *āwāz*, voice, sound, noise, cry, shout; report.

آوازه *āwāza*, rumour, report, news. P.

آوان *āwān* (pl. of آن *ān*), times, seasons. A.

اوباش *aubāsh* (pl. of وبش *wabash*), dissolute fellows, rabble, mob. A.

اوج *auj*, top, summit. A.

اولياء *auliyā* (pl. of ولّي *walīy*), assistants, princes ministers, governors. A.

اولياءه *auliyā'ihi*, his ministers or nobles. A.

اورا *orā*, him or her: to him, or her. P.

اوراد *aurād* (pl. of ورد *wird*), portions of the Kurān, recited at different hours; devotions. A.

اوراق *aurāḳ* (pl. of ورق *waraḳ*), leaves, pages. A.

اوردن *āvardan*, to bring, adduce; to relate or report; to bear or endure; to beget. P.

اوست *ūst*, he is; is of him, is his. P.

اوستاد *ūstād* = استاد *ustād*; q. v. P.

اوصاف *auṣāf* (pl. of وصف *waṣf*), qualities, praises. A.

اوفتادن *ūftādan* = افتادن *uftādan*. P.

اوقات *auḳāt* (pl. of وقت *waḳt*), times, hours. A.

اوّل *awwal*, first, beginning; former, at first. A.

اولیٰ *aulà*, nearer, worthier, fitter. A.

اولی الالباب *uli 'l albāb*, (gen. and acc. of اولو الالباب *ulu 'l albāb*), the wise or prudent. A.

اولیتر *aulātar*, better, more fit, suitable, proper or convenient. A. P.

اولٰئک *ulā'ika*, they, those. A.

اوّلین *awwalīn* (gen. pl. of اوّل *awwal*), first, former. A.

آویختن *āwekhtan*, to hang, suspend, catch hold of, cling to. P.

اوئی *ū'ī*, of it thou art. P.

آه *āh*, oh! ah! alas! a sigh. P.

آهستگی *āhistagī*, slowness, gentleness, lowness, softness of voice. P.

آهسته *āhista*, slowly, softly, gently. P.

آهك *āhak*, lime, plaster, mortar, cement. P.

آهك تفته *āhaki tafta*, quick-lime. P.

اهل *ahl*, people, family; worthy. A. [A.P.

اهل ادب *ahli adab*, the courteous; the learned.

اهل تحقیق *ahli taḥḳīḳ*, philosophers, doctors. A.P.

اهل خرد *ahli khirad*, wise persons, the wise. A.P.

اهل دل *ahli dil*, the pious, prudent, or wise. A.P.

اهل زمین *ahli zamīn*, the people of, or dwellers on, the earth. A.P. [discerning. A.P.

اهل شناخت *ahli shināḵht*, the intelligent or

اهل صفا *ahli ṣafā*, the pure or devout. A.P.

اهل طریق *ahli ṭarīḳ*, devotees. A.P.

اهل طمع *ahli ṭam'*, greedy, avaricious, or covetous persons. A.P.

اهل فضل *ahli faẓl*, men of learning or excellence; virtuous persons. A.P. [come! A.

اهلاً *ahlan* (acc. of اهل), friendly people; welاهلاً وسهلاً و مرحبًا *ahlan wa sahlan wa marḥaban*, (thou art come, O guest) to a friendly people, and to a smooth (comfortable) place, and to a roomy (convenient) place! A.

اهلهٔ *ahluhu*, worthy of it. A.

باهله *bi ahlihi*, deserving of it. A. [city. A.

اهلیّة *ahlīyat*, worthiness, fitness; ability, capa-

اهمال *ihmāl*, negligence, carelessness, inattention, passing unnoticed, overlooking. A.

آهن *āhan*, iron. P.

آهنگ *āhang*, design, intention, preparation, readiness; note, voice; pitch, tune (of a musical instrument). P.

آهني *āhanī*, made of iron, iron. P.

... *āhane*, a piece of iron. P.

آهنین *āhanīn*, made of iron. P. [gripped. P.

آهنین چنگال *āhanīn-changāl*, iron-clawed, strong-

آهنین دوش *āhanīn-dosh*, iron-beamed (balance); iron-shouldered; strong, sturdy. P.

آهو *āhū*, deer, stag, buck. P. [*hawà*). A.

اهویٰ *ahwà*, I love; (imperf. of the verb هویٰ

اهواه *ahwāhu*, I love him. A.

آهی *āhe*, one sigh. P.

ای *ai*, O! P. [verses of the Kurān. A.

آیات *āyāt* (pl. of آیة *āyat*), signs, miracles,

ایادی *ayādī* (pl. of ایدي *aidī*, which again is the pl. of ید *yad*), hands; benefits, favours. A.

ایاز *Iyāz*, name of a favourite of Sulṭan Maḥ-

ایّام *aiyām* (pl. of یوم *yaum*), day. A. [mūd. A.

آیة *āyat*, آیت *āyat*, آیه *āya*, } verse of the Kurān, miracle, sign. A.

ایتام *aitām* (pl. of یتیم *yatīm*), orphans. A.

ایثار *īṣār* (for ائثار *i'ṣār*), offering; preference; bestowing of benefits, charity. A. [tion. A.

ایجاز *ījāz*, abridging, abbreviating; abbrevia-

ایّد *ayyada*, May (God) aid or strengthen; (perf. 2nd form of آد *āda*, for اید, used optatively). A. [him. A.

ایّده المولیٰ *ayyadahu 'l maulà*, May the Lord aid

ایزد *īzid* or *ezid*, God. P.

ایستادن *īstādan*, to stand, to be standing, to stop, stay, remain. P.

ایستاده *īstāda*, stood, standing. P.

ایشان *eshān*, they, them, these. P.

ایضًا *aiẓan*, also, likewise; the same. A.

ایم *em*, we are, we have. P.

ایمان *īmān* (for ائمان *i'mān*), faith, belief. A.

ائمّه *a'imma* (pl. of امام *imām*), leaders in religion, exemplars; high-priests. A.

ایمن *aiman*, safe, secure; void of care, unconcerned, unapprehensive. P.

این *īn*, this, these. P.

اینان *īnān* (pl of این *īn*), these. A.

اينجا *īnjā*, this place, here. P.

اينك *īnak*, behold! lo! P.

آينه *āyina*, glass, mirror. P.

ايوان *aiwān* or *īwān*, hall, court, palace, gallery, vestibule, portico. P.

ائين *ā'īn*, law, canon, rule. P.

ائينه *ā'īna*, mirror, looking-glass. P.

ائينه‌دار *ā'īna-dār*, mirror-holder (an attendant on the great in the East.) P.

ائينه‌داري *ā'īna-dāri*, the office of mirror-holder. P.

ب

ب *ba*, to, at, with, by, in, for, according to. P.

ب *bi* or *bu*, a pleonastic particle prefixed to certain tenses of Persian verbs. P.

ب *bi*, by, with, to. A.

با *bā*, with, along with; to; possessed of; notwithstanding; in spite of. P. [that. P.

با آن كه *bā ān ki*, that withal, notwithstanding

باب *bāb*, door, chapter. A. [ance. A.

باب التوبة *bābu 't taubati*, the door of repent-

با خبر *bā khabar*, informed, intelligent. P.A.

باختن *bākhtan*, to play, sport, trifle; to lose at

بآخر *ba ākhir*, to an end. P.A. [play. P.

با خشونت *bā khushūnat*, with roughness. P.A.

باد *bād*, wind, breeze; pride, conceit, arrogance; (optative of بودن *būdan*) may it be! P.

باد مخالف *bādi mukhālif*, adverse wind. P.A.

بادام *bādām*, almond. P. [steed. P.

بادپا *bādpā* (lit. wind-footed), swift or fleet

بادپائي *bād-pā'e*, a fleet horse. P.

بادشاه *bādshāh*, king. P.

بادگرد *bād-gird*, whirlwind. P.

بادي *bāde*, a flatus (in the bowels), a fart. P.

باديه *bādiya*, desert. A.

بار *bār*, load; fruit; time; admission, access. P.

بار خاطر *bāri khāṭir*, load or distress of mind. P.

بار آوردن *bār āvardan*, to bear fruit. P.

بار ديگر *bāri dīgar*, another, or second time. P.

باران *bārān*, rain, shower. P. [then. P.

باربر *bār-bar*, burden-bearing; beast of bur-

باربردار *bār-bardār*, bearer of burthens; pregnant or carrying (female). P.

بار خدا *bāri khudā*, Great God! P.

باردار = باربردار *bār-dār* = *bār-bardār*. P.

بارگاه *bārgāh*, place of audience, royal court. P.

باره *bāra*, wall, battlements. P.

بارها *bārhā* (pl. of بار *bār*), times, many times, often, repeatedly. P.

بارئ *bārī*, Creator. A.

باريتعالي *bāri ta'ālà*, God the Creator, God. A.

باري *bāre*, one load or burden; a turn or time; once upon a time, once; at least, at all events, at any rate. P.

باري چند *bāre chand*, several times. P.

باريدن *bārīdan*, to rain, to fall in showers. P.

باريك *bārīk*, fine, thin. P.

باز *bāz*, back, back again; on the other hand; afterwards; thrown back, wide open, open; a falcon. P.

بازار *bāzār*, market, mart, market-place, street of shops only; source of supply. P.

بازارها *bāzārhā* (pl. of بازار *bāzār*), marts, market-places; whole marts. P. [market-places. P.

بازاري *bāzārī*, of, pertaining to, or infesting

سگ بازاري *sagi bāzārī*, market or street curs. P.

باز آمدن *bāz āmadan*, to come back, to return; to come in front. P. [back. P.

باز آوردن *bāz āvardan*, to bring back; to keep

باز بودن *bāz būdan*, to be open. P.

باز پس *bāz pas*, restitution. P. [restore. P.

باز پس دادن *bāz pas dādan*, to give back, to

باز خريدن *bāz kharīdan*, to buy back, to redeem or ransom. P.

باز دادن *bāz dādan*, to give back, restore. P.

باز داشتن *bāz dāshtan*, to keep back, withhold, restrain, detain. P.

بازرگان *bāzargān*, trader, merchant. P.

بازرگاني *bāzargāne*, a merchant, or a certain merchant. P.

باز زدن *bāz zadan*, to strike again, to hold back; to turn away (78). P.

بازست *bāzast*, is open. P. [to draw back. P.

باز كردن *bāz kardan*, to open, unfold, unravel;

باز كشيدن *bāz kashīdan*, to draw back. P.

باز گذشتن *bāz guzashtan*, to quit, to leave behind. P. [revert. P.

باز گرديدن *bāz gardīdan*, to turn back, return,

باز گشتن *bāz gashtan*, to go or turn back, to return, retire, withdraw, retreat. P.

باز گفتن *bāz guftan*, to reply. P.

باز ماندن *bāz māndan*, to remain behind, to lag, flag, shirk. P. [shoulder to the elbow. P.

بازو *bāzū* (pl. بازوان *bāzuwān*), the arm from the

بازي *bāzī*, play, sport; pyrotechnics. P.

بازيچه *bāzīchah* (dim. of بازي *bāzī*), play, sport, pastime; trifling, frivolity. P.

بازيدن *bāzīdan*, to play or sport. P.

بأس *ba's*, power, might; severe punishment. A.

بأسنا *ba'sanā* (acc.), our severe punishment. A.

باسق *bāsiḳ*, tall or full-grown palm. A.

باش *bāsh* (imp. of بودن *būdan*), be thou, stay, wait, have patience. P.

باشد *bāshad* (aor. 3 sing. of بودن *būdan*), it may be, must be, would be. P.

باطل *bāṭil*, vain, futile, absurd, foolish, false, delusive. A.

باع *bā ṭam'*, covetous, greedy. P.A.

باطن *bāṭin*, interior, inward, inside, hidden. A

باطني *bāṭinī*, my interior. A.

باغ *bāgh*, garden. P.

باغبان *bāghbān*, gardener. P.

بافندست *bāfindast* (for بافنده است *bāfinda ast*), is a weaver. P.

بافنده *bāfinda* or *bāfanda*, weaver. P.

باقي *bāḳī*, remaining, left; enduring, lasting, perpetual, permanent. A.

باك *bāk*, fear, care, solicitude; danger. P.

بال *bāl*, arm; wing; stature. P.

بالا *bālā*, above, high; upper hand; top, summit; height, stature. P.

بالا گرفتن *bālā giriftan*, to get the upper hand, gain the ascendancy; to break into flame, to blaze up (as fire). P.

بالاثم *bi 'l iṣmi*, to or into sin. A.

بالبرّ *bi 'l birri*, to being pious, to piety. A.

بالبنان *bi 'l banān*, with the tips of the fingers. A.

بالجمله *bi 'l jumla*, on the whole, to sum up. A.

بالرّحيل *bi 'r raḥīli*, with departure. A.

بالش *bālish*, pillow, cushion. P.

بالشّجر الاخضر *bi 'sh shajari 'l akhḍari*, on the green tree. A.

بالغ *bāligh*, adult. A.

بالغو *bi 'l laghwi*, by impropriety or folly. A.

بالله *bi 'llāhi*, by or with God. A.

بالورى *bi 'l warà*, among men. A.

بالين *bālīn*, head (of a bed or tomb), pillow. P.

بام *bām*, terrace or flat roof of a house. P.

بامداد *bāmdād* / بامدادان *bāmdādān*, in the morning, at morn. P.

با منش *bā manash*, with me (and) him. P.

بان *bān*, the ben-tree (a species of moringa). A.

بانگ *bāng*, cry, noise, shout, clamour, roll, thunder; call to prayer. P.

بانگ برداشتن *bāng bardāshtan*, to call to prayer.

بانگ صبح *bāngi ṣubḥ*, the morning summons to prayer. P.

بانگ نماز *bāngi namāz*, call to prayer. P.

بانو *bānū*, bride, wife, lady. P.

بآواز آمدن *ba āwāz āmadan*, to sound a note, play a tune. P.

با وجود *bā wujūd*, with the existence, through, notwithstanding. P.A.

باور كردن *bāwar kardan* / باور داشتن *bāwar dsāhtan*, to believe, to credit. P.

باهر *bāhir*, excellent, resplendent, manifest, conspicuous. A.

باهم *bāham*, together, along with, among themselves. P.

باهم آمدن *bāham āmadan*, to fly in a passion, to become angry. P.

بايد *bāyad* (aor. of بايستن *bāyistan*), it must be; he must, one ought; it is proper, necessary or indispensable, it behoveth, is wanted. P.

بايدت *bāyadat*, is necessary for thee; dost thou need? must thou have? P.

بايستي *bāyistī*, it would be proper or necessary, it would suit. P.

ببر *bibar* (imp. of بردن *burdan*), carry thou, carry off. P.

بت *but* (pl. بتان *butān*), image, idol. P.

بتحقيق *ba taḥḳīḳ*, for certain, of a certainty, certainly. P.A.

بتّر *battar* (for بد تر *badtar*), worse. P.

بت تراش *but tarāsh*, carver of images or idols, sculptor. P.

بترس *bitars* (imp. of ترسيدن *tarsīdan*), fear or dread thou. P.

بترند *battarand*, are worse. P.

بجا *ba jā*, in place, to place; towards. P.

تا بجاي كه *tā ba jā'e ki*, to the extent or degree that. P.

بجا آوردن *ba jā āvardan* / بجاي آوردن *ba jā'e āvardan*, to bring into place, to carry into effect, to perform, accomplish, discharge, fulfil, execute. P.

بجا رسيدن *ba jā rasīdan*, to attain to eminence, to be successful. P.

بجان آمدن *ba jān āmadan*, to be in imminent peril, to be on the point of dying, to be weary of life. P.

بجان پروردن *ba jān parwardan*, to cherish as one's life P.

بجان رسيدن *ba jān rasīdan*, to be reduced to great straits, to be on the verge of starvation or death. P.

بجان رنجیدن *ba jān ranjīdan*, to be cut to the heart, vexed to the soul. P. [towards. P.A.

بجانب *ba jānib*, to the side, in the direction of,

بجز *ba juz*, besides, save, except. P.

بجماله *bi jamālihi*, by his beauty. A.

بچه *bacha*, infant, child; young of an animal. P.

... *ba chi*, by what (means)? in what (way)? to what (use)? P

بحث *baḥṣ*, investigation, scrutiny; controversy, discussion, dispute. A.

بحث کردن *baḥṣ kardan*, to discuss, dispute. A.P.

بحر *baḥr*, sea. A.

بحضور *ba ḥuẓūr*, into the presence. P.A.

بحقیقت *ba ḥaḳīḳat*, in truth, in reality, really, assuredly. P.A.

بحکم *ba ḥukmi*, by way of, by reason of, on the authority of, in accordance with. P.A.

بحکم آنکه *ba ḥukmi ān ki*, in accordance with that which, because that, forasmuch as, for the reason that, so that, to a degree that. P.A.

بحکم ضرورت *ba ḥukmi ẓarūrat*, by force of necessity, perforce. P.A.

بحکم عاریت *ba ḥukmi 'āriyat*, by way of loan. P.A.

بحل کردن *biḥil kardan*, to absolve, pardon, forgive. P.A.

بحور *buḥūr* (pl. of بحر *baḥr*), seas, oceans. A.

بخت *bakht*, fortune. P.

بخت برگشته *bakht-bar-gashta*, unfortunate. P.

بختي *bukhtī*, a Bactrian camel (which is very hairy, and has two bunches). P.

بختیار *bakhtyār*, favoured by fortune, fortunate. P.

بخش *bakhsh*, share, portion, lot. P.

بخشای *bakhshāi*, forgive thou. P.

بخشایش *bakhshāyish*, favour, forgiveness, grace, merciful-kindness. P. [ness. P.

بخشایندگي *bakhshāyandagī*, liberality; forgive-

بخشش *bakhshish*, gift, gratuity. P.

بخشندگي *bakhshandagī*, liberality. P.

بخشنده *bakhshinda*, bestower; liberal. P.

بخشودن *bakhshūdan*, to take pity, show kindness. P.

بخشیدن *bakhshīdan*, to bestow, grant, give; to make a present; to waive; to forgive or pardon. P.

بخل *bukhl*, avarice, stinginess. A.

بخو *bakhau* = بخواب *ba khwāb*: see خواب.

بخود بر *ba khwud bar*, upon thyself. P.

بخیل *bakhīl*, stingy, miserly, avaricious; miser. A.

بخیلي *baḳhīlī*, = بخل *bukhl*. A.P.

بد *bad*, bad, wicked. P.

بدا *badā* (for *bada'a*), it first appeared. A.

بدا اذا *iẕā badā*, when it first appears. A.

بد اختر *bad akhtar*, ill-starred, hapless. P.

بد اختري *bad akhtare*, an unfortunate one, an unlucky wight. P. [thou. P.

بدان *bidān* (imp. of دانستن *dānistan*), know

بدان *badān* (pl. of بد *bad*), bad persons. P.

..... (for بد آن *ba ān*), with that; for that purpose; to that person. P.

بد اندیش *bad andesh*, ill-wisher, malevolent, malignant. P. [wretched. P.

بد بخت *bad bakht*, ill-fated, unfortunate,

بد بختي *bad bakhtī*, thou art unfortunate. P.

بدخشان *badakhshān*, a country of Central Asia, celebrated for its rubies. P. [vicious. P.

بد خوي *bad kho*, ill-natured, bad-tempered,

بدر *badr*, the full moon. A.

کالبدر *ka 'l badri*, like the full moon. A.

بدر *ba dar*, out, out of doors, without, forth. P.

بدر آمدن *ba dar āmadan*, to come out. P.

بدر رفتن *ba dar raftan*, to go out. P.

بدرقه *badraḳa*, guide, escort (through a trackless desert). P.

بدر کردن *ba dar kardan*, to expel, banish; to dismiss (from the mind); to cast out; to take off, (98); to dispense, distribute. P.

بدرّنا *bi darrinā*, with our milk. A.

بد روزگار *bad rozgār*, unfortunate, wicked. P.

بد زندگاني *bad zindagānī*, bad-lived. P.

بدست آوردن *ba dast āvardan*, to get hold or possession (of), procure, secure, gain; to look out for. P.

بدستم *ba dastam*, into my hand. P.

بد سگال *bad sigāl*, ill-surmiser, evil-thinker; malignant. P. [of compact. P.A.

بد عهدي *bad 'ahdī*, promise-breaking, violation

بد فرجام *bad farjām*, ending bad; malignant. P.

بد کاري *bad kārī*, evil doing. P.

بد گوهر *bad gauhar*, of bad quality, coarse; bad by nature, essentially bad. P.

بد گوي *bad-go*, evil-speaker, calumniator. P.

بد گهر *bad guhar*, bad by nature, essentially bad. P.

بد مهر *bad mihr*, unkind. P. [bad. P.

بد مهري *bad mihrī*, unkindness. P.

بدن *badan*, body. A.

بدو *badū* (for به او *ba ū*), to him, her, or it. P.

بده *bidih* (imp. of دادن *dādan*), give thou; pay thou. P. [misery:—*bade*, a bad man. P.

بدي *badī*, badness, wickedness, vice, evil, harm, misery:—*bade*, a bad man. P.

بديع *badī'*, wonderful, marvellous, strange; prompt; original. A. [rare) beauty. A.

بديع الجمال *badī'u 'l jamāl*, of marvellous (or

بديع جهان *badī'i jahān*, the wonder of the world. A P. [this (or these). P.

بدين *badīn* (for به اين *ba īn*), to or in or with

بدينها *badīnhā*, in these things. P.

بذر *baẕr*, seed. A.

من كرم البذر *min karami 'l baẕri*, (is) in consequence of the good seed. A.

بذل *baẕl*, gift, liberality, munificence, bestowal, profusion. A.

بذله *buẕla* (pl. بذلها *buẕlahā*), joke, witticism. P.

بر *bar*, on, upon; up, above, over; before; by; according to; at, against, from. P.

بر *bar*, breast, bosom; side, embrace; fruit. P.

از بر *az bar*, by rote (104). P.

در بر كردن *dar bar kardan*, to clothe, invest. P.

بَرّ *barr*, dry land. A.

برابر *bar-ā-bar* (lit. breast to breast), equal, parallel, on a level, opposite, over against. P.

در برابر *dar barābar*, over against. P.

برادر *birādar*, brother. P.

برادر خواندگي *birādar khwāndagī*, profession of brotherly affection, calling one brother. P

بر آمدن *bar āmadan*, to come up or out, ascend, arise; to be accomplished; to get on, succeed, or prosper; to prevail against, come off best; to elapse, to pass by or beyond. P.

بر آميختن *bar āmekhtan*, to mix, mingle, or commingle. P.

بر آن *bar ān*, on that, upon that. P.

بر آن شدن *bar ān shudan*, to agree to, will, wish, or intend. P.

بر انداختن *bar andākhtan*, to throw down, throw away, fling about; to defeat. P.

بر انگيختن *bar angekhtan*, to raise, stir up, excite or incite. P. [I obey. P.

بر آنم *bar ānam*, I am on that, I agree to that,

بر آوردن *bar āvardan*, to bring up, raise; to tear up or out; to give forth; to complete, accomplish, perform, fulfil; to close, or block up (a door with mud or bricks); to repair, help on. P.

دم بر آوردن *dam bar āvardan*, to fetch a breath; to breathe (or utter) a word. P.

براي *barāyi*, for, because, for the sake of. P.A.

بر بر *bar bar*, on the breast. P.

بر بستن *bar bastan*, to pack up, make compact, to close, to shut. P.

بربط *barbaṭ*, the Persian lute. P. [lutanist. P.

بربط سراي *barbaṭ-sarāi*, performer on the lute,

بر پا *bar pā*, raised, erect. P.

بر پا داشتن *bar pā dāshtan*, to raise, set up, establish, maintain, sustain. P.

بر تافتن *bar tāftan*, to twist, wring off; to turn round; to turn away, avert. P.

بر تر *bar tar*, higher. P.

بر تست *bar tust*, is on thee. P.

برج *burj*, tower, bastion, barbacan. A.

بر جا *bar jā*, on the ground, prostrate; quiet, tranquil, steady. P.

بر جستن *bar jastan*, to start or jump up. P.

بر جهد *bar jihad* (or *jahad*), (aor. of بر جستن *bar jastan*), he or it leaps up. P.

برجي *burje*, a certain tower. A.P. [remove. P.

بر چيدن *bar chīdan*, to pick or gather up, to

بر حقّ *bar ḥaḳḳ*, true, just; in the right. P.A.

برخ *barkh*, portion, part. P.

بر خاست *bar khāst*, a rising up. P.

بر خاستن *bar khāstan*, to rise, rise up, arise; to be born; to break up; disappear, depart; to cease, end. P.

بر خواندن *bar khwāndan*, to recite, to repeat. P.

برخي *barkhe*, a little, a bit, a short distance; one part or portion. P.

بر خيز *bar khez* (imp. of بر خاستن *bar khāstan*), rise, arise; up! P.

برد *bard*, cold. A.

برد *burd*, a kind of striped garment. A.

بر داشتن *bar dāshtan*, to pick up, take up, raise, hold up, take off, remove, carry off; to sustain, to bear. P.

بر دريدن *bar darīdan*, to split open, rip up, cleave asunder. P.

بردن *burdan*, to bear, carry; to conduct, lead; to bear or take away, to remove; to carry off, win; to support, suffer, endure; to prefer or lodge (a complaint); to throw away, lose or lower (one's character or dignity). P.

بر رفتن *bar raftan*, to go up, climb. P.

بر سر *bar sar*, on, or at the head, tip or point. P.

برشّة *bi rashshatin*, by, or with a slight sprinkling. A.

برف *barf*, snow. P.

برف آب *barf-āb*, snow-water; iced water. P.

بر فروختن *bar furūkhtan* (or *furokhtan*), to kindle, to light up. P.

بر فزودن *bar fuzūdan*, to increase. P.

بر فشاندن *bar fishāndan*, to press, squeeze; to rap; to snap (the fingers). P.

برق *barḳ*, lightning; flash (of a sword).

بر قرار *bar ḳarār*, in (one's) usual habit, or normal condition; firm, fixed. P.A.

برکات *barakāt* (pl. of برکة *barakat*), blessings. A.

برکة *barakat*, increase, blessing. A.

... *birkat* or *birka*, basin, tank, pond, cistern. A.

بر کشادن *bar kushādan*, to open; to remove; to lighten. P.

بر کشودن *bar kushūdan*, to open, unloose. P.

بر کشیدن *bar kashīdan*, to extract, draw, draw forth. P.

بر کندن *bar kandan*, to dig up, tear up, uproot; to strip off; pluck out. P.

برکي *barakī*, made of برك *barak*, a kind of flannel or felt, woven of camel's hair, of which darveshes make caps and vests; a cap so made. P.

برگ *barg*, leaf; provisions for a journey. P.

بر گذشتن *bar guzashtan*, to pass over; to pass beyond; to extend. P.

بر گردیدن *bar gardīdan*, to turn away from; to change, (110). P.

بر گرفتن *bar giriftan*, to take up or off, pick up; to raise, derive; to turn aside or away; to remove, take away, carry off, clear; to attain. P.

بر گزیدن *bar guzīdan*, to choose, select. P.

بر گسلانیدن *bar gusilānīdan*, to snatch, wrench, break. P.

بر گسلیدن *bar gusilīdan*, to snap, break, tear up. P.

بر گشتن *bar gashtan*, to turn, retreat, retire, take to flight. P.

برگشته *bar gashta*, upset, overturned, turned upside down. P.

بر گماشتن *bar gumāshtan*, to depute, appoint. P.

برم *baram*, I might (or would) bear, or bring; (aor. of بردن *burdan*). P.

برنج *birinj*, rice. P.

برنجي *birinje*, one grain of rice. P.

بر نیارد *bar nayārad*, it beareth not (aor. neg. of بر آوردن *bar āvardan*). P

بر نیارم *bar nayāram*, I will not bring out. P

بر نیامدن *bar nayāmadan* (neg. of بر آمدن *bar āmadan*), not to happen, to fail. P.

برو *barū* (for بر او *bar ū*), on him, her, or it. P.

.. *birav* (imp. of رفتن *raftan*), go thou. P.

برو بر *barū bar*, upon him. P.

بروت *burūt*, mustachios, whiskers. P.

برومند *barūmand*, fruit-bearing, fruitful. P.

برون *birūn*, without, out, outside. P.

بروي خود *barū'e khwud*, of one's self, of one's own accord. P.

برّه *bara* or *barra*, lamb. P.

برهان *burhān*, decisive and manifest evidence, conclusive proof. A.

برهم بستن *barham bastan*, to close, to shut to. P.

برهم زدن *barham zadan*, to strike together, slam. P.

دست برهم زدن *dast barham zadan*, to strike the hands together, to wring the hands (in grief). P.

برهنگي *barahnagī*, nakedness. P.

برهنه *barahna*, bare, naked, stripped; void. P.

بريء *bari'*, clear, quit, free, innocent, careless. A.

بريء داشتن *barī dāshtan*, to exempt, to keep free from. A.P.

بریان *biryān*, fried, broiled, parched. P.

بریان ساختن *biryān sākhtan* (or کردن *kardan*), to fry, broil, roast, parch. P.

بریدن *burīdan* and *burrīdan*, to cut, cut out (or make up garments); to cut off, to sever; to prune. P.

برین *barīn* (for بر این *bar īn*), on this. P.

بزّاز *bazzāz*, draper, mercer. A.

بزرجمهر *buzurjmihr*, name of the prime minister of Nūshīrawān king of Persia. P.

بزرگ *buzurg*, great, venerable, eminent, grand; grown up, grown big. P.

بزرگان *buzurgān* (pl. of بزرگ *buzurg*), ancestors; great men, superiors, grandees, sages. P.

بزرگزاده *buzurg-zāda*, high-born. P.

بزرگوار *buzurgwār*, great, excellent. P.

بزرگواري *buzurgwārī*, greatness, excellence. P.

. . . . *buzurgwāre*, a great man. P.

بزرگ همّت *buzurg-himmat*, high-minded, high-spirited, magnanimous; (comp. بزرگ همت‌تر *buzurg himmattar*). P.A.

بزرگي *buzurgī*, greatness; adultness, maturity, superiority in years. P.

بزرگي *buzurge*, a certain great man. P.

بزه *baza*, sin, guilt. P.

بس *bas*, many; many a one or time; enough; [hold! enough! P.

بس كردن *bas kardan*, to stop, leave off. P.

بسا *basā*, many, many a one, many a time. P.

بساط *basāṭ*, expanded and even land, wide or spacious surface of ground. A.

. . . *bisāṭ*, carpet, anything that is spread or spread out. A.

بستان *bisitān* or *bistān* (imp. of ستاندن *sitān-*

بستان *bustān*, garden. P. [*dan*, take thou. P.

بستان سرا *bustān-sarā*, palace or house in a garden, summer-palace. P.

بستر *bistar*, bed, bedding, cushion. P.

بستن *bastan*, to shut, close; to bind, tie, gird on, attach, fix; to form, frame. P.

نعل بستن *na'l bastan*, to fix a shoe; to shoe. P.

بستند *bi-sitand* (aor. of ستاندن *sitāndan*), they take or accept. P.

بسته *basta* (perf. part. of بستن *bastan*), tied, bound, girt; shut, closed, fastened, stopped; locked; set, fixed, formed; fettered, shackled. P.

بسر آمدن *ba sar āmadan*, to come to a head, be completed, to come to an end; to expire; to arrive at perfection, to excel. P.

بسر شدن *ba sar shudan*, to come to an end, to be finished. P.

بسر آوردن *ba sar āvardan*, to bring to an end. P.

بسر بردن *ba sar burdan*, to bring to a head, carry to an end, finish, to pass away; to agree, harmonize. P. [widely. A.

بسط *basaṭa*, he made abundant, or diffused

و لو بسط الله الرّزق *wa lau basaṭa 'llāhu 'r rizka*, and if God made plentiful the means of subsistence. A.

بسم *bismi* (for باسم *bi ismi*), in the name of. A.

بسوي *ba sūyi*, in the direction of, towards. P.

بسي *base*, much, many; sufficient; many a one; many a time, often, a long while. P.

بسيار *bisyār*, much, many; often. P.

بسيار خسپ *bisyār-khasp*, very sleepy. P.

بسيار خوار *bisyār khwār*, (much-eating), great eater, glutton. P. [number. P.

بسياري *bisyāri*, abundance, large quantity, great

بسيط *basīṭ*, expanded and even ground, wide or spacious surface; simple, uncompounded. A.

بسيم *basim*, smiling. A.

بشارت *bishārat*, good news, glad tidings. A.

بشر *bashar*, man, mankind. A.

بشرة *bashara*, skin, outer or surface skin; outside, outward appearance. A.

بشريّة *basharīyat*, human nature, humanity. A.

بشنو *bishinav* or *bishnav* (imp. of شنودن *shinūdan*), hear, listen. P.

بشوي *bushuwī* (2 sing. aor. of شستن *shustan*), thou mayest wash. P. [washes. P.

بشويد *bushūyad*, (3 sing. aor. of *shustan*), he

بصالح *bi Ṣāliḥin*, by *Ṣāliḥ* (the prophet), by a just or good man; as virtuous. A.

بصرة *baṣra*, Basra, a city on the Persian Gulf, usually written Bussorah. A.

بضاعت *biżā'at*, merchandise, or an article of merchandise; a portion of one's property which one sends for traffic; stock in trade. A.

بطّ *baṭṭ*, a duck. A.

بطاهر *bi ṭāhirin* (=طاهر *ṭāhirun*), clean, pure. A.

بطّال *baṭṭāl*, vain, false, worthless. A.

بطالت *baṭālat*, idleness, vanity, frivolity; idle talk, jesting. A.

بطش *baṭsh*, might, strength (in fight), valour, vehemence in assault. A.

بطلعته *bi ṭal'atihi*, by his countenance. A.

بطن *baṭn*, belly. A.

بطيء *baṭi'*, slow, tardy, dilatory, backward. A.

بطيبها *bi ṭībihā*, on account of their sweetness. A.

بعد *ba'd* (also P. بعد از *ba'd az*), after.

بعزّت تر *ba 'izzat-tar*, dear, more esteemed, more precious. A.P. [small part. A.P.

بعضي *ba'ẓe*, some, certain; a part, or portion, a

بعل *ba'l*, lord, master, husband. A.

بعلها *ba'lihā*, her husband. A.

بعلبك *ba'alabakk*, Baalbec in Syria. A.

بعون *bi 'auni*, by the aid of. A.

بعيد *ba'īd*, far, distant, remote. A.

بغداد *baghdād* (originally *bāghi dād*, the garden of justice), Baghdād, a city on the Tigris. A.

بغل *baghl*, arm-pit, arm. P.

بغوا *baghau*, they would be insolent, they had rebelled (3 pers. pl. perf. of بغي *baghà*). A.

لبغو في الارض *la baghau fi 'l arẓi*, they would assuredly act insolently on the earth. A.

بغي *baghy*, rebellion. A. [(than). A.

بغير *bi ghairi*, without, except, with other

بغير وسيلة *bi ghairi wasīlatin* without a medium. A.

بقاء *baḳā*, duration, permanence, continuance. A.

بقّال *baḳḳāl*, greengrocer; grain-merchant; grocer. A.

بقائي *baḳā'e*, a duration, a permanence. A.P.

بقعه *buḳ'a*, spot, place, plot, region. P.

بقلبي *bi ḳalbī*, in my heart. A.

بقيّة *baḳīyat*, or *baḳīya*, remainder. A.

بقيّتي *baḳīyate*, a remaining part, some remains, a remnant. A. P.

بكار آمدن *ba kār āmadan*, to be of use or service, to serve a purpose; to avail. P.

بكار بردن *ba kār burdan*, to turn to use, to use, or employ. P.

بكتاش *Buktāsh*, name of a certain athlete. P.

بكذّاب اشرّ *bi kaẕẕābin asharrin*, as the worst of liars. A.

بكر *Bakr*, a proper name. A. [thou. P.

بكش *bikash* (imp. of كشيدن *kashīdan*), draw . . . *bukush* (imp. of كشتن *kushtan*), kill thou. P.

بكشاي *bukushāi* or *bukshāi* (imp. of كشودن *kushūdan*), open thou. P.

بكم *buḵm* (pl. of ابكم *abkam*), dumb. A.

بكماله *bi kamālihi*, by his perfection. A.

بگذار *buguẕār* (imp. of گذاشتن *guẕāshtan*), allow, give leave, suffer, permit. P. [said. P.

بگفتا *buguftā* (= بگفت *buguft*), he (or she)

بگو *bugo* (imp. of گفتن *guftan*), say thou. P.

بگير *bigīr* (imp. of گرفتن *giriftan*), seize thou, catch hold of. P.

بل *bal*, but, nay. A. [affliction, adversity. A.

بلاء *balā*, calamity, misfortune, trouble, evil,

بلاد *bilād* (pl. of بلدة *baldat*), provinces, countries, cities; provinces collectively, *i.e.* a country. A.

بلاغ *balāgh*, arrival, conveyance of a message. A.

ما علي الرسول الّا البلاغ *mā 'ala 'r rasūli illa 'l balāgh*, the messenger has only to deliver his message. A.

بلاغت *balāghat*, eloquence, rhetoric; puberty. A.

بلائي *balā'e*, a calamity, trial or affliction. A.P.

بلبل *bulbul*, nightingale. P.

بلبلا *bulbulā*, O nightingale! P. [tria). P.

بلخ *Balkh*, a city of Khurāsān (ancient Bac-

بلخي *balkhī*, a native of Balkh. P.

بلد *balad*, country, city. A.

بلدهٔ *baladahu* (acc.), his country. A.

بلدان *buldān* (pl. of بلد *balad*), districts, quarters, regions; cities, towns, villages. A.

بلدة *baldat*, country, region, district; city, town, village. A.

بلذّت تر *ba lazzattar*, with greater deliciousness, more delicate or luxurious. P.

بلغ *balagha*, he reached or attained. A.

بلغ العلي *balagha 'l 'ulā*, he attained to eminence. A.

بلّغ *balligh*, cause to reach, convey; (imp. of بلّغ *ballagha*, 2nd form of بلغ *balagha*). A.

بلّغ ما عليك *balligh mā 'alaika*, convey (or deliver) what thou art charged with (or what is incumbent on thee.) A.

بلكه *balki*, but, moreover, nay. P.

بلند *baland*, high, lofty, tall. P.

بلند آواز *baland-āwāz*, loud-voiced. P.

بلند بالا *baland-bālā*, tall of stature. P.

بلند بانگ *baland-bāng*, loud-sounding, noisy. P.

بلندي *balandī*, height, elevation. P.

بلّور *billaur* or *ballūr*, crystal. A.

بلّورين *billaurīn* or *ballūrīn*, made of crystal, crystalline, crystal-like. A.P.

بلوغ *bulūgh*, puberty, maturity. A.

بلي *bale*, yes, true, certainly, indeed; well, right; but. P.

بليّة *balīyat*, misfortune, trial, affliction. A.

بليت *bulītu*, I am tried or afflicted; (passive of the verb بلا *balā*, for بلو). A.

بليت بنحوي *bulītu bi naḥwīyin*, I am tried by a grammarian. A.

بليغ *balīgh*, great, vast; many, much, excessive, full, perfect; forcible, eloquent. A.

بما *bi mā*, with whatever; according to what. A.

بمثل *ba maṯal*, for example. P.A.

بمسمعي *bi misma'ī*, by mine ear. A.

بمن *bi man*, with whom? to whom? A.

بمن انتسبت *bi mani 'ntasabta*, to whom art thou

بمنست *ba manast*, is to me. P. [related? A.

بموجب *ba mūjib*, in conformity with, according to; for the reason. P.A.

بمير *bimīr* (imp. of مردن *murdan*), die thou. P.

بن *bin* (for ابن *ibn*, when placed between two proper names), son. A.

بن *bun*, bottom, root, end. P. [and end. P.

سر و بن *sar o bun*, head and tail, beginning

بنا *bi nā*, with us. A.

بناء *binā*, building, structure, edifice, anything built or constructed. A.

بنا بر *binā bar* (*lit.* what is built upon), because, on account of, by reason of. A.P.

بنات *banāt* (pl. of بنت *bint*) daughters. A.

بنات نبات *banāti nabāt* (*lit.* daughters of vegetation), tender herbage. A.P.

بناگوش *banāgosh* or *bunāgosh* (adjoining the ear), the cheek. P.

بنام *ba nām*, in the name; by name. P.

بنان *banān*, fingers, tips of the fingers. A.

بنحوي *bi naḥwīyin*, by a grammarian. A.

بند *band*, bond, imprisonment, confinement; fetters; trap, snare; trick, artifice; manœuvre (in wrestling); imagination, idea, thought; anxiety, concern; scheme, hope, expectation. P.

بند *band* (imp. of بستن *bastan*), fix thou, attach [thou. P.

بند دست *bandi dast*, hand-cuffs. P.

بند فرمودن *band farmūdan*, to order into confinement, to imprison. P.

بندگان *bandagān* (pl. of بنده *banda*), slaves, servants. P.

بندگي *bandagī*, service, slavery. P.

بندن *bandan*, to bind. P.

بند نهادن بر درم *band nihādan bar diram*, to keep a tight hand on the silver, to be miserly. P.

بنده *banda*, servant, slave; your servant, your slave. P.

بندیان *bandiyān* (pl. of بندي *bandī*), those in bonds, prisoners. P.

بنه *binih* (imp. of نهادن *nihādan*), place, or lay thou. P.

بنيّ *bunaiyā* (dim. of بني *bany*, for ابن *ibn*, son), dear, or darling son. A.

بنياد *bunyād*, foundation. P.

بني آدم *banī ādam*, sons of Adam, men, mankind. A.

بني عمّ *banī 'amm*, sons of a paternal uncle, first cousins. A.

بو *bū*, smell, scent, odour. P.

بو *bū* = ابو *abū*; [q.v.] A.

بو العجب *bu 'l 'ajab* (*lit.* cause of wonder), wonderful, astonishing. A.

بوّاب *bawwāb*, doorkeeper, porter. A.

بواجبي *ba wājibī*, suitable, merited. P.A.

بود *buvad* (aor. of بودن *būdan*), it or he may be, shall or will be, or should be. P.

بودن *būdan*, to be. P.

بودي *būde*, he was in the habit of being, he used to be; there would be. P.

بوريا *būriyā*, mat made of reeds, coarse matting. P.

بوريا باف *būriyā-bāf*, mat-weaver, mat-maker. P.

بوستان *būstān* or *bostān* (*lit.* place of perfume), flower-garden; garden. P.

بوسه *būsa* or *bosa*, kiss. P.

بوسه دادن *būsa dādan*, to give a kiss, to kiss. P.

بوسيدن *būsīdan* or *bosīdan*, to kiss; to rot. P.

بو قلمون *bū ḳalamūn*, of various hues (as shot silk or the like); the chameleon; changeable, capricious, inconstant. A.

بوم *būm*, the owl. A.

بوم *būm*, uncultivated or waste land; land, soil. P.

بوي *bū* = بو; [q.v.] P.

بوئيدن *bū'īdan*, to scent, to diffuse perfume; to smell. P.

به *ba*, *bi* or *bu*: see ب (of which it is the detached form). P.

به *bih*, quince:—good, excellent; better, best; well, cured, healed. P.

به *bihi*, by, with or concerning him or it. A.

بها *bahā*, price, value. P.

بهار *bahār* (pl. بهاران *bahārān*), spring: (at p. 130, l. 2, بهاران = بهار). P.

بهاري *bahārī*, vernal. P.

به از *bih az*, better than. P.

بهانه *bahāna*, pretext, excuse, subterfuge. P.

بهانه‌جو *bahāna-jū*, seeker of pretexts, shuffler, shuffling. P.

بهائم *bahā'im* (pl. of بهيمه *bahīmat*), beasts, brutes. A.

بهتر *bihtar*, better. P.

بهتري *bihtare*, a better person. P.

بهجة *bahjat*, beauty, goodliness; happiness, joy, gladness. A.

بهرام *Bahrām*, name of several Persian kings. P.

بهرام گور *Bahrām Gor*, the sixth Persian king of that name, of the dynasty of the Sassanides. He was surnamed "Gor," from his fondness for chasing the wild ass (*gor*). P.

بهرام گوري *bahrām gore*, a Bahrām Gor. P.

بهشت *ba hasht*, in eight. P.

بهشت *bihisht*, paradise. P

اهل بهشت *ahli bihisht*, the dwellers in paradise, the blessed. A.P.

بهشتي *bihishtī*, of paradise, paradisaical, angelic. P.

بهشتي رو *bihishtī-rū*, angelic-faced. P.

بهم *baham*, together. P.

بهم برآمدن *baham bar āmadan*, to be displeased,

or enraged; to be distressed, or pained; to rise in opposition or rebellion. P.

بهم بر زدن *baham bar zadan*, to convulse. P.

بهم بر كردن *baham bar kardan*, to distress, displease, pain; to upset or overthrow. P.

بهم كشيدن *baham kashīdan*, to draw together; to knit (the brow). P.

بهمند *bahamand*, they are together. P.

بهي *bihī*, quince:—*chūn bihī*, quince-like, as بهين *bihīn*, best. P. [on a quince. P.

بي *be*, without; (a common prefix). P.

بي *bī*, with me, to me. A.

بيا *biyā* (imp. of آمدن *āmadan*), come thou. P.

بيابان *biyābān*, desert, wilderness. P.

بيابان قدس *biyābāni ḳuds*, the desert of Jerusalem. P.A. [desert, anchorite. P.

بيابان نشين *biyābān-nishīn*, a retirer to the desert, anchorite. P. [obtain. P.

بيابد *biyābad* (aor. of يافتن *yāftan*), he may

بي آبروئي *be ābrū'ī*, dishonour, dishonourable act. P.

بي اجل *be ajal*, unfated, of which the appointed time of death is not come. P.A.

بي اختيار *be ikhtiyār*, without the will, without choice, or self-control; unconscious. P.A.

بي ادب *be adab* (pl. بي ادبان *be adabān*), ill-mannered, rude, ignorant, unpolite. P.A.

بيار *biyār* (imp. of آوردن *āvardan*), bring thou. P.

بياراميد *biyārāmīd*, it was at rest, it rested, or paused, or ceased (past. of *ārāmīdan*). P.

بيارايد *biyārāyad*, he, or it should adorn (aor. of آراستن *ārāstan*). P.

بي آزار *be āzār*, without pain or trouble, harmless, innoxious. P.

بي آزارتر *be āzārtar*, more harmless. P.

بيازارد *biyāzārad*, he torments, molests or vexes (aor. of *āzardan*). P.

بيازاردن *biyāzārdan* = آزاردن, [q. v.] P.

بيازاريم *biyāzāriyam*, thou annoyest, or grievest me. P. [*āzmūdan*). P.

بيازماي *biyāzmāi*, prove or try thou; (imp. of

بياسائي *biyāsā'ī*, thou wilt, or wouldst rest (aor. of *āsūdan*). P. [copy. A.

بياض *bayāż*, blank book, note-book; fair

بي اعتبار *be 'itibār*, of no esteem, disesteemed, distrusted. P.A. [*alūdan*). P.

بيالايد *biyālāyad*, it sullies or taints (aor. of

بياموز *biyāmoz* (imp. of *āmokhtan*), learn thou. P.

بيان *bayān*, explanation, exposition, illustration, account A.

بي اندازه *be andāza*, without measure. P.

بي انصاف *be inṣāf*, without justice, unjust. P.A.

بي انصافي *be inṣāfī*, injustice. P.A.

بي باك *be bāk*, without fear, fearlessly. P.

بي بر *be bar*, without fruit, fruitless, unfruitful. P.

بي برگ *be barg*, leafless. P. [ful. P.

بي بصر *be baṣar*, without sight; senseless. P.A.

بي بهره *be bahra*, portionless, shareless, unparticipating, destitute; unprofitable, vain. P.

بي پر *be par*, featherless or wingless. P.

بيت *bait*, distich, couplet, verse; house. A.

بيت المال *baitu 'l māl*, the treasury of the state. A. [fearlessly. P.A.

بي تحاشا *be taḥāshā*, regardless of consequences, fearlessly P.A. [prudent. P.A.

بي تدبير *be tadbīr*, without deliberation; im-

بيتم *baitam* (= من بيت *baitiman*), my distich. A.P.

بي تميز *be tamīz* (or بي تميز *be tamīz*), void of discernment, undiscriminating; dull of comprehension. P.A.

بي توشه *be tosha*, without provisions, provisionless, unprovided. P.

بي توفيق *be taufīḳ*, graceless. P.A.

بيتها *baithā* (Persian pl. of بيت *bait*), verses.

بيتي *baite*, one distich or verse. A.P.

بي جان *be jān*, lifeless. P.

بي جان كردن *be jān kardan*, to deprive of life. P.

بي جمالي *be jamālī*, uncomeliness, plainness. P.A.

بي جواب *be jawāb*, unanswerable, irrefutable; without reply, having no answer. P.A.

بي چارگي *be chāragī*, helplessness, poverty. P.

بي چاره *be chāra* (pl. بيچارگان *be chāragān*), without resource or remedy; helpless, miserable; in despair. P.

بيچون *be chūn*, without equal, peerless; God. P.

بيحاصل *be ḥāṣil*, unprofitable. P.A.

بي حد *be ḥadd*, unlimited; beyond bounds or just limits. P.A.

بي حرمت *be ḥurmat*, disrespectful, uncivil; void of honour or shame. P A.

بي حرمتي *be ḥurmatī*, rudeness, discourtesy, disrespect, dishonour; absence of ceremony. P.A.

بي حساب *be ḥisāb*, countless, incalculable. P.A.

بي حميّت *be ḥamīyat*, careless or indifferent with respect to any sacred charge; shameless. P.A.

بيخ *bekh*, root. P.

بيخ كردن *bekh kardan*, to take root. P.

بيخبر *be khabar*, without information, unaware, unconscious; lost in amazement; uninformed, ignorant, unmindful. P.A.

بيخبري *be khabarī*, thou art ignorant. P.A.

بيخبرانند *bekhabarānand*, they are ignorant. P.A.

بيخوابي *be khwābī*, sleeplessness, loss of sleep, want of sleep. P.

بي خود *be khwud*, beside one's self, elated. P.

بيد *bed*, willow. P.

بيد مشك *bedi mushk*, musk-willow. P.

بيدار *bīdār*, awake, wakeful; sober. P.

بيداري *bīdārī*, wakefulness, waking, vigilance; want or absence of sleep; keeping awake. P.

بيدانش *be dānish*, ignorant; ignorance. P.

بيدانشي *be dānīshī*, folly, indiscretion. P.

بي در *be dar*, doorless. P.

بي دريغ *be diregh*, without stint, unsparing, ungrudging, liberal. P.

بي دست *be dast*, handless. P.

بي دل *be dil*, without heart, out of heart; devotedly attached; ignorant, silly. P.

بي دين *be dīn*, irreligious, infidel. P.A.

بي ديني *be dīne*, an infidel; a miscreant. P.A.

بيذق *baizaḳ*, pawn at chess. P.

بي رسي *be rasmī*, irregularity, bad custom or precedent. P.

بي رضا *be riẓā*, without satisfaction. P.A.

بي روزي *be rozī*, not having sustenance allotted, luckless, unaided by fortune. P.

بيرون *bīrūn*, out, outside, without, beyond. P.

بي زر *be zar*, without gold, moneyless, poor. P.

بئس *bi'sa*, vile (are), out upon! A.

بئس المطاعم *bi'sa 'l maṭā'imu*, vile are the meats!

بيست *bīst*, twenty. P. [A.

بي سر و پا *be sar o pā*, without head or foot, destitute of everything, wretched. P.

بي سر و پائي *be sar o pā'ī*, utter destitution, wretchedness. P.

بيش *besh*, greater, more, exceeding; any longer. P.

بيشتر *beshtar*, more, more plentifully; for the most part; more intent. P.

بي شرمي *be sharmī*, shamelessness, impudence. P

بيش زور *besh zor*, of great strength, very strong. P.

بي شكّ *be shakk*, without doubt, doubtless. P.A.

بيشمار *be shumār*, innumerable, incalculable, untold. P.

بيشه *bīsha*, jungle, thicket, dense and tangled forest; a bed, or place or growth, of canes or reeds. P.

بيضه *baiẓa*, egg A. [veterinary art. A.

بيطار *baiṭār*, farrier, one who practises the

بي طاقت *be ṭāḳat*, without strength, weak. P.A.

بي طاقتي *be ṭāḳatī*, weakness, inability, lack of power to endure; impatience. P.A.

بي طمع *be ṭam'*, without longing, undesirous, uncovetous. P.A.

بيع *bai'*, selling, buying. A.

بيعزّتي *be 'izzatī*, dishonour. P.A.

بي علم *be 'ilm*, without learning, illiterate. P.A.

بي عمل *be 'amal*, without works, without practice; unapplied. P.A. [P.A.

بي غم *be ghamm*, without sorrow, unconcerned

بي غمي *be ghamī*, thou art unconcerned. P.

بي فائده *be fā'ida*, useless, ineffectual, unavailing, fruitless; uselessly. P.A.

بيفتاد *biyuftād*, he fell (past of افتادن *uftādan*). P.

بيفتد *biyuftad*, he falls (aor. of *uftādan*). P.

بي قدر *be ḳadr*, without value, of no esteem. P.A.

بي قرار *be ḳarār*, restless, disturbed. P.A.

بي قوّت *be ḳuwwat*, powerless; indigent, necessitous. P.A.

بي قياس *be ḳiyās*, without measure or number, incalculable, immense, inconceivable. P.A.

بيكبار *ba yakbār*, all at once, in a body. P.

بي كفش *be kafsh*, shoeless. P.

بي كفشي *be kafshī*, shoelessness. P.

بيگانه *begāna*, foreign, strange, alien; (pl. بيگانگان *begānagān*). P.

بي گاه *be gāh*, out of season. P. [sive. P.

بيگران *be girān*, inestimable, immense, excess-

بيگمان *be gumān*, without doubt, assuredly. P.

بيگناه *be gunāh*, guiltless, innocent. P.

بيگناهي *be gunāhe*, an innocent person. P.

بيل *bīl* or *bel*, spade, shovel. P.

بيلقان *bailaḳān*, name of a city in Armenia Major, near the ports of the Caspian Sea. P.

بيم *bīm*, dread, fear, danger. P.

بيمار *bīmār*, sick. P.

بي محابا *be muḥābā*, without concern, merci- [lessly. P.A.

بي مروّت *be muruwwat*, unmanly, unfeeling, inhuman. P.A.

بي معوّل *be mu'awwal*, untrustworthy. P.A.

بي مغز *be maghz*, without kernel, marrowless. P.

بين *bīn*, behold thou (imp. of ديدن *dīdan*). P.

بين *baina*, between or betwixt, intervening space, separation. A.

بينا *bīnā*, seeing, possessed of sight. P.

بيند *bīnad*, he sees or will see (aor. of ديدن *dīdan*). P.

بينداخت *biyandākht*, he overthrew (past of *andākhtan*). P. [of *andeshīdan*). P.

بيندیش *biyandesh*, reflect thou, consider (imp.

بينش *bīnash*, behold him, her or it. P.

. . . . *bīnish*, sight, vision. P.

بي نشان *be nishān*, without sign, or mark, or trace; inscrutable. P.

بي نظير *be naẓīr*, matchless, unequalled, peerless, unrivalled. P.A.

بينك *bainaka*, between thee. A. [prayer. P.

بي نماز *be namāz*, prayerless, one who neglects

بي نمازي *be namāze*, a prayerless fellow. P.

بينوا *be nawā*, without food, indigent. P.

بي نوائي *be nawā'ī*, indigency, want of food, starvation, destitution. P.

بيني *bainī*, between me. A. [thee. A.

بيني و بينك *bainī wa bainaka*, betwixt me and

بيني *bīnī*, nose: — (aor. of ديدن *dīdan*) thou seest, shalt see, or may see. P.

بين يدي بعلها *baina yadai ba'lihā*, in front of (or before) her husband. A. [him. A.

بين يديه *baina yadaihi*, in his presence, before

بينيم *bīniyam*, thou seest me. A.

بي وفائي *be wafā'ī*, failure in performance, want of payment; faithlessness, ingratitude. P.A.

بي وقت *be waḳt*, unseasonable, inopportune moment. P.A.

بيوه *bīva* or *beva*, widow. P.

بيوه زن *bīva zan*, widow woman. P.

بي هنر *be hunar*, stupid, unintelligent, unskilful, inapt; worthless; graceless (pl. بي هنران *be hunarān*). P. [tune. P.

بي هنگام *be hangām*, unseasonable, inoppor-

بيهوده *behūda* (or بيهده *behuda*), absurd, vain, senseless, useless, foolish, conceited, improper. P.

پ

پا *pā*, foot, leg; base, foundation; power, ability, strength. P. [reprisal. P.

پاداش *pādāsh*, retribution, requital, retaliation,

پادشاه *pādshāh* (or پادشه *pādshah*), king, monarch. P.

پادشاه‌زاده *pādshāh-zāda*, king's son, prince. P.

پادشاهي *pādshāhī*, royalty, sovereignty, kingly rank; dominion, rule. P.

پادشاهي كردن *pādshāhī kardan*, to act the king; to reign, rule, govern. P.

پادشاهي *pādshāhe*, a king, a certain king. P.

پار *pār*, over, across. P.

پارس *Pārs*, Persia. P.

پارسا *pārsā*, abstemious, pure, holy; devotee, ascetic; (pl. پارسايان *pārsāyān*). P.

پارسا زاده *pārsā-zāda*, saint's son. P.

پارسائي *pārsā'ī*, purity, holiness; asceticism. P.

. . . . *pārsā'e*, a certain devotee, a holy man. P.

پارسي *Pārsī*, Persian. P.

پاره *pāra*, torn to pieces, in rags; piece, bit. P.

پاره پاره *pāra pāra*, patch upon patch. P.

پاره دوز *pāra-doz*, patcher, botcher. P.

پارينه *pārīna*, ancient; elapsed, past. P.

پاس *pās*, watch, guard, defence; regard, consideration. P.

پاس خاطر *pāsi khāṭir* (or پاسخاطر *pās-khāṭir*), attention to, or consideration for (one's) wishes or wants. P.

پاسبان *pāsban*, watchman; shepherd. P.

پاسي *pāse*, one watch, a single watch. P.

پاشيدن *pāshīdān*, to sprinkle, strew, scatter. P.

پاشيده *pāshīda*, strewed, scattered. P.

پاك *pāk*, pure, clean, cleansed, bright; free. P.

پاك كردن *pāk kardan*, to make clean, to cleanse, to clear, to free, to winnow. P.

پاكباز *pāk-bāz*, sporting harmlessly; honourable lover. P.

پاك بردن *pāk burdan*, to carry clean off. P.

پاك دامن *pāk-dāman*, pure-skirted, one who keeps his garments clean and pure. P.

پاك رفتن *pāk ruftan*, to make a clean sweep, to carry off, or make away with entirely. P.

پاك رو *pāk-rav*, upright in conduct. P.

پاك سوختن *pāk sokhtan*, to consume utterly, to burn clean up. P.

پاك نفس *pāk-nafs*, pure-souled. P.

پاكيزه *pākīza*, pure, chaste; cleanly, neat, comely. P.

پاكيزه روئي *pākīza-rū'ī*, clear-faced, comely, handsome. P.

پالهنگ *pālhang*, rope, bridle, halter. P.

پانزده *pānzdah*, fifteen. P.

پانزده سالگي *pānzdah-sālagī*, the age of fifteen years. P.

پاي *pāi*, foot, leg; foundation, root, hold; stand, pedestal; basement. P.

پايت *pāyat*, thy foot. P.

پايش *pāyash*, his (her or its) foot. P.

پايم *pāyam*, my foot. P.

از پاي افتادن *az pāi uftādan*, to fall down; to break down on the road. P.

از پاي در آمدن *az pāi dar āmadan*, to slip, trip, tumble, fall. P.

در پاى ما *dar pāyi mā*, in our wake. P.

پاي داشتن *pāi dāshtan*, to hold one's footing. P.

پاي گرفتن *pāi giriftan*, to obtain a footing, to take root. P.

پايان *pāyān*, end, extremity, close. P.

پاي بند *pāi-band*, foot-bound, tied by the leg. P.

پاي بنديم *pāi-bandem*, we are tied by the leg. P.

پاپوش *pāi-posh* (*lit.* foot-cover), shoe. P.

پاي پوشي *pāi-poshī*, covering for the feet. P.

پايدار *pai-dār*, firm, fixed, stable, permanent, lasting, enduring. P.

پايگاه *pāi-gāh*, dignity, rank, position, station; office, post; step. P.

پايمال *pāi-māl*, trodden under foot; ruined; vile. P.

پاينده *pāyanda*, firm, perpetual, permanent, lasting, durable. P.

پايه *pāya*, rank, grade, dignity; step, degree, promotion. P.

پاي *pā'e*, a leg. P.

پائيدن *pā'idan*, to stand still or firm; to halt, hesitate; to last, endure. P.

پختن *pukhtan*, to cook, boil; to concoct, imagine, entertain an idea, conceit, or notion. P.

پخته *pukhta*, cooked, boiled; matured, ripe; rich in experience. P.

پدر *pidar*, father. P.

پدرود *padrūd*, farewell, adieu. P.

پديد *padīd*, clear, evident, plain, manifest, public. P.

پديد آمدن *padīd āmadan*, to appear, become manifest. P.

پذير *pazīr*, accept thou. P.

پذيرفتن *pazīruftan*, to accept, receive, take, submit to, consent; to experience, undergo. P.

پر *par* or *parr*, feather, wing. P.

.. *pur*, full, filled, satisfied; much, many, numerous. P.

پراگنده *parāganda*, scattered; disturbed, restless, uneasy, distressed; ruined. P.

پراگنده دل *parāganda-dil* (or پراگنده خاطر *parāganda khāṭir*), heart-wounded, confused in mind, bewildered, distracted. P.

پراگنده روزي *parāganda-rozī*, disordered in one's circumstances; uncertain of means of support. P.

پرتو *partav*, ray, light, beam of sun or moon. P.

پرتوي *partave*, a ray, a single or solitary ray. P.

پر حذر *pur-ḥazar*, full of caution, ware, wary, heedful. P.A.

پرخاش *parkhāsh*, battle, war, strife, brawl. P.

پر خطر *pur-khaṭar*, full of peril, dangerous. P.A.

پرداخت *pardākht*, engagement, business, affair, dealing; attention. P.

پرداختن *pardākhtan*, to quit, leave, abandon; to execute, finish; to be quit of, to be free from; to arrange, prepare, set in order; to have dealings; to wait upon, attend to, be attentively employed; to be occupied with. P.

پرداخته *pardākhta*, engaged, employed, occupied; attentive. P.

پر درد *pur-dard*, full of pain, painful, anguished, laden. P.

پرده *parda*, veil, curtain; musical key or mode, or style of music. P.A.

پردهٔ الحان *parda'i alḥān*, musical scale, gamut. P.A.

پردهٔ بيني *parda'i bīnī*, the cartilage that separates the nostrils; the septum of the nose. P.

پردهٔ عشّاق *parda'i 'ushshāk* (melody of lovers), name of a certain musical mode. P.A.

پردهٔ هفت رنگ *parda'i haft rang*, curtain of seven (or many) colours; outward show. P.

پرده دار *parda-dār*, chamberlain, servant-in-waiting. P.

پرستار *parastār*, worshipper; servant, waiter. P.

پرستنده *parastanda*, adoring; worshipper. P.

پرسش *pursish*, question, inquiry; condolence. P.

پرسیدن *pursīdan*, to ask, inquire, interrogate, question. P.

پرنیان *parniyān*, a kind of fine painted Chinese silk; a garment made of the same. P.

پروا *parwā*, care, concern, anxiety, thought, attention, heed. P.

پرواري *parwārī*, stalled, fatted. P.

گاو پرواري *gāvi parwārī*, fatted ox. P.

پروانه *parwāna*, moth. P.

پروردگار *parvardagār*, the Deity (as nourisher and supporter of all). P.

پروردن *parvardan*, to rear, foster, cherish, nourish, bring up, pamper. P.

پرورده *parvarda*, brought up, nourished, reared, fostered, educated; foster-son. P.

پرورش *parvarish*, bringing up, rearing, patronage, support, sustentation, sustenance, maintenance. P.

پرورنده *parvarinda*, cherisher, bringer up, fosterer, nourisher. P.

پروریدن *parvarīdan*, to bring up, foster, cherish, nourish. P.

پروین *Parwīn*, the Pleiades. P.

پرّه *parra*, side, border. P.

پرّهٔ بيني *parra'i bīnī*, the nostrils; the sides or walls of the nose. P.

پرهيختن *parhekhtan*, to be on one's guard; to to abstain, refrain; to practise moderation or temperance. P.

پرهيز *parhez*, abstinent, temperate, chaste, continent; abstinence, continence, control over the passions, sobriety. P.

پرهيزگار *parhezgār*, sober, abstinent, chaste, temperate, abstemious, cautious, careful; (pl. پرهيزگاران *parhezgārān*). P.

پرهيزگاري *parhezgārī*, chastity, temperance, continence, restraint, moderation. P.

پري *parī*, fairy. P.

پري *purī*, thou art full, or filled. P.

پري پيکر *parī-paikar*, fairy-faced; beautiful. P.

پريدن *parīdan*, to fly, to flutter. P.

پري رخسار *parī rukhsār*, fairy-cheeked. P.

پري رو *parī-rū* (pl. پري رويان *parī rūyān*), fairy-faced; handsome, comely. P.

پريشان *pareshān*, dispersed, scattered; discursive, roving; confused, incoherent, rambling, hair-brained; afflicted, sad. P.

پريشان حال *pareshān-ḥāl*, distressed, ruined. P.

پريشان حالي *pareshān-ḥālī*, a distressed and ruined state; misery, perplexity, vexation, trouble. P.

پريشان روزگار *pareshān-roẓgār*, distressed in one's circumstances, ruined, broken. P.

پريشاني *pareshānī*, distraction, dispersion, rout; distress, desolation; insaneness, vagary. P.

پژمردن *pazhmurdan*, to fade, wither. P.

پس *pas*, behind, after; then; and so; hence, therefore, consequently; afterwards; the rear. P.

پست *past*, low, short. P.

. . . *pasat*, behind thee, after thee. P.

پسته *pista*, pistachio-nut. P.

پسر *pisar*, son, lad, boy. P.

پسري *pisare*, a boy, a lad, a son. P.

پسند آمدن *pasand āmadan* (or پسنديده آمدن *pasandīda āmadan*), to be pleasing, acceptable, approved, reasonable. P.

پسندن *pasandan* or پسنديدن *pasandīdan*, to approve, applaud, commend. P.

پسنديده *pasandīda*, approved, applauded, commended; acceptable, grateful; warranted. P.

پسنديده‌تر *pasandīdatar*, more approved. P.

پسيچ *pasīch* (or پسيج *pasīj*), march, setting out on a journey; resolve, intention; preparation (for a journey). P.

پسينيان *pasīniyān*, followers, those who come after; the moderns. P.

پشت *pusht*, the back; support, prop, stay. P.

پشت پا *pushti pā*, instep. P.

پشت دادن *pusht dādan*, to turn the back, to fly, to flee. P.

پشته *pushta*, bundle, pack, load; faggot. P.

پشتي *pushtī*, support, aid, help, succour. P.

پشتيبان *pushtībān*, supporter; prop, buttress. P.

پشم *pashm*, wool. P.

پشه *pasha* or پشّه *pashsha*, guat. P.

پشيز *pashīz*, any little piece of money, small change. P.

پشيمان *pashīmān*, penitent, repentant. P.

پشيماني *pashīmānī*, penitence, repentance. P.

پشيماني خوردن *pashīmānī khwurdan*, to repent, to grieve, to feel remorse. P.

پلاس *palās*, coarse woollen cloth, such as is worn by dervishes, sackcloth. P.

پلاس پوش *palās-posh*, dressed in the garb of a dervish; dervish. P.

پلاس پوشي *palās-poshī*, a being dressed in the garb of a dervish. P.

پلنگ *palang*, leopard tiger. P.

پلنگ افگن *palang-afgan*, leopard-killer. P.

پلنگي *palangī*, peculiar, or pertaining to a leopard; the nature or ferocity of a leopard. P.

پلید *palīd*, filthy, impure, defiled. P.

پلیدتر *palīttar*, dirtier, more nasty, filthier. P.

پناه *panāh*, protection, defence, shelter. P.

پناهي *panāhe*, a shelter, a refuge. P.

پنبه *pamba*, cotton. P.

پنبه دوز *pamba-doz*, carder of cotton. P.

پنج *panj*, five. P.

پنجاه *panjāh*, fifty. P.

پنجم *panjum*, fifth. P.

پنجه *panja*, claw, talon; hand with the fingers [expanded. P.

پنجه در افگندن *panja dar afgandan* (or پنجه کردن *panja kardan*), to grapple, contend, strive. P.

پند *pand*, advice, admonition, counsel. P.

پندار *pindār*, conceit; esteem, good opinion; suppose, imagine; (imp. of پنداشتن). P.

پنداشتن *pindāshtan*, to think, consider, suppose, imagine; to esteem. P.

پندي *pande*, a bit of advice, hint, suggestion. P.

پنهان *pinhān*, secret, hidden, concealed, suppressed. P.

پنیر *panīr*, cheese. P.

پنیري *panīre*, a cheese. P.

پوست *post*, skin, rind, coat, peel, shell; slough (of a snake). P.

پوست بر پوست *post bar post*, coat upon coat (like an onion). P.

پوستین *postīn*, fur cloak or garment, dress made of skins. P.

پوستین دریدن *postīn darīdan* (or در پوستین افتادن *dar postīn uftādan*, or رفتن *raftan*), to speak ill of, to tell the faults, to slander. P.

پوستین دوزي *postīn-dozī*, the business of one who makes garments of skins; the trade of a furrier. P.

پوستیني *postīnī*, made of fur, fur-wrought. P.

پوشیدن *poshīdan*, to cover, hide, mask; to wear, put on; to dress, clothe. P.

پولاد *pūlād*, steel. P.

پولاد بازو *pūlād-bāzū*, having an arm of steel, brawny, sinewy. P.

پویان *pūyān*, running, running after. P.

پوئیدن *pū'īdan*, to run. P.

پهلو *pahlū*, the side under the short ribs. P.

پي *pai*, heel; footstep, track; muscle, nerve. P.

در پي *dar pai*, after, in pursuit of, in attention to. P.

از پي ما *az pai-i mā*, at our heels, after us. P.

پیا پي *pai-ā-pai*, step by step, successively. P.

پیاده *piyāda* (pl. پیادگان *piyādagān*), foot-passenger, pedestrian; pawn at chess. P.

پیاز *piyāz*, onion. P.

پیام *payām*, news, message, errand. P.

پیچ *pech*, turn, twist. P. [withdraw. P.

پیچانیدن *pechānīdan*, to twist; to turn away,

پیچ پیچ *pech pech*, twisting and coiling. P.

پیچیدن *pechīdan*, to coil, wind, twist, turn, writhe, bend; avert, turn away; to roll, to rumble (as the bowels). P.

پیدا *paidā*, produced, created; plain, clear, obvious, evident, manifest. P. [guide. P.

پیر *pīr*, old, aged; holy man, saint; spiritual

پیر طریقت *pīri ṭarīḳat*, spiritual guide, superior of a religious order or community. P.A.

پیر مربّي *pīri murabbī*, spiritual teacher or pastor. P.A.

پیراستن *perāstan*, to adorn, patch up. P.

پیرامن *pīrāman*, and پیرامون *pīrāmūn*, about, around, environs, proximity. P.

پیرانه *pīrāna*, like or befitting an old man. P.

پیرانه سر *pīrāna sar*, old age. P.

پیراهن *pīrāhan*, loose vest, tunic, shirt. P.

پیرایه *perāya*, ornament, decoration. P.

پیر زن *pīr-zan*, old woman. P.

پیر زني *pīr-zane*, a certain old woman. P.

پیر مرد *pīr-mard*, old man. P.

پیروز *pīroz*, victorious, prosperous; favoured by fortune and opportunity. P.

پیرهٔ زن *pīra zan*, old woman. P.

پیرهن *pīrahan*, shirt, vest, garment, tunic. P.

پیري *pīrī*, old age, decrepitude. P.

پیري *pīre*, an old man. P. [of, to. P.

پیش *pesh*, before, in front of, in the presence

پیش *payash*, at the heels of him or her; after it. P.

پیش آوردن *pesh āvardan*). P.

پیش آر *pesh ār*, take; bring forward (imp. of

پیش از ین *pesh az īn*, before this, heretofore. P.

پیش آمدن *pesh āmadan*, to come before, meet; to occur, to happen. P.

پیشاني *peshānī*, forehead, skull. P.

پیشت *peshat*, before thee, in thy presence. P.

پیشتر *peshtar*, before, foremost. P. [out. P.

پیش داشتن *pesh dāshtan*, to put forward, hold

پیش رفتن *pesh raftan*, to go a-head; to succeed. P.

پیشرو *pesh-rav*, leader, captain. P.

پیش گرفتن *pesh giriftan*, to propose to one's-self, to adopt, embrace; to bring forward, to advance. P.

پیش گیر *pesh gīr* (imp. of پیش گرفتن *pesh giriftan*), take, select, choose. P.

پیشه *pesha*, business, craft, trade, habit. P.

پیشه‌ور *peshawar*, artisan, craftsman. P.

پیشین *peshīn*, primitive, preceding, bygone. P.

پیشینیان *peshīniyān*, those gone before, the ancients. P.

پیغام *paighām* (or پیغم *paigham*), message. P.

پیغمبر *paigham-bar*, messenger, prophet. P.

پیك *paik*, courier, messenger. P.

پیکار *paigar*, battle, conflict, contest. P.

پیکان *paigān*, javelin, dart, spear. P.

پیل *pīl*, elephant. P.

پیل مست *pīli mast*, furious elephant, elephant [in rut. P.

پیلبان *pīlbān*, elephant-keeper. P.

پیلتن *pīl-tan* (*lit.* elephant-bodied), big, huge, bulky. P.

پیلور *pīlawar*, pedlar, huckster. P.

پیله *pīla*, cocoon of the silkworm. P.

پیمان *paimān*, promise, treaty, covenant. P.

پیمانه *paimāna*, measure either for wet or dry goods; cup, goblet, bowl. P.

پیمبر *payam-bar*, messenger, prophet. P.

پیمبرزادگی *payambar-zādagī*, birth or descent from a prophet. P.

پیوستن *paivastan*, to join, unite, mix or associate intimately (with). P.

پیوسته *paivasta*, joined, united; constantly, habitually, uninterruptedly. P.

پیوند *paivand*, kindred, relation, connexion; conjunction, joint, articulation. P.

ت

ت *at*, thee; of thee; to thee; thy. P.

تا *tā*, until; in order that, so that, because; as soon as, as much as; so long as, as long as; ere; even, then; lo! behold! beware! have a care! never (with following negative). P.

تاب *tāb*, heat, warmth, lustre; power, ability [to endure. P.

تابان *tābān*, lustrous, bright, shining, dazzling. P.

تابستان *tābistān*, summer. P.

تابدار *tāb-dār*, bright, shining. P.

تاتار *tātār*, Tartars, Tartary. A.P.

تاثیر *tāṡīr*, influencing, impressing, efficiency, efficacy. A.

تاج *tāj*, crown, diadem, coronet A.

تاجدار *tāj-dār*, wearing a crown, crowned. A.P.

تاجر *tājir*, merchant, trader. A.

تاجري *tājire*, a merchant. A.P.

تا چند *tā chand*, how far? how long? P.

تاختن *tākhtan*, to attack, rush upon; to gallop, to walk fast; incursion, irruption. P.

تاخیر *tākhīr*, delay, postponement, reservation. A.

تأدیب *tādīb*, erudition, instruction; chastisement, correction, discipline. A.

تاراج *tārāj*, plunder, devastation, destruction, waste; dissolution. P.

تارك *tārak*, top, summit; crown (of the head); point (of a spear). P.

تاریخ *tārīkh*, date, day of the month. A.

تاریك *tārīk*, dark, black, dull, cloudy. P.

تاریك دل *tārīk-dil*, black-hearted; benighted, depraved. P.

تاریکي *tārīkī*, darkness. P.

تازنده *tāzanda*, galloping, cantering, prancing. P.

تازه *tāza*, fresh, bright, verdant, blooming. P.

تازه بهار *tāza-bahār*, fresh spring, bloom. P.

تازه رو *tāza-rū*, bright-faced, of cheerful aspect, smiling. P.

تازي *tāzī*, Arab, Arabian horse, Arabic language. P.

تازیانه *tāziyāna*, scourge, lash; whipping, flogging, chastisement. P.

تازیدن *tāzīdan*, to run. P.

تأسّف *ta'assuf*, grieving, regretting; grief, regret, pain. A.

تأسّف خوردن *ta'assuf khwurdan*, to grieve, to regret. A.P.

تأسّفاً *ta'assufan*, of grief, from vexation, sorrowfully (acc. case employed adverbially). A.

تافتن *tāftan*, to shine, sparkle; to spin, to twist, twirl; to turn away (the face); to heat (an oven). P.

تاك *tāk*, vine; clasp. P.

تا کجا *tā kujā*, how far? to what extent? P.

تاکي *tākī*, of or belonging to the vine. P.

تا کي *tā kai*, how long? till when? P.

تألیف *tālīf*, composition, compilation. A.

تأمّل *ta'ammul*, reflection, meditation, consideration, thought. A.

تاوان *tāwān*, offence, crime; fine; retribution, redress. P.

تأویل *tāwīl*, explanation, interpretation, exposition, commentary. A.

تأييد *tāyīd*, aid, help, assistance (from God). A.

تبار *tabār*, family, tribe. P.

تباه *tabāh*, ruin, destruction, misery, distress; ruined; ruinous. P.

تباهي *tabāhī*, ruin, wreck, perdition; wickedness, depravity, dissoluteness. P.

تبديل *tabdīl*, change, alteration. A.

تبرّك *tabarruk*, felicitation, benediction, congratulation; abundance, plenty. A.

تبسّم *tabassum*, smiling; smile. A.

تبه *tabah* (or تبه for تباه *tabāh*), ruin. P.

تبه گشتن *tabah gashtan*, to become marred, to be spoiled. P.

تتري *tatarī*, of or belonging to Tartary, Tartar. P.

كلاه تتري *kulāhi tatarī*, a Tartar cap (such as is worn by men of distinction). P.

تتري *tatare*, a Tartar. P.

تتمّه *tatimma*, completion, complement. A.

تجارت *tijārat*, traffic, trade. A.

تجاسر *tajāsur*, boldness, hardihood, rashness. A.

تجربة *tajribat* or *tajriba*, experience, proof, trial. A.

تجريب *tajrīb*, testing, trial, proof. A.

تجسّس *tajassus*, spying, watching, search. A.

تجلّي *tajallī*, brightness, brilliance, lustre. A.

تجلّي كردن *tajallī kardan*, to make clear or manifest, to reveal; to shed light (on); to be manifest. A.P.

تجنّب *tajannub*, avoidance, turning aside from. A.

تجنّب كردن *tajannub kardan*, to shun, avoid, refrain, desist. A.P.

تحذير *taḥẕīr*, bidding beware, setting on one's guard; threatening, cautioning. A.

تحرير *taḥrīr*, emancipating (a slave), writing elegantly and well; writing. A.

تحريمه *taḥrīma*, pronouncing the *takbīr* (or formula الله اكبر *allāhu akbar*, "God is very great") preparatory to praying; entering upon prayer. A.

تحسبو *taḥsibū*, ye will reckon (imperf. jussive of the verb حسب). A.

تحسبوني *lā taḥsibūnī*, do not consider me. A.

تحسين *taḥsīn*, applause, commendation, approval. A.

تحسين كردن *taḥsīn kardan*, to applaud, commend, approve. A.P.

تحصيل *taḥṣīl*, acquisition, gain, collection. A.

تحفه *tuḥfa*, present, gift, rarity. A.

تحقيق *taḥḳīḳ*, investigation; truth, certainty. A.

تحكّم *taḥakkum*, commanding, ruling; dominion, rule, authority. A.

تحكّم بردن *taḥakkum burdan*, to submit to authority, to obey. A.P.

تحمّل *taḥammul*, bearing, carrying a load, suffering; patience, endurance, forbearance. A.

تحمّل كردن *taḥammul kardan*, to endure, to bear. A.P.

تحمّل آوردن *taḥammul āvardan*, to forbear, to exercise patience or forbearance. A.P.

تحيّت *taḥīyat* (pl. تحيّات *taḥīyāt*), salutation, greeting; felicitation. A.

تحيّر *taḥaiyur*, astonishment, amazement, bewilderment. A.

تخت *takht*, throne. P.

تخليص *takhlīṣ*, release, deliverance, rescue. A.

تخم *tukhm*, seed; stone (of fruit); egg; breed, race. P.

تدارك *tadāruk*, reparation, making amends, punishment. A.

تدبير *tadbīr*, deliberation, counsel, advice; management; prudence, judgment; plan, contrivance; control, government. A.

تدر *tadri*, thou knowest, or hast known (imperf. jussive of the verb دري, he knew). A.

ولا تدر باطني *wa lā tadri bāṭinī*, whilst thou knowest not my inward part (or heart). A.

تدري *tadrī*, thou knowest, or knewest (imperf. of the verb دري). A.

تدريج *tadrīj*, gradation; moderation. A.

بتدريج *ba tadrīj*, by degrees, not frequently or copiously. P.A.

تذهيب *taẕhīb*, gilding. A.

تر *tar*, wet, moist, fresh: also, a particle added to adjectives, to form the comparative degree. P.

ترا *turā*, thee, to thee, for thee. P.

ترازو *tarāzū*, balance, scales. P.

ترانى *tarānī*, thou seest me (imperf. of رأي *ra'à*, he saw, with the affixed pronoun ني *nī*). A.

تربت *turbat*, tomb, sepulchre. A.

تربيت *tarbiyat*, instruction, tuition, education, training. A.

ترتيب *tartīb*, arrangement; preparation; getting ready; composition. A.

ترتيل *tartīl*, reading (the Kurān) with a distinct utterance, chanting (the Kurān) in a peculiar, distinct, and leisurely manner. A.

ترحّم *taraḥḥum*, commiseration. A.

تردّد *taraddud*, frequent coming and going; irresolution, hesitation, vacillation. A.

ترسا *tarsā*, infidel, pagan. P.

ترسان *tarsān*, fearing; afraid. P.

ترسمت *tarsamat*, I fear thee (1 p. aor. of ترسيدن *tarsīdan*, with affixed pronoun). P.

ترسيدن *tarsīdan*, to fear, be alarmed or apprehensive. P.

ترش *turush* or *turush*, sour, acid; crabbed; austere, rough, morose. P.

ترش رو *turush-rū*, sour-faced, cross-looking. P.

ترش شيرين *turush-shīrīn*, acid-sweet. P.

ترش طعم *turush-ṭa'm*, sour-flavoured. P.A.

ترشي *turshī*, sourness, acidity. P.

ترقّي *taraḳḳī*, rise, ascendant, promotion, improvement. A.

ترك *tark*, abandonment, forsaking, quitting, relinquishing, giving over, renunciation; neglect. A.

ترك ادب *tarki adab*, departure from good breeding, breach of good manners, rudeness. A.P.

ترك جان *tarki jān*, leave of life, farewell to life. A.P.

ترك كردن *tark kardan*, to leave, quit, give up, renounce, forsake. A.P.

ترك *Turk* (pl. تركان *turkān*), Turk. P.A.

تركه *tarika*, bequest, legacy; leaving. A.

تركستان *Turkistān*, Transoxiana. P.

تركيه *turkiya*, Turkish, provincial, or barbarous Persian. P.

ترنج *turunj*, citron, lemon, orange. P.

بجاي ترنج *ba jāyi turunj* (114), instead of the orange. (The allusion is to the story of Joseph and Zulaikhā, Potiphar's wife, given in the 12th chap. of the Kurān). P.

ترنّم *tarannum*, singing, humming. A.

ترة *tara* or *tarra*, green, pot-herb P.

تريآق *tiryāḳ* (probably the Greek θηριακὰ Arabicized), a certain compound medicine, supposed to be a remedy against the bite or sting of venomous reptiles, and poisonous potions; an antidote for poisons; Bezoar stone; treacle. A.

تريدو *turīdu*, thou desirest (imperf. of اراد *arāda*, 4th form of راد *rāda*, for رود). A.

تزدد *tazdad*, thou wilt increase (imperf. jussive of ازداد *izdāda*, 8th form of the verb زاد *zāda*, for زيد). A.

تزدد حبًّا *tazdad ḥubban*, thou wilt increase (for thyself) affection. A.

تسبيح *tasbīḥ*, celebration of the praise of God (by repetition of the formula سبحان الله *subḥāna 'llah*, the glory or perfection of God!); chaplet of beads, rosary. A.

تسبيح خوان *tasbīḥ-khwān*, a singer of the praise of God; repeating the formula *subḥāna 'llāh*; one who tells his beads. A.P.

تست *tust*, thee it is, is thine. P.

برتست *bar tust*, is (incumbent) on thee, (devolves) on thee. P.

تسكين *taskīn*, consoling, tranquillizing. A.

تسلّي *tasallī*, consolation, solacing. A.

تسليم *taslīm*, surrender, delivery, submission, resignation; health, security. A.

تسليم كردن *taslīm kardan*, to give up, resign, surrender, submit to. A.P.

تشبيه *tashbīh*, comparison, simile. A.

تشرك *tushrika*, he gave a partner (imperf. subjunctive of اشرك *ashraka*, 4th form of the verb شرك). A.

تشريف *tashrīf*, ennobling, honouring, conferring honour. A.

تشنگي *tishnagī*, thirst, thirstiness. P.

تشنه *tishna*, thirsty (pl. تشنگان *tishnagān*). P.

تشوير *tashwīr*, shame, confusion (in consequence of a deed done); regret, remorse. A.

تشويش *tashwīsh*, disturbing, unsettling; confusion; alarm, disquietude, care, solicitude. A.

تصانيف *taṣānīf* (pl. of تصنيف *taṣnīf*), literary compositions, writings. A.

تصديق *taṣdīḳ*, verifying, attesting, accepting as true; credence. A.

تصرّف *taṣarruf*, control, power, grasp, disposal, use. A.

تصنّع *taṣannu'*, artifice, dissimulation, speciousness, display. A.

تصنيف *taṣnīf*, composing, compiling. A.

تصوّر *taṣawwur*, imagination, fancy, idea. A.

تصوّر كردن *taṣawwur kardan*, to imagine, picture (to one's self), conceive. A.P.

تصوّف *taṣawwuf*, contemplation, meditation (on God); Sūfīism. A.

تضرّع *taẓarru'*, humbling one's self; lamentation, earnest prayer and supplication. A.

تطاول *taṭāwul*, oppression, injustice, violence, usurpation; conquest; rudeness. A.

تطر *taṭir*, he flew, or fled (imperf. jussive of the verb طار *ṭāra*, for طير). A.

فليت النّمل لم تطر *fa laita 'n namlu lam taṭir*, would that the ant had not taken wing (or flown)! A.

تطلع *taṭla'u*, it riseth (imperf. fem. of the verb طلع *ṭala'a*). A.

حتي تطلع الشمس *ḥattà taṭla'u 'sh shamsu*, until the sun shall rise. A.

تطوع *taṭawwu'*, doing a good action gratis. A.

بتطوّع *ba taṭawwu'*, voluntarily. P.A.

تعالي *ta'alà*, he was exalted; he is exalted, or may He be exalted! the Exalted; the Most High (perf. of the 6th form of the verb علا *'alà*). A.

تعبّد *ta'abbud*, worship, adoration, devotion. A.

تعبدوا *ta'budū*, ye worship (imperf. subj. of عبد *'abada*). A.

ان لا تعبدوا الشيتان *an lā ta'budu 'sh shaitāna*, that ye would not worship (or serve) the devil. A.

تعبيه *ta'biya*, arranging, fixing. A.

تعبيه شدن *ta'biya shudan*, to be fixed. A.P.

تعبير *ta'bīr*, interpretation of dreams. A.

تعجّب *ta'ajjub*, astonishment, surprise. A.

تعجيل *ta'jīl*, haste, hurry, precipitation. A.

تعدّ *ta'uddu*, thou enumeratest (imperf. of the verb عدّ *'adda*). A.

يا من تعدّ محاسني *yā man ta'uddu maḥāsinī*. O thou who recountest my good qualities! A.

تعدّي *ta'addī*, assault, hostility; violence, oppression. A.

تعذيب *ta'zīb*, infliction of punishment; torment. P.

تعرّض *ta'arruz*, finding fault, objecting; opposition, aversion, annoyance, exposure; presenting (a petition). A.

تعزيت *ta'ziyat*, condolence. A.

تعصّب *ta'aṣṣub*, partiality; tenacity; bigotry; obstinacy. A.

تعطيل *ta'ṭīl*, suspension, interruption; vacation, holiday. A.

تعلّق *ta'alluḳ*, attachment, connection, dependence. A.

تعليم *ta'līm*, teaching, instruction. A.

تعنّت *ta'annut*, reproach, taunt. A.

تعهّد *ta'ahhud*, holding in regard, cherishing, protecting, minding. A.

تغابن *taghābun*, defrauding one another; vexation, disappointment, excessive regret. A.

تغيّر *taghaiyur*, alteration, change, deterioration. A.

تفاخر *tafākhur* (and A.P. تفاخر كنان *tafākhur kunān*), becoming free from anxiety, becoming cheerful; recreation, walking for amusement; sight-seeing, strolling. A.

تفارق *tafārīḳ* (pl. of تفريق *tafrīḳ*), intervals, divisions; instalments. A.

بتفارق *ba tafārīḳ*, by instalments; by degrees, gradually. P.A.

تفاوت *tafāwut*, difference, variation. A.

تفاوت كردن *tafāwut kardan*, to make a difference, to move or affect. A.P.

تفتيش *taftīsh*, inquiry, search, diligent investigation. A.

تفحّص *tafaḥḥuṣ*, investigation, search. A.

تفرّج *tafarruj* (and A.P. تفرّج كنان *tafarruj kunān*), becoming free from anxiety, becoming cheerful; recreation, walking for amusement; sight-seeing, strolling. A.

تفرّج گاه *tafarruj gāh*, place for recreation. A.P.

تفرقه *tafriḳa*, division, distribution; separation, dissension. A.

تفرقه كردن *tafriḳa kardan*, to distribute, to separate. A.P.

تفقّد *tafaḳḳud*, strict search, diligent inquiry; looking into (an affair) with kindness. A.

تفويض *tafwīz*, confiding, making over, consignment, transference. A.

تقاضا *taḳāẓā* (for A. تقاضي *taḳāẓī*), exaction, dunning. P.

تقاعد *taḳā'ud*, backwardness, hesitation, hanging back. A.

تقدّس *taḳaddasa*, he was sanctified; (as an epithet) Most Holy; (perf. 5th form of the verb قدس). A.

تقدير *taḳdīr*, decree, appointment, fate. A.

تقرّب *taḳarrub*, being near, propinquity; association, intimacy. A.

تقرّب نمودن *taḳarrub namūdan*, to approach, draw near. A.P.

تقرير *taḳrīr*, averring, avowal, recital, statement. A.

تقصير *taḳṣīr*, deficiency, failure, fault, shortcoming. A.

تقول *taḳūlu*, she says (imperf. of the verb قال *ḳāla*, for قول). A.

تقوي *taḳwà*, piety. A.

تقويت *taḳwiyat*, strengthening, support. A.

تقويم *taḳwīm*, straightening, attempting to make straight. A.

تكاسل *takāsul*, indolence, sluggishness, negligence. A.

تكبّر *takabbur*, arrogance, pride. A.

تكسب *taksibu*, thou mayest acquire (imperf. of the verb كسب *kasaba*). A.

تكلّف *takalluf*, ceremony; dissimulation, insincerity; excess, immoderateness. A.

تكلّموا *takallamū*, speak ye (imp. of the 5th form of the verb كلم). A.

تكيه *takiya*, pillow; reliance, support, dependence. A.

تكيه زدن *takiya zadan*, to lean or recline. A.P.

تگ *tag*, canter, gallop; course, heat. P.

تلاطم *talāṭama*, (the water) dashed, (perf. 6th form of the verb لطم). A.

تلاطم *talāṭum*, buffetting, dashing. A.

تلبيس *talbīs*, fraud, deception, disguise. A.

تلخ *talkh*, bitter. P.

تلخ گفتار *talkh-guftār*, bitter of speech, of harsh [address, satirical. P.

تلخي *talkhī*, bitterness, bitter disappointment; thou art bitter. P.

تلخي چشيده *talkhī-chashīda*, tasted bitterness. P.

تلطّف *talaṭṭuf*, kindness, courtesy, affability. A.

تلف *talaf*, perishing, ceasing to be; becoming lost, bad, or spoiled. A.

تلف شدن *talaf shudan*, to perish, be lost, consumed, or spoiled. A. P.

تلف كرده *talaf karda*, wasted, destroyed, marred. A. P.

تلفيق *talfīḳ*, bringing together, collecting, [piling. A.

تلميذ *tilmīz*, scholar, student, disciple. A.

تلوّن *talawwun*, changeableness, versatility, fickleness. A.

تلي *tuliya*, it is read (perf. pass. of the verb تلا). A.

بما تلي في القران من آياته *bi mā tuliya fi 'l ḳur'āni min āyātihi*, according to what is read in the verses of the Kurān. A.

تمّ *tamma*, it is completed. A.

تمّ الكتاب *tamma 'l kitābu*, the book is finished. A.

تماشا *tamāshā* (for A. تماشي *tamāshī*), sight, show, spectacle. P.

تمام *tamām*, complete, perfect; sufficient; finished, concluded; end, completion. A.

تمامتر *tamāmtar*, more complete. A. P.

هرچه تمامتر *harchi tamāmtar*, whatever is best or most perfect, the utmost. P.

بتمامي *ba tamāmī*, altogether, in toto. P. A.

تمتّع *tamattu'*, enjoyment. A.

تمر *tamr*, date (fruit). A.

التّمر يانع و النّاطور غير مانع *attamru yāni'un wa 'n nāṭūru ghairu māni'in*, the date is ripe, and the keeper does not prevent. A.

تمرّ *tamurru*, thou passest (imperf. of the verb مرّ *marra*). A.

لما لا تمرّ كريما *limā lā tamurru karīman*, why dost thou not pass by charitably? A.

تمكين *tamkīn*, power, authority, dignity. A.

تملّق *tamalluḳ*, fawning, flattery, blandishment, caressing. A.

تمنّا *tamannā* (for A. تمنّي *tamannī*), wish, desire, longing for. P.

تمنن *tamnun*, he upbraided (or twitted) with benefits conferred (imperf. jussive of the verb منّ *manna*). A.

تموز *tamūz*, the Syrian month corresponding to July; extreme heat. A.

تميز *tamīz* (for A. تمييز *tamyīz*,), judgment, discrimination. P.

تميل *tamīlu*, it bends (fem. imperf. of the verb مال *māla*, for ميل). A.

تميل غصون البان *tamīlu ghuṣūnu 'l bāni*, the branches of the ben-tree bend. A.

تن *tan*, body, person; bulk. P.

تن دادن *tan dādan*, to engage (in), mix one's self (up with); to yield, give in. P.

تن آساني *tan āsānī*, ease of body, personal comfort or indulgence. P.

تناول *tanāwul*, partaking of food, eating and drinking. A.

تنبيه *tambīh*, warning, caution, admonition. A.

تن پرور *tan-parvar*, pamperer of the body, voluptuous. P.

تن پروري *tan-parvarī*, pampering of the body, voluptuousness, luxury. P.

تنته *tantahi*, thou desistest (imperf. jussive of 8th form of نهي, انتهي). A.

تند *tund*, violent, impetuous, irascible, stern, severe; scowling. P.

تندخوي *tund-kho*, violent-tempered. P.

تندخوئي *tund-kho'ī*, violence of temper. P.

تندرست *tan-durust*, sound of body, healthy, hale, sound, well, robust. P.

تندي *tundī*, bulkiness, massiveness; height; hastiness, irascibility, vehemence, impetuousness. P.

تنزيل *tanzīl*, revelation; the Kurān. A.

تنسون *tansauna*, ye neglect, or overlook (2 m. pl. imperf. of the verb نسي *nasiya*). A.

تنشأ *tansha'u*, it shoots, or will shoot upwards (3 f. sing. imperf. of the verb نشأ *nasha'a*). A.

تنشأ لينة هو عرقها *tansha'u līnatu huwa 'irḳuhā*, a palm-tree will spring up of which he is the root. A.

تنعّم *tana''um*, happiness, luxurious enjoyment. A.

تنك *tunuk*, shallow. P.

تنگ *tang*, strait, narrow, tight; distressed; in difficulties; avariciousness; vexation, affliction, annoyance. P.

تنگ آب *tang-āb*, shallow. P.

تنگ چسم *tang-chashm*, (narrow-eyed) covetous, greedy, insatiate. P.

تنگ دست *tang-dast* (pl. تنگ دستان *tang-dastān*), poor, indigent, distressed. P.

تنگ دستي *tang-dastī*, penury, indigence, poverty. P.

تنگ دل *tang-dil*, sad, melancholy, vexed, [grieved. P.

تنگ روزي *tang-rozī*, pinched for food, straitened for daily bread. P.

تنگي *tangī*, distress, straits. P.

تنور *tannūr*, oven. P.

تنها *tanhā*, alone, by one's self; (pl. of تن *tan*) [bodies. P.

تنهائي *tanhā'ī*, solitude, retirement, loneliness. P.

تني چند *tane chand*, several persons, some individuals. P.

تو *tu*, thou; of thee, thy. P.

توابع *tawābi'* (pl. of تابع *tābi'*), followers, dependents; effects, results, consequences P.

تواضع *tawāẓu'*, humility, self-abasement, submission; politeness, affability. A. [*ān*). A.

توام *tau'am* (vulg. *tawam*), twin (P. pl. توأمان *tau'amān*)

توان *tuwān*, it is possible; one may or can. P.

توانا *tuwānā*, powerful, strong, able, stalwart. P.

توانائي *tuwānā'ī*, power, ability, strength P

تواند *tuwānad*, it is possible, one may, one can. P.

توانستن *tuwānistan*, to be strong, powerful; to be able; to obtain the mastery. P.

توانگر *tuwāngar* (pl توانگران *tuwāngarān*), rich, wealthy, opulent, affluent; great. P.

توانگرا *tuwāngarā*, O rich one! P. [in grace. P.A.

توانگر همّت *tuwāngar-himmat*, high-minded; rich

توانگري *tuwāngarī*, opulence, wealth; powerfulness, greatness. P. [or rich man. P.

توانگري *tuwāngare*, a certain great, or powerful,

توانم *tuwānam*, I am able or capable. P.

توانم آن *tuwānam ān*, I am capable of that. P.

توبة *taubat*, repentance, penitence. A.

توبيخ *taubīkh*, reproof, upbraiding, scolding, threatening, terrifying. A.

توجّه *tawajjuh*, turning of the face, conversion, attention, favour, countenance. A.

توحيد *tauḥīd*, a profession of the unity of the Godhead. A.

توديع *taudī'*, bidding adieu, taking farewell; dismissing; depositing. A.

توريت *taurat*, the Mosaic Law, the Pentateuch. A.

توسّط *tawassuṭ*, being in the middle, mediating. A.

توشه *tosha*, provisions. P.

توفيق *tauf'īk*, divine guidance, favour of God; completion of one's wishes, success. A.

توقّع *tawaḳḳu'*, hope, expectation, expectancy A.

توقّف *tawaḳḳuf*, delay, hesitation, pause, halt. A.

توقّف كردن *tawaḳḳuf kardan*, to delay, to pause, wait, halt. A P.

توكّل *tawakkul*, confiding, trusting in God. A.

توكيل *taukīl*, committal (to prison); being in charge, or custody. A.

توي *tū'ī*, thou art. P.

ته *tih*, empty. P.

تهاون *tahāwun*, neglecting, negligence, slight, carelessness, remissness. A.

تهذيب *tahẕīb*, adorning, correcting, amending, adjusting. A.

تهمت *tuhmat*, suspicion, evil opinion. A.

تهنئت *tahni'at*, congratulation, felicitation. A.

تهوّر *tahawwur*, fury, daring, rush, onslaught, violent assault. A.

تهي *tihī*, empty; thou art empty. P.

تهي دست *tihī-dast* (pl. تهي دستان *tihī-dastān*), empty-handed, poor, needy. P.

تهي مغز *tihī-maghz*, empty-brained, addle-pated, shallow. P.

تير *tīr*, arrow. P. [ed. P.

علم تير *'ilmi tīr*, science of archery. A.P.

تير انداز *tīr-andāz*, archer. P.

تيرة *tīra*, muddy, turbid, obscure, dark. P.

تيرة بخت *tīra-bakht*, unhappy, unfortunate. P.

تيرة بختي *tira-bakhtī*, thou art unfortunate, thou art (or wilt be) miserable. P.

تيرة راي *tīra-rāi*, dark-minded, of beclouded judgment P. A.

تيرة روان *tīra-ravān*, dark-souled, black-hearted. P.

تيز *tez*, sharp, keen; fierce, hot. P.

تيز چنگي *tez-changī*, sharpness of claw, rapacity. P

تيز دندان *tez-dandān*, sharp-toothed. P.

تيزرو *tez-rav*, sharp-going, fleet, swift. P.

تيشه *tīsha*, axe, adze. P.

تيغ *tegh*, sword. P.

تيمار *tīmār*, care, sorrow; attendance on the sick; grooming and currying a horse. P.

تيمار خوردن *timār khwurdan*, to receive a rub, to get a brushing. P.

ث

ثابت *ṣābit*, firm, fixed, stable; established, confirmed. A.

ثابت شدن *ṣābit shudan*, to be fixed, or established, to be ratified. A.P.

ثابت كردن *ṣābit kardan*, to make firm, establish, confirm, or ratify. A.P.

ثروت *ṣarwat*, opulence, riches. A.

ثريّا *ṣuraiyā*, the Pleiades. A.

ثغور *ṣughūr* (pl. of ثغر *ṣaghr*), passes, frontier-accesses. A.

ثغور الاسلام *ṣughūru 'l islām*, the passes, or frontier-accesses of the land of the true faith. A.

ثمّ *ṣumma* (in A. *thumma*), then, after that. A.

ثمرة *ṣamra* (properly, *ṣamara*), fruit, profit, result, consequence. A.

ثمين *ṣamīn*, precious, costly. A.

ثناء *ṣanā*, praise, eulogy; panegyric. A.

ثناؤه *ṣanā'uhu*, His praise. A.

ثواب *ṣawāb*, reward, recompense. A.

ثوابي *ṣawābe*, a reward, a recompense. A.

ج

جا *jā*, place, room, position, high standing. P.

همه جا *hama jā*, everywhere. P.

جاسوس *jāsūs*, spy, scout. A.

جاسوسي *jāsūsī*, watching, spying, espionage. A.P.

جالينوس *jālīnūs* (the Greek *Galen* arabicized), Galen, the physician. A.

جامع *jāmi'*, a principal mosque, where the sermon (*khuṭba*) is delivered on Fridays. A.

جامه *jāma* (pl. *jāmahā*), garment, clothes, dress, robe, vest, stuff. P.

جامهٔ كعبه *jāma'e ka'ba*, a covering of black cloth embroidered with silver, in which the square temple at Mecca is arrayed. This cloth is renewed annually. P.A.

جامهاي كهن *jāmahāyi kuhan*, old clothes. P.

جان *jān*, life, soul. P.

جانان *jānān* (pl. of *jān*), souls; dear ones. P.

جانب *jānib*, side, direction. A.

جان بحقّ تسليم كردن *jān ba ḥaḳḳ taslīm kardan*, to surrender the soul to God, give up the ghost. P.

جان پدر *jāni pidar*, life of thy father! thy father's darling! P.

جانستان *jān-sitān*, soul-seizing, life-taking or destroying. P.

جان كندن *jān kandan*, to dig out the life. P.

جانور *jānwar*, animal. P.

جانوري *jānwarī*, thou art a brute beast. P.

جاني *jāne*, one soul, a soul, or life; any living soul. P.

جاوداني *jāwidānī*, eternity; eternal. P.

جاويد *jāwīd*, immortal, eternal, enduring, everlasting. P.

جاه *jāh*, exaltation, rank, dignity, high position, pomp. P.

جاهدان *jāhadāni*, the two (or, they both) strive hard, or exert themselves vigorously (dual, perf. 3rd form of the verb جهد). A.

و ان جاهداك علي ان تشرك بي *wa in jāhadāka 'alà an tushrika bī*, even if they both (*i.e.* the parents) strive hard to make thee associate with me. A.

جاهل *jāhil* (P. pl. *jāhilān*), ignorant. A.

و المرء جاهل *wa 'l mar'u jāhilun*, and man is ignorant. A.

جاي *jāi* = جا *jā*; (the pl. is *jāihā*). P.

بجاي زنان *ba jāyi zanān*, to woman's estate, to womanhood. P.

جايگه *jāi-gah*, place, spot, point. P.

جاي نفس *jāyi nafas*, room for breathing. P.A.

جائي *jā'e*, one place, a particular place, point, or degree; a new place; respect, regard, reference. P.

جائيگه *jā egah*, place, locality. P.

جبال *jibāl* (pl. of جبل *jabal*), mountains. A.

اقلّ جبال الارض طور *aḳallu jibāli 'l arẓi ṭūrun*, the least of the mountains of the earth is Sinai. A.

جبر *jabr*, restoring to sound condition, setting a bone; repairing (the broken fortunes of any one); binding up (a broken or wounded heart). A.

جبريل *jabrīl* (also جبرئيل *jabra'il*, or جبرائيل *jabrā'īl*), Gabriel, the archangel. A.

جبل *jabal*, mountain. A.

جبلّت *jibillat*, nature, constitution. A.

جبلّي *jibillīy*, natural, original, innate. A.

جبين *jabīn*, temple, side of the forehead; forehead. A.

جد *jud*, bestow thou, give bountifully (imp. of the verb جاد *jāda*, for جود). A.

جدّ *jidd*, earnestness, seriousness; effort, labour, toil, exertion. A.

جدال *jidāl*, strife, contention, fighting. A.

جدائي *judā'ī*, separation. P.

جذب *jaẕb*, drawing, attraction. A.

جرّ *jarr*, drawing, attracting, dragging, trailing; deriving; the vowel mark *kasra* under the last letter of a word. A.

علي جرّ ذيل *'alà jarri ẕailin*, upon the trailing of the skirt. A.

عامل الجرّ *'āmilu 'l jarri* (gen. *āmili 'l jarri*), one who (or that which) drags or draws, or attracts; (in grammar) a particle which requires to be followed by the genitive. A.

جرّاح *jarrāḥ*, a surgeon who dresses wounds. A.

جراحت *jirāḥat*, wound. A.

جرائم *jarā'im* (pl. of جريمة *jarīmat*), crimes, offences, sins. A.

جرم *jurm*, fault, offence, crime, sin. A.

جريان *jarayān*, flowing, running. A.

جز *juz*, except, save, besides, all but. P.

جزاء *jazā'*, recompense, retribution. A.

جزم *jazm*, amputation, cutting, breaking off; decision, determination; decided, positive, firm. A.

جزيرة *jazīra*, island; peninsula. A.

جسّ *jassa*, he touched, felt. A.

ما ذا الّذي جسّ المثاني *mā ẕa 'llaẕī jassa 'l maṡānī*, who is that who touches the chords of the lute? A.

جسارت *jasārat*, daring, presumption, boldness. A.

جستن *jastan*, to spring, leap, bound, jump. P.

جستن *justan*, to search, seek, aim at, strive to win; to hunt after, pry into. P.

جسد *jasad*, the body (of man, genie, or angel); the calf of the children of Israel (spoken of in the Kurān); red, intensely yellow, saffron-coloured. جسداً *jasadan* (acc.). A.

جسر *jisr*, bridge. A.

جسم *jism*, the body. A.

جسيم *jasīm*, big-bodied, portly. A.

جعبه *ja'ba*, quiver, case for arrows. A.

جعفري *ja'farī*, the finest kind of gold. A.

جعل *ja'ala*, he placed, made, appointed, or constituted (used optatively). A.

و جعل الي كلّ خيرٍ مآلهما *wa ja'ala ilà kulli khairin ma'ālahuma*, and make the final lot of both to be every good. A.

جفا *jafā*, tyranny, ill usage, oppression, cruelty, severity, violence; insolence; coarseness. A.

جفائي *jafā'e*, an insult, an outrage. A.P.

جفت *juft*, pair, couple; partner, mate. P.

جفت گرفتن *juft giriftan*, to take a partner, to marry. P.

جگربند *jigar-band*, the heart, lungs, liver, and spleen collectively; the vitals. P.

جلّ *jalla*, he shone in glory; (as an epithet of God) the Glorified. A.

جلّ و علا *jalla wa 'alà*, the glorified and exalted. A.

جلّ *jull*, housing, horse-cloth. A.

جلّاد *jallād*, executioner, headsman. A.

جلال *jalāl*, majesty, glory. A.

جلالش *jalālash*, his glory. A.P.

جلالي *jalālī*, the new Persian era, so called from Jalālu'd dīn Malik Shāh, under whose reign, which commenced A.H. 465, the Persian calendar was reformed. P.

جلساء *julasā* (pl. of جليس *jalīs*), companions. A.

جلنار *julnār* (for P. گلنار *gulnār*), pomegranate-flowers. A.

جليس *jalīs*, companion with whom one sits, associate, fellow-inmate. A.

جماد *jamād*, not growing, inanimate, inorganic (as a mineral). A.

جماعت *jamā'at*, meeting, society, congregation, multitude. A.

جماعتي *jamā'ate*, a body. A.P.

جمال *jamāl*, beauty, comeliness. A.

جمال الانام *jamālu 'l anāmi*, the beauty (or ornament) of mankind. A.

بجماله *bijamālihi*, by his beauty. A.

جمشيد *Jamshed*, an ancient king of Persia, being the fourth monarch of the first or Peshdādyan dynasty. He built Istakhar or Persepolis, and was dethroned by Zahhāk. P.

جمع *jam'*, company, assembly; conjunction; the plural number; collected, composed, tranquil; united. A.

جمع آمدن *jam' āmadan*, to flock together, to assemble. A.P.

جمع شدن *jam' shudan*, to be or become collected, to congregate, unite; to have carnal intercourse. A.P.

جمعي *jam'e*, a company. A.P.

جمعيّت *jam'īyat*, collection; reflection; tranquillity, quiet, calm, composure. A.

جملگي *jumlagī*, totality, completeness. P.

بجملگي *ba jumlagī*, in the mass, altogether. P.

جمله *jumla*, sum, whole, all, total, company, band. A.

في الجمله *fi'l jumla*, on the whole, to sum up all, in short. A.

جميع *jamī'*, all, the whole. A.

جميل *jamīl*, good, beautiful, comely, pleasing (in person, actions, or moral character.) A.

جنّ *jinn*, genius, genii. A.

جنبانيدن *jumbānīdan*, to cause to be shaken, to make to move, put in action, to wag, wave, or nod. P.

جنبيدن *jumbīdan*, to agitate, shake, stir, bestir, to become roused or excited. P.

جنبين *jambaini* (obl. of جنبان *jambāni*), both

جنبيك *jambaika*, thy two sides. A. [sides A.

جنّت *jannat* (pl. جنّات *jannāt*), garden. A

جنس *jins*, genus, kind, stock, sort. A.

جنگ *jang*, war, battle, fight, strife, conflict. P.

جنگ آوردن *jang āvardan*, to wage war, to fight. P.

جنگ آزموده *jang-āzmūda*, tried in war, experienced in battle, veteran. P.

جنگ آور *jang-āvar* (pl. جنگ آوران *jang-āvarān*), warrior. P.

جنگ آوري *jang-āvarī*, aggression, strife. P.

جنگ جو *jang-jū* (pl. جنگ جويان *jang-jūyān*), war-seeking, pugnacious; warrior. P.

جنگي *jangī*, warlike, martial. P.

جنون *junūn*, insanity, madness, frenzy. A.

جني *janī* = جواني *juwānī*:—جني مکنه *janī mukna* = *juwānī mīkunad*, sets up for being a youth, plays the part of a young man. P.

جنّي *jinni*, of or belonging to the *jinn* or

جو *jav*, barley, grain. P. [genii. A.P.

جو جو *jav jav*, a grain at a time, grain by

جو *jū*, river, stream. P. [grain. P.

جواب *jawāb*, answer, reply. A.

جوابي *jawābe*, an answer, a reply. A.P.

جوار *jawār*, living in the neighbourhood of, neighbourhood. A.

جوار من لا يحب *jawāri man lā yuḥibbu*, (from) the neighbourhood of one who loveth not. A.

جوال *juwāl*, sack, bag, sacking. P.

جوال دوز *juwāl-doz*, large packing-needle. P.

جوان *juwān* (pl. جوانان *juwānān*), youth, young man. P.

جوانمرد *juwān-mard*, brave; honest fellow; brave lad; liberal, generous. P.

جوانمردي *juwān-mardī*, manliness, courage; liberality.—*Juwān-marde*, a certain brave man. P.

جواني *juwānī*, season of youth, youth, juvenility, adolescence.—*Juwāne*, a youth, one young man, a certain youth; a lovely

جود *jūd*, liberality, bounty. A. [youth. P.

جور *jaur*, violence, oppression, insult, injustice, tyranny; brutality, churlishness, boorishness. A.

جور شکم *jauri shikam*, press of hunger. A.P.

جور پيشه *jaur-pesha*, the business of tyranny; tyrannical; tyrant. A.P.

جوز *jauz*, nut, walnut. A.

جوزي *jauzīy*, vendor of nuts. A.

ابو الفرج بن جوزي *abu 'l faraj bin jauzī*, name of a celebrated preacher at Baghdad. A.

جوسق *jausaḳ* (P. کوشك *kūshk*, arabicized), lofty edifice, palace, belvedere, kiosk. A.

جوش *josh*, ebullition, ferment, excitement; raging (of the sea); clamour; swarm. P.

جوشانيدن *joshānīdan*, to cause to boil. P.

جوشن *jaushan*, coat of mail. A.

جوشن خاي *jaushan-khāi*, piercing (or piercer of) the coat of mail. A.P.

جوشيدن *joshīdan*, to boil, effervesce; to fume, fret, become excited; to hum, buzz, to be all in a bustle, to spirt out; to beat, palpitate, throb. P.

جوهر *jauhar*, jewel; essence, nature, root, origin; element. A.

جوهر فروش *jauhar-firosh*, seller of jewels, jeweller. A.P. [jewellers. A.P.

جوهريان *jauhariyān* (pl. of جوهري *jauharī*),

جوي *jave*, a single barley-corn, a grain of barley. P. [dust. P.

جوي سيم *jave sīm*, a grain of silver, silver

جوى *jūy*, river, stream; (imp. of جستن) seek

جويان *jūyān*, seeking. P. [thou. P.

جوين *javīn* or جوّين *javvīn*, of barley, barley-made. P.

نان جوين *nāni javīn*, barley bread. P.

جوئيدن *ju'īdan*, to seek. P. [bride. A.

جهاز *jahāz* or *jihāz*, ship; paraphernalia of a

جهّال *juhhāl* (pl. of جاهل *jāhil*), ignorant. A.

جهان *jahān*, world; (part. of جهيدن *jahīdan*) darting, quivering, flashing. P.

جهان آفرين *jahān-āfirīn*, world-creator, God. P.

جهان پناه *jahān-panāh*, asylum of the world. P.

جهان داري *jahān-dāri*, possession of the world, empire. P.

جهاندن *jahāndan*, to leap, dart. P.

جهانديده *jahān-dīda*, one who has seen the world, travelled, experienced. P.

جهاني *jahāne*, a world, a crowd or host. P.

جهانيدن *jahānīdan*, to impel, urge, to cause to leap, force to gallop. P. [lary. A.

جهت *jihat*, mode, reason, cause; wages, sa-

جهتي *jihate*, a salary, wages. A.P.

جهد *jahd*, labour, study, endeavour, care, pains, diligence. A.

جهل *jahl*, ignorance, stupidity. A.

جهود *juhūd* (pl. جهودان *juhūdān*), Jew. P.

جهول *jahūl*, extremely ignorant. A.

جهيدن *jahīdan*, to gallop off. P.

جيب *jaib*, bosom; breast of a garment; pocket. A.

جئت *ji'ta*, thou comest (perf. of the verb جاء *jā'a*, for جيا). A.

اذا جئتني في رفقة *iẓā ji'tanī fī rufḳatin*, when thou comest to me in company with others. A.

جيران *jīrān* (pl. of جار *jār*), neighbours. A.

جيراني *jīrānī*, my neighbours. A.

جيش *jaish* army; retinue. A.

جيفة *jīfat*, carcase; an animal that has died a natural death, or been killed otherwise than in the manner prescribed by the law; (hence) unclean, unlawful. A.

چ

چابك *chābuk*, active, smart, expert, alert. P.

چادر *chādar*, sheet; veil reaching from head to foot. P.

چار *chār*, four. P.

چار پا *chār-pā*, four-footed, quadruped. P.

چار پايه *chār-pāya*, (four-footed) bedstead, charpoy. P.

چار پائي *chār-pā'e*, a quadruped. P.

چاره *chāra*, remedy, resource, help. P.

چالاك *chālāk*, vigilant, alert, smart, active. P.

چاه *chāh*, well; pit; dungeon. P.

چاه زندان *chāhi zindān*, dungeon, prison-hole. P.

چاهت *chāhat*, thee in the well; thy well. P.

چپ *chap*, left side, left hand. P.

چرا *chirā*, why? wherefore? for what? what? P.

چراغ *chirāgh*, lamp. P.

چراغي *chirāghe*, a lamp. P.

چراگاه *charā-gāh*, grazing-place; meadow, mead, pasture. P.

چرخ انداز *charkh-andāz*, cross-bowman. P.

چست *chust*, quick, brisk, smart, sprightly. P.

چش *chash* = چشم *chashm*. P.

چشم *chashm* (pl. چشمان *chashmān*), eye, sight, view; hope, expectation. P.

چشمخانه *chashm-khāna*, socket of the eye. P.

چشم درد *chashm-dard*, pain in the eye, ophthalmia. P.

چشمه *chashma*, fountain, spring. P.

چشمهٔ حيوان *chashma'i ḥaiwān*, the fountain of life or immortality. P.A.

چشمهٔ هور *chashma'i hor*, fountain of light. P.

چشيدن *chashīdan*, to taste. P.

چشيده *chashīda*, tasted; proved, experienced. P.

چكيدن *chakīdan*, to drop, drip, trickle, distil. P.

چگونگي *chigūnagī*, state, particulars, the why and wherefore. P.

چگونه *chigūna*, how? in what way? P.

چگونهٔ *chigūna'e*, how art thou? P.

چل *chil* (for چهل *chihal*), forty. P.

چل ساله *chil sāla*, forty years old. P.

چمچه *chumcha*, spoon. P.

چنان *chunān*, like that, such as, such as that, in that manner, just the same, in such a manner, as, so, to such a degree or extent. P.

چنانكه *chunānki*, as that which, such as, just as, exactly as, in the same manner as, according as, to such a degree as; so that. P.

چنانكه داني *chunānki dānī*, as thou knowest. P.

چند *chand*, so as, such, some; a few, sundry, several, much; how much? how many? how oft? how long? P.

چند تني *tane chand*, some persons. P.

چند روزي *roze chand*, a few days. P.

چندان *chandān*, much, all that, so much, so little. P.

چندانكه *chandān ki*, as long as, as soon as, whilst, to the extent that, so much that, so much as that; ere, or ever; how much soever, however much, although, notwithstanding. P.

چنداني *chandāne*, a good deal, more than enough, much, very much. P.

چند روز *chand roz*, some days, a few days. P.

چندين *chandīn*, some, certain, much, ever so much, such, such as this or these, such and such, so much as this, so many, so long, all this, all these. P.

چنگ *chang*, crook, claw, grasp, clutch; lute. P.

چنگال *changāl*, claw, talon, gripe. P.

چنين *chunīn*, thus, like this, such as this or these, all this, so much, thus much, in this way. P.

چو *chū* (for چون *chūn*), like; when, whilst, since, whereas, if, if so be. P.

چوب *chob*, wood, stick, bludgeon. P.

چوپان *chūpān* (or چوبان *chūban*), shepherd. P.

چوپاني *chūpānī*, pastoral office, duty or business of a shepherd. P.

چوگان *chaugān*, game of horse-shinty; the bat used in the said game, curved at one end. P.

چوگان آبنوس *chaugāni ābnūs*, an ebony bat (used in the game of *chaugān*). P.

چون *chūn*, how? when, whenever, whilst, as, like, such as, so much as, whereas, since, because, how. P.

چوني *chūnī*, how art thou? how farest thou? P.

چه *chi*, what? why? how? what matters it? or, how! how many! what! P.

چه بودي *chi būde*, how would it be? would it not be excellent? how fine it would be!

چهار *chahār*, four. P.

چهار پا *chahār-pā* (pl. چهار پايان *chahār-pāyān*), four-footed, quadruped. P.

چهارم *chahārum*, fourth. P.

چه پائي *chi-pā'ī*, why dost thou stand still? why dost thou hesitate? (from پائيدن *pā'īdan*). P.

چه خوش گفت *chi khwush guft*, how well spake! P.

چه در روي و چه در قفا *chi dar rū wa chi dar ḳafā*, whatever before one's face, the same behind one's back. P.

چه شد *chi shud*, what has happened? P.

چه گونه *chi gūna'e*, how art thou? P.

چهل *chihal*, forty. P.

چي *chī* (for چيز *chīz*), thing, any thing. P.

چيدن *chīdan*, to pluck, gather, pick, peck, glean, collect. P.

چيره *chīra*, rude, uncivil, bold, impudent. P.

چيز *chīz*, thing. P.

چيزي *chīze*, something, a little, any thing, a trifle. P.

چيست *chīst*, what it is; what is it? what is? P.

چيست حال *ḥāl chīst*, what's the matter? P.

چين *Chīn*, China; (imp. of چيدن *chīdan*), gather, pick, collect. P.

چينه *chīna*, grain; pickings for birds. P.

چيني *Chīnī*, of China, Chinese. P.

ح

حاتم طائي *Ḥātim Ṭā'ī*, name of an illustrious Arab of the tribe of طيّ *ṭaiy*, celebrated among Eastern nations for his liberality. A.

حاجّ *ḥājj*, pilgrim to Mecca. A.

حاجات *ḥājāt* (pl. of حاجة *ḥājat*), wants, necessities, necessary matters. A.

حاجت *ḥājat*, want, need, necessity, occasion; urgent, pressing case. A.

حاجت خواستن *ḥājat khwāstan*, to pray, state one's wants in prayer. A.P. [need of. A.P.

حاجتمند *ḥājatmand*, necessitous, in want, in

حاجي *ḥājate*, a private business, a want. A.P.

حاجيّ *ḥājīy*, a pilgrim to Mecca. A.

حادث *ḥādiṯ*, occurring. A.

حادث شدن *ḥādiṯ shudan*, to occur. A.P.

حاذق *ḥāẕiḳ*, skilful, clever. A.

حاسد *ḥāsid* (P. pl. حاسدان *ḥāsidān*), envious. A.

حاصل *ḥāṣil*, gain, acquisition, result; manifest. A.

حاصل شدن *ḥāṣil shudan*, to be gained, acquired, or procured; to happen, befall, arise, occur. A.P. [earn. A.P.

حاصل كردن *ḥāṣil kardan*, to get, acquire, gain,

حاصل گردانيدن *ḥāṣil gardīdan* = حاصل شدن *ḥāṣil shudan*, [q. v.] A.P.

حاضر *ḥāẓir* (P. pl. حاضران *ḥāẓirān*), present, ready, prepared, prompt, in attendance, waiting. A.

حاكم *ḥākim* (P. pl. حاكمان *ḥākimān*), governor, ruler, magistrate, judge. A.

حال *ḥāl*, state, condition, predicament; state of feeling; extraordinary state; ecstasy, rapture; instant, moment. A.

حال چيست *ḥāl chīst*, what is the matter? A.P.

حالت *ḥālat* = حال *ḥāl*, [q. v.] A.

حالت *ḥālat*, thy state. A.P.

حالتست چه *chi ḥālat ast*, what is the matter? what has happened? how do you feel? P.

حالتي *ḥālate*, a state, a condition. A.P.

حالي *ḥāle*, at the time, at the instant; one state, a state; whilst. A.P.

حالي كه *ḥāle ki*, the instant that. A.P.

حامل *ḥāmil*, carrying; carrier, bearer. A.

حامل الغواشي *ḥāmila 'l ghawāshī*, (as) carrier of the saddle-coverings (the acc. used adverbially). A. [porter thereof. A.

فانت حامله *fa anta ḥāmiluhu*, thou art the sup-

حامله *ḥāmila*, pregnant (female). A.

حامي *ḥāmī*, defender, protector, guardian. A.

حبّا *ḥubban*, affection, in point of affection (acc. used adverbially). A.

حبّه *ḥabba*, grain, seed, berry. A.

حبس *ḥabs*, confinement, imprisonment. A.

حبل *ḥabl*, rope, cord; bond, link of connexion. A.

من حبل الوريد *min ḥabli 'l warīdi*, than the jugular vein. A.

حبيب *ḥabīb*, beloved, sweetheart, friend. A.

حتّى *ḥattà*, until, so that. A.

حجّ *ḥajj*, pilgrimage (to Mecca). A.

حجاج *ḥujjāj* (pl. of حاجّ *ḥājj*), pilgrims (to Mecca). A.

حجّاج من يوسف *Ḥajjāj bin Yūsuf*, name of a Governor of Arabian Irāk under the Khalīfa Abdulmalik, A.H. 65. A.

حجاز *ḥijāz*, a province of Arabia wherein Mecca is situated, Arabia Petræa. A.

حجازيّ *ḥijāzīy*, native of, or belonging to Ḥijāz. A.

حجّت *ḥujjat*, argument, reason; dispute, altercation; plea, allegation. A.

حجر *ḥajar*, stone. A.

الحجر الصلد *al ḥajaru 's ṣaladu*, the firm rock. A.

حجرة *ḥujra*, closet, chamber, cabin, cell; nuptial chamber. A.

حدّ *ḥadd*, bound, boundary, limit; extent, degree; just limits. A.

حدّ شرع *ḥaddi shar'*, legal punishment, the punishment ordained by the Muhammadan code (*shar'*). A.P.

بحدّي *ba ḥadde*, to a limit or extent or degree.

حدّت *ḥiddat*, sharpness, or hastiness of temper; irascibility. A.

حدث *ḥadaṯ*, novelty, new thing, recent event:—young man, youth. A.

حدثي *ḥadaṯe*, a certain youth. A.P.

حديث *ḥadīṯ*, discourse, saying, history, story, legend, tradition (especially relating to Muhammad). A.

حديقة *ḥadīḳat*, enclosed garden; palm-grove. A.

حذر *ḥaẕar*, caution, warning; guard, care. A.

حذر كردن *ḥaẕar kardan*, to beware, to be on one's guard, to exercise caution. A.P.

حرّ *ḥarr*, heat, warmth. A.

حرّاث *ḥurrāṯ* (pl. of حارث *ḥāriṯ*), farmers, agriculturists, cultivators. A.

حرارت *ḥarārat*, heat, warmth. A.

حراست *ḥirāsat*, custody, guardianship, care, defence. A.

حرام *ḥarām*, unlawful, forbidden, prohibited; sacrilege. A.

حرامزده *ḥarām-zāda*, bastard, villain, rascal; villainous, rascally. A.P.

حرامي *ḥarāmīy* (P. pl. حراميان *ḥarāmiyān*), robber, outlaw, brigand, bandit. A.

حرس *ḥarasa*, he protected. A.

حرسها الله *ḥarasaha 'llāhu*, May God protect her! (the perf. used optatively). A.

حرف *ḥarf*, letter, word, particle. A.

حرف گير *ḥarf-gīr*, captious; censurer, critic, caviller. A.P.

حرفي *ḥarfe*, one letter, a single letter. A.P.

حركت *ḥarakat*, motion, act, movement; conduct, behaviour; improper or unbecoming act. A.

حركتي *ḥarakate* (usually *ḥarkate*), an action. A.P.

حرم *ḥaram*, sacred; the sacred enclosure at Mecca; female apartments, harem. A.

حرمان *ḥirmān*, rendering unprosperous, privation of prosperity, ill-fatedness. A.

حرمت *ḥurmat*, honour, respect, reverence. A.

حرور *ḥarūr*, hot, nocturnal wind; heat. A.

حروف *ḥurūf* (pl. of حرف *ḥarf*), letters, characters. A.

حرير *ḥarīr*, silk. A.

حريص *ḥarīṣ*, greedy, eager, sensual. A.

حريف *ḥarīf* (P. pl. حريفان *ḥarīfān*), companion, fellow, associate; impudent, loose, or audacious fellow; rival. A.

حزين *ḥazīn*, sad, mournful. A.

حسّ *ḥiss*, feeling, sensation. A

حساب *ḥisāb*, account, reckoning, calculation. A.

حسب *ḥasb*, reckoning, computing; sufficiency, sufficing; (hence, P.) suitable (to), according. A.

حسبه *ḥasbuhu*, his sufficiency, sufficing for him. A.

حسب واقعه *ḥasbi wāḳi'a*, according to circumstances, suitably to the case. A.P.

برحسب *bar ḥasbi*, according to, in conformity with. A.P.

حسد *ḥasad*, envy. A.

حسد بردن *ḥasad burdan*, to bear envy, to envy. A.P.

حسرت *ḥasrat*, grief, regret, sorrow, vexation. A.

حسرت خوردن *ḥasrat ḵẖwurdan*, to grieve or regret, to sigh for. A.P.

حسرتي *ḥasrate*, an intense grief. A.P.

حسن *ḥasuna* (fem. حسنت *ḥasunat*), he (or it) was fair, beautiful, or good. A.

حسنت جميع خصاله *ḥasunat jamī'u ḵẖiṣālihi*, good are all his qualities. A.

حسن *ḥusn*, beauty; goodness, excellence. A.

... *ḥasan*, beautiful; excellent. A.

حسن تدبير *ḥusni tadbīr*, excellent management, wholesome discipline. A.P.

حسن خطاب *ḥusni ḵẖiṭāb*, elegance of address, polite conversation. A.P.

حسن راي *ḥusni rāi*, just observation. A.P.

حسن ظن *ḥusni ẓann*, good opinion. A.P.

حسن نبات الارض *ḥusnu nabāti 'l arẓi*, the excellence of a plant of the earth. A.

حسنات *ḥasanāt* (pl. of حسنه *ḥasanat*), good deeds or works. A.

حسن ميمندي *Ḥasani Maimandī*, the name of the minister of Sulṭān Maḥmūd. A.P.

حسني *ḥasanī*, beauty, comeliness. A.P.

حسود *ḥasūd* (P. pl. حسودان *ḥasudān*), envious; envier. A.

حشم *ḥasham*, pomp, magnificence; dependents, [followers, retinue. A.

حصار *ḥiṣār*, fortified town, castle, fortress; siege. A.

حصاري *ḥiṣāre*, a fort or fortress. A.P.

حصباء *ḥaṣbā*, gravel, pebbles. A.

حصّه *ḥiṣṣa*, lot, share, portion. A.

حصول *ḥuṣūl*, acquisition, gain. A.

حصي *ḥaṣà*, or حصا *ḥaṣà*, pebbles, small stones. A

حضرت *ḥaẓrat*, presence, majesty; His (or Your) Grace, Reverence, Lordship, Worship. A.

حضور *ḥuẓūr*, presence, court. A.

حطام *ḥuṭām*, anything dry and brittle; frail and perishing goods (of the present world). A.

حظّ *ḥaẓẓ*, delight, pleasure, enjoyment, gratification; flavour, taste; part, portion, stock. A.

حظّي *ḥaẓẓe*, one joy, a joy or pleasure. A.P.

حظّ نفس *ḥaẓẓi nafs*, a sensual joy. A.P.

حفصه *Ḥafṣa*, the name of one of the wives of Muhammad. She was the daughter of Omar. A. [mory. A.

حفظ *ḥifẓ*, guarding, protecting; custody; me-

حقّ *ḥaḳḳ*, justice, justness, propriety, rightness, truth; just, proper, right, true; existing as an established fact or truth, necessarily existing by his own essence (applied to God); right or due of any kind, just claim. A.

حقّ عبادتك *ḥaḳḳa 'ibādatika* (acc.), the due of Thy worship, or as Thou oughtest to be worshipped. A.

حقّ معرفتك *ḥaḳḳa ma'rifatika* (acc.), the right of the knowledge of Thee, or as Thou oughtest to be known. A. [of. P.A.

درحقّ *dar ḥaḳḳi*, with regard to, in respect

حقّاً *ḥaḳḳan*, really, truly, verily, in sooth (acc. used adverbially.) A.

حقارت *ḥaḳārat*, contempt. A.

حقّ شناس *ḥaḳḳ-shināsi*, grateful, just. A.P.

حقّ شناسي *ḥaḳḳ-shināsī*, gratitude, justice. A.P.

حقوق *ḥuḳūḳ* (pl. of حقّ *ḥaḳḳ*), rights, dues, just claims, duties. A.

حقير *ḥaḳīr*, small, feeble, insignificant; base, contemptible, mean, despicable; a wretch. A.

حقيقت *ḥaḳīḳat*, truth, reality, fact, true or real nature or state. A.

حقيقي *ḥaḳīḳy*, essential, true, real. A.

حكايت *ḥikāyat* (pl. حكايات *ḥikāyāt*), story, tale, narrative, anecdote, relation. A.

حكم *ḥukm*, order, command; decision, judgment; rule, dominion; check, restraint. A.

حكم كردن *ḥukm kardan*, to order, command; to rule; to pronounce judgment; to take as a rule or authority. A.P.

حكم انداز *ḥukm-andāz*, skilful archer; (syn. *ḳādir-andāz*). A.P.

حكمت *ḥikmat*, philosophy, wisdom, knowledge, science; wise saying, maxim. A.

درين چه حكمتست *dar īn chi ḥikmatast*, what wisdom is there in this? what's the policy of this? P.

حكومت *ḥukūmat*, judicial authority; sentence of a judge, decision, decree; law-suit. A.

حكيم *ḥakīm* (P. pl. حكيمان *ḥakīmān*), philosopher, wise man, sage; physician. A.

حكيمي *ḥakīme*, a certain wise man. A.P.

حلال *ḥalāl*, lawful, permitted, allowable; pure, [clean. A.

حلاوت *ḥalāwat*, sweetness. A.

حلب *ḥalab*, Aleppo. A.

حلبيّ *ḥalabī*, of Aleppo, Aleppine. A.

حلق *ḥalḳ*, throat. A.

حلقه *ḥalḳa*, ring, circle; assembly. A.

حلقه بگوش *ḥalḳa ba gosh* (*lit.* 'ring in the ear,' as a badge of servitude), obedient; devoted servant. A.P.

حلقي *ḥalḳe*, a throat, a windpipe; (hence) a musical and melodious voice. A.P.

حلم *ḥilm*, mildness, meekness, forbearance, gentleness. A.

حلواء *ḥalwā*, a sweet cake or pudding made of butter, flour, and milk; sweetmeat. A.

حلية *ḥilyat*, splendour, external appearance. A.

حليم *ḥalīm*, mild, gentle, forbearing. A.

حليمًا *ḥalīman* (acc. used adverbially), meekly, mildly. A.

حمار *ḥimār*, male ass, jackass, stupid fellow. A.

حمّال *ḥammāl*, carrier of burdens, porter, bearer; laden, loaded. A.

حمّام *ḥammām*, bath, hot bath. A.

حمايت *ḥimāyat*, protection, defence, safeguard. A.

حمائد *ḥamā'id* (pl. of حميدة *ḥamīdat*), laudable acts, praiseworthy deeds. A.

حمد *ḥamd*, praise. A. [longs) to God. A.

الحمد لله *al ḥamdu li 'llāhi*, praise be (or be-

حمل *ḥaml*, load, burden, pregnancy. A.

حمل کردن *ḥaml kardan*, to charge, impute, ascribe. A.P.

حمله *ḥamla*, assault, onset, attack, charge. A.

حمام *ḥamà* (properly حما, for حمام *ḥamām*), pigeons, doves. A

ورق الحمام *wurḳu 'l ḥamà*, the brown (or slate-coloured) pigeons. A.

حمی *ḥimà*, a place of herbage or pasture, prohibited to the public; a thing prohibited or interdicted; (hence, poetically) the abode of one's beloved. A.

من ذکر الحمی *min ẕikri 'l ḥimà*, as to the mention of my love's abode. A.

حمیّت *ḥamīyat*, warmth, zeal; vehemence, scorn, disdain, anger; jealous care of what one is bound to respect or honour, and to defend. A.

حمید *ḥamīd* (fem. حمیدة *ḥamīdat*), praised; laudable, praiseworthy. A.

حمیر *ḥamīr* (pl. of حمار *ḥimār*), asses. A.

حنجرة *ḥanjara*, windpipe, gullet, throat, A.

حنظل *ḥanẓal*, colocynth gourd. A.

حواشي *ḥawāshī* (pl. of حاشية *ḥāshiyat*), followers, attendants, domestics. A.

حوالت *ḥawālat* or حواله *ḥawāla*, making over, or entrusting to one's care; transference. A.

حوت *ḥūt*, fish, large fish. A.

حور *ḥūr* (pl. of حوراء *ḥawrā*), gazelle-eyed maidens, celestial brides, houries; (used by the Persians in the singular) celestial bride, &c. A.

حوران *ḥūrān*, the P. pl. of حور *ḥūr*. A.P.

حوض *ḥauz*, reservoir, cistern, pond, tank. A.

حوله *ḥaulahu*, round about him. A.

حيّ *ḥaiy*, a tribe (of the Arabs). A.

حيات *ḥayāt*, life. A.

حيران *ḥairān*, perplexed, bewildered, confounded, harassed. A.

حيف *ḥaif*, oppression, violence; a pity, a sad thing. A.

حيل *ḥiyal* (pl. of حيلة *ḥīlat*), tricks, devices, stratagems. A.

حيله *ḥīla*, artifice, stratagem, device, trick; change of state. A.

حيلها *ḥiyalhā*, the P. pl. of حيل *ḥiyal*, [q.v.].

حين *ḥina*, time, period of time; at the time when. A.

حين الذّل يكسبها *ḥīna 'z ẕullu yaksibuhā*, at the time when abjectness acquires them. A.

حيوان *ḥaiwān* (pl. حيوانات *ḥaiwānāt*), animal, brute, beast. A.

حيوان لا يعلم *ḥaiwāni lā ya'lam*, senseless, or ignorant animal. A.P.

حيوة *ḥayāt*, life. A.

خ

خاتم *kẖātim*, seal; ring, signet-ring. A.

خاتمة *kẖātimat*, end, conclusion; seal. A.

خاتون *kẖātūn*, lady, matron, dame. P.

خار *kẖār*, thorn; stick. P.

خارت *kẖārat*, thy thorn. P.

هر خاري *har kẖāre*, every thorn, each thorn. P.

خارا *kẖārā*, hard stone, flint. P.

خاربن *kẖār-bun* (pl. خاربنان *kẖār-bunān*), root of thorn or bramble; prickly shrub. P.

خارکش *kẖār-kash*, carrier of thorn-fagots; a wood-gatherer. P.

خارکن *kẖār-kan*, one who roots up thorns. P.

خاستن *kẖāstan*, to rise, to get up, grow or spring up, arise; to bring forward; to occur, happen. P.

خاصّ *kẖāṣṣ* (P. pl. خاصّان *kẖāṣṣān*), special, particular, private, peculiar; intimate, select, choice; special favourite; confiscated, confiscate, forfeit. A.

خاصّه *kẖāṣṣa*, especially, particularly. A.P.

خاصّیت *kẖāṣṣīyat*, peculiarity, property, speciality. A.

خاطر *kẖāṭir*, heart, mind, thought, idea; will, choice; spirits, feeling; account, sake. A.

خاك *kẖāk*, dirt, clay, earth, soil, ground, land, dust; grave (113); humble, lowly, mean. P.

خاك در *kẖāki dar*, earth of a door (or visitation), where one's wishes are obtained. P.

خاك مرده *kẖāki murda*, ashes of the dead. P.

خاك آلود *kẖāk-ālūd*, begrimed with dirt. P.

خاك پا *kẖāk-pā*, dust of the feet. P.

خاك زاد *kẖāk-zād*, sprung from earth, earth-born, earthy. P.

خاکسار *kẖāksār*, mixed with earth, earth-like; humble; abject, base, grovelling; sordid wretch. P.

خاکستر *kẖākistar*, ashes. P.

خاکم *kẖākam*, I am earth. P.

خاکي *kẖākī*, earthy; humble, abased; thou art [earth. P.

ازخاکي *az kẖākī*, thou art (composed) of earth. P.

خالي *kẖālī*, empty, void, free from; destitute, deserted. A.

خام *khām* (pl. خامان *khāmān*), raw, crude; vain, foolish, inexperienced; simpleton. P.

خاموش *khāmosh*, silent, taciturn; silence! be silent! P.

خاموشي *khāmoshī*, silence, taciturnity. P.

خاندان *khāndān*, family, race; house, household, court, king's household. P.

خانقاه *khānaḳāh* (P. خانه گاه *khānagāh*, arabicized), convent or religious house for darweshes, and ṣūfis. A.

خان و مان *khān o mān*, house, family; riches, and especially hereditary possessions, moveable and real. P.

خانه *khāna*, house, abode, home; nest. P.

خانه پردازي *khāna-pardāzī*, domestic economy. P.

خانه خدا *khāna-khudā*, master of the house, major-domo. P.

خانمان *khānmān*, house, family. P.

خاوي *khāwī*, empty, void. A.

خاوي البطن *khāwi 'l baṭni*, the empty-bellied. A.

خايه *khāya*, testicles. P.

خائيدن *khā'īdan*, to bite, knaw, chew. P.

خبائث *khabāṣat*, wickedness, malignity, malice, malevolence. A.

خبث *khubṣ*, malignity, malice, malevolence; impurity, obscenity, abominable act. A.

خبر *khabar*, information, intelligence, knowledge, acquaintance, report, news, tradition. A.

خبرت *khibrat*, experience, trial, proof, test. A.

خبيث *khabīṣ*, impure, bad, corrupt, base, wicked. A.

خبيثة *khabīṣat* (pl. خبيثات *khabīṣāt*), impure thing; (fem. of خبيث *khabīṣ*). A.

الخبيثات للخبيثين *al khabīṣātu li 'l khabīṣīna*, impure things (are) for the impure. A.

خبيثين *khabīṣīna* (obl. pl. of خبيث *khabīṣ*), impure persons. A.

ختم *khatm*, seal; completion, conclusion, end. A.

ختم قرآن *khatmi ḳur'ān*, perusal of the Kurān from the beginning to the end. A.P.

ختمي *khatme*, a complete perusal of the Kurān from beginning to end. A.P.

ختني *khutanī*, Chinese, of Chinese Tartary. P.

خجالت *khajālat*, shame, blush, bashfulness, confusion. A.

خجسته *khujasta*, happy, auspicious. P.

خجل *khajil*, blushing, ashamed. A.

خجل كردن *khajil kardan*, to shame, to put to the blush. A.P.

خجلت *khajlat*, bashfulness, blush, shame, confusion. A.

خدا *khudā*, God. P.

خدا پرست *khudā-parast*, God-worshipper, devout. P.

خدّام *khuddām* (pl. of خادم *khādim*), domestics, servants. A.

خداوند *khudāwand* (pl. خداوندان *khudāwandān*), lord, master, owner, possessor. P.

خداوند حقيقي *khudāwandi ḥaḳīḳī*, the real master, *i. e.* God. P.A.

خداوند زاده *khudāwand-zāda* (pl. خداوند زادگان *khudāwand-zādagān*), nobleman's son. P.

خداوندگار *khudāwāndagār*, Creator of the world. P.

خداوندي *khudāwandī*, lordship, sovereignty, divinity, providence; Your Majesty, Highness, Lordship, etc. P.

خداي *khudāi*, God. P.

خدايا *khudāyā*, O God! P.

خدايرا *khudāirā*, to God, for God. P.

خدائي *khudā'ī*, divinity, deity, godhead. P.

خدم *khadam* (pl. of خادم *khādim*), servants, slaves. A.

خدمت *khidmat*, service, ministry, tendance, attendance; homage. A.

خدمتگار *khidmatgār*, servant, waiting or serving man, personal attendant. A.P.

خدمتي *khidmate*, a particular or special service; the particular service. A.P.

خر *khar*, ass, donkey; blockhead, fool. P.

خر دجّال *khari dajjāl*, the ass of Antichrist. P.A.

خراب *kharāb*, destroyed, ruined. A.

خرابات *kharābāt* (pl. of خرابة *kharābat*), ruins, devastations; liquor-shop (such being generally, in Muhammadan countries, kept in a ruin). A.

خرابة *kharābat*, devastation, ruin. A.

خرابه *kharāba*, ruin, a ruin. A.

خرابي *kharābī*, ruin. A.

خراج *kharāj*, tribute, tax, revenue, rent. A.

خراجي *kharājī*, revenue-collector. A.P.

خراسان *khurāsān*, the province of Persia bordering on Herāt, Khorassan. P.

خراساني *khurāsānī*, of Khorassan. P.

خراشيدن *kharāshīdan*, to scratch, scrape, lacerate, wound, grate, irritate. P.

خرامان *kharāmān*, strutting, swaggering, waving, jaunty. P.

خراميدن *kharāmīdan*, to walk proudly, jauntily, gracefully, to strut, wave to and fro. P.

خربزه *kharbuza*, marsh-melon. P.

خربزه‌زار *kharbuza-zār*, melon-bed or field. P.

خرج *kharj*, expenditure, expense, outgoing. A.

خرچ *kharch*, expense, outgoings. P.

خرچ نمودن *kharch namūdan*, to spend, expend. P.

خرد *khurd*, little, small. *Khirad*, wisdom, good sense, sound judgment. P.

خردمند *khiradmand* (pl. خردمندان *khiradmandān*), wise, intelligent, judicious. P.

خرده *khurda*, fragment, particle, scrap, crumb. P.

خردي *khurdī*, infancy, childhood, first part of life. P.

خرست *kharast* (for خر است *khar ast*), is an ass. P.

خرسك *khirsak* (originally خرسگ, from خرس *khirs*, bear, and سگ *sag*, dog), the game of bear and dogs, or bear-baiting. P.

خرطوم *kharṭūm*, proboscis; prow (of a vessel). A.

خرف *kharif*, doting old man, dotard. A.

خرقه *khirḳa*, religious mendicant's garment made of shreds or patches; garb, habit; patch. A.

خرقه پوش *khirḳa-posh* (pl. خرقه پوشان *khirḳa-poshān*), clad in shreds and patches, dervish, religious mendicant. A.P.

خرگاه *khirgāh*, royal tent or pavilion. P.

خرم *khurram*, pleasant, delightful. P.

خرما *khurmā*, date (a fruit). P.

خرمن *khirman*, harvest, corn reaped and stacked, but not yet threshed out. P.

خرمهره *khar-muhra*, a small shell (the *Cypræa moneta*), used for money in Africa and the East; (Hind. کوري *kaurī*). P.

خرمي *khurramī*, delight, joy, glee, happiness. P.

خرند *kharand*, they purchase (inf. خریدن *kharīdan*); are asses (for خر اند *khar and*). P.

خروار *kharwār*, ass-load; a large load. P.

خروج *khurūj*, egress, going forth. A.

الخروج قبل الولوج *al khurūja ḳabla 'l wulūji*, (provide for) egress before entering, (look before you leap). A.

خروس *khurūs*, cock, chanticleer. P.

خروش *khurosh*, loud noise or cry, clamour, shouting. P.

در خروش *dar khurosh*, loud, vocal, resonant. P.

خروشيدن *khuroshīdan*, to make a loud noise or outcry, to shout, clamour, cry aloud. P.

خري *khar*, an ass. P.

خريدار *kharīdār*, purchaser. P.

خريدن *kharīdan*, to purchase, buy. P.

خريدي *kharīde*, he used to purchase, he would buy. P.

خريف *kharīf*, autumn. A.

خز *khazz*, silk stuff, raw silk. A

خزان *khizān*, autumn. P.

خزانه *khizāna*, treasury, exchequer; store. A.

خزانهٔ غيب *khizāna'i ghaib*, hidden stores. A.P.

خزائن *khazā'in* (pl. of خزانة *khizānat*), treasuries, treasures. A.

خزف *khazaf*, pottery, jar, earthen vessel, potsherd. A.

خزينه *khazīna*, treasure; treasury, exchequer, storehouse. A.

خس *khas*, thistle; weed. P.

خسارت *khasārat*, loss, damage. A.

خسپيدن *khuspīdan*, to lie down, sleep, slumber; to lodge. P.

خسّت *khissat*, vileness, baseness, contemptibleness; avarice. A.

خسته *khasta*, wounded, hurt, sick; sad, dispirited. P.

دلهاي خسته *dilhāyi khasta*, broken hearts. P.

خسته‌ئي *khasta'e*, thou art sad. P.

خسته خاطر *khasta-khāṭir* (or P. خسته دل *khasta-dil*), pained at heart, annoyed, vexed. P.A.

خسيس *khasīs*, sordid, vile, base, worthless. A.

خشب *khashab*, dry wood, timber. A.

خشت *khisht*, brick, tile. P.

خشت فيروزه *khishti fīroza*, turquoise-coloured bricks. P.

خشت زن *khist-zan*, brickmaker. P.

خشتي *khishte*, a brick, a tile. P.

خشتي دو *khishte dū*, a couple of bricks. P.

خشك *khushk*, dry, sere, arid, barren. P.

خشك رودي *khushk-rūde*, a dried-up stream. P.

خشك سال *khushk-sāl*, dry year, barren year, year of drought and dearth. P.

خشك سالي *khushk-sālī*, scarcity, dearth, drought. P.

خشك معز *khushk-maghz*, dry-brain, noodle. P.

خشكي *khushkī*, dryness, dry land; drought. P.

خشم *khishm* (for A. *khashm*), anger, rage, fury. P.

در خشم شدن *dar khishm shudan* (or خشم گرفتن *khishm giriftan*), to fly in a rage. P.

خشم راندن *khishm rāndan*, to work one's self into a rage, to display anger. P.

خشم آلوده *khishm-ālūda*, overflowing with rage, sullied with anger. P.

خشمناك *khishmnāk*, angry, raging, furious. P.

خشن *khashuna*, he was rough; he is rough; (in the assertion of a general proposition, the perfect is often employed for the imperf.) A.

خشنود *khushnūd*, pleased, contented. P.

خشونت *khushūnat*, roughness, ruggedness; harshness, severity. A.

خصال *khiṣāl* (pl. of خصلة *khaṣlat*), qualities, properties. A.

خصاله *khiṣālihi*, (of) his endowments. A.

خصلت *khaṣlat*, quality, disposition, habit, nature.

خصم *khaṣm*, enemy, antagonist, opponent. A.

خصمي *khaṣmī*, enmity, contention. A.P.

خصوص *khuṣūṣ*, particular. A.

علي الخصوص *'ala 'l khuṣūṣ*, in particular, particularly, especially. A.

خصومت *khuṣūmat*, enmity, contention, strife, disputation. A.

خصيب *khaṣīb*, palm-tree. *Khuṣaib*, name of a man. A.

خطّ *khaṭṭ*, line, boundary; character, handwriting, letter; moustache, beard. A.

خطّ زشت *khaṭṭi zisht*, a vile scrawl. A.P.

خطّ سبز *khaṭṭi sabz*, down upon the face (like that upon a peach), incipient beard. A.P

خطا *khaṭā*, fault, error, sin, offence, mistake. A.

خطا *khaṭā*, Cathay. P.

خطاست *khaṭāst*, is a mistake. A.P.

خطا كردن *khaṭā kardan*, to commit a fault, to sin, fail, miss. A.P.

خطاي منكر *khaṭāyi munkar*, atrocious sin. A.P.

خطاب *khiṭāb*, address, harangue; sermon, homily; discussion; charge, accusation; reproof, censure, displeasure. A.

خطائي *khaṭā'e*, a sin, a fault; any particular offence; a single slip or failure. A.P.

خطباء *khuṭabā* (pl. of خطيب *khaṭīb*), preachers. A.

خطبه *khuṭba*, an oration, or sermon, delivered every Friday, after the forenooon service, in the principal Muhammadan mosques, in which the preacher praises God, blesses Muhammad and his descendants, and prays for the sovereign. A.

خطّه *khiṭṭa*, land, country, district, city. A.

خطر *khaṭar*, danger, peril, risk, jeopardy. A.

خطرناك *khaṭarnāk*, dangerous, hazardous, perilous. A.P.

خطيب *khaṭīb*, preacher, orator. A.

خطير *khaṭīr*, of high account or estimation, important; hazardous, perilous. A.

خفاجه *khafāja*, name of a certain band of plundering Arabs. P.

خفّت *khiffat*, lightness; frivolity, weakness. A.

خفّت راي *khiffati rāi* (or خفّت عقل *khiffati 'aḳl*), weakness of intellect. A.P.

خفت *khuft*, sleeping, nap. P.

خفتن *khuftan*, to sleep, to lie down. P.

خفته *khufta*, slept, sleeping, asleep, lying down; sleeper. P.

خفيه *khufya*, concealment, secresy. A.

در خفيه *dar khufya*, in secret, privately. P A.

خفّيّة *khafīyat* (fem. of خفّي *khafīy*), secret, hidden, latent. A.

خلاب *khilāb*, clay, dirt, mud, mire. P.

خلاص *khalāṣ*, liberation, release, escape, deliverance. A.

خلاف *khilāf*, difference; opposition, contradiction, dispute, contention, enmity; opposing, contrary. A.

خلاف كردن *khilāf kardan*, to oppose, act contrary to, contradict, violate, break. A.P.

خلافة *khilāfat*, vicegerency, caliphat; sovereignty, monarchy. A.

خلّان *khullān* (pl. of خليل *khalīl*), intimate friends. A.

خلائق *khalā'iḳ* (pl. of خليقة *khalīḳat*), peoples, creatures, nations. A.

خلّد *khallada* (3 per. sin. pret. 2nd form of the rt. خلد used optatively), may (God) prolong or perpetuate. A.

خلّد الله ملكه *khallada 'l lāhu mulkahu*, may God prolong his rule. A.

خلعت *khil'at*, robe of honour. A.

خلق *khalḳ*, creatures, created things, people, folk, men, mankind.—*Khulḳ*, nature, habit, disposition. A.

خلق آزار *khalḳ-āzār*, man-tormentor. A.P.

خلقان *khulḳān* (pl. of خلق *khalaḳ*), old and worn-out garments. A.

خلقي *khalḳe*, a host of people, a multitude; any created being; a form or figure. A.P.

خلل *khalal*, fault, defect, injury, damage, detriment, something wrong; disturbance. A.

خلوت *khalwat*, retirement, privacy, seclusion; private meeting. A.

خلوت نشين *khalwat-nishīn*, sitting in retirement, recluse. A.P.

خلوت نشيني *khalwat-nishīnī*, thou art a recluse. A.P.

خليفه *khalīfa*, vicegerent, the title of the successors of Muhammad, first assumed by, or given to, Abūbakr. A.

خمّ *khamm*, curl; coil, noose. P.

خمار *khumār*, effects of intoxication, crop-sickness or headache after drinking. A.

خمر *khamr*, wine, or intoxicating expressed juice of anything. A.

خم کمند *kham-kamand*, noose. P.

خموش *khamosh*, silent. P.

خمیر *khamīr*, dough, leaven. A.

خمیر کردن *khamīr kardan*, to knead. A.P.

خندان *khandān*, laughing, smiling. P.

خندق *khandaḳ* (the P. کنده *kanda* arabicized), ditch, moat, fosse. A.

خنده *khanda*, laughter, laughing. P.

خندیدن *khandīdan*, to laugh, titter, smile. P.

خنک *khunuk*, happy, fortunate; cool, temperate. P.

خو *khū* or *kho*, nature, habit, disposition. P.

خوی بد *khoyi bad*, bad temper. P.

خواب *khwāb*, sleep, slumber, dream. P.

خوابگاه *khwāb-gāh*, place of sleep, dormitory. P.

خواجه *khwāja* (pl. خواجگان *khwājagān*), man of distinction, lord, subordinate ruler or minister; master; gentleman; Mister; teacher; merchant; owner; eunuch. P.

خواجهٔ عالم *khwāja'i 'ālam*, Lord of the world (Muhammad). P.A.

خواجه تاش *khwāja-tāsh* (pl. خواجه تاشان *khwājatāshān*), having a common master; (for the pl.) slaves or servants of one master. P.

خوار *khwār*, contemptible, mean despised, abject. P.

مردم خوار *mardum-khwār*, man-eater. P.

خوار *khuwārun*, lowing, crying like a calf. A.

خوار داشتن *khwār dāshtan*, to hold in contempt, to despise; (when it is used as the latter part of a compound, it is the root of خوردن *khwurdan*, to eat, and signifies) eater, eating, devouring, drinker. P.

خوارزم *khwārazm*, the ancient Chorasmia, lying along the banks of the river Oxus or Jaihūn, and extending to the Caspian sea. P.

خوارزم شاه *khwārazm-shāh*, title of the Sultān علاء الدین محمد *'alā'u 'd dīn Muḥammad*, who reigned in Khārazm from 1200 to 1220 of our era. P.

خواست *khwāst*, solicitation, begging request. P.

خواستن *khwāstan*, to want, desire, wish, will, ask, beg, require; to design, intend; to seek, covet; to be willing; to call down; to wed; to arise, spring up. P.

خواص *khawāṣṣ* (pl. of خاصّه *khāṣṣat*), nobles, grandees. A.

خواصّ و عوامّ *khawāṣṣ o 'awāmm*, nobles and plebeians, gentle and simple. A.

خوان *khwān*, furnished board or cloth, tray, dish. P.

خواندن *khwāndan*, to read, recite, repeat, chaunt, intone; to call upon, invoke; to summon, challenge, proclaim; to lay claim; to crow. P.

خواندهٔ *khwānda'e*, thou hast read. P.

خواه *khwāh*, wishing, desiring; wanting, requiring; whether, either, or. P.

خواهر *khwāhar*, sister. P.

خواهنده *khwāhanda*, he who asks or wishes; beggar, mendicant, suppliant. P.

خواهی *khwāhī*, thou wishest; dost thou wish? P.

خوب *khūb* (pl. خوبان *khūbān*), good, beautiful, fair, well. P.

خوبرو *khūb-rū* (or خوب روی, but pronounced *khūb-rū*), fair-faced, handsome, comely. P.

خوب روئی *khūb-rū'ī*, thou art fair-faced. *Khūb-rū'e*, a handsome-faced person. P.

خوب صورت *khūb-ṣūrat*, comely, handsome. P.A.

خوب منظر *khūb-manẓar*, fair to behold, comely in appearance. P.A.

خوبی *khūbī*, beauty, comeliness. P.

خود *khwud*, self, himself, herself, itself; one's own. P.

خود رای *khwud-rāi*, self-opinioned, headstrong, opinionative, conceited. P.A.

خودی *khwudī*, one's own; pride, vanity, conceit; egotism, selfishness. P.

خوردن *khwurdan*, to eat; to drink; to swallow, devour, consume, corrode; to gnaw; to experience, suffer; to fret; eating. P.

خورده *khwurda*, eaten. P.

خوردهٔ انبان *khwurda'i ambān*, crumbs in a [wallet. P.

خوردی *khwurdī*, infancy, childhood. *Khwurde*, he was accustomed to eat, he used to eat. P.

خورش *khwurish*, food, aliment. P.

خورشید *khwurshed*, the sun. P.

خورم *khwurram*, joyful, pleasant. P.

خورنده *khwuranda*, eater; fed, maintained, victualled; household. P.

خوش *khwush*, pleasant, agreeable, delightful, blooming, nice, palatable, grateful, happy, good, well. P.

خوشانیدن *khoshānīdan*, to cause to dry up, to render parched. P.

خوش آواز *khwush-āwāz*, pleasant-voiced, sweet-voiced, having a melodious voice. P.

خوش آوازي *khwush-āwāze*, one with a sweet voice. P.

خوشبوي *khwush-bū*, sweetly-scented, fragrant, [odoriferous. P.

خوشتر *khwushtar*, pleasanter, more agreeable. P.

خوشخو *khwush-kho*, of pleasing manners or disposition, good-tempered, affable. P.

خوش سخن *khwush sukhan*, well-spoken. P.

خوش طبع *khwush-ṭab'*, good natured, cheerful. P.A.

خوش گريستن *khwush girīstan*, to weep abundantly. P.

خوش گفت *khwush guft*, well spake he. P.

خوشنود *khwushnūd*, content, satisfied well-pleased. P.

خوشه *khūsha* or *khosha*, ear of corn. P.

خوشي *khwushī*, gladness, mirth, gaiety, cheerfulness, pleasantness, agreeableness, delight, enjoyment, diversion, fun. P.

خوشيدن *khoshīdan*, to wither, dry, parch. P.

خوض *khauz*, saying what is false; conspiring against. A.

خوكرده *khū-karda*, habituated. P.

خون *khūn*, blood; killing, murder. P.

خونخوار *khūn-khwār*, blood-devouring, sanguinary, blood-thirsty. P.

خونخوارگي *khūn-khwāragī*, blood-thirstiness, ferocity. P.

خوي *khūy* (the same as خو *khū*), habit, temper, disposition. P.

خويد *khawīd*, green corn, wheat or barley not yet in ear. P.

خويش *khwesh*, self; one's own; (my, thy, his, hers, its, ours, your, their) own; kinsman, relative, relation. P.

خويشاوند *khweshāwand*, kinsman. P.

خويشتن *khwesh-tan*, own person, self; own. P.

بر خويشتن *bar khweshtan*, of himself, voluntarily. P.

خويشتن دار *khweshtan-dār*, temperate, abstemious, self-restraining. P.

خويشتنيد *khweshtaned*, of your own ye are. P.

خيار *khiyār*, cucumber. A.

خيال *khayāl*, imagination, fancy, thought, notion, idea, conceit, whim, caprice; phantom, spectre, apparition. A.

خيالاً *khayālan*, (acc.) as an image, or apparition in sleep. A.

خيال انديش *khayāl-andesh*, fantastic, chimerical, conceited, whimsical, vain. A.P.

خيالاً يرافقني *khayālan yurāfiḳunī*, as an apparition to accompany me on a journey. A.

خيال بستن *khayāl bastan*, to suppose, imagine, form a notion, entertain an idea, dream of. A.P.

خيانت *khiyānat*, perfidy, treachery, treason, disloyalty. A.

خيانتي *khiyānate*, an act of disloyalty, a case of treason, an instance of treachery. A.P.

خير *khair*, well; good, virtuous, fair, well-doing; goodness, kindness, liberality, charity; goods, riches, good things. A.

خيراست *khair ast*, it is well; is it well? A.P.

خيره *khīra*, malignant, malevolent, emboldened (to attack); indolent, torpid; stupid, grovelling; angry, moody; impudent, shameless; perverse, obstinate; ravenous, insatiate. P.

خيره راي *khīra-rāi*, of dark or mean understanding, grovelling. P.

خيره رو *khīra-rū*, shameless, impudent; of malignant aspect. P.

خيره سر *khīra-sar*, headstrong; wayward; silly, stupid, blundering. P.

خيزان *khezān*, rising. P.

افتان و خيزان *uftān o khezān*, (now) falling and (now) rising, *i.e.* staggering along, (moving) with difficulty. P.

خيزيدن *khezīdan*, to rise, spring. P.

خيزش *khezash*, rise (and slay) him. P.

خيل *khail*, troop, body of horsemen; tribe; mass. A.

خيلتاش *khailtāsh*, fellow-soldier, comrade; commander, general; name of an athlete. P.

خيل خانه *khail-khāna*, royal household. P.

خيمه *khaima*, tent, tabernacle. A.

خيمه زدن *khaima zadan*, to pitch a tent. A.P

د

داد *dād*, he gave; gift, giving; justice, measure, redress; cry for redress or justice. P.

توان داد *tuwān dād*, one can give. P.

دادن *dādan*, to give, assign, surrender, resign, yield; to give leave, allow, suffer, permit; to place (in school). P.

دادي *dāde*, justice, judgment (emphatically) :— he used to give. P.

دار *dār*, keep (imp. of داشتن *dāshtan*). P.

دارو *dārū*, medicine, drug, physic, remedy. P.

داروي تلخ *dārūyi talkh*, bitter medicine. P.

دار و گير *dār o gīr*, pomp, bustle, consequence. P.

دارويي *dārū'e*, a certain medicine, a drug. P.

داري *dārī*, thou holdest, supportest, keepest, or maintainest (aor. of داشتن *dāshtan*). P.

دارين *dārain* (obl. of داران *dārāni*, dual of دار *dār*), two worlds, both worlds. A.

داشتن *dāshtan*, to have, hold, possess, keep; to keep up, maintain; to place, deposit; to withhold, withdraw; to consider; to wear. P.

دست داشتن *dast dāshtan*, to hand over, to restore. P. (or cause of anything). A.

داعي *dā'ī*, inviting, stimulating; the author

داعيه *dā'iya*, cause, source; claim, pretension, call. A.

دام *dām*, snare, net. P.

دام *dāma*, may he (or it) be perpetual, or continue (3 per. perf. of دوم, used optatively). A.

دام ملكه *dāma mulkuhu*, may his kingdom endure. A. [dure. A.

دام سعده *dāma sa'duhu*, may his happiness en-

داماد *dāmād*, son-in-law. P.

دامن *dāman*, skirt of a garment; base of a hill. P.

دامني *dāmane*, a skirt, a whole skirt. P.

دامي *dāmī*, thou art the snare. P.

دان *dān*, know, consider (imp. of دانستن). P.

دانا *dānā* (pl. دانايان *dānāyān*), wise, knower, wise man. P.

دانائي *dānā'ī*, knowledge, science:—*dānā'e*, a man of wisdom. P. [regard. P.

دانستن *dānistan*, to know, consider, esteem,

دانستي *dāniste*, he might know; he used to know. P.

دانش *dānish*, knowledge, science, learning. P.

دانشمند *dānishmand*, wise, intelligent, knowing, learned. P.

دانشمندي *dānishmande*, a certain learned man. P.

دانگ *dāng*, a weight, the fourth part of a dram; the sixth part of a dīnār. P.

دانه *dāna*, grain, corn, seed; bait; bead. P.

داني *dānī*, thou knowest (2 per. sing. aor. of دانستن *dānistan*). P.

داؤد *Dā'ud*, David, king of Israel. A.

داؤدي *Dā'udī*, David-like, resembling David the sweet singer of Israel. P.A.

داور *dāwar*, judge, ruler; God. P.

دائره *dā'ira*, circle, circumference, orbit. A.

دائم *dā'im*, lasting, unintermitting, ceaseless; always, perpetually. A.

دايه *dāya*, nurse, foster-mother. P.

دبيقي *dabīqī*, fine stuff of gold tissue (so named from *Dabīq*, a small town in Egypt, where it is manufactured). A.

دجّال *dajjāl*, Antichrist. A.

دجله *dijla*, the river Tigris; (in India it is pronounced *dajla*). A.

دجي *dujà*, darkness. A.

الدجي *ad dujà*, the darkness. A.

دختر *dukhtar*, daughter; damsel, girl. P.

دختر خواستن *dukhtar khwāstan*, to ask a girl in marriage. P. [maiden. P.

دخترك *dukhtarak*, little girl or daughter,

دخل *dakhl*, entering; income, receipt, revenue; a source of income (136). A.

دخول *dukhūl*, entering, ingress, access, arrival. A. [prey. P.

دد *dad* (pl. ددان *dadān*), wild beast, beast of

در *dar*, in, into, within, among; concerning, about, as regards, respecting, on, upon, at; under. P.

بدريا در *ba daryā dar*, in the sea. P.

در *dar* (pl. درها *darhā*), door, gate, avenue; topic, subject. P.

از در *az dar*, by the door. P.

درّ *darr*, milk, especially such as flows spontaneously from the udder in a copious stream. A.

درّ *durr*, pearl. P,

درّ يتيم *durri yatīm*, rare, incomparable pearl. P.

دراز *darāz*, long; outstretched, extended. P.

دراز كردن *darāz kardan*, to stretch forth, or hold out; to let loose (the tongue). P.

درازي *darāzī*, length. P.

دراسات *dirāsat*, study, reading, repeated study, or reading. A. [thunderstruck. P.

در آشفتن *dar āshuftan*, to be disturbed; to be

درّاعه *durrā'a*, tunic, wide vest, or shirt of wool. A.

در افتادن *dar uftādan*, to fall on, to attack, to engage in controversy with; (frequently, however, the prep. *dar* is pleonastic). P.

در آمدن *dar āmadan*, to come in, enter; to come forward, or on; to meet; to break into. P.

در آموختن *dar āmokhtan*, to teach. P.

در انداختن *dar andākhtan*, to hurl, cast. P.

درانيدن *darānīdan*, to tear, to cause to burst. P.

در آوردن *dar āvardan*, to bring in; to bring down; to stay, or check. P.

در آويختن *dar āwekhtan*, to fasten on, to lay hold of, to cling to, or hang on by. P.

در آي *dar āi*, enter thou, come in (imp. of در آمدن *dar āmadan*). P.

درايت *dirāyat*, knowledge, skill, acuteness. A.

در باختن *dar bākhtan*, to play, gamble away; to lose. P.

دربان *darbān*, porter, doorkeeper. P.

در بر *dar bar*, on or in the breast; in the arms. P.

در بر کردن *dar bar kardan*, to put on (clothes); to wear, assume. P.

در بر گرفتن *dar bar giriftan*, to put on, assume, [wear. P.

در بسته *dar-basta*, with the door shut; shut in. P.

در بند *dar band*, in the bond; enslaved. P.

در پس *dar pas*, in the rear. P.

در پي *dar pai*, at the heels, behind, following. P.

در پیش *dar pesh*, before, a-head, in front; in prospect. P.

در پیوستن *dar paivastan*, to join, to meet; to be engaged in; to rise up to. P.

درج *darj*, infolding, collecting, preserving, comprising, holding:—*durj*, casket. A.

درجات *darajāt* (pl. of درجة *darajat*), steps, stages upwards (of Paradise: opposed to درکات *darakāt*). A.

درجة *darajat*, step, degree, rank, dignity. A.

درجته *darajatihi*, his dignity. A.

درجي *durje*, a casket. A.P.

در حال *dar ḥāl*, at the present time; now; instantly. P.A.

در حق *dar ḥaḳḳ*, in reference, respect, or regard. P.A.

درخت *dirakht* (pl. درختان *dirakhtān*), tree, [shrub, bush. P.

در خفیه *dar khufya*, in secret, secretly. P.A.

در خواب *dar khwāb*, in sleep, asleep. P.

در خوابي *dar khwābī*, thou art asleep. P.

در خورد *dar khwurd*, worthy, suited. P.

درد *dard*, pain, ache, anguish. P.

دردا *dardā*, oh, the pain! alas! P.

در دادن *dar dādan*, to submit, yield, surrender; give out, proclaim. P.

دردمند *dardmand*, afflicted, aching, suffering [pain, pained. P.

دردمندیم *dardmandem*, we are pained. P.

در ربودن *dar rubūdan*, to sweep away, tear away; to snatch, carry off; to save, rescue; to steal upon. P.

در رسانیدن *dar rasānīdan*, to bring in. P.

در رنجیدن *dar ranjīdan*, to be annoyed or vexed. P.

درس *dars*, study, reading; lesson, lecture. A.

در ساختن *dar sākhtan*, to do with, to agree with; to be satisfied or content. P.

درست *darast* (for در است *dar ast*), is in, is comprised. — *Durust*, complete, entire, sound; just, right, true, valid; healed. P.

درست نا کرده *durust nā karda*, unfinished, not done correctly. P.

در ستیزیدن *dar sitezīdan*, to strive obstinately and pertinaciously. P.

درشت *durusht*, hard, harsh; rugged, rough; thick, firm; big, stout, bulky; stern, surly. P.

درشت خو *durusht-kho*, surly-tempered, severe. P.

درشت رو *durusht-rū*, crabbed-faced. P.

درشتي *durushtī*, roughness; harshness, severity; bulkiness, bigness, fatness. P.

در فتادن *dar futādan*, to fall, to fall in. P.

در قفا *dar ḳafā*, behind. P.A.

درکات *darakāt* (pl. of درك *darak*), lowest depths, stages downwards (of Hell). A.

در کار اند *dar kār and*, are at work, are busy. P.

در کشاده *dar-kushāda*, open-doored, with the door open. P.

در کشیدن *dar kashīdan*, to draw in, contract; to suppress, restrain, refrain; to withdraw; to shut; to drag. P.

زبان در کشیدن *zabān dar kashīdan*, to be silent. P.

درگاه *dargāh*, court, gate, threshold; shrine; palace, king's court. P.

در گذاشتن *dar guzāshtan*, to pass by; to pass over. P.

در گذرانیدن *dar guzrānīdan*, to cause to pass. P.

در گذشتن *dar guzashtan*, to elapse, to pass on, to pass over, pass by, pass away, die. P.

در گرفتن *dar giriftan*, to take effect, to impress. P.

در گرو بودن *dar girav būdan*, to be in deposit, pledge, or pawn. P.

در گسستن *dar gusistan*, to be broken or twisted, to break down, fail. P.

در گسلانیدن *dar gusilānīdan*, to snatch, twitch, wrest, wrench. P.

درم *daram* (for در من *dari man*), my gate. P.

درم *diram* (pl. درمها *diramhā*), money; a silver coin, worth about twopence; a drachm (which is the weight of the coin). P.

در ماندگي *dar māndagī*, distress, sorrow, sadness; want; inability. P.

در ماندن *dar māndan*, to be in want; to be at a loss; to be at a standstill; to stick, sink, flounder; to be distressed. P.

در مانده *dar mānda* (pl. در ماندگان *dar māndagān*), distressed, unfortunate. P.

درم دار *diram-dār* (pl. درم داران *diram-dārān*), possessed of wealth, monied, rich. P.

درمي *dirame*, a single dirhem. P.

درمي چند *dirame chand*, a few dirhems, a little money. P.

در ميان *dar miyān*, in the midst, among. P.

رد ميان شان *dar mīyāni shān* (for در ميان ايشان *dar miyāni eshān*), among them. P.

رد ميان نهادن *dar miyān nihādan*, to lay before; to entrust; to expose; to speak of. P.

درنده *darrinda*, that which rends or tears; rapacious, ravenous. P.

درنگ *dirang*, delay, hesitation. P.

درنگي *dirangī*, tardiness, lingering, delay. P.

در نوردن *dar navardan*, to travel. P.

در نورديدن *dar navardīdan*, to wrap up, to fold together; to obliterate. P.

درو *dar ū*, in him, in it, thereon:—*dirav*, reaping, harvest. P.

دروازه *darwāza*, door. P.

دروغ *durogh*, lie, falsehood. P.

دروغ زن *durogh-zan*, false, liar. P.

دروغي *durogh*e, a lie, a falsehood. P.

دروغي كه *durogh*e *ki*, the lie that. P.

درون *darūn*, within, in; inside, heart. P.

درويدن *diravīdan*, to mow, reap. P.

درويش *darwesh*, poor, needy, indigent; religious mendicant, dervish. P.

درويش سيرت *darwesh-sīrat*, poor in spirit, of a humble disposition, having the manners or temper of a dervish. P.A.

درويش صفت *darwesh-ṣifat*, dervish-like, endued with the qualities of a dervish. P.A.

درويشي *darweshī*, the condition of a dervish, poverty:—*darweshe*, a dervish, a certain dervish. P.

درها *darhā* (pl. of در *dar*), doors; gates. P.

درهاي آسمان *darhāyi āsmān*, windows of heaven. P.

درهم *dar ham*, together; perplexed, confused, intertwined; pell-mell; vexed, annoyed. P.

درهم *dirham* = درم *diram* (of which it is the arabicized form). A.

درهم افتاده *darham uftāda*, fallen into chaos and confusion, embroiled, entangled. P.

درهم كشيدن *darham kashīdan*, to draw together, to contract. P.

دري *dare*, a door. P.

دريا *daryā*, sea, ocean; any large river. P.

درياي مغرب *daryāyi maghrib*, Western Sea, Mediterranean. P.A.

درياي هفتگانه *daryāyi haftgāna*, the seven seas. P.

بدريا در *ba daryā dar*, in the sea, in the midst of the sea. P.

در ياب *dar yāb*, know thou, take cognizance of, consider, be wise (imp. of در يافتن *dar yāftan*). P.

در يافتن *dar yāftan*, to discover, find out, understand. P.

دريچه *darīcha* (dim. of در *dar*), small door, window. P.

دريدن *darīdan*, to rend or tear. P.

دريغ *diregh* or *duregh*, alas! what a pity! pity, harm; denial, refusal; repugnance, reluctance, unwillingness; sorrow, vexation, grief, remorse. P.

دريغ خوردن *diregh khwurdan*, to grieve, to be vexed. P.

دريغ داشتن *diregh dāshtan*, to deny, grudge, refuse, withhold, keep back. P.

دريغا *dirēghā*, alas! ah! well-a-day! P.

درين *darīn*, in this; in these (same as در اين *dar īn*). P.

دريوزه *daryūza*, mendicancy, mendicity. P.

دزد *duzd* (pl. دزدان *duzdān*), thief, robber. P.

دزدي *duzdī*, theft, robbery:—*duzde*, a certain thief, a robber. P.

دزديدن *duzdīdan*, to steal, rob, thieve. P.

دست *dast* (pl. دستها *dasthā*), hand; paw; pre-eminence, superiority, victory. P.

بدست آوردن *ba dast āvardan*, to gain, get possession of, secure. P.

دستار *dastār*, turband; napkin, handkerchief; handkerchief-full. P.

دست بدست *dast ba dast*, (from) hand to hand. P.

دست بر دست زدن *dast bar dast zadan*, to wring the hands. P.

دست برداشتن *dast bar dāshtan*, to withdraw the hand; to leave, let alone. P.

دست بر دل بودن *dast bar dil būdan*, to be anxious, uneasy, unhappy, or pained. P.

دست بر فشاندن *dast bar fishāndan*, to rub the hands together (for joy). P.

دست تنگ *dasti tang*, lack of means, straitened circumstances, indigence. P.

دست تنگي *dast-tangī*, straits, indigence penury. P.

دست دادن *dast dādan*, to give a hand; to help, aid, favour, promote. P.

دست رس *dast-ras*, come to hand, clutched, obtained, within one's power; means of subsistence, livelihood; friendly. P.

دستگاه *dast-gāh*, help, relief; power, strength, means, ability; wealth. P.

دستگيري *dast-gīrī*, taking by the hand; aid, help, assistance; possession. P.

دستگيري كردن *dast-gīrī kardan*, to hand over, put in possession. P.

دست و پا *dast o pā*, hand and foot. P.

دست و پا بريده *dast o pā burīda*, amputated in hands and feet P.

دستور *dastūr*, custom, habit; prime minister. P.

دسته *dasta*, handful, bundle; handle. P.

دست يافتن *dast yāftan*, to get the (upper) hand, to triumph. P.

دشت *dasht*, desert, wilderness, plain without [water. P.

دشمن *dushman* (pl. دشمنان *dushmanān*), foe, enemy. P.

دشمن كام *dushman-kām*, (*lit.* foe's wish) death. P.

دشمني *dushmanī*, enmity, hostility. P.

دشنام *dushnām*, abuse. P.

دشنامي *dushnāme*, an abusive word; abuse, incivility, rudeness. P.

دشوار *dushwār*, not easy, difficult, harsh, hard to bear; unbecoming, painful, distressing. P.

دعاء *du'ā*, prayer, invocation; intreaty, supplication; benediction. A.

دعاي خير *du'āyi khair*, prayer for welfare. A.P.

دعائي *du'ā'e*, a prayer; an imprecation. A P.

دعوا *da'au*, they pray to, supplicate (perf. of the verb دعا, for دعو). A.

دعوة *da'wat*, prayer, suit, petition; invitation; feast, banquet, entertainment. A.

دعوي *da'wà*, claim, demand; plea, excuse; plaint; petition, suit at law, prosecution; assumption, pretension. A.

دغا *daghā*, imposture, cheat, fraud. P.

دغائي *daghā'ī*, impostor, hypocrite. P.

دغل *daghal*, corrupt, base, counterfeit; vice, fraud. A. [drum; tambourine. P.

دف *daf* (for the A. دفّ *duff* or *daff*), kettle-

دفتر *daftar* (probably the Greek διφθέρα arabicized), book, register, journal, record, volume. A.

دفع *daf'*, repelling, parrying, averting, warding [off. A.

دفع انداختن *daf' andākhtan*, to put off (with excuses), defer, postpone. A.P.

دفن *dafn*, hiding, concealing; burial, interment. A. [to inter or bury. A.P.

دفن كردن *dafn kardan*, to hide in the ground,

دقّ *daḳḳ*, vice, evil condition. A.

دقيقه *daḳīḳa*, particle; nice point. A.

دكان *dukān*, shop. P.

دگر *digar* (pl. دگران *digarān*), other, different; any more; again. P.

دگر بار *digar bār*, another time, again. P.

دگر بارة *digar bāra*, again, once more. P.

دگر رة *digar rah*, another road; another time. P.

دگري *digare*, another. P.

دل *dil*, heart. P.

دلآرام *dil-ārām*, heart-pleasing, heart refreshing, solacing, delightful; lover. P.

دل از دست رفته *dil az dast rafta*, one who has lost his heart; love-lorn. P.

دل آزرده *dil-āzarda*, displeased, irritated, provoked, pained, aggrieved. P.

دل آشفته *dil-āshufta*, distressed in mind, distracted. P.

دل افروز *dil-afroz*, heart-inflaming. P.

دلالت *dalālat*, indication; proof, evidence. A.

در دل آمادن *dar dil āmadan*, to find place in the heart, to please the heart. P.

دلآور *dil-āvar* stout-hearted, brave, valiant; warrior. P. [test. P.

دلآوري *dil-āvarī*, intrepidity, boldness; con-

دلآويخته *dil-āwekhta*, enamoured; loved. P.

دلآويز *dil-āwez*, heart-attracting, alluring, charming, ravishing. P. [ing. P.

دلبر *dil-bar*, heart-ravisher, charmer, charm-

دلبري *dil-barī*, captivation of the heart:—*dil-bare*, a captivator of the heart, a charmer. P

دلبستگي *dil-bastagī*, attachment, heart-union. P.

دلبسته *dil-basta*, united in heart, attached. P.

دلبند *dil-band*, heart-binding; agreeable, charming, fascinating. P.

دلتنگ *dil-tang*, heart-sick, disheartened, sad, vexed, distressed, out of spirits. P.

دلتنگي *dil-tangī*, distress, depression of spirits, sadness; heart-burning; oppression. P.

دلخوش *dil-khwush*, pleased, satisfied, contented, cheerful, glad; reconciled. P.

دلدار *dil-dār*, possessing or holding the heart; charming. P.

دل ز جان برداشتن *dil zi jān bar dāshtan*, to give up hope of life. P.

دلستان *dil-sitān*, heart-ravisher, charmer; fascinating. P.

دلفروز *dil-firoz*, enlivening, glad, joyous. P.

دلفريب *dil-fireb*, heart-stealing, beguiling, bewitching, deceitful. P.

دلق *dalḳ*, a kind of garment formerly worn by ḳāẓīs, ulamà, and the khaṭībs of mosques, and by other persons of religious orders; a kind of patched garment worn by devotees, reputed saints, and darweshes; patches, rags. A.

دلكش *dil-kash*, heart-attracting, alluring. P.

دلكشا *dil-kushā*, heart-expanding, exhilarating. P.

دل مرده *dil-murda*, dead at heart, cold-hearted. P.

دل نهادن *dil nihādan*, to set the heart, acquiesce, or be satisfied. P.

دلي *dile*, a heart, a single heart. P.

دلير *diler*, bold, brave, audacious, courageous. P.

دليري *dilerī*, courage, boldness, audacity. P.

دليل *dalīl*, right director, guide; proof; argument, demonstration. A.

دم *dam*, respiration, breath, speech, words; moment; gulp, draught. P.

دم *dum*, tail. P.

دم برآوردن *dam bar āvardan*, to draw a breath. P.

دم زدن *dam zadan*, to breathe (a word), utter (a syllable); to proceed. P.

دمار *dimār* (for A. *ḍamār*), ruin, destruction; revenge, vengeance; cry of anguish. P.

دماغ *dimāgh*, brain; conceit, fancy, notion, pride, consequential airs. A.

دمان *damān*, swift; powerful; terrible, furious, unruly. P.

دمبدم *dam ba dam*, moment to moment, each [moment. P.

دم در كشيدن *dam dar kashīdan*, to cease to breathe, to be silent, hold one's breath. P.

دمّر *dammir*, destroy utterly (imp. of 2nd form of the verb دمر). A.

و دمّر على اعدائه و شنآته *wa dammir 'alà a'dā'ihi wa shunātihi*, and utterly destroy his enemies and haters. A.

دمشق *Dimashḳ* or *Dimishḳ*, Damascus, the capital of Syria. A.

دمي *damī*, inflated, puffy, tumid, windy:—*dame*, an instant, one moment, at a breath. P.

دمي چند *dame chand*, a few moments. P.

دمياط *dimyāṭ*, Damietta, in Egypt. A.

دمياطي *dimyāṭī*, a species of fine cotton cloth or stuff made at Damietta, dimity. A.

دميدن *damīdan*, to blow, bloom, bud, expand; to sprout (as an incipient beard); to appear, to burst forth (as the dawn). P.

دنبال *dumbāl*, tail, stern; rudder. P.

دندان *dandān*, tooth. P.

دندانى *dandāne*, one tooth, a single tooth. P.

دنيا *dunyà*, world, earthly possession. A.

حيات دنيا *ḥayāti dunyā*, the present life. A.P.

الدنيا و الدين *ad dunyà wa 'd dīn*, the world and religion, (church and state). A.

دنياي دون *dunyāyi dūn*, base world. A.P.

دنيادار *dunyā-dār*, (clinger to the world), man of the world, wealthy person; worldling. A.P.

دنيوي *dunyawīy*, worldly, secular. A.

دو *dū*, two; both. P.

دوا *dawā*, medicine, remedy. A.

دوا كردن *dawā kardan*, to apply remedies, to treat medically. A.P.

دوابّ *dawābb* (pl. of دابّة *dābbat*), cattle, beasts (especially such as are ridden). (*Dawābb* is often employed in the sense of the singular.) A.

دوام *dawām*, perpetuity, duration. A.

على الدوام *'ala 'd dawāmi*, perpetually, uninterruptedly. A. [lar.) A.

دوان *dawān*, running; runner. P. [run. P.

دوانيدن *dawānīdan*, to cause, suffer, or allow to

دوائي *dawā'e*, a remedy, a medicine. A.P.

دو بار *dū bār*, twice. P.

دو باره *dū bāra*, a second time, twice. P.

دوتا *dū tā*, double, twofold; convex or concave, bent, curved. P.

دوحة *dauḥat*, a great tree with spreading branches. A.

دوحة سجع طيرها موزون *dauḥatun saj'u ṭairihā mauzūn*, great trees, the notes of whose birds are in sweet harmony. A.

دوختن *dokhtan*, to sew, or sew up; to close up; to broider; to transfix, or pierce. P.

دود *dūd*, smoke, exhalation. P.

دود دل *dūdi dil*, smoke of the heart, sigh, groan. P.

دودمان *dūdmān*, great family, tribe. P.

دور *daur*, revolution, cycle; time; the world; fortune; circulation of the wine-cup. A.

دور *dūr* (pl. دوران *dūrān*), far, distant, remote; avaunt! P.

دور افتاده *dūr uftādā*, strayed away, wandered far off, gone to a distance. P.

دوران *daurān*, revolution, circle, cycle. A.

دوزخ *dozakh*, hell. P.

دوزخي *dozakhī* (pl. دوزخيان *dozakhiyān*), dweller in hell; damned; infernal. P.

دوست *dost* (pl. دوستان *dostān*), friend, lover. P.

دوست داشتن *dost dāshtan*, to love, to hold or esteem as a friend. P.

دوستدار *dostdār*, one accepted as a friend, friend, [friendly. P.

دوست رو *dost-rū*, having the face of a friend, amiable; beloved, esteemed. P.

دوستي *dostī*, friendship, love. P.

. . . *doste*, a friend, a certain friend. P.

بدوستي *ba doste*, by that friend (I swear). P.

دوش *dosh*, shoulder; last night. P.

دوشيزه *doshīza*, virgin. P.

دوغ *dogh*, sour curds, buttermilk. P.

دوكان *dūkān*, shop. P.

دوگانه *dūgāna*, twofold; a prayer in which two inclinations of the body are made. P.

دوگانهٔ *dūgāna'e*, a single one of such prayers. P.

دولت *daulat*, wealth, treasure, fortune, prosperity, happiness; power; reign, empire, dynasty. A.

دولتي *daulate*, a fortune. A.P.

دوم *duwum* (or دومين *duwumīn*), second. P.

دون *dūn* (pl. دونان *dūnān*), low, base, vile, mean, contemptible. A.

دون *dūna*, beside, short of, exclusive of. A.

دون العذاب الاكبر *dūna 'l 'azābi 'l akbari*, besides the greater punishment (of the world to

دو نيم *dū nīm*, two halves; in two. P. [come). A.

دويدن *davīdan*, to run. P.

ده *dah*, ten. P.

.. *dih*, village, hamlet, town; (imp. of دادن *dādan*) give thou; (as latter part of a compound) giver. P.

دهان *dahān*, mouth; orifice. P.

دهاني *dahāne*, a mouth; the mouth. P.

ده خدا *dih-khudā* (or دهخداي *dih-khudāi*), head man of a village. P.

دهد *dihad*, he (she or it) gives, or may give (aor. of دادن *dādan*). P.

دهر *dahr*, time, age, eternity; world; fortune. A.

دهشت *dahshat*, fear, awe, dismay. A.

دهقان *dihkān* (from the P. ده خان *dih khān*, prince, or lord, of a town or village), the head man, or chief, of a village or town; rustic, husbandman, peasant. A.

دهقان پسر *dihkān-pisar*, peasant's boy. A.P.

دهل *duhul*, drum, tabour. P.

دهليز *dihlīz*, entrance-hall, vestibule, portico, antechamber. P.

دهمت *dihamat*, I should bestow on thee. P.

دهن *dahan*, mouth. P.

دهني *dahane*, a mouth, some mouth. P.

ديار *diyār* (pl. of دار *dār*), houses; countries, provinces, districts. A.

ديار بكر *diyār-bakr*, name of the country anciently called Mesopotamia. A.

ديانت *diyānat*, being religious, adherence to religion, conscientiousness, honesty, probity. A.

ديبا *dībā*, silk brocade, variegated with colours. P.

ديباجه *dībāja* (from the A. ديباج *dībāj*, for the P. ديباه *dībāh* = ديبا *dībā*), proem, introduction or preface to a poem or a book, and especially one that is embellished, or composed in an ornate style. A.

ديبق *dībak* (from the P. ديبه *dībah*, for ديباه *dībāh*) = ديبا *dībā*, [q. v.]. A.

ديدار *dīdār*, sight, look, view, interview. P.

ديدن *dīdan*, to see, perceive, behold, witness, observe, regard, consider; to meet with, suffer, experience. P.

ديده *dīda*, seen; having seen; eye-sight. P.

دير *der*, late, long, slow; old, antique. P.

دير دير *der der*, after a long time, at long intervals; very late; very seldom. P.

ديرينه *derīna*, old; long-lived; of long standing; a long while. P.

ديرينه روز *derīna-roz*, old, aged, ancient. P.

ديگ *deg*, pot, cauldron. P.

ديگر *dīgar*, other, another; on the other hand; besides, moreover, further, again; any more, any longer. P.

ديگران *dīgarān* (pl. of ديگر *dīgar*), others, other persons. P.

ديگر بار *dīgar-bār*, another time, again. P.

ديگر دم *dīgar-dam*, another moment. P.

ديگر روز *dīgar roz*, next day. P.

ديگر وقت *dīgar waḳt*, another time. P.A.

ديگري *dīgare*, one another; the other. P.

دين *dīn*, religion, faith, creed. A.

دينار *dīnār* (originally دين آر *dīn ār*, "brought into existence, or circulation, by the law"), a gold coin weighing a drachm and three-sevenths. A.P.

دين بدنيا فروش *dīn ba dunyā firosh*, a seller or barterer of religion for the world. P.

ديو *dev*, devil, dæmon, evil spirit. P.

ديوار *dīwār*, wall. P.

دیوان *dīwān*, finance department; tribunal of justice or revenue; a complete series of odes running through the whole alphabet, the verses of the first class terminating in ا, of the second in ب, and so on. P.

صاحب دیوان *ṣāḥibi dīwān*, comptroller of the finances, chancellor of the exchequer. A.P.

دیوانه *dīwāna*, mad, crazy, deranged. P.

دیواني *dīwānī*, belonging to a court of law or exchequer; a financier, financial. P.

دیو صفت *dev-ṣifat*, devil-like, endued with the nature of devils. P.A.

دیه *dīh*, village. P.

ذ

ذا *ẕā*, he; this. A.

ذا الّذي *ẕa 'llaẕī*, he who. A.

ذات *ẕāt*, person, body; nature, essence, soul, self; genus, species, race, breed. A.

ذخر *ẕukhr*, treasure; provision, store, hoard. A.

ذخيرة *ẕakhīra*, store, hoarded supply. A.

ذرّة *ẕarra*, atom, particle, little. A.

ذكر *ẕikr*, memory, mention, memorial, remembrance, recital; repeating of the names, attributes, or praises of God. P.

بذكرش *ba ẕikrash*, in His praise, in the mention of Him. P.A.

ذلّ *ẕull*, baseness, abjectness, meanness, disgrace, humiliation. A.

ذلّت *ẕillat*, error, blunder; disgrace; baseness, vileness. A.

ذلّتي *ẕillate*, a base passion, a vile propensity, any thing shameful, scandalous, disgraceful, and dishonourable. A.P.

ذلك *ẕālika*, that, this. A.

ذلكن or ذالكنّ *ẕālikunna*, that, this A.

ذليل *ẕalīl*, low, brought low, humbled; abject, mean, despicable. A.

ذمّ *ẕamm*, blame, detraction. A.

ذمائم *ẕamā'im* (pl. of ذميمة *ẕamīmat*, crimes, misdeeds, malpractises, reprehensible qualities. A.

ذنب *ẕanab*, tail. A.

ذو *ẕū*, having, possessing, possessed of, endowed with (always used as a prefixed noun). A.

ذو القربي *ẕu 'l ḳurbà*, possessed of relationship, kinsman. A.

ذو الفقار *ẕu 'l faḳār*, name of the celebrated sword which was captured at the battle of Badr. It became the property of Muhammad, and afterwards fell into the possession of his son-in-law and successor, the caliph Alīy. A.

ذو النّون *ẕu'n nūn*, a name of Abū Fazl Suban bin Ibrāhīm, a celebrated Muhammadan saint, chief of the Sūfís, who died in Egypt, A.H. 245. A.

ذوق *ẕauḳ*, taste, relish, gust, delight. A.

ذوي *ẕawī* (obl. of ذوو *ẕawū*, pl. of ذو *ẕū*), possessed of, endued with. A.

ذوي القربي *ẕawi 'l ḳurbà*, possessed of affinity, relatives, relations, kinsmen. A.

ذئب *ẕi'b*, wolf. A.

ذيل *ẕail*, skirt, or lower extremity of a garment, that is dragged on the ground when allowed to hang down. A.

ر

را *rā*, sign of the dat. and acc. cases in Persian. P.

رأت *ra'at*, she saw (3 p. sing. fem. of the verb رأي *ra'à*, he saw). A.

راحت *rāḥat*, quiet, rest, repose, ease; pleasure, enjoyment. A.

راز *rāz*, secret, mystery. P.

راس *rās* (for رأس *ra's*), head. A.

راسه *rāsahu*, his head (acc. with affixed pronoun *hu*). A.

راست *rāst*, straight, direct, exact, correct, right, true; the right hand; immediately, directly; a note in music. P.

راست خواهي *rāst ḵẖwāhī*, thou desirest the truth? asked thou the truth? P.

راست سخن *rāst-sukẖun*, true in speech, truthful. P

راستي *rāstī*, truth, veracity, truthfulness; rectitude, straightforwardness. P.

راسخ *rāsiḵẖ*, firm, solid, sound; profoundly learned. A.

راضٍ *rāẓin* (for راضي *rāẓiyun*), pleased, satisfied, contented. A.

راضي *rāẓī*, content, satisfied, pleased, willing, agreeable. A.

راضيم *rāẓiyam*, I am content. A.P.

راعي *rā'ī*, shepherd, pastor. A.

راكب *rākib*, rider, riding. A.

راكب المواشي *rākiba 'l mawāshī*, as a rider of the beasts; (acc. governed by the preceding verb اكن *akun*). A.

راكبات *rākibāt* (pl. of راكبت *rākibat*, fem. of راكب *rākib*), female riders, women riding. A.

راندن *rāndan*, to drive, goad, spur, impel, propel, push forward, travel hard, urge onward, drive away, expel; to attack, fall foul of; to carry on. P.

رأوا *ra'au*, they saw (3 pl. masc. perf. of the verb رأي *ra'ā*). A.

راه *rāh*, way, road, path; voyage, journey. P.

راه زن *rāh-zan*, robber, highwayman. P.

راه نبردة *rāh-na-burda*, untravelled. P.

رأي *ra'y*, view, opinion, judgment, sentiment. A.

رأي زدن *rāi zadan*, to give an opinion, to think of. A.P.

رأية *ra'yat*, standard, flag, banner, ensign. A.

رأيت *ra'aita*, thou sawest (2 p. sing. masc. of رأي *ra'ā*). A.

اذا رأيت أثيماً *iẓā ra'aita aṯīman*, when thou seest [a sinner. A.

رائي *rā'e*, an opinion; a new opinion. A.P.

ربّ *rabb*, lord; Creator, God; O Lord! A.

ربّ الارض عنه راضٍ *rabbu 'l arẓi 'anhu rāẓin*, the Lord of the earth be pleased with him! A.

ربّ *rubba*, many, many a. A.

ربّ صديق لامني *rubba ṣadīḳin lāmanī*, many a true friend hath blamed me. A.

رباط *ribāṭ*, a public building for the accommodation of travellers and their beasts, caravansary; a religious house, monastery; a dwelling for Sūfīs A.

رباعيّ *rubā'īy*, a verse of four hemistichs, tetrastic, quatrain. A.

ربائيدن *rubā'īdan*, to seize, rob. P.

ربّنا *rabbanā*, O our Lord! (acc. used for the vocative). A.

ربودن *rubūdan*, to snatch, steal, ravish; to withdraw one's self. P.

ربيع *rabī'*, the spring. A.

ربيعي *rabī'ī*, vernal. A.

رجم *rajm*, pelting with stones. A.

رجم العناقيد *rajmi 'l 'anāḳīdi* (gen.), pelting the cluster or bunch (on the tree). A.

رحلت *riḥlat*, march; departure; death. A.

رحمان or رحمن *raḥmān*, merciful. A.

الرحمن الرحيم *ar raḥmānu 'r raḥīm*, the merciful, the compassionate; the most merciful. A.

رحمة or رحمت *raḥmat* (or *raḥamat*), pity, mercy; blessing; a mercy, a gift of the Divine mercy. A.

رحمة الله عليه *raḥmatu 'llāhi 'alaihi*, The mercy of God be upon him! A.

رحمت آوردن *raḥmat āvardan* (or رحم آوردن *raḥm āvardan*), to shew pity, to exercise mercy. A.P.

رحيل *raḥīl*, journey, departure, getting away. A.

رحيم *raḥīm*, merciful, compassionate. A.

رخام *rukẖām*, marble, alabaster. A.

رخت *rakẖt*, furniture, goods, stuff, apparatus, baggage. P.

رخسار *rukẖsār*, cheek. P.

رخشندة *rakẖshanda*, shining, bright, dazzling, effulgent. P.

رخشيدن *rakẖshīdan*, to shine, flash, glitter. P.

ردّ *radd*, return; restitution, restoration; refutation. A.

ردّ جواب *raddi jawāb*, answering properly; rejoinder. A.P.

رز *raz*, vine, grape. P.

رزّ *ruzz*, rice. A.

رزق *rizḳ*, means of subsistence, support, sustenance, victuals, food, provisions, daily allowance appointed by Providence. A.

رزق معلوم *rizḳun ma'lūmun*, an appointed or assured sustenance. A.

رساله *risāla*, letter, epistle; treatise. A.

رسانيدن *rasānīdan*, to cause to arrive, send, bring, carry; to inflict. P.

رستگاري *rastagārī*, escape, deliverance. P.

رستم *Rustam* (son of Zāl), the most renowned of the heroes of ancient Persia. P.

رستن *rastan*, to be liberated, to get free, to escape. P.

رستن *rustan*, to grow, sprout. P.

رسته *rasta*, escaped, saved. P.

رسم *rasm*, law, rule, canon, custom, usage, practice. A.

رسمي *rasmī*, a custom; customary. A.

رسوا *ruswā*, disgrace. P.

رسول *rasūl* (P. pl. رسولان *rasūlān*), messenger, apostle. A.

رسيدست *rasīdast* (= رسيده است *rasīda ast*), he [or it has arrived. P.

رسيدن *rasīdan*, to arrive, reach, touch, attain. P.

رشّة *rashshat*, sprinkling. A.

رشف *rashf*, drinking to the last drop. A.

رشفو الزّلال *rashfu 'z zulāli*, a copious draught of cool, limpid water. A.

رشك *rashk*, emulation, zeal, jealousy, envy. P.

رشوت *rishwat*, bribe. A.

رشوت خوردن *rishwat ẖwurdan*, take bribes. A.P.

رضاء *riẓā*, contentment, satisfaction, willingness, goodwill, consent, favour; content, satisfied. A.

رضي *raẓiya*, he was pleased or satisfied; (optatively) may he be pleased or gracious. A.

رضي الله عنه *raẓiya 'llāhu 'anhu*, May God be gracious to him! A.

رضينا *raẓīnā*, we are satisfied. A.

رضينا من نوالك بالقليل *raẓīnā min nawālika bi 'r raḥīli*, we are content with getting away as (or for) thy gift. A.

رطب *ruṭab*, fresh ripe dates; (see اشتهي). A.

رعايا *ra'āyà* (pl. of رعيّة *ra'īyat*), subjects. A.

رعايت *ri'āyat*, care, attention; respect, regard. A.

رعايت خاطر كردن *ri'āyati khāṭir kardan*, to regard or attend to the wishes (of a person). A.P.

رعد *ra'd*, thunder; roll (of a drum). A.

رعنا *ra'nā* (fem. of ارعن *ar'an*), delicate, tender; adorned, beautiful. A.

رعيّت *ra'īyat*, subject, cultivator, peasant, ryot. A.

رغبت *raghbat*, strong desire, wish, inclination, eagerness, avidity. A.

رفتار *raftār*, going, travelling; travel. P.

رفتن *raftan*, to go, depart, make off; to escape; to attain; to descend. P.

رفتن *ruftan*, to sweep. P.

رفته *rafta* (pl. رفتگان *raftagān*), gone, set off, passed, departed, travelled; dead, deceased. P.

رفع *raf'*, lifting, raising, elevation; promotion; removal (from office); (in Arabic grammar) the vowel *ẓamma* at the end of a word. A.

رفق *rifḳ*, gentleness, tenderness, civility. A.

رفقة *rufḳat*, *rifḳat*, or *rafḳat*, a company of fellow-travellers; company, society. A.

رفقةً *rufḳatin*, in company, accompanied by others. A.

رفيع *rafī'*, raised, high, exalted. A.

رفيق *rafīḳ* (P. pl. رفيقان *rafīḳan*), companion, associate, friend. A.

رقاب *riḳāb* (pl. of رقبة *raḳabat*), necks. A.

رقص *raḳṣ*, dancing, capering; ambling, prancing. A.

رقعه *ruḳ'a*, patch; letter, short note, scrap of paper, piece of cloth; petition. A.

رقعه بر رقعه *ruḳ'a bar ruḳ'a*, patch upon patch. A.P.

رقم *raḳm*, writing, inscription, stamp, mark. A.

. . *raḳam*, calamity, misfortune. A.

رقيب *raḳīb*, waiter in expectation (of a person or thing), watcher, observer; guardian, keeper; successor; rival, competitor. A.

رقيه *ruḳyat*, charm, magic, spell. A.

ركاب *rikāb*, stirrup. A.

ركبة *rukbat*, the knee. A.

ركبتي *rukbatī*, my knee. A.

ركبوا *rakibū*, they embark (perf. of the verb ركب *rakiba*). A.

ركعت or ركعة *rak'at*, an inclination of the body during prayer, so that the hands rest upon the knees. A.

ركيك *rakīk*, thin, slender; feeble; small; mean, contemptible. A.

رگ *rag*, vein. P.

رگ جان *ragi jān*, heart-strings. P.

رگ زن *rag-zan*, bleeder, phlebotomist. P.

رماية *rimāyat*, shooting arrows, archery. A.

رمضان *ramaẓān*, the ninth of the Arabian months; the month during which a strict fast was enjoined by Muhammad upon all his followers, from sunrise to sunset, daily. A.

رمق *ramaḳ*, the remains of life, the last breath. A.

رمى *ramà*, he shot. A.

رماني *ramānī*, he shot me. A.

رميدن *ramīdan*, to flee in terror, to be scared. P.

رنج *ranj*, trouble, labour; toil, fatigue, trial; anguish, grief, pain, annoyance. P.

رنجانيدن *ranjānīdan*, to displease, annoy, vex, put to grief, affect with disgust. P.

رنجش *ranjish*, pettishness, indignation. P.

رنجش آميز *ranjish-āmez*, mixed with displeasure; angry, testy. P.

رنجور *ranjūr*, sick, afflicted, ill, ailing. P.

رنجوري *ranjūrī*, sickness, disorder, distemper. P.

رنجه *ranja*, pain, grief. P.

رنجي *ranje*, a grief, a vexation, annoyance. P.

رنجيدن *ranjīdan*, to be displeased, offended, vexed, put out of humour, annoyed, made sad. P.

رند *rind* (pl. رندان *rindān*), dissolute fellow, debauchee, rake. P.

رنگ *rang*, colour, hue, dye, tint. P.

رنگارنگ *rang-ā-rang*, many-coloured, of various hues, colours or kinds. P.

رنگين *rangīn*, coloured; eloquent, flowery (language), florid (style). P.

رو *rav*, go thou (imp. of رفتن *raftan*). P.

رو *rū*, face, surface; consideration, sake, cause, reason. P.

بر روي خاك *bar rūyi khāk*, on the face of the earth, on the bare ground. P.

روا *rawā*, lawful, allowable, passable, right, fit, proper. P.

روا داشتن *rawā dāshtan*, to allow, permit, sanction; to deem right. P.

روان *ravān*, life, soul, spirit; (part. of رفتن *raftan*) going, moving, shifting, running. P.

روان شدن *ravān shudan*, to depart, set out. P.

روان کردن *ravān kardan*, to send away, to despatch, dismiss. P.

روان آسا *ravān-āsā*, soul-refreshing, spirit-soothing. P.

روب *rob* (imp. of روبیدن *robīdan*), wipe. P.

روباه *rūbāh*, fox. P.

روبیدن *robīdan*, to wipe, sweep, dust; to clean. P.

روح *rūḥ*, spirit, soul. A.

قوت روح *ḳūti rūḥ*, food of the soul. P.A.

رود *rūd*, river, stream. P.

. . . *ravad*, he goes, he may or might go (aor. of رفتن *raftan*). P.

روده *rūda*, intestines, entrails, guts, viscera. P.

روده تنگ *rūda'i tang*, narrow guts. P.

روز *roz* (pl. روزها *rozhā*), day. P.

روز داد *rozi dād*, day of retribution. P.

روز شمار *rozi shumār*, day of reckoning. P.

روز میدان *rozi maidān*, day of battle. P.

روزك *rozak*, a short day. P.

روزکي چند *rozake chand*, a few short days. P.

روزگار *rozgār* (pl. روزگاران *rozgārān*), time, fortune; state, condition; living, livelihood, means of subsistence; time, life. P.

روزگار بردن *rozgār burdan*, to live, to associate. P.

روزگار نا مساعد *rozgāri nā musā'id*, unpropitious fortune, hard times. P.A.

روزگاري *rozgāre*, a time, some time, a length of time, a while, a long period. P.

روزن *rauzan*, window; chimney, aperture for the escape of smoke. P.

روزه *roza*, fasting, fast. P.

روزه داشتن *roza dāshtan*, to keep a fast, to fast. P.

روزي *rozī*, fortune, luck; daily bread or food, subsistence. P.

. . . . *roze*, one day, a single day; some day; in a day (74). P.

روزي خوار *rozī-khwār* (pl. روزي خواران *rozī-khwārān*), eater of daily bread; a living creature. P.

روزي ده *rozī-dih*, giver of daily bread, bestower of subsistence. P.

رؤساء *ru'asā* (pl. of رئيس *ra'īs*), chiefs. A.

روسپي *rūspī*, harlot, whore, courtesan. P.

روستا *rūstā*, village, market-town. P.

روستازاده *rūstā-zāda* (pl. روستازادگان *rūstā-zādagān*), village-born; rustic, villager. P.

روستاي *rūstāi* (pl. روستایان *rūstāyān*), peasant, villager, rustic. P.

روستايي *rūstāye* (or روستائي *rūstā'e*), a villager. P.

روش *rū'ash* = روشن *roshan* [q.v.]. P.

روش *ravish*, gait, walk, carriage; procedure, custom; conduct, behaviour. P.

روشن *roshan*, bright, shining, clear, light, enlightened; limpid. P.

روشنائي *roshnā'ī*, light, brightness. P.

روشن راي *roshan-rāi*, of enlightened judgment, clear-minded. P.A.

روشن کردن *roshan kardan*, to illumine, brighten; to give sight to. P.

روشن گردیدن *roshan gardīdan* = روشن کردن *roshan kardan*. P.

روشن گهر *roshan-guhar*, bright-souled, luminous, sparkling as a gem. P.

روضة *rauḍat*, flowery mead, beautiful garden. A.

روضة ماء نهرها سلسال *rauḍatun mā'u nahrihā salsāl*, a garden, the water of whose streams is cool and sweet. A.

روغن *raughan*, grease, oil, butter. P.

روم *Rūm*, the Turkish Empire. A.

رومي *rūmī*, Turkish, produced in Turkey. A.P.

روندة *rawanda* or *rawinda* (pl. روندگان *rawandagān*), one that goes; traveller, passenger; devotee. P.

رونق *raunak*, ornament, beauty, freshness, bloom, lustre, glory. A.

روي *rūy* (pronounced *rū*), face, countenance, aspect. P.

روي درهم کشیدن *rū darham kashīdan*, to frown. P.

روي کردن *rū kardan*, to turn the face. P.

روي *ravī*, thou goest, mayest go (aor. of رفتن *raftan*). P.

رویت *rūyat*, thy face, thy countenance. P.

روئیدن *rū'īdan* or *ro'īdan*, to grow, vegetate; to make grow, cause to vegetate. P.

روئین *rū'īn*, brazen, consisting of brass. P.

روئین چنگ *rū'īn-chang*, brazen-clawed. P.

ره *rah*, road; time, turn. P.

رها *rahā*, leave. P.

رها کردن *rahā kardan*, to leave, quit, abandon, put off, lay aside; to give leave. P.

رهانیدن *rahānīdan*, to cause or allow to escape; to save, free, deliver, rescue, release. P.

رهائي *rahā'ī*, escape, deliverance, release, emancipation. P.

رهبانيّة *rahbānīyat*, monasticism; monkery. A.

لا رهبانية في الاسلام *lā rahbānīyata fi 'l islāmi*, there is no monachism in Islām. A.

رهبر *rah-bar*, guide, road-guide. P.

ره بردن *rah-burdan*, to obtain the road, to get access to. P.

رهبري *rah-barī*, guidance, direction. P.

ره زن *rah-zan*, robber, highwayman. P.

رهگذر *rah-guẕar*, passage, thoroughfare, street. P.

رهيدن *rahīdan*, to rid one's self, escape, get free or clear of. P.

رياء *riyā*, hypocrisy. A.

رئاست *ri'āsat*, dominion, authority, headship; [clerkship. A.

ريحان *raiḥān*, an odoriferous herb. A.

ريختن *rekhtan*, to pour out, spill, scatter, shed, crumble; to spend (money), to squander. P.

ريخته *rekhta*, poured out, spilt, shed, crumbled; torn to shreds, ruined, lost, mingled, dissolved. P.

ريزه *reza*, crumb, scrap, shed. P.

ريسمان *resmān*, rope, string; cable, hawser. P.

ريش *resh*, wound, sore, blain, ulcer; bleeding, wounded, sore.—*Rīsh*, beard; dress, suit of clothes for festive occasions. P.

ريسان *reshān*, wounded, bleeding. P.

ريعان *rai'ān*, best of anything, prime or vigour (of youth). A.

ريگ *reg*, sand. P.

ريگ روان *regi ravān*, shifting sand, quicksands. P.

ريو *rev*, fraud, deceit. P.

ز

ز *zi* = از *az* [q.v.]. P.

زاد *zād*, provisions for a journey:—he was born (past of زادن *zādan*). P.

زاد راه *zādi rāh*, provisions for a journey. P.

زاد *zāda* (for زيد), he or it increased, it was over and above, exceeded. A.

ما زاد علي ذلك *mā zāda 'alà ẕālika*, whatever is in excess of this. A.

زاد بوم *zād-būm*, father-land, place of one's birth, native country. P.

زادگان *zādagān* (pl. of زاده *zāda*), born; children, young ones. P.

زادگي *zādagī*, birth, parentage. P.

زادن *zādan*, to be born, arise, spring; to give birth to, to bring forth. P.

زاده *zāda*, born; son. P.

زاده *zāda'e*, a son. P.

زار *zār*, groan, lamentation; groaning, afflicted; weak, contemptible; wretch; (as latter part of compounds) place, bed, field. P.

زاري *zārī*, lamentation, cry, wailing. P.

زاغ *zāgh*, a crow. P.

زال *Zāl*, the father of Rustam. P.

زالي *zāle*, a certain old woman. P.

زان *zān* (for زآن *zi ān*, از آن *az ān*), from that; than that. P.

زانکه *zānki* (for از آنکه *az ān ki*), because that. P.

زانگه *zān gah* (for از آنگه *az ān gah*), from that time. P.

زانم *zānam* (for *az ānam*), than that I am. P.

زانو *zānū*, knee. P.

زاهد *zāhid* (P. pl. زاهدان *zāhidān*), devout, abstinent; recluse, anchorite. A. [like. A.P.

زاهدتر *zāhidtar*, more of a recluse, more hermit-

زاهدي *zāhidī*, devotion, religion, piety. A.P.

. . . . *zāhide*, a recluse, an anchorite. A.P.

زائد *zā'id*, increasing, exceeding. A.

زائد الوصف *zā'idu 'l waṣf*, indescribable, beyond description. A.

زائر *zā'ir* (P. pl. زائران *zā'irān*), visitor, pilgrim. A.

زائل *zā'il*, waning, declining, decaying; impaired. A.

زاينده *zāyinda* or *zāyanda*, bringing forth; productive; a mother; springing, flowing, running (fountain or well); unfailing, perennial. P.

زائيدن *zā'īdan*, to bring forth; to procreate. P.

زبان *zabān* (pl. زبانها *zabānhā*), tongue; language, speech, dialect. P.

زبان آور *zabān-āvar* (pl. زبان آوران *zabān-āvarān*), eloquent, fluent; orator, poet. P.

زبان آوري *zabān-āvarī*, eloquence, flow of language, fluency of tongue, readiness. P.

زبان بريده *zabān-burīda*, tongue-cut, tongue-tied, silent. P.

زبان دراز *zabān-darāz*, long-tongued; rude, insolent, violent in speech; scold. P.

زبان درازي *zabān-darāzī*, lengthening of the tongue, giving loose to the tongue. P.

زبان در كشيدن *zabān dar kashīdan*, to be silent, to restrain the tongue. P.

زبانه *zabāna*, flame. P.

زباني *zabāne*, a tongue, a language. P.

زباني كه داشت *zabāne ki dāsht*, the language that he possessed, *i.e.* his own language, or dialect. P.

زبردست *zabar-dast* (pl. زبردستان *zabar-dastān*), having the upper hand; oppressive, violent; oppressor. P.

زبرين *zabarīn*, upper, superior. P.

زبوني *zabūnī*, meanness, baseness, vice, vileness, faultiness, wickedness, depravity. P.

زبهر *zi bahri*, for the sake of. P.

زبيب *zabīb*, dried date; raisin. A.

زپاي در آوردن *zi pāi dar āvardan*, to trip up, to throw down, to prostrate. P.

ز پس *zi pas*, after, behind. P.

زجر *zajr*, chiding, scolding, reproof, rebuke; impediment, opposition, violence. A.

زحمت *zaḥmat*, pressure, trouble, inconvenience, annoyance, affliction, disquietude. A.

رخم *zakhm*, wound. P.

زخم خورده *zakhm-khwurda*, received a wound, [wounded. P.

زخمه *zakhma*, bow or plectrum of a violin or other musical instrument. P.

ز خود *zi khwud*, of himself, herself or itself. P.

زدن *zadan*, to strike, beat, hit, shoot, whip, flog; to dash, fling, cast; to rap; to attack; to sting; to strike up; to pitch (a tent). P.

زر *zar*, gold; money. P.

زرّ *zarr*, gold. P.

زرّ جعفري *zarri ja'farī*, the purest kind of gold. P.

زر اندود *zar-andūd*, overlaid with gold, gilded, [gilt. P.

زرد *zard*, yellow. P.

زرع *zar'*, sowing; sown field, corn-field A.

زرع وتجارت *zar' o tijārat*, farm and merchandise. P.A.

زرق *zarḳ*, (used by the Persians in the sense of) hypocrisy, fraud, imposture. A.

زرني *zurnī*, visit me (from زر *zur*, imp. of زار *zāra*, for زور, with the affix ني *nī*, me). A.

زرني غبّا *zurnī ghibban*, visit me every other [day. A.

زرين *zarīn* or *zarrīn*, golden. A.

زشت *zisht*, ugly, plain, ill-favoured, deformed; odious, offensive, disgusting. P.

زشت خو *zisht-khu*, of an odious temper. P.

زشت خوئي *zisht-khu'e*, a certain ill-tempered fellow. P.

زشت رو *zisht-rū*, ugly-faced. P.

زشت روئي *zisht-rū'ī*, ugliness of face. P.

زشت نامي *zisht-nāmī*, infamy. P.

زشتي *zishtī*, ugliness, foulness; opprobrium, reproach; vilifying. P.

زكوٰة *zakāt*, alms, almsgiving. A.

زلال *zulāl*, cool, cold, limpid (water). A.

زلّت *zallat*, slip, fault, wrong action, blunder, mistake. A.

زلف *zulf*, curling lock of hair, ringlet. P.

زمّ *zumma*, (the camel) was bridled, or haltered (pass.). A.

زما *zi mā* (for از ما *az mā*), from us, our. P.

زمام *zimām*, leading string, rein, bridle, halter. A.

زمان *zamān*, time, season, age. A.

زمان الوصل *zamāna 'l waṣli*, time of visiting (acc.). A.

زمانه *zamāna*, time; world. A.P.

زماني *zamāne*, a while, a little while. A.P.

زمخشري *zamakhsharī*, (Abu 'l Kāsim Mahmūd) a native of Zamakhshar, in Khwārazm, an eminent Arabic grammarian and commentator, born A.H. 467. P.

زمرة *zumra*, circle, assembly, crowd. A.

زمرّدين *zumurrudīn*, of emerald hue. P.

زمزمه *zamzama*, confused sound, murmuring, humming, a musical manner of reading, chant, concert. A.

زمستان *zamistān*, winter. P.

زمن *zaman*, time, season. A.

زمن *zi man* (for از من *az man*), from me. P.

زمي *zamī* = زمين *zamīn*. P.

زمين *zamīn*, earth, ground; landed property, estate, land, territory, country. P.

زن *zan* (pl. زنان *zanān*), woman; wife. P.

زن خواستن *zan khwāstan*, to seek a woman in marriage. P.

زن كردن *zan kardan*, to take a wife, marry, wed. P

زن و فرزند *zan o farzand*, wife and child (or children). P.

زن باردار *zani bār-dār*, pregnant woman. P.

زنبور *zambūr*, wasp, hornet. A.

زنبورم *zambūram*, I am a hornet. A.P.

زنجير *zanjīr*, chain, fetter. P.

زنجير پاي *zanjīri pāi*, fetters. P.

زنخدان *zanakhdān*, chin, lower jaw. P.

زن خواسته *zan-khwāsta*, married a wife. P.

زندان *zindān*, prison, jail. P.

زندست *zindast*, is living, survives (equivalent to زنده است *zinda ast*). P.

زندگاني *zindagānī* (or زندگي *zindagī*), life, living. P.

زنده *zinda*, living, alive. P.

زنده كردن *zinda kardan*, to animate, to make [alive. P.

زنديق *zīndīḳ* (the Persian زند or زنديك arabicized), infidel, hypocrite; fire-worshipper. A.

زنگ *zang*, rust. P.

زنگار *zangār*, verdigris; rust. P.

زنگ خورده *zang-khwurda*, eaten up with rust, corroded, rusty. P.

زنگي *Zangī*, Æthiopian, Ethiop. The surname of the family of Sanjar, who established a dynasty under the title of Atābak [q.v.]. P.

زنهار *zinhār* = زينهار *zīnhār* [q.v.]. P.

زني *zanī*, womanhood. P.

. . *zane*, a woman, a wife. P. [fall. A.

زوال *zawāl*, decline, wane, setting, departure,

زود *zūd*, swift, quick; swiftly, soon, readily, quickly, speedily. P.

زودتر *zūttar*, quicker, sooner, more speedy. P.

زودي *zūdī*, speed, swiftness, quickness, suddenness. P.

بزودي *ba zūdī*, with quickness, quickly. P.

زور *zor*, strength, power, force, violence. P.

زور آوردن *zor āvardan*, to bring violence, to press heavily. P. [athlete. P.

زور آزما *zor āzmā*, strong, powerful, athletic;

زور آزمائي *zor-āzmā'e*, an athlete; a certain wrestler. P.

زور آور *zor-āvar* (pl. زور آوران *zor āvarān*) possessing or bringing strength; vigorous, powerful; athlete. P.

زور آوري *zor-āvarī*, vigour; combat, fight. P.

زورق *zaurak*, small boat, skiff. A.

زورمند *zormand*, robust, powerful, strong. P.

زورمندي *zormandī*, strength, force, violence. P.

. . . . . *zormande*, a strong, powerful fellow. P.

زوزن *Zauzan*, name of a city lying between Herat and Nishapur; also of an extensive district dependant of Nishapur. P.

زه *zih*, bowstring. P. [a bow. P.

زه كردن *zih kardan*, to fix a bowstring, string

زهّاد *zuhhād* (pl. of زاهد *zāhid*), religious men, recluses, ascetics, devotees. A.

زهار *zihār*, the private parts. P.

زهد *zuhd*, abstinence, devotion; religious mortification. A.

زهر *zahr*, poison, venom, bane. P.

زهر قاتل *zahri ḳātil*, deadly poison. P.A.

زهره *zahra*, gall-bladder; boldness, spirit. P.

زيادت *ziyādat* (and زياده *ziyāda*) augmentation, increase; (used adjectively) additional, excessive, much, more. A.

زيادت كردن *ziyādat kardan* (or زياده كردن *ziyāda kardan*), to increase, augment, raise, enhance. A.P.

زياده گرديدن *ziyāda gardīdan* (شدن *shudan* or گشتن *gashtan*), to become greater, to increase, grow, wax stronger. A.P.

زياده حسني *ziyāda-ḥasanī*, extreme comeliness, exceeding beauty. A.P.

زيارت *ziyārat*, visit; visitation; pilgrimage. A.

زيارتگاه *ziyārat-gāh*, place to which pilgrimage is made; shrine. A.P.

زيان *ziyān*, loss; detriment, injury, harm, hurt, mischief; decline, decay. P.

زيب *zīb* or *zeb*, ornament, beauty. P.

زيبا *zībā*, beautiful, fair, comely, graceful. P.

زيبق *zībaḳ*, quicksilver, mercury. P.

زيبيدن *zebīdan*, to adorn; to become, beseem, suit; to please, to be agreeable. P.

زيد *Zaid*, a proper name. A.

زيدي *zaidī*, thou art (of) Zaid. P.A.

تا عمرو بكر و زيدي *tā 'amr o bakr o zaidī*, as long as thou art (a follower) of Amr, Bakr, and Zaid (names expressive of worldliness and secularity). P.

زير *zer*, under, beneath, below, down. P.

زير بار شدن *zeri bār shudan*, to be under a load, to be burdened, to be in difficulty. P.

زيرا كه *zīrā ki*, because that. P.

زيردست *zer-dast* (pl. زيردستان *zer-dastān*), powerless; under authority; inferior; oppressed. P.

زيردست آزار *zerdast-āzār*, oppressor of the weak. P. [gent, witty. P.

زيرك *zīrak*, quick, sagacious, shrewd, intelli-

زيركي *zīrakī*, quickness, intelligence, sprightliness, wit, spirit, genius. P.

زيرين *zerīn*, lower, inferior, nether. P.

زيستن *zīstan*, to live; to survive; living. P.

زيك *zi yak* (for از يك *az yak*), of one. P.

زين *zīn* (for *zi īn*), than this. P.

زينب *Zainab*, name of one of the numerous wives of Muhammad. A.

زينت *zīnat*, ornament, decoration, gear; attractiveness, grace. A.

زينهار *zīnhār*, defence, protection; care, caution; beware! have a care! never (with neg.) P.

زينها كردن *zīnhār kardan*, to be upon one's guard, to protect one's self. P.

زيور *zewar*, ornament. P.

ژ

ژاله *zhāla*, hail. P.

ژنده *zhanda*, old and patched (garment). P.

ژیان *zhiyān*, formidable, terrible, fierce, rampant. P.

س

سابق *sābiḳ*, past, preceding, prior, former, antecedent, bygone. A.

سابق الانعام *sābiḳu 'l in'ām*, of former favours or bounties. A.

سابقة *sābiḳat* and *sābiḳa* (fem.), former, past. A.

ساتر *sātir*, veiling, concealing, hiding; concealer; (acc. ساتراً *sātiran*). A.

کن ساتراً *kun sātiran*, be (or become) thou a concealer (of his fault). A.

ساختن *sākẖtan*, to do, form, make, construct, contrive, perform, arrange; to prepare, make ready; to do with, manage, make shift; to be content; to agree, harmonize; to counterfeit. P.

ساز *sāz*, musical instrument. P.

ساز کردن *sāz kardan* = ساختن *sākẖtan*. P.

ساعت *sā'at*, hour, moment. A.

ساعتي *sā'ate*, an hour, a while. A.P.

ساعد *sā'id*, the arm from the wrist to the elbow, fore-arm. A.

ساعدهٔ *sā'iduhu*, his arm. A.

ساق *sāḳ*, the leg. A.

ساقي *sāḳin* (for ساقٍي *sāḳiyun*), a cup-bearer. A.

و هو ساقٍ *wa huwa sāḳin*, and he is a cup-bearer. A.

ساقي *sāḳī*, cup-bearer. A.

سال *sāl*, year. P.

سالار *sālār*, general, chief, leader, commander. P.

سالك *sālik* (P. pl. سالكان *sālikān*), traveller. A.

سالكانِ طريقت *sālikāni ṭarīḳat*, travellers. A.P.

سالگي *sālagī*, (in comp.) age. P.

ساله *sāla* (pl. سالها *sālahā*), age; years. P.

پنج ساله *panj sāla*, five years old. P.

سالها *sālhā* (pl. of سال *sāl*), years, for years. P.

سالي *sāle*, one year; a whole year; a certain year. P.

سالي چند *sāle chand*, several years. P.

سالي دو *sāle dū*, a couple of years. P.

سالیان *sāliyān*, years. P.

سائر *sā'ir*, remainder, rest, all, except, the other; the whole. A.

سائل *sā'il*, asking; beggar, petitioner, suitor, supplicant. A.

سايه *sāya*, shade, shadow. P.

سايه پرورده *sāya-parvarda*, brought up in the shade, delicately brought up, raw, inexperienced. P.

سائيدن *sā'īdan*, to grind, crush, rub, triturate. P.

سبب *sabab*, cause, reason, motive. A.

سبحان الله *subḥāna 'llāh*, O Holy God! Most Holy God! A.

حق سبحانه و تعالي *ḥaḳḳ subḥānahu wa ta'ālà*, God the most Holy and the most High. A.

سبز *sabz*, green, verdant, fresh. P.

سبزه *sabza*, verdure, herbage; green herb, pot-herb; sprouting or incipient beard. P.

سبع *sub'*, (fem.) seven. The seven long chapters of the Kurān, from بقرة *baḳrat* to توبة *taubat*. A.

هفت سبع *haft sub'*, the seven of (or seven times) these seven chapters. P.A.

سبك *sabuk*, light, not heavy. P.

سبكبار *sabuk-bār*, light in weight; lightly loaded; ready to rise and travel. P.

سبكپا *sabuk-pā*, light-footed, light of foot; restless, unsettled. P.

سبكتگين *Sabuktagīn*, the father of Sultan Mahmūd, founder of the dynasty of the Ghaznavīds, who flourished in the beginning of the eleventh century. P.

سبكسار *sabuk-sār*, light-headed, addle-pated, of weak intellect; contemptible. P.

سبكساري *sabuk-sārī*, lightness. P.

سبيل *sabīl*, road, path, way; religious bequest. A.

بر سبيل *bar sabīli*, by way of. P.A.

سپاس *sipās*, thanks, thanksgiving. P.

سپاه *sipāh*, soldiery, army. P.

سپاهي *sipāhī*, military, of the military order. P.

سپر *sipar*, shield. P.

سپر انداختن *sipar andākẖtan*, to throw away the shield, to give up the contest, to yield. P.

سپر باز *sipar-bāz*, (player with the shield), skilful warrior. P.

سپردن *sipurdan*, to entrust, consign, give up, surrender, resign, submit. P.

سپري شدن *siparī shudan*, to be full or complete, to come to an end. P.

سپند *sipand*, wild rue (the seed of which is used by fumigation to counteract the evil eye). P.

ست *ast*, is, (he, she, it) is. P.

ستاره *sitāra*, star. P.

ستاندن *sitāndan*, to take, receive, accept; to seize, catch, snatch; to exact, levy. P.

ستايش *sitāyish*, praise, laud; encomium; compliment, flattery. P.

ستدن *sitadan*, to take, accept; to take away. P.

ستردن *siturdan*, to shave. P.

ستم *sitam*, tyranny, oppression, outrage, injustice; deliberately, designedly, purposely. P.

ستمديده *sitam-dīda* (pl. ستم ديدگان *sitam-dīdagān*), one who has seen or experienced oppression. P.

ستمگار *sitamgār* (or ستمگر *sitamgar*), tyrannical; tyrant, oppressor. P.

ستمگري *sitamgārī* (or ستمگري *sitamgarī*), tyranny, oppression, cruelty. P.

ستمي *sitame*, an act of oppression. P.

ستودن *sitūdan*, to praise, laud. P.

ستور *sutūr*, animal, beast of burden (as a horse, mule, or the like). P.

ستون *sutūn*, pillar, column. P.

ستوه *sutūh*, tired, jaded, knocked up; afflicted; fear, dread. P.

ستيز *sitez*, contention, strife, emulation; obstinate, contentious, quarrelsome; (imp. of ستيزيدن *sitezīdan*) contend thou, persist. P.

ستيز روي *sitez-rū*, quarrelsome-looking; quarrelsome, contentious. P.

ستيزه *siteza*, strife, contention. P.

ستيزيدن *sitezīdan*, to contend, strive, quarrel. P.

سجع *saj'*, singing of birds, cooing of doves; rhyme, metre, cadence. A.

سجع گوي *saj'-go*, a speaker in rhythmical sentences, or highly polished and ornamental speech. A.P.

سجود *sujūd*, prostration, adoration, worship. A.

سحبان وائل *Saḥbān Wā'il*, name of an Arabian poet, reputed to have been the most eloquent man that ever lived in Arabia. A.

سحر *saḥar*, twilight, dawn of day, morning. A.

مرغ سحر *murghi saḥar* (*lit.* bird of the morning), the nightingale. P.A.

سحرگه *saḥar-gah* (or سحرگاهان *saḥargāhān*), morn, morn-tide. A.P.

سحري *saḥarī*, morning; of or pertaining to the morning. A.P.

. . . . *saḥare*, one morning, on a certain morning. A.P.

سخا *sakhā* (and سخاوت *sakhāwat*), liberality, generosity. A.

سخت *sakht*, hard, strong; painful, severe. P.

سخت پي *sakht-pai*, of strong muscle, muscular. P.

سختي *sakhtī*, hardness, hardship, adversity, distress; vehemence, severity; stinginess. P.

سختي كشيدن *sakhtī kashīdan*, to endure hardship. P.

سخره *sukhra*, one who is compelled to labour. A.

بسخره گرفتن *ba sukhra giriftan*, to seize by force, employ enforced labour, to press or impress. P.A.

سخن *sukhun* or *sukhan* (pl. سخنها *sukhunhā* or سخنان *sukhunān*), word, speech, discourse; affair, matter; poem, poetry. P.

سخن پيوستن *sukhun paivastan*, to connect or draw out a discourse. P.

سخن چين *sukhun-chīn*, tale-bearer. P.

سخندان *sukhun-dān* (and سخن گوي *sukhun-go*) speaker, orator, poet. P.

سخني *sukhune* or *sukhane*, a word. P.

سخني چند *sukhune chand*, a few words. P.

سدّ *sadd*, obstructing, staying, arresting; obstruction (such as a mound, dike, rampart, &c.). A.

سدّ رمق *saddi ramak*, staying or arresting the remains of life, preserving the strength, keeping body and soul together. A.P.

سر *sar*, head, top, summit, tip, end, point; cover, lid; intention, design; wish, desire, inclination; thought, fancy, idea; spring, source; chief, choicest. P. [*de novo*. P.

از سر *az sar*, from the beginning, over again,

سرّ *sirr* (pl. اسرار *asrār*), secret, mystery. A.

سرّاء *sarrā*, an easy, happy condition (opposed to ضرّاء *ẓarrā*). A.

سراج *sirāj*, lamp. A.

سراج الملّة الباهرة *sirāju 'l millati 'l bāhirati*, the lamp of the surpassingly bright religion. A.

سراچه *sarācha*, inner apartment, closet; palace, pavilion. P.

سراچهٔ دل *sarāchaʻi dil*, the inmost recesses of the heart. P.

سرانجام *sar'anjām*, conclusion, termination, end; accomplishment; issue; materials, requisites, stores, provisions; anything essential to an undertaking. P.

سراندیب or سرندیب *sarandīb* (the Sanskrit स्वर्ण द्वीप *swarna dwīpa*, 'gold island,' arabicized), Ceylon. A.

سر انگشت *sar-angusht* (pl. سر انگشتها *sar-angushthā*), tip of the finger. P.

سراي *sarāi*, palace, house, abode, mansion, inn; (imp. of سرائيدن *sarā'īdan*, used as latter part of compound) playing, player on a musical instrument. P.

در سراي *dar sarāi*, in the house, at home. P.

سراي دگر *sarāyi digar*, the next mansion, *i. e.* the other world. P.

سرائي *sarā'e*, a mansion, a house, a home. P.

سرائيدن *sarā'īdan*, to sing, warble; to play on an instrument. P.

بسر بردن *ba sar burdan*, to carry to an end, to bring to completion, to finish. P.

سر پنجگي *sar panjagī*, strength of fist, grip. P.

سر پنجه *sar panja*, nails, claws; open hand, expanded fingers. P.

سرتيز *sartez*, hot-headed, vehement; headstrong. P.

سرخ *surkh*, red, crimson; blooming, blushing. P.

سر خويش *sari khwesh*, one's own way or will. P.

سر خويش گرفتن *sari khwesh giriftan*, to follow one's own course, attend to one's own business; to be off. P.

سرد *sard*, cold, cool; extinct. P.

سرد و گرم روزگار *sard o garmi rozgār*, the ups and downs of life, the vicissitudes of fortune. P.

سر دست *sari dast* (and *sar-dast*), the extremity of the hand, tips of the fingers. P.

سرزنش *sarzanish*, rebuke, chiding, reproach; chastisement. P.

سرشت *sirisht*, nature, temperament, physique; physics. P.

سرعت *sur'at*, speed, swiftness; activity. A.

سر كردن *sar kardan*, to break out; to become manifest; to burst (as a boil); to come to a head. P.

سركش *sar-kash*, heady, headstrong, refractory, rebellious. P.

سر كشاده *sar-kushāda*, having the table-cloth spread; spread out. P.

سركشي *sar-kashī*, disobedience, refractoriness. P.

سر كشيدن *sar kashīdan*, to draw back the head; to disobey, to become rebellious or refractory; to end. P.

سر كوفته *sar-kofta*, head-crushed. P.

سر كوفته مارم *sar-kofta māram*, I am a head-crushed snake. P.

سركه *sirka*, vinegar. P.

سرگردان *sar-gardān*, bewildered, giddy; dizzy. P.

سرگشته *sar-gashta*, whirling round, dizzy, astonished; afflicted. P.

سرگين *sargīn*, dung. P.

سرما *sarmā*, winter, cold. P.

سرمايه *sar-māya*, source of wealth, fund, capital, stock-in-trade. P.

سرمست *sar-mast*, intoxicated to the last degree, dead drunk. P.

سرندیپ *sarandīp* = سراندیب *sarandīb*, [q. v.]. P.

سرو *sarv*, cypress. P.

سرو خرامان *sarvi kharāmān*, waving cypress. P.

سرو پا *sar o pā*, head and foot, from head to foot. P.

سرود *surod*, song. P.

سرودن *surodan*, to sing, warble. P.

سرور *sarvar*, head, chief, principal. P.

سروري *sarvarī*, chiefship, command, captaincy; sovereignty, empire, rule, sway. P.

سروكار *sar o kār*, business, service. P.

سره *sara*, current (as coin); of full metal; (hence, anything) good, worthy, faultless. P.

سرهنگ *sarhang*, officer, captain, chief, headman. P.

سرهنگي *sarhangī*, of or pertaining to a chief officer or head; official. P.

سرى *sarà*, he travelled, visited, or came by night. A.

سرى طيف *sarà ṭaifu*, an apparition came by night. A.

سري *sarī*, desire, longing, wish. P.

. . . *sare*, one head, a head; a fancy, an affection. P.

سري داشتن *sare dāshtān*, to have a fancy, entertain an affection. P.

سرير *sarīr*, throne. A.

سزا *sazā*, punishment. P.

سزاوار *sazāwār*, deserving, meriting, worthy; suitable. P.

سست *sust*, weak, languid, wearied, dead-beat. P.

سست بازو *sust-bāzū*, weak in the arm. P.

سست رغبت *sust-raghbat*, of sluggish passions, cold, palled. P.A.

سستي *sustī*, sloth, laxness, negligence, remissness; gentleness. P.

سطوت *saṭwat*, dominion, majesty; force, domination; bluster. A.

سعادت *sa'ādat*, happiness, felicity. A.

سعت *sa'at* or *si'at*, liberality, facility; wideness, spaciousness, amplitude. A.

سعد *sa'd*, happiness; a proper name. A.

سعد *sa'ida*, it prospers. A.

لقد سعد الدّنيا به *la ḳad sa'ida 'd dunyà bihi*, the world assuredly prospers through him. A.

سعد بن اتابك الاعظم *sa'du bin atābaki 'l a'ẓami*, Sa'd, the son of the greatest Atābak. A.

سعده *sa'duhu*, his happiness. A.

سعدي *Sa'dī*, one of the most celebrated of Persian writers. He was born at Shīrāz, A.H. 571, A.D. 1175. P. [*Sa'dī*). P.

سعديا *Sa'diyā*, O Sadī! (voc. case of سعدي

سعي *sa'y*, effort, exertion, endeavour, pains, labour, trouble; purpose, study. A.

سعي كردن *sa'y kardan*, to endeavour, to strive, to attempt. A.P.

سفاهت *safāhat*, folly, stupidity; boorishness, uncouthness, rudeness, coarseness. A.

سفت *suft*, boring, piercing, perforating; (3 p. sing. imperf. of *suftan*) he bored. P.

سفتن *suftan*, to bore, pierce, perforate. P.

سفر *safar*, journey, travel, voyage. A.

سفر دريا *safari daryā*, sea-voyage. A.P.

سفر كرده *safar karda*, having made a journey; travelled; fatigued. A.P.

سفره *sufra*, a carpet or cloth on which the dishes are placed at meal-times; the carpet or cloth with the dishes laid out. (The *sufra* used in travelling is usually made of leather). P.

سفره نهادن *sufra nihādan*, to spread a carpet or cloth for a meal. P.

سفله *sifla*, of low origin, low, mean, base. A.

سفلي *suflà* (fem. of اسفل *asfal*), lower, inferior. A.

يد سفلي *yadi suflà*, the lower (*i.e.* receiving) [hand. A.P.

سفيد *safed*, white, fair. P.

سفيه *safīh*, stupid, ignorant, insane, silly, foolish. A.

سقط *saḳaṭ*, anything of a base nature; improper speech, coarse abuse. A.

سقيم *saḳīm*, sick, infirm, ill; invalid. A.

سكّان *sukkān*, helm or rudder of a ship. A.

سكتّ *sakatta*, thou art (or wert) silent (2 m. sing. perf. of the verb سكت *sakata*). A.

ان سكتّ *in sakatta*, if thou art silent. A.

سكنج *sukunj* or *sakunj*, one who has fetid breath; fetid breath. P.

سكندر *sikandar*, Alexander. A.

سكون *sukūn*, tranquillity, rest, repose. A.

سگ *sag* (pl. سگان *sagān*), dog. P. [mise. P.

سگال *sigāl*, thought, conjecture, suspicion, sur-

سگ بازاري *sagi bāzārī*, dog of the bāzār, a street cur. P.

سگ شكاري *sagi shikārī*, hunting-dog. P.

سگي *sage*, a dog, one dog. P.

سل *sal*, ask thou (irregular imp. for اسأل *is'al*, of the verb سأل *sa'ala*, he asked). A.

سلاح *silāḥ*, arms, accoutrements. A.

سلاطين *salāṭīn* (pl. of سلطان *sulṭān*), sultans, emperors. A.

سلام *salām*, salutation, peace. A.

سلامة and سلامت *salāmat*, safety, peace, welfare, well-being; harmlessness; sincerity, integrity. A. [(is) in solitude. A.

السّلامة في الوحدة *as salāmatu fi 'l waḥdati*, safety

سلامي *salāme*, a salutation, a salaam. A.P.

سلحشور *salaḥshor*, skilled in arms, trained to arms; fully armed and ready for battle; champion, warrior. P.

سلسال *salsāl*, limpid water wavering like a chain, cool and sweet water. A.

سلسله *silsila*, chain, series. A.

سلطان *sulṭān*, king, emperor, monarch. A.

سلطان البرّ و البحر *sulṭānu 'l barri wa 'l baḥri*, ruler over land and sea. A.

سلطاني *sulṭānī*, rule, sovereignty, royalty. A.P.

. . . . *Sulṭāne*, an emperor, a monarch. A.P.

سلطنت *salṭanat*, power, rule, dominion, royalty. A.

سلطنتي *salṭanatī*, of the kingdom thou art. A.P.

سلك *silk*, thread, string, series, order, train; connexion. A.

سلم *salima*, he was (or is) safe. A.

و ان سلم الانسان *wa in salima 'l insānu*, even if the man were safe. A.

سله *sala* = ساله *sāla*, [q. v.]. P.

سليم *salīm*, sound, perfect, healthy; mild, gentle; simple. A.

سليمان *Sulaimān*, Solomon. A.

سماء *samā*, he ... , sky. A.

سماحت *samāḥat*, beneficence, liberality. A.

سماط *samāṭ* or *simaṭ*, carpet or cloth covered with food. A.

سماع *samā'* (or سماعت *samā'at*), hearing; song or dance, especially the circular dance of [dervishes. A.

سمع *sama'*, the ear. A.

سمعي الي حسن الاغاني *sam'ī ilà ḥusni 'l aghānī*, my ear (is inclined) to the beauty of the songs. A. [heard. A.

سمعت *sami'at*, she (or they, irrational fem.)

لو سمعت ورق الحجلي *lau sami'at wurḳu 'l ḥamà*, if the dusky pigeons had heard. A.

سمند *samand*, a horse of a noble breed, a bay horse with black legs and tail. P.

سموم *samūm*, sultry suffocating blast, destructive to travellers; simoom of the desert. A.

سمين *samīn*, fat, sleek, plump. A.

سنان *sinān*, point of a javelin, spear-head. A.

سنبل *sumbul*, hyacinth, spikenard; any odoriferous flower. P.

سنّت *sunnat*, rule, law, canon; the traditions of Muhammad, considered by the orthodox Muslims as a supplement to the Kurān, and of equal authority. They are rejected, however, by the Shiya or sect of Alī. A.

سنجار *Sanjār*, name of a city in Mesopotamia. P.

سنجيدن *sanjīdan*, to weigh; to ponder. P.

سنگ *sang*, stone, rock; weight. P.

سنگ زدن *sang zadan*, to pelt, to throw a stone. P.

سنگ خرده *sang-khurda*, a bit or small piece of stone. P.

سنگدل *sang-dil*, (*lit.* stone-heart), hard-hearted. [cruel, unfeeling. P.

سنگساري *sangsārī*, stoning. P.

سنگي *sangī*, heaviness, weight. P.

. . . *sange*, a rock, a single stone. P.

سنگين *sangīn*, of stone, heavy. P.

سنّور *sinnaur*, cat. A.

كسنّورِ مغلوب *ka sinnauri maghlūbin*, as an overmatched cat. A.

سو *sū*, side, quarter, direction; towards. P.

بسوي آسمان *ba sūyi āsmān*, in the direction of heaven, towards heaven. P.

سوء *sū*, evil, badness, wickedness. A.

فمن سوء ظنّ المدّعي *fa min sū'i ẓanni 'l mudda'ī*, yet from the evil-thinking of the adversary. A.

من سوء نفسه *min sū'i nafsihi*, from the wickedness of his own nature. A.

سوابق *sawābiḳ* (pl. of سابقة *sābiḳat*), past events, things gone before. A.

سوابق نعمت *sawābiḳi ni'mat*, former favours. A.P.

سواد *sawād*, blackness. A.

سواد الوجه *sawādu 'l wajhi*, blackness of face. A.

سوار *suwār* (pl. سواران *suwārān*), horseman, rider; mounted. P.

سوارم *suwāram*, I am mounted. P.

سواري *suwārī*, thou art mounted. P.

. . . . *suwāre*, a mounted horseman, a sowar. P.

سؤال *su'āl*, question, inquiry; begging, mendicity. A.

سوختن *sokhtan*, to burn, consume. P.

سود *sūd*, gain, profit, interest, use. P.

سود داشتن *sūd dāshtan*, to afford profit, to avail. P.

سودا *saudā*, melancholy, insanity, vain or insane idea or act; trade, traffic. P.

سودمند *sūdmand*, profitable, salutary, useful. P.

سودن *sūdan*, to wear, rub, bray, deface, efface. P.

سودي *sūde*, a profit, any profit. P

سوراخ *sūrākh*, hole, crevice. P.

سورت *saurat*, power (of kings or tyrants), despotism, despotic power. A.

سورة *sūra*, chapter of the Kurān. A.

سوز *soz*, burning, heat, flame. P.

سوزان *sozān*, burning, flaming, blazing. P.

سوزن *sozan*, needle. P.

سوزيدن *sozīdan*, to burn; (trans. and trans.). P.

سوگند *saugand*, oath, swearing. P.

سوگند خوردن *saugand khwurdan*, to take oath, to swear. P.

سوّلت *sawwalat*, she (or it) suggested the concocting or fabricating (3 per. sing. fem. perf. of the verb سوّل, 2nd form of the root سول, for سال). A.

سوّلت لكم انفسكم امرًا *sawwalat lakum anfusukum amran*, your own natures suggested the fabrication of this saying to you. A.

سوم *siwum*, third. P.

سوهان *sūhān* (or سوهن *sūhan*), file, rasp (for iron or wood). P.

سوى *siwà*, save, besides, except. A.

سوي *sū*, side, quarter; towards. P.

سه *sih*, three. P.

سه بار *sih bār* (not بارها *bārhā*), three times, thrice. P.

سه شش *sih shash*, three sixes, sizes (at dice). P.

سهل *sahl*, easy, not difficult, simple, trifling. A.

سهلاً *sahlan*, easily; softly; (see اهلاً *ahlan*) A.

سهل‌تر *sahl-tar*, more easy, easier. A.P.

سهل جو *sahl-jū*, seeking to be smooth or easy, peacefully disposed, pacific, gentle. A.P.

سهل گوي *sahl-go*, soft or fluent speaking. A.P.

سهلي *sahlī*, ease; gentleness, meekness. A.P.

سهمگين *sahmgīn*, fearful, formidable, awful. A.P.

سهي *sihī*, straight, erect, upright. P.

سه يك *sih yak*, three aces (at dice). P.

سهيل *suhail*, the star Canopus. A.

سي *sī*, thirty. P.

سيّاح *saiyāḥ*, traveller, pilgrim; great peregrinator. A.

سياحت *siyāḥat*, journey, travel; pilgrimage. A.

ساجي *saiyāḥe*, a traveller, a certain traveller. A.P.

سياست *siyāsat*, chastisement; discretional punishment such as the law has not provided, but as may be inflicted by the judge; administration of justice, government. A.

سياقت *siyāḳat*, pushing on, urging; carrying on. A.

سياقت سخن *siyāḳati sukhun*, carrying on discourse, to go on talking. A.P.

سياه *siyāh*, black, sable, dark; negro, Ethiop. P.

سياه فام *siyāh-fām*, black-coloured, swarthy. P.

سياه گوش *siyāh-gosh*, (*lit.* black-ear), lynx; the animal called the lion's provider. P.

سياهي *siyāhī*, black-servant, negro; blackness, darkness, swarthiness. P.

سياهي *siyāhe*, a black, a negro. P.

سيب *sīb* or *seb*, apple. P.

سيبي *sebe*, one apple, an apple. P.

سيخ *sīkh*, roasting-spit. P.

سيّد *saiyid*, lord. A. [Muhammad. A.

سيّد الانبياء *saiyidu'l ambiyā*, lord of the prophets,

سيّد عالم *saiyidi 'ālam*, lord of the world. A.P.

سير *sair*, walking (for amusement), promenading; journeying; perusal of a book. A.

سير *siyar* (pl. of سيرة *sīrat*), morals, virtues, habits, qualities. A.

سير *ser*, full, satiate, satisfied, sated, glutted; tired, wearied. P.

سير *sīr*, garlic. P.

سير نگه *ser-nigah*, a satisfactory look, a good look; gazing one's fill. P.

سيرت *sīrat*, virtue, moral quality, character, disposition; way of life, mode, habit; history, memoir. A.

سيري *serī*, fulness, satiety, repletion. P.

سيصد *sīṣad*, three hundred. P.

سيف *saif*, sword, sabre. A.

سيل *sail*, torrent, flood. A.

سيلاب *sailāb*, flood, torrent, inundation. A.P.

سيلي *saile*, a torrent, a flood, an inundation. A.P.

سيلي *sīlī*, blow with the open hand edgeways on the back of the neck, cuff, slap. P.

سيم *sīm*, silver. P.

سيما *sīmā*, face, forehead, countenance; signs or tokens (on the forehead). P.

سيمين *sīmīn*, of silver, silvery; delicate. P.

سينه *sina*, breast, bosom, chest. P.

سيوم *sīwum*, third. P.

سيه *siyah*, black, sable; gloomy, sad. P.

سيه دل *siyah-dil*, black-hearted. P.

ش

ش *ash*, him, to or of him, her, it, or them. P.

شابه *shābaha*, he resembled (3rd form of the verb شبه). A.

شابه بالوري حمار عجلاً جسداً *shābaha bi 'l warà ḥimaru 'ijlan jasadan*, an ass among men is like unto a red golden calf. A.

شاة *shāt*, sheep, goat. A.

الشّاة نظيفة *ash shātu naẓīfatun*, the sheep (or goat) is clean. A.

شاخ *shākh*, branch, bough. P.

شادمان *shādmān*, joyful, glad, joyous. P.

شادماني *shādmānī*, joyfulness, joy, rejoicing, exultation. P.

شادي *shādī*, joy, gladness, rejoicing, glee. P.

شادي كنان *shādī kunān*, rejoicing. P.

شاشيدن *shāshīdan*, to stale, squirt urine. P.

شاطر *shāṭir*, bold, courageous, active, brisk, lively. A.

شاعر *shā'ir*, poet. A. [lively. A.

شافي *shāfī*, healing, salutary, sanatory. A.

شاكر *shākir*, thanking, praising; grateful. A.

شاگرد *shāgird* (pl. شاگردان *shāgirdān*), student, scholar, pupil; apprentice; servant, groom. P.

شام *Shām*, Syria, and its capital, Damascus. A.

شاميان *shāmiyān*, the inhabitants of Shām, the Syrians or Damascenes. A.P. [dition. A.

شأن *sha'n*, thing, affair, business; state, con-

شان *shān*, nature, state, condition; regard, respect; pomp, splendour; (for ايشان *eshān*) they, them. P. [to. P.

در شان *dar shāni*, in respect of, with regard

شاه *shāh*, king; saying *shāh* or 'check' at chess. P.

شاهد *shāhid*, mistress; lover; a beautiful or beloved object; a witness. A.

شاهد پسر *shāhid pisar*, lovely boy. A.P.

شاهدي *shāhidī*, airs; insolence, indignation. A.P.

شاهنامه *Shāh-nāma*, (*lit.* book of the kings), the celebrated poem of Firdausī. P.

شاهنشاه *shāhanshāh* (by inversion, for شاه شاهان *shāhī shāhān*), king of kings. P.

شاهنشاه المعظّم *shāhanshāhu 'l muaẓẓam*, the most puissant king of kings. A.

شاهي *shāhī*, royalty, sovereignty; royal. P.

شايد *shāyad*, is fit, suited, or allowable; suits, is becoming, proper or worthy, behoveth; it is possible, may be; perhaps, perchance. P.

شايستن *shāyistan*, to suit, to be fit, right or proper. P.

شايسته *shāyista*, worthy, suitable, proper; prising. P.

شايدن *shāyīdan*, to be worthy. P.

شب *shab* (pl. شبها *shabhā*), night, to-night. P.

شب قدر *shabi ḳadr*, night of power, the 27th of Ramazān, when the Kurān is said to have been sent down from heaven. P.A.

شباب *shabāb*, youth, prime of life. A.

شبان *shabān* or *shubān*, shepherd. P.

شبانروز *shabānroz*, a night and a day. P.

شبانگاه *shabāngāh* (or شبانگه *shabāngah*), night-time, evening, even-tide, nightfall. P.

شبپره *shab-para*, (*lit.* night-flyer), bat. P.

شبخيز *shab-ḵhez*, rising at night, keeping (or keeper of) vigils. P.

شبع *shab'* or *shiba'*, satiety, pall. A.

شبع *shabi'a*, he was satiated, sated, glutted, he was satisfied. A.

اذا شبع الكمّي *iẓā shabi'a 'l kamīyu*, when the warrior has his belly full. A.

شبگاه *shab-gāh*, even-tide, evening, night-time. P.

شبنم *shab-nam*, night-moisture, dew. P.

شبه *shabah*, glass-bead. A.

شبي *shabe*, one night, a single night, a whole night. P.

شپره *shapara* or شپّره *shappara*, bat. P.

شپّره چشم *shappara-chashm*, bat-eyed, purblind. P.

شتاء *shitā*, winter. A.

شتاب *shitāb*, haste, hurry, speed, quickness. P.

شتابان *shitābān*, one who makes haste. P.

شتافتن *shitāftan*, to make haste, (imp. شتاب *shitāb*). P.

شتر *shutur*, camel. P.

شتر صالح *shuturi ṣāliḥ*, the camel which the prophet Sālih is said to have brought out of a block of stone as a sign to the tribe of Thāmud. (Kurān, ch. vii.) P.A.

شتربار *shutur-bār*, a camel's load; camels of burthen. P.

شتربان *shuturbān*, camel-man, camel-driver, one who attends to a camel. P.

شتربچه *shutur-bacha*, camel-colt. P.

شجاعت *shajā'at*, valour, courage, bravery. A.

شجر *shajar*, tree. A.

شحنه *shaḥna*, superintendent of police. A.

شخص *shaḵẖṣ*, person, individual; form, figure. A

شخصم *shaḵẖṣam*, my person. A.P.

شخصي *shaḵẖṣe*, a person, a single person, one person, an individual, a certain person. A.P.

شداد *shidād* (pl. of شديد *shadīd*), vehement, violent, hard, severe, inexorable. A.

شدّت *shiddat*, hardships, sufferings, violence, excessiveness. A.

شدن *shudan*, to be, become, happen, befall; to go, depart, pass away; to enter. P.

شدهٔ *shuda'e*, one that hath become; turned into. P.

چه شدي *chi shude*, what would have happened? what harm would there have been? P.

شرّ *sharr*, evil, malignity, depravity, wickedness. A.

شراب *sharāb*, wine. A.

شربت *sharbat*, one drink, one sip, a single draught; beverage, syrup, sherbet. A.

شربت *sharibtu*, I drank (1 p. sing. perf. of the verb شرب). A.

شربت ابي *sharbati ābe*, a draught of water. A.P.

و لو شربت بحوراً *wa lau sharibtu buḥūra*, even though I drank oceans; (*buḥūra* for *buḥūran*, in verse). A.

شربتي *sharbate*, a draught. A.P.

شرح *sharaḥa*, (God) opened the heart, or disposed the mind (towards religion;—used optatively). A.

شرح صدره *sharaḥa ṣadrahu*, may (He) expand his breast (with joy)! A.

شرزه *sharza*, fierce, enraged, terrible. P.

شرط *shart*, condition, requirement; rule, regulation. A.

شرطه *shurṭa*, propitious; gentle and favourable (breeze). A.

شرع *shar'*, law, equity, the Muhammadan code of law. A.

شرعي *shar'ī*, legal, lawful. A.

شرف *sharaf*, excellence, nobility, eminence, dignity, honour. A.

شرم *sharm*, shame. P.

شرمزده *sharm-zada*, struck with shame, shame-stricken, abashed. P.

شرمسار *sharmsār*, filled with shame, ashamed, downcast. P.

شرمساري *sharmsārī*, shame, confusion of face, being downcast or abashed. P.

شره *sharah*, avidity, appetite, greed, covetousness, cupidity. A.

شريف *sharīf*, noble, illustrious. A.

شريك *sharīk*, partner, sharer. A.

شستن *shustan*, to wash. P.

شش *shash*, six. P.

سه شش *sih shash*, three sixes, sizes (at dice). P.

ششم *shashum*, sixth. P.

شصت *shaṣt*, sixty. P.

شطرنج *shaṭranj*, chess. A.P.

شعب *shi'b*, valley, ravine, defile. A.

شعر *shi'r*, poetry, poesy, song. A.

شعراء *shu'arā* (pl. of شاعر *shā'ir*), poets. A.

شفاء *shifā*, convalescence, recovery. A.

شفاعت *shafā'at*, intercession. A.

شفا یافتن *shifā yāftan*, to obtain a cure. A.P.

شفة *shafat*, lip. A.

شفة الصائم *shafati'ṣ ṣā'imi*, of the lips of one keeping a fast (apt to be flabby and withered). A.

شفقت *shafaḳat*, pity, clemency, compassion, sympathy. A.

شفیع *shafī'*, advocate, intercessor. A.

شفیع آوردن *shafī' āvardan*, to bring (or invoke as) an intercessor. A.P.

شقوق *shuḳūḳ* (pl. of شق *shaḳḳ*), chinks, cracks. A.

شك *shakk*, doubt, scepticism. A.

شکارگاه *shikār-gāh*, hunting-ground, game-preserve. P.

شکاري *shikārī*, suited to the chase; game, prey. P.

سگ شکاري *sagi shikārī*, hunting-dog, hound. P.

شکایت *shikāyat*, complaint, grievance. A.

شکایت کردن *shikāyat kardan* (or آوردن *āvardan*), to complain, to lodge a complaint. A.P.

شکر *shakar*, sugar; sweet words; sweet lips. P.

... *shukr*, thanks, gratitude, returning thanks, thanksgiving. A.

شکراً *shukran* (acc. of *shukr*), thanks, thanksgiving; thankfully. A.

شکرخنده *shakar-khanda*, sweetly-smiling. P.

شکر گذاردن *shukr guzārdan* (and شکر گذاشتن *shukr guzāshtan*), to return thanks. A.P.

شکر نعمت *shukri ni'mat*, thanks for favours and benefits received. A.P.

شکري *shukre*, one act of praise, a giving of thanks. A.P.

شکست *shikast*, breaking, fracture, breakage; (3 p. sing. of the verb *shikastan*) he broke. P.

شکستن *shikastan*, to break or fracture. P.

شکسته *shikasta* (pl. شکستگان *shikastagān*), broken, shattered; sprained, dislocated; impaired, enfeebled, weakened. P.

شکل *shakl*, figure, form. A.

شکم *shikam*, stomach, belly, bowels; womb. P.

شکم بنده *shikam-banda*, one who is burdened with the thought of providing himself with sustenance, slave to appetite. P.

شکم درد *shikam-dard*, belly-ache, gripes. P.

شکنجه *shikanja*, stocks, rack. P.

شکور *shakūr*, thankful, grateful. A.

الشکور *ash shakūr*, the thankful. A.

شکیبي *shikībe*, a particle or atom of patience. P.

شکیبیدن *shikībīdan*, to be patient; to do without, to dispense with. P.

شگافتن *shigāftan*, to split. P.

شگفت *shigift*, astonishment, amazement, surprise. P.

شگفت آمدن *shigift āmadan*, to be astonished. P.

شگفتست *shiguftast* (= شگفته است *shigufta ast*), hath blossomed. P.

شگفتن *shiguftan*, to bloom, blossom. P.

شگوفه *shigūfa*, blossom, bud. P.

شلغم *shalgham*, turnip. P.

شما *shumā*, (pron. 2 per. pl.), ye, you. P.

شماتت *shamātat*, delight at another's woe, joy at the misfortunes of an enemy. A.

شمار *shumār*, account, calculation, reckoning; (imp. of *shumurdan*) count, reckon, or esteem thou. P.

روز شمار *rozi shumār*, day of reckoning. P.

شماریدن *shumārīdan*, to count, esteem, reckon. P.

شمائل *shamā'il* (pl. of شمال *shimāl*), virtues, talents, good qualities. A.

شمائلي *shamā'ilī*, natural, physical. A.

شمّه *shamma*, atom, particle, whiff. A.

شمردن *shumurdan*, to count, reckon, enumerate. P.

شمس *shams*, (fem.) sun. A.

شمس الدّین *shamsu 'd dīn*, (*lit.* the sun of religion), a proper name. A.

شمشیر *shamsher*, sword, scimetar. P.

شمع *sham'*, waxlight, candle, taper. A.

شمیدن *shamīdan*, to scent, to smell. P.

شناة *shunāt* (pl. of شاني *shānī*), haters. A.

شناتي *shunātihi*, those who wish him evil, his enemies. A.

شناخت *shināḵht*, knowledge. P.

شناختن *shināḵhtan*, to know; to recognise, acknowledge, consider, regard. P.

شناس *shināṣ* (imp. of *shināḵhtan*, used as latter part of compounds), knower, perceiver, recogniser; knowing, recognising. P.

شنعت *shun'at*, turpitude, brutality; evil-speaking, foul abuse. A.

شنگرف *shangarf*, cinnabar, vermilion. P.

شنو *shinav* (imp. of شنودن *shinūdan*), hear. P.

شنودن *shinūdan*, to hear; to understand; to

شنوم *shinavam*, I may hear. P. [obey. P.

شنید *shanīd*, he heard; hearing. P.

شنیدستي *shanīdastī*, thou heardest. P.

شنیدن *shanīdan*, to hear; to hearken, listen; to hear of, about, or concerning; to perceive, smell, scent. P.

شنیدهٔ *shanīda'e*, thou hast heard. P.

شنیع *shanī'*, base, odious, disgusting. A.

شو *shav*, be, or become thou (imp. of شدن *shudan*). P. [*tan*), wash thou. P.

شو or شوي *shū*, husband; (imp. of شستن *shus-*

شوخ *shokh*, saucy, insolent; playful, arch. P.

شوخ چشم *shokh-chashm*, saucy-eyed, shameless, impudent, wanton. P.

شوخ چشمي *shokh-chashmī*, sauciness, petulance, insolence. P. [sey. P.

شوخ دیدهٔ *shokh-dīda*, wanton-eyed, saucy; hus-

شوخي *shokhī*, petulance, presumption, pertness, sauciness. P. [شدن). P.

شود *shavad*, would be or become (aor. of

شور *shor*, noise; perturbation, disquiet, commotion, disturbance, emotion; salt, saline, brackish; bad luck. P.

شوربخت *shor-bakht*, ill-fated, unfortunate. P.

شورش *shorish*, distraction, confusion of mind, insanity; tumult. P.

شورهٔ *shora*, nitre, saltpetre; salsuginous. P.

شورهٔ بوم *shora-būm*, salt, brackish ground. P.

شوري *shore*, a crazy passion, insane delusion. P.

شوریدن *shorīdan*, to be confounded, distracted. P.

شوریدهٔ *shorīda*, distracted, disturbed, disquieted; mad, crazy. P.

شوکت *shaukat*, pomp, splendour, grandeur, magnificence, majesty, dignity, awe. A.

شوهر *shauhar*, husband. P.

شوي *shavī*, thou becomest. P.

. . . *shū*, husband. P.

شویم *shūyam*, I would wash. P.

شوید *shūyad*, he washes (aor. of شستن *shustan*). P.

شه *shah*, king. P.

شهد *shahd*, honey. A.

شهر *shahr*, city, town. P.

شهروا *Shah-ravā*, name of a certain despotic monarch, who forced leathern money to be received as coin of the realm in his kingdom; (hence), leathern money. P.

شهري *shahre*, a certain city. P.

شهریار *shahr-yār*, (*lit.* friend of the city), king. P.

شهوار *shahwār*, worthy of a king, royal. P.

شهوت *shahwat*, lust; indulgence of the appetite. A.

شيئًا or شيًّا *shai'an* (acc. of شيء *shai*), thing. A.

شيّاد *shaiyād*, impostor. A. [demons. A.

شياطين *shayāṭīn* (pl. of شيطان *shaiṭān*), devils,

شيب *shaib*, hoariness, old age. A.

شيخ *shaikh*, venerable or learned man, doctor; preceptor. A.

شيخ ابو الفرج شمس الدين بن جوزي *shaikh abu 'l faraj shamsu 'd dīn bin jauzī*, name of a celebrated preacher of the sect of Hanbal, and Sadī's master. He was born A. H. 510, and died A H. 597. A.

شيد *shaid*, deceit, fraud, trick, hypocrisy. P.

شيدي *shaidī*, thou art (a mass of) hypocrisy. P.

شيدا *shaidā*, distractedly in love, insane. P.

شير *shīr*, milk. P.

. . . *sher*, lion. P. [Persia Proper. P.

شيراز *Shīrāz*, name of the capital of Fārs, or

شيرازي *shīrāzī*, native or inhabitant of Shīrāz. P.

شيرمرد *sher-mard* (pl. شيرمردان *sher-mardān*), (*lit.* lion-man), bold, brave. P.

شيرمردي *sher-mardī*, thou art a brave lad. P.

شيري *sherī*, leonine, lion-like. P.

شيرين *shīrīn*, sweet. P.

شيرين زبان *shīrīn-zabān*, sweet-tongued, pleasant of speech, gentle of speech. P.

شيرين زباني *shīrīn-zabānī*, sweetness of speech. P.

شيرين لب *shīrīn-lab*, sweet-lipped. P.

شيريني *shīrīnī*, sweetness; a sweetmeat. P.

شيشه *shīsha*, glass. P.

شيشه‌گر *shīshagar*, glass-blower. P.

شيطان *shaiṭān*, evil spirit, devil. A.

الشّيطان *ash shaiṭān*, the devil, Satan. A.

شيوه *sheva*, elegance, grace, blandishment, coquetry; habit, custom, manner of living. P.

ص

صابر *ṣābir*, patient. A.

صاحب *ṣāḥib*, master, owner, proprietor, patron; possessor, possessed of. A.

صاحب تميز *ṣāḥib-tamīz*, man of discernment; discerning, discerner. A.P.

صاحب تميزي *ṣāḥib-tamīzī*, thou art a man of discernment. A.P.

صاحب جمال *ṣāḥib-jamāl* (P. pl. صاحبجمالان *ṣāḥib-jamālān*), beautiful, comely. A.P.

صاحب دل *ṣāḥib-dil*, spiritual, pious; man of piety; a Sūfī. A.P.

صاحب دلي *ṣāḥib-dile*, a pious man; a Sūfī. A.P.

صاحب دنيا *ṣāḥib-dunyà*, wealthy. A.P.

صاحبدولت *ṣāḥib-daulat*, wealthy. A.P.

صاحب ديوان *ṣāḥibi dīwān*, superintendent of finance. A.P.

صاحب فراست *ṣāḥib-firāsat*, shrewd, intelligent. A.P.

صاحب هنر *ṣāḥib-hunar*, skilful. A.P.

صاحت *ṣāḥat*, she (or it) cried out; she would have wailed (115); (3 p. fem. sing. perf. of the verb صاح *sāḥa*, for صيح). A.

صادر *ṣādir*, issuing, proceeding, going forth; issued, passed, emanated. A.

صادر شدن *ṣādir shudan*, to originate, proceed from; to go out; to escape. A.P.

صادق *ṣādiḳ*, true, just, sincere. A.

صافي *ṣāfī*, pure, sincere; candid. A.

صالح *ṣāliḥ* (P. pl. صالحان *ṣāliḥān*), good, just, pious, virtuous; name of a prophet who was sent on a mission to the people of the tribe of ثمود *thamūd*. (See the Kurān, ch. vii.). A.

صالحًا *ṣāliḥan*, a good action; virtuously. A.

صالحي *ṣāliḥe*, a certain pious man. A.P.

صائم *ṣā'im*, fasting; one who fasts, faster. A.

صبا *ṣabà*, zephyr, gentle breeze. A.

... *ṣibà*, boyishness. A.

صباح *ṣabāḥ*, morning. A.

علي الصّباح *'ala 'ṣ ṣabāḥ*, in the morning. A.

صباحت *ṣabāḥat*, beauty, elegance. A.

صبح *ṣubḥ*, morning. A.

صبر *ṣabr*, patience. A.

... *ṣabir*, aloes. A.

صبر كردن *ṣabr kardan*, to have patience, to wait; to abstain. A.P.

فصبر جميل *fa ṣabrun jamīlun*, and therefore (my duty) is (to show) becoming patience. A.

صبوح *ṣabūḥ*, dawn; a morning bowl. A.

صبور *ṣabūr*, patient. A.

صبوري *ṣabūrī*, patience. A.

صحبت *ṣuḥbat*, society, company, companionship, fellowship, friendship, intimacy. A.

صحّت *ṣiḥḥat*, good health, soundness, right performance, correctness. A.

صحراء *ṣaḥrā*, desert, wilderness. A.

صحن *ṣaḥn*, courtyard, enclosure, area, quadrangle. A.

صخره *ṣaḵhra*, name of an evil genius (of hideous aspect) who attempted to steal the ring of Solomon. A.

صد *ṣad*, a hundred. P.

صداق *ṣadāḳ*, marriage-settlement made by a husband on the wife. A.

صد باب *ṣad bāb*, a hundred chapters. P.

صد چندان *ṣad chandān*, a hundred times as much. P.

صدر *ṣadr*, breast, chest; highest seat, chief seat, seat of honour. A.

صد سال *ṣad sāl*, a hundred years, a century. P.

صدف *ṣadaf*, shell; oyster-shell; mother-of-pearl. P.

صدق *ṣidḳ*, truth, veracity; sincerity. A.

صدق الله العظيم *ṣadaḳa 'llāhu 'l 'aẓīmu*, the great God spoke true. A.

صدق مودّت *ṣidḳi mawaddat*, sincere attachment. A.P.

صدقه *ṣadḳa*, alms; propitiatory offering, sacrifice. A.

صدمه *ṣadma*, charge, attack, rush, force, shock. A.

صديق *ṣadīḳ*, sincere, true, just; a true friend. A.

صدّيق *ṣiddīḳ* (P. pl. صدّيقان *ṣiddīḳān*), faithful witness to the truth (epithet of Joseph, Abūbakr and Abraham). A.

صرف *ṣarf*, changed; expenditure. A.

صرف شدن *ṣarf shudan*, to be spent. A.P.

صرف كردن *ṣarf kardan*, to spend, expend. A.P.

صرّه *ṣurra*, a purse. A.

صعب *ṣa'b*, hard, rough, difficult, troublesome. A.

صفّ *ṣaff*, rank, file, row, line, series. A.

در اوّل صفّ *dar avval ṣaff*, in the first form, class, rank, or row. P.A.

صفاء *ṣafā*, purity. A.

اخوان الصّفا *ikẖwānu 'ṣ ṣafā*, brethren of purity, name of a society of learned men, founded at Bassora towards the close of the fourth century of the Hijra. A.

صفاهان *Ṣifāhān* (for اصفاهان *Iṣfāhān*), the capital of Persian Irāk (the ancient Parthia). P.

صفائي *ṣafā'ī*, purity; exhilaration, recreation. A.P.

صفت *ṣifat* (P. pl. صفتها *ṣifathā*), quality, property, attribute; form, mode, manner; (in comp.) like. A.

هر صفت *har ṣifat*, any how. A.P.

صفوت *ṣafwat*, choice, best part. A.

صلا *ṣalā*, inviting the poor by proclamation to assemble for the purpose of receiving food. P.

صلابت *ṣalābat*, hardness; firmness, severity, violence; majesty, awe, dignity. A.

صلاح *ṣalāḥ*, goodness, rectitude, probity, honesty, virtue; well-being, welfare, prosperity; peace; advice. A.

صلاحيّت *ṣalāḥīyat*, integrity, honesty, probity; devotion, piety. A.

صلح *ṣulḥ*, peace, reconciliation, pacification, harmony, compact, truce:—*ṣulḥin*, in peace. A.

صلحاء *ṣulaḥā* (pl. of صالح *ṣāliḥ*), just, pious. A.

صلد *ṣald*, hard, solid, strong; (the verse reads *ṣalad*). A.

صلعم *ṣal'am*, a contraction of the phrase صلّى الله عليه وسلّم *ṣalla 'llāhu 'alaihi wa sallama*, [q.v.]. A.

صلّوا *ṣallū* (2 per. pl. imp. of صلّى *ṣallà*), pray ye, invoke ye blessings. A.

صلوات *ṣalawāt* (pl. of صلوٰة *ṣalāt*), benedictions. A.

صلّوا عليه وآله *ṣallū 'alaihi wa ālihi*, invoke ye blessings on him and his family. A.

صلوٰة *ṣalāt* (pl. صلوات *ṣalawāt*), compassion, mercy from God, the divine benediction and blessing. A.

صلّى الله عليه وسلّم *ṣalla 'llāh 'alaihi wa sallama*, May God be gracious unto him, and preserve him (the perfects *ṣallà* and *sallama* are the second forms of the verbs صلا and سلم, and are used optatively). A.

صمّ *ṣumm* (pl. of اصمّ *aṣamm*), deaf persons. A.

صمّ بكم *ṣummun bukmun*, deaf (and) dumb. A.

صميم *ṣamīm*, sincere, pure, genuine. A.

صندل *ṣandal*, sandal-wood or ointment; sandal-powder mixed with rose-water (used as a liniment for the head and feet in cases of violent head-ache and fever). A.

صندوق *ṣandūḳ*, chest, coffer, ark. A.

صندوق گور *ṣandūḳi gor*, sarcophagus. A.P.

صنع *ṣan'* or *ṣun'*, make, creation, work. A.

صنعت *ṣan'at*, profession, craft, trade, art. A.

صنم *ṣanam*, image, idol; lovely mistress, beauty, beloved one. A.

صواب *ṣawāb*, rectitude, reason, propriety, good sense, soundness; meritorious action, whatever is right. A.

صوت *ṣaut*, sound, voice, noise. A.

لصوت الحمير *la ṣautu 'l ḥamīri*, (is) the voice of asses. A.

صورت *ṣūrat*, shape, form, figure, appearance, aspect, likeness, effigy. A.

بصورت *ba ṣūrat*, to outward appearance, apparently, ostensibly. P.A.

عالم صورت *'ālami ṣūrat*, the visible or external world. A.P.

صورت بستن *ṣūrat bastan*, to assume a form; to be supposed, imagined, conceived, conceivable or practicable. A.P.

صورت حال *ṣūrati ḥāl*, state of the case, statement of circumstances. A.P.

صورت و معني *ṣūrat o ma'nà*, body and spirit; matter and mind; semblance and reality. A.P.

صوفي *ṣūfī* (pl. صوفيان *ṣūfiyān*), wise, pious; a religious order among the Persians, who led a more regular and contemplative life than the common dervishes. P.

صوفيي *ṣūfiye*, a certain Sūfī. P.

صولت *ṣaulat*, fury, impetuosity, fierceness, vehemence, severity, violence. A.

صيّاد *ṣaiyād*, huntsman, hunter; fowler; fisherman. A.

صيت *ṣīt*, fame, renown. A.

صيد *ṣaid*, game, prey, chase. A.

صيد كردن *ṣaid kardan*, to hunt; to take captive. A.P.

صيدي *ṣaide*, some game, a piece of game, a head of game. A.P.

صيف *ṣaif*, summer, May and June, the hotter months being called قيظ *ḳaiẓ*. A.

صيقل *ṣaiḳal*, polishing, furbishing; furbishing instrument (and in Persian), furbisher. A.

ض

ضاعف *ẓā'afa* (perf. of the 3rd form of the verb ضعف, used optatively), may He double or multiply twofold. A.

وضاعف اجره *wa ẓā'afa ajrahu*, and may (He) increase his recompense twofold. A.

وضاعف اجلالهما *wa ẓā'afa ijlālahuma*, and may (God) increase twofold the honour of both of them. A.

ضاعف ثواب جميله وحسناته *ẓā'if ṣawāba jamīlihi wa ḥasanātihi*, double (or increase) the reward of his comely behaviour and his good actions. A.

ضائع *ẓā'i'*, wasting, wasted; wandering, lost; erred, strayed. A.

ضبط *ẓubṭ*, holding fast, securing, containing, retaining; confiscation. A.

ضجور *zajūr*, peevish, impatient, fretful, repining. A.

ضحّاك *Ẓaḥḥāk*, name of a prince of Arabian origin, who seized the sceptre of Persia from Jamshed the fourth king of the first or Peshdādian dynasty. He was overthrown by Farīdūn. A.

ضدّ *ẓidd*, contrary, opposite; enemy, rival. A.

ضرّاء *ẓarrā*, adversity, misfortune, affliction (opposed to سرّاء *sarrā*). A

ضرب *ẓarb*, blow. A.

ضرب *ẓaraba*, he struck. A.

ضرب الحبيب زبيب *ẓarbu 'l ḥabībi zabībun*, a lover's blow is a raisin. A.

ضربت *ẓarbat*, a blow, one blow. A.

ضربتِ لازب *ẓarbati lāzib*, a good hard stroke, a telling blow (which leaves a lasting scar). A.P. ['Amr. A.

ضرب زيد عمرًا *ẓaraba zaidun 'amran*, Zaid struck

ضرورت *ẓarūrat*, need, force, necessity. A.

بضرورت *ba ẓarūrat*, perforce. P.A.

ضرورتي *ẓarūrate*, an urgent need, a pressing necessity. A.P.

ضرير *ẓarīr*, blind. A. [

ضريري *ẓarīre*, a blind man. A.P.

ضعف *ẓu'f*, feebleness, weakness, debility. A.

ضعيف *ẓa'īf* (P. pl. ضعيفان *ẓa'īfān*), weak, feeble; infirm; impaired; thin, spare, slender. A.

ضعيف اندام *ẓa'īf-andām*, slender-bodied. A.P.

ضعيف حال *ẓa'īf ḥāl*, in a weakly state; in slender circumstances. A.P.

ضعيفي *ẓa'īfe*, a weak man. A.P.

ضلالت *ẓalālat*, going astray, error, erroneousness, ruin, perdition. A.

ضمّه *ẓamma* (ُ), the vowel mark for "u;" whiskers. A. [the mind. A.

ضمير *ẓamīr*, mind, thought; what is hidden in

ضمين *ẓamīn*, surety, sponsor, security, bail. A.

ضيغم *ẓaigham*, lion. A.

ضيمران *ẓaimurān*, a species of fragrant herb. A.

ط

طارم *ṭāram*, dome, vault. P. [ven. P.A.

طارم اعلى *ṭāramı ā'lā*, the highest vault, hea-

طاعت or طاعة *ṭā'at*, obedience, service of God, worship or devotion. A.

طاعتش *ṭā'atash*, his worship; devotion to Him. A.P.

طاعن *ṭā'in* (P. pl. طاعنان *ṭā'inān*), reviling; reviler, gainsayer. A. [man; tyrant. A.

طاغي *ṭāghī*, leader of rebels, violent refractory

طاق *ṭāḳ*, portico, cupola, dome. A.

طاقت *ṭāḳat*, strength, power, ability; strength to bear, power of endurance. A.

طال *ṭāla*, he (or it) was (or is, or becomes) long (3 per. perf. of طول). A.

طال لسانه *ṭāla lisānuhu*, his tongue grows long. A.

طالب *ṭālib*, asking, seeking, desirous, urgent, eager, pressing, anxious to obtain, craving; candidate; lover. A.

طالع *ṭālı'*, arising; fortune; the star of one's [nativity. A.

طاؤس *ṭā'us*, peacock. A.

طاؤس زيبي *ṭā'us-zebe*, peacock-decorator. A.P.

طاؤسي *ṭā'usī*, belonging to a peacock; made of peacock's feathers. A.P.

طاهر *ṭāhir*, pure. A.

طائر *ṭā'ir*, flying; flier. A.

طائري *ṭā'ire*, a bird, any thing that flies. A.P.

طائفه *ṭā'ifa*, company, party; band, train, troop; gang; sect; class. A.

طباع *ṭibā'*, nature, temperament, disposition. A.

طبانچه *ṭabāncha* (or طبانجه *ṭabānja*), slap, blow, buffet, cuff P.

طبائع *ṭabā'i'* (pl. of طبيعة *ṭabī'at*), natures, tempers, constitutions, capacities. A.

طبع *ṭab'*, nature, temperament. A.

چار طبع *chār ṭab'*, four humours, elementary qualities or complexions (which are found in man). P.A. [platform. A.

طبق *ṭabaḳ*, dish, tray; storey of a house, flat;

طبقي *ṭabaḳe*, an entire tray, a whole salver. A.P.

طبل *ṭabl*, drum. A.

طبله *ṭabla*, large wooden dish in which fruits or perfumes are exposed, tray. A.

طبيب *ṭabīb*, physician, doctor. A.

طبيعت *ṭabī'at*, natural habit, disposition, state of body or mind. A.

طبيعت شناس *ṭabī'at-shināṣ*, knowing the temperament; skilful physician. A.P.

طرابلوس *ṭarābulūs* (or طرابلس *ṭarābulus*), the city of Tripoli. A.

طرابلوس شام *ṭarābulūsi shām*, Tripoli in Syria, to distinguish it from طرابلوس غرب *ṭarābulūsi gharb*, Tripoli in Barbary. A.P.

طرّار *ṭarrār* (P. pl. طرّاران *ṭarrārān*), cutpurse. A.

طرب *ṭarab*, mirth, hilarity; excitement. A.

طرب انگیز *ṭarab angez*, mirth-exciting; moving, affecting. A P.

طرح *ṭarḥ*, manner, mode; position, establishment; fixing or laying the foundation of an edifice. A.

بطرح دادن *ba ṭarḥ dādan*, to give (that is, compel to purchase) at a high price. P.A.

طرح فگندن *ṭarḥ figandan*, to lay a foundation; to practise. A.P.

طرف *ṭaraf*, direction, part, side, quarter. A.

طرفي *ṭarafe*, a portion, a part. A.P.

طريق *ṭarīḳ*, way, course, road; rite, profession, sect, creed. A.

بطريق *ba ṭarīḳi* (or بر طريق *bar ṭarīḳi*), by way of. P.A. [used adverbially). A.

طريقًا *ṭarīḳan*, as to the road (acc. of *ṭarīḳ*,

طريقت *ṭarīḳat*, mode of living, way of life; religious order. A.

پير طريقت *pīri ṭarīḳat*, superior of an order or sect, prior, abbot. P.A.

طريقي *ṭarīḳe*, a way, one way, some way. A.P.

طعام *ṭa'ām* (P. pl. طعامها *ṭa'āmhā*), meat, food, meal, viands, victuals. A.

طعمه *ṭu'ma*, meat, food; dinner, meal. A.

طعن *ṭa'n* (or طعنه *ṭa'na*), blame, reproach, jeer, gibe, banter, taunt, sarcasm, censure. A.

طعنه زدن *ṭa'na zadan*, to cast reflections, to revile, to jeer, to sneer at. A.P.

طعنه زنان *ṭa'na-zanān*, jeering, sneering. A.P.

طفل *ṭifl*, child, infant. A.

طفلي *ṭiflī*, childhood. A.

. . . *ṭifle*, a child, a boy, a lad. A.P.

طفوليت *ṭufūlīyat*, childhood, infancy. A.

طلا *ṭilā*, gold, gilding; pure gold; gold fringe or wire. P.

طلاق *ṭalāḳ*, divorce. A.

طلب *ṭalab*, inquiry, requisition; claim, demand; pursuit, search, quest; invitation. A.

طلب كردن *ṭalab kardan*, and طلب نمودن *ṭalab namūdan*, to demand, require; to seek, summon, call for; to expect, look for. A.P.

طلبگار *ṭalabgār*, one who requires; suitor. A.P.

طلبيدن *ṭalbīdan*, to seek; (a Persian verb coined from the Arabic). P. [ance. A.

طلعة *ṭal'at*, aspect, countenance, sight, appear-

بطلعته *bi ṭal'atihi*, by his countenance. A.

طمع *ṭama'*, covetousness, desire, greediness, cupidity. A

طمع داشتن *ṭama' dāshtan*, and طمع كردن *ṭama' kardan*, to covet; to expect. A.P.

طنز *ṭanz*, sneer, sarcasm, ridicule. A.

طور *ṭūr*, mountain, especially Mount Sinai. A.

طوطي *ṭūṭī*, parrot. P.

طوع *ṭau'*, obeying, cheerfully submitting to. A.

طوعاً و كرهًا *ṭau'an wa karhan*, nolens volens, willing or unwilling, willing or not. A.

طوفان *ṭūfān*, flood, deluge. A.

طول *ṭūl*, length. A.

طويله *ṭawīla*, a long rope by which a number of horses, asses, goats, &c., are fastened together in a row; a row of horses, &c. so fastened; gang; stable. A.

طهارت *ṭahārat*, ablution, cleanness, purification, sanctity. A. [ness. A.

طيب *ṭīb*, good, excellence, sweetness, delicious-

طيب الادا *ṭību'l* (properly طيّب *ṭaiyibu 'l*) *adā*, melodious, musical. A.

طيب آميز *ṭīb-āmez*, blended with sweetness. A.P.

طيبت *ṭībat*, being good or sweet; sweetness. A.

طيبت آميز *ṭībat-āmez*, imbued with goodness, mingled with sweetness. A.P.

طيت لهجتي *ṭīb-lahjate*, a sweetness of intonation, melodiousness of voice. A.P.

بطيب نفس *ba ṭībi nafs*, with a willing or cheerful mind. P.A.

طير *ṭair*, bird. A.

طيران *ṭayarān*, flying, flight. A.

طيرة *ṭaira*, levity of mind, frivolity; rage, wrath. A.

طيرة *ṭīra*, regret, sorrow, shame. P.

طيش *ṭaish*, inconstancy, levity, folly. A.

طيف *ṭaif*, form, spectre, apparition, vision. A.

ظ

ظالم *ẓālim* (P. pl. ظالمان *ẓālimān*), cruel, unjust, iniquitous, oppressive; oppressor, tyrant. A.

ظالمي *ẓālime*, a tyrant, a certain tyrant. A.P.

ظاهر *ẓāhir*, outward, exterior; clear, evident, plain, obvious, apparent, manifest. A.

از روي ظاهر *az rūyi ẓāhir*, from outward appearance. P.A.

ظرافت *ẓarāfat*, ingenuity, dexterity; address; wit, facetiousness, pleasantry, jocularity. A.

ظريف *ẓarīf* (P. pl. ظريفان *ẓarīfān*), ingenious, clever, skilful; witty; man of wit and genius, wit. A.

ظفر *ẓafar*, conquest, victory, triumph. A.

ظلّ *ẓill*, shadow. A.

ظلّ الله *ẓillu 'llāhi*, the shadow of God. A.

ظلم *ẓulm*, tyranny, oppression; injustice, wrong, iniquity. A.

ظلمات *ẓulmāt*, *ẓulamāt*, or *ẓulumāt* (pl. of ظلمة *ẓulmat* or *ẓulumat*), darknesses. A.

ظلمت *ẓulmat*, darkness, obscurity; a dark region at the world's end, where the fountain of life is supposed to be. A.

ظلوم *ẓalūm*, most tyrannical, unjust, or oppressive; a great tyrant. A.

ظمء *ẓim'*, thirst. A.

ظمأ *ẓama'*, thirst, thirstiness. A.

ظمأ بقلبي *ẓama'un bi ḳalbi*, there is a thirst in my heart. A.

ظنّ *ẓann*, opinion, thought, idea; suspicion. A.

حسن ظنّ *ḥusni ẓann*, good opinion. A.P.

حسن ظنّي *ḥusni ẓanne*, the good opinion. A.P.

ظهر *ẓahr*, back, outside. A.

ظهير *ẓahīr*, backer, supporter; protector. A.

ع

عابد *'ābid* (P. pl. عابدان *'ābidān*) worshipper (of God or idols); religious recluse, devotee. A.

عابد فريبي *'ābid-fīrebe*, a hermit-seducer. A.P.

عاج *'āj*, ivory. A.

عاجز *'ājiz*, weak, impotent, feeble, unable, incapable, hard pressed, wretched, at bay. A.

عاجز آمدن *'ājiz āmadan*, to prove feeble, unable, or incompetent, to fail. A.P.

عاجل *'ājil*, transitory, fragile, fleeting (hence, the present life). A.

عادت *'ādat* (pl. عادات *'ādāt*), custom, habit, wont, usage, use. A.

عادل *'ādil*, just, equitable. A.

عار *'ār*, shame, reproach, disgrace. A.

عارض *'āriẓ*, cheek; accident, misfortune. A.

عارف *'ārif* (P. pl. عارفان *'ārifān*), wise, skilful, knowing, intelligent; knower (of God), holy; holy man. A.

عاريت *'āriyat*, anything borrowed or lent; loan. A.

عاشق *'āshiḳ* (P. pl. عاشقان *'āshiḳān*), lover. A.

عاشقي *'āshiḳī*, the relation of lover. A.P.

عاصي *'āṣī* (P. pl. عاصيان *'āṣiyān*), disobedient, mutinous; sinner, rebel, transgressor. A.

عافيت *'āfiyat*, health, safety. A.

عافين *'āfīn* (acc. pl. of عافي *'afī*), forgiving; forgivers. A.

و العافين عن النّاس *wa 'l 'āfīna 'ani 'n nāsi*, and those who forgive men. A.

عاقبت *'āḳibat*, end; in the end, at length, at last, after all, in the long run. A.

عاقبة الامر *'āḳibatu 'l amr*, at the end of the affair, finally. A.

عاقل *'āḳil* (P. pl. عاقلان *'āḳilān*), intelligent, wise. A.

عاكف *'ākif* (P. pl. عاكفان *'ākifān*), assiduous, attentive. A.

عاكفان كعبه *'ākifāni ka'ba*, those who constantly remain in religious attendance at the Kaabah, or cubical temple at Mecca. A.P.

عالم *'ālam*, the world. A.

. . . *'ālim* (P. pl. عالمان *'ālimān*), learned, wise; learned man, doctor. A.

عالم الغيب *'ālimu 'l ghaib*, knower of secret things; omniscient. A.

عالم آراي *'ālam-ārāī*, world adorning, adorner, or regulator of the universe. A.P.

عالم صورت *'ālami ṣūrat*, visible or external world. A.P.

عالم معني *'ālami ma'nà*, invisible or spiritual world. A.P.

عالمي *'ālamī* (pl. عالميان *'ālamiyān*), a man, an inhabitant of the world; worldly-minded, worldling. A.P.

عالمي *'ālame*, a world, a whole world. A.P.

. . . *'ālime*, a learned man. A.P.

عالي *'ālī*, high, exalted. A.

عامّ *'āmm*, common, vulgar, public, general, common people. A.

عامل *'āmil*, maker, doer, performer; practical, active; collector of revenue; (in grammar) governing (particle). A.

عامل الجرّ *'āmilu 'l jarri*, one who draws or drags; (a particle) requiring the noun following to be marked with *kasra*, or sign of the genitive case. A.

عامّي *'āmmī*, untaught, illiterate; common, plebeian; (pl. عامّيان *'āmmiyān*) people, subjects. A.P.

عائدة *'ā'idat*, (is or will be) returning (pres. part. fem. of the verb عاد *'āda*: see لان *li anna*). A.

عباء *'abā*, cloak open in front, without sleeves (worn by dervishes), a dervish's blanket or garment. A.

عباد *'ibād* (pl. of عبد *'abd*), servants. A.

عبادي *'ibādī*, my servants. A.

لعبادة *li 'ibādihi*, for his servants. A.

عبادة or عبادت *'ibādat*, (P. pl. عبادتها *'ibādathā*), worship, devotion; act of devotion, adoration. A.

عبادتك *'ibādatika*, of Thy worship. A.

عبارت *'ibārat*, phrase, expression, phraseology, mode of speech, or style in writing. A.

عبد *'abd*, servant, slave. A.

عبدي *'abdī*, my servant. A.

عبد القادر گيلاني *'abdu 'l ḳādir Gīlānī*, a doctor of eminent sanctity, born in the Persian province of Gīlān, and died at Bagdad, A.H. 561, A.D. 1166. A.

عبدنا *'abadnā*, we have worshipped (perfect of the verb عبد *'abada*). A,

عبدناك *'abadnāka*, we have worshipped (or served) Thee. A.

عبرت *'ibrat*, warning; subject for serious reflection. A.

عبرت گرفتن *'ibrat giriftan*, to take warning. A.P.

عبور *'ubūr*, crossing (a river); transit, passage. A.

عبور كردن *'ubūr kardan*, to pass clear of, to clear. A.P.

عبير *'abīr*, ambergris; a perfume composed of musk, sandal-wood, and rose-water. A.

عبيري *'abīrī*, art thou ambergris? A.P.

عتاب *'itāb*, reproach, chiding, reproof, reprimand, censure, displeasure. A.

عجائب *'ajā'ib* (pl. of عجيبة *'ajībat*), wonders, marvels, miracles. A.

عجب *'ujb*, pride, conceit, self-complacency. A.

. . *'ajab*, wonder, astonishment, surprise, the wonder (was)! strange, marvellous. A.

بو العجب كاري *bu 'l 'ajab kāre*, a strange piece of business! A.P.

چه عجب *chi 'ajab*, what wonder? P.A.

عجبتر *'ajabtar*, stranger, more marvellous. A.P.

عجز *'ajz*, weakness, impotence, incapacity. A.

عجل *'ijl*, calf. A.

عجلاً جسداً *'ijlan jasadan*, (acc.) a calf of red gold; the golden calf of the children of Israel. A.

عجم *'ajam*, Persian. A.

عجميّ *'ajamīy*, foreign; Persian. A.

عجوز *'ajūz*, five, (or according to some) seven, days at the winter-solstice, the last few days of winter. A.

عجين *'ajīn*, plaster, mortar, cement; dough. A.

عجين الكلس *'ajīnu 'l kilsi*, mortar (made of) lime. A.

عداوة or عداوت *'adāwat*, hostility, enmity, dislike. A.

عدّت *'iddat*, the time of probation which must expire before a divorced woman can be remarried. A.

عدل *'adl*, justice, equity. A.

عدم *'adam*, *'udm* or *'udum*, deficiency, privation, loss; absence; non-existence; annihilation. A.

عدوّ *'aduww*, enemy, foe. A.

عدوّك *'aduwwika*, of thine enemy. A.

عدول *'udūl* (pl. of عادل *'ādil*), just men. A.

عديل *'adīl*, equal in weight or in quantity, equiponderant; (hence) a travelling companion seated in a litter on the opposite side of a camel. A.

عذاب *'aẕāb*, punishment, torment, torture. A.

عذاب النّار *'aẕāba 'n nāri*, (from) the torments of the fire (accusative). A.

عذار *'iẕār*, face, cheek. A.

عذر *'uẕr*, excuse, plea, apology, acknowledgment. A.

عذر خواستن *'uẕr khwāstan*, to beg pardon or excuse, to apologize. A.P.

عذر نهادن *'uẕr nihādan*, to excuse, pardon. A.P.

عذري *'uẕrī*, my apology, my excuse. A.

عراق *'irāḳ*, the ancient Chaldæa; Irāk; name of a mode in music. A.

عرب *'arab*, Arabia; Arab; Arabs. A.

عربده *'arbada*, conflict, scuffle, disturbance, quarrel, drunken riot. A.

عربيّ *'arabīy*, Arabian; the Arabic language. A.

عرصه *'arṣa*, area, space, extent, court; board (for chess or draughts). A.

عرض *'arẓ*, representation, statement, petition. A.

. . . *'irẓ*, reputation, fame, character. A.

عرفنا *'arafnā*, we have known (perf. of the verb عرف *'arafa*). A.

عرفناك *'arafnāka*, we have known Thee. A.

عرق *'irḳ*, root, stock. A.

. . . *'araḳ*, perspiration, sweat; blush; juice, spirit, rack. A.

عرقها *'irḳuhā*, its root, or stock. A.

عروس *'arūs*, bride, spouse. A.

عروسي *'arūsī*, nuptials, wedding. A.P.

عريان *'uryān*, naked, nude; stripped, robbed, despoiled. A.

عزّ *'azza*, he was great or glorious; hence, incomparable, glorious (epithet of the Deity). A.

عزّ نصره *'azza naṣruhu*, May his victory be glorious! A.

عزّ *'izz*, glory, dignity, grandeur, excellence. A.

عزب *'azab*, unmarried man, bachelor. A.

عزبم *'azabam* I am a bachelor. A.P.

عزّت or عزّت *'izzat*, honour, dignity, glory. A.

بعزّت *ba 'izzat*, with honour. P.A.

بعزّت‌تر *ba 'izzattar*, more honourable. P.A.

عزلت *'uzlat*, retirement, solitude, seclusion, sequestration, voluntary resignation. A.

عزم *'azm*, undertaking, design, resolve, determination, preparation. A.

عزّ و جلّ *'azza wa jalla*, May He be honoured and glorified! (as epithets of the Deity) Great and Glorious. A.

عزیز *'azīz*, precious, dear, valued; lover; excellent, honourable, glorious, venerable; (a title given to Potiphar, prince of Egypt, in the chapter of the Kurān entitled "Joseph," and hence) prince or king of Egypt. A.

عزیزی *'azīze*, the precious, excellent one; an excellent object. A.P.

عزیمت *'azīmat*, incantation, spell; resolution, undertaking; departure. A.

عسر *'usr*, difficulty, distress. A.

ان مع العسر یسرًا *inna ma'a 'l 'usri yusran*, verily along with distress (is) ease. A.

عسل *'asal*, honey. A.

عشاء *'ashā*, supper. A.

... *'ishā*, the first watch of the night, evening; evening prayer. A.

عشّاق *'ushshāk* (pl. of عاشق *'āshik*), lovers; (see یرده). A.

عشرت *'ishrat*, agreeable conversation, enjoyment, joy, happiness, conviviality, jollity. A.

عشق *'ishk*, love. A.

عشق بازی *'ishk-bāzī*, love-making, loving, amorous talk:—*'ishk-bāze*, a lover. A.P.

عصا *'asà*, stick, staff, wand; yard, penis. A.

عصاره *'usāra*, juice, expressed juice. A.

عصر *'asr*, age, time. A.

عصمت *'ismat*, chastity, continence, purity. A.

عصیان *'isyān*, sinning, sin; rebellion, opposition. A.

عضد *'azud*, the arm from the shoulder to the elbow. A.

عضد الدّولة القاهرة *'azudu 'd daulati 'l kāhirati*, the arm of the victorious empire. A

عضو *'uzw* (P. pl. عضوها *'uzvhā*), limb, joint. A.

عضوی *'uzve*, one member, a member. A.P.

عطاء *'atā*, giving, bestowing; present, gift, donation; payment. A.

عطّار *'attār*, dealer in perfumes and drugs, druggist. A.

عطشًا *'atashan*, of thirst (acc. of عطش *'atash*, thirst, used adverbially). A.

عظیم *'azīm*, great, large; high in dignity or value. A.

عفاف *'afāf*, abstaining, continence, chastity; innocence. A.

عفو *'afw*, pardon, forgiveness. A.

عقب *'akab*, heel; after, behind. A.

در عقب *dar 'akab*, afterwards, subsequently. P.A.

عقبی *'ukbà*, end; reward; life to come. A.

عقد *'akd*, knot; cluster; bond, contract; resolve; closing or settling (a bargain). A.

عقد بستن *'akd bastan*, to tie a knot. A.P.

عقد نکاح *'akdi nikāh*, marriage-knot. A.P.

عقده *'ukda*, knot; marriage-knot; frown. A.

عقل *'akl*, intellect, reason, judgment, sense. A.

عقوبت *'ukūbat*, punishment, torture, torment. A.

عقول *'ukūl* (pl. of عقل *'akl*), intellects, understandings, reasoning powers. A.

عقولهم *'ukūlihim*, of their understandings. A.

علی قدر عقولهم *'alà kadri 'ukūlihim*, according to the capacity of their understandings. A.

عکس *'aks*, reverse, contrary, opposite, inversion. A.

فی عکس الدّجی *fī 'aksi 'd dujà*, in the opposite of darkness, *i.e.* in brightness. A.

علا *'alà*, he was high; (hence) Most High, (epithet of the Deity). A.

علاج *'ilāj*, medical treatment, doctoring, remedy, cure. A.

علامت *'alāmat*, sign, mark, characteristic. A.

علّامه *'allāma*, most learned (man). A.

علانیة *'alāniyat*, external deportment. A.

علانیتی هذا *'alāniyatī hāzā*, this my outward and visible conduct. A.

علّت *'illat*, cause, reason, motive, pretence, pretext, plea; accident, misfortune, casualty; disease; grounds of a charge or accusation. A.

علّتی *'illate*, a ground for any charge or accusation, a plea of arraignment. A.P.

علف‌زار *'alaf-zār*, pasture, meadow. A.P.

علقت *'ulikat*, was, or had been suspended (3rd sing. fem. pass. of the verb علق). A.

علقت بالشّجر الاخضر نار *'ulikat bi 'sh shajari 'l akhzari nāru*, (as though) fire was suspended from the green tree. A.

علم *'ilm*, learning, knowledge, science. A.

. . *'alam*, flag; banner; badge, distinctive mark worn on the dress; epaulet. A.

علماء *'ulamā* (pl. of عالم *'ālim*), learned men, ulemas or doctors. A.

علم شدن *'alam shudan*, to be conspicuous, distinguished or famous. A.P.

علم محاسبه *'ilmi muḥāsaba*, the science of arithmetic. A.P.

علوّ *'uluww*, height, exaltation. A.

علوّه *'uluwwahu*, his high station (acc. governed by the preceding verb ادام *adāma*). A.

علوم *'ulūm* (pl. of علم *'ilm*), sciences. A.

علوي *'ulwīy*, high, sublime. A.

. . . *'alawīy*, a descendant of Alī, the son-in-law of Muhammad. A.

علويم *'alawīyam*, I am a descendant of Alī. A.P.

علی *'alà*, upon, on, over, above; against, after, according to. A.

علی دين ملوكهم *'alà dīni mulūkihim*, according to the religion of their princes. A.

علی الدّوام *'ala 'd dawāmi*, perpetually, always. A.

علی العباد *'ala 'l 'ibādi*, against servants. A.

علی الفطرة *'ala 'l fiṭrati* (in the text, erroneously, الفترة), within the pale of the true religion (Islām). A.

علی قدر *'alà ḳadri*, in proportion, according to the measure. A.

علی اللّيل *'ala 'l laili*, through the night. A.

علی المصنّف *'ala 'l muṣannifi*, on the author; it rests with the author (to prove). A.

علی *ulà*, height, sublimity, glory, dignity. A.

علیّ *'alīy*, Alī, the cousin and son-in-law of Muhammad. A.

علیّ *'alaiya*, on me, upon me, against me. A.

علیا *'ulyà* (fem. of اعلی *a'là*), upper, higher. A.

يد علیا *yadi 'ulyà*, the upper (*i.e.*, the bestowing) hand. A.P.

عليك *'alaiḳa*, upon thee, *i.e.*, thou oughtest to do; against thee. A.

ما عليك *mā 'alaiḳa*, what is laid upon, or is incumbent on thee. A.

عليه *'alaihi*, upon or against him. A.

عليها *'alaihā*, on, upon, against her (or it). A.

عليه السّلام *'alaihi 's salām*, on him be peace. A.

عمّ *'amm* (P. pl. عمّان *'ammān*), father's brother, paternal uncle. A.

بني عمّ *banī 'amm*, sons of a paternal uncle, first cousins. A.

عمارت *'imārat*, edifice, building, structure reparation, refitting. A.

عمدة *'umdat* and *'umda*, support, prop, buttress (generally occurring in composition). A.

عمدة الخواصّ *'umdatu 'l ḵhawāṣṣ*, pillar of the nobles, prime minister.) A.

عمدة الملوك *'umdatu 'l mulūk*, the pillar of kings. A.

عمر *'umr*, age, life; long life. A.

... *'umar*, Omar (a man's name). A.

عمراً *'amran* (acc. of عمرو *'amr*), a proper name; 'Amr: (the genitive is عمرٍو *'amrin*). A.

عمرو *'amr* (pronounced عمر *'amr*, the و *waw* being added to distinguish this word from عمر *'umar*), a proper name: a fictitious name, like John Nokes, used in scholastic and juridical treatises. A.

عمرو ليث *'amr laiṣ*, name of the second Sultān of the dynasty of the Saffarides who reigned in Persia. A.

عمري *'umre*, a life, a life time. A.P.

عمل *'amal* (P. pl. عملها *'amalhā*), work, labour, act, action, practice, business, service, employ; good works. A.

عمل *'amila*, he did, he wrought. A.

من عمل صالحًا *man 'amila ṣāliḥan*, he who doeth a good deed. A.

عمل فرمودن *'amal farmūdan*, to put in office, to employ. A.P.

عموم *'umūm*, community, universality. A.

علی العموم *'ala 'l 'umūm*, commonly, generally. A.

عميم *'amīm*, universal, general, expansive, diffusive, comprehensive. A.

عن *'an*, off, from, from off; of. A.

عنا *'anā*, adversity, distress, teen. A.

عنّاب *'unnāb*, jujube-tree and fruit. A.

عنّاب رنگ *'unnāb-rang*, jujube-coloured. A.P.

عناد *'inād*, obstinacy, perverseness, violence, hostility, contention. A.

عناقيد *'anāḳīd* (pl. of عنقود *'unḳud*), clusters, bunches. A.

عنان *'inān*, rein, bridle. A.

عنايت *'ināyat*, aid, assistance, favour, countenance, protection. A.

عنبر *'ambar*, ambergris (a perfume to which jetty hair is frequently compared). A.

عند *'inda*, with, at, at the time of, near. A.

عند الله *'inda 'llāhi*, in the sight of God. A.

عند الاعيان *'inda 'l ā'yāni*, in the presence of the nobles. A.

و عند هبوب النّاشرات *wa 'inda hubūbi 'n nāshirāti*, and at the time of the blowing of the cloud-scattering winds. A.

عندليب *'andalīb*, nightingale. A.

عنفوان *'unfuwān*, the best part (of a thing); the vigour, beauty, freshness, flower or prime (of youth). A.

عنكبوت *'ankabūt*, spider. A.

عنه *'anhu*, of him, with him. A.

عنه راضٍ *'anhu rāzin*, satisfied, or pleased with him. A.

عواقب *'awāḳib* (pl. of عاقبه *'āḳibat*), ends, issues, consequences. A.

عواقبه *'awāḳibahu* (acc.), his last end. A.

عوامّ *'awāmm* (pl. of عامّة *'āmmat*), common people, commonalty. A.

عوامّ النّاس *'awāmmu 'n nās*, the common people, the multitude. A.

عوائب *awā'ib* (pl. of عيب *'aib*), defects, faults, blemishes. A.

عوائد *awā'id* (pl. of عائدة *'ā'idat*), returns; profits, gains, advantages. A.

عود *'ūd*, aloe-wood. A.

عوض *'iwaz*, equivalent, substitute, anything given or received in exchange; lieu, stead. A.

عون *'aun*, aid, help, assistance. A.

عهد *'ahd*, time, reign; agreement, compact, covenant, engagement; vow, promise, rule. A.

عهده *'uhda*, office, appointment, trust; obligation; charge, accusation. A.

از عهده بدر آمدن *az 'uhda ba dar āmadan*, to quit one's self of an obligation or charge or allegation; to pay off, become quits. P.

عيّاري *'aiyārī*, deceit, cunning, trick, stratagem. A.P.

عيال *'iyāl* (pl. of عيل *'ayyil*), family, children, household, domestics. A.

عيب *'aib* (P. pl. عيبها *'aibhā*), fault, defect, failing, vice, blemish, disgrace. A.

عيب كردن *'aib kardan* (or گرفتن *giriftan*), to accuse, reproach, censure, criticise, blame, find fault with, slander, vilify, take notice of (or carp at) faults and failings. A.P.

عيب جو *'aib-jū* (P. pl. عيب جويان *'aib-jūyān*), fault-finder, censorious, carper, caviller. A.P.

عيبي *'aibe*, a blemish, a fault, a defect. A.P.

عيد *'īd*, festival, fête, holiday. A.

عيد اضحى *'īdi azhà*, the festival of sacrifices celebrated at Mecca, on the 10th of ذو الحجّه *zu 'l ḥijja*, the last month of the Arabian year, in honour of Abraham's offering up (as the Muhammadans say) Ishmael. A.P.

عيس *'īs* (pl. of اعيس *a'yas*), (camels) of a whitish yellow colour. A.

عيسى *'īsà*, Jesus. A.

عيش *'aish*, life; pleasure, enjoyment. A.

عين *'ain*, eye; fountain, source; the very essence, individual, thing itself; certainty, accuracy, veriest. A.

من عين جيراني *min 'aini jīrānī*, from the eyes of my neighbours. A.

عين القطر *'ainu 'l ḳiṭr*, the very essence of pitch. A.

عيوب *'uyūb* (pl. of عيب *'aib*), vices, faults, defects, blemishes. A.

غ

غار *ghār*, cave, cavern, den. A.

غارت *ghārat*, hostile incursion, foray, raid for predatory purposes; robbery; plunder, booty. A.

غازي *ghāzī*, warrior, conqueror; one who wages war against infidels; a rope-dancer, tumbler, juggler. A.

غاص *ghāṣa*, he has sunk or plunged (3 per. sing. perf. of غوص). A.

غاص في الكتب *ghāṣa fi 'l kuṭubi*, (him who) has sunk into the sand-heaps. A.

غافل *ghāfil*, forgetful, negligent, remiss, inattentive, off one's guard. A.

غالب *ghālib*, overcoming, superior, prevailing, paramount, predominant, overpowering, strong, triumphant, victorious; chief, most. A.

غالب آمدن *ghālib āmadan*, to overcome, prevail against, get the better of. A.P.

غالب اوقات *ghālib auḳāt*, on most occasions. A.P.

غائب *ghā'ib*, absent, invisible, out of sight; departed, disappeared. A.

غايت *ghāyat*, end, point, extremity, limit, extreme, excess, intensity. A.

بغايت *ba ghāyat*, in the extreme. P.A.

غبّا *ghibban*, every second day. A.

غبار *ghubār*, dust. A.

غدّار *ghaddār*, faithless, perfidious, treacherous; traitor. A.

غدر *ghadr*, perfidy, treachery, treason. A.

غذيت *ghuẕīta*, thou hast been nourished (pass. of the verb غذي *ghaẕà*, he nourished). A.

غراب *ghurāb*, crow, raven. A.

يا غراب البين *yā ghurāba 'l baini*, O raven (whose appearance or croak is ominous) of separation! A.

غرامت *gharāmat*, mulct, fine; tribute; a debt which must be paid; injury, damage. A.

غرائب *gharā'ib* (pl. of غريبة *gharībat*), extraordinary and strange things, rarities. A.

غرباء *ghurabā* (pl. of غريب *gharīb*), strangers, friendless, poor. A.

غربال *ghirbāl*, large sieve. A.

غربت *ghurbat*, foreign travel, exile, expatriation, emigration. A.

غرض *gharaz*, intention, design; selfish purpose, aim or interest; spite, rancour, grudge; (adv) in short. A.

غرضي *gharaze*, a spite, a grudge, an ill turn. A.P.

غرفه *ghurfa*, upper chamber, balcony on the top of a house. A.

غرق *gharq*, immersion, sinking, drowning. A.

غرق شدن *gharq shudan*, to be swamped, to founder; to be plunged or drowned. A.P.

غرور *ghurūr*, deception, delusion; pride, haughtiness; vain-glory, vanity; insolence; flattery, adulation. A.

غرّه *ghirra* (for A. *gharra*), deceived, deluded, imposed upon; haughty, proud. P.

غريب *gharīb* (P. pl. غريبان *gharībān*), uncommon, strange, foreign; wondrous; poor; stranger. A.

غريبي *gharībī*, peregrination, foreign travel; foreignness; poverty, indigence. A.

غريبي *gharībe*, a stranger, a foreigner. A.P.

غريق *gharīq*, immersed, sunk, sinking, drowning, drowned. غريقًا *gharīqan* (acc.) A.

غريو *ghirīv*, clamour, outcry, shout; roll (of a drum). P.

غزّالي *ghazzālī*, name of a celebrated philosopher and controversialist, who died A.H. 506. A.

غزل *ghazal*, anacreontic poem; ode. A.

غصّه *ghuṣṣa*, choking sensation, suffocation; anguish, distress, pain, sorrow; displeasure, wrath. A.

غصون *ghuṣūn*, (pl. of غصن *ghuṣn*), young branches, boughs. A.

غضبان *ghaẓbān*, angry, chiding. A.

غفران *ghufrān*, remission of sins, pardon, forgiveness, absolution. غفرانًا *ghufrānan*, (acc.). A.

غفرت له *ghafartu lahu*, I have pardoned him. A.

غفلت *ghaflat*, neglect, negligence, thoughtlessness, carelessness, forgetfulness, remissness. A.

غفور *ghafūr*, forgiving, pardoning (by God). A.

غلام *ghulām* (P. pl. غلامان *ghulāmān*), slave, servant, lad, page. A.

غلباء *ghalbā*, thickly planted (orchard). A.

غلبة *ghalabat* or *ghalaba*, victory, predominance, overpowering. A.

غلبه كردن *ghalaba kardan*, to prevail against, to [overcome. A.P.

غلّه *ghalla*, corn, grain. A.

غلط *ghalaṭ*, fault, error, blunder, mistake. A.

غلطيدن *ghalṭīdan*, to roll, wallow, welter. P.

غليظ *ghalīẓ* (P. pl. غليظان *ghalīẓān*), gross, filthy, coarse, rough, hard-hearted, brutal. A.

غمّ *ghamm*, grief, sorrow, sadness, regret; care, concern, solicitude, anxiety; harm, loss. A.

غمّ خوردن *ghamm khwurdan*, to grieve, sorrow; to devour sorrow, to sympathize with. A.P.

غمّ داشتن *ghamm dāshtan*, to care, have a care. A.P.

غمّ فردا *ghammi fardā*, cares of the morrow. A.P.

غمّاز *ghammāz*, informer, accuser, detractor. A.

غمّت *ghammat*, care to thee, care of thee. A.P.

غمزه *ghamza*, glance; amorous glance, ogling; wink, nod. A.

غمّي *ghamme*, a grief, a sorrow. A.P.

غنائم *ghanā'im* (pl. of غنيمة *ghanīmat*), spoils. A.

غني *ghanīy*, rich, independent. A.

غني تر *ghanītar*, richer, wealthier. A.P.

غنيمت *ghanīmat*, fortunate hit; prize, gain, booty; blessing, precious privilege. A.

غنيمت شمردن *ghanīmat shumurdan*, to count as a precious opportunity, to esteem as a privilege. A.P.

غواشي *ghawāshī* (pl. of غاشية *ghāshiyat*), coverings for saddles, (such as grooms in Persia and India to this day carry on their shoulders, with which they cover the saddle every time their master alights from his horse). A.

حامل الغواشي *ḥāmila 'l ghawāshī*, (as) carrier of the saddle coverings (acc. used adverbially). A.

غوّاص *ghawwāṣ*, diver for pearls, pearl-fisher. A.

غور *ghaur*, deep reflection, profound meditation, mature consideration. A.

غوطه *ghoṭa*, dive, dip, sousing, ducking. A.

غوطه خوردن *ghoṭa khwurdan*, to get a ducking. A.P.

غوك *ghūk* (pl. غوكان *ghūkān*), frog. P.

غياث *ghiyāṣ*, succour, redress, aid, help. A.

غياث الاسلام *ghiyāṣu 'l islāmi*, defender of the true faith. A.

غيب *ghaib*, concealment, invisibility; concealed, secret, hidden, invisible; supernatural riches. A.

غيب دان *ghaib-dān*, seer, one who knows future events or secrets; omniscient. A.P.

غيبت *ghaibat*, absence, separation, losing sight

. . . . *ghībat*, slander, back-biting. A. [of. A.

غير *ghair*, other, other than, different. A.

غيّر *ghaiyara*, he altered, made a change (2nd form of the verb غار *ghāra*, for غير). A.

والشيب غيّرني *wa 'sh shaibu ghaiyara bī*, and hoariness has wrought a change in me. A.

غيرت *ghairat*, zeal, jealousy. A.

غير مانع *ghairu māni'in*, (is) not preventing, does not prevent. A.

غيري *ghairī*, beside me, other than me. A.

غيظ *ghaiz*, rage, ire, fury, wrath, anger. A.

ف

ف *fa* (particle of gradation), and so, and consequently, and thereupon, for, then, therefore. A. [woman. A.

فاجرة *fājira* (fem. of فاجر *fājir*), an unchaste

فاحش *fāḥish* (fem. فاحشه *fāḥisha*), shameful, impudent, indecent, outrageous. A.

فاحشه زن *zani fāḥisha*, whorish woman. P.A.

فاخر *fākhir*, splendid, glorious, brave, showy; distinguished, honourable, precious; important. A.

فاذا *fa izā*, then, in that case, therefore. A.

فارس *fārs*, Persia proper. P.

فارس *fāris*, rider (of a mule or ass), cavalier. A.

فارسي *fārsī*, Persian. P. [empty. A.

فارغ *fārigh*, free, at leisure, free of care; void,

فاسد *fāsid*, bad, vicious, vitiated, perverse, perverted, immoral. A. [terer. A.

فاسق *fāsik*, worthless, impudent; sinner, adul-

فاضل *fāẓil*, eminent, excellent, highly gifted or otherwise distinguished; learned, pious. A.

فاضلتر *fāẓiltar*, better, more excellent, more learned. A.P.

فاظلّ *fa aẓallu*, then would I be the whole day (imperf. of the verb ظلّ *zalla*, with ف). A.

فاقه *fāḳa*, fast, starvation, extreme hunger; want, poverty, destitution. A.

فام *fām*, colour, hue (in comp.), as سياه فام *siyāh-fām*, dark-coloured, black, swarthy. P.

فان *fa in*, and if. A.

فانت *fa anta*, then thou. A.

فانت محارب *fa anta muḥāribu*, then thou (art) a bringer of war. A.

فائدة *fā'idat* and *fā'ida*, advantage, benefit, use. A.

فانّ الفائدة *fa inna 'l fā'idata*, for of a truth the advantage. A.

فائق *fā'iḳ*, superior, surpassing, transcendent. A.

فتادن *futādan*, to fall. P.

فتاده *futāda*, fallen, dropped; gotten. P.

فتح *fatḥ*, victory. A.

فتحه *fatḥa*, the vowel mark (ـَ *a*); the beard. A.

فتحي *fatḥe*, a victory, a conquest. A.P.

فتد *futad*, he falls or should fall (aor. 3 p. sing. of *futādan*). P.

فتنه *fitna*, insurrection, stir, disturbance, mischief, strife, tumult, sedition, political revolution, riot, uproar, row; scourge, evil, pest; trial. A.

فتنه انگيز *fitna-angez*, strife-exciting, disturbance-creating. A.P. [ness. A.

فتوّت *futuwwat*, generosity, liberality; manli-

فتوى *fatwà*, judicial decree given by the mufti. A.

فجور *fujūr*, wickedness, debauchery. A.

فخر *fakhr*, glory, ornament. A.

فخر الدّين *fakhru 'd dīn*, (*lit.* the glory of religion), a proper name. A.

فخري *fakhrī*, my glory, my boast. A.

فداء *fidā*, sacrifice, ransom, redemption, offering, devotion for another. A.

فرّ *farr*, splendour, pomp. P.

فرا *farā*, towards, in front. P.

فرات *furāt*, the river Euphrates. A.

فرا چنگ آوردن *farā chang āvardan*, to get into one's grasp, to clutch; to acquire. P.

فراخ *farākh*, large, broad, wide, capacious; plentiful. P.

فراخ روي *farākh-rū*, of an open, pleasant, countenance:—*farākh-ravī*, width of step, going fast; extravagance, profusion, excess. P.

فراخ سخن *farākh-sukhun*, great talker, loquacious or garrulous (person). P.

فراخي *farākhī*, amplitude, abundance. P.

فرار *firār*, fleeing away, flight. A.

فرا رسيدن *farā rasīdan*, to arrive; to come forward; to encounter, meet; to surround, comprehend, overtake. P.

فرا رفتن *farā raftan*, to go out, go forward, advance. P.

فراز *farāz*, above, upon, on; before, in presence; entrance, ingress, interior; shut, closed P.

فراز آمدن *farāz āmadan*, to come up to; to come in at. P

از در فراز آمدن *az dar farāz āmadan*, to come in by the door. P.

فراست *firāsat*, intelligence, sagacity, ingenuity, shrewdness, acuteness; physiognomy. A.

فراستي *firāsate*, a shrewdness. A.P.

فرّاش *farrāsh*, one who spreads the carpets or cushions in the palaces of kings or great men, a chamberlain: (these persons often officiate as executioners). A.

فراغ *firāgh*, cessation, rest from toil, tranquillity, peace of mind; leisure. A.

فراغت *farāghat*, leisure, freedom from business, care, and trouble; retirement, disengagement, independence; forgetfulness. A.

فراق *firāḳ*, separation, absence; loss, departure, death. A.

فرا گرفتن *farā giriftan*, to envelop. P.

فرامش *farāmush*, forgotten; forgetfulness. P.

فرامشت *farāmushat*, forgetfulness of thee; thee forgotten. P.

فراموش *farāmūsh*, forgotten. P.

فراموش کردن *farāmūsh kardan*, to forget. P.

فراوان *farāwān*, large, excessive, abundant, numerous, ample, full, copious, plenteous, complete, overflowing. P.

فراهم *farāham*, together. P.

فراهم آوردن *farāham āvardan*, to collect, gather, scrape together (as a faggot or bundle); to shut, close. P.

فراهم شدن *farāham shudan*, to come together, to be closed. P.

فربه *farbih*, fat. P.

فربهي *farbihī*, fatness. P.

. . . . *farbihe*, a fat man, a fat person. P.

فرتوت *fartūt*, decrepit old dotard. A.

فرج *farj*, privities (of male or female). A.

فرجام *farjām*, end, conclusion, issue. P.

فرح *faraḥ*, joy, gladness, glee. A.

فرخ *farrukh*, happy, fortunate. P.

فرخنده *farkhunda*, prosperous, happy. P.

فرخنده طالع *farkhunda-ṭāli'*, of happy destiny. P.A.

فردا *fardā*, to morrow; the next life. P.

فرزند *farzand* (pl. فرزندان *farzandān*), son, child. P.

فرزند بر خاسته *farzand bar-khāsta*, with children grown up, having grown up children. P.

فرزين *farzīn*, the queen (at chess). P.

فرستادن *firistādan*, to send, despatch, commit. P.

فرسنگ *farsang*, parasang, league. P.

فرسوده *farsūda*, fatigued, wearied; damped, discouraged, dispirited. P.

فرش *farsh*, carpet, rug, or anything similar spread on the ground; pavement, flooring. A.

فرشته *firishta*, angel. P.

فرشته‌ء *firishta'e*, an angel. P.

فرشته خوي *firishta-kho*, angel-tempered, of angelic disposition. P.

فرصت *furṣat*, opportunity, occasion; convenience; advantage, boon. A.

فرض *farż*, divine or positive command, injunction, obligation. A.

فرط *farṭ*, excess, committing excess. A.

فرعون *Fir'aun*, Pharaoh (a title common to the ancient kings of Egypt, as that of Ptolemy to the later sovereigns). A.

فرعوني *fir'aunī*, Pharaoh-like, proud, arrogant, haughty. A.

فرق *farḳ*, separation, distinction, difference. A.

فرمان *farmān*, command, order, mandate. P.

فرمان بردن *farmān burdan*, to obey orders. P.

فرمان دادن *farmān dādan*, to issue an order. P.

فرمان بردار *farmān-bardār*, submissive, obedient to command. P.

فرمان بردارم *farmān-bardāram*, I am obedient, I obey orders. P.

فرماندهٔ *farmān-dih*, ruling, issuing mandates; ruler, lord, king. P.

فرمودن *farmūdan*, to order, command, prescribe, assign; (when used in reference to any one in an exalted station, it simply means "to say"). P.

فرموده *farmūda*, commanded; having commanded; hath commanded. P.

فرنگ *farang*, Frank or European. P.

فرو *faro*, *firo* or *furo*, down, downward, below, under, beneath. P.

فرو بردن *faro burdan*, to carry down, to lower; to swallow; to dip, plunge. P.

فرو بستن *faro bastan*, to bind, tie down; to stop, shut, close; to obstruct, let; to fail. P.

فرو پوشیدن *faro poshīdan*, to put on, to clothe. P.

فروتر *farotar*, lower. P.

فروختن *firokhtan*, to sell, to barter away; to inflame, kindle, light. P.

فرو خواندن *faro khwāndan*, to hold forth, to utter. P.

فرود *firod* or *farod*, down. P.

فرود آمدن *firod āmadan*, to come down, descend. P.

فرود آوردن *firod āvardan*, to bring down, to lower. P.

فرو رفتن *faro raftan*, to go down (as breath into the lungs by inspiration); to sink. P.

فروش *firosh*, selling; seller, vendor. P.

فرو غلطیدن *firo ghalṭīdan*, to roll down. P.

فرو کوفتن *faro koftan*, to knock down. P.

فرو گذاشتن *faro guẕāshtan*, to pass over, pass by leave out, omit, spare, overlook. P.

فرو گفتن *faro guftan*, to talk over, of, or about. P.

فرو ماندن *faro māndan*, to lag, remain behind, be exhausted, fail, to break down, sink, flag. P.

فرومایه *faro-māya*, low, mean, baseborn, ignoble, [scoundrel. P.

فرو نشاندن *faro nishāndan*, to allay, quell, quench, extinguish. P.

فرو نشستن *faro nishastan*, to subside: go out. P.

فرو هشتن *faro hishtan*, to hang down. P.

فرو هشته *firo hishta*, hanging down, pendulous. P.

فرو هلیدن *firo hilīdan*, to force or drive down, to expel. P.

فرهنگ *farhang*, wisdom, intelligence, understanding, science; dictionary, lexicon. P.

فریاد *firyād*, cry for help or redress, complaint. P.

فریاد رس *firyād-ras*, redresser of grievances, helper, succourer. P.

فریاد رسی *firyād-rasī*, assistance, redress. P.

فریب *fireb* or *fareb*, deception, fraud, duplicity, trick; (imp. of *fireftan*, used as latter part of compounds) deceiving; ravishing. P.

فریبیدن *farebīdan*, or *firebūdan*, to deceive, seduce, beguile. P.

فریدون *Farīdūn* or *Firīdūn*, seventh king of Persia of the first or Peshdādian dynasty. He delivered Persia from the tyranny of the usurper Zahhāk. P.

فریفتن *fireftan*, to deceive, beguile; to steal, ravish. P.

فریق *farīḳ*, troop, squadron, party; division, class; section. A.

فزودن *fuẕūdan*, to increase, multiply. P.

فزون *fuzūn*, increased, augmented. P.

فزونی *fuzūnī*, increase. P.

فساد *fasād*, depravity, vice, vicious conduct, corruption, perverseness, mischief, villainy, iniquity; violence, war, detriment. A.

فسحت *fusḥat*, expanse, space, room; rejoicing, joy, cheerfulness. A.

فسق *fisḳ*, adultery, fornication, iniquity, sin. A.

فسوس *fisos* (for افسوس *afsos*), vexation, sorrow, grief, regret. P.

فسوق *fusūḳ*, impudence, villainy, immorality; [foul abuse. A.

فسون *fusūn* (for افسون *afsūn*), incantation, fascination, deceit, snare, delusion. P.

فشاندن *fishāndan*, to strew, scatter, shed. P.

فصاحت *faṣāḥat*, eloquence, rhetoric; gabble A.

فصل *faṣl*, time, season; section, chapter. A.

فصلی *faṣle*, a chapter. A.P.

فصیح *faṣīḥ*, eloquent, fluent, rhetorical. A.

فضائل *faẓā'il*, (pl. of فضیلة *faẓīlat*), virtues, attainments, excellent qualities, excellences. A.

فضل *faẓl*, excellence, virtue, merit, worth, bounty, goodness, loving kindness; science, learning. A.

فضلاء *fuẓalā* (pl of فاضل *fāẓil*), learned men, [literati. A.

فضله *faẓla*, remainder, redundancy, leavings, remains, dregs, superfluity, overgrowth. A.

فضله رز *faẓla'e raz*, the overgrown (or superfluous) tendrils and leaves of the vine. A P.

فضول *faẓūl*, redundant, excessive. A.

. . . *fuẓūl*, impertinence, intrusion, meddling; doing anything wrong, transgressing. A.

فضیحت *faẓīḥat*, disgrace, ignominy. A.

فضیلت *faẓīlat*, excellence, superiority, eminence, virtue, accomplishments. A.

فطرة *fiṭrat* or *fiṭra* (in the text, p. 17, by mistake, فترة), creation; the faith or religion of Islām; alms given at the festival held on breaking the fast of Ramazān. A.

فطنت *fiṭnat*, understanding, intelligence, acuteness, sagacity. A.

فعل *fi'l*, act, action, operation; a verb. A.

فعلیها *fa 'alaihā*, then (it is) against him. A.

فغان *fighān*, complaint, lamentation, moan P.

بفغان *ba fighān*, in despair. P.

بفغان آمدن *ba fighān āmadan*, to break into wailing, to lament, wail, complain; to utter plaintive notes or cries. P.

فقذ *fa ḳad*, therefore, verily. A.

فقدتّ *faḳattu*, I missed (1 p. sing. of the perf. فقد *faḳada*). A.

فقدتّ زمان الوصل *faḳattu zamāna 'l waṣli*, and so lost I the time of union. A.

فقر *faḳr*, poverty. A.

فقراء *fuḳarā* (pl. of فقير *faḳīr*), poor. A.

الفقر المكبّ *al faḳri 'l mukibbi*, (from) the depressing poverty. A.

الفقر سواد الوجه في الدّارين *al faḳru sawādu 'l wajhi fi 'd dāraini*, poverty (is) blackness of the face (*i.e.* a disgrace) in both worlds. A.

فقرش *faḳrash*, his poverty. A.P.

الفقر فخري *al faḳru fakhrī*, poverty (is) my glory. A.

فقلت *fa ḳultu*, and so I said, then said I. A.

فقير *faḳīr*, poor, pauper; religious order of mendicants. A.

فقيرة *faḳīra*, poor woman. A.

فقيه *faḳīh*, a Muhammadan lawyer jurist, or theologian; a great scholar. A.

فكر *fikr*, thought, care, reflection, imagination. A.

فكرة or فكرت *fikrat*, thought; that which is the subject of reflection. A.

فكيف *fa kaif*, why then? how then? how much more? how much less then? A.

فگندن *figandan* = افگندن *afgandan*. [q.v.] P.

فلا تطعهما *fa lā tuṭi' humā*, then obey them not (imperf. jussive of تطيع *tutī'u*, 4th form of the verb طاع *ṭā'a*, for طوع). A.

فلاح *falāḥ*, prosperity, safety, happiness, well-being. A.

فلّاح *fallāḥ*, husbandman. A.

فلان *fulān*, such and such, so and so, such an one.

فلانم *fulānam*, I am such an one. A.P.

فلك *fulk*, ship. A.

. . . *falak*, sky, firmament, heaven. A.

فللرّحمٰن *fa li 'r raḥmān*, for unto the Merciful One. A.

فلمّا *fa lammā*, and when. A.

فلنفسه *fa li nafsihi*, then (it is) for his own self (*i. e.* for his personal advantage). A.

فليت *fa laita*, Oh! would that! A.

فليس *fa laisa*, see ليس *laisa*, and نافع *nāfi'*. A.

فما عليك *fa mā 'alaika*, then there is nought against thee, it is no fault of thine. A.

فمن *fa man*, who then? A.

. . . *fa min*, then from. A.

فنون *funūn* (pl. of فنّ *fann*), sciences, accomplishments; modes, ways, sorts. A.

فوارس *fawāris* (pl. of فارس *fāris*), cavaliers. A.

ابو الفوارس *abu 'l fawāris*, see under ابو *abū*. A.

فواكه *fawākih* (pl. of فاكهة *fākihat*), fruits. A.

فوائد *fawā'id* (pl. of فائدة *fā'idat*), benefits, advantages, privileges, lessons, morals. A.

فوت *faut*, passing away, departure; loss, death. A.

فوت شدن *faut shudan*, to be lost. A.P.

فولاد *fūlād*, steel. P.

فهم *fahm*, understanding, comprehension. A.

فهميدن *fahmīdan*, to understand (a Persian verb coined from the Arabic). P.

فهو *fahuwa* and *fahwa*, and so he. A.

فهو حسبه *fa huwa ḥasbuhu*, then He will suffice for him. A.

في *fī*, in, among; concerning, for. A.

في الجملة *fi 'l jumla*, upon the whole, in short. A

في الحال *fi 'l ḥāl*, now, presently, at present. A.

فيروزه *fīroza*, fortunate; a turquoise (which is thought to bring good luck to the wearer). P.

فيل *fīl*, elephant. A.

و الفيل جيفة *wa 'l fīlu jīfatun*, and the elephant is unclean (or unlawful). A.

فيلسوف *failasūf* (the Greek φιλόσοφος arabicized), philosopher. A.

فينا *fī nā*, in us, among us. A.

فيه *fī hi*, in him; in that, in it, therein. A.

فيهم *fī him*, in them, among them. A.

ق

قابل *ḳābil*, capable, able, skilful; susceptible. A.

قابله *ḳābila*, midwife, nurse. A.

قاتل *ḳātil*, deadly, mortal, fatal. A.

قادر *ḳādir*, predestinating; powerful, able. A.

قارون *Ḳārūn*, Korah, the cousin of Moses, who is said by the Muhammadans to have been very rich and avaricious. A.

قاصد *ḳāṣid*, messenger, courier. A.

قاصر *ḳāṣir*, short, defective, deficient, insufficient. A.

قاضي *ḳāḍī*, judge (civil, criminal, and ecclesiastical). A.

قاع *ḳā'*, plain, level ground, flat country. A.

قاع بسيط *ḳā'i basīṭ*, widely extended plain or desert. A.P.

قاعده *ḳā'ida*, rule, canon; style, mode, manner; footing. A.

قافله *ḳāfila*, body of travellers, caravan. A.

قال *ḳāla*, he said (from قول). A.

قال الله تعالى *ḳāla 'llāhu ta 'ālà*, God the Most High has said (in the Kurān). A.

قالب *ḳālib*, form, model, mould; body, bust, shape, figure. A. [of قال). A.

قالوا *ḳālū*, they said or have said (3 pl. perfect

قامت *ḳāmat*, stature, figure, height of the human figure; six feet, fathom. A.

قانع *ḳāni'*, being content, one who is contented. A.

قاهر *ḳāhir* (fem. قاهرة *kāhirat*), victorious. A.

القاهرة *al ḳāhira*, Al Cairo (victrix). A.

قائم مقام *ḳā'im-maḳām*, locum tenens, deputy, viceroy, viceregent; successor. A.

قبا *ḳabā*, a kind of light cloak with long sleeves, generally made of wool; tunic quite open in front. A.

قباي پوستين *ḳabāyi postīn*, a fur cloak. A.P.

قباله *ḳabāla*, bond, deed, written agreement; title-deeds, conveyance. A.

قبح *ḳubḥ*, deformity, ugliness; shamefulness. A.

قبضه *ḳabẓa*, grasp, gripe, grip, clutch. A.

قبل *ḳabl*, fore part, face, front; before. A.

... *ḳibal*, part, side, quarter. A.

قبل المصائب *ḳabla 'l maṣā'ibi*, before troubles (arrive). A. [of the East. P.A.

از قبل مشرق *az ḳibali mashriḳ*, from the quarter

قبله *ḳibla*, the place to which men turn in prayer, (this among Jews and Christians is the temple of Jerusalem, and among Muhammadans the temple of Mecca); any point or centre of attraction; (in ch. ii., story 17), God. A.

قبول *ḳabūl*, acceptance, favourable reception; good opinion, esteem; accepted; accept-

قبولي *ḳabūlī*, acceptable. A.P. [able. A.

قبيح *ḳabīḥ*, disgusting; abominable, disgraceful; distasteful. A.

قبيله *ḳabīla*, tribe, family; wife. A.

قتال *ḳatāl*, soul; remains of life; strength; body:—*ḳitāl*, carnage, slaughter; fighting. A.

قتل *ḳatl*, slaying, slaughter. A.

قحبه *ḳuḥba*, or *ḳaḥba*, whore, prostitute; female pander. A.

قد *ḳad* (a particle used before verbs, signifying) already, now, really, assuredly, perhaps, sometimes. A.

قدّ *ḳadd*, stature. A.

قدح *ḳadaḥ*, cup, bowl, goblet. A.

قدر *ḳadr*, power; rank, dignity, esteem, reputation; value, worth; quantity, measure, capacity, due measure; fate, destiny. A.

قدر *ḳidr*, pot, cauldron. A.

... *ḳadar*, quantity; price, value, worth. A.

ليلة القدر *lailatu 'l ḳadr* (and P.A. شب قدر *shabi ḳadr*), the night of power. (This is one of the last ten nights of Ramazān. Gabriel is said to have begun to reveal the Kurān to Muhammad on this night). A.

قدراً *ḳadran* (acc. of *ḳadr*), as to value, rank, dignity, or importance. A.

قدرت *ḳudrat*, power, ability. A.

بقدرت *ba ḳadrat*, by thy power. P.A.

القدر مخفوض *al ḳadru makhfūẓu*, (but) the dignity is lowered. A. [set up. A.

القدر منتصب *al ḳidru muntaṣibun*, the pot is

قدري *ḳadre*, a little, a small quantity. A.P.

قدس *ḳuds*, Jerusalem (the holy city). A.

قدم *ḳadam*, foot; step, pace, walk. A.

قدم بر داشتن *ḳadam bar dāshtan*, to lift the foot, to stir a step. A.P.

قدم رنجه شدن *ḳadam-ranja shudan*, to take the trouble of stepping. A.P.

قدّم *ḳaddim*, send before (imp. of the 2nd form of the verb قدم). A.

قدّم الخروج قبل الولوج *ḳaddimi 'l khurūja ḳabla 'l wulūji*, arrange first for the exit before entering; look before you leap. A.

قدمي *ḳadame*, a single step. A.P.

قدمي چند *ḳadame chand*, a few steps or paces. A.P.

قدوم *ḳudūm*, approach, arrival, advent. A.

قديم *ḳadīm*, ancient, antique, old, former. A.

قرار *ḳarār*, stability, firmness, quiet, rest, calm, composure, equanimity, agreement, promise. A.

بر قرار *bar ḳarār*, firm, fixed, on a steady footing or foundation; unchanged, unmoved, self-possessed. P.A.

قراضه *ḳurāẓa*, bit or particle of gold, a small particle of any metal. A.

قرآن *ḳur'ān*, the sacred book of the Muhammadans, written by their prophet, and feigned to have been revealed from heaven. A.

قرائن *ḳarā'in* (pl. of قرينة *ḳarīnat*), signs, indications, conjectures. A.

قربان *ḳurbān*, sacrifice. A.

قرباني *ḳurbānī*, destined for sacrifice. A.

قربة *ḳirbat*, leathern water-bag. A.

... *ḳurbat*, nearness, proximity, vicinity; affinity, kindred. A.

قربتي *ḳirbatī*, my water-bag. A.

قربي *ḳurbà*, relationship, kin, consanguinity. A.

قرص *ḳurṣ*, disk. A.

قرص خورشيد *ḳurṣi ḵẖurshed*, the orb (or disk) of the sun. A.P.

قرض *ḳarz*, debt, loan. A.

قرين *ḳarīn*, connected, linked; contiguous; friend, yokefellow, mate. A.

قريه *ḳarya*, village. A.

قزّ *ḳazz*, raw silk. A.

قزّ آگند *ḳazz āgand*, a quilted vest, or garment, of silk and cotton, worn in battle; a coat of mail. A.P.

قسيم *ḳasīm*, beautiful, handsome, well made. A.

قصّاب *ḳaṣṣāb* (P. pl. قصّابان *ḳaṣṣābān*), butcher. A.

قصاص *ḳiṣāṣ*, retaliation, retribution. A.

قصب *ḳaṣab*, reed, pen, quill; muslin. A.

قصب الحبيب *ḳaṣabu 'l ḥabīb*, the friendly pen. A.

قصب مصري *ḳaṣabi miṣrī*, fine linen ornamented with flowers, made in Egypt. A.P.

قصّه *ḳiṣṣa*, history, story, case. A.

قصد *ḳaṣd*, intention, preparation, design, aim. A.

قصد كردن *ḳaṣd kardan*, to form (or entertain) a design, to intend, to attempt (life). A.P.

قصر *ḳaṣr*, citadel, castle, palace. A.

قصيدة *ḳaṣīda*, poem, kasīda or elegy, being a kind of longer غزل *ghazal* or ode. A.

قضاء *ḳaẓā*, fate, destiny, predestination; death; sentence, judgment, decree; payment, settling, discharging, setting free, concluding, finishing. A.

قضا كردن *ḳaẓā ḳardan*, to make up for a former omission to fast and pray. A.P.

قضاي نبشته *ḳaẓāyi nabishta*, destiny-written, written by destiny. A.P.

قضارا *ḳaẓārā*, providentially, by chance. A.P.

قضبان *ḳuẓbān* (pl. of قضيب *ḳaẓīb*), long and slender branches, twigs. A.

قطب *ḳuṭb*, Polar Star, North Pole. A.

قطر *ḳaṭr*, drop. A.

... *ḳiṭr* (for قطران *ḳaṭrān*), liquid pitch. A.

قطر قطر علي قطر *ḳaṭrun 'alà ḳaṭrin*, drop upon drop. A.

قطرة *ḳaṭra*, drop. A.

قطرهٔ چند *ḳaṭra'e chand*, a few drops. A.P.

قطع *ḳaṭ'*, amputation, cutting, maiming; abandonment. A.

قطع رحم *ḳaṭ'i raḥim*, renunciation of kin, severing the ties of kindred. A.P.

قطع كردن *ḳaṭ' kardan*, to cross, traverse to cut off; to conclude. A.P.

قطعه *ḳiṭ'a*, strophe, section, part, portion. A.

قعر *ḳa'r*, abyss, gulf, A.

قفاء *ḳafā*, back or nape of the neck, back, reverse, behind one's back, secretly. A.

در قفاي او *dar ḳafāyi ū*, at his heels; in track [of him. P.A.

قفس *ḳafas*, bird-cage. A

قفص *ḳafaṣ* = قفس. A.

قلاع *ḳilā'* (pl. of قلعه *ḳal'a*), forts. A.

قلب *ḳalb*, heart. A. [the afflicted. A.

بقلب الموجعي *bi ḳalbi 'l mūja'ī*, in the heart of

قلت *ḳultu*, I said; (1 p. sing. perf. of قال for for قول). A.

فقلت له *faḳultu lahu*, then I said to him. A.

قلعه *ḳal'a* (in India pronounced *ḳila*), fort, castle, fortalice. A.

قلم *ḳalam*, reed, reed-pen, pen. A.

قلمون *ḳalamūn*, chameleon; (see under بو *bū*). A.

قلنا *ḳulnā*, we said (1 p. pl. of perf. قال *ḳāla*, for قول). A.

قلندر *ḳalandar* (pl. قلندران *ḳalandarān*), a wandering Muhammadan monk, with shaven head and beard, who abandons family and goods (so called from the name of the founder of this sect, which appears to be somewhat lax). P.

قلّه *ḳulla*, top, summit. A.

قليل *ḳalīl*, small, little; few. A.

وقليل من عبادي الشّكور *wa ḳalīlun min 'abādiya 'sh shakūr*, but few of my servants are grateful. A.

قنا *ḳinā*, preserve us (imp. ق *ḳi* of the verb وقي *waḳà*, he preserved, and نا *nā*, us). A.

قنا عذاب النّار *ḳinā 'aẓāba 'n nāri*, save us from the torment of the fire. A.

قناعت *ḳanā'at*, contentment. A.

قوّت *ḳuwwat*, strength, power, force, ability, faculty. A.

قوت *ḳūt*, food, aliment, sustenance. A.

قوّتي *ḳuwwate*, a power. A.P.

قوچ *ḳūj*, ram. P.

قول *ḳaul*, word, saying; agreement. A.

قول و فعل *ḳaul o fi'l*, saying and doing, word and deed. A.

قوله تعالي *ḳauluhu ta'ālà*, the saying of Him Most High. A.

قولوا *ḳūlū*, say ye (imp. of the verb قال *ḳāla*, for قول). A.

قولوا للمعافى *ḳūlū li 'l mu'āfà*, say to him who is free from the pain (of love). A.

قوم *ḳaum*, race, folk, tribe; band of people. A.

قوّمت *ḳawwamta*, thou hast straightened (perf. of قوّم *ḳawwama*, 2nd form of the verb قام *ḳāma*, for قوم). A.

قوّمتها *ḳawwamtahā*, thou straightenedst (her, [it, or) them. A.

قومي *ḳaume*, a class, a people, a tribe, a community, a sect or denomination; a crowd. A.P.

قوىّ *ḳawīy*, strong, hale, robust, powerful. A.

قوي بال *ḳawī bāl*, strong in the arm. A.P.

قهر *ḳahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. A.

خطاب قهر *khiṭābi ḳahr*, wrathful address, violent harangue. A.P.

قهر گوي *ḳahr go'ī*, harsh or severe speaking, severity. A.P.

قياس *ḳiyās*, conjecture, guess, imagination, supposition, judgment. A.

قيامت *ḳiyāmat*, the resurrection. A.

قيد *ḳaid*, bondage, imprisonment, bond, fetters, shackles. A.

قيمت *ḳīmat*, price, value. A.

ك

ك *ka* (prefixed prep. governing the genitive case), as, like; (also an affixed pron. of the 2nd pers. sing. masc.) thee; of thee, thy, thine. A.

كابين *kābīn*, the portion a husband must pay to a wife if he divorces her on insufficient grounds; dowry, marriage settlement. P.

كاتب *kātib*, writer, scribe. A.

كاخ *kākh*, apartment at the top of a house open to the front; gallery; balcony; palace. P.

كاد *kāda*, it or he wants but little, it or he was little short of, it was nearly (happening). A.

كاد الفقر ان يكون كفراً *kāda 'l faḳru an yakūna kufran*, poverty is little short of becoming blasphemy. A.

كاد يموت *kāda yamūtu*, he nearly died. A.

كار *kār* (pl. كارها *kārhā*), thing, business, matter, affair; act, action, service, toil, work; use, good purpose; office, post. P.

بكار آمدن *ba kār āmadan*, to come of use, to serve, be of service. P.

كار بستن *kār bastan*, to apply, act upon, adopt, use, employ, put in practice. P.

كارخلي *ka arkhà*, like the flabbidest. A.

كارد *kārd*, knife. P.

كارداني *kār-dānī*, experience, practical knowledge. P.

كار ديده *kār-dīda*, experienced; veteran. P.

كارزار *kārzār*, battle, battle-field, action. P.

كار فرمودن *kār farmūdan*, to act upon, apply, put in practice. P.

كاركن *kār kun* (imp. of كار كردن *kār kardan*), [act thou, do. P.

كارگاه *kār-gāh*, workshop, manufactory. P.

كاروان *kārwān*, caravan, body of travellers or pilgrims. P.

كارواني *kārwānī* (pl. كاروانيان *kārwāniyān*), connected with a caravan, member of, or traveller with, a caravan. *Kārwāne*, a caravan. P.

كارها *kārhā* (pl. of كار *kār*), affairs; difficulties, disagreeable things. P.

كاري *kārī*, efficient; experienced in war, warrior, champion. *Kāre*, a business, an affair, work, employ; an act, a deed. P.

كاستن *kāstan*, to lessen, damage; to diminish, grow less. P.

كاسد *kāsid*, worthless, deficient in quantity or quality; dull, flat (market). A.

كاسه *kāsa*, cup, vase, plate, saucer. P.

كاسهٔ چيني *kāsa'i chīnī*, china vase; porcelain. P.

كاش *kāsh*, would that! would to heaven! P.

كاشتن *kāshtan*, to sow, set, plant, cultivate. P.

كاشغر *Kāshghar*, name of a city of Chinese Tartary P.

كاظمين *kāẓimīna* (acc. of كاظمون *kaẓimūna* pl. of كاظم *kāẓim*), restrainers; they who check, curb, or repress. A.

والكاظمين الغيظ *wa 'l kaẓimīna 'l ghaiẓa*, and (God loves) those who subdue their wrath. A.

كاغذ *kāghaz*, paper P.

كاغذ زر *kāghazi zar*, paper powdered with gold dust, or gold leaf. P.

كافّه *kāffa*, bulk, body, whole. A.

كافّهٔ انام *kāffa'i anām*, all mankind. A.P.

كافر *kāfir*, denying God; ungrateful, unthankful; infidel, caffre. A.

كافور *kāfūr*, camphor. A. [phor. A.P.

كافوري *kāfūrī*, camphorated, made of cam-

شمع كافوري *sham'i kāfūrī*, a camphor candle or light. P A.

كافي *kāfī*, sufficient, competent, enough. A.

كالبدر *ka 'l badri*, like the full moon. A.

كام *kām*, palate, jaw, mouth; desire, wish; satisfaction, delight. P.

كامران *kām-rān*, fortunate, successful, prosperous. P.

كامراني *kām-rānī*, voluptuousness, gratification of the appetites. P.

كامل *kāmil*, perfect, complete, excellent. A.

كامي *kāme*, a particular desire or wish. P.

كان *kān*, mine, quarry. P.

... *kān* (for كه آن *ki ān*), for that, that it, he who. P.

زر كان *zari kān*, gold from the mine. P.

كان *kāna*, he was, is, became. A.

كانتقام *kintiḳām* (for *ki intiḳām*), than retribution. P.A.

كانچه *kānchi* (for كه آن چه *ki ān chi*), for that which. P.

كاندر *kāndar* (for كه اندر *ki andar*), for within, lest within. P

كان‌را كه *kānrā ki* (for كه آنرا كه *ki ānra ki*), that to him who. P.

كانكه *kān ki* (for كه آن كه *ki ān ki*), who that. P.

كاهلي *kāhilī*, indolence, laziness, sloth, languor. A.

كاهيدن *kāhīdan*, to abate, diminish, suffer loss; to waste; to wax dull. P.

كاي *kai* (for كه اي *ki ai*), saying oh! P.

كائنات *kā'ināt* (pl. of كائنة *kā'inat*), beings, existences, creatures. A.

كباب *kabāb*, meat cut into small pieces, and roasted on skewers with onions and eggs. A.

كبر *kibr*, pride, arrogance. A.

كبك *kabk* (pl. كبكان *kabkān*), partridge. A.

كبوتر *kabūtar*, pigeon, dove. P.

كبير *kabīr*, great, large. A.

كت *kat* or *kit* (= كه ترا *ki turā*), that thee. P.

كتاب *kitāb*, book. A.

كتاب مجيد *kitābi majīd*, the glorious book, *i.e.* the Kurān. A.P.

كتّاب *kuttāb*, writing-school. A.

كتابه *kitāba*, inscription, title-page of a book. A.

كتّابي *kuttābe*, a certain writing-school. A.P.

كتابي چند *kitābe chand*, sundry books, several volumes. A.P.

كتب *kutub* (pl. of كتاب *kitāb*), books. A.

كتخدا *kat-khudā*, master of a family, householder. P.

كتخدائي *kat-khudā'e*, a single householder. P.

كتف *kitf*, *katif*, or *kataf*, shoulder, shoulder-blade. A.

دست بر كتف بسته *dast bar katif basta*, pinioned. P.

كثب *kuṯub* (pl. of كثيب *kaṯīb*), sand-hillocks, sand-heaps. A.

كج *kaj*, crooked, wry; a kind of common silk. P.

كجا *kujā*, where? whence? whither? how? P.

كج آگند *kaj-āgand*, a garment of coarse silk worn under a cuirass. P.

كجاوه *kajāva*, dorser, pannier or litter slung on each side of a camel, in which travellers and pilgrims are carried. P.

كجاوه نشين *kajāva-nishīn*, one seated in a camel-litter. P.

كجائي *kujā'ī*, whence art thou? where art or wast thou? P.

از كجائي *az kujā'ī*, from whence art thou? P.

كج طبع *kaj-ṭaba'*, perverse, dogged. P.A.

كدام *kudām*, which? of what kind? P.

كدخدا *kad-khudā* (pl. كد خدايان *kad-khudāyān*), householder, housekeeper, master of the house. P.

كدورت *kudūrat*, turbidness, gloom. A.

كذّاب *kazzāb*, arrant liar, great liar. A.

كذلك *kaẕālika*, thus, so, in like manner. A.

كرا *kirā*, whom? whom; to whom? to whom. P.

كرام *kirām* (pl. of كريم *karīm*), generous, liberal, beneficent, benign. A.

كراماً *kirāman*, kindly, pityingly, considerately, generously (accusative used adverbially). A.

كرامت *karāmat* (pl. كرامات *karāmāt*), generosity, excellence, magnificence, splendour: miracle; power of working miracles. A.

كران *karān*, shore, coast, margin, bank. P.

كرانه *karāna*, margin, edge, side, quarter, corner. P.

كراهت *karāhat*, aversion, detestation, disgust, dislike. A.

كراهيت *karāhiyat*, abhorrence, aversion, disgust. A.

كربت *kurbat*, affliction, hardship, grief, distress. A.

كرد *kard* = كردن (p. 156, l. 7 from bottom). P.

كردار *kirdār*, action, deed, employment, practice, conduct. P.

كرداري *kirdāre*, a conduct, a practice, a deed or act. P.

كردست *kardast* (= كرده است *karda ast*), he hath done or committed. P.

كردگار *kirdigār*, God the Omnipotent. P.

كردن *kardan*, to do, make, form, act, commit, perform, practise, discharge, execute. P.

كرده *karda*, made, done, accomplished. P.

كردي *karde*, was wont to make, would make. P.

كرشمه *kirishma*, wink, nod, languishing look, glance. P.

كرم *kirm*, worm. P.

كرم پيله *kirmi pīla* (and *kirm-pīla*), yellow worm, [silk-worm. P.

كرم *karam*, generosity, bounty, liberality, kindness, goodness, excellence. A.

كرمي *karame*, an act of liberality. A.P.

كرّوبيّ *karrūbīy*, cherub. A.

كريم *karīm* (P. pl. كريمان *karīmān*), liberal, munificent, bountiful, generous; benign, merciful; a name of God. A.

كريم النّفس *karīmu 'n nafs*, of benevolent disposition, of a generous soul. A.

كريمًا *karīman*, kindly, mercifully, generously, charitably, (accusative used adverbially). A.

كريمي *karīme*, most exceeding generous. A.P.

كريه *karīh*, detestable, filthy, odious, hideous, hateful, disgusting. A.

كريه الصّوت *karīhu 's ṣaut*, harsh-voiced, having an execrable voice. A.

كز *kaz* (for كه از *ki az*), that from, that of. P.

كز عقبش *kaz 'akabash*, because after him. P.A.

كزو *ki zū* (for كه از او *ki az ū*), that of him. P.

كزيد *ka zaidin*, like Zaid. A.

كژدم *kazh-dum* (*lit.* crook-tail), scorpion. P.

كس *kas*, any one, somebody, a person. P.

كسان *kasān* (pl. of كس *kas*), persons, people. P.

كسر *kasr*, fracture; broken state or fortune, affliction. A.

كسريٰ *Kisrà*, Chosroes, a name of several [kings of Persia. A.

كسنّور *ka sinnauri*, like a cat. A.

كسوت *kiswat* (P. pl. كسوتها *kiswathā*), robe, raiment, dress; mode of dress; the covering in which the Kaaba is draped, made of black cloth embroidered with silver. A.

كسي *kase*, any one, any person; a certain person; a person of consequence. P.

كسي كه *kase ki*, the person that. P.

كش *kash* (imp. of كشيدن *kashīdan*), draw thou. P.

. . . *kash* (for كه اش *ki ash*), that to him. P.

كشادن *kushādan*, to open, loose, let loose, unloose, unbar, unbolt, untie; to take, capture, subdue, conquer. P.

كشاده پيشاني *kushāda peshānī*, of open, or unclouded brow. P.

كشاده روي *kushāda-rū*, of an open countenance. P.

كشان *kashān* (part. of كشيدن *kashīdan*), drawing. P.

كشاي *kushāi* (imp. of كشودن *kushūdan*), open. P.

كشتگان *kushtagān* (pl. of كشته *kushta*), slain. P.

كشتن *kishtan*, to sow, till. P.

. . . *kushtan*, to slay, kill, slaughter, murder, put to death.; to put out or extinguish (a lamp). P.

كشته *kushta*, slain, killed; extinguished; hath slain, having slain. P.

كشته باشي *kushta bāshī*, thou shalt have slain. P.

كشتي *kashtī*, vessel, boat, ship. P.

. . . *kushtī*, wrestling. P.

كشتيبان *kashtībān*, boatman, pilot, helmsman. P.

كشتي شكسته *kashtī-shikasta*, shipwrecked. P.

كشتي گرفتن *kushtī giriftan*, to grapple, seize or close in wrestling. P.

كشف *kashaf*, opening, manifesting, revealing; dispelling; discovery; investigation. A.

كشف *kashafa*, he uncovered or unveiled, he dispelled. A.

كشف الدّجيٰ *kashafa 'd dujà*, he dispelled the darkness (of unbelief and sin). A.

كشنده *kushanda*, deadly (poison). P.

كشودن *kushūdan*, to open. P.

كشور *kishwar*, climate, clime, quarter, region of the world. P.

كشور كشا *kishwar-kushā*, conqueror of kingdoms. P.

كشور كشائي *kishwar-kushā'e*, a conqueror of [kingdoms. P.

كشي *kushī*, thou slayest, thou shouldest kill. P.

كشيدن *kashīdan*, to draw, draw out, stretch, drag, pull, trail, strip; to draw upon one's self, bear, submit to, undergo, endure; to extend, prolong; to spread. P.

كشيده *kashīda*, drawn, spread; experienced; suffered, endured. P.

كعب *ka'b* (P. pl. كعبها *ka'bhā*), the heel. A.

كعبه *ka'ba*, the Kaaba, or cube-shaped temple of Mecca It is termed بيت الله *baitu 'llāh*, the house of God, and الحرم *al ḥaram*, the sacred. A.

كف *kaff*, palm of the hand; sole of the foot; [hand; foam. A.

كف دست *kaffi dast*, palm of the hand. A.P.

بكف آوردن *ba kaff āvardan*, to procure, to secure in the hand. P.A.

كفّارت *kaffārat*, atonement, expiation (for violating an oath). A.

كفاف *kafāf*, sufficiency, competency, pittance; livelihood, means of support. A.

كفاف اندك *kafāfi andak*, slender means, small competency. A.P.

كفافي *kafāfe*, a pittance; a sufficiency, competency. A.P.

كفايت *kifāyat*, sufficiency; ability; acting, performance (p. 28) A.

كفايت كردن *kifāyat kardan*, to suffice. A P.

كفر *kufr*, infidelity, impiety, blasphemy. A.

كفش *kafsh*, shoe, sandal, slipper. P.

كفش دوز *kafsh-doz*, shoemaker, cobbler. P.

كفن *kafan*, shroud, winding-sheet. A.

كفور *kafūr*, impious, infidel, ungrateful. A.

كفى *kafā*, it is enough, it suffices; (see نذير *nazīr*). A.

كفيت *kufīta* (perf. passive of the verb كفى *kafā*), thou hast been made sufficient. A.

كفيت اذيً *kufīta azan*, thou hast had power enough given thee for harm. A.

كلّ *kull*, all, every, universal, whole. A.

كلاسه *kalāsa*, wells where travellers (especially pilgrims to Mecca) drink. P.

كلام *kalām*, word, saying, discourse, speech, conversation. A.

كلّ اناءٍ *kullu inā'in*, every vessel. A.

كلاه *kulāh*, cap, hat, Tartar cap. P.

كلاه گوشه *kulāh-gosha* (by inversion, for گوشهٔ كلاه *gosha'i kulāh*), peak of a high cap. P.

كلب *kalb*, dog. A.

علي الكلب *'ala 'l kalbi*, against the dog. A.

كلبه *kulba*, shop, warehouse. P.

كلس *kils*, quick lime (for making mortar). A.

كلّم *kallim*, speak to, address (imp. of 2nd form of the verb كلم). A.

كلّم النّاس *kallimi 'n nāsa*, speak to people. A.

كلمه *kalima*, word, saying. A.

كلمهٔ چند *kalima'i chand*, a few words, a brief discourse. A.P.

كلمهٔ حقّ *kalima'i ḥakk*, the word of truth. A.P.

كلوا *kulū*, eat ye (2 per. pl. imp. of the verb اكل). A.

كلوخ *kulūkh*, clod, brickbat. P.

كلوخ انداز *kulūkh-andāz*, slinger. P.

كلوخ كوب *kulūkh-kob*, mallet for breaking clods, clod-crusher. P.

كلّي *kullī*, wholly, entirely, whole, entire, absolute, conclusive. A.

كليد *kilīd*, key. P.

كلّ يومٍ *kulla yaumin* (acc.), every day. A.

كم *kam*, few, little; less, small; abated, diminished, decreased. P.

كم *kum* (pronom. suffix), you. A.

كمّ *kumm*, sleeve. A.

كما *kamā*, (*lit.* like that which), as, according [as. A.

كما احسن الله اليك *ka mā aḥsana 'llāhu ilaika*, as God hath done good to thee. A.

كم آزار *kam-āzār*, a rare whipper, seldom using the cane for punishing idle boys. P.

كمال *kamāl*, perfection, excellence; utmost; consummate. A.

بكماله *bi kamālihi*, by his perfection. A.

كمال بهجت *kamāl-bahjat*, perfect in beauty. A.P.

كمال بهجتي *kamāl-bahjate*, a perfection of beauty. A.P.

كمان *kamān*, bow. P.

كمان كياني *kamāni kayānī*, the Kayānian bow (a strong bow is so called because archery was brought to perfection among the Persians under the Kayānian, or second dynasty of kings). P.

كماندار *kamān-dār*, archer, bowman. P.

كمتر *kamtar*, less, very little. P.

كمتريم *kamtarem*, we are less. P.

كمترين *kamtarīn*, least, smallest, lowest. P.

كمر *kamar*, waist; girdle, belt. P.

كمربند *kamar-band*, waistband, girdle (in which the Orientals carry their money). P.

كم عيار *kam-'iyār*, below standard, base (coin).

كمند *kamand*, noose, lasso. P. [P.A.

كميّ *kamīy*, armed, mailed; bold, brave, strong. A.

كمين *kamīn*, defective, mean. P.

كمين *kamīn*, ambush, ambuscade. A.

كمين گاه *kamīn-gāh*, place of ambush, ambuscade. A.P.

كمينم *kamīnam*, I am mean. P.

كمينه *kamīna*, base, low, humble, mean; least, lowest. P.

كن *kun*, be or become thou (imp. of the verb كان *kāna*, for كون, governing the acc.). A.

كنار *kanār*, shore, margin, side, bank. P.

... *kinār*, embracing, embrace, lap, bosom. P.

كنار در كردن *kinār dar kardan*, to fill the lap. P.

كنار و بوس *kinār o bos*, embracing and kissing. P.

كناره *kanāra*, side, edge. P.

كناره گرفتن *kanāra giriftan*, to retire, withdraw, to step aside, avoid. P.

كنان *kunān*, making, doing (part. pres. of the verb كردن *kardan*). P.

كنج *kunj*, corner, nook. P.

كنجشك *kunjishk*, sparrow, any small bird. P.

كنجي *kunje*, a corner, a nook. P.

کند *kund*, dull, blunt. P.

. . *kunad* (aor. of *kardan*), he makes or does. P.

کندر *kandar* (for اندر که *ki andar*), that in. P.

کندن *kandan*, to dig, raze, extirpate, overthrow, ruin; to clip or shave (the beard or whiskers). P.

کنشت *kunisht*, fire-temple; Jews' synagogue; Christian church; profession, occupation. P.

کنعان *kan'ān*, Canaan, grandson of Noah. A.

شاهدم من ولي نه در کنعان *shāhidam man, wale na dar kan'ān*, I am a beauty, but not in Canaan, *i.e.* I make no pretension to superior excellence; (Joseph is here alluded to. His beauty was considered so eminent, that he was called ماه کنعان *māhi kan'ān*, the moon of Canaan). P.

کنمت *kunamat*, I should make thee (aor. of *kardan*, with affixed pronoun *at*). P.

کنون *kunūn* (for اکنون *aknūn*), now. P.

کنونت *kunūnat*, now to thee. P.

کني *kunī*, thou makest, or canst or wilt make (aor. of کردن *kardan*). P.

کنيز *kanīz*, maid, virgin, girl; female servant. P.

کنيزك *kanīzak* (pl. کنيزکان *kanīzakān*), handmaid, damsel, female servant or slave. P.

کو *kū*, street, lane; where:—(for او که *ki ū*), for he, that he:—(for کجاست *kujāst*), where is? where is he? P.

کوب *kob*, strike, thump, knock, (imp. of کوفتن *koftan*). P.

کوتاه *kotāh*, short, small, little, dwarfish, contracted. P. [ish. P.A.

کوتاه قدّ *kotāh-ḳadd*, short of stature, dwarf-

کوته *kotah*, short; contracted; withdrawn. P.

کوته دست *kotah-dast*, short-handed, feeble, powerless. P.

کوته نظر *kotah-naẓar* (pl. کوته نظران *kotah-naẓarān*), short-sighted. P.A.

کوچك *kūchak*, little, small. P.

کودك *kūdak* (pl. کودکان *kūdakān*), boy, youth, child, lad, brat, urchin. P.

کودکي *kūdakī*, childishness, boyishness. P.

. . . . *kūdake*, a child, a boy. P.

کودن *kaudan*, dull, lazy, slow, stupid; obese. P.

کور *kūr* (pl. کوران *kūrān*), blind, sightless. P.

کور بخت *kūr-baḳht* (*lit.* blind-fortune), unfortunate. P.

کور دل *kūr-dil*, blind-hearted; stupid. P.

کوز *kūz*, curved, bent down. P.

پشت کوز *pushti kūz*, curved back, humpback. P.

کوزه *kūza*, gugglet, jug, jar. P.

کوس *kos*, drum. P.

کوس زدن *kos zadan*, to beat a drum. P.

کوشش *koshish*, effort, endeavour, exertion, labour. P.

کوشيدن *koshīdan*, to strive, struggle, labour, endeavour, take pains, make effort, strenuously engage. P.

کوفه *Kūfa*, a city on the Euphrates, four days' journey from Baghdād, and so near Basrah that the two towns are called the two Basrahs or the two Kufahs. In Basrah and Kufah were rival schools of learning. The oldest Arabic characters extant are called Kufic, from the city of Kufah. A.P.

کوفتن *koftan*, to pound, beat, knock, thump, strike, crush, smash. P.

کوفته *kofta*, beaten, pounded; wearied, knocked up, tired, dead beat; hashed or pounded [meat. P.

کون *kūn*, fundament. P.

کون خر *kūni ḵhar* (*lit.* fundament of an ass), a great fool, an arrant blockhead; most [contemptible. P.

کوه *koh*, mountain. P.

کوهسار *kohsār*, mountainous. P.

کوهستان *kohistān*, mountainous tract, hill-country. P.

کوهي *kohe*, a mountain, a certain mountain. P.

کوي *kū*, street, lane, alley. P.

کوئي *kū'e*, a street or lane. P.

که *ki*, that; for, because; than; but; lest; as; when; while; where; saying; who, what, which (interrogative and relative). P.

از دست و زبان که *az dast o zabāni ki* from the hand and tongue of whom? from whose hand and tongue? P.

که *kih*, little, small, mean, inferior. P.

کهتر *kihtar* (pl. کهتران *kihtarān*), smaller, lesser meaner, inferior. P.

کهف *kahf*, cave, cavern; asylum, refuge. A.

اصحاب کهف *aṣḥābi kahf*, the companions of the cave, *i.e.* the seven sleepers in the cave of Ephesus. A.P.

کهف الفقراء *kahfu 'l fuḳarā'i*, the asylum of the poor. A.

کهن *kuhan*, old. P.

کهن پيري *kuhan-pīre*, an old or aged man. P.

کهنه *kuhna*, old. P.

كي *kai*, when? how? P.

.. *kai* (pl. كيان *kayān*), a great king. P.

كياست *kiyāsat*, sagacity, acuteness, wisdom. A.

كياستي *kiyāsate*, a sagacity. A.P.

كيان *kayān* (pl. of كي *kai*), kings; the surname of the second dynasty of Persian kings. P.

كياني *kayānī*, Kayānian, used in the time of the Kayāns. P.

كيخسرو *Kai Khusrau*, Cyrus, the third king of the Kayānian or second dynasty of Persia. (Rustam was one of his generals, and his war with Afrāsyāb, king of Turkistān, is celebrated in the Shāh-nāma). P.

كير *kīr*, penis. P.

كيست *kīst*, who is he? who is? who he is. P.

كيستي *kīstī* (for كه هستي *ki hastī*), who art thou? who thou art. P.

كيسه *kīsa*, purse, scrip, money-bag. P.

كيش *kīsh*, name of an island at the entrance to the Persian Gulf. P.

كيش *kayash*, how of him? P.

كيفيّت *kaifiyat*, character, account, state, circumstances. A.

كيميأگر *kīmiyāgar*, alchymist. A.P.

كين *kīn* (for كه اين *ki īn*), that this, for this; whether this; thinking or fancying this; saying this:—(for كينه *kīna*), hatred, rancour. P.

گ

گازر *gāzur*, washerman; bleacher, fuller. P.

گام *gām*, palate. P.

گاو *gāv* (pl. گاوان *gāvān*), bull, ox. P.

گاو راندن *gāv rāndan*, to drive oxen, to plough P.

گاو عنبر *gāvi 'ambar*, the cow which produces ambergris; *i.e.* the sea-cow (the dung of which the Persians suppose ambergris to be); (figuratively) pretentious. P.

گاوي *gāve*, an ox, one ox. P.

گاه *gāh*, time, place; at times, at one time. P.

گاه و بيگاه *gāh o begāh*, in season and out of season, at all hours. P.

گاهي *gāhe*, at times; one while. P.

گبر *gabr*, fire-worshipper, infidel, guebre. P.

گدا *gadā* (or گداي *gadāi*, pl. گدايان *gadāyan*), beggar, mendicant. P.

گدا طبع *gadā-ṭab'*, of a beggarly nature, penurious. P.A.

گدائي *gadā'ī*, beggary, mendicity, begging, condition of a beggar.—*Gadā'e*, a beggar. P.

گذار *guẕār*, leave, let alone, give up, relinquish, resign (imp. of گذاشتن *guẕāshtan*). P.

گذاردن *guẕārdan*, to perform, discharge, pay satisfy; to pass one's time; to allow. P.

گذاشتن *guẕāshtan*, to quit, give up, leave, let go, abandon, pass by, omit; to allow, suffer; to discharge, pay, perform. P.

گذر *guẕar*, passage, pass, place of transit. P.

گذر كردن *guẕar kardan*, to cross over, to pass, pass on, pass by, away or off; to die. P.

گذرانيدن *guẕrānīdan*, to cause to pass; to send, to carry, to waft. P.

گذشتست *guẕashtast* (= of گذشته است *guẕashta ast*), hath passed. P.

گذشتن *guẕashtan*, to pass, elapse; to pass away; to die; to cross over; to happen, to befall. P.

گذشته *guẕashta*, passed, bygone, slipped away. P.

گر *gar*, if; although, what though; whether. P.

گرامي *girāmī*, precious; beloved; revered, highly esteemed. P.

گران *girān*, dear, precious; heavy, weighty, important; dull; sore. P.

گرانمايه *girān-māya*, of great worth, precious, valuable. P.

گراني *girāne*, a heavy, dull, lumpish fellow; a foolish and disagreeable person; a bore. P.

گرائيدن *girā'īdan*, to have an affection towards, to be inclined to; to explore, examine, note, pry into, mind, look to. P.

گربه *gurba*, cat. P.

گرپز *gurpuz* (or گربز *gurbuz*), artful, deceitful, seductive, treacherous. P.

گرت *garat*, if to thee. P.

گرچي *garchi* (for اگرچه *agarchi*), although, what though. P.

گرد *gard*, dust; fine dust that flies in the air. P.

... *gird*, round, around; the circular motion of the dancing dervishes. P.

گرد *gurd* (pl. گردان *gurdān*), strong, valiant; hero. P.

گرداب *gird-āb*, whirlpool. P.

گرد آمدن *gird āmadan*, to flock or gather round, to assemble, meet together, to convene; to accumulate; to be due or owing (p. 76). P.

گردان *gardān*, revolving. P.

گردانيدن *gardānīdan*, to cause to become, turn into, convert, to render, to constitute; to make to roll or revolve, to turn round; to allow; to avert; to alter; to turn away. P.

گرد آوردن *gird āvardan*, to collect, store, gather, accumulate. P.

بگردش *ba girdash*, around or about him. P.

گردش *gardish*, revolution, vicissitude, change, turn, motion. P.

گرد کردن *gird kardan*, to collect, gather, amass, accumulate. P.

گردگان *gīrdgān*, walnut. P.

گردن *gardan*, the neck. P.

گردن کشیدن *gardan kashīdan*, to withdraw the neck; to mutiny, rebel, disobey; to stretch the neck. P.

گردن کشي *gardan-kashī*, outstretching of the neck; pride, arrogance; refractoriness. P.

گردون *gardūn*, windlass, wheel; heaven, the celestial sphere. P.

گرده *girda*, round cake (but not thin). P.

گردي *garde*, a dust; a down. P.

گردیدن *gardīdan*, to become; to change; to revolve, roll; to walk around, wander about; to hover or hang about. P.

گردیدي *gardīde*, he (or it) would have become. P.

گرزي *gurze*, a penis. P.

گرستن *giristan*, to weep, shed tears; to cry. P.

گرسنگي *gurusnagī* or *gursnagī*, hunger. P.

گرسنه *gurusna* (pl. گرسنگان *gurusnagān*), hungry, starving, famishing. P.

گرفتار *giriftār*, taken, seized, captivated; prisoner, captive. P.

گرفتار آمدن *giriftār āmadan*, to be taken prisoner, to fall into (the hands). P.

گرفتست *giriftast*, has taken (for گرفته است). P.

گرفتن *giriftan*, to take, get; to capture, catch, seize, hold, apprehend; to have effect; to subjugate; to receive, adopt; to derive; to carp at; to begin; to stop, close up; (intransitive) to be stopped (120). P.

گرفتي *girifte*, he would have taken. P.

گرگ *gurg* (pl. گرگان *gurgān*), wolf. P.

گرگ زاده *gurg-zāda*, born of a wolf; wolf's whelp. P.

گرم *garm*, hot, warm; zealous, earnest; thronged, busy, brisk, active (market). P.

گرمي *garmī*, heat, warmth, fever. P.

گرمیدار *garmī-dār*, feverish, fevered, febrile. P.

گرو *girav*, wager, pledge, deposit, pawn; contract, engagement. P.

گروه *guroh*, troop, band, gang, bevy, crowd. P.

گروهي *guroh*e, a certain sect or class. P.

گرویدن *girawīdan*, to follow, admire, believe, imitate; to be attached, to stick close, to be tied down. P.

گریان *giryān*, weeping, shedding tears, crying. P.

گریبان *girebān*, collar-opening, or breast of a garment. P.

گریختن *gurekhtan*, to fly, flee, run away; to abscond, escape. P.

گریز *gurez*, flight. P.

گریزان *gurezān*, taking flight, fleeing. P.

گریستن *girīstan*, to weep, shed tears, bemoan, bewail. P.

گریوه *garīwa* or *girīwa*, high ground, table-land, steep bank, acclivity, ravine. P.

گریه *girya*, crying, weeping; tears. P.

گزاردن *guzārdan*, to pay, discharge (a debt). P.

گزاف *guzāf*, vain or rash act or word. P.

بگزاف *ba guzāf*, with impunity. P.

گزند *gazand*, damage, hurt, harm, detriment. P.

گزندي *gazande*, an injury, a harm. P.

گزیدن *gazīdan*, to bite. P.

. . . . *guzīdan*, to choose. P.

گزیر *guzīr*, aid, help, remedy. P.

گستراندن *gustarānīdan*, to spread, to gather, to become cognizant of. P.

گسترد *gustarad*, he should spread. P.

گستردن *gustardan* = گستراندن *gustarānīdan*. P.

گسستن *gusistan*, to break; to break down. P.

گسلانیدن *gusilānīdan*, to break, snap asunder. P.

گسلیدن *gusilīdan*, to break, snap asunder, uproot. P.

گشتست *gashtast* (= گشته است *gashta ast*), hath passed. P.

گشتن *gashtan*, to become; to be changed or turned into; to pass, depart. P.

گفت *guft*, he spoke; speech, speaking; preaching, preachment. P.

گفتا *guftā* (for گفت *guft*), he said. P.

گفتار *guftār*, discourse, speech, saying, tradition, argument, conversation; talk or profession (as opposed to کردار *kirdār*, action or practice). P.

گفتاري *guftāre*, a saying, mere talk (as opposed to action). P.

گفتست *guftast* (= گفته است *gufta ast*), hath spoken. P.

گفتمش *guftamash*, I said to him. P.

گفتمي *guftame*, I would say. P.

گفتن *guftan*, to speak, say, tell, talk; to call; to recite; to compose (poetry). P.

امتناع سخن گفتنم افتاده است *imtinā'i sukhun guftanam uftāda ast*, abstaining from speaking has fallen to me, *i.e.* has been chosen by me. P.

گفت و شنود *guft o shunūd*, conversation, discourse, dialogue; debate, altercation, controversy. P.

گفته *gufta*, said, spoken, saying, utterance;—hath said or spoken; having spoken. P.

گفتها *guftahā* (pl. of گفته *gufta*), things spoken, sayings. P.

گل *gil*, clay, mire, earth; a kind of argil with with which women in the East cleanse

گل *gul*, rose; flower. P. [their hair. P.

گلاب *gul-āb*, rose-water. P.

گلت *gulat*, thy rose. P.

گلستان *gulistān*, rose-garden, flower-garden. P

گلشکر *gul-shakar*, conserve of roses. P.

گلم *gilam*, I am clay. P.

گله *gala* or *galla*, flock, herd, drove; troop. P.

. . *gila*, complaint, lamentation; blame; accusation, remonstrance. P.

گلي *gile*, a lump of clay. P.

. . . *gule*, a rose; a flower. P. [hair. P.

گليم *gilīm*, blanket, mantle, garment of goat's

گليمي *gilīme*, a blanket, a single blanket, one blanket. P.

گم *gum*, lost, dwindled, reduced. P.

گماشتن *gumāshtan*, to appoint, depute, commission, entrust, set over. P.

گمان *gumān*, doubt, suspicion, fancy, supposition. P. [suspect. P.

گمان بردن *gumān burdan*, to think, suppose,

گم شدن *gum shudan*, to be lost. P.

گم کردن *gum kardan*, to lose. P.

گم کرده فرزند *gum-karda-farzand*, who had lost his son, bereaved parent, *i.e.* the patriarch Jacob, father of Joseph. P.

گناه *gunāh* (pl. گناهان *gunāhān*), sin, fault, error, crime. P.

گناهي *gunāhe*, a crime. P.

گنبذ *gumbaz*, dome, cupola, vaulted building. P.

گنبذ عضد *gumbazi 'azad*, name of a celebrated mosque. P.

گنج *ganj*, treasure, hoard, store. P.

گنجي *ganje*, a treasure. P.

گنجيدن *gunjīdan*, to be held, contained, stowed. P.

گندم *gandum*, wheat, corn. P.

گندم بريان *gandumi biryān*, parched wheat, [toasted corn. P.

گندنا *gandanā*, leek. P.

گندنازار *gandanāzār*, bed of leeks. P.

گنده *ganda*, fetid, foul, offensive, stinking. P.

گنديدن *gandīdan*, to have a foul smell, emit a stench, stink, putrefy. P.

گنديده *gandīda*, fetid, stinking, offensive. P.

گنگ *gung*, dumb, mute. P.

گنه *gunah*, crime, sin, harm. P.

گنه گار *gunahgār*, criminal, sinful. P.

گو *go* or گوي *goy* (imp. of گفتن *guftan*), speak, say:—*gū*, a ball. P.

گواهي *gawāhī*, evidence, testimony, witness. P.

گور *gor*, grave, tomb; wild ass. P.

گوري *gore*, an onager entire. P.

گوسفند *gosfand* (pl. گوسفندان *gosfandān*), sheep, [goat. P.

گوش *gosh*, ear. P.

گوشت *gosht*, meat, flesh. P.

. . . . *goshat*, thine ear. P.

گوشمال *gosh-māl* (*lit.* rubbing the ears), chastisement, puuishment. P.

گوشمال خوردن *goshmāl khwurdan*, to receive chastisement. P.

گوشمالي *gosh-mālī* (*lit.* rubbing of the ear) chastisement; reproof, reprimand. P.

گوشوار *gosh-wār* or گوشواره *gosh-wāra*, ear-ring. P.

گوشه *gosha*, corner, nook; privacy, retirement; peak (of a cap). P.

گوشه نشين *gosha-nishīn* (pl. گوشه نشينان *gosha-nishīnān*), sitting or lurking in a corner; recluse, solitary, retired; hermit. P.

گوگرد *gūgird*, brimstone, sulphur. P.

گون گونا *gūn-ā-gūn*, of various hues or kinds. P.

گونه *gūna*, manner, mode, way, sort, fashion. P.

چه گونه *chi gūna'e*, how farest thou? P.

گوهر *gauhar*, jewel, gem; essence, substance. P.

گوي *gū*, ball, hockey-ball:—*go*, speech, saying. P.

گويان *goyān*, speaking, saying, talking. P.

گويد *goyad*, says, speaks (aor. of گفتن *guftan*). P.

گوينده *goyanda*, talker, speaker; warbler. P.

گوي نيکي بردن *guyi nekī burdan*, to carry off the ball of merit, to surpass or excel. P.

گوئي *go'ī*, thou speakest, thou wouldest say. P.

گه *gah*, time; at one time, sometimes; now; then. P.

گهر *guhar*, gem; race, family; essence, origin. P.

گه گه *gah gah*, time to time, occasionally. P.

گهي *gahe*, at one time, one while. P.

گياه *giyāh* (pl. گياهان *giyāhān*), grass. P.

گيتي *getī*, world; fate, destiny. P.

گيتي آرا *getī-ārā*, world-adorning. P.

گيتي فروز *geti-furoz*, world-illuminating. P.

گير *gīr*, granted; take, hold, keep (imp. of the verb گرفتن *giriftan*). P.

گيرد *gīrad*, takes or will take; seizes or will seize (aor. of گرفتن *giriftan*). P.

گيرم *gīram*, I admit, grant, allow (aor. of گرفتن *giriftan*). P.

گير و دار *gīr o dār*, seize and hold; dominion. P.

گيسو *gīsū* (pl. گيسوان *gīsuwān*), ringlet. P.

ل

لَ *la* (adverbial prefix), certainly, surely, assuredly; (prep. for *li* before pronom. suffixes) to, for. A.

لِ *li*, (prep.) to, for; (conj. joined to the imperf. subjunctive of a verb) that, in order that. A.

لا *lā*, not (used, firstly, as a simple negative; secondly, as a prohibitive particle joined to the imperf. jussive). A.

لا تحزننّ *lā taḥzananna*, grieve thou not (imperf. energetic neg. of the verb حزن). A.

لا تحسبوني *lā taḥsibūnī*, think ye me not. A.

لا تسرفوا *lā tusrifū*, waste not, commit not excess (imperf. jussive neg. of اسرف *asrafa*, 4th form of the verb سرف). A.

لا تفعل *lā taf'al*, do not (imperf. jussive neg. of the verb فعل *fa'ala*. A.

لا تفعل بنا ما نحن بأهله *lā taf'al bi nā mā naḥnu bi ahlihi*, do not unto (me or) us that of which we are deserving. A.

لا تمرّ *lā tamurru*, thou passest not by (imperf. neg. of the verb مرّ *marra*). A.

لا تمنن *lā tamnun*, upbraid not with favours conferred (imperf. jussive neg. of منّ *manna*). A.

لا جرم *lā jaram*, of necessity, perforce; indubitably, certainly, as a matter of course. A.

لاجورد *lājaward*, lapis lazuli. A.

لا حول و لا قوّة الاّ بالله *lā ḥaula*, or in full *lā ḥaula wa lā ḳuwwata illā bi 'llāhi*, there is no strength nor power save in God (a phrase employed by the Muhammadans in times of difficulty and calamity to recommend and enjoin submission, patience and acquiescence). A.

لا خير *lā khair*, (is) not good. A.

لارجمنّك *la arjumannaka*, I will assuredly stone thee (energetic imperf. of the verb رجم). A.

لا رهبانيّة في الاسلام *lā rahbānīyata fi 'l islāmi*, there is no monachism in Islām. A.

لازب *lāzib*, firm, solid. A.

ضربت لازب *ẓarbati lāzib*, a good hard blow (which leaves a lasting scar). A.P.

لازم *lāzim*, necessary, obligatory, suitable. A.

لاشه *lāsha*, corpse, carcase. P.

لاعظم *la ā'ẓam*, assuredly the greatest. A.

لاغر *lāghar*, thin, lean, lank, slim, meagre. P.

لاغر ميان *lāghar-miyān*, slender-waisted. P.

لاغري *lāghare*, a lean man or person. P.

لاف *lāf*, boast, vain-glory, brag. P.

لاف زدن *lāf zadan*, to boast, to brag, to bluster. P.

لاله *lāla*, tulip. P.

لآلئ *la'ālī* (pl. of لؤلؤ *lu'lu'*), pearls. A.

لام *lāma*, he blamed. A.

لامني *lāmanī*, he hath blamed me. A.

لانّ *li anna*, because. A.

لانّ الفائدة اليك عائده *li anna 'l fā'idata ilaika 'ā'idatun*, for the benefit will revert to thee. A.

لا و الله *lā wa 'llāhi*, no, by God! A.

لايد *lāyad*, howls, growls, (aor. of لاييدن *lāyīdan*). P.

لا يسعني *lā yasa'unī*, he doth not obtain access to me (imperf. of the verb وسع). A.

لا يسعني فيه *lā yasa'unī fīhi*, during which there doth not obtain access to me. A.

لا يسقي *lā yasḳī*, he giveth not to drink (imperf. of the verb سقي *saḳà*). A.

لا يعقل *lā ya'ḳil*, he understands not; (hence) stupid, stolid, dull (imperf. of the verb عقل). A.

لا يعلم *lā ya'lam*, he knows not; (hence) ignorant, stupid (imperf. of the verb علم). A.

لا يغلق *lā yughlaḳu*, it is not shut, it shall not be closed (imperf. passive of the verb غلق *ghalaḳa*). A.

لائق *lā'iḳ*, fit, suitable, becoming, befitting. A.

لا يقال *lā yūḳālu*, it will not be said (imperf. passive of the verb قال *ḳāla*, for قول). A.

لا يكاد *lā yukādu*, it doth not come nigh to (accomplishing a thing;—imperf. of the verb كاد). A.

لا يكاد يسيغه *lā yukādu yusīghuhu*, it is not near to allaying, it doth nearly slake or quench it. A.

لائم *lā'im*, blamer, accuser, slanderer, censurer. A.

لا يمرّ *lā yamurru*, he doth not pass by (imperf. of the verb مرّ *marra*). A.

لا يملك *lā yumlaku*, it is not possessed, it has no owner (imperf. passive of the verb ملك). A.

لب *lab*, lip; margin, brink, rim. P.

لباس *libās*, dress, garment, clothing, apparel, attire. A.

لغوا *la baghau*, verily they would have rebelled (pl. pret. of the rt. بغي). A.

لبنان *Lubnān*, mount Lebanon (so called from the milky whiteness of its perpetual snow). A.

لتزورني *li tazūranī*, that thou mayest visit me, to visit me (imperf. of the verb زار *zāra*, for زور). A.

لحظه *laḥẓa*, look, glance; moment. A.

لخت *lakht*, somewhat, some, a little, a piece or part. P.

لختي *lakhte*, an instant, a little while. P.

لدغه *ladgha*, stinging (as of a scorpion), sting. A.

لذّت *lazzat*, delight, flavour, delicious taste. A.

بلذّت *ba lazzat*, with flavour. P.A.

بلذّت‌تر *ba lazzattar*, more savoury, or delicious. P.A.

لذلك *li ẕālika*, for this or that reason, on that account, therefore, hence (it is). A.

لذيذ *laẕīẕ*, delicious, savoury, delightsome, luxurious. A.

لرزه *larza*, shiver, tremor, trepidation, quaking. P.

لرزيدن *larzīdan*, to tremble, shake, quake, shiver. P.

لسان *lisān*, tongue; language. A.

لسانه *lisānuhu*, his tongue, his language. A.

لشكر *lashkar*, army, host. P.

لشكري *lashkarī* (pl. لشكريان *lashkariyān*), military; soldier, guard, attendant, military man, officer; soldiery. *Lashkare*, an army, a whole host of soldiers. P.

لصاحبه *liṣāḥibihi*, for its owner. A.

لطافت *laṭāfat*, grace, elegance; gentleness, softness, graciousness, genialness, gentle means. A.

لطف *luṭf*, gentleness, graciousness, amenity, amiableness, kindness, lenity, grace, favour; elegance. A.

لطف گوي *luṭf-go'ī*, gentle speaking, kind words. A.P.

لطيف *laṭīf* (P. pl. لطيفان *laṭīfān*), elegant, graceful; witty; fine, light, delicate A.

لطيفاً *laṭīfan*, delicate (acc. of لطيف *laṭīf*). A.

لطيفه *laṭīfa* (P. pl. لطيفها *laṭīfahā*), pleasantry, bon-mot, witty or facetious saying. A.

لطيف خوي *laṭīf-kho*, of a mild, gentle, affable disposition. A.P.

لعب *la'b*, play, sport. A.

لعبادة *li 'ibādihi*, for (or to) his servants. A.

لعل *la'l*, ruby. A.

لعلّ *la'alla*, perhaps. A.

لعلّهم *la'allahum*, haply they. A.

لعل پاره *la'l-pāra*, piece of ruby. A.P.

لعنة *la'nat*, curse, imprecation, malediction. A.

لعنة الله علي حده *la'natu 'llah 'alà ḥidah*, God's curse on each and every one of them! A.

لغزيدن *laghzīdan*, to slip, slide, stumble. P.

لغو *laghw*, inconsiderate act or speech, impropriety, folly, slip, fall. A.

لغوي *laghwī*, my indiscretion. A.

... *laghwe*, a lapsus linguæ. A.P.

لفظ *lafẓ*, word, expression, vocable. A.

لقاء *liḳā*, meeting, encounter; aspect, face, visage, countenance. A.

لقد *laḳad*, of a truth, assuredly, verily; already. A.

لقمان *Luḳmān*, name of a certain wise man (by some said to have been a son of Job's sister or aunt; by others to have been a disciple of David; by others, a judge in Israel; whilst others declare him to have been an emancipated Ethiopian slave. He is the author of some Arabian fables, and is supposed by many to be the same as Æsop). A.

لقمه *luḳma*, morsel, mouthful, scrap; a pittance. A.

لقمهٔ چند *luḳma 'i chand*, several mouthfuls. A.P.

لك *laka*, for thee, to thee. A.

لكاتبه *li kātibihi*, for the writer of it. A.

لكم *la kum*, for you, to you. A.

للخبيثين *li 'l khabīṯīna*, for the impure. A.

للرّحمٰن *li 'r raḥmāni*, to the Merciful. A.

فللرّحمٰن الطاف خفيّة *fa li 'r raḥmāni alṭāfun khafīyatun*, for the Merciful One has secret favours (or blessings). A.

للغريب *li 'l gharībi*, to the stranger. A.

للنّائم *li 'n nā'imi*, for the sleeper. A.

لم *lam*, not (negative of the *Perfect*, but always joined to the *Jussive* in the sense of the perfect). A.

لم *lima* (for لما *li mā*), for what? why? wherefore? A.

لمّا *lammā*, after, when (used with the *Per-* [*fect*). A.

ان لم اكن *in lam akun*, if I may not be. A.

لم تطر *lam taṭir*, it had not flown, had not assayed to fly (imperf. jussive of the verb طار *ṭāra*, for طير). A.

لمتنّ *lumtunna*, ye blamed (2 fem. pl. perf. of لام *lāma*, for لوم). A.

فذالكنّ الّذي لمتنّني فيه *fa ẕālikunna 'l laẕī lumtunnanī fīhi*, this then is he for whom ye blamed me! (These words having been addressed to a company of women, the fem. *ẕālikunna* is used). A.

لمعان *lam'ān*, brilliance, sparkle, glitter, splendour. A.

لم يرها *lam yarahā*, he hath not seen her (imperf. jussive of the verb رأى). A.

لم يقبلوا *lam yaḳbalū*, (if) they accept not (imperf. of the verb قبل). A.

لم يلتفتن *lam yaltafitna*, they do not give attention (to), or look (at); (imperf. pl. fem. 8th form of verb لفت). A.

لنذيقنّهم *la nuẕīḳannahum*, assuredly we will make them taste (imperf. energetic of اذاق *aẕāḳa*, 4th form of the rt. ذاق *ẕāḳa*, for ذوق). A.

ولنذيقنّهم من العذاب الادنى *wa la nuẕīḳannahum mina 'l 'aẕābi 'l adnà*, and we will assuredly make them taste of the smaller punishment (*i.e.* the punishment which is inflicted in the present world). A.

لنفسك *li nafsika*, for thyself. A.

لنگ *lang*, lame, limping, halting. P.

لنگر *langar*, anchor. P.

لنگر نهادن *langar nihādan*, to cast anchor. P.

لو *lau*, if, unless. A.

لوازم *lawāzim* (pl. of لازمة *lāzimat*), necessary things, requisites. A.

لوج *lūj*, squint-eyed. P.

لوح *lauḥ*, tablet, board used as a slate to write [on. A.

لوط *Lūṭ*, Lot, nephew of Abraham. A.

لوم *laum*, blame, reproach, censure. A.

له *lahu*, to him, for him, he has; to it, for it, it has. A.

لهجت *lahjat*, voice, sound, tone; accent; accentuation; speech, talk. A.

له خوار *lahu ḵhuwāru*, (which) has a lowing [cry. A.

له صوت *lahu ṣautun*, to him (*i.e.* he has) a voice. A.

لهم *lahum*, to them, for them, they have. A.

لهو *lahw*, play. A.

لهو و لعب *lahw o la'b*, playing and toying, sport, [game, fun. A.P.

لي *lī*, for me; to me; *i.e.* I have. A.

ليت *laita* (particle of exclamation), would that! O that! A.

ليث *laiṡ*, lion. A.

عمرو ليث *'amr laiṡ*, name of the second sovereign of the dynasty of the Saffārides (coppersmiths), who reigned in Persia from 870 to 901). A.

ليس *laisa* (neg. substantive verb), he was not, is not; there is not; (also used as an indecl. neg. particle, stronger than لا *lā*) not. A.

ليس بطاهر *laisa bi ṭāhirin*, is not pure. A.

و ليس له غيري *wa laisa lahu ġhairī*, and he hath no other (God) beside me. A.

ليس يرفع *laisa yarfa'u*, he raises not (imperf. of the verb رفع). A.

ليس يسلم *laisa yaslamu*, he will not be safe (imperf. of the verb سلم). A.

ليك *lek*, or ليكن *lekin*, but. A.

ليل *lail*, night. A.

الليل *al lail*, the night. A.

علي الليل *'ala 'l laili*, in the night, at night. A.

ليلى *Laìlà*, name of the mistress of Majnūn. (The loves of this celebrated pair form the subject of one of Nazāmī's poems.) A.

لي مع الله وقت *lī ma'a 'llāhu waḳtun*, I have a time (or season) with God. A.

لئن *la in*, verily if. A.

لئن لم تنته لارجمنّك *la in lam tantahi la arjumannaka*, verily if thou desistest not I will assuredly stone thee; (*tantahi* is the jussive of the verb انتهى *intahà*, 8th form of the verb نهى; and *arjumannaka* is the energetic imperf. of the verb رجم). A.

لينة *līnat*, excellence, mildness, softness; humanity; a kind of palm-tree; a tall palm. A.

لئيم *la'īm*, mean, base, vile, sordid, grovelling. A.

لئيم الطّبع *la'īmu 'ṭ ṭab'*, the sordid of nature; the churlish soul. A.

م

م *am* (pronoun suffix), me; of me, my; I

ما *mā*, we; us; of us; our. P. [(am). P.

ما *ma* (negative), not; (pronoun) what, whatever, whatsoever, that which; (interrog.) what? (adv.) as long as. A.

ماء *mā*, water. A. [streams. A.

ماء نهرها *mā'u nahrihā*, the water of its

ما بقلب *mā bi ḳalbi*, what (is) in the heart A.

ما تقول *mā taḳūlu*, that which thou sayest; what sayest thou? (imperf. of the verb قال *ḳāla* for قول). A.

ماتم *mātam*, grief, mourning. P.

ما جرى *mā jarà*, what occurred; accident, incident, event, occurrence. A.

ما حضر *mā ḥaẓara*, that which is ready. A.

ما حضري *mā ḥaẓare*, the fruit, milk, and cheese which constitute a Persian breakfast. A.P.

ما دام *mā dāma*, as long as it continues; during, as long as. A.

مادر *mādar*, mother. P.

مادر مادر *mādari mādar*, an old woman, grandmother, grannam. P.

ما ذا *mā ẕā*, what? what is this? A.

ما ذا اكتسبت *mā ẕa 'ktasabta*, what hast thou gained (or earned)? A.

مار *mār*, snake, serpent. (According to Oriental legends, every subterranean treasure is placed under the guardianship of a serpent). P.

مارا *mārā*, to us; for us; us. P.

مار گزيده *mār-guzīda*, bitten by a serpent. P.

ماري *mārī*, thou art a serpent. P.

ماست *māst*, sour milk, buttermilk, whey. P.

ماضي *māẓī* (fem. ماضية *māẓiyat*), past, bygone. A.

ما عبدناك *mā 'abadnāka*, we have not worshippped Thee. A.

ما عرفناك *mā 'arafnāka*, we have not known Thee (1 p. pl. perf. of عرف *'arafa*). A.

مآل *ma'āl*, end, goal, termination, issue. A.

مال *māl*, money, wealth, property, substance; prosperity. A.

مالدار *māl-dār*, wealthy, opulent, monied man. A.P.

مالك *mālik*, master, owner, possessor; controller. A.

مالك رقاب الامم *māliku riḳābi 'l umami*, lord of the necks of peoples. A.

مالكي *mālikī*, relation of master; ownership. A.

ما للغريب سوي الغريب انيس *mā li 'l ġharībi siwa 'l ġharībi anīsu*, the stranger hath no friend but the stranger. A.

مألوف *mālūf* (for *ma'lūf*), familiar, ordinary, accustomed, customary A

ما مآلهما *ma'ālahumā*, final portion of both. A.

مالیخوليا *mālīkẖūliyā* (the Greek μελαγχολία arabicized), melancholy, idle fancy. A.

مالیدن *mālīdan*, to rub, anoint; to press, crush. P.

ما ليس لك به علم *mā laisa laka bihi 'ilmun*, that of which thou hast no knowledge. A.

ما مرّ *mā marra*, what (or that which) passed. A.

ما مضي *mā maẓà*, that which is passed, what has passed. A.

مامك *māmak*, little mother, goody. P.

مأمن *māman* (for *ma'man*), place of security. A.

مامن رضا *māmani riẓà*, a satisfactory (or pleasing) place of security. A.P.

ما من مولود *mā min maulūdin*, there is not (one) of those who are born, there is no one born. A.

مأمول *māmūl* (for *ma'mūl*), hoped for, expected. A.

مانا *mānā*, alike, equal, similar; certainly; you would say or think, as though; forthwith, quickly, immediately. P.

ماند *mānd*, hath remained. P.

. *mānad*, he or it remains, or remaineth, or will remain (aor. of ماندن *māndan*); he or it resembles (aor. of مانستن *mānistan*). P.

ماندن *māndan*, to remain, continue, last, endure; to be fatigued, spent, tired, exhausted; to break down. P.

در گل ماندن *dar gil māndan*, to sink in a quagmire; to hesitate, to boggle. P.

مانده شدن *mānda shudan*, to be weary, tired, knocked up. P.

مانستن *mānistan*, to resemble. P.

مانع *mānì'* refuser, forbidder, hinderer, preventer. A.

مانند *mānand*, like. P.

ماني *mānī*, name of a celebrated painter, the founder of the sect of the Manichæans. P.

ماوا *māwā* (for *ma'wā*), haunt, retreat, place of resort, abode. A.

ماه *māh*, the moon; month. P.

ماه روي *māh-rū* (pl. ماه رويان *māh-rūyān*), moon-faced, fair and lovely as the moon. P.

ماه روئي *māh-rū'e*, one fair as the moon. P.

ماهي *māhī*, fish. P.

ماهيي *māhiye*, a fish, one fish, a certain fish. P

مايه *māya*, amount, sum, quantity; wealth, capital, stock-in-trade, store; main-stay; source, origin. P.

مباح *mubāḥ*, lawful, allowable; allowed to be taken or suffered to be shed with impunity. A.

مباد *ma bād*, may there not be! P.

مبادا *mabādā*, let it not be! by no means! away! lest. P.

مبارز *mubāriz* (P. pl. مبارزان *mubārizān*), warrior, champion. A.

مبارزت *mubārazat*, coming out, or forth, to fight. A.

مبارك *mubārak*, blessed, blest; happy, fortunate; auspicious. A.

مباش *ma bāsh*, be it not! stay not! lest, perhaps. P.

مبالغه *mubālagha*, exaggeration, extravagance, hyperbole, stress, emphasis. A.

مبالغه نمودن *mubālagha namūdan* (or مبالغه كردن *mubālagha kardan*), to exaggerate, be extravagant. A.P.

مبتلا *mubtalā*, afflicted, plagued, tried, tempted; unfortunate. A.

مبدّل *mubaddal*, changed, converted, altered. A.

مبذّر *mubazzir*, prodigal, lavish, spendthrift. A.

مبذّري *mubazzirī*, prodigality, extravagance, profusion, profuseness. A.

مبر *ma bar*, do not lower (imp. of بردن *burdan*). P.

مبرز *mabraz*, privy. A.

مبلغ *mablagh*, sum, amount (of money). A.

مبلغي *mablaghe*, a sum, a certain amount; a good bit, a long stretch. A.P.

مبند *ma band*, indulge not (imp. of بستن *bastan*). P.

مبيت *mabīt*, passing the night (in a place). A.

مبين *mubīn*, manifest, evident, clear, distinct. A.

مپندار *ma pindār*, think not, do not suppose or imagine (imp. of پنداشتن *pindāshtan*). P.

متاب *ma tāb*, turn not away (imp. of تافتن *tāftan*). P.

متابعت *mutāba'at*, following; obedience, compliance. A.

متألّف *muta'allif*, cultivating an acquaintance, conciliating. A.

متبحّر *mutabaḥḥir*, like an ocean in depth and extent of learning, deep, profound. A.

متبدّل *mutabaddal*, changed, altered; metamorphosed A.

متجلّي *mutajallī*, resplendent, brilliant. A.

متحرّك *mutaḥarrik*, moving, moveable; motive. A.

متحلّي *mutaḥallī*, adorned with jewels. A.

متحمّل *mutaḥammil*, suffering patiently, enduring; bearer. A.

متحيّر *mutaḥaiyir*, perplexed, astonished, astounded, bewildered, amazed. A.

متردّد *mutaraddid*, hesitating, wavering, vacillating, irresolute, unsettled, uncertain, doubtful, perplexed. A.

مترسّل *mutarassil* (P. pl. مترسّلان *mutarissilān*), letter-writer, correspondent; corresponding secretary of a prince. A.

مترصّد *mutaraṣṣid*, contemplating, watching, waiting for, watchful, observant. A.

مترقّب *mutaraḳḳib*, one who expects, waits, or hopes; hoping, expecting. A.

متّسع *muttasi'*, large, spacious, extensive. A.

متصوّر *mutaṣawwar*, pictured, imagined, supposed, considered. A.

متضعّف *mutaẓa''if*, weak, weakened, enfeebled, powerless. A.

متّع *matti'*, cause thou to enjoy, render happy (imp. of 2nd form of the verb متع). A.

متّع المسلمين بطول حياته *matti'i 'l muslimīna bi ṭūli ḥayātihi*, make happy the true believer by the length of his life. A.

متعبّد *muta'abbid* (P. pl. متعبّدان *muta'abbidān*), worshipper, extremely devout, rigorous and strict in the exercises of devotion, religionist. A.

متعدّي *muta'addī*, aggressor; transgressor; (in grammar) transitive, causal (verb). A.

متعدّيًا *muta'addiyan*, acc. of متعدّي. A.

متعلّق *muta'allik*, (P. pl. متعلّقان *muta'allikān*), related to, connected, dependent, attendant, adherent; domestic, kinsman. A.

متعلّم *muta'allim* (P. pl. متعلّمان *muta'allimān*), learner, student, pupil, disciple. A.

متعنّد *muta'annid* (P. pl. متعنّدان *muta'annidān*), seeker of another's ruin; inimical. A.

متغيّر *mutaghaiyir*, changed, altered; disturbed, perplexed. A.

متّفق *muttafik*, consenting, agreeing, agreed. A.

متقدّم *mutaḳaddim* (P. pl. متقدّمان *mutaḳaddimān*), predecessor, one gone before, ancient. A.

متكبّر *mutakabbir*, proud, haughty, arrogant. A.

متكلّم *mutakallim* (P. pl. متكلّمان *mutakallimān*), speaker, orator. A.

متلهّف *mutalahhif*, agitated, distressed, grieved, pining for. A.

متمتّع *mutamatti'*, enjoying, enjoyer, benefitter; one who takes his fill. A.

متمكّن *mutamakkin*, placed, established, permanently located, firmly fixed or rooted; inhabiting. A.

مُتنعّم *mutana''im*, soft, delicate; affluent in the enjoyment of the conveniences, comforts and luxuries of life. A.

متوقّع *mutawaḳḳi'* (P. pl. متوقّعان *mutawaḳḳi'ān*), waiting, expecting; expectant. A.

متهاون *mutahāwin*, negligent, indolent, heedless, inattentive; idler. A.

مُتّهم *muttahim*, suspected, accused, falsely accused. A.

مثابت *maṣābat*, step, degree, point. A.

مثابتي *maṣābate*, a degree. A.P.

مثال *miṣāl*, like, resembling; history, fable; example, model; similitude, likeness. A.

بر مثال *bar miṣāli*, after the similitude of. P.A.

با مثال ما *bā miṣāli mā*, with the like of us, with such as we. P.

مثاني *maṣānī* (pl. of مثني *maṣnà*), the chords of the lute (that are after the first). A.

مثل *maṣal*, fable, tale, parable, simile, apologue, proverb. A.

في المثل *fi 'l maṣal*, for example. A.

مثل زدن *maṣal zadan*, to give an example, quote a proverb, propound a parable. A.P.

مثلي *maṣale*, a simile. A.P.

مثنوي *maṣnawī*, poetry composed of distichs in each of which are two lines, which rhyme and agree in measure. A.

مجادله *mujādala*, disputation, strife. A.

مجال *majāl*, room to move round or turn about; suitable place; power, strength, ability. A.

مجالس *majālis* (pl. of مجلس *majlis*), assemblies, places of sitting, sessions. A.

مجالست *mujālasat*, sitting with another, converse, society. A.

مجانبت *mujānabat*, receding, retiring, going off, going aside. A.

مجاورت *mujāwarat*, keeping up intercourse with neighbours, intimacy; vicinity, propinquity, neighbourhood, cohabitation. A.

مجاورت كردن *mujāwarat kardan*, to keep close, to remain near, to sit by. A.P.

مجاهده *mujāhada*, fighting (specially against infidels), strenuous effort to harm or ruin; struggle, effort; submitting to trouble, a sore infliction. A.

مجتبي *mujtabà*, chosen, selected, elect. A.

مجرّد *mujarrad*, stripped; solitary, single; unmarried; bare, mere. A.

بمجرّد *ba mujarrad*, barely, merely. P.A.

مجروح *majrūḥ*, wounded. A.

مجري *mujrà*, made to flow; (hence), issued, granted, allowed. A.

مجلس *majlis*, place of sitting, assembly, session; congregation. A.

مجلسي *majlise*, a whole company. A.P.

مجلّي *mujallà*, bedecked, ornamented. A.

مجمع *majma'*, place of confluence or of assembling, meeting, congreration, assembly. A.

مجموع *majmū'*, collected; tranquil, quiet. A.

مجموعه *majmū'a*, collection, assemblage, aggregate. A.

مجنون *majnūn*, crazed, insane; name of the Arab lover whose attachment to Laila is celebrated by Nazāmī and other poets. A.

مجوي *ma jū*, seek not (neg. imp. of جستن *justan*). P.

مجيد *majīd*, glorious. A.

محابا *muḥābā*, connivance; respect, regard; ceremony. A.

محادثه *muḥādaṣa*, conversing, talking, conversation. A.

محاذا *muḥāza* (for محاذاة *muḥāzāt*), confronting, facing one another. A.

محارب *muḥārib*, waging war; contending; warrior. A.

محاسبه *muḥāsaba*, adjustment or audit of accounts, computation; arithmetic. A.

محاسن *maḥāsin* (pl. of حسن *ḥusn*), good works, laudable actions, virtues, merits; personal charms. A.

محاسني *maḥāsinī*, my good works or excellences. A.

محافل *maḥāfil* (pl. of محفل *maḥfil*), assemblies. A.

محال *muḥāl*, impossible; inconsistent (with), opposed (to), absurd. A.

محامد *maḥāmid* (pl. of محمدة *maḥmidat*), laudable actions or qualities, virtues. A.

محاورة *muḥāwara*, conversation, dialogue, chat, talk, common parlance. A.

محبّ *muḥibb*, friend, lover. A.

محبّ الاتقياء *muḥibbu 'l atḳiyā'i*, the friend of the pious. A.

محبّت *maḥabbat*, love, affection; kindness, friendship. A.

محبوب *maḥbūb* (P. pl. محبوبان *maḥbūbān*), beloved, liked; mistress. A.

محبوبتر *maḥbūbtar*, more beloved. A.P.

محبوبي *maḥbūbe*, an object greatly beloved. A.P.

محتاج *muḥtāj* (P. pl. محتاجان *muḥtājān*), necessitous, needy, in want, indigent, in need. A.

محتاج‌تر *muḥtājtar*, more in need, in greater need, more needy, more necessitous. A.P.

محتسب *muḥtasib*, the superintendent of police, who examines weights and measures, and prevents drinking and other disorders; police-magistrate. A.

محتمل *muḥtamal*, supposable, conceivable, probable, suspected. A.

. . . . *muḥtamil*, bearing a burthen; patient. A.

محجوب *maḥjūb*, veiled, concealed, obscured; bashful, modest. A.

محرقاً *muḥraḳan* (acc. of محرق *muḥraḳ*), burning, burnt, consumed. A.

محروم *maḥrūm*, excluded; denied, refused; frustrated, disappointed. A.

محسنين *muḥsinīna* (acc. of محسنون *muḥsinūna*, pl. of محسن *muḥsin*), beneficent. (See يحبّ *yuḥibbu*). A.

محشر *maḥshar*, place of assembly; last judgment. A.

محض *maḥż*, pure, unmixed, unalloyed, sheer; only, entirely, purely. A.

محضر *maḥżar*, disposition, temper. A.

محفل *maḥfil*, assembly. A.

محفوظ *maḥfūẓ*, kept, guarded, preserved A.

محقّق *muḥaḳḳik* (P. pl. محقّقان *muḥaḳḳikān*), verifying, confirming; teacher of spiritual truth, philosopher. A.

محقّقانه *muḥaḳḳikāna*, spiritual; truly, accurately; like, or after the manner of the teachers of spiritual truth. A.P.

محكّ *miḥakk*, touchstone, test. A.

محكم *muḥkam*, strong, firm, strengthened, confirmed; incontrovertible, indisputable, conclusive; a portion or passage of the Kurān; clear, conspicuous, perspicuous. A.

محلّ *maḥall*, place, situation; quarter, district; occasion, opportunity. A.

محلّه *maḥalla*, quarter of a town, district, [parish. A.

محمّد *muḥammad*, greatly praised; name of a man; name of the Arabian pseudo-prophet. A.

محمّد غزّالي *Muḥammad bin Muḥammad Ghazzālī*, a renowned doctor of Islām, born at Thaus, in Khurāsān, A.H. 450, and died A.H. 505. A.

محمود سبكتگين *Maḥmūd Sabuktagīn*, the second Sultan of the dynasty of Ghaznī, succeeded his father Sabuktagīn, A.H. 387, A.D. 997, and died A.H. 419, after conquering great part of Hindūstān, and taking the royal cities of Delhi and Kannauj. A.P.

محنت *miḥnat*, affliction, trouble, toil, distress, anguish, suffering, inconvenience, discomfort. A.

محو *maḥw*, obliteration. A.

محو شدن *maḥv shudan*, to be erased or oblite rated. A.P.

مخاطب *mukhāṭab*, addressed; the second person. A.

. . . . . *mukhaṭib*, addressing; speaker. A.

مخافت *makhāfat*, dread, fear, alarm; danger. A.

مخالطت *mukhālaṭat*, mixing, or engaging in (an affair); familiar or social intercourse, intimacy, friendship. A.

مخالف *mukhālif*, contrary, repugnant, adverse, antagonistic, unfavourable; obstinate, irreducible. A.

مخالفت *mukhālafat*, contradiction, contrariety, [opposition, enmity. A.

مخبّط *mukhabbaṭ*, disordered, deranged, upset. A.

مختصر *mukhtaṣar*, abridged, curtailed; brief, compendious, laconic; compendium; mean, trifling, small, insignificant. A.

مختلف *mukhtalif*, different, various, contrary. A.

مخدوم *makhdūm*, served, waited upon; lord, master. A.

مخر *ma khar*, do not buy (neg. imp. of خريدن *kharīdan*). P.

مخراش *ma kharāsh*, lacerate not, do not tear (neg. imp. of خراشيدن *kharāshīdan*). P.

مخفوض *makhfūż*, lowered, depressed; marked with *kasr*, or *khafż* (as when قدر *ḳadr* has been changed to *ḳidr*). A.

مخلص *mukhliṣ* (P. pl. مخلصان *mukhliṣān*), sincere, real, genuine; truly religious. A.

مخلصين *mukhliṣīna* (acc. of مخلصون *mukhliṣūna*, pl. of مخلص *mukhliṣ*), sincere, unfeigned in professions of faith, in demonstration of friendship, or in yielding obedience. A.

مخلصين له الدّين *mukhliṣīna lahu 'd dīna*, being sincere towards him in religion. A.

مخلوق *makhlūḳ*, created, formed; creature. A.

مخنّث *mukhannaṣ*, effeminate, infamous; a rank old catamite; hermaphrodite. A.

مخور *ma khwur*, do not eat (neg. imp. of خوردن). P.

مخوف *makhūf*, dreadful, dangerous, fearful. A.

مدّاح *maddāḥ*, laudatory; encomiast, panegyrist. A.

مدار *ma dār*, hold not (neg. imp. of داشتن *dāshtan*). P.

مدارا *mudārā* (for A. مداراة *mudārāt*), politeness, kindness, affability, conciliation, gentleness; dissimulation. P.

مداومت *mudāwamat*, becoming permanent, constantly, remaining, frequenting; continuance, perpetuity. A.

مدبّر *mudabbir*, administrator, prefect, governor, manager, director. A.

مدّت *muddat*, time, term, period, space, long time or interval, while. A.

مدّتها *muddathā* (P. pl. of مدّت *muddat*), many days, long intervals; for a long season. A.P.

مدّتي *muddate*, a certain space of time, a long interval; for a long period. A.P.

مدح *madḥ*, praise, eulogium, encomium, applause, commendation. A.

مدرسه *madrasa*, seminary, academy, public school, college. A.

مدّعي *mudda'ī* (P. pl. مدّعيان *mudda'iyān*), plaintiff; opponent, adversary; false claimant; pretender. A. [ed. A.

مدفون *madfūn*, buried, interred, hidden, cover-

مده *ma dih*, give not, yield not (neg. imp. of دادن). P.

مدهوش *madhūsh* (P. *madhosh*), astonished, bewildered, confounded, bereft of sense and reason. A.

مذكور *maẕkūr*, remembered, mentioned, recorded, repeated, expressed; discourse. A.

مذلّت *maẕallat*, baseness, abjectness, vileness; contemptibleness; contempt, degradation. A.

مذمّت *maẕammat*, blame, disparagement, scorn, contempt. A. [culpable, blameable. A.

مذموم *maẕmūm*, blamed, censured, condemned;

مر *mar*, an emphatic particle sometimes placed before the dat. and acc. of Persian nouns, and corresponding to the Hindūstānī هي *hī*. It is, however, often pleonastic. P.

مرّ *marra*, he (or it) passed, passed by. A.

و مرّ العيس *wa marra 'l 'īsu*, now that the (whitish-yellow) camels have passed by (or gone). A.

مرء *mar'*, man; the human race. A.

مرا *marā* (dat. or acc. of من *man*, I), to me, me. P.

مراتب *marātib* (pl. of مرتبه *martaba*), steps, ranks, degrees, grades; dignities, honours. A.

مراد *murād*, meant, intended; desire, wish, will, intention, design, pleasure; object, aim; desirable objects; good things of life. A.

مراسله *murāsala*, epistolary correspondence. A.

مراغبت *murāghabat*, expression of a wish, desire, propensity. A.

مرافعه *murāfa'a*, carrying a complaint or case (before a judge). A.

مرافقت *murāfaḳat*, travelling in company, association, companionship, society. A.

مراقبه *murāḳaba*, observation, regard, contemplation, meditation (on God). A.

مرا هست *marā hast*, to me is, I have. P.

مربّي *murabbī*, tutor, instructor, guardian, patron, protector. A.

مرتّب *murattab*, set in order, arranged. A.

مرتّب كردن *murattab kardan*, (and مرتّب ساختن *murattab sākhtan*), to arrange, to regulate. A.P. [office. A.

مرتبة *martabat* and *martaba*, rank, degree, step,

مرتبتي *martabate*, a rank. A.P.

مرتهن *murtahan*, pledged. A.

مرحب *marḥab*, amplitude, convenience, room. A.

مرحباً *marḥaban* (acc.), see اهلاً *ahlan*. A.

مرحمت *marḥamat*, pity, compassion. A.

مرد *mard*, man; hero. P.

مرداد *murdād*, the fourth month of the Persian calendar, corresponding to our July. P.

مردار *murdār*, impure, unclean; carcass; carrion. P.

مردان *mardān* (pl. of مرد *mard*), men. P.

مردانه *mardāna*, manly. P.

مردشت *Mardusht*, a place near Shīrāz, where earthen vessels are said to be extensively manufactured. P.

مردك *mardak* (dim. of مرد *mard*), little man, manikin; low, little, or insignificant fellow. P.

مردم *mardum* (pl. مردمان *mardumān*), man, human being. P.

مردم آزار *mardum-āzār*, man-tormentor, vexing, afflicting mankind. P.

مردم آزاري *mardum-āzārī*, the tormenting of mankind. *Mardum-āzāre*, a tormentor of mankind. P.

مردم خوار *mardum-khwār*, man-devouring, cannibal; cruel, fell, remorseless. P.

مردم در *mardum-dar*, man-rending, ferocious, ravenous. P. [ing, injurious. P.

مردم گزا *mardum-gazā*, man-biting, man-molest-

مردمي *mardumī*, manliness; humanity, courtesy. P.

.... *mardume*, a man, a certain man. P.

مردن *murdan*, to die, expire; to go out, be extinguished. P.

مرده *marda*, of or pertaining to man. P.

... *murda*, dead, deceased. P.

دو مرده *dū marda*, of two men, to the number of two men. P.

مرده به *murda bih*, (is) better dead. P.

مردي *mardī*, manliness, virility, vigour, valour, bravery;—thou art a man. *Marde*, a man man, a certain man. P.

مردیت *mardiyat*, thy virility. P.

مرسان *ma rasān*, cause not to arrive, inflict not. P.

مرسل *mursal*, sent; messenger, apostle. A.

مرسوم *marsūm*, prescribed, accustomed; pay, stipend, salary. A.

مرشد *murshid*, guide, spiritual director. A.

مرصّع *muraṣṣa'*, covered with gold, set with jewels, inlaid. A.

مرض *maraz*, disease, sickness, malady, complaint. A.

مرضي *maraze*, a disease. A.P.

مرضيّ *marẓīy*, agreeable, acceptable; assented to; will, assent. A.

مرغ *murgh* (pl. مرغان *murghān*), bird, fowl. P.

مرغ آبي *murgh-ābī*, water-fowl. P.

مرغ ايوان *murghi aiwān* (*lit.* bird of the porch), birds which sit on or about the porch of a house, such as sparrows, *mainās*, &c. P.

مرغ بريان *murghi biryān*, broiled or roasted fowl. P.

مرغك *murghak* (dim. of مرغ *murgh*), little bird, chick. P.

مرغي *murghe*, a bird. P.

مرقّع *muraḳḳa'*, patched garment, beggars quilt, (syn. دلق). A.

مركب *markab*, horse, steed, camel; any beast or vessel whereon one is carried. A.

مركّب *murakkab*, compounded; mounted, placed, set, inserted. A.

مركز *markaz*, fixed place, or point, or station; centre. A.

مرگ *marg*, death, decease. P.

مرنج *ma ranj*, grieve not, be not displeased (imp. of رنجيدن *ranjīdan*). P.

مرو *ma rav*, go not (imp. of رفتن *raftan*). P.

مرّوا *marrū*, they passed by (3 p. pl. perf. of مرّ *marra*). A.

اذا مرّوا باللّغو *izā marrū bi 'l laghwi*, when they pass by (or meet with) a folly (or impropriety. A.

مرّوا كراماً *marrū kirāman*, they pass by pityingly. A.

مرواريد *marwārīd*, pearl. A.

مروّت *muruwwat*, manliness, humanity, kindness, generosity, liberality; politeness; human nature. A.

مروحه *mirwaḥa*, fan. A.

مرهم *marham*, salve, plaster, balm, liniment. A.

مرهم نه *marham-nih*, one who lays on salve, or applies a plaster. A.P.

مرهوب *marhūb*, feared; afraid, alarmed, terrified. A.

مريد *murīd*, desirous; partial; scholar, disciple, pupil. A.

مرين *marīn* (for مر اين *mar īn*), this, this it is. P.

مزاج *mizāj*, temperament, constitution, disposition, quality. A.

مزاحت *muzāḥat*, joke, jesting. A.

مزجاة *muzjāt* (fem. of مزجي *muzjan*), small, scanty, little, trifling, mean or paltry (thing or matter). A.

مزد *muzd*, reward, gratuity, fee, recompence. P.

مزد سرهنگي *muzdi sarhangī*, revenue-collector's fee, or bailiff's fee. P.

مزروع *mazrū'*, sown (seed or field); tillage. A.

مزكّي *muzakkà*, made clean, purified; capital from which 2½ per cent. yearly is given in alms (and which is thus rendered pure). A.

مزن *ma zan*, strike not (neg. imp. of زدن *zadan*). P.

مزيّت *mazīyat*, excellence, excess (of wisdom). A.

مزيد *mazīd*, increasing; increase, addition. A.

مژده *muzhda*, good news, glad tidings. P.

مژه *mizha* or *muzha* (pl. مژگان *mizhagān* or *muzhagān*), eye-lid; hair of eye-lid, eye-lash. P.

مساء *masā*, evening. A.

مساعد *musā'id*, happy, favourable, auspicious. A.

مسافر *musāfir* (P. pl. مسافران *musāfirān*), traveller, wayfarer, stranger. A.

مساكين *masākīn* (pl. of مسكين *miskīn*), poor. A.

مسامحت *musāmaḥat*, negligence; connivance, conniving; giving up, waiving or foregoing (a claim). A.

مست *mast*, drunk, intoxicated, inebriated; drunkard; infuriated. P.

پيل مست *pīli mast*, elephant in rut, furious elephant. P.

مستتر *mustatar*, concealed, hidden. A.

. . . . *mustatir*, one who hides himself. A.

مستجاب *mustajāb*, answered, accepted. A.

مستجاب الدّعوة *mustajābu 'd da'wat*, whose prayer is accepted, or heard in heaven. A.

مستحكم *mustaḥkam*, firm, established, confirmed. A.

مستخلص *mustaḵḵlaṣ*, taken clean away; appropriated, made special, secured, rescued. A.

مستسقي *mustasḳī*, dropsical, one who has the dropsy. A.

مستعار *musta'ār*, borrowed. A.

مستعان *musta'ān*, whose aid is implored; (hence) God. A.

مستعرب *musta'rib* (P. pl. مستعربان *musta'ribān*), one who becomes as an Arab. A.

مستعجل *musta'jil*, quick, hasty, making haste, hurrying. A.

مستعدّ *musta'idd*, arranged; ready, prompt; able, fit. A.

مستغرق *mustaghraḳ*, plunged, immersed. A.

مستفيد *mustafīd*, benefited, profited, deriving advantage; profitable, advantageous. A.

مستقبح *mustaḳbiḥ*, hateful, odious, disgusting. A.

مستقيم *mustaḳīm*, right, true, correct, accurate; straight; sound, vigorous (constitution); resolute; faithful. A.

مستم *mastam*, I am intoxicated. P.

مستمع *mustami'*, hearer, auditor, listener. A.

مستمند *mustmand*, needy, indigent, wretched. P.

مستوجب *mustaujib*, deserving, meriting; proper, fit, worthy, becoming. A.

مستور *mastūr* (P. pl. مستوران *mastūrān*), veiled, concealed; good, modest, chaste. A.

مستولي *mustaulī*, overcoming, predominant, prevalent. A.

مستي *mastī*, intoxication, drunkenness. P.

مسجد *masjid*, place of worship, mosque. A.

مسطور *masṭūr*, written, mentioned, described. A.

مسكر *muskir*, inebriating, intoxicating; any intoxicating drink or drug. A.

مسكنت *maskanat*, poverty. A.

مسكين *miskīn* (P. pl. مسكينان *miskīnān*), poor, humble, meek. A.

مسلم *muslim*, true believer, Moslem. A.

مسلّم *musallam*, committed, consigned, entrusted; preserved, safe, secured; sole, exclusive; granted, allowed (to). A.

مسلمان *muslimān* (P. pl. of A. مسلم *muslim*), true believers, Moslems. A.

مسلمان *musalmān* (pl. مسلمانان *musalmānān*), Musaln ān, believer (a corrupted word). P.

مسلماني *musalmānī*, the Muhammadan religion; orthodoxy, Islām. P.

مسلمين *muslimīna* (acc. of مسلمون *muslimūna*, pl. of مسلم *muslim*), true believers, faithful. A.

مسمع *misma'*, organ of hearing, ear. A.

مسمعي *misma'ī*, mine ear. A.

بمسمعي *bi misma'ī*, into my ear. A.

مسند *masnad*, large cushion for reclining on; throne, bench. A.

مسند قضا *masnadi ḳaẓā*, judgment-seat. A.P.

مسؤل *mas'ul*, asked, questioned, interrogated. A.

مسئله *mas'ala*, question, query, problem, proposition, point of law. A.

مشابهت *mushābahat*, resemblance. A.

مشار *mushār*, indicated. A.

مشار اليه *mushārun ilaih*, the pointed at; the aforesaid. A.

مشّاطه *mashshāṭa*, tire-woman. A.

مشامّ *mashāmm*, smell, olfactory sense. A.

مشاورت *mushāwarat*, application for advice; consultation. A.

مشاهدة *mushāhadat*, beholding, contemplation, vision, view, sight, appearance. A.

مشاهدة الابرار بين التجلّي و الاستتار *mushāhadatu 'l abrāri bainat tajallī wa 'l istitāri*, the visions of the devout consist partly of the manifestations (of the Deity), and partly of (His) veiling (Himself) in obscurity. A.

مشاهره *mushāhara*, monthly wages or allowance, pay, salary. A.

مشائخ *mashā'ikh* (pl. of شيخ *shaikh*), elders, revered, venerable, holy men: (often used for the singular, as in Tale XIX, Book II.) A.

مشت *musht*, fist, blow with the fist; handful. P.

مشتاب *ma shitāb*, haste not, be not in a hurry (neg. imp. of شتافتن *shitāftan*). P.

مشتاق *mushtāḳ*, desirous, longing, anxious. A.

مشتاق منزلي *mushtāḳi manzilī*, thou desirest the halting-place. A.P.

مشتاقي *mushtāḳī*, desirousness. A.P.

مشتاقي به كه ملولي *mushtāḳī bih ki malūlī*, longing is better than loathing. A.P.

مشتري *mushtarī*, purchaser, buyer. A.P.

مشت زن *musht-zan*, boxer, pugilist, bruiser. P.

مشت زني *musht-zanī*, fisticuffs, boxing. P.

. . . . . *musht-zane*, a boxer. P.

مشتغل *mushtaghal*, employed, busy, engaged; occupied (in devotion). A.

. . . . *mushtaghil*, employing, spending; employer, spender. A.

مشتهر *mushtahar* or *mushtahir*, proclaimed, made public; called, named; famous. A.

مشتي *mushtī*, handful; blow with the fist. P.

. . . *mushte*, a handful, a small body. P.

مشتي دو *mushte dū*, a couple of handfuls. P.

مشرق *mashriḳ*, the point or quarter in which the sun rises, the East. A.

مشرق تابستاني *mashriḳi tābistānī*, the summer solstice, the longest day, when the sun enters Cancer. A.P.

مشرق زمستاني *mashriḳi zamistānī*, the winter solstice, the shortest day, when the sun enters Capricorn. A.P.

مشرقين *mashriḳaini* (oblique of مشرقان *mashriḳāni*, dual of مشرق), the two Easts (*i.e.* the East and the West). A.

بعد المشرقين *bu'du 'l mashriḳain*, the distance between the East and the West. A.

مشعل *mash'al*, torch, flambeau. A.

مشعله دار *mash'ala-dār*, torch-bearer. A.P.

مشغله *mashghala*, business, employment, occupation; pastime; place of business; tumult, disturbance. A.

مشغول *mashghūl*, employed, occupied, engaged, busy. A.

مشغولي *mashghūlī*, employment, business. A.P.

مشفق *mushfiḳ*, kind, gracious, tender, affectionate, benevolent, compassionate. A.

مشقّت *mashaḳḳat*, trouble, labour, hardship, misery, difficulty, pain, toil. A.

مشك *mushk* or *mishk*, musk. P.

بيد مشك *bedi mushk*, musk-willow. P.

مشكل *mushkil*, difficult, arduous, puzzling, perplexing, embarrassing. A.

مشكلي *mushkilī*, difficulty. A.P.

مشكي *mushkī* or *mishkī*, art thou musk? P.

مشمار *ma shumār*, count not, reckon not (neg. imp. of شمردن). P.

مشموم *mashmūm*, perfumed, fragrant. A.

مشورت *mashwarat*, consultation, counsel. A.

مشوش *mushawwash*, disturbed, uneasy, vexed, perplexed, distressed; stormy, raging, boisterous. A.

مشهور *mashhūr*, public, notorious, well-known; celebrated, noted, famed. A.

مشهورتر *mashhūrtar*, better known, more public, notorious or celebrated. A.P.

مشيّت *mashīyat*, will, pleasure. A.

مشير *mushīr*, counsellor, adviser. A.

مصاحبة or مصاحبت *muṣāḥabat*, companionship, society, familiarity, intimacy. A.

مصاحف *maṣāḥif* (pl. of مصحف *muṣḥaf*), volumes, books; Kurān. A.

مصادره *muṣādara* fining, mulcting, amercing. A.

مصارعت *muṣāra'at*, wrestling, contest. A.

مصافّ *maṣāff* (pl. of مصفّ *maṣaff*), ranks; rows (of soldiers); a field of battle. A.

مصافّ آزموده *maṣāff-āzmūda*, inured to war. A.P.

مصالح *maṣāliḥ* (pl. of مصلحة *maṣlaḥat*), affairs, concerns, interests, benefits. A.

مصالحت *muṣālaḥat*, reconciliation, peace, pacification. A.

مصائب *maṣā'ib* (pl. of مصيبة *muṣībat*), calamities, misfortunes. A.

قبل المصائب *ḳabla 'l maṣā'ibi*, before the troubles (of losing them have been experienced). A.

مصحف *muṣḥaf*, book, volume. A.

المصحف *al muṣḥaf*, the volume; (also A.P. مصحف عزيز *muṣḥafi 'azīz*, the precious volume; and مصحف مجيد *muṣḥafi majīd*, the glorious book), *i.e.* the Kurān. A.

مصر *miṣr*, Egypt. A.

مصراع *miṣrā'*, hemistieh, first half line. A.

مصري *miṣrī* (A. مصريّ *miṣrīy*), Egyptian. A.P.

مصطفى *muṣṭafā*, chosen, elected, elect; a man's name, and a title given to Muhammad. A.

مصلح *muṣliḥ*, rectifier, censor, reformer; pacific, conciliatory. A.

مصلحت *maṣlaḥat*, affair, business; object, subject, purpose; prudent course, wise step, proper measure, becoming thing; fit occasion, expediency; welfare, best interest; benevolence, kindness, peace, good-will. A.

مصلحت آميز *maṣlaḥat-āmez*, imbued with kindness, conciliatory, pacific. A.P.

مصلحت جو *maṣlaḥat-jū*, seeking to correct or reform. A.P.

مصلحت جوئي *maṣlaḥat-jū'e*, a seeker, or promoter of the interest, or of the good-will. A.P.

مصلحتي *maṣlaḥate*, any particular occasion, crisis or emergency. A.P.

مصلّى *muṣallà*, place of prayer, oratory; a large field, in which, upon certain occasions, thousands congregate to offer public prayer. A.

مصلّاي شيراز *Muṣallāyi Shīrāz*, the name of a place at Shīrāz. A.P.

مصمّم *muṣammam*, fixed, determined. A.

مصنّف *muṣannif*, author, compiler, composer. A.

مصون *maṣūn*, guarded, kept safe. A.

مصيب *muṣīb*, disastrous, calamitous, injurious, hurtful, pernicious. A.

مصيبت *muṣībat*, calamity, misfortune, adversity, disaster, affliction. A.

بمصيبتي *ba muṣībate*, by a misfortune, through a calamity. P.A.

مضادّ *muẓādd*, opponent, antagonist, rival. A.

مضاعف *muẓā'af*, doubled. A.

مضرّت *maẓarrat*, detriment, injury, mischief, hurt, nuisance. A.P.

مضمون *maẓmūn*, contents, purport, subject, [tenour. A.

مضمون خطاب *maẓmūni khiṭāb*, subject of discussion; occasion of displeasure or condemnation. A.

مضى *maẓà*, he went; it passed. A.

مضى الصّبا *maẓa 's ṣibā*, childhood is passed and gone. A.

مطابق *muṭābik*, conformable, in consonance [with. A.

مطاع *muṭā'*, obeyed. A.

مطاعم *muṭā'im* (pl. of مطعم *maṭ'am*), meats, viands, eatables. A.

مطالبه *muṭālaba*, asking, requiring, exaction. A.

مطالبت كردن *muṭālabat kardan* (or مطالبه كردن *muṭālaba kardan*), to require, demand, crave, sue, importune. A.P.

مطالعه *muṭāla'a*, contemplation, consideration, attention, glance; inspection, perusal. A.

مطالعه فرمودن *muṭāla'a farmūdan*, to view, regard, look upon; to read, peruse, glance at. A.P.

مطاوعت *muṭāwa'at*, obedience, submission. A.

مطايبه *muṭāyaba*, joking together, jesting, pleasantry. A.

مطبخ *maṭbakh*, kitchen. A.

مطبوع *maṭbū'* printed, impressed; agreeable, acceptable, pleasing. A.

مطرب *muṭrib*, musician, singer. A.

مطربي *muṭribe*, a musician; such a musician! A.P.

مطلب *ma ṭalb*, seek not (neg. imp. of طلبيدن). P.

مطلع *muṭṭali'*, apprized, informed, acquainted. A.

مطّلع شدن *muṭṭali' shudan*, to perceive. A.P.

مطّلع گردانيدن *muṭṭali' gardānīdan*, to acquaint, to inform, to apprize. A.P.

مطلوب *maṭlūb*, required, sought, demanded; thing desired, object required. A.

مطمح *maṭmaḥ*, upraised (eye), upturned (sight); spectacle, show, theatre. A.

مطمح نظر *maṭmaḥi naẓar*, object of attraction to the eyes. A.P.

مطيّب *muṭaiyab*, aromatized, scented, perfumed. A.

مطيع *muṭī'*, obedient, submissive. A.

مظفّر *muẓaffar*, rendered triumphant, made victorious. A.

مظفّر و منصور *muẓaffar o manṣūr*, made victorious, and assisted (by God). A.

مظلوم *maẓlūm* (P. pl. مظلومان *maẓlūmān*), oppressed, injured, tyrannized over. A.

مع *ma'a*, with, along with; notwithstanding. A.

معي *ma'ī*, with me. A.

معه *ma'ahu*, with him.

معاتبة or معاتبت *mu'ātabat*, chiding, rebuke, reproach, reprehension, censure, punishment. A.

معاش *ma'āsh*, living, livelihood, subsistence. A.

معاشرت *mu'āsharat*, familiarity, society, intimacy, intercourse. A.

معاصي *ma'āṣī* (pl. of معصية *ma'ṣiyat*), crimes, [offences. A.

معافي *mu'āfā*, well, healthy, free from pain. A.

للمعافي *li'l mu'āfā*, to him who is free (from the pain of love). A.

معاقبت *mu'āḳabat*, pursuing; punishment. A.

معالجه *mu'ālaja*, medical treatment, physicing, doctoring; remedy, cure. A.

معالجتي *mu'ālajate*, a cure. A.P.

معامله *mu'āmala*, business, affair, dealing, trade; practice; treatment, behaviour, conduct. A.

معاند *mu'ānid* (P. pl. معاندان *mu'ānidān*), obstinate, stubborn, refractory; enemy. A.

معاينه *mu'āyana*, seeing clearly, inspecting, beholding. A.

معبر *ma'bar*, pass, ferry, ford. A.

. . . *mi'bar*, ferry-boat, (any thing in or on which a stream is crossed, such as) a bridge, &c. A.

معتاد *mu'tād*, accustomed, wont, used to. A.

معتبر *mu'tabar*, revered, respected, venerated, esteemed; respectable. A.

معترف *mu'tarif*, one who acknowledges or confesses. A.

معتقد *mu'taḳid*, firmly persuaded; staunch believer; faithful friend, support. A.

معتكف *mu'takif*, continually at prayer (in the temple), assiduous and unremitting in religious exercises; devotional, devout. A.

معتمد *mu'tamad*, confidential, trusty, trustworthy; confidant. A.

معتمد عليه *mu'tamad 'alaīh*, the relied upon; confidant. A.

معجب *mu'jib*, admirer of himself, vain, conceited; fop, beau. A.

معجز *mu'jiz*, miracle. A.

معده *mi'da*, stomach. A.

معدن *ma'dan*, mine, source of minerals. A.

معدوم *ma'dūm*, extinct, non-existent, not forthcoming, lost; future. A.

معدهٔ سنگي *mi'da-sangī*, overgorging; dyspepsy. A.P

معذرت *ma'ẕarat*, excuse. A. [exculpated. A.

معذور *ma'ẕūr*, excusable, pardonable; excused,

معذور داشتن *ma'ẕūr dāshtan*, to hold excused. A.P.

معرض *ma'raẓ*, place of meeting or exposure; position; occurrence. A.

معرفت *ma'rifat*, acquaintance, knowledge; knowledge of God; spirituality; means. A.

سابقهٔ معرفتي *sābiḳa'e ma'rifate*, an old acquaintanceship. A.P.

معرکه *ma'raka*, battle-field; battle. A.

معروف *ma'rūf*, known, noted, notorious, celebrated. A.

معزول *ma'zūl*, dismissed, discarded, turned out of office, degraded. A.

معزولي *ma'zūlī*, dismissal, degradation. A.P.

معشر *ma'shar*, company, society. A.

معشوق *ma'shūḳ*, loved, beloved; mistress. A.

معشوقه *ma'shūḳa*, mistress. A.

معشوقي *ma'shūḳī*, relation of beloved. A.P.

معصم *mi'ṣam*, wrist. A.

معصوم *ma'ṣūm*, innocent, guiltless, immaculate, chaste, uncorrupt, unspotted. A.

معصومي *ma'ṣūmī*, chastity, innocency. A.P.

معصيت *ma'ṣiyat*, rebellion, sin, crime, offence. A.

بمعصيتي *ba ma'ṣiyate*, for a crime. P.A.

معضلات *mu'ẕilāt* (pl. of معضلة *mu'ẕilat*, fem. of معضل *mu'ẕil*), difficulties, knotty questions, intricacies, arduous affairs. A.

معطّل *mu'aṭṭal*, neglected, abandoned, uncared for; vacant; unoccupied. A.

معظّم *mu'aẓẓam*, magnified, revered, honoured; great, respectable. A.

معظمات *mu'ẓamāt*, great, grave matters, weighty and important affairs. A.

معلم *mu'lam*, distinguished by a particular mark; speckled, flowered, decorated; notable. A.

معلّم *mu'allam*, marked, striped, spotted. A.

. . . *mu'allim*, teacher, instructor, master. A.

معلوم *ma'lūm*, known, understood, ascertained, discovered; settled, fixed, destined; experienced; notorious; stamped, impressed (coin), money. A.

معلوم کردن *ma'lūm kardan*, to make known, to know, ascertain, discover, experience. A P.

معلومي *ma'lūme*, a single coin, any money. A.P.

معنى *ma'nà*, sense, meaning, reality; religious sentiment, spiritual subject, spirituality; the spiritual world. A.

بمعني *ba ma'nā*, in spirit, in substance, in reality. P.A.

معناي اين سخن *ma'nāyi īn sukẖun*, the meaning of these words (or of this speech). A.P.

معوّل *mu'awwal*, relied upon for help; place of confidence. A.

معونت *ma'ūnat*, aid, help, assistance. A.

معهود *ma'hūd*, established, fixed, accustomed; usual, customary; promised, vowed, stipulated. A.

معي *ma'ī*, with me, along with me. A.

معيشت *ma'īshat*, living, livelihood, necessaries of life, means, means of living. A.

معيّن *mu'aiyan*, fixed, settled, determined, appointed, assigned. A.

معيوب *ma'yūb*, stigmatized, blemished, vicious, faulty; tainted or suspected. A.

مغاره *maghāra*, den, cave, cavern. A.

مغاضبًا *mughāẓiban* (acc.), in a rage, furiously. A.

مغرب *maghrib*, quarter of sunset, West; Western Africa, Morocco. A. [place. A.

من مغربها *mim maghribihā*, from its setting-

مغربي *maghribīy*, Western; African; of or from the West; an inhabitant of the West. A.P.

مغرور *maghrūr*, self-deceived, deluded; proud, self-sufficient, conceited. A.

مغز *maghz*, brain; marrow, kernel. P.

مغزي *maghze*, a kernel. P. [ness. A.

مغفرت *maghfirat*, pardon, absolution, forgive-

مغلوب *maghlūb*, overcome, defeated, conquered, vanquished, subdued. A. [singer. A.

مغنّي *mughannin* and مغنّي *mughannī*, musician,

و انت مغنّ *wa anta mughannin*, but thou art a singer. A.

مغيلان *mughīlān*, a species of Mimosa, the Mimosa Arabica (the Indian name of this tree is ببول *babūl*). A.

مفاتيح *mafātīḥ* (pl. of مفتاح *miftāḥ*), keys. A.

مفارقت *mufāraḳat*, separation, scattering; departure; loss, death. A.

مفاوضت *mufāwaẓat*, partnership; copulating, carnal intercourse. A.

مفتتن *muftatin*, bewitched, infatuated. A.

مفتخر *muftaḳẖir*, boasting, boastful, proud. A.

مفتقر *muftaḳir*, reduced to poverty; in straits; longing exceedingly (for). A.

مفتن *muftan*, seduced to evil, bewitched, infatuated, insane A.

مفخر *mafkhar*, object of glory; glory, boast. A.

مفخر الاسلام *mafkharu 'l islāmi*, the glory of Islam. A.

مفخّر *mufakhkhar*, glorious, exalted. A.

مفرّح *mufarriḥ*, exhilarating; exhilarator. A.

مفرما *ma farmā*, command not (neg. imp. of فرمودن). P.

مفروش *ma firosh*, sell not (neg. imp. of فروختن). P.

مفسد *mufsid* (P. pl. مفسدان *mufsidān*), mischievous, seditious; corrupter, mischief-maker. A.

مفلس *muflis* (P. pl. مفلسان *muflisān*) insolvent, bankrupt, poor, penniless. A.

مفلسي *muflisī*, insolvency, penury, poverty. A.P.

مفهوم *mafhūm*, understood, apprehended, comprehended. A.

مقابلت *muḳābalat* or مقابله *muḳābala*, opposition, resistance, contention, competition; confronting, straight before; contrast, collation. A.

مقال *maḳāl*, speech, discourse, word. A.

مقاله *maḳāla*, word, discourse, speech. A.

مقام *maḳām*, standing place, position, spot, seat, station, staying, halting-place (on a journey); session; place of residence, dwelling, abode. A.

مقامات *maḳāmāt* (pl. of مقامة *maḳāmat*), discourses or lectures, as being read or delivered during a مقامة *maḳāmat* or sitting. A.

مقامر *muḳāmir*, dicer, gambler, gamester. A.

مقامي *maḳāme*, a place, a site. A.P.

مقاومت *muḳāwamat*, opposing, contending, vieing; opposition, resistance. A.

مقبل *muḳbil*, advancing, prosperous; fortunate. A.

مقبول *maḳbūl*, received; accepted; agreeable, approved; welcomed. A.

مقبولتر *māḳbūltar*, more acceptable, more agreeable, more welcome. A.P.

مقتضي *muḳtaẓà* (in P. مقتضا *muḳtaẓā*), required, demanded; exigency, requirement. A.

مقدار *miḳdār*, quantity, amount. A.

مقدّر *muḳaddar*, decreed, predestinated. A.

هذا لمقدار يحملك *hāza 'l miḳdāru yaḥmiluka*, this quantity will support thee. A.

مقدّم *muḳaddam*, put before, placed before, preposed; preferred; antecedent, prior. A.

مقدّم داشتن *muḳaddam dāshtan*, to place foremost, to give precedence to. A.P.

مقدّمه *muḳaddama*, preface, preamble, prologue, premiss A.

مقدّمهٔ نحو زمخشري *muḳaddama'e naḥvi zamakhsharī*, "Introduction to Syntax," by Zamakhsharī. A.P.

مقدور *maḳdūr*, predestined, decreed, fated. A.

مقرّب *muḳarrab* (P. pl. مقرّبان *muḳarrabān*), brought near, allowed to approach, admitted to the immediate presence; approximated; intimate or immediate attendant. A.

مقرّر *muḳarrar*, fixed, settled, established, appointed, confirmed; agreed upon; certain. A.

مقرون *maḳrūn*, connected, conjoined, yoked. A.

مقري *muḳrī*, innate, natural. P.

كور مقري *kūri muḳrī*, blind from one's birth. P.

مقسوم *maḳsūm*, distributed, divided, apportioned, allotted. A.

مقصد *maḳṣad*, place of destination, goal; intention, end, aim, object, design, purpose. A.

مقصود *maḳṣūd*, aimed at, intended; intention, aim, design, scope, drift. A.

مقود *miḳwad*, reins, bridle; rope, hawser. A.

مقيم *muḳīm*, fixed, constant, abiding. A.

مكارم *makārim* (pl. of مكرمة *makramat*), virtues, excellences, laudable actions; favours, benefits, bounties. A.

مكاره *makārih*, disagreeables, inconveniencies; odious, detestable, or abominable things. A.

مكاشفه *mukāshafa*, displaying, disclosure, revelation, apocalypse. A.

مكالمه *mukālama*, conversation, talk. A.

مكان *makān*, place, habitation, house, dwelling. A.

مكائد *makā'id* (pl. of كيد *kaid*), tricks, frauds, devices, stratagems. A.

مكبّ *mukibb*, whatever causes (one) to hang the head; depressing, humiliating. A.

مكّه *Makka*, Mecca, a town in the province of Hijaz, and the birthplace of Muhammad. A.

مكتب *maktab*, school, writing-school. A.

مكتوب *maktūb*, written; letter. A.

مكر *makr*, deceit, fraud, imposture. A.

مكرّر *mukarrar*, repeated, reiterated. A.

مكرّم *mukarram*, honoured, respected, revered. A.

مكروه *makrūh*, odious, offensive, disagreeable, execrable. A.

مكروهي *makrūhī*, unpleasantness. A.P.

مكسب *maksab*, gain, acquisition; means of getting a livelihood. A.

مکن *ma kun* or *mu kun*, make not (neg. imp. of کردن). P.

مکنت *muknat*, power, strength, influence; virtue, ability; affluence. A.

مکنه *mukna* = *mīkunad*; (see جني *janī*). P.

مگر *magar*, besides, save, excepting, all but, but, unless; perhaps, may be, perchance, by chance, haply; unfortunately. P.

مگردان *ma gardān*, cause not (suffer not, allow not) to become (neg. imp. of گردانیدن *gardānīdan*. P.

مگس *magas*, fly, small winged insect. P.

مگوي *mago* (or *mugo*), don't tell, tell not (neg. imp. of گفتن). P.

ملأ *mala'*, assembly, crowd of people. A.

بر ملأ افتادن *bar mala' uftādan*, to become public, to get abroad. P.A.

ملّاح *mallāḥ* (P. pl. ملّاحان *mallāḥān*), boatman, mariner, sailor. A.

ملاحدة *mulāḥidat*, heretics, unbelievers. A.

ملاذ *malāẕ*, asylum, place of refuge; stronghold, fastness. A.

ملاذ الغرباء *malāẕu 'l ġhurabā'i*, the refuge of strangers. A.

ملازم *mulāzim*, assiduous, inseparable; diligent; servant, close attendant. A.

ملازمت *mulāzamat*, close attendance, assiduity, closeness; diligence, service. A.

ملاطفت *mulāṭafat*, soothing, coaxing, caressing; gentleness, kindness, courtesy. A.

ملاطيه *Malāṭiya*, name of a town on the Euphrates, capital of Armenia Minor. A.

ملاعبت *mulā'abat*, playing, joking. A.

ملاقات *mulāḳāt*, meeting, interview, encounter. A.

ملال *malāl* (or ملالة *malālat*), sadness, displeasure, disgust; ennui, weariness, fatigue, languor. A.

ملالي *malālī*, displeasure. A.P.

ملام *malām*, reproach, reprehension. A.

ملامت *malāmat*, reproach, blame, upbraiding, censure, disparagement. A.

ملاهي *malāhī* (pl. of ملهى *milhà*), instruments of music; worldly pleasures and pastimes (which are forbidden as causing forgetfulness of God). A.

ملائك *malā'ik* (pl. of ملك *malak* or ملأك *mal'ak*), angels. A.

ملائكة *malā'ikat* (pl. of ملك *malak*) angels. A.

يا ملائكتي *yā malā'ikatī*, O! my angels. A.

ملائك صورتي *malā'ik-ṣūrate*, an angel-faced creature, one of angelic form. A.P.

ملّة *millat*, religion, faith, creed. A.

ملجأ *maljā*, asylum, place of refuge. A.

ملحد *mulḥid*, heretic, infidel. A.

ملحوظ *malḥūẓ*, observed, beheld, viewed, glanced at. A.

ملخ *malaḵh*, locust. P.

ملعون *mal'ūn*, cursed, execrated, damned. A.

ملك *milk*, property, estate, possession. A.

... *mulk*, kingdom, sovereignty, dominion, territory, country; power, possession. A.

ملك و دين *mulk o dīn*, church and state. A.P.

ملك *malak*, angel. A.

... *malik*, king. A.

ملك الخواصّ *maliku 'l ḵhawāṣṣ*, chief of the nobles. A.

ملك زاده *malik-zāda*, king's son, prince. A.P.

ملك نيمروز *maliki nīmroz*, king of Nimroz (a territory including the provinces of Sistān and Makrān, of which Sām Nerīmān was governor for Minūchihr, seventh king of the first or Peshdādyan dynasty of Persia). A.P.

ملكوت *malakūt*, empire; the invisible and heavenly world, empyrean heaven. A.

ملكي *malakī*, angelic. A.P.

ملوّث *mulawwaṣ*, polluted, contaminated, defiled, soiled. A.

ملوك *mulūk* (pl. of ملك *malik*), kings. A.

ملول *malūl*, dejected, vexed, tired, weary, sick; fastidious. A.

ملولي *malūlī*, thou art weary, thou art averse to; aversion, loathing. A.P.

ممالك *mamālik* (pl. of مملكة *mamlukat*), regions, kingdoms, realms. A.

ممانعت *mumāna'at*, prohibition, resistance, refusal; repugnance. A.

ممتاز *mumtāz*, picked out, chosen; eminent, distinguished. A.

ممتنع *mumtani'*, prohibited; impossible, impracticable. A.

ممدّ *mumidd*, prolonger, extender, aider, assistant. A.

ممدوح *mamdūḥ*, praised, lauded. A.

ممسك *mumsik*, holdfast, close-fisted, parsimonious, stingy. A.

ممقوت *mamḳūt*, disagreeable, detestable; hated, detested; odious. A.

مملكت *mamlukat*, dominion, realm, kingdom. A.

مملوك *mamlūk*, possessed, owned; purchased slave, property. A.

مملوكي *mamlūkī*, relation of servant, servile condition, servitude. A.P.

من *man*, I, (and in the oblique case) me. A weight varying from 1½ lbs. to 80 lbs. P.

من *man*, who, he who, she who, him who; whoso, whosoever; who? A.

من ذا *maz̲ z̲ā*, who (is) this? A.

من *min*, from; of; from amongst, by; besides; for; on account of; than. A.

من ذا الّذي *miz̲ z̲a 'llaz̲ī*, from this who. A.

ما من مولودٍ *mā min maulūdin*, there is not one of those who are born, there is none born. A.

منّ *mann*, reproaching with favours bestowed, twitting with benefits conferred; imposing a sense of obligation. A.

منابر *manābir* (pl. of منبر *mimbar*), pulpits, platforms. A.

مناجات *munājāt*, prayers, silent devotions. A.

منادمت *munādamat*, society, familiarity, sociableness, intercourse, associating with. A.

مناره *manāra*, lighthouse; minaret, tower from whence people are summoned to prayer. A.

منازعت *munāza'at*, altercation, contest, hot contention. A.

مناسب *munāsib*, fit, suitable, suited, consonant, accordant, apposite, apropos. A.

مناسبت *munāsabat*, relation, resemblance; analogy, proportion, comparison. A.

مناصحت *munāṣaḥat*, advice, admonition, exhortation, counselling. A.

مناظره *munāz̲ara*, disputation. A.

منافع *manāfi'* (pl. of منفعة *manfa'at*), gains, profits, benefits, advantages. A.

مناقض *munāḳiẓ*, contrary, repugnant. A.

مناكحت *munākaḥat*, marriage. A.

من السّماء *mina 's samāi*, from heaven. A.

من العذاب الادنيٰ *mina 'l 'az̲ābi 'l adnà*, of the lighter punishment, *i.e.* of this world. A.

مناهي *manāhī* (pl. of منهيّ *manhīy*), forbidden practices, prohibited things; crimes, sins. A.

من آياته *min āyātihi*, of or from its (the Kurān's) verses. A.

منبر *mimbar*, pulpit. A.

من بعد *mim ba'da*, afterwards. A.

من بعد ذٰلك *mim ba'da ẓālika*, after that. A.

منت *manat*, I thee. P.

منّت *minnat*, praise; thanks; obligation, conferring a favour; twitting or casting in the teeth of benefits conferred. A.

منّت بردن *minnat burdan*, to bear or lie under obligations. A.P.

منّت شناس *minnat-shinās*, one who appreciates favours or recognizes obligations, grateful. A.P.

منّت نهادن *minnat nihādan*, to lay under obligations, to confer a favour. A.P.

منتصب *muntaṣib*, erect; set up, placed, erected, set on (as a cauldron or pot); marked with *naṣba* or *fatḥa*, nasbated (as when *ḳidr* has been changed to *ḳadr*). A.

منتظر *muntaz̲ir*, one who expects with impatience, waiting, expecting, expectant. A.

منتظم *muntaz̲im*, arranged; placed in rows; threaded (as pearls). A.

منتهيٰ *muntahà*, finished, terminated, completed, accomplished, ended, consummated. A.

منجلاب *manjalāb*, impure or stinking water. P.

منجّم *munajjim*, astronomer, astrologer. A.

من خير *min k͟hair*, of good, of what is good and desirable. A.

منزل *manzil*, dwelling-house, mansion; lodging; halting-place, stage, station-house; dignity, rank. A.

منزلاً *manzilan*, as to rank (accus.). A.

منزلت *manzilat*, rank, station; dignity; character, esteem. A.

منسوب *mansūb*, connected, associated, attributed, ascribed, imputed, charged; accused. A.

منش *manash*, I him. P.

يكي از متعلّقان منش مطّلع گردانيد *yake az muta-'alliḳāni manash muṭṭali' gardānīd*, one of my friends made him acquainted. P.

منشات *manshāt*, literary compositions, writings. A.

منشين *ma nishīn*, sit not (neg. imp. of نشستن *nishastan*). P.

منصب *manṣib* or *manṣab*, office, post, dignity. A

منصب قضا *manṣibi ḳaẓā*, office of a judge. A.P.

منصبي *manṣabe*, a post of dignity. A.P.

منصرف *munṣarif*, receding, retiring, departed. A.

منصرف كردن *munṣarif kardan*, to retire, depart; to get rid of, spend, dissipate. A.P.

منصف *munṣif*, just, true, honest, candid. منصفًا *munṣifan* (acc.). A.

منصور *manṣūr*, aided, defended (by God), rendered victorious. A.

المنصور علي الاعداء *al manṣūru 'ala 'l ā'dā'i*, the victorious over enemies. A.

منطق *manṭik*, speech, discourse; logic, reasoning, argument. A.

منظر *manẓar*, face, countenance, aspect, looks. A.

منظور *manẓūr*, seen, viewed, beheld; beloved, favourite, sweetheart. A.

منظوم *manẓūm*, (fem. منظومه *manẓūma*), composed in verse, metrical, versified. A.

منع *man'* (or as used *mana'*), forbidding; prohibition. A.

من عبدي *min 'abdī*, from my servant. A.

منعدم *mun'adim*, lost, vanished, disappeared, destroyed, annulled, ruined. A.

منعم *mun'am*, benefited, blest with abundance, wealthy, affluent. A.

منعّم *muna''am*, blest with the good things of this world, rich, affluent. A.

من عند الله *min 'inda 'llāh*, from God, with the favour of God. A.

منغّص *munaghghaṣ*, sullied, disturbed, embittered, made wretched. A.

منفذ *manfaẓ*, place of passage; pass, passage, defile. A.

منفعت *manfa'at*, emolument, advantage, benefit. A.

منقضي *munḳaẓī*, finished, ended, completed. A.P.

منقطع *munḳaṭi'*, cut off, exterminated. A.

منكر *munkar*, denied; ignored; atrocious, bad, wicked, iniquitous. *Munkir*, ignorer; averse, disapproving, evil-affected. A.

منكري *munkarī*, atrocity, iniquity. A.P.

. . . . *munkare*, an atrocious offence, an enormity. A.P.

منگر *ma nigar*, look not (neg. imp. of نگرستن). P.

منم *manam*, I am, I am (one who). P.

من مغربها *mim maghribihā*, from its setting-place, from the West. A.

منه *ma nih*, lay not, place not, set not (neg. imp. of نهادن). P.

منية *munyat*, wish, desire. A.

منيتي *munyatī*, my desire. A.

منيّة *manīyat*, death, decease. A.

منيّتي *manīyatī*, my death. A.

قبل منيّتي *ḳabla manīyatī*, before my death. A.

منيع *mani'*, inaccessible, impregnable. A.

منيوش *manyūsh* (for *ma niyush*), listen not. P.

مو *mū*, hair. P.

موي زنگي *mūyi zangī*, hair of a negro. P.

مواجب *mawājib* (pl. of موجب *mūjib*), causes, reasons, motives. A.

مواجهه *muwājaha*, presence; face to face. A.

مواخذ *mu'ākhaẓ*, taken to task, rebuked, reproved, chastised. A.

مؤاخذت *mu'ākhaẓat*, remonstrance, reprehension. A.

مؤاخذت كردن *mu'ākhaẓat kardan*, to call to an account. A.P.

مواشي *mawāshī* (pl. of ماشية *māshiyat*), quadrupeds, cattle. A.

مواظبت *muwāẓabat*, perseverance, assiduity. A.

موافق *muwāfiḳ*, conformable, suitable, agreeable, consonant, apt, fit. A.

موافقت *muwāfaḳat*, agreement, unison, harmony, concurrence, acquiescence; assent, consent; concert; aptness, suitability, congeniality. A.

مؤانست *mu'ānasat*, intimacy, familiarity. A.

موت *maut*, death. A.

موت الفقراء راحة *mautu 'l fuḳarā'i rāḥatun*, the death of the poor (is) ease. A.

مؤثّر *mu'aṣṣar*, impressed. A.

. . . *mu'aṣṣir*, penetrating, making an impression; impressive, effectual, effective, efficient. A.

موج *mauj*, wave. A.

موجب *mūjib*, cause, means, motive, reason, account. A.

بموجب *ba mūjib*, in conformity with, according to. P.A.

موجع *mūja'*, pained, afflicted with pain: (the verse requires موجعي *mūja'ī*). A.

موجود *maujūd*, found, existing, existent; ready, present, forthcoming. A.

موجودات *maujūdāt* (pl. of موجودة *maujūdat*), existing things; existences. A.

موجّه *muwajjah*, approved, agreeable. A.

موحّد *muwaḥḥid*, one who confesses the unity of God, unitarian; orthodox. A.

مودّت *mawaddat*, friendship, love. A.

مؤذّن *mu'aẓẓin*, the crier who summons Muhammadans to prayer from one of the minarets of a mosque. A.

مؤذي *mu'ẕī*, noxious, injurious, hurtful, pernicious; injurer. A.

مور *mūr* (or *mor*), ant, emmet; reptile. P.

مورچانه *mūrchāna*, rust of iron. P.

مورچه *mūrcha* (pl. مورچگان *mūrchagān*), little ant, emmet; (figuratively) hairs about the face, whiskers. P.

مورم *mūram*, I am an ant. P.

موروث *maurūṯ*, inherited; hereditary. A.

موري *more*, an ant. P.

موریانه *moriyāna*, rust. P. [nious. A.

موزون *mauzūn*, weighed, measured; harmo-

موسم *mausim*, time, season; monsoon. A.

موسوم *mausūm*, marked, signed, impressed, branded; noted, characterized; named. A.

موسیٰ *Mūsà*, Moses, the Jewish lawgiver. A.

موش *mūsh*, mouse. P.

موشک *mūshak* (dim. of موش *mūsh*), little mouse. P.

موشک کور *mūshaki kūr*, blind little mouse, *i.e.* the mole. P.

موصوف *mauṣūf*, furnished with qualifications, qualified; characterized, distinguished; described; praised; before-mentioned. A.

موضع *mauẓa'*, place; village, hamlet, town. A.

موضعي *mauẓa'e*, a place, a certain place. A.P.

موعظت *mau'iẓat* (P. pl. موعظها *mau'iẓahā*), advice, admonition, exhortation, homily. A.

موفّق *muwaffaḳ*, assisted, favoured, blessed. A.

. . . *muwaffiḳ*, one who prospers, favours, seconds; sure guide. A.

موكّل *muwakkal*, appointed guardian, charged with, entrusted; superintendent; keeper (of a prisoner). A.

مولد *maulid*, native country, birth-place. A.

مولع *mūlì'*, excited; greatly addicted, passionately fond, eager desirer; ardent, greedy. A.

مؤلّف *mu'allif*, compiler, composer, author. A.

مولود *maulūd*, born. A.

مولیٰ *maulà*, lord, master, ruler. A.

المولیٰ *al maulà*, God, the Lord. A.

مولیٰ ملوك العرب و العجم *maulà mulūki 'l 'arabi wa 'l 'ajami*, lord of the kings of Arabia and Persia, A.

موم *mūm* or *mom*, wax. P.

مؤنت *ma'unat*, provisions, daily food or rations A.

مؤنس *mu'nis*, intimate, familiar; companion, friend. A.

موی *mū*, hair of the head. P. [whiskers. P.

موی بناگوش *mūyi bunāgosh*, hair of the cheek,

مؤید *mu'aiyad*, aided, strengthened, rendered victorious. A.

المؤیّد من السّماء *al mu'aiyad mina 's samā'i*, the aided of heaven. A.

موئی *mū'e*, a single hair. P.

مه *mah*, the moon. P.

. . *mih*, great; superior. P. [jesty. A.

مهابت *mahābat*, fear, dread, alarm; awe; ma-

مهار *mihār*, leading-string, reins, halter, bridle; a camel's leading-string or bridle; a peg put through a camel's nose to which the leading-string is attached. A.

مه پاره *mah-pāra* (*lit.* piece of the moon), mistress. P. [perior. P.

مهتر *mihtar* (pl. مهتران *mihtarān*), greater, su-

مهتري *mihtarī*, greatness; superiority, headship, rule. P.

مهجور *mahjūr*, separated, cut off, excluded; fled from, forsaken, deserted, rejected, shunned. A.

مهد *mahd*, cradle. A. [ness. P.

مهر *mihr*, love, attachment; tenderness, kind-

. . *muhr*, seal; virginity. P.

مهرش *mihrash*, love of him (her, it); his love. P.

مهربان *mihrbān*, kind, affectionate, friendly; friend, lover. P.

مه رو *mah-rū*, moon-faced, beautiful. P.

مه روئي *mah-rū'ī*, thou art fair as the moon. P.

مهره *muhra*, chessman; bead of glass or coral. P.

مهره برچیدن *muhra bar chīdan* (*lit.* to gather up the pieces, or chessmen), to give up the game, to abandon (an enterprise). P.

مهمّ *muhimm*, momentous (affair), grand, serious, urgent, weighty (business). A.

مهمان *mihmān*, guest, being a guest. P.

مهمان سراي *mihmān-sarāi*, guest-chamber, house for strangers, hospitable roof, hostel. P.

مهماني *mihmānī*, feast, entertainment; hospitality. P.

مهمل *muhmal*, useless, of no importance; neglected, disregarded. A.

. . . *muhmil*, negligent, careless. A.

مهیّا *muhaiyà*, prepared, made ready. A.

مهین *mihīn*, greatest, noblest. P.

مي *mai*, wine. P.

مي *mī*, a particle prefixed to the Aorist, the Present, Imperfect, and Imperative of Persian verbs, which has the effect of changing the two last into the habitual and continuative forms. P.

میا *mayā*, come not (neg. imp. of آمدن *āmadan*). P. [ازاردن). P.

میازار *mayāzār*, distress not (neg. imp. of

میان *miyān*, waist, middle; between, betwixt. P.

از ان میان *az an miyan*, from the midst thereof, from amongst them. P. [tapis. P.

در میان آمدن *dar miyān āmadan*, to come on the

میان بستن *miyān bastan*, to gird the waist or loins. P.

میان تهي *miyān-tihī*, empty within, hollow. P.

میانه *miyāna*, middle; middle-sized, middling, moderate; mediation. P. [آمدن). P.

مي آید *mī āyad*, is coming, cometh (present of

میّت *maiyit*, dead. A.

هٰذا معه میّت *hāẕā ma'ahu maiyitun*, this (thing) with him (is) dead. A.

میخ *mekh*, nail, peg or pin. P.

میخي چند *mekhe chand*, some nails, a few pegs. P.

میدان *maidān*, plain, area, circus, course, arena; battle-field, battle. A. [thou. P.

میر *mīr*, prince; (imp. of مردن *murdan*) die

میراث *mīrāṡ*, heritage, inheritance. A.

میرانم *mīrānam*, make me to die (imp. of میرانیدن). P. [رفتن). P.

مي رود *mīravad*, goeth, is going (present of

میسّر *muyassar*, facilitated, made easy; practicable, feasible, obtainable; obtained, gained. A.

میشوئي *mī shū'ī*, thou canst wash (aor. of شستن). P.

میکائیل *Mīkā'īl*, Michael, the archangel (thought by the Muhammadans to be the especial protector of the Jews, as Gabriel is of the followers of Islām). A.

میکردم *mīkardam*, I was making (Progressive or Continuative Past of کردن). P.

میل *mail*, inclination, leaning, bias; fondness, partiality. A. [bias. A.P.

میل کردن *mail kardan*, to incline to, to bend,

میل *mīl*, needle; skewer or wire for anointing the eye with collyrium. A.

مایلي *maile*, a leaning, a bias, an inclination. A.P.

میمون *maimūn*, prospered with success, favoured by fortune; fortunate, auspicious; name of a man, Felix. A.

مینا *mīnā*, glass of a variety of colours; enamel; blue heaven, azure sky. P.

میندیش *mayandesh*, be not anxious (neg. imp. of اندیشیدن *andeshīdan*). P.

میوه *mīva* or *meva*, fruit. P.

ن

ن *na*, not (a prefixed negative particle). P.

نا *nā* (prefix), not, non-, un-, in-, dis-. P.

نا *na* (pronom. suffix), us, of us, our. A.

نا آزموده *nā āzmūda*, untried, inexperienced. P

نا امید *nā umed*, or *nā ummed*, despairing, despairer, despondent. P.

نا امیدي *nā umedī*, despair, hopelessness. P.

نا اهل *nā ahl*, unworthy, worthless, base. P.A.

نا بکاري *nā bakārī*, uselessness. P.

نا بوده *nā būda*, not been, not become. P.

نا بینا *nā bīnā* (pl. نا بینایان *nā bīnāyān*), not seeing, blind, sightless. P.

نا بینائي *na bīnā'ī*, want of sight, blindness. P.

..... *nā bīnā'e*, a blind person. P.

نا پاك *nā pāk*, unclean, dirty, nasty, filthy. P

نا پایدار *nā pāi-dār*, unstable, unsteady, inconstant. P.

نا پرهیزگار *nā parhezgār*, inattentive, incautious, negligent; intemperate, incontinent, unchaste. P.

نا پسند *nā pasand*, disapproved, unapproved; objectionable, unbecoming, distasteful, displeasing, offensive. P.

نا پسندي *nā pasandī*, disapprobation; anything deserving of disapprobation. P.

نا پسندیده *nā pasandīda*, disapproved; deserving of censure and disapprobation; offensive, unpleasant. P.

نا تراشیده *nā tarāshīda*, unhewn, unpolished, uncouth; lout. P. [defective. P.A.

نا تمام *nā tamām*, unfinished, crude, imperfect,

نا توان *nā tuwān*, impotent, weak, powerless. P.

نا توانی *nā tuwānī*, inability, weakness, impotence. P.

نا جنس *nā jins*, of worthless stock or quality; ignoble; ill-conditioned. P.A.

نا جوانمرد *nā juwān-mard* (pl. نا جوانمردان *nā juwān-mardān*), not a gentleman, ungentlemanly; illiberal, ignoble. P

نا چار *nā chār*, helpless, remediless. P.

نا چیز *nā chīz*, nothing-worth, worthless, vile, contemptible. P.

نا حقّ شناس *nā ḥakk-shināṡ*, ungrateful. P.A.

ناخن *nākhun*, nail, claw, talon. P.

نا خوب *nā khūb*, unseemly, unbecoming. P.

نا خوبي *nā khūbī*, want of beauty, uncomeliness, ugliness. P.

نا خوردن *nā khwurdan*, not eating; not to eat. P.

نا خورده *nā khwurda*, not eaten, untasted; not suffered, felt or experienced, unfelt. P.

نا خوش *nā khwush*, unpleasant, disagreeable, harsh, unharmonious. P.

نا خوش آواز *nā khwush-āwāz*, possessed of a disagreeable voice, harsh-voiced. P.

نا خوشتر *nā khwushtar*, more unpleasant, more grating, more disagreeable. P.

نادان *nādān*, ignorant, inexperienced; fool. P.

نادانی *nādānī*, ignorance, folly; (thou) art ignorant. P.

نادر *nādir*, rare, wonderful, uncommon; rarely. A.

نادر الحسن *nādiru 'l ḥusn* of rare beauty. A.

نا درست *nā durust*, untrue, incorrect, inaccurate, wrong. P.

نا دیدہ *nā dīda*, unseen; unknown. P.

نار *nār* (fem.), fire; hell. ناراً *nāran* (acc.). A.

ناز *nāz*, blandishment, caress, caressing, affection, tenderness, grace, coquetry, feigned disdain, delicacy, airs. P.

نازل *nāzil*, lowered, descending. A.

نازنین *nāznīn*, lovely, amiable, agreeable, delicate; dear, precious; belle, mistress. P.

نازنینی *nāznīnī*, thou art a beauty; thou art held dear or precious. A.

نا زیبا *nā zebā*, ill-favoured, uncomely; unbecoming. P.

نازیدن *nāzīdan*, to coquet, to put on pretended haughtiness, to pride or plume one's self, to boast, to swell, look big, be elated. P.

ناس *nās*, men, mankind. A.

النّاس *an nās*, mankind. A.

النّاس علي دين ملوكهم *an nāsu 'alà dīni mulūkihim*, men (follow or make a profession) according to the religion of their kings. A.

نا ساز *nā sāz*, inharmonious, dissonant, discordant. P.

نا سازگار *nā sāzgār*, uncongenial. P.

نا سپاس *nā sipās*, ungrateful, unthankful. P.

نا سزا *nā sazā*, unworthy, improper, unbecoming. P.

نا سزاوار *nā sazāwār*, uncongenial, ungenial. P.

نا سزای *nā sazāi*, unworthy. P.

نا سزائی *nā sazā'e*, an unworthy personage. P.

ناشرة *nāshirat* (pl. ناشرات *nāshirāt*), a cloud-scattering, or dust-scattering (wind), strong (wind). A.

نا شناخت *nā shinākht*, unknown, without [acquaintance. P.

ناصح *nāṣiḥ*, monitor, counsellor, faithful adviser. A.

ناصر *nāṣir*, defender, assistant, helper. A.

نا صواب *nā ṣawāb*, not right, improper, vain, false. P.A.

ناصیه *nāṣiya*, forelocks, pendulous ringlets; front, forehead, countenance. A.

ناطور *nāṭūr*, gardener, watcher, keeper of a vineyard, or palm plantation. A.

ناظر *nāẓir* (P. pl. ناظران *nāẓirān*), looker, viewer, inspector, spectator, beholder. A.

ناف *nāf*, the navel. P.

نافذ *nāfiẕ*, penetrating, piercing; valid, operative, effective; received, obeyed. A.

نا فرجام *nā farjām*, unpropitious, unhappy. P.

نا فرمان *nā farmān*, disobedient, uncomplying, ing, stubborn, refractory. P.

نافع *nāfi'*, profitable, advantageous, salutary, useful. A.

بنافعٍ *bi nāfi'in*, for benefiting, (calculated) to [benefit. A.

فليس بنافعٍ ادب الاديب *fa laisa bināfi'in adabu 'l adīb*, then the instruction of the teacher is of no benefit. A.

ناقص *nāḳiṣ*, deficient, defective; diminished, [impaired A.

ناقص عقل *nāḳiṣ 'aḳl*, deficient in understanding, unintellectual, dull. A.P.

نا کردن *nā kardan*, not to make; the non-[making. P.

نا کرده *nā kurda*, unfinished, undone. P.

نا کس *nā kas*, mean base, vile, worthless; a nobody. P.

نا گاه *nā gāh*, suddenly, unexpectedly, all at once, on a sudden. P.

نا گفتن *nā guftan*, not to speak; not speaking. P.

ناگه *nāgah*, suddenly, all at once. P.

ناگهي *nāgahe*, on a sudden, unexpectedly. P.

نالش *nālish*, complaint, lamentation. P.

ناله *nāla*, complaint, moan, lamentation. P.

نالیدن *nālīdan*, to complain, lament, bemoan, groan. P.

نام *nām*, name; fame, character, reputation. P.

نام نهادن *nām nihādan*, to name, to call. P.

نا محبوب *nā maḥbūb*, unloved, disliked. P.A.

نا مرادي *nā murādī*, unpleasantness, disagreeableness, disappointment; distress, despair; renunciation of the world. P.A.

نا مردم *nā mardum* (pl. نا مردمان *nā mardumān*, not human, inhuman, brutish; base, ignoble, vile. P.

نا مساعد *nā musā'id*, unfavourable, unpropitious. P.A.

نا مستعدّ *na musta'idd*, unapt, inept, incapable, unready. P.A.

نا معلوم *nā ma'lūm*, unknown. P.A.

نا معوّل *nā mu'awwal*, not to be trusted, not trustworthy, unsound. P.A.

نا مقبول *na maḳbūl*, unaccepted, unwelcome. P.A.

نا مناسب *nā munāsib*, unfitting, improper, unbecoming, wrong. P.A.

نامور *nāmvar*, famous, celebrated, noted, renowned, notorious. P. [nious. P.A.

نا موزون *nā mauzūn*, discordant, inharmo-

ناموس *nāmūs*, reputation, character, fame, honour, credit, esteem. P.

نام و نشان *nām o nishān*, name and trace. P.

نامه *nāma*, writing, letter, record, book; works, acts, deeds. P.

نامي *nāmī*, illustrious, renowned, famed. P.

نان *nān* (but by Persians usually pronounced *nūn*), bread; loaf. P.

نان تهي *nāni tihī*, dry bread. P.

نان رباط *nāni ribāṭ*, bread given away at monasteries to travellers, pilgrims, and mendicants. P.A. [charity. P.A

نان وقف *nāni waḳf*, bequest of bread in

نا نهاده *nā nihāda*, not put, not placed, not allotted. P.

ناني *nāne*, a loaf, a single loaf. P.

ناوري *nāvarī*, wilt not bring (a contraction of نياوري *nayāvarī*, the neg. aor. of آوردن *āvardan*, to bring). P.

نا هموار *nā hamwār*, uneven, unsuitable, disproportioned, ungainly; untidy, ill-behaved, unruly. P.

ناي *nāi*, neck, throat; flute, pipe. P.

ناي و نوش *nāi o nosh*, song (or music) and wine. P. [obtain. P.

نا يافتن *nā yāftan*, not to find, procure, or

ناياد *nāyad* (for نيايد *nayāyad*), comes not. P.

نائم *nā'im*, sleeper; sleeping, asleep. A.

للنّائم *li 'n nā'imi*, for the sleeper. A.

نائي *nā'ī*, reed, cane; the throat, neck. P.

نبات *nabāt*, fine sugar, white and refined. P.

. . . *nabāt*, vegetation, plant. A.

نباتاً حسناً *nabātan ḥasanan*, fair plants. A.

نبرد *nabard*, war, battle, conflict. P.

... *na barad*, he taketh not away, removeth not (neg. aor. of بردن *burdan*). P.

... *na burad*, he cuts not off (aor. of *burīdan*). P.

نبري *na barī*, thou shouldst not bear or submit to (2 p. sing. aor. of بردن *burdan*). P.

نبشت *nabisht*, writing, inscription. P.

نبشتن *nabishtan*, to write. P.

نبض *nabẓ*, the pulse. A.

نبوّت *nubuwwat*, prophecy, prophetical gift or office, function or privilege of a prophet. A.

نبودي *na būde*, he or it would not be. P.

نبي *nabī* = نبيند *na bīnad* [q. v.]. P.

نبيّ *nabīy*, prophet. A.

نبيند *na bīnad*, he seeth not (3 p. sing. aor. of ديدن *dīdan*). P.

نترسد *na tarsad*, he should not fear; ought he not to fear? (3 p. sing. aor. of ترسيدن *tarsīdan*). P.

نتوان *na tuwān*, (one) cannot. P.

نتوان رست *na tuwān rast*, one cannot escape. P.

نتواند *na tuwānad*, cannot. P.

نتوانستن *na tuwānistan*, not to be able. P.

نثار *niṯār*, money, or anything thrown by way of largess among the populace on festive occasions; a scattering, showering down. A.

نثار *nuṯār*, any thing scattered or showered; rain, showers. A.

نجم *najm*, star. A.

نجوئي *na jū'ī*, thou seekest not (2 p. sing. present of جستن). P.

نحن *naḥnu*, we. A.

نحو *naḥw*, way, path, track. A.

النّحو *an naḥw*, grammar, syntax. A.

نحويّ *naḥwīy*, teacher of syntax, grammarian. A.

بنحويّ *bi naḥwīyin*, by a grammarian. A.

نخست *nukẖust*, first; first of all. P.

نخستين *nukẖustīn*, first; original, former. P.

نخفتست *na ẖuftast*, is not asleep. P.

نخل *naẖl*, palm-tree; (and often) any young tree in general. A. [ers. A.P.

نخل بند *naẖl-band*, maker of artificial flow-

نخلة بني محمود *naẖla'i banī maḥmūd* (*lit.* the palm-grove of the tribe Beni Maḥmūd), the name of a halting-place on the road from Kūfah to Mecca, where the pilgrims are wont to rest. A.

نخلة بني هلال *naẖla'i banī hilāl* (*lit.* the palm grove of the tribe Banī Hilāl), a place in

ند = *and*, are. P. [Arabia. A.

نداء *nidā*, voice, call from heaven. A.

ندامت *nadāmat*, repentance, contrition, regret, remorse. A.

ندائي *na dānī*, thou knowest not; knowest not thou? (2 p. sing. aor. of دانستن *dānistan*). P.

ندرد *na darad*, rendeth not (3 p. sing. aor. of دریدن *darīdan*). P.

ندماء *nudamā* (pl. of ندیم *nadīm*), intimate friends, boon companions, courtiers. A.

ندهد *na dihad*, giveth not (3 p. sing. aor. of دادن *dādan*). P.

ندیدهٔ *na dīda'e*, hast thou not seen? P.

ندیم *nadīm* (P. pl. ندیمان *nadīmān*), courtier, confidant, boon-companion. A.

نذر *nazr*, vow, offering; gift to a superior. A.

نذیر *nazīr*, admonisher, monitor; prophet or teacher sent to warn the wicked. نذیرًا *nazīran* (acc.). A.

کفی بتغیّر الزّمان نذیرًا *kafà bi taghaiyuri 'z zamāni nazīran*, change of time is a sufficient admonisher. A.

نرسي *na rasī*, thou wilt not arrive. P.

نرم *narm*, soft, mild, gentle; downy. P.

نرمي *narmī*, softness, mildness, gentleness. P.

نزاع *nizā'*, quarrel, strife, dispute. A.

نزد *nazd*, near, towards, with. P.

نزدیك *nazdīk*, near, with, adjoining, present. P.

نزدیکان *nazdīkān* (pl. of نزدیك *nazdīk*), those near or about one, servants, attendants. P.

نزدیکتر *nazdīktar*, nearer. P.

نزع *naza'*, the agonies of death. A.

نزول *nuzūl*, descending, alighting; descent. A.

نزهت *nuzhat*, cheering, refreshing; pureness, freshness; delight, pleasure, recreation, diversion. A.

نسبت *nisbat*, relation, reference, relationship. A.

نسبت کردن *nisbat kardan*, to refer, impute, ascribe; to compare. A.P. [*sadda*). A.

نسدّ *nasuddu*, we will close up (imperf. of سدّ

نسدّ به شقوق المبرز *nasuddu bihi shuḳūḳa 'l mabrazi*, we will close up with it the chinks of the privy. A.

نسرین *nasrīn*, wild rose, dog-rose, eglantine. P.

نسق *nasaḳ*, order, manner, method, arrangement. A.

نسل *nasl*, offspring, progeny, race, breed. A.

نسیج *nasīj*, woven; silken garments of fine texture, interwoven with gold thread. A.

نشأت *nasha'ta*, thou hast grown up (2 p. sing. of the perfect نشأ *nasha'a*). A.

نشاط *nashāṭ*, cheerfulness, joyousness, glee, sprightliness. A.

نشان *nishān*, sign, mark, trace, characteristic; scar; flag, standard. P.

نشان دادن *nishān dādan*, to point out, to indicate, to exemplify. P.

نشاندن *nishāndan*, to mark; to cause to sit, to seat, to place; to quench, extinguish, allay. P.

نشانه *nishāna*, mark, aim, butt, target. P.

نشاید *na shāyad*, is not suited, is improper, unfit, unbecoming, suits not, befits not. P.

نشست *nishast*, he sat; sitting. P.

نشستن *nishastan*, to sit, squat; to settle, to be fixed; to be extinguished. P.

نشستهٔ *nishasta'e*, art thou sitting? P.

نشنیدهٔ *na shanīda'e*, hast thou not heard? P.

نشوي *na shavī*, thou wilt not become (aor. of شدن). P.

نشیب *nisheb*, descent, declivity, slope. P.

نشیمن *nishīman*, seat, place, abode, mansion, place of sitting. P.

نشین *nishīn*, sit, sit down (imp. of نشستن). P.

نشینم *nishīnam*, I sit (aor. of نشستن). P.

نشیني *nishīnī*, thou shouldest sit. P.

نصب کردن *naṣb kardan*, to fix, appoint. A.P.

نصر *naṣr*, victory. A.

... *naṣara*, he succoured, he helped; (used optatively) may He render victorious! A.

نصر اعلامه *naṣara a'lāmahu*, may (God) give victory to his banners. A.

نصراني *Naṣrānīy*, Nazarene, Christian. A.

نصیحت *naṣīḥat*, advice, counsel, admonition, exhortation. A.

نصیحت‌گر *naṣīḥatgar*, counsellor, adviser. A.P.

نطفه *nuṭfa*, seed, sperma hominis, embryo. A.

نطق *nuṭḳ*, speech, articulation. A.

نطیب *nuṭību*, we find sweet (imperf. of اطاب *aṭāba*, 4th form of the verb طاب *ṭāba* for طیب). A.

نظر *naẓar*, sight, look, glance, regard, favour, kindness. A.

نظر کردن *naẓar kardan*, to look, look at, to perceive, to observe. A.P.

نظر داشتن *naẓar dāshtan*, to have or hold in view, to fix the gaze on, to behold, perceive. A.P.

نظري *naẓare*, a look, a glance. A.P.

نظم *naẓm*, verse, poetry. A. [lawful. A.

نظیف *naẓīf* (fem. نظیفة *naẓīfat*), pure, clean,

نعت *na't*, description, epithet; praise. A.

نعرة *na'ra*, shout, cry, exclamation. A.

نعرة زدن *na'ra zadan*, to raise a shout, to utter a cry, to exclaim. A.P.

نعش *na'sh*, bier with a dead body laid upon it (when empty it is called سرير *sarīr*). A.

نعل *na'l*, horse-shoe, shoe. A.

نعل در آتش *na'l dar ātish* (*lit.* horse-shoe in the fire), agitated, discomposed; afflicted. (The superstition is that a horse-shoe thrown into a fire, with the name of any person engraved on it, and incantations pronounced over it, has the effect of making such person restless and miserable). P.

نعلبند *na'l-band*, smith, farrier. A.P.

نعلبند پسر *na'lband-pisar*, blacksmith's son. A.P.

نعلين *na'lain* (oblique dual), pair of shoes with wooden soles; clogs. A.

نعم *na'am*, yes, very true, very well. A.

... نعم *ni'am* (pl. of نعمة *ni'mat*), good things. A.

نعمت *ni'mat*, blessing, favour, grace, bounty; prosperity, riches, wealth, opulence, good things; tenderness, delicacy; liberality. A.

نعمتي *ni'mate*, a single favour. A.P.

گر اندر نعمتي *gar andar ni'matī*, if thou art in affluence. P.A.

نعوذ بالله *na'ūzu bi 'llāh*, we seek refuge with God; God help us! A.

نعيب *na'īb*, croaking, croak. A.

نعيق *na'īk*, croaking, croak. A.

نعيق غراب البين *na'īku ghurābi 'l baini*, the croak of the raven of separation; (see غراب *ghurāb*). A.

نعيم *na'īm*, enjoyment, luxury, anything good which we enjoy; pleasure, delights. A.

نغز *naghz*, beautiful, good. P.

نغزتر *naghztar*, more agreeable. P.

نغمه *naghma*, soft and sweet musical sound, melody. A.

نفاق *nifāk*, hypocrisy, dissimulation. A.

بنفاق *ba nifāk*, hypocritically. P.A.

نفرت *nafrat*, abomination, aversion, disgust; fright, alarm, terror. A.

نفس *nafs*, soul, spirit; self, person; carnal desire. A.

... *nafas*, breath, breathings; talk; moment. A.

نفس امّاره *nafsi ammāra*, imperious (or overpowering) lust, concupiscence. A.P.

نفس بر آوردن *nafas bar āvardan*, to give utterance. A.P.

نفس پرور *nafs-parwar*, self-indulgent, selfish; effeminate, luxurious. A.P.

نفسك *nafsuka*, thyself, thy soul. A.

نفسه *nafsihi*, (from) himself, (of) his own nature. A.

نفسي *nafase*, a single breath, one breath, a sigh. A.P.

نفسي سرد *nafase sard*, a cold sigh. A.P.

نفط *naft* or *nift*, naphtha, bitumen, liquid naphtha. A.

نفط انداز *naft-andāz*, maker of fireworks. A.P.

نفط اندازي *naft-andāzī*, the art of making (or exhibiting) fireworks. A.P.

نفع *naf'*, gain, profit, advantage, benefit. A.

نفقه *nafaka*, the necessary expenses for living. A.

نفقه كردن *nafaka kardan*, to disburse, to give in alms. A.P.

نفور *nafūr*, flying (from society), abhorring, hating; averse, alien. A.

نفي *nafī*, expulsion, banishment, transportation; prohibition, negation. A.

نفيس *nafīs*, precious; a precious object which is received with such eagerness as to stop the breath (*nafas*). A.

نفي كردن *nafī kardan*, to eject, to expel. A.P.

نقاش *nakkāsh*, embroiderer; painter, limner. A.

نقب *nakb* (P. pl. نقبها *nakbhā*), subterraneous excavation, digging through a wall, breach. A.

نقد *nakd*, ready money, coin, small change. A.

بنقد *ba nakd*, on the instant, by a glance, immediately (p. 78). P.A.

نقدي *nakde*, the money. A.P.

نقرة *nukra*, silver. A.

نقرهٔ خام *nukra'i khām*, virgin silver. A.P.

نقش *naksh*, picture, drawing, design; spot, paint. A.

نقش برون *nakshi birūn*, outward adorning. A.P.

نقش و نگار *naksh o nigār*, spots and hues, paintings and ornaments. A.P.

نقص *nāks*, defect, deficiency, injury. A.

نقصان *nuksān*, loss, injury, defect, deficiency, imperfection, diminution, failure. A.

نقض *nakz*, violation of contract, rupture, infringement; acting contrary to. A.

نقل *nakl*, transportation, translation, removal, migration. A.

نقل كردن *nakl kardan*, to remove, migrate; to copy. A.P.

نكاح *nikāh*, marriage. A.

نكبت *nakbat*, adversity, trouble. A.

نکته *nukta*, subtle or quaint conceit or point; riddle. A.

نکند *na kunad*, makes not (neg. aor. of کردن [*kardan*]). P.

نکو *nikū*, good, beautiful; well; safe and sound. P.

نکو رو *nikū-rū*, handsome-faced. P.

نکو سیرت *nikū-sīrat*, virtuous, moral. P.A.

نکو نام *nikū-nām*, bearing a good name, respectable, respected. P.

نکوهیدن *nakūhīdan*, to despise, slight, blame. P.

نکوهیده *nakūhīda*, despised, blamed, scorned, spoken ill of; despicable. P.

نکوئي *nikū'ī*, goodness, kindness, amiability; comeliness, beauty. P.

نکوئي کردن *nikū'ī kardan*, to do good. P.

نگار *nigār*, picture; beloved object, sweetheart; beauty. P.

نگار کردن *nigār kardan*, to draw, paint, limn, [pourtray. P.

نگار خانه *nigār-khāna*, picture-gallery; the house or studio of the celebrated imposter Manes, founder of the heretical sect of the Manichæans in the early ages of Christianity. P.

نگارین *nigārīn*, embellished; beautiful, fair, lovely. P.

نگاه *nigāh*, look. P.

نگاه داشتن *nigāh dāshtan*, to keep, to hold; to observe, to watch; to guard, protect, save, preserve. P.

نگاه کردن *nigāh kardan*, to look, to view, to regard, to watch, to observe; to gaze at with longing. P.

نگران *nigarān* (pres. part.), looking, beholding. P.

نگرستن *nigaristan*, to behold, look. P.

نگریستن *nigarīstan*, to look, peer, pry. P.

نگفته *na gufta*, unsaid, not spoken; not having spoken, as long as one has not spoken. P.

نگون *nigūn*, upside down, turned, inverted; adverse. P.

نگونبخت *nigūn-bakht*, unfortunate, ill-fated; unlucky wight, ignoble, base. P.

نگه *nigah* = نگاه *nigāh*. P.

نگه داشتن *nigah-dāshtan* = نگاه داشتن *nigāh-dāshtan*). P.

نگه کردن *nigah-kardan* = نگاه کردن. P.

نگه دار *nigah dār*, preserve thou. P.

نگین *nigīn*, a ring, especially the seal-ring of a prince; a precious stone set in a ring. P.

زیر نگین *zeri nigīn*, under the authority or sanction, dependant on. P.

نم *nam*, moisture, damp, dew. P.

نماز *namāz*, prayer; prayers, (especially those prescribed by law to be repeated five times a day). P.

نماند *na mānad*, remaineth not; is no more. P.

نماندم *na māndam*, I remained not. P.

نمد زین *namadi zīn* or *namad-zīn*, coarse woollen saddle-cloth; a saddle stuffed on the upper part (to prevent the rider being galled). P.

نمط *namaṭ*, mode, manner, style, fashion, strain, way, custom, likeness. A.

نمك *namak*, salt. P.

نمكين *namakīn*, salted, salt; seasoned, savoury, enjoyable; sprightly, arch, sparkling, piquant, witty; handsome, beautiful, graceful. P.

نمل *naml*, (fem.) ant; (figur.) whiskers. A.

نمودن *namūdan*, to show, point out, display, evince, manifest, discover; to appear. P.

نمودي *namūde*, he was in the habit of displaying, he was wont to show. P.

نمونه *namūna*, example, pattern, sample, specimen; exemplar. P.

ننگ *nang*, honour, character; shame, disgrace, dishonour. P.

نه‌ئي *na nihī*, thou puttest not (aor. of نهادن). P.

نو *nau*, new, fresh, recent. P.

نواحي *nawāḥī* (pl. of ناحية *nāḥiyat*), environs, parts adjacent. A.

نواختن *nawākhtan*, to soothe, to caress, to indulge, to gratify, or treat with kindness. P.

نوادر *nawādir* (pl. of نادرة *nādirat*), rarities, rare things. A.

نوازيدن *nawāzīdan* = نواختن [q. v.]. P.

نوال *nawāl*, present, gift, donative. A.

نوالك *nawālika*, thy gift. A.

نو آورده *nau-āvarda*, fresh-brought. P.

نوبت *naubat*, period, time, turn. A.

نو جوان *nau-juwān*, one just come to adolescence, youth. P.

نوح *Nūḥ*, the patriarch Noah (called by the Muhammadans شيخ المرسلين *Shaikhu 'l mursalīn*, elder of the apostles). A.

نو دميده *nau-damīda*, newly-sprouted (incipient beard). P.

نور *nūr*, light. A.

نوردن *navardan* (or نوردیدن *navardīdan*), to omit, pass by or over, to neglect, forget. P.

نو رسيده *nau-rasīda*, newly-arrived; new, fresh, recent; germinating. P.

نو روز *nau-roz*, New-year's-day (which, in the Persian Calendar, is the day on which the sun enters Aries). P.

نو روزي *nau-rozī*, suited to or becoming the festival of New-year's-day, New-year's. P.

نوش *nosh*, drink, honey, sweets. P.

نوشت *navisht*, what is written, writing, scripture; written. P.

نوشتست *navishtast*, is written or scribbled. P.

نوشتن *navishtan*, to write, to record P.

نوشته *navishta*, written, inscribed; writing. P.

نوشدارو *nosh-dārū*, treacle; any antidote to poison; an electuary; a pleasant and efficacious medicine (p. 76). P.

نوشيدن *noshīdan*, to drink; to take, swallow. P.

نوشيروان *nūshīravān*, name of a king of Persia (Chosroes the first), in whose reign Muhammad was born; he is often designated by the Arabic epithet of العادل *al-'ādil*, the Just. P.

نوشين *noshīn*, sweet, pleasant. P.

نوع *nau'*, species, kind, mode, sort. A.

نوعي *nau'e*, a species, a sort, a mode, a manner; a new, particular, peculiar, or original manner. A.P.

نوميدي *naumedī* or *naumīdī*, despair. P.

نون *nūn*, fish. A.

ذو النون *ẕu 'n nūn*, (*lit.* possessed of the fish), a name given to the prophet Jonah; also the name of a certain personage famed for piety, who died A.H. 245 (A.D. 860). A.

نويسنده *navīsanda*, writer. P.

نه *na*, not, no, neither, nor. P.

نه *na'e*, thou art not. P.

نه *nih*, put, place, lay, lay down (imp. of نهادن *nihādan*). P.

.. *nuh*, nine. P.

نهاج *nuhāju*, we are excited, we are roused up (imperf. pass. of the verb هاج *hāja*). A.

نهاج الي صوت الاغاني *nuhāju ilà ṣauti 'l aghānī*, we are roused to the sound of the songs. A.

نهاد *nihād*, nature, disposition, habit. P.

نهادن *nihādan*, to place, put, set, lay, lay by, lay up, lay out; to leave, to fix; to wear; to set out; to determine, make up (one's mind). P.

نهاده *nihāda*, placed, laid, set, fixed; having placed; hath placed. P.

نهان *nihān*, hid, hidden, concealed; secret, occult, latent, clandestine. P.

نهان داشتن *nihān dāshtan*, to keep secret. P.

نهاني *nihānī*, secret, hidden, concealed, private, privy, clandestine. P.

نهاوند *nuhāvand* (or *nihāvand*), name of a city in Persian Irāk; name of a mode in music. P.

نهايت *nihāyat*, end, extremity, ne plus ultra. A.

نهر *nahr*, river, stream, canal. A.

نهر الي نهر *nahrun ilà nahrin*, river to river. A.

نهرٍ تلاطم ركتي *nahrin talāṭama rukbatī*, a river dashing its waves on my knee; (the gen. *nahrin* is in apposition with *munyat*). A.

نهفت *nihuft*, he concealed; secrecy, secret. P.

بنهفت *ba nihuft*, in secret. P.

نهفتن *nihuftan*, to hide, conceal. P.

نهفته *nihufta*, hidden, latent, concealed; secretly. P.

نهق *nahaḳa*, he brayed (3 per. sing. perfect). A.

اذا نهق الخطيب ابو الفوارس *iẕā nahaḳa 'l khaṭību abu 'l fawāris*, when the preacher Abu 'l fawāris brays. A.

نهنگ *nahang* (by some *nihang*), crocodile, alligator; shark. P.

نهي *nahy*, prohibition. A.

نهي كردن *nahī kardan*, to forbid, prohibit. A.P.

نهيب *nahīb*, terror, fear. P.

ني *nai*, reed, cane; flute, pipe. P.

ني *nī*, me (pronom. suffix joined to verbs). A.

.. *ne* = نه *na*. P.

نيارامد *nayārāmad*, he will not rest (aor. of آراميدن *ārāmīdan*). P.

نيارميدن *nayārāmīd*, he rested not (past of آراميدن). P.

نيارد *nayārad*, will not bring (aor. of آوردن *āvardan*). P.

بر نيارد *bar nayārad*, he raiseth not. P.

نيازارد *nayāzārad*, he torments not. P.

نيازاري *nayāzārī*, thou afflictest not, tormentest not, grievest not (aor. of آزاردن *āzārdan*). P.

نيازردم *nayāzardam*, I tormented not. P.

نيازمند *niyāzmand*, indigent, necessitous, needy. P.

نيازموده *nayāzmūda*, not experienced. P.

نياساید *nayāsāyad*, he is not refreshed (past of آسودن). P.

نياسودي *nayāsūde*, he would not rest. P.

نيافت *nayāft*, he found not. P.

نياق *niyāḳ* (pl. of ناقة *nāḳat*), she-camels. A.

نياقاً *niyāḳan* (acc.); see under و *wa*. A.

نيام *niyām*, sheath, scabbard, case. P.

نيامد *nayāmad*, came not (past of آمدن *āmadan*). P.

نياموخت *nayāmokht*, he hath not learned (past of آموختن *āmokhtan*). P.

نياوردي *nayāvardī*, thou hast not brought (past of آوردن *āvardan*). P.

نياوري *nayāvarī*, thou bringest not. P. [*dan*). P.

نيايد *nayāyad*, he comes not (aor. of آمدن *āma-*

نيائي *nayā'ī*, thou comest not (aor. of آمدن). P.

ني بوريا *nai'i boriyā*, the reed of which mats are made. P.

نيت *niyat* (also نيّت *nīyat*), design purpose, intention, resolve; will-worship. A.

نيرزد *nayarzad*, it is not worth (aor. of ارزيدن *ar-*

نيرو *nīrū*, strength. P. [*zīdan*). P.

نيز *nīz*, also, likewise, too; even; again. P.

نيزه *nɔza*, spear, lance, javelin. P.

نيزه باز *neza-bāz*, spearman, lancer. P.

نيست *nīst* (in India *nest*), it is not, consists not. P.

نيستي *nīstī*, thou art not; destitution. P.

نيش *nesh*, sting; lancet. P.

نيش زدن *nesh zadan*, to sting, to strike with the sting. P.

نيشكر *nai-shakar*, sugar-cane. P.

نيفتاد *nayuftād*, it did not fall out, happen, or occur (past of افتادن *uftādan*). P.

نيفشاندي *nayafshāndī*, thou scatteredst not (past of افشاندن). P. [of افشاندن). P.

نيفشاني *nayafshānī*, thou scatterest not (aor.

نيفگني *nayafganī*, thou castest not away (aor. of افگندن). P. [very; very well. P.

نيك *nek* (pl. نيكان *nekān*), good, beautiful; well;

نيك انجام *nek-anjām*, of happy end. P.

نيكبخت *nek-bakht* (pl. نيكبختان *nek-bakhtān*), fortunate, happy. P.

نيك بختي *nek-bakhtī*, good fortune. P.

نيكخواه *nek-khwāh* (pl. نيكخواهان *nek-khwāhān*), benevolent, well-wisher. P.

نيك داشتن *nek dāshtan*, to hold in regard, to treat kindly, to do good. P.

نيك رفته *nek-rafta* (pl. نيك رفتگان *nek-raftagān*), well-departed; one who, in dying, has left a good name behind him. P.

نيك روز *nek-roz*, happy. P.

نيك سر انجام *nek-sar anjām*, ending well; having a happy issue; thoroughly provided, well furnished. P.

نيك سهلست *nek sahlast*, it is very easy. P.

نيك سيرت *nek-sīrat*, of a kindly disposition. P.A.

نيك فرجام *nek-farjām*, of happy end. P.

نيك محضر *nek-maḥzar*, good-natured, amiable. P.A.

نيك مرد *nek-mard*, good man. P. [nesty. P.

نيك مردي *nek-mardī*, kindness, goodness, ho-

نيك نام *nek-nām*, of good report, fair-famed. P.

نيكو *nekū* (pl. نيكوان *nekuwān*), good; well; comely, beautiful. P.

نيك و بد *nek o bad*, good and bad. P.

نيكو روش *nekū-ravish*, moral, well-behaved. P.

نيكو نام *nekū-nām*, of good repute, having a good

نيكوي *nekuvī*, goodness. P. [name. P.

نيكوئي *nekū'ī*, goodness, kindness. P.

نيكي *nekī*, goodness, virtue; good. P.

نيل *nīl*, indigo; a blue stroke which they are accustomed to draw upon the house-door of anyone deceased, or upon any thing which is lost, confiscated, or abandoned; mourning; the river Nile. P.

نيم *nīm*, half. P.

نيم خورد *nīm-khwurd*, half-eaten; half-drunk. P.

نيم خورده *nīm-khwurda*, half-eaten; half-drunk; leavings, refuse. P.

نيم روز *nīm-roz*, noon, mid-day; the province of Sīstān. P.

نيم سير *nīm-ser*, half-full. P.

نيم شب *nīm- hab*, midnight. P.

نينداختي *nayandākhte*, he would not throw, he would not have thrown (past subj. of انداختن). P.

نيندوخت *nayandokht*, he gained not, acquired not (past of اندوختن *andokhtan*). P.

نيوشيدن *niyūshīdan*, to listen. P.

نيين *na'īn*, made of reeds; reedy. P.

و

و *wa* (and sometimes in Persian *o*), and; still, yet, while; for; by; (for رُبّ *rubba*) many, many a (p. 142). A.

وا *wā*, again, *re* (a prefix). P.

و اتوب اليه *wa atūbu ilaihi*, and I turn by repentance unto Him. A. [tive. A.

واثق *wāṡiḳ*, confiding, confident, assured, posi-

واجب *wājib*, necessary, due, obligatory, incumbent; expedient, proper. A.

واجب آمدن *wājib āmadan*, to be necessary, to be due or right, to behove. A.P.

واجبي *wājibī* (or بواجبي *ba wājibī*), necessary, expedient, proper, deserved. A.P.

و أحفظ *wa 'ḥfaẓ*, and protect Thou. A.

وادي *wādī*, valley, vale, dell, dale; river. A. [tor. A.

وارث *wāriṣ* (P. pl. وارثان *wāriṣān*), heir, inheri-

وارث ملك سليمان *wāriṣu mulki sulaimāna*, the inheritor of the dominion of Solomon. A.

وآرفع *wa 'rfa'*, and exalt Thou. A.

واژون *wāzhūn*, inverted, topsy-turvy. P.

واژون بخت *wāzhun-bakht*, unfortunate. P.

واسط *Wāsiṭ*, name of a city lying midway between Kūfah and Basrah on the Tigris, built A.H. 83, by Hajjāj bin Yūsuf. A.

واصف *wāṣif* (P. pl. واصفان *wāṣifān*), praisers; describers. A.

و أطلب *wa 'ṭlub*, and ask thou. A.

واعظ *wā'iẓ* (P. pl. واعظان *wā'iẓān*), preacher, exhorter, admonisher. A.

وافر *wāfir*, abundant, ample, exuberant, full, vast, very great. A.

واقعه *wāḳi'a*, accident, incident, event; battle, conflict; catastrophe; case. A.

واقعها *wāḳi'hā* (P. pl. of واقعه *wāḳi'a*), eventualities, events, wars. A.P.

واقعه ديده *wāḳi'a-dīda*, (man) of experience. A.P.

واقف *wāḳif*, apprized, aware, informed. A.

واقف گردانيدن *wāḳif gardānīdan*, to acquaint, to apprize. A.P.

والا *wālā*, high, exalted. P.

و الّا *wa illā*, and if not, otherwise. A.

والاتر *wālātar*, higher. P.

و الله *wa 'llāh*, and God; by God! A.

و آله *wa ālihi*, and (on) his offspring. A.

وام *wām*, debt, loan. P.

وام دادن *wām dādan*, to grant a loan, to lend. P.

وا ماندن *wā māndan*, to remain behind, to lag. P.

وامي *wāme*, a loan. P.

و ان *wa in*, and if, even if, although. A.

و انت *wa anta*, and thou. A. [(or comest). A.

و ان جئت *wa in ji'ta*, and though thou camest

وانگاه *wāngāh*, and then; and then! P.

و انّما *wa innamā*, and only. A.

و انّه *wa innahu*, and certainly it (is). A.

و انّه لاعظم *wa innahu la a'ẓamu*, whilst assuredly it is the greatest. A.

وجد *wajd*, rapture, ecstacy; fervent love. A.

وجوب *wujūb*, necessity, duty. A.

بوجوب *ba wujūb*, necessarily, imperatively. P.A.

وجود *wujūd*, being or existing; existence; body, person, individual. A

با وجود *bā wujūd*, with the existence; notwithstanding. P.A.

وجودي *wujūde*, an existence. A.P.

وجه *wajh*, face; mode, manner, cause, reason; supply, means. A. [A.P.

وجه كفاف *wajhi kafāf*, sufficiency of provisions.

وحدت *waḥdat*, solitude, singleness, unity. A.

وحش *waḥsh*, wild animal, wild beast. A.

وحشت *waḥshat*, fear, dread, horror, sadness, gloom; dreariness; rage, savageness, fierceness; asperity, aversion. A.

وحل *waḥal*, mire, black adhesive clay, puddle. A.

وحيد *waḥīd*, single, separated, detached, apart. A.

وداد *widād*, love, affection. A.

وداد ها في *fī widādihā*, for love of her. A.

وداع *wadā'*, farewell, adieu, good bye. A.

وداع كردن *wadā' kardan*, to bid adieu, say farewell. A.P. [though; since. P.

ور *war* (for *wa agar*), if; and if; even if; al-

وراء *warā*, beyond, without, besides, except. A.

و راكبات نياقاً *wa rākibātin niyāḳan*, many women riding she-camels. A.

ورد *ward*, rose; leaf or petal of a flower. A.

ورزيدن *warzīdan*, to acquire, seek, pursue, cultivate, practise. P. [if it. P.

ورش *warash* (for و اگر اش *wa agar ash*), and

ورطه *warṭa*, labyrinth, maze; precipice, whirlpool, or any place or position of danger. A.

ورق *wurḳ* (pl. ورقا *warḳā*), brown or slate-coloured (pigeons). A.

ورق *waraḳ*, leaf (of a tree or paper), page. A.

ورقي *waraḳe*, one leaf, a single leaf, a page. A P.

ورنه *warna* (for و اگر نه *wa agar na*), and if not, otherwise. P.

وري *warà*, men, mortals. A.

وز *waz* (for از *wa az*), and from. P.

وزراء *wuzarā* (pl. of وزير *wazīr*), viziers, ministers of state. A.

وزن *wazn*, weight. A.

وزير *wazīr*, minister of state, vizier. A.

وزيري *wazīrī*, rank of vizier, premiership. A.P.

وسعت *wus'at*, largeness, amplitude, space. A.

وسمه *wasma*, collyrium, juice of the leaves of woad, or the indigo plant, used in tincturing and dyeing. P.

وسيلة *wasīlat*, and *wasīla*, means, medium, intervention; whatever wins or conciliates the favour of a prince or great man (as a gift or merit). A.

وسيم *wasīm*, marked between the shoulders by a hairy wen of the size of a pigeon's egg (as all the prophets had been,—Muhammad is believed to have been the last so distinguished); beautiful. A.

وصال *wiṣāl*, meeting, conjunction, interview, enjoyment of any beloved object. A.

وصف *waṣf*, description, praise; quality, property. A.

وصل *waṣl*, union; enjoyment of the society of friends, friendship, intercourse. A.

وصيّت *waṣīyat*, will, testament, commandment, charge. A.

وظيفه *waẓīfa*, allowance of provisions, stipend. A.

وظيفه خور *waẓīfa-khwur*, pensioner. A.P.

وعد *wa'ada*, he promised. A.

وعده *wa'da*, promise, agreement, engagement; putting off with a promise. A.

وعده دادن *wa'da dādan*, to give a promise; to put off with a promise. A.P.

وعظ *wa'ẓ*, admonition, exhortation, sermon. A.

وفاء *wafā*, performance of promise, payment, fulfilment; fidelity, good faith. A.

وفا كردن *wafā kardan*, to repay, reimburse, fulfil. A.P.

وفات *wafāt*, decease, death, demise. A.

وفات يافتن *wafāt yāftan*, to die. A.P.

وفادار *wafā-dār*, keeper of good faith. A.P.

وفاداري *wafā-dārī*, keeping of good faith. A.P.

وفائي *wafā'e*, a good faith, an act of good faith. A.P.

وفق *wafḳ*, congruity, proportion. A.

بر وفق *bar wafḳ*, in accordance, in conformity, وفي *wafā*, he paid. A. [agreeably to. P.A.

اذا وعد وفي *iẓā wa'ada wafā*, when he promises, he fulfils. A.

وقاحت *waḳāḥat*, impudence, shamelessness, effrontery, brazenness. A. [ness. A.

وقار *waḳār*, majesty, dignity, gravity, sedate-

وقت *waḳt*, time, hour, season, occasion. A.

بوقت *ba waḳt*, at the usual hour, at the proper time. P.A.

وقتها *waḳthā* (P. pl. of A. وقت *waḳt*), times, many times; ever and anon. A.P.

وقتي *waḳte*, a certain time or occasion, once upon a time; at the (or that) time; at one time, at another time. A.P.

و قد *wa ḳad*, and assuredly, and verily. A.

وقف *waḳf*, religious legacy, charitable bequest. A.

مال وقف *māli waḳf*, property so bequeathed. A.P.

الوقف لا يملك *al waḳfu lā yumlaku*, the religious bequest is not owned, *i.e.*, has no owner. A.

وقوف *wuḳūf*, experience, knowledge, information. A.

وقوف يافتن *wuḳūf yāftan*, to get knowledge or information, to come to know. A.P.

وكيل *wakīl*, set over; holder of a charge; president, commissioner, trustee; attorney. A.

وگرنه *wagarna*, and if not, otherwise. P.

و لا *wa lā*, and not, neither. A. [fects. A.

ولاة *wulāt* (pl. of والي *wālī*), governors, pre-

ولادت *wilādat*, birth, giving birth, procreation. A.

ولايت *wilāyat*, country, territory; a foreign

ولد *walad*, son. A. [country. A.

ولده *waladahu*, (acc.) his son. A.

ولع *wala'*, eager desire. A.

و لنذيقنّهم *wa la nuẕīḳannahum*, and verily we will make them taste (imperf. energetic of اذاق *aẕāḳa*, 4th form of the verb ذاق *ẕāḳa*, for ذوق, with the pron. هم *hum*, them). A.

و لو *wa lau*, and if, and though. A.

و لو انّ *wa lau inna*, and if in truth. A.

ولوج *wulūj*, ingress, entrance. A.

ولي *wale*, but, however. P.

وليّ *walīy*, holy man, saint. A.

و ليس *wa laisa*, and there is not; and not. A.

ولي عهد *walī 'ahd*, heir-apparent. A.

و ليك *wa lek*, but. P.

و ليكن *wa lekin*, but, however. A.

ولي نعمت *walī ni'mat*, benefactor, master. A.P.

و ما *wa mā*, and whatever is. A.

و من يتوكّل علي الله فهو حسبه *wa man yatawakkalu 'ala 'llāhi fahwa ḥasbuhu*, and whoso trusteth in God, He is sufficient for him. A.

و نحن *wa naḥnu*, and we. A.

و نصر اعلامه *wa naṣara a'lāmahu*, and aid his

وه *wuh*, ah! alas! A. [banners! A.

وهّاب *wahhāb*, great and bounteous giver. A.

الوهّاب *al wahhāb*, the Giver, *i.e.* God. A.

و هل *wa hal*, and how? A.

وهم *wahm*, surmise, suspicion, apprehension; fear, anxiety; mind, imagination. A.

و هو *wa huwa* (pronounced *wahwa*), and he (is). A.

و هو ساقي يرى *wa huwa sāḳin yarà*, and he (is) a cup-bearer who sees. A.

وي *vai*, he, him; of him, his; her. P.

وران *wīrān, wairān,* or *werān,* desolate, waste, depopulated. P.

وين *wīn* (for واين *wa īn*), and this. P.

ه

ه *hu* (affixed pronoun), him, it; of him; his; its; (after the prepositions بِ, فِي, علي, &c., it is pronounced *hi*). A.

ها *hā* (affixed pron. fem.), her; them, their. A.

هادي *hādī*, guide, leader, director. هادياً *hādiyan* (acc.). A.

كفى الله هادياً *kafa 'llāhu hādiyan*, God sufficeth as a guide. A.

هارون الرّشيد *Hārūn arrashīd*, Hārūn the Guide, or Guided aright (the fifth Caliph of the house of Abbās; he began to reign A.H. 170, and died A.H. 193). A.

هامان *Hāmān*, name of the favourite of Abasuerus, and the enemy of the Jews; he is represented in the Kurān as vizier to Pharaoh. A.

هان *hān*, have a care! let it not be! P.

هائل *hā'il*, terrible, horrible, dreadful. A.

هبوب *hubūb*, blowing, blowing hard (the wind); gale, fresh or smart breeze. A.

هجرة *hijra*, the flight of Muhammad from Mecca to Madina (which occurred on the 16th of July, A.D. 622, and in the reign of the caliph Omar, was ordered to be considered as the Muhammadan æra). A.

هدف *hadaf*, butt or mark for archers, target. A.

هدي *hady*, cattle sent to Mecca to be sacrificed. A.

هديّة *hadiya* (or هديه *hadya*), offering, gift, present (especially to superiors). A.

هذا *hāzā*, this. A.

هذا المقدار *hāza 'l miḳdāru*, this quantity. A.

هر *har*, every, all, each. P.

هراس *hirās*, terror, fear, dread. P.

هراسيدن *hirāsīdan*, to fear, stand in awe, be in dread; to terrify. P.

هران *har ān*, every one. P.

هرانكه *har ān ki*, every one who, whosoever. P.

هراينه *har āyina* (or هر آئينه *har ā'ina*), doubtless, undoubtedly, assuredly, positively; by all means, at all events. P.

هربار *har bār*, every time, each time. P.

هرجا كه *har jā ki*, every place that, wherever. P.

هرچند *harchand*, although. P.

هرچه *harchi*, all that, every thing that, what. P.

هرچه تمامتر *harchi tamām tar*, whatever is best or most perfect, the utmost. P.

هر دم *har dam*, each moment, every instant. P.

هر دو *har dū*, both. P.

بهر دو دست *ba har dū dast*, with both the [two hands. P.

هر روز *har roz*, every day, daily. P.

هرزه گردي *harza-garde*, a saunterer, a wanderer, a vagabond. P.

هرزه گو *harza-go*, babbler, idle talker. P.

هرزه گوئي *harza-go'e*, a prater, a chatterbox. P.

هر سو *har sū*, on all sides, everywhere. P.

هر شب *har shab*, every night. P.

هر كجا *har kujā*, everywhere; wheresoever, wherever. P.

هر كرا *har kirā*, whomsoever, to whomsoever. P.

هر كه *har ki*, whosoever. P.

هرگاه *har gāh*, every time, whenever. P.

هرگاه كه *har gāh ki*, every time that, whensoever. P.

هرگز *hargiz*, ever, at any time (always used with following negative). P.

هرگه *har gah*, every time, whenever. P.

هرگه كه *har gah ki*, every time that, whensoever. P.

هرمز *Hurmuz*, son of Nushīravān. (He was at first a mild prince, but before his fall became cruel and vindictive). P.

هريرة *hurairat* and *huraira* (dim. of هرّة *hirrat*), a little cat, a pet cat, a kitten. A.

هريكي *har yake*, every single one, each one. P.

هزار *hazār*, thousand. P.

هزار بار *hazār bār*, a thousand times. P.

هزار پا *huzār-pā*, millepede, scolopendra. P.

هزار دانه *hazār dāna*, a thousand beads. P.

هزار دوست *hazār dost*, having a thousand lovers or admirers. P.

هزبر *hizabr* or *hizbar* (P. pl. هزبران *hizabrān*), lion. A.

هزل *hazl*, jest. A.

هست *hast*, he or it is. P.

هستم *hastam*, I am; I was. P.

هستند *hastand*, they are. P.

هستي *hastī*, existence, entity; wealth, riches, property, possessions. P.

هش *hush*, intelligence. P.

هش داشتن *hush dāshtan*, to have a care, to mind, take heed. P.

هشت *hasht*, eight. P.

هشتم *hashtum*, eighth. P.

هشتن *hishtan*, to let alone; to leave, quit. P.

هشدار *hush dār*, be careful! have your wits about you! P.

هشيار *hush-yār*, conscious, shrewd, sensible, intelligent, rational. P.

هفت *haft*, seven. P.

هفتا *haftā* (for هفتاد *haftād*) seventy. P.

هفتاد *haftād*, seventy. P.

هفت رنگ *haft-rang*, seven-coloured. P.

هفتگانه *haftgāna*, seven times over; seven. P.

هفتم *haftum*, seventh. P.

هفته *hafta*, week, seven days. P.

هل *hal*, does there? is there? is it? A.

هلاك *halāk*, perishing, ruin; destruction; slaughter, death. A.

هلاك شدن *halāk shudan*, to be lost, to perish. A.P.

هلاكت *halākat*, perdition, ruin, destruction; (A.P.) thy destruction. A.

هلال *hilāl*, name of a tribe. A.

بني هلال *banī hilāl*, sons or children of Hilāl. A.

هلك *halaka*, he perished. A.

هلك النّاس حوله عطشًا *halaka 'n nāsu ḥaulahu 'aṭashan*, men around him perished of thirst. A.

هلكت *halakta*, thou hast perished. A.

هليدن *hilīdan*, to neglect, abandon, let alone. P.

فرو هليدن *furo hilīdan*, to drive down, to expel. P.

هم *ham*, also, too, even, likewise; moreover; together; this same; even so. P.

هم *hum* (affixed pron. masc.), they, them (pronounced *him* when affixed to the prepositions بِ, في, علي, &c.). A.

همّ *hamm*, grief, care, solicitude. A.

هما *humā* (or همای *humāi*), phœnix, bird of happy omen (which never touches the ground; it is imagined that whoever is overshadowed by it becomes a king). P.

هما *humā*, and (after prep.) *himā*, both of them (suffixed masc. pron. of the dual). A.

همان *hamān*, always, all the same, thus, exactly so, same, self-same. P.

همانا *hamānā*, certainly, assuredly; again, as before; alike; immediately. P.

همانا كه *hamānā ki*, at the same time that, even supposing that; although. P.

همان به *hamān-bih*, always better. P.

همايون *humāyūn*, august, royal, imperial; fortunate, happy. P.

همّة *himmat*, resolution, spirit, magnanimity, courage; mind, attention, endeavour, fixing the mind on (or meditating on, or praying to) God; auspices, favour, grace, blessing. A.

همّت خواستن *himmat khwāstan*, to ask a blessing. A.P.

همچنان *hamchunān*, all the while, still, yet, in that manner, thus, in like manner, in the same manner, as before. P.

همچنين *hamchunīn*, in this manner; likewise. P.

همچو *hamchū*, like, such as, even as, all the same as, this same. P.

همخوابه *ham-khwāba*, bed-fellow, spouse. P.

همدان *Hamadān*, name of a town of Persia, the province of 'Irāki 'Ajami. P.

هم در آن *ham dar ān*, that same, that very. P.

هم درد *ham-dard*, fellow-sufferer, sympathetic. P.

هم دردي *ham-darde*, a fellow-sufferer. P.

همدم *ham-dam*, (*lit.* breathing together) intimate companion or friend. P.

هم دوان *ham-dawān*, running together. P.

همراه *ham-rāh*, fellow-traveller; along with, in company with. P.

همره *ham-rah* = همراه *ham-rāh*. P.

همسايه *ham-sāya*, (*lit.* same shade) neighbour. P.

همسايه درويش *ham-sāya'e darwesh*, a poor neighbour. P.

همسر *ham-sar* (*lit.* the same head), equal, associate; spouse. P.

همعنان *ham-'inān* (*lit.* with equal reins), companion in riding. P.A.

همقدم *ham-ḳadam* (*lit.* fellow-stepping), companion. P.A.

هم قفس *ham-ḳafas*, cage-fellow. P.A.

همكن *ham-kun* (pl. همكنان *ham-kunān*), fellow-labourer, fellow-worker, companion. P.

همگنان *hamginān*, all; a company; equals. P.

همنشين *ham-nishīn* (or همنشست *ham-nishast*), one who sits with another, companion. P.

همه *hama*, all, every one, the whole, everything. P.

با اين همه *bā īn hama*, with all this, all this notwithstanding. P.

همه جا *hama jā*, everywhere, all places. P.

همه جا است *hama jā ast*, is everywhere. P.

همه را *hama rā*, to all. P.

همي *hamī*, a redundant particle prefixed to the present and imperfect tenses of Persian verbs (see مي *mī*). P.

همي *hame* = همچنين *hamchunīn* (p. 130). P.

همي دارم *hamī dāram*, I have. P.

همیدون *hamīdūn*, now; always; in this manner. P.

همیشه *hamesha*, always, invariably. P.

همین *hamīn*, only; merely this (or these); the same, neither more nor less; in the same manner. P.

هند *Hind*, India. A.P.

هندو *hindū*, a Hindoo. P.

هندوستان *Hindūstān*, the country of the Hindū people, Hindostan. P.

هندوئي *hindū'e*, a certain Hindoo. P.

هندي *hindī*, of India, Indian. P.

هنر *hunar*, skill, science, ingenuity, art, tact, knack; virtue, merit, excellence, accomplishments. P.

هنرمند *hunarmand* (or هنرور *hunarwar*), skilful, scientific, talented, possessing merit, worthy. P.

هنرنماي *hunar-numāi*, merit-displayer, merit-displaying. P.

هنروري *hunarwarī*, eminence in art, skill, or science. P.

هنري *hunare*, a single merit, a solitary virtue or excellence. P.

هنگام *hangām*, time, hour, season, moment. P.

هنگفت *hanguft*, thick, dense, coarse, stout; cloth of a firm texture. P.

هنود *hunūd* (pl. of هند *hind*), Indians. A.

هنوز *hanoz*, yet, still, hitherto. P.

هني *hani*, agreeable, wholesome, pleasant, light, easy of digestion. A.

هو *huwa*, he; He is (a name of God). A.

هواء *hawā*, air, atmosphere, the space between heaven and earth; anything empty. A.

هوا پختن *hawā pukhtan*, to concoct a vain fancy. A.P.

هوا و هوس *hawā wa hawas*, concupiscence, lust, sensuality, sensual indulgence. A.

هوا پرست *hawā-parast*, sensualist. A.P.

هوا پرستي *hawā-paraste*, a sensualist. A.P.

هوادج *hawādij* (pl. of هودج *haudaj*), camel-litters. A.

هوادجها في *fī hawādijahā*, in their litters. A.

هوايش *hawāyash*, the air of it, its climate. A.P.

هوائي *hawā'e*, a new conceit, a fresh whim. A.P.

هور *hor*, the sun. P.

هوس *hawas*, desire, lust, concupiscence. A.

هوس باز *hawas-bāze*, a voluptuary. A.P.

هوسي *hawase*, a whim, a desire, a lust, a sensual scheme, some new caprice. A.P.

هوش *hosh*, understanding, sense, judgment, prudence, intelligence; shrewdness. P.

هوش داشتن *hosh dāshtan*, to heed, mind, pay attention, be careful. P.

هوشمند *hoshmand*, intelligent, sensible, sagacious; cautious, wary. P.

هوشمندي *hoshmandī*, intelligence, sagacity. P.

هوشيار *hosh-yār*, sensible, endued with a sound understanding. P.

هول *haul*, terror, dread; horrible. A.

هولناك *haulnāk*, terrible, dreadful; dangerous, perilous. A.P.

هويدا *huwaidā*, clear, evident, conspicuous. P.

هيأت *hai'at*, face, aspect, appearance; exterior form, guise. A.

هيبت *haibat*, fear; respect, reverence, awe; awfulness, gravity, majesty, dignity. A.

هيچ *hech*, at all, anything, aught, some, any. P.

هيچت *hechat*, any to thee. P.

هيچ كدام *hech kudām*, any one. P.

هيچكس *hech kas*, a person of no consequence, nonentity of a person. P.

هيچ وقتي *hech wakte*, at any time, ever. P.A.

هيچ يك *hech yak*, anyone. P.

هيزم *hezam*, wood, faggot, sticks, firewood. P.

هيزم كش *hezam-kash*, a carrier of faggots for fuel; mischief-maker, firebrand. P.

هيكل *haikal*, figure, image; stature, shape. A.

هيكلي *haikale*, a figure; such a form! A.P.

هيولاني *haiyūlānīy*, material. A.

هيهات *haihāt*, begone! away! beware! A.

ي

ي *ī*, my (pronom. suffix joined to nouns). A.

يا *yā*, or, either. P.

يا *yā*, O! (governs the nom. or accus.). A.

ياب *yāb*, find thou (imp. of يافتن *yāftan*); (in comp.) finding, obtaining. P.

يا بني *yā bunaiyā*, O my darling boy! A.

ياد *yād*, memory, remembrance, recollection. P.

ياد آمدن *yād āmadan*, to come into memory, to recur to one's recollection. P.

ياد آوردن *yād āvardan*, to call to remembrance. P.

ياد داشتن *yād dāshtan*, to remember, recollect. P.

ياد گرفتن *yād giriftan*, to bear in mind, to impress on the memory. P.

يار *yār* (pl. ياران *yārān*), helper, ally; associate, companion, friend; endued with; lover (occurring in certain words such as شهريار *shahr-yār*, هوشيار *hosh-yār*, and a few others). P.

يارا *yārā*, power; boldness, courage. P.

يارايي گفتار *yārāyi-guftār*, boldness of speech, daring to talk. P.

يا ربّ *yā rabb*, O Lord! A.

ياري *yārī*, friendship; aid, help, assistance; fellowship, companionship. *Yāre*, a friend; a lover. P.

يأس *yās* (for *ya's*), despair. A.

ياسمن *yāsmin*, jasmine. P.

ياسمن بو *yāsmin-bū*, sweet-scented as the jasmine. P.

ياسمن بوئي *yāsmin-bū'ī*, thou art as sweet as [the jasmine. P.

يافتن *yāftan*, to find, obtain, gain, get, attain, experience. P.

يافتي *yāfte*, he had (or, would have) found or [obtained. P.

يافه درای *yāfa-darāi*, idle talker. P.

يا للعجب *yā li 'l 'ajab*, wonderful! strange! A.

يا ليت *yā laita*, Oh would that! A.

يا معشر الخلّان *yā ma'shara 'l khullāni*, O assembly of friends! A.

يا من *yā man*, O the person who! O thou who! A.

يانع *yāni'*, ripe, mature. A.

التّمر يانع *at tamru yāni'un*, the dates are ripe. A.

ياوري *yāvarī*, aid. P.

ياوري كردن *yāvarī kardan*, to befriend, help, aid, assist. P.

يبطش *yabṭushu*, he seized violently, assaulted with violence; he took or laid hold of (imperf. of the verb بطش). A.

يبطش بالفرار *yabṭushu bi 'l firāri*, he will take to flight. A.

يتخاشن *yatakhāshanu*, he is rough (morally or physically), (imperf. of تخاشن *takhāshana*, 6th form of the verb خشن). A.

يترشّح *yatarashshaḥu*, it drops or distils (imperf. of ترشّح *tarashshaḥa*, 5th form of the verb رشح). A.

يتلاطف *yatalāṭafu*, he is smooth; he becomes courteous, gentle, or gracious (imperf. of تلاطف *talāṭafa*, 6th form of the verb لطف). A.

يتوكّل *yatawakkalu*, he trusts, relies, confides (imperf of توكّل *tawakkala*, 5th form of the verb وكل). A.

و من يتوكّل على الله *wa man yatawakkalu 'ala 'llāhi*, and whosoever placeth trust in God. A.

يتيم *yatīm*, orphan, pupil, ward; unique, rare, incomparable. A.

درّ يتيم *durri yatīm*, a rare pearl. A.P.

يجلو *yajlū*, he makes clear (imperf. of the verb جلا for جلو). A.

من يجلو بطلعته الدّجى *man yajlū bi ṭal'atihi 'd dujà*, (of) one who lighted up the darkness by his countenance. A.

يحبّ *yuḥibbu*, he loves or befriends (imperf. of احبّ *aḥabba*, 4th form of the verb حبّ). A.

و الله يحب المحسنين *wa 'llāhu yuḥibbu 'l muḥsinīna*, and God loves the beneficent. A.

يحدّث *yuḥaddiṯu*, he converses (imperf. of حدّث *ḥaddaṯa*, 2nd form of the verb حدث). A.

من ذا يحدّثني *man ẕā yuḥaddiṯunī*, who will converse with me? A.

يحمل *yaḥmilu*, it bears or will bear, carry or support (imperf. of the verb حمل). A.

يحملك *yaḥmiluka*, it will support thee. A.

يحيى *Yaḥyà*, John; St. John the Baptist. A.

يخ *yakh*, ice. P.

يخ بسته *yakh-basta*, ice-bound, frozen. P.

يخ گرفته *yakh-girifta*, ice-seized, frozen. P.

يد *yad*, the hand. A.

يد سفلى *yadi suflà*, the lower or inferior hand, the hand that receives. A.P.

يد عليا *yadi 'ulyà*, the upper or superior hand, the hand that gives. A.P.

يدين *yadaini* (obl. of يدان *yadāni*, dual of يد *yad*), both hands. A.

بين يديه *baina yadaihi*, between his hands, (meaning) in front of him, in his presence. A.

ير *yara*, he sees (imperf. jussive of the verb رأى *ra'à*). A.

الم يرها يوماً *a lam yarahā yauman*, ah! he has not seen her at any time. A

يرافق *yurāfiḳu*, he travels in company with, he accompanies; he helps, he affords aid (imperf. of رافق *rāfaḳa*, 3rd form of the verb رفق). A.

يرافقني على اللّيل هاديًا *yurāfiḳunī 'ala 'l laili hādiyan*, he accompanied me on a journey by night as a guide. A.

يرجعون *yarja'ūna*, they return or will return (imperf. of the verb رجع). A.

يرفع *yarfa'u*, he raises (imperf. of the verb رفع). A.

ليس يرفع راسه *laisa yarfa'u ra'sahu*, he raises [not his head. A.

يرى *yarà*, (a contraction of يرأي *yar'à*. imperf. of the verb رأي, *ra'à*), he sees, he looks on. A.

يزول *yazūlu*, he or it departs, declines, decays (imperf. of the verb زال *zāla*, for زول). A.

يستقيم *yastaḳīmu*, it is correct, right, proper, consistent; it stands, remains (imperf. of استقام *istaḳāma*, 10th form of the verb قام, for قوم). A.

هل يستقيم الرّفع و *wa hal yastaḳīmu 'r raf'u*, but is raising befitting (or does it rightly comport with)? A.

يسرا *yusran* (acc. governed by the particle انّ *inna*), ease, facility. A.

يسع *yasa'u*, it is large, ample; he or it holds, contains; he is able or equal to (imperf. of the verb وسع). A.

يسعني *yasa'unī*, he equals me; he can hold me. A.

يسقي *yasḳī*, he presents liquor (imperf. of the verb سقي *saḳà*). A.

ولا يسقي *wa lā yasḳī*, but he gives not to drink. A.

يسلم *yaslamu*, he is safe, he escapes (imperf. of the verb سلم). ليس يسلم *laisa yaslamu*, he is not safe. A.

يسيغ *yusīġhu*, it allows to flow gently down the throat; (hence) it allays, quenches (imperf. of اساغ *asāġha*, 4th form of the verb ساغ, for سوغ). A.

لايكاد يسيغه *lā yakādu yusīġhuhu*, it doth not nearly quench it. A.

يصول *yaṣūlu*, he attacks, makes an assault. A.

يصول بطشا *yaṣūlu baṭshan*, he will attack valorously. A.

يصول على الكلب *yaṣūlu 'ala 'l kalbi*, it springs at the dog. A.

يصول مغاصبا عليّ *yaṣūlu muġhāẓiban 'alaiya*, he makes an assault on me fiercely, he attacks me furiously. A.

يطر *yaṭir* (jussive of يطير *yaṭīru*, imperf. of the verb طار *ṭāra*, for طير, he fled, he flew). A.

يطفي *yuṭfi'u*, he extinguishes or quenches (imperf. of اطفأ *aṭfa'a*, 4th form of the verb طفي). A.

يطفي برشّة *yuṭfi'u bi rashshatin*, he extinguishes it with a sprinkling. A.

يعلم *ya'lamu*, he knoweth or shall know (imperf. of the verb علم). A.

و الله يعلم *wa 'llāhu ya'lamu*, but God knows. A.

يعني *ya'nī*, he means; it signifies (imperf. of the verb عني); (hence) videlicet, that is to say, to wit. A.

يغلق *yuġhlaḳu*, it will be shut (imperf. pass. of the verb غلق). A.

يغما *yaġhmā*, prey, booty, spoil, plunder; name of a city in Turkistān, celebrated for the beauty of its inhabitants. P.

يغمائي *yaġhmā'ī*, native of the city of Yaghmā. P.

يغني *yuġhnī*, he or it enables to do without, or to dispense with; it or he renders independent or rich (imperf. of اغنى *aġhnà*, 4th form of the verb غني). A.

يغنيه ذلك عن *yuġhnīhi ẓālika 'an*, that will enable him to dispense with. A.

يفتري *yaftarī*, he invents a lie, charges falsely (imperf. of افترى *iftarà*, 8th form of the verb فري). A.

يقال *yuḳālu*, it is said, it will be said (imperf. pass. of the verb قال). A.

يقبّح *yuḳabbiḥu*, he regards as abominable, he detests (imperf. of قبّح *ḳabbaḥa*, 2nd form of the verb قبح). A.

يا من يقبّح امري *yā man yuḳabbiḥu amrī*, O he who regards my case with aversion. A.

يقبلوا *yaḳbalū*, they accept (imperf. of the verb [قبل]). A.

يقين *yaḳīn*, certain, sure, true. A.

يك *yak*, one; an ace. P.

سه يك *sih yak*, three aces. P.

هر يك يك يك = *har yak yak yak*. P.

يك *yaku* (a contraction of يكن *yakun*, imperf. jussive of كان for كون it was). A.

لم يك ينفعهم ايمانهم *lam yaku yanfa'uhumu īmānuhum*, their faith availed them not. A.

يكاد *yakādu*, it wants but little; see *lā yakādu*. A.

يكان يكان *yakān yakān*, one by one. P.

يكبار *yak bār*, one time, once, one day, some day. P.

بيكبار *ba yakbār*, for one and all; in a body; [everything. P.

يك بارة *yak bāra*, wholly, entirely. P.

يكتاش *yaktāsh*, name of a celebrated athlete. P.

يكدل *yak-dil*, single-hearted, faithful, sincere. P.

يكدم *yak dam*, one instant, one moment. P.

يكدم كه *yak dam ki*, the moment that. P.

يكديگر *yak-dīgar* (or يكدگر *yak-digar*), one another. P.

يكزبان *yak-zabān*, of one tongue, speaking the same thing, univocal, unanimous. P.

يكسان *yak-sān*, same, ditto, alike, equal. P.

يكسب *yaksibu*, it gains, acquires (imperf. of the verb كسب). A.

يكسو *yak sū*, one side, aside. P.

يكسو نهادن *yak sū nihādan*, to lay aside. P.

يكون *yakūnu*, he or it becomes, or will be (imperf. of the verb كان *kāna*). A. [alike. P.

يكي *yakī*, unity, oneness; one and the same, ... *yake*, one, a single one, any one, a certain one, an individual; the one. P.

يكي روز *yake roz*, one day, some day. P.

يگانه *yagāna* (originally يك گانه *yak gāna*), one, sole, single; unrivalled, unequalled; phœnix. P.

يلتفتن *yaltafitna*, they pay attention, they give heed (imperf. fem. 8th form of the verb لفت). A.

يلحق *yalḥaku*, it adheres to, attaches to, reaches, overtakes (imperf. of the verb لحق). A.

فيلحقني شأن *fa yalḥaḳunī sha'nun*, there attaches to me a state (I fall into a state). A.

يلمز *yalmizu*, he defames, calumniates, accuses, reproaches (imperf. of the verb لمز). A.

يماني *yamānī*, produced in Yaman. A.

يمجّسان *yumajjisāni*, they make a Magian (imperf. dual of مجّس *majjasa*, a verb coined from the word مجوس *majūs*, Magi, fire-worshipper. A.

يمجّسانه *yumajjisānihi*, they (*i.e.* the parents) make a Magian of him. A.

يمرّ *yamurru*, he passes by (imperf. of the verb مرّ). A.

لا يمرّ بصالح *lā yamurru bi ṣāliḥin*, he passeth not by (the prophet) Sālih (or, by a just man). A.

يملك *yamliku*, he possesses, he owns (imperf. of the verb ملك). *Yumlaku*, it is possessed or owned (imperf. pass. of the same verb). A.

يمن *yumn*, felicity, prosperity, good luck, blessing, auspices. A.

... *yaman*, right hand or side; Yaman, Arabia Felix. A.

يمين *yamīn*, oath; right hand or side. A.

يمين الملك *yamīnu 'l mulk*, right arm of the kingdom (a style, title, or proper name). A.

ينصّران *yunaṣṣirāni*, they make a Nazarene, they Christianize (imperf. dual of نصّر *naṣṣara*, a verb coined from the word نصراني *naṣrānīy*, Nazarene). A.

ينصّرانه *yunaṣṣirānihi*, they (*i.e.* both parents) make a Christian of him. A.

ينفع *yanfa'u*, it availeth, profiteth (imperf. of the verb نفع). A.

ينفعك *yanfa'uka*, it will profit thee, it availeth thee. A.

يوجّج *yu'ajjiju*, he kindles (imperf. of اجّج *ajjaja*, 2nd form of the verb اجّ). A.

يوجّج نارًا *yu'ajjiju nāran*, he kindles a fire. A.

يوز *yūz*, panther, pard (said by the poets to have a partiality for cheese). P.

يوسف *Yūsuf*, the patriarch Joseph (whose beauty is said to have been very remarkable. Mention is made of him in several passages of the Kurān, but especially in the chapter which bears his name). A.

يوسفي *yūsufī*, Joseph-like, comely as Joseph. A.P.

يوضح *yūẓiḥu*, he would make evident (imperf. of اوضح *auẓaḥa*, 4th form of the verb وضح). A.

فيوضح لي عذري *fa yūẓiḥu lī 'uẓri*, then he would make my excuse clear for me. A.

يولد *yūladu*, he is born (imperf. pass. of the verb ولد *walada*). A.

الّا وقد يولد على الفطرة *illā wa ḳad yūladu 'ala 'l fiṭrāti*, but what is assuredly born in the pale of the religion of Islām. A.

يوم *yaum*, day. A.

يوم القيامة *yaumu 'l ḳiyāmati* (acc. *yauma 'l ḳiyāmati*), the day of resurrection. A.

يوم الوداع *yauma 'l wadā'i*, (acc.) on the day of bidding adieu. A.

يومًا *yauman* (acc. of يوم *yaum*), one day, any day, some day; (adverbially) once; ever. A.

يونان *Yūnān*, Ionia; the ancient Greece until subjugated by Rome (after which it is called by Oriental writers Rūm). A.

يونس *Yūnas*, the Prophet Jonah. A.

يهتدي *yahtadī*, he is guided aright, he finds the right way (imperf. of اهتدى *ihtadà*, 8th form of the verb هدى *hadà*). A.

يهدّ *yahuddu*, he (or it) shakes to the ground, or demolishes (imperf. of the verb هدّ *hadda*). A.

يهدّ اصطخر فارس *yahuddu 'ṣṭakhara fārisi*, (which) shakes Istakhr of Persia. A.

يهدى *yuhdà*, he is directed (pass. imperf. of the verb هدى *hadà*, he guided). A.

يهدى به و هو لا يهتدي *yuhdà bihi wa huwa lā yahtadī*, one is guided by him, but he does not find the right way himself. A.

يهوّدان *yuhawwidāni*, they make a Jew (imperf. dual of هوّد *hawwada*, 2nd form of the verb هاد *hāda*). A.

يهوّدانه *yuhawwidānihi*, they (*i.e* the parents) make a Jew of him. A.

يهودىّ *yahūdīy*, Jew, Jewish, Judaical. A.

يئس *ya'isa*, he despaired. A.

اذا يئس الانسان *iẓā ya'isa 'l insānu*, when a man despairs. A.

CORRECTIONS AND ADDITIONS TO THE VOCABULARY.

PAGE.

6, After اشر *ashar*, insert "اشِر *ashir*, an insolent fellow."

9, To the meanings of اما *ammā*, add, "as for, as regards."

15, For "بخو *bakhau*," read, "بخوا *bakhwā*."

19, For "بکذاب اشر *bi kazzabin asharrin*, as the worst of liars," read "بکذاب اشر *bi kazzābin ashir* (*ashir*, for *ashirin*, metri causa), as a great liar and an insolent fellow."

„ After بلبلا *bulbulā*, insert "بلبلان چشم *bulbulān-chashm*, bulbul-eyed, fickle, faithless."

22, After بیکبار *ba-yakbār*, insert, "بیکران *bekarān*, boundless, immense, enormous."

„ Delete the word بیگران *be-girān* and its meanings.

29, To the meanings of تشویش *tashwīsh*, add, "gnawing (of care)."

30, To the meanings of تقاعُد *taḳā'ud*, add, "neglect, omission."

31, For "تنگ آب *tang-āb*, shallow," read, "تنك آب *tunak āb*, a shallow stream, a shallow."

41, After حواشي *ḥawāshī*, insert, "حواشي خدمتگاران *ḥawāshiyi khidmatgārān*, menial servants, domestics (who sit in the ante-room, where those who enter leave their shoes)."

44, To the meanings of خواجه *khwāja*, add, "major-domo."

48, To the meanings of درها *darhā*, add, "outlets, inlets."

55, For "*rū'ash*," read, "*rūsh*."

57, Add, "driving away," to the meanings of زجر *zajr*.

66, To the meanings of شمائِل *shamā'il*, add, "features, face, form, figure."

67, Add "enthusiast," to the meanings of شوریده *shorīda*.

70, To the meanings of چارطبع *chār ṭab'*, add, "the four elements, earth, air, water, fire."

„ Add, "a leaf," to the meanings of طبق *ṭabaḳ*.

71, After طعام *ṭa'ām*, insert, "طعم *ṭa'm*, eating, taste, flavour (see ترش طعم *turush-ṭa'm*)."

„ Add, "rage, fury," to the meanings of طیش *ṭaish*.

84, To the meanings of کاغذ زر *kāghaẓi zar*, add, "bill of exchange, bank note."

89, After خطاب *khiṭab*, insert, "خطام *khiṭām*, rope, hawser."

90, For "گرسنه *gurusna*," read, "گرسنه *gurusna*, or *gursna*."

95, After the words ماحضري *māḥaẓare*, insert, "ماخوذ *mākhūz*, seized, punished."

97, Add, "field, scope," to the meanings of مجال *majāl*.

105, Add, "grades of sanctity," to the meanings of مقامات *maḳāmāt*.

APPENDIX

SHEWING THE VARIOUS METRES, PERSIAN, AND ARABIC, OCCURRING IN THE GULISTĀN.

I. BAḤRI HAZAJ.

1. PERFECT OR REGULAR (*Sālim*); acatalectic octameter, ⏑ – – – | ⏑ – – – | ⏑ – – – | ⏑ – – – ‖ (*Mafā'īlun, Mafā'īlun, Mafā'īlun, Mafā'īlun*), or hexameter, ⏑ – – – | ⏑ – – – | ⏑ – – – ‖ ; or the same catalectic, ⏑ – – (*Mafā'īl* or *Fa'ūlun*) taking the place of the last foot in each hemistich, which foot is then termed *Maḳṣūr* or *Maḥẕūf*. Examples are found in the following verses:

PAGE.
3, second *Bait.*
5, first *Ḳiṭ'a.*
11, last do.
12, *Maṣnavī.*
19, *Ḳiṭ'a.*
26, last *Bait.*
27, first *Ḳiṭ'a.*
28, last *Bait.*
30, first *Ḳiṭ'a.*
31, last do.
32, first do.
35, do. do.
40, *Maṣnavi.*
42, first *Ḳiṭ'a.*
„ *Maṣnavī.*
43, second *Ḳiṭ'a.*
44, first *Maṣnavī.*
„ *Bait.*
48, *Ḳiṭ'a.*
50, first *Ḳiṭ'a.*
51, *Maṣnavī.*
56, first *Ḳiṭ'a.*
57, do. do.
59, *Maṣnavī.*
60, do.
„ *Fard.*

PAGE.
61, *Maṣnavī.*
62, second do.
64, *Naẓm.*
„ *Fard.*
68, first *Ḳiṭ'a.*
69, second do.
70, *Maṣnavī.*
73, do.
75, *Ḳiṭ'a.*
77, first *Bait.*
78, first *Ḳiṭ'a.*
82, second *Bait.*
92, first do.
96, *Maṣnavī.*
104, *Shĕ'r.*
110, second *Ḳiṭ a.*
112, second *Maṣnavī.*
113, second *Bait.*
114, *Maṣnavī.*
116, third *Bait.*
118, second *Ḳiṭ'a.*
119, Story XX.
121, *Ḳiṭ'a.*
125, *Maṣnavī.*
127, first *Ḳiṭ'a.*
129, do. do.

PAGE.
129, first *Maṣnavī.*
130, *Maṣnavī.*
„ second *Ḳiṭ'a.*
132, the three *Ḳiṭ'as.*
136, *Bait.*
139, *Ḳiṭ'a.*
148, do.
„ *Maṣnavī.*
149, second do.
150, *Ḳiṭ'a.*
151, first *Ḳiṭ'a.*
152, *Maṣnavī.*
153, first do.
„ second *Ḳiṭ'a.*
156, do. *Bait.*
157, *Shĕ'r.*
„ *Maṣnavī.*
163, last *Ḳiṭ'a.*
164, first do.
„ *Maṣnavī.*
166, first *Ḳiṭ'a.*
„ second do.
168, first *Bait.*
„ *Maṣnavī.*
169, *Ḳiṭ'a.*
170, second *Bait.*

2. IMPERFECT (*Ġair-sālim*), of which the varieties that commonly occur[1] are—

a) Octameter (*Musamman*), of which the measures of the feet are *Maf'ūlu*, *Mafā'īlu*, *Maf'ā'īlu*, *Mafā'īl* or *Fa'ūlun* (– – ⏑ | ⏑ – – ⏑ | ⏑ – – ⏑ | ⏑ – – ‖), the first being termed *Akhrab*, the second and third *Makfūf*, and the fourth *Maksūr* or *Mahzūf*. It is found in the following verses :

PAGE.	PAGE.	PAGE.
4, first *Ḳiṭ'a*.	83, first *Bait*.	141, first *Bait*.
21, second do.[2]	„ second do.	144. first *Ḳiṭ'a*.
53, second *Bait*.	108, second *Ḳiṭ'a*.	158, last *Bait*.
„ first *Ḳiṭ'a*.	116, last *Bait*.	165, second *Ḳiṭ'a*.
55, second *Bait*.[3]	127, *Bait*.[4]	166, *Bait*.
56, last *Ḳiṭ'a*.	140, last *Bait*.	

b) Hexameter (*Musaddas*), the feet of which are of the measures *Maf'ūlu*, *Mafā'īlun*,[5] *Fa'ūlun* (– – ⏑ | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – – ‖), the second of which is termed *Makbūz*. It occurs in

PAGE.	PAGE.	PAGE.
4, *Bait*.	54, *Maṣnavī*.	122, *Bait*.
8, second *Bait*.	58, first *Ḳiṭ'a*.	134, *Maṣnavī*.
15, first *Ḳiṭ'a*.	65, second *Bait*.	141, second *Ḳiṭ'a*.
19, first *Bait*.	71, *Maṣnavī*.	145, second *Bait*.
30, last do.	85, *Shē'r* (Arabic).	147, first *Ḳiṭ'a*.
31, first do.	99, *Ḳiṭ'a*.	159, last *Maṣnavī*.
33, first *Maṣnavī*.	102, first *Ḳiṭ'a*.	162, first *Bait*.
„ first *Ḳiṭ'a*.	103, second *Bait*.	168, *Ḳiṭ'a*.[6]
44, *Ḳiṭ'a*.	105, *Maṣnavī*.	

---

[1] Other varieties also occur, here and there, in single hemistichs. These will be pointed out in the notes on such verses.

[2] The third hemistich of this *Ḳiṭ'a* is of the variety *Maf'ūlu*, *Mafā'īlun*, *Maf'ūlu*, *Fa'ūlun*, – – ⏑ | ⏑ – – – | – – ⏑ | ⏑ – – .

[3] The final syllable *ash*, of each hemistich of this *Bait*, is termed *Radīf*, "that which rides behind."

[4] The first hemistich of this *Bait* also is of the variety *Maf'ūlu*, *Mafā'īlun*, *Maf'ūlu*, *Fa'ūlun*, – – ⏑ | ⏑ – – – | – – ⏑ | ⏑ – – .

[5] In one place, viz. the *Bait* of page 2, the second foot is of the measure *Mafā'īlu* (⏑ – – ⏑), as in the octameter.

[6] The third hemistich of this *Ḳiṭ'a* is of the variety *Maf'ūlun*, *Fā'ilun*, *Fa'ūlun*, – – – | – ⏑ – | ⏑ – – |), the first foot being termed *Makhrūm*, and the second *Ashtar*.

c) The *Rubā'ī* or Tetrastich, which is employed in the following verses:

Rubā'ī, p. 4.

— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — ‖
— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —

Rubā'ī, pp. 26 and 41.

— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | —
— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — — | — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | —

Rubā'ī, p. 115,

— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — ‖
— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —

Rubā'ī, p. 137.

— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | — ‖
— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —
— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — — | — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —

Miṣra'. p. 19. — — ᴗ | ᴗ — — — | ᴗ — — — | —

Bait, p. 22.

— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —

— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — ‖
— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —
1st *Bait*, p. 27 ; 2nd *Bait*, p. 27 ; *Shĕ'r*, p. 66 ; *Bait*, p. 124 ; 2nd *Bait*, p. 146 ; 1st *Bait*, p. 148.

— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —
Bait, p. 36 ; *Bait*, p. 37 ; *Bait*, p. 39.

* *Shĕ'r*, p. 79.

— — — | — ᴗ — | ᴗ — — — | — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | —

— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — — | — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | —
Bait, p. 126, 2nd *Bait*, p. 154.

Rubā'ī, p. 18.

— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —
— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — ‖
— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —

Rubā'ī, pp. 109 and 167.

— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — — | — ‖[1]
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | —
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | —

Rubā'ī, p. 122.

— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | —
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | —
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | —
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | — ‖

Miṣrā',[2] p. 11 ; *Bait*, p. 21 ; *Bait*, p. 49 ; *do.* p. 70 ; 1st, 2nd and 3rd *Baits*,[3] p. 103. *Bait*, p. 80 ; 4th *Bait*, p. 107 ; *Bait*, p. 108. Last *Bait*, p. 115.[4]

— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — — | — ‖
— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — — | —
1st *Bait*, p. 24 ; 2nd *Bait*, p. 24 ; 1st *Bait*, p. 115.

— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | — ‖
— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — — | —
Bait, p. 34 ; 4th *Bait*, p. 142 ; 1st *Bait*, p. 154.

— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — ‖
— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —
Fard, p. 68 ; 2nd *Bait*, p. 84 ; 3rd *Bait*, p. 92 ; 4th *Bait*, p. 92 ; *Bait*, p. 96.

1st *Bait*, p. 116.

— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | —

Bait, p. 128.

— — ᴗ | ᴗ — — ᴗ | ᴗ — — — | — ‖
— — — | — ᴗ — | ᴗ — — — | —

— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — — | — ‖
— — ᴗ | ᴗ — ᴗ — | ᴗ — — ᴗ | ᴗ —
2nd *Bait*, p. 162 ; 1st *Bait*, p. 167.

[1] In the second hemistich of the *Rubā'ī*, p. 109, *dar-miyāni shān* becomes *dar-miyān shān*, by "*fakki iẓāfat.*"
[2] The first word of this hemistich is, *metri causa*, read *mardīt(i)*. [3] The word *ṣabir*, in the third of these *Baits* is, *metri causa*, read *ṣabr(i)*.
[4] The word *khwurdan*, in each hemistich of this *Bait*, constitutes the *Radīf*.

II. BAḤRI KHAFIF.

The feet are ⏑ – ⏑ – – | ⏑ – ⏑ – | ⏑⏑ – ||, *Fā'ilātun* or *Fa'ilātun*, *Mafā'ilun* or *Fa'ilun* or *Fa'lun*, the second and third being imperfect feet, termed *Makhbūn* and *Maḥẕūf* or *Maḳṭū'*. The metre is used in the following verses:

PAGE.
2, second *Ḳiṭ'a.*
3, last do.
6, *Maṣnavī.*
8, second *Ḳiṭ'a.*
„ *Maṣnavī.*
9, *Bait.*
11, *Maṣnavī.*
„ first *Ḳiṭ'a.*
13, second *Bait.*
14, *Ḳiṭ'a.*
15, last do.
16, *Bait.*
17, first *Bait.*
„ *Ḳiṭ'a.*
18, first do.
„ second *Bait.*
19, do. do.
„ last *Ḳiṭ'a.*
20, *Maṣnavī.*
22, last *Ḳiṭ'a.*
23, do. *Maṣnavī.*
25, third *Bait.*
„ *Ḳiṭ'a.*
27, last *Ḳiṭ'a.*
28, first *Bait.*
30, last *Ḳiṭ'a.*
36, *Maṣnavī.*
37, do.
„ first *Ḳiṭ'a,*
39, the three *Ḳiṭ'as.*
40, *Ḳiṭ'a.*
41, last *Ḳiṭ'a.*
42, do. do.
44, second *Maṣnavī.*
45, 2nd & 3rd *Ḳiṭ'as.*
46, all the *Ḳiṭ'as.*
47, first *Ḳiṭ'a.*
„ do. *Bait.*
48, *Maṣnavī.*
„ third *Bait.*

PAGE.
49, *Ḳiṭ'a.*
52, first *Ḳiṭ'a.*
54, both the *Ḳiṭ'as.*
55, first *Ḳiṭ'a.*
56, *Maṣnavī.*
57, second *Ḳiṭ'a.*
59, *Ḳiṭ'a.*
60, *Ḳiṭ'a.*
61, first *Ḳiṭ'a.*
62, first *Maṣnavī.*
63, both the *Maṣnavīs.*
64, do. *Ḳiṭ'as.*
65, first *Bait.*
66, *Maṣnavī.*
67, first *Ḳiṭ'a.*
68, second do.
„ Story XLI.
70, Story XLIV.
„ *Bait.*
71, second *Ḳiṭ'a.*
73, *Ḳiṭ'a.*
74, *Maṣnavī.*
76, second *Ḳiṭ'a.*
77, third *Bait.*
78, last two *Ḳiṭ'as.*
80, both *Ḳiṭ'as.*
81, first *Ḳiṭ'a.*
82, *Maṣnavī.*
83, *Ḳiṭ'a.*
84, both *Ḳiṭ'as.*
„ first *Bait.*
86, do. *Ḳiṭ'a.*
88, second do.
90, first do.
91, *Ḳiṭ'a.*
92, second *Bait.*
„ *Ḳiṭ'a.*
93, both *Ḳiṭ'as.*
„ *Bait.*
95, second *Bait.*

PAGE.
96, *Ḳiṭ'a.*
98, do.
„ last *Bait.*
100, *Bait.*
101, *Maṣnavī.*
„ last *Ḳiṭ'a.*
102, do do.
103, both *Maṣnavīs.*
105, first *Ḳiṭ'a.*
106, both *Maṣnavīs.*
108, first *Ḳiṭ'a.*
109, do. *Bait.*
„ last two *Ḳi'ṭas.*
110, *Maṣnavī.*
112, last do.
113, first *Bait.*
114, second *Ḳiṭ'a.*
7, first *Bait.*
„ *Ḳiṭ'a.*
119, *Bait.*
120, *Maṣnavī.*
121, do.
122, first *Ḳiṭ'a.*
123, both *Ḳiṭ'as.*
124, *Maṣnavī.*
125, *Turkiya.*
„ *Bait.*
126, both *Ḳiṭ'as.*
127, second *Ḳiṭ'a.*
128, *Maṣnavi.*
129, last *Ḳiṭ'a.*
131, both *Ḳiṭ'as.*
133, last two *Ḳiṭ'as.*
134, *Ḳiṭ'a.*
135, last *Bait.*
137, *Ḳiṭ'a.*
138, first *Bait.*
145, *Maṣnavi.*
„ first *Bait.*
146, *Fard.*

PAGE.
147, first *Bait.*
150, last do.
152, first *Ḳiṭ'a.*
153, first *Ḳiṭ'a.*
„ *Bait.*
„ second *Maṣnavī.*
154, last *Ḳiṭ'a.*
155, first two *Baits.*

PAGE.
155, first *Ḳiṭ'a.*
156, third *Bait.*
„ fourth do.
„ *Maṣnavī.*
157, last *Ḳiṭ'a.*
159, first *Bait.*
160, *Maṣnavī.*
161, both *Ḳiṭ'as.*

PAGE.
162, first and last *Ḳiṭa's.*
163, *Bait.*
165, first *Ḳiṭ'a.*
166, last do.
167, both *Ḳiṭ'as.*
169, *Bait.*
171, *Ḳiṭ'a.*
172, *Maṣnavī.*

III. BAḤRI RAMAL.

This metre occurs, generally, as a regular octameter or hexameter, for the most part catalectic, the last foot being either *Maḳṣūr,* or *Maḥẕūf,* or *Maḳṭū'*. The feet are ⏑ – – – | ⏑ – – – | ⏑ – – – | ⏑ – – – (*Fa'ilātun, Fa'ilātun, Fa'ilātun, Fa'ilātun,* or *Fā'ilun,* or *Fa'ilun,* or *Fa'lun*), or ⏑ – – – | ⏑ – – – | ⏑ – –. It is found in

PAGE.
3, first *Ḳiṭ'a.*
15, second do.
16, *Ḳiṭ'a.*
17, second *Bait.*
20, *Ḳiṭ'a.*
21, first *Ḳiṭ'a.*
24, do. do.
25, do. *Bait.*
26, do. *Bait.*[1]
29, do. *Ḳiṭ'a.*
„ second *Bait.*
33, last *Maṣnavī.*
34, *Ḳiṭ'a.*
35, second do.
45, first do.
46, *Bait.*
47, second *Bait.*
51, first *Ḳiṭ'a.*
52, second *Ḳiṭ'a.*
53, first *Bait.*

PAGE.
53, last *Ḳiṭ'a.*
55, first *Bait.*
„ *Maṣnavī.*
57, last *Ḳiṭ'a.*
62, *Bait.*
63, do. (Arabic).
64, do.
66, second *Bait.*
69, first *Ḳiṭ'a.*
76, second *Bait.*
„ last do.
79, *Bait.*
„ *Shĕ'r.*
83, *Naẓm.*
87, first *Ḳiṭ'a.*
88, last *Bait.*
89, second *Shĕ'r.*
102, do. *Ḳiṭ'a.*
104, first *Bait.*
„ second do.

PAGE.
106, *Ḳiṭ'a.*
111, do.
112, *Miṣrā'.*
113, second *Ḳiṭ'a.*
114, first do.[2]
115, *Naẓm.*
118, first *Ḳiṭ'a.*
130, do. do.
135, first *Bait.*
136, do. *Ḳiṭ'a.*
142, do. *Bait.*
146, second *Ḳiṭ'a.*
147, do. do.
149, *Bait.*
152, first *Bait.*
„ second *Ḳiṭ'a.*
157, first *Ḳiṭ'a.*
159, first *Maṣnavī.*
160, do. *Ḳiṭ'a.*
163, do. do.

---

[1] The third foot of the first hemistich of this couplet is – – –.

[2] The vowel *ū* is, *metri causa,* shortened in the word *būde* of the second hemistich.

IV. BAḤRI RAJAZ.

Bait, p. 35. ⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏑ – ||
⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏑ –

1st *Bait*, p. 107. ⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏑ – ||
⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏑ –

Shĕ'r, p. 115. ⏑ – – ⏑ – | – – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – ||
⏑ – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ –

3rd *Bait*, p. 148. ⏑ – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ – ||
⏑ – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ – | – – ⏑ –

V. BAḤRI MUTAḲĀRIB.

Of this metre the octameter alone is employed, and it is generally catalectic, the feet being ⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ – ||, *Fa'ūlun*, *Fa'ūlun*, *Fa'ūlun*, *Fa'ūl* or *Fa'al*. It occurs in

PAGE.
3, first *Bait*.
„ third do.
5, second *Ḳiṭ'a*.
7, first *Ḳiṭ'a*.
„ second do.
8, first *Bait*.
10, *Maṣnavī*.
13, do.
16, do.
20, *Bait*.
22, first *Ḳiṭ'a*.
23, first *Maṣnavī*.
24, *Maṣnavī*.
25, do.
29, last *Ḳiṭ'a*.
32, second *Bait*.
37, last *Ḳiṭ'a*.
41, first do.
43, *Bait*.
45, do.
47, second *Ḳiṭ'a*.
48, do. *Bait*.
49, *Maṣnavī*.
54, last *Bait*.
55, third do.

PAGE.
58, *Bait*.
„ *Naẓm*.
„ second *Ḳiṭ'a*.
61, *Fard*.
„ second *Ḳiṭ'a*.
72, *Bait*.
75, last two *Baits*.
84, *Maṣnavī*.
87, second *Ḳiṭ'a*.
88, first *Bait*.
89, *Bait*.
„ *Maṣnavī*.
90, *Bait*.
91, last *Bait*.
95, third do.
96, first do.
97, the two *Maṣnavīs*.
102, „ *Baits*.
107, second *Bait*.
116, do. *Bait*.
„ *Maṣnavī*.
117, last *Bait*.
120, first *Ḳiṭ'a*.
121, *Bait*.
128, do.

PAGE.
124, second *Ḳiṭ'a*.
134, *Bait*.
135, second *Bait*.
137, *Bait*.
140, first *Bait*.
142, second do.
„ third do.
144, second *Ḳiṭ'a*.
147, *Maṣnavī*.
„ last *Bait*.
148, second do.
149, first *Maṣnavī*.
„ third do.
151, both *Baits*.
152, second *Bait*.
155, last do.
158, second do.
159, do. do.
162, second *Ḳiṭ'a*.
165, last do.
166, *Maṣnavī*.
167, last *Bait*.
169, *Maṣnavī*.
172, *Bait*.

VI. BAḤRI MUNSARIḤ.

The varieties of this metre which occur in the Gulistān are ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – ||, or *Mufta'ilun, Fā'ilātu* (or *Fā'ilun*), *Mufta'ilun, Fā'ilun* (or *Fā'ilāt*, or *Fa'*). The second foot, *Fā'ilun* (– ⏑ –) is found only in the first, third, fourth, and seventh hemistichs of the *Ḳiṭ'a* at page 10, the remaining hemistichs having – ⏑ – ⏑ for that foot. Other verses in which the metre occurs are as follow:

{ – ⏑ ⏑ – | – ⏑ – ⏑ | – ⏑ ⏑ – | – ⏑ – || }
{ 3rd *Bait*, p. 83; 1st *Bait*, p. 86. }

{ – ⏑ ⏑ – | – ⏑ – ⏑ | – ⏑ ⏑ – | – || }
{ 1st *Ḳiṭ'a*, p. 8; 2nd *Bait*, p. 69; 2nd *Bait*, p. 85; 3rd *Bait*, p. 107; 3rd *Bait*, p. 139; 3rd *Bait*, p. 140. }

VII. BAḤRI MUẒĀRI'.

Of this metre but one variety occurs, viz. *Maf'ūlu, Fā'ilātu, Mafā'īlu, Fa'ilāt* or *Fā'ilun* (– – ⏑ | – ⏑ – ⏑ | ⏑ – – ⏑ | – ⏑ – ||). It is the metre of the following verses:

PAGE.	PAGE.	PAGE.
4, second *Ḳiṭ'a.*	67, *Bait.*	133, first *Ḳiṭ'a.*
5, last do.	,, second *Ḳiṭ'a.*	138, second *Bait.*
14, *Naẓm.*	69, first *Bait.*	139, do. do.
18, last *Ḳiṭ'a.*	74, *Ḳiṭ'a.*	141, first *Ḳiṭ'a.*
30, first *Bait.*[1]	75, first *Bait.*	144, last do.
32, do. do.	76, first *Ḳiṭ'a.*	146, first do.
50, second *Ḳiṭ'a.*	86, second *Ḳiṭ'a.*	149, *Ḳiṭ'a.*
,, last *Bait.*	87, *Naẓm.*	158, first *Bait.*
65, *Ḳiṭ'a.*	88, third *Ḳiṭ'a.*	161, second *Bait.*
,, last *Bait.*	117, *Naẓm.*	

VIII. BAḤRI MUJTAṢ.

But one variety of this metre occurs, viz. *Mafā'ilun, Fā'ilātun, Mafā'ilun,*

---

[1] The feet of the second hemistich of this couplet afford an example of another variety of the measure. They are – – ⏑ | – ⏑ – – | – – ⏑ | – ⏑ – ||.

Fa'ilun or *Fa'lun* (⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – – | ⏑ – ⏑ – | ⏑⏑ – ||); although a variation occurs in the second foot of some hemistichs. The following are the verses in which the metre is employed:

PAGE.
7, *Bait.*
„ last *Ḳiṭ'a.*
9, *Ḳiṭ'a.*
19, second *Ḳiṭ'a.*
22, do. do.
23, *Naẓm.*
24, third *Bait.*
25, second do.
26, do. do.
28, *Ḳiṭ'a.*
29, first *Bait.*
31, first two *Ḳiṭ'as.*
32, second *Ḳiṭ'a.*
33, do. do.
37, *Naẓm.*
38, *Ḳiṭ'a.*
43, *Fard.*
52, *Bait.*
55, second *Ḳiṭ'a.*
57, *Bait.*
60, do.
62, *Ḳiṭ'a.*
69, last *Bait.*
71, first *Ḳiṭ'a.*

PAGE.
72, *Ḳiṭ'a.*
73, *Bait.*
77, *Ḳiṭ'a.*[1]
78, second *Ḳiṭ'a.*
81, do. do.
85, both *Ḳiṭ'as.*
86, second *Bait.*
„ last *Ḳiṭ'a.*
88, first do.
95, first *Bait.*
97, *Bait.*
98, first *Bait.*
99, last do.
101, first *Ḳiṭ'a.*
104, do. do.
105, last do.
108, third do.
109, first do.
110, do. do.
111, first *Naẓm.*
113, first *Ḳiṭ'a.*
118, third do.
120, second do.
125, *Ḳiṭ'a.*

PAGE.
135, third *Bait.*
135, *Ḳiṭ'a.*
136, second *Ḳiṭ'a.*
137, *Naẓm.*[2]
139, first *Bait.*
140, second do.
143, both *Ḳiṭ'as.*
144, *Bait.*
146, first *Bait.*
150, first two *Baits.*
151, last *Ḳiṭ'a.*
154, first do.
155, third *Bait.*
156, first do.[3]
158, third *Bait.*
159, do. do.[4]
160, two last *Ḳiṭ'as.*
161, first *Bait.*
163, second *Ḳiṭ'a.*
164, last do.
168, second & last *Baits.*
170, first *Ḳiṭ'a.*
„ third *Bait.*
„ last *Ḳiṭ'a.*

IX. BAḤRI SARĪ'.

This metre takes the form – ⏑ ⏑ – | – ⏑ ⏑ – | – ⏑ – ||, *Mufta'ilun, Mufta'ilun, Fā'ilāt* or *Fā'ilan.* It occurs in

PAGE.
2, first *Ḳiṭ'a.*
13, first *Bait.*
32, last do.
43, first *Ḳiṭ'a.*

PAGE.
51, last *Ḳiṭ'a.*
66, first *Bait.*
76, do. do.
79, *Naẓm.*

PAGE.
85, first *Bait.*
87, last *Ḳiṭ'a.*
90, do. do.
94, *Maṣnavī.*

[1] The second foot of the third hemistich of this *Ḳiṭ'a* becomes *Maf'ūlun* (– – –), by *musha"aṣ.*

[2] The second foot of the first hemistich is | – – – |, termed *musha"aṣ.*

[3] The second foot of the second hemistich is | – – – |.

[4] The second foot of the first hemistich of the first *Ḳiṭ'a* is | – – – |.

PAGE.
104, last *Ḳiṭ'a.*
107, *Maṣnavī.*
112, first *Maṣnavī.*
113, last *Ḳiṭ'a.*

PAGE.
122, *Shĕ'r* (Arabic).
„ last *Ḳiṭ'a.*
124, first do.

PAGE.
129, second *Maṣnavī.*
145, *Ḳiṭ'a.*
153, third *Ḳiṭ'a.*

X. BAḤRI ṬAWĪL.

This and all the following metres are confined almost exclusively to the Arabic verses. The metre *Ṭawīl* is found in the following pages, the feet being ⏑ – ⏑̄ | ⏑ – ⏑̄ – | ⏑ – ⏑̄ | ⏑ – ⏑̄ – ‖ :

PAGE.
5, *Shĕ'r.*
13, do.
14, *Bait.*
50, first *Bait.*
51, *Shĕ'r.*

PAGE.
55, *Shĕ'r.*
59, do.
105, do.[1]
„ *Bait.*
107, *Shĕ'r.*

PAGE.
108, *Shĕ'r.*
111, second *Naẓm.*
114, *Shĕ'r.*
158, do.

XI. BAḤRI KĀMIL.

The feet of this metre, together with the verses in which it occurs, are given below:

Shĕ'r, p. 3. { ⏑⏑–⏑–|⏑⏑–⏑–‖ ⏑⏑–⏑–|⏑⏑–⏑– }

Shĕ'r, p. 67. { ––⏑–|⏑⏑––|––⏑– |⏑⏑–– ––⏑–|⏑⏑––|⏑⏑–⏑–|⏑⏑–– }

Shĕ'r, p. 80. { ––⏑– | ⏑⏑–⏑– ‖ ––⏑– | ⏑⏑–⏑– ––⏑– | ⏑⏑–⏑– ‖ ⏑⏑–⏑– | ⏑⏑–⏑– }

First *Bait*, p. 82. { ––⏑– | ––⏑– | ⏑⏑–⏑– ‖ ––⏑– | ––⏑– | ⏑⏑–⏑– } *Shĕ'r*, p. 112.

Shĕ'r, p. 87. { ––⏑– | ––⏑– | – ‖ ––⏑– | ––⏑– | – }

Shĕ'r, p. 95. { ⏑⏑–⏑–|⏑⏑–⏑–|⏑⏑–⏑–‖ – –⏑–|⏑⏑–⏑–| – –⏑– }

First *Bait*, p. 91. { ––⏑– | ⏑⏑–⏑– | – ––‖ ––⏑– | ⏑⏑–⏑– | ⏑⏑–– }

Shĕ'r, p. 111. { ⏑⏑–⏑–| – –⏑–|⏑⏑–⏑–‖ – –⏑–|⏑⏑–⏑–|⏑⏑–– }

Shĕ'r, p. 123. { – –⏑–|––⏑–|⏑⏑–‖ ⏑⏑–⏑–|––⏑–|⏑⏑–– }

[1] The last hemistich of this *Shĕ'r* is Persian.

XII. BAḤRI WĀFIR.

The feet of this metre are ⏑ – ⏑⏑ – | ⏑ – ⏑⏑ – | ⏑ – – ||. It occurs in the following verses:

PAGE.	PAGE.	PAGE.
18, first *Bait.*	29, *Shĕ'r.*	98, *Miṣrā'.*
26, *Shĕ'r.*	38, *Bait.*	99, first *Bait.*

XIII. BAḤRI BASĪṬ.

This metre occurs once in the hexameter form, and seven times as an octameter, as will be seen from the following:

{ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑⏑ – || — *Shĕ'r*, p. 58; *Nazm* (Persian), p. 59; Second *Bait*, p. 77; Third *Shĕ'r*, p. 79; *Shĕ'r*, p. 140; *Shĕ'r*, p. 142; *Shĕ'r*, p. 172. }

{ – – ⏑ – | – ⏑ – | ⏑ – – || — First *Bait*, p. 48. }

خاتمةُ الكتاب

تمام شد گلستان و اللّهُ المُستعانُ - و بتَوفيقِ باري عزّ اسمهُ و جلّ ثناؤهُ درين جمله - چنان كه رسمِ مؤلّفانست - از اشعارِ مُتقدّمان بطريقِ استعارت تلفيقي نرفت *

بيت

كُهن جامهٔ خويش پيراستن به از جامهٔ عاريت خواستن *

غالبِ گفتارِ سعدي طرب انگيزست و طيب آميز - و كوته نظران را بدين علّت زبانِ طعنه دراز - كه مغزِ دماغ بيهوده بردن و دُودِ چراغ بيفائده خوردن كارِ خردمندان نيست - و ليكن بر راي روشنِ صاحب‌دلان - كه روي سخن در ايشانست - پوشيده نماند - كه دُرِ مَوعظتهاي صافي در سِلكِ عبارت كشيده است - و داروي تلخِ نصيحت بشهدِ ظرافت بر آميخته - تا طبعِ ملولِ انسان از دولتِ قبول محروم نماند * الحمدُ للّه ربِّ العالمين *

مثنوي

ما نصيحت بجاي خود كرديم - روزگاري دربن بسر برديم *
چون نيايد بگوشِ رغبتِ كس - بر رسولان بلاغ باشد و بس *

شعر

يَا نَاظِرًا فِيهِ ! سَلْ بِاللّهِ مَرْحَمَةً - عَلَى المُصَنِّفِ - وَاسْتَغْفِرْ لِصَاحِبِهِ *
وَاطْلُبْ لِنَفْسِكَ مِنْ خَيْرٍ تُرِيدُ بِهَا - مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ غُفْرَانًا لِكَاتِبِهِ *

تَمَّ الكِتَابُ بِعَوْنِ المَلِكِ الوَهّاب *

حکمت ۱۱۲

دو کس مردند و حسرتِ بی‌فائده بردند - یکی آن که داشت و نخورد - دیگر آنکه دانست و نکرد *

قطعه

نفس نداند بخیلِ فاضل‌را - که نه در عَیب گفتنش کوشد -
ور کریمی دو صد گُنه دارد - کرمش عیبها فرو پوشد *

قطعه

چو حق معاینه بیني که مي‌بباید داد ـ بلطف به که بجنگ‌آوري و دلتنگي *
خراج گر نگزارد کسي بطیب نفس ـ بقهر زو بستانند و مزد سرهنگي *

حکمت ۱۰۹

همه کس‌را دندان بترشي کند گردد ـ مگر قاضیانرا بشیریني *

بیت

قاضي که برشوت بخورد پنج خیار ـ ثابت کند از بهر تو صد خربزه‌زار *

حکمت ۱۱۰

قحبهٔ پیر چه کند که توبه نکند از نابکاري ـ و شحنهٔ معزول از مردم‌آزاري ؟

بیت

جواني سخت‌پي باید که از شهوت بپرهیزد ـ که پیر سست رغبت‌را خود آلت بر نمي‌خیزد *

بیت

جوان گوشه نشین شیرمرد راه خداست ـ که پیر خود نتواند ز گوشهٔ برخاست *

حکمت ۱۱۱

حکیمي‌را پرسیدند ـ که چندین درخت نامور که خداي تعالي آفریده است و برومند گردانیده ـ هیچ یکي‌را آزاد نخوانند مگر سرورا ـ درین چه حکمتست ؟ گفت ـ هر یکي‌را ثمره است بوقت معین ـ گاهي بوجود آن تازه ـ و گاهي بعدم آن پژمرده ـ و سرورا هیچ ازینها نیست ـ همه وقت خوش و تازه است ـ و این صفت آزادگانست *

قطعه

بدانچه میگذرد دل منه ـ که دجله بسي پس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد *
گرت ز دست برآید ـ چو نخل باش کریم ـ ورت ز دست نیاید ـ چو سرو باش آزاد *

بابِ هشتم

حکمت ۱۰۴

درویشي در مناجات میگفت - یا ربّ ! رحمت کن بر بدان - که بر نیکان خود رحمت کردهٔ - که ایشانرا نیک آفریدهٔ *

حکمت ۱۰۵

گویند اوّل کسي که عَلَم بر جامه کرد و انگشتري در دست نهاد جمشید بود * گفتندش - چرا زینت بچپ دادي و فضیلت بر راست‌را ست ؟ گفت - راست‌را راستي تمامست *

قطعه

فریدون گفت نقّاشانِ چین‌را - که پیرامونِ خرگاهش بدوزند -
"بدانرا نیک دار - اي مردِ هشیار ! که نیکان خود بزرگ و نیک‌روزند" *

حکمت ۱۰۶

بزرگي‌را پرسیدند - که چندین فضیلت که دستِ راست‌را ست - خاتم در انگشتِ چپ چرا میکنند ؟ گفت - نشنیدهٔ که اهلِ فضل همیشه محرومند ؟

بیت

آن که شخص آفرید و روزي و بخت - یا فضیلت همیدهد یا نخت *

حکمت ۱۰۷

نصیحتِ پادشاهان گفتن کسي‌را مُسلّمست که بیمِ سر ندارد و امیدِ زر *

مثنوي

مُوحّد چه در پاي ریزي زرش - چه شمشیر هندي نهي برسرش -
امید و هراسش نباشد زکس * برینست بُنیادِ توحید و بس *

حکمت ۱۰۸

پادشاه از بهرِ دفعِ ستمگارانست - و شحنه برايِ دفعِ خون‌خواران - و قاضي مصلحت جوئيِ طرّاران - هرگز دو خصم بحق راضي نشوند اِلّا پیشِ قاضي *

حکمت ۹۸

زمین‌را از آسمان نُثارست - و آسمان‌را از زمین غُبار- کُلٌّ اِنَاءٍ یَتَرَشَّحُ بِمَا فِیهِ *

بیت

گَرَت خوی من آمد ناسزاوار- تو خوی نیکِ خود از دست مگذار*

حکمت ۹۹

خدای عزّ و جل می‌بیند و می‌پوشد - و همسایه نمی‌بیند و می‌خروشد *

بیت

نعوذ باللّٰه ! اگر خلق غَیب‌دان بودی - کسی بحالِ خود از دستِ کس نیاسودی *

حکمت ۱۰۰

زر از مَعْدن بکان کندن بدر آید - و از دستِ بخیل بجان کندن *

قطعه

دونان نخورند و گوشه دارند - گویند - اُمید بِه که خورده *

فردا بینی بکامِ دشمن زر مانده و خاکسار مرده *

حکمت ۱۰۱

هر که بر زیردستان نبخشاید بجفای زبردستان گرفتار آید *

مثنوی

نه هر بازو که در وَی قُوّتی هست - بمردی عاجزان‌را بشکند دست *

ضعیفان‌را مَنِه بر دل گزندی - که در مانی بجَور زورمندی *

حکمت ۱۰۲

عاقل - چون خلاف در میان آید - بِجهد - و چون صلح بیند - لنگر بِنِهد که آنجا سلامت بر کرانست - و اینجا حلاوت در میان *

حکمت ۱۰۳

مُقامِررا سِه شش می‌باید - و لیکن سه یک می‌آید *

بیت

هزار بار چراگاه خوشتر از مَیدان - و لیک اسپ ندارد بدستِ خویش عِنان *

بابِ هشتم

حکمت ۹۴

هرکه بتادیبِ دنیا راهِ صواب نگیرد - بتعذیبِ عُقبیٰ گرفتار آید * قَالَ اللّٰهُ تَعَالیٰ - وَ لَنُذِیقَنَّهُمْ مِنَ العَذَابِ الاَدْنیٰ دُونَ العَذَابِ الاَکْبَرِ *

بیت

پندست خطابِ مِهتران - آنکه بند - چون پند دِهند و نشنوی - بند نهند *

حکمت ۹۵

نیکبختان بحکایات و امثالِ پیشینیان پند گیرند از آن پیش که پسینیان بواقعهٔ ایشان مَثَل زنند * دُردان دست کوته نکنند تا دستِ شان کوته نکنند *

قطعه

نرود مرغ سوی دانه فراز - چون دگر مرغ بیند اندر بند *
پند گیر از مصائبِ دگران - تا نگیرند دیگران ز تو پند *

حکمت ۹۶

آن‌را که گوشِ ارادت گران آفریده اند - چون کند که بِشنَوَد ؟ و آنرا که کمندِ سعادت کشان می‌برد - چه کند که نرود ؟

قطعه

شبِ تاریکِ دوستانِ خدا - می‌بتابد چو روزِ رخشنده *
وین سعادت بزورِ بازو نیست - تا نبخشد خدای بخشنده *

رباعی

از تو بکه نالم ؟ که دگر داور نیست - و زدستِ تو هیچ دست بالاتر نیست *
آن‌را که تو رهبری کنی - گُم نشود - و آن‌را که تو گُم کنی - کسی رهبر نیست *

حکمت ۹۷

سزائی نیک سرانجام به از پادشاهی بد فرجام *

بیت

غمی کز پیش شادمانی بری به از شادیی کز پسش غم خوری *

قطعه

سگي‌را لقمهٔ هرگز فراموش نگردد - ور زني صد نَوبتش سنگ *
و گر عُمري نوازي سفلهٔ‌را - بکمتر چيز آيد با تو در جنگ *

حکمت ۹۰

از نفْس پرور هُنْروي نيايد - و بي‌هنر سرْوريرا نشايد *

مثنوي

مکن رحم بر گاوِ بسيارخوار - که بسيار خوارست بسيارخوار *
چو گاو ار همي‌بايدت فربهي - چو خر تن بجَوْرِ کسان در دِهي *

حکمت ۹۱

در اِنجيل آمده است - که اي فرزندِ آدم ! اگر توانگري دِهمت - مُشتغِل شوي بمال از من - و اگر درويش کُنمت - تنگدل نشيني - پس حلاوتِ ذکرِ من کجا در يابي ؟ و بعبادتِ من کَي شِتابي ؟

قطعه

گر اندر نعمتي - مغرور و غافل - ور اندر تنگدستي - خسته و ريش -
چو درسرّا و ضرّا حالت اينست - ندانم کَي بحق پردازي از خويش *

حکمت ۹۲

ارادتِ بيچون يکي‌را از تختِ شاهي فرود آرد و ديگري‌را در شکمِ ماهي نِکو دارد *

بيت

وقتست خوش آنرا کـه بُوَد ذکرِ تو مُونِس - ور خود بُوَد اندر شکمِ حوت - چو يُونس *

حکمت ۹۳

اگر تيغ قهر بر کشد - نبيّ و وليّ سر در کشد - و اگر غمْزهٔ لطف بجُنباند - بدانرا به نيکان در رساند *

قطعه

گر بمحْشر خِطابِ قهر کند - انبيارا چه جاي معذرتست ؟
پرده از روي لطف - گو - بردار ! کاشقيارا اميدِ مغفرتست *

قطعه

ندهد مرد هوشمند جواب ـ مگر آنگه کزو سؤال کنند *
گرچه بر حق بود فراخ سخن ـ حمل دعویش بر محال کنند *

حکمت ۸۷

ریشي درون جامه داشتم * شیخ (رحمة الله علیه) هر روز پرسیدي ـ که ریشت چونست ؟ و نپرسیدي ـ که کجاست ؟ دانستم که از آن احتراز میکند ـ که ذکر هر عضوي روا نباشد * و خردمندان گفته اند ـ هر که سخن بسنجد ـ از جواب نرنجد

قطعه

تا نیک ندانی که سخن عین صوابست ـ باید که بگفتن دهن از هم نکشائي *
گر راست سخن باشي و در بند بماني ـ به ز آن که دروغت دهد از بند رهائي *

حکمت ۸۸

دروغ گفتن بضربت لازب ماند ـ اگرچه جراحت درست شود ـ نشان بماند * چون برادران یوسف (علیه السلام) بدروغ گفتن موسوم شدند ـ پدررا بر راست گفتن ایشان اعتماد نماند * قَالَ ـ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ اَنْفُسُكُمْ اَمْرًا ـ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ *

قطعه

دروغي نگیرند صاحب دلان بر آن کس که پیوسته گفتست راست *
اگر مشتهر شد کسي در دروغ ـ اگر راست گوید ـ تو گوئي ـ خطاست *
کسي را که عادت بود راستي ـ خطائي کند ـ در گذارند ازو *
وگر نامور شد بقول دروغ ـ دگر راست باور ندارند ازو *

حکمت ۸۹

اجل کائنات از روي ظاهر آدمیست ـ و اذل موجودات سگ ـ و باتفاق خردمندان سگ حق‌شناس به از آدمي نا سپاس *

حکمت ۸۳

یکي از لوازمِ صحبت آنست که خانه بِپردازي یا با خانه‌خدا در سازي *

قطعه

حکایت بر مزاجِ مُستمِع گوي - اگر داني که دارد با تو مَیلي -
هر آن عاقل که با مجْنون نشیند - نگوید جز حدیثِ حُسنِ لَیلي *

حکمت ۸۴

هر که با بدان نشیند - اگر طبیعتِ ایشان در وَي اثر نکند - بفعلِ ایشان مُتّهم گردد - چنانکه اگر مردي بخرابات رود بنماز کردن - منسوب شود بخمر خوردن *

مثنوي

رقم بر خود بنـاداني کشیـدي - که نادان‌را بصحبت بر گُزیدي *
طلب کردم ز دانایان یکي پند - مرا گفتند - با نادان مپیوند -
که گر صاحب تمیزي - خر نمائي - و گر نادانی - احمق‌تر نمائي *

حکمت ۸۵

حِلمِ شُتُر چنانکه معلومست - اگر طفلي مِهارش گیرد و صد فرسنگ ببرد - گردن از مُتابعتِ او نه پیچد - امّا اگر راهي هَولناک پیش آید که موجبِ هلاک باشد - و طفل آنجا بدانی خواهد رفتن - زِمام از کفّش در گُسلاند و بیش متابعت نکند - که هنگامِ درشتي مُلاطفت مذمومست - و گویند - دشمن بملاطفت دوست نگردد - بلکه طمع زیادت کند *

قطعه

کسي که لُطف کند با تو - خاکِ پایش باش - وگر ستیزه کند - در دو چشمش افگن خاک *
سخن بلطف و کرم با درشت‌خوي مگوي - که زنگ‌خورده نگردد مگر بسوهن پاک *

حکمت ۸۶

هر که در پیشِ سخنِ دیگران افتد - تا مایهٔ فضلش بدانند - پایهٔ جهلش معلوم کنند *

حکمت ۷۹

دو کس‌را حسرت از دل نرود و پای تغابن از گل بر نیاید - تاجری کشتی‌شکسته و وارثی با قلندران نشسته *

قطعه

پیشِ درویشان بود خوردَت مُباح - گر نباشد در میان مالت سبیل *
یـ مَـرو بـا یـارِ ازرق‌پـیـرهـن - یا بِکَش بر خان و مان انگشتِ نیل *
یا مکُن با پیلبانان دوستی - یا طلب کن خانهٔ در خوردِ پیل *

حکمت ۸۰

خلعتِ سلطان گرچه عزیزست - جامهٔ خُلقانِ خود از آن بعزّت‌تر - و خوانِ بزرگان اگرچه لذیذست - خردهٔ انبانِ خویش از آن بلذّت‌تر *

بیت

سِرکه از دستِ رنجِ خویش و تره بِهتر از نانِ دِه‌خدای و بره *

حکمت ۸۱

خلافِ رایِ صوابست و نقْضِ عهدِ اولو الالباب دارو بگُمان خوردن و راهِ نادیده بی‌کاروان رفتن * امامِ مُرشد الغزّالی‌را (رحمةُ اللّٰه علیه) پرسیدند - که چگونه رسیدی بدین مرتبهٔ عُلوم ؟ گفت - هرچه ندانستم بپرسیدنِ آن ننگ نداشتم *

قطعه

امیدِ عافیت آنگه بُوَد مُوافقِ عقل - که نبض‌را به طبیعت‌شناس بنمائی *
بپرس هرچه ندانی - که ذُلِّ پرسیدن دلیلِ راهِ تو باشد بعِزِّ دانائی *

حکایت ۸۲

هر آنچه دانی که هرآینه معلومِ تو خواهد شد - بپرسیدنِ آن تعجیل مکن - که هَیبتِ سلطنت‌را ریان دارد *

قطعه

چو لقمان دید کاندر دستِ داوُد همی آهن بمُعجز موم گردد -
نپرسیدش - چه می‌سازی ؟ که دانست که بی پرسیدنش معلوم گردد *

قطعه

مردکي خشک‌مغزرا ديدم فتاده در پوستينِ صاحب جاه *
گفتم - اي خواجه ! گر تو بدبختي - مردم نيک بخت‌را چه گناه ؟

قطعه

الا - تا نخواهي بلا بر حسود ! که آن بخت برگشته خود در بلاست *
چه حاجت که با وَي کني دشمني ؟ که وَي‌را چنين دشمني در قفاست *

حکمت ۷۶

تلميذِ بي‌ارادت عاشقِ بي‌زرست - و روَندهٔ بي‌معرفت مرغِ بي‌پر - و عالمِ بي‌عمل درختِ بي‌بر - و زاهدِ بي‌علم خانهٔ بي‌در * مراد از نُزولِ قُرآن تحصيلِ سيرتِ خوبست - نه ترتيلِ سورهٔ مکتوب * عامي‌ء مُتعبّد پيادهٔ رفته است و عالمِ مُتهاوِن سُوارِ خفته * عاصي که دست بر دارد به از عابدي که عُجب در سر دارد *

بيت

سرهنگِ لطيف‌خوي دِلدار بِهتر ز فقيهِ مردم‌آزار *

حکايت ۷۷

يکي‌را گفتند - که عالمِ بي‌عمل بچه مانَد ؟ گفت - بزنبورِ بي‌عسل *

بيت

زنبورِ درشتِ بي‌مروّت‌را گوي - باري - چو عسل نمي‌دِهي - نيش مزن !

حکمت ۷۸

مردِ بي‌مُروّت زنست - و عابدِ با طمع راهزن *

قطعه

اي - به پندار - کرده جامه سفيد بهرِ ناموسِ خَلق و نامه سياه !
دست کوتاه بايد از دنيا - آستين يا دراز و يا کوتاه *

حکمت ۷۱

اي طالبِ روزي! بنشين - که بخوري - و اي مطلوبِ اجل! مَرو - ته جان نبري *

قطعه

جهْدِ رزق ار کني و گر نکني - برساند خداي عزّ و جل *
ور روي در دهانِ شير و هزبر - نخورندت - مگر بروزِ اجل *

حکمت ۷۲

به نا نهاده دست نرسد - و نهاده هر کجا که هست برسد *

بيت

شنيدهٔ که سکندر برفت در ظُلمات بچند محنت - و آنکه نخورد آبِ حيات *

حکمت ۷۳

صيّادِ بي‌روزي در دجله ماهي نگيرد - و ماهيِ بي‌اجل در خُشکي نميرد *

بيت

مسکين حريص در همه عالَم همي‌رود - او در قفاي رزق و اجل در قفاي او *

حکمت ۷۴

توانگرِ فاسق کُلوخِ زر اندودست - و درويشِ صالح شاهدِ خاک‌آلود - اين دلقِ موسيٰ است مُرقّع - و آن ريشِ فرعون‌ست مُرصّع * ثروتِ نيکان روي در بلندي دارد و دولتِ بدان سر در نشيب *

قطعه

هرکرا جاه و دولتست - بدان خاطرِ خسته در نخواهد يافت -
خبرش ده که هيچ دولت و جاه بسرائي دِگر نخواهد يافت *

حکمت ۷۵

حسود از نعمتِ حق بخيلست - و بندهٔ بي‌گناه‌را دشمن *

کو فرضِ خدا نمی‌گذارد - از قرضِ تو نیز غم ندارد *
امروز دو مرده بیش گیرد - فردا - که همه زیند - میرد *

حکمت ۶۸

هر که در زندگي نانش نخورند - چون بمیرد نامش نبرند * لذّتِ انگور بیوه داند - نه خداوندِ میوه * یوسفِ صدّیق (علیه السّلام) در خُشك سالي مِصر سیر نخوردي تا گُرسنگان‌را فراموش نکند *

مثنوي

آنکه در راحت و تنعّم زیست - او چه داند که حالِ گُرسنه چیست ؟
حالِ درماندگان کسي داند - که باحوالِ خویش در ماند *

قطعه

اي که بر مَرکبِ تازنده سواري - هُش‌دار ! که خرِ خارکشِ مسکین در آب و گِلست *
آتشِ از خانهٔ همسایهٔ درویش مخواه - کانچه از روزنِ او میگذرد دودِ دلست *

پند ۶۹

درویشِ ضعیف‌را در تنگيء خُشك سال مپرس - که چوني ؟ اِلّا بشرطِ آنکه مرهم بر ریش نهي و دِرْهَم در پیش *

قطعه

خري که بیني بارش بگِل در افتاده - زِ دل بَرُو شفقت کن - ولي مَرَو بسرش *
کُنون که رفتي و پرسیدیش - که چون افتاد - میان ببند و چو مردان بگیر دُنبِ خرش *

حکمت ۷۰

دو چیز مُحالِ عقلست - خوردن بیش از رِزْقِ مقسوم - و مُردن پیش از وقتِ معلوم *

قطعه

قضا دِگر نشود - ور هزار ناله و آه بشُکر یا بشِکایت بر آید از دهني *
فرشتهٔ - که وکیلست برخزانهٔ باد - چه غم خورد که بمیرد چراغِ بیوه زني ؟

بیت

اندك اندك بهم شود بسیار - دانه دانه است غلّه در انبار *

حکمت ۶۴

عالِم‌را نشاید که سفاهت از عامي بحِلْم در گذارد - که هر دو طرف‌را زیان دارد - که هَیبتِ این کم شود و جهل آن مُحْکم *

بیت

چو با سِفله گوئي بلُطف و خوشي - فُزون گرددش کِبر و گردن‌کشي *

حکمت ۶۵

مَعصیت ،ز هر که صادر شود - ناپسندیده است - و از علما ناخوب‌تر - که عِلم سِلاحِ جنگِ شیطانست - و خداوندِ سلاح‌را - چون به اسیري بَرَند - شرمساري بیش بَرَد *

مثنوي

عامي نادان پریشان‌روزگار به ز دانشمندِ ناپرهیزگار -
کان بنابینائي از راه اوفتاد - وین - دو چشمش بود - و در چاه اوفتاد *

حکمت ۶۶

جان در حِمایتِ یکدمست - و دنیا وُجودي میانِ دو عدم * دین بدنیا مفروش - که دین بدنیا فروشان خرند - یوسُف بفروشند تا چه خرند ؟ أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ - يَا بَنِي آدَمَ ! أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ - إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ *

بیت

بقَولِ دشمن پَیمانِ دوست بشکستي - ببین که از که بُریدي و با که پَیوستي *

حکمت ۶۷

شَیطان با مُخلِصان بر نمی‌آید و سلطان با مُفلِسان *

مثنوي

وامش مَدِه آن که بي‌نمازست گرچه دهنش ز فاقه بازست -

حکمت ۵۹

دوستي‌را که همهٔ عُمر فرا چنگ آرند ـ نشاید که بیک نَفَس بیازارند *

بیت

سنگي بچند سال شود لعل پارهٔ ـ زِنهار! تا بیک نفسش نشکني بسنگ!

حکمت ۶۰

عقل در دستِ نفْس چنان گرفتارست که مردِ عاجز بدستِ زنِ گُرِیز*

بیت

در خُرّمي بر سرائي ببند ـ که بانگِ زن از وَي بر آید بلند *

حکمت ۶۱

رايِ بي‌قوّت مکر و فسونست ـ و قوّتِ بي‌راي جهل و جُنون *

بیت

تمیز باید و تدبیر و راي و آنگه مُلک ـ که مُلک و دولتِ نادان سِلاح جنگِ خودست *

حکمت ۶۲

جوانمردي که بخورَد و بِدهد به از عابدي که روزه دارد و بِنهَد * هر که ترکِ شهْوت از بهرِ قبولِ خلق داده است ـ از شهْوتِ حلال در شهوتِ حرام افتاده است *

بیت

عابد که نه از بهرِ خدا گوشه نشیند ـ بیچاره در آئینهٔ تاریک چه بیند؟

حکمت ۶۳

اندك اندك خَیْلي شود و قطره قطره سَیلي گردد ـ یعني آنان که دستِ قدرت ندارند ـ سنگِ خرده نگاه دارند ـ تا بوقتِ فُرصت دِمار از دماغ خصم بر آرند *

شعر

وَ قَطْرٌ عَلَي قَطْرٍ اِذَا اتَّفَقَتْ نَهَرُ ـ نَهَرٌ اِلَي نَهَرٍ اِذَا اجْتَمَعَتْ بَحْرُ *

قطعه

گر هنرمند ز اوباشِ جفائي بيند تا دلِ خويش نيازارد و در هم نشود *
سنگِ بدگوهر اگر کاسهٔ زرين بشکست - قيمتِ سنگ نيفزايد و زر کم نشود *

حکمت ٥٦

خردمندي که در زمرهٔ اوباش سخن ببندد - شگفت مدار - که آوازِ بربط از غلبهٔ دهل بر نيايد - و بوي عبير از بوي گندهٔ فرو ماند *

شعر

بلند آوازِ نادان گردن افراخت - که دانا را ببي‌شرمي بينداخت -
نمي‌داند که آهنگِ حجازي فرو ماند ز بانگِ طبلِ غازي *

حکمت ٥٧

جوهر اگر در خلاب افتد - همان نفيسست - و غبار اگر بر فلک رود - همچنان خسيس *
استعدادِ بي‌تربيت دريغ - و تربيتِ نا مستعدّ ضائع * خاکستر نسبتي عالي دارد که آتش جوهرِ علويست - و ليکن چون بنفسِ خود هنري ندارد - با خاک برابرست *
قيمتِ شکر نه از نَي است - که آن خود خاصّيتِ وَي است *

مثنوي

چو کنعان را طبيعت بي‌هنر بود - پيمبر زادگي قدرش نيفزود *
هنر بنما - اگر داري - نه گوهر - گل از خارست و ابراهيم از آزر *

حکمت ٥٨

مشک آنست که خود ببويد - نه آن که عطّار بگويد * دانا چون طبلهٔ عطّارست - خموش و هنرنُماي - و نادان چون طبلِ غازيست - بلند آواز و ميان تهي *

قطعه

عالِم اندر ميانهٔ جُهّال - مَثَلي گفته‌اند صِدّيقان -
شاهدي در ميانِ کورانست - مصحفي در کُنشتِ زنديقان *

بر گیرند - و پیران تا عرق کنند - امّا قلندران چندان خورند که در معده جاي نَفَس نماند و بر سُفره روزي کس *

بیت

اسیرِ بندِ شکم‌را دو شب نگیرد خواب - شبي ز معده سنگي - شبي ز دل تنگي *

وعظ ۵۳

مشورت با زنان تباه است - و سخاوت با مُفسِدان گناه *

بیت

ترحّم بر پلنگِ تیز دندان ستمگاري بُوَد بر گوسفندان *

حکمت ۵۴

هرکرا دشمن در پیشست - گر نکُشد دشمنِ خویشست *

بیت

سنگ در دست و مار بر سرِ سنگ نکند مردِ هوشیار درنگ *

و گروهي برخلافِ این مصلحت دیده اند - و گفته اند - که در کُشتنِ بندیان تامّل اولیترست - بحکمِ آنکه اختیار باقیست - توان کُشت و توان بخشید - امّا - اگر بي‌تامّل کشته شود - محتملست که مصلحتي فَوت گردد که تدارُکِ مثلِ آن مُمتنع باشد *

مثنوي

نیک سهلست زنده بیجان کرد - کُشته‌را باز زنده نتوان کرد *
شرطِ عقلست صبرِ تیر انداز - که چو رفت از کمان نیاید باز *

حکمت ۵۵

حکیمي که با جاهلي در افتد - باید که توقّعِ عِزّت ندارد * اگر جاهل بزبان‌آوري بر حکیم غالب آید عجب نیست - که سنگي است که جوهررا همي‌شکند *

بیت

نه عجب گر فرو رود نَفَسش عندلیبي غراب هم قفسش *

پند ۴۷

پنجه افگندن با شیر و مُشت زدن بر شمشیر کارِ خردمندان نیست *

بیت

جنگ و زور آوری مکن با مست - پیشِ سرپنجه در بغل نِه دست *

حکمت ۴۸

ضعیفي که با قوي دلاوري کند - یارِ دشمنست در هلاکِ خویش *

قطعه

سایه پرورده‌را چه طاقتِ آن - که رَوَد با مُبارزان بقتال ؟
سُست‌بازو بجهل میفگند پنجه با مردِ آهنین‌چنگال *

حکایت ۴۹

هرکه نصیحت نشنود سرِ ملامت شنیدن دارد *

بیت

چون نیاید نصیحتت درگوش - اگرت سرزنش کنم - خاموش *

حکمت ۵۰

بي هنران هنرمندرا نتوانند دید - چنانکه سگانِ بازاري سگِ صَیدرا مشغله بر آرند و پیش آمدن نگذارند * یعني سِفله چون بهنر با کسي بر نیاید - بُخْبُخش در پوستین افتد *

بیت

کند هر آینه غِیبت حسودِ کوته دست - که در مقابله گُنگش بُوَد زبانِ مقال *

حکمت ۵۱

اگر جَورِ شکم نبودي - هیچ مرغ در دام نیفتادي - بلکه صیّاد خود دام ننهادي *

بیت

شکم بندِ دستست و زنجیرِ پاي - شکم بنده نادِر پرستد خداي *

حکمت ۵

حکیمان دبر دیر خورند - و عابدان نیم سیر - و زاهدان تا سدِّ رمق - و جوانان تا طبق

حکمت ۴۰

مردمان‌را عیبِ نهانی پیدا مکن - که مر ایشان‌را رُسوا کنی و خودرا بی اِعتماد *

حکمت ۴۱

هرکه علم خواند و عمل نکرد - بدان ماند که گاو راند و تخم نیفشاند *

حکمت ۴۲

از تنِ بیدل طاعت نیاید - و پوستِ بی مغز بِضاعت‌را نشاید *

حکمت ۴۳

نه هرکه در مُجادله چُست در مُعامله درست *

بیت

بس قامتِ خوش که زیرِ چادر باشد - چون باز کنی مادرِ مادر باشد *

حکمت ۴۴

اگر شبها همه شبِ قدر بودی - شبِ قدر بی‌قدر بودی *

بیت

گر سنگ همه لعلِ بدخشان بودی - پس قیمتِ لعل و سنگ یکسان بودی *

حکمت ۴۵

نه هرکه بصورتِ نیکوست سیرتِ زیبد دروست *

قطعه

توان شناخت بیک روز در شمائلِ مرد - که تا کجاش رسیدست پایگاهِ عُلوم *
ولی ز باطنش ایمن مباش و غرّه مَشو - که خُبثِ نفْس نگردد بسالها معلوم *

حکمت ۴۶

هرکه با بزرگان ستیزد خونِ خود بریزد *

قطعه

خویشتن‌را بزرگ می‌بینی - راست گفتند - یک دو بیند لوچ *
زود بینی شکسته پیشانی - تو که بازی بسر کنی با قوچ *

مثنوي

بچشم خویش دیدم در بیابان - که مرد آهسته بگذشت از شتابان *
سمند بادپا از تگ فرو ماند - شتربان همچنان آهسته میراند *

حکمت ۳۷

نادان‌را بهتر از خاموشي نیست - و اگر این مصلحت بدانستي - نادان نبودی *

قطعه

چون نداري کمالِ فضل - آن به که زبان در دهان نگهداري *
آدمي‌را زبان فضیحت کرد - جَوزِ بي مغزرا سبُکساري *

ایضًا

خري‌را ابلهي تعلیم میداد - برو پُر صرف کرده سعي دائم *
حکیمي گفتش - اي نادان! چه کوشي ؟ درین سودا بترس از لَومِ لائم *
نیاموزد بهائم از تو گفتار - تو خاموشي بیاموز از بهائم *

ایضًا

هرکه تامّل نکند در جواب - بیشتر آید سخنش نا صواب *
یا سخن آراي چو مردم بهوش - یا بنشین همچو بهائم خموش *

حکمت ۳۸

هر که با داناتر از خود مُجادله کند تا بدانند که داناست - بدانند که نادانست *

بیت

چون در آید به از توئي بسخن - گرچه به داني - اعتراض مکن *

حکمت ۳۹

هرکه با بدان نشیند - نیکي نبیند *

مثنوي

گر نشیند فرشتهٔ با دیو - وحشت آموزد و خیانت و ریو *
از بدان جز بدي نیاموزي - نکند گبرگ پوستین‌دوزي *

گرسنه‌است - و قانع بناني سير * حكما گويند - درويشي بقناعت به از توانگري ببضاعت *

بيت

رودهٔ تنگ بيك گردهٔ نان پُر گردد - نعمت روي زمين پُر نكند ديدهٔ تنگ *

مثنوي

پدر - چون دَورِ عُمرش منقضي گشت - مرا اين يك نصيحت كرد و بگذشت -
كه شهوت آتشست - از وَي به پرهيز! بخود بر آتش دوزخ مكن تيز!
در آن آتش نياري طاقت سوز - بصبر آبي بر اين آتش زن امروز*

حكمت ۳۴

هر كه در حالتِ توانائي نيكي نكند در وقتِ ناتواني سختي بيند *

بيت

بد اخترتر از مردم‌آزار نيست - كه روزِ مُصيبت كسش يار نيست *

پند ۳۵

هرچه زود بر آيد دير نپايد *

قطعه

خاكِ مشرق - شنيده ام - كه كنند بچهل سال كاسهٔ چيني -
صد بروزي كنند در مردشت - لا جرم قيمتش همي بيني *

قطعه

مُرغك از بَيضه برون آيد و روزي طلبد - آدمي‌زاده ندارد خبر از عقل و تميز*
آن كه ناگاه كسي گشت بچيزي نرسيد - وين بتمكين و فضيلت بگذشت از همه چيز*
آبگينه همه‌جا بيني - ازآن قدرش نيست - لعل دشوار بدست آيد - ازآنست عزيز*

حكمت ۳۶

كارها بصبر بر آيد و مُستعجِل بسر در آيد *

بیت

پسیچ سخن گفتن آنگاه کن - چو دانی که در کار گیرد سخن *

حکمت ۲۹

هر که نصیحتِ خودرائی میکند - او خود بنصیحت‌گری مُحتاجست *

پند ۳۰

فریبِ دشمن مخور - و غُرورِ مدّاح مخر - که آن دامِ زرق نهاده‌است - و این کامِ طمع کُشاده * احمق‌را ستایش خوش آید - چون لاشهٔ - که در کونش دمي - فربه نماید *

قطعه

الا - تا نشنوي مدحِ سخن‌گوي که اندك مایه نفعي از تو دارد *
اگر روزي مرادش بر نیاري - دو صد چندان عُیوبت برشمارد *

حکمت ۳۱

مُتکلّم‌را - تا کسي عَیب نگیرد - سخنش صلاح نپذیرد *

بیت

مَشَو غرّه بر حُسنِ گفتارِ خویش بتحسینِ نادان و پندارِ خویش *

حکمت ۳۲

همه کس‌را عقلِ خود بکمال نماید و فرزندِ خود بجمال *

قطعه

یکي جهود و مُسلمان خِلاف مي‌جستند - چنانکه خنده گرفت از نزاعِ ایشانم *
بطَنز گفت مسلمان - گر این قبالهٔ من درست نیست - خدایا! جهود میرانم *
جهود گفت - بتوربت میخورم سَوگند - وگر خلاف کنم - همچو تو مسلمانم *
گر از بسیطِ زمین عقل مُنعدِم گردد - بخود گمان نبرد هیچکس - که نادانم *

حکمت ۳۳

ده آدمي بر سُفرهٔ بخورند و دو سگ بر مُرداري باهم بسر نبرند * حریص با جهاني

حکمت ۲۳

بد خوي بدستِ دشمني گرفتارست که هر کجا که رود از چنگِ عُقوبتِ او خلاص نیابد *

بیت

اگر زدستِ بلا برفلك رود بدخوي - زدستِ خوي بدِ خویش در بلا باشد *

حکمت ۲۴

چو بیني که در سپاهِ دشمن مُفارقت افتاد - تو جمع باش - و اگر جمعند - ازپریشاني خود اندیشه کن *

قطعه

بِرَو - با دوستان آسوده بنشین - چو بیني در میانِ دشمنان جنگ -
و گر داني که باهم یکزبانند - کمان را زِه کُن و بر باره بر سنگ *

حکمت ۲۵

دشمن چون از همه حِیلها در ماند - سِلسلهٔ دوستي بجنباند * آنگه بدوستي کارها کند که هیچ دشمن نتواند *

پند ۲۶

سرِ مار بدستِ دشمن بکوب - که از اِحْدَی الْحَسَنَیْن خلي نباشد - اگر دشمن غالب آید مار کُشتي - و گرنه از دشمن بِرستي *

بیت

بروزِ معرکه ایمن مَشَو زخصمِ ضعیف - که مغزِ شیر برآرد چو دل زجان برداشت *

حکمت ۲۷

خبري که داني که دلي بیازارد - تو خاموش باش - تا دیگري بیارد *

بیت

بُلبُلا ! مُژدهٔ بهار بیار - خبرِ بد ببوم بازگذار *

حکمت ۲۸

پادشاهرا بر خیانتِ کسي واقف مگردان مگر آنگه که بر قبولِ کُلّي واثق باشي - و گرنه - در هلاکِ خود مي‌کوشي *

حکمت ۲۰

خشم بی‌حد وحشت آرد - و لطف بی‌وقت هیبت ببرد * نه چندان درشتی کن که از تو سیر گردند - و نه چندان نرمی که بر تو دلیر شوند *

مثنوی

درشتی و نرمی بهم در بهست - چو رگ‌زن - که جرّاح و مرهم‌نهست *
درشتی نگیرد خردمند پیش - نه سستی که ناقص کند قدر خویش *
نه سر خویشتن‌را فروتی نهد - نه یکباره تن در زبونی دهد *

ایضاً

شبانی با پدر گفت - ای خردمند ! مرا تعلیم کن پیرانه یک پند *
بگفتا - نیک مردی کن - نه چندان که گردد خیره گرگ تیز دندان *

حکمت ۲۱

دو کس دشمنِ ملک و دینند - پادشاهِ بی‌حلم و زاهدِ بی‌علم *

بیت

بر سرِ ملک مباد آن ملکِ فرمان‌ده که خدارا نبود بندهٔ فرمان‌بردار *

حکمت ۲۲

پادشاه‌را باید که خشم بر دشمنان تا بحدّی نراند که دوستان‌را برو اعتماد نماند - که آتشِ خشم اوّل در خداوندِ خشم افتد - پس آنگه زبانه بخصم رسد یا نرسد *

مثنوی

نشاید بنی آدم خاک‌زاد - که در سر کند کبر و تندی و باد *
ترا با چنین تندی و سرکشی - نپندارم از خاکی - از آتشی *

قطعه

در خاکِ بیلفان برسیدم بعابدی * گفتم - مرا بتربیت از جهل پاک کن *
گفتا - برو چو خاک تحمّل کن - ای فقیه ! یا هرچه خواندهٔ - همه در زیرِ خاک کن *

پند ۱۵

چون در امضای کاری متردّد باشی - آن طرف اختیار کن که بی‌آزار باشد *

بیت

با مردمِ سهل‌جوی دشوار مگوی - با آن که در صُلح زند جنگ مجوی *

حکمت ۱۶

تا کار بزرگان بر آید جان در خطر افگندن نشاید * عرب گوید - آخِرُ الحِیَلِ السَّیْفُ *

بیت

چو دست از همه حیلتی در گُسست - حلالست بُردن بشمشیر دست *

حکمت ۱۷

بر عجزِ دشمن رحمت مکن - که اگر قادر شود بر تو نبخشاید *

بیت

دشمن چو بینی ناتوان لاف از بُروت خود مزن - مغزیست در هر استخوان مردیست در هر پیرهن *

حکمت ۱۸

هر که بدی را بکُشد - خلق را از بلای بزرگ برهاند - و اورا از عذابِ خدای *

قطعه

پسندیده است بخشایش - و لیکن مَنِه بر ریشِ خَلق آزار مرهم *
ندانست آنکه رحمت کرد بر مار - که این ظُلمست بر فرزندِ آدم ؟

حکمت ۱۹

نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست - و لیکن شنیدن رواست تا بخلافِ آن کار کُنی - و آن عَینِ صوابست *

مثنوی

حذر کن ز آنچه دشمن گوید "آن کن"! که بر زانو زنی دست تغابُن *
گرت راهی نماید راست چون تیر - ازو برگرد و راهِ دستِ چپ گیر *

حکمت ۱۱

دشمنِ ضعیف که در طاعت آید و دوستي نماید - مقصودِ وَي جز آن نیست که دشمنِ قوي گردد - و گفته‌اند که بر دوستيِ دوستان اعتماد نیست - تا بتملّقِ دشمنان چه رسد ؟

بیت

دوستانم ز دشمنان بترند - دشمنان خود عَلامتِ دگرند *

پند ۱۲

هر که دشمنِ کوچک‌را حقیر شمارد بدان ماند که آتشِ اندک‌را مُهمل گذارد *

قطعه

امروز بکُش که میتوان کُشت - کآتش که بلند شد جهان سوخت *
مگذار که زه کند کمان‌را - دشمن که به تیر میتوان دوخت *

حکمت ۱۳

سخن درمیانِ دو دشمن چنان گوي که - اگر دوست گردد - شرمنده نباشي *

مثنوي

میانِ دو تن جنگ چون آتشست - سخن‌چینِ بدبخت هیزم‌کش‌ست *
کنند این و آن خوش دگر باره دل - وَي اندر میان کوربخت ز خجل *
میانِ دو کس آتش افروختن - نه عقلست - و خود در میان سوختن *

قطعه

در سخن با دوستان آهسته باش - تا ندارد دشمنِ خونخوار گوش *
پیشِ دیوار آنچه گوئي هوش دار - تا نباشد در پسِ دیوار گوش *

حکمت ۱۴

هر که با دشمنان صلح میکند سرِ آزارِ دوستان دارد *

بیت

بشوي‌ای خردمند ! ز آن دوست دست - که با دشمنانت بود هم نشست *

قطعه

وقتي بلطف‌گوي و مُدارا و مردُمي - باشد که در کمندِ قبول آوري دلي -
وقتي بقهرگوي - که صد کوزهٔ نبات - گه گه چنان بکار نيايد که حنظلي *

حکمت ۸

رحم آوردن بر بدان ستمست بر نيکان - و عفو کردن از ظالمان جَورست بر مظلومان *

بيت

خبيث‌را چو تعهّد کني و بنوازي - بدَولتِ تو نگه ميکند بانباري *

حکمت ۹

بر دوستي پادشاهان اعتماد نبايد کرد - و بر آوازِ خوشِ کودکان غرّه نبايد شد - که اين بجواني مُتبدّل گردد - و آن بجوابي متغيّر *

بيت

معشوقِ هزار دوست‌را دل ندهي - ور ميدهي آن دل بجدائي بنهي *

پند ۱۰

هر آن سِرّي که داري با دوست در ميان مَنِه - باشد که وقتي دشمن شود - و هر بدي که توأني بدشمن مرسان - باشد که روزي دوست گردد - و رازي که نهان خواهي با هيچ کس مگوي - اگرچه دوستِ مُخلِص باشد - که مر آن دوست‌را نيز دوستان باشند *

قطعه

خامُشي به که ضميرِ دلِ خويش با کسي گفتن - و گفتن که مگوي *
اي سليم! آب ز سر چشمه ببند - که چو پُر شد نتوان بستن جوي *

فرد

سخني در نهان نبايد گفت که بهر انجُمن نشايد گفت *

حکمت ۳

دو کس رنج بیهوده بردند و سعي بي فائده کردند - یکي آنکه مال اندوخت و نخورد - دیگري آن که عِلم آموخت و عمل نکرد *

مثنوي

عِلم چندانکه بیشتر خواني - چون عمل در تو نیست - نادانی *
نه مُحقّق بُوَد نه دانشمند - چار پائي بَرُو کِتابي چند *
آن تهي‌مغزرا چه عِلم و خبر - کَه بَرُو هیزمست یا دفتر؟

حکمت ۴

عِلم از بهرِ دین پروردنست - نه از براي دنیا خوردن *

بیت

هر که پرهیز و عِلم و زُهد فروخت - خِرمني گِرد کرد و پاك بسوخت *

پند ۵

عالِم ناپرهیزگار کورِ مشْعله دارست - یُهْدِي بِهِ وَهُوَ لا یَهْتَدِي *

بیت

بي فائده هر که عُمر درباخت - چیزي نخرید و زر بینداخت *

حکمت ٦

مُلك از خردمندان جمال گیرد - و دین از پرهیزگاران کمال پذیرد * پادشاهان بنصیحتِ خردمندان از آن محتاج‌ترند که خردمندان بقُوّتِ پادشاهان *

قطعه

پند اگر بشنوي - اي پادشاه ! در همه دفتر به ازین پند نیست -
جز بخردمند مفرما عمل - گرچه عمل کارِ خردمند نیست *

حکمت ۷

سه چیز بي سه چیز پایدار نمانَد - مال بی تجارت - و عِلم بي بحْث - و ملك بي سیاست *

بابِ هشتم

در آدابِ صحبت

نصیحت ۱

مال از برایِ آسایشِ عُمرست ـ نه عمر از بهرِ گرد کردنِ مال * عاقلی‌را پرسیدند ـ که نیکبخت کیست ؟ و بد بخت کدام ؟ گفت ـ نیک‌بخت آنکه خورد و کِشت ـ و بدبخت آنکه مُرد و هِشت *

بیت

مکن نماز بر آن هیچکس نه هیچ نکرد ـ که عمر در سرِ تحصیلِ مال کرد و نخورد *

حکمت ۲

موسیٰ (علیهِ السّلام) قارون‌را نصیحت کرد ـ که أَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللّٰهُ إِلَيْكَ * نشنید ـ و عاقبتش شنیدی که چه دید *

قطعه

آنکس که بدینار و دِرَم خَیر نیندوخت ـ سر عاقبت اندر سرِ دینار و دِرَم کرد *
خواهی مُتمتّع شوی از نعمتِ دنیا ـ با خَلق کرم کن که خدا با تو کرم کرد *
عرب گوید ـ جُدْ وَ لَا تَمْنُنْ لِاَنَّ الفَائِدَةَ عَائِدَةٌ ـ یعنی ـ ببخش و مِنّت مَنِه ـ که نفعِ آن بتو باز گردد *

قطعه

درختِ کرم هر کُجا بیخ کرد ـ گُذشت از فلک شاخ و بالای او *
گر امیدواری کزو بر خوری ـ بمِنّت مَنِه اَرّه بر پای او *

ایضا

شُکرِ خدای کن که مُوفّق شدی بخَیر ـ زِ انعامِ فضلِ او نه معطّل گذاشتت *
مِنّت منه که خدمتِ سلطان همی کنم ـ مِنّت شناس ازو که بخدمت بداشتت *

قطعه

پدر بجای پسر هرگز این کرم نکند که دستِ جُودِ تو با خاندانِ آدم کرد *
خدای خواست که بر عالَمی به بخشاید - بفضلِ خویش ترا پادشاهِ عالَم کرد *

قضی چون سخن بدین غایت رسانید و از حدِّ قیاس مُبالغت نمود - ما نیز بمقتضای حُکمِ قضا رِضا دادیم و از ماضی در گذشتیم - و بعد از مُحاذا طریقِ مُدارا پیش گرفتیم - و سر بتدارک بر قَدَمِ یکدگر نهادیم - و بوسه بر سر و روی دادیم - و ختمِ سخن برین بود -

قطعه

مکن زگردشِ گیتی شکایت - ای درویش ! که تیره بختی اگر هم برین نسق مُردی *
توانگرا! چو دل و دست کامرانت هست - بخور - به بخش - که دنیا و آخرت بردی *

بیت

جَوْرِ دشمن چه کند گر نکشد طالبِ دوست؟ گنج و مار و گُل و خار و غم و شادی بهمند*
نظر نکنی در بُستان که بیدِ مُشکست و چوبِ خشک؟ همچنین در زُمرهٔ توانگران شاکرند و کَفور - و در حلقهٔ درویشان صابرند و صَبور*

بیت

اگر ژاله هر قطرهٔ دُر شدی - چو خر مُهره بازارها پُر شدی *

مقرّبانِ حضرتِ حق جلّ و علا توانگرانند درویش‌سیرت و درویشانند توانگر همّت * مِهینِ توانگران آنست که غم درویشان بخورد - و بِهینِ درویشان آن که کُمِّ توانگران نگیرد - وَمَنْ یَتَوَکَّلْ عَلَی اللّٰهِ فَهُوَ حَسْبُهُ * پس روی عِتاب ازمن بدرویش آورد و گفت - ای که گفتی توانگران مشتغل اند بمناهی و مستِ ملاهی! نعم - طائفهٔ هستند بدین صفت که بیان کردی - قاصرِ همّت و کافرِ نعمت - که ببرند و بنهند و بخورند و ندهند * اگر بمثل باران نبارد و یا طوفان جهان‌را بردارد - باعتمادِ مُکنتِ خود از محنتِ درویش نپُرسند - و از خدای تعالی نترسند و گویند -

بیت

گر از نیستی دیگری شد هلاک - مرا هست - بطرا زِ طوفان چه باک؟

شعر

وَ رَاکِبَاتٍ نِیَاقاً فِي هَوَادِجِهَا - لَمْ یَلْتَفِتْنَ اِلَی مَنْ غَاصَ فِي الْکُثُبِ *

بیت

دونان - چو گلیمِ خویش بیرون بردند - گویند - چه غم گر همه عالَم مُردند؟
قومی بربن نَمَط که شنیدی و طائفه که خوانِ نِعَم نهاده و صلای کرم در داده و میان بخدمت بسته و ابرو بتواضع گشاده * طالبِ نامند و مغفرت و صاحبِ دنیا و آخرت - چون بندگانِ حضرتِ پادشاهِ عالِم عادلِ مؤیّد و منصور - مالکِ اَزِمّهٔ انام - حامیِ ثغورِ اسلام - وارثِ مُلکِ سلیمان - اعْدلِ ملوکِ زمان - مظفّرُ الدُّنیا و الدِّین - ابو بکر بن سعد بن زنگی - اَدَامَ اللّٰهُ ایّامَهُ وَ نَصَرَ اَعْلَامَهُ *

بیت

در من منگر تا دگران چشم ندارند ـ کز دستِ گدایان نتوان کرد ثوابی *

گفتا ـ نه ـ که من بر حالِ ایشان رحمت میبرم * گفتم ـ نه ـ که بر مالِ ایشان حسرت میخوری * ما درین گفتار و هر دو بهم گرفتار ـ هر بیذقی که براندی من بدفعِ آن کوشیدمی ـ و هر شاهی که بخواندی بفرزین بپوشیدمی ـ تا نقدِ کیسهٔ همّت درباخت و تیرِ جَعْبهٔ حُجّت همه بینداخت *

قطعه

هان! تا سپر نیفگنی از حملهٔ فصیح ـ کورا جز آن مُبالغهٔ مُستعار نیست!
دین وَرْز و معرفت ـ که سخندانِ سجع گوی بر در سلاح دارد و کس در حصار نیست *

عاقبة الامر دلیلش نماند ـ دلیلش کردم ـ دستِ تعدی دراز کرد و بیهوده گفتن آغاز * و سُنّتِ جاهلانست ـ که چون بدلیل از خصم فرو مانند ـ سلسلهٔ خصومت بجنبانند ـ چون آزرِ بُت‌تراش ـ که بحُجّت با پسر بر نیامد بجنگش بر خاست ـ که ـ لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ لَارْجُمَنَّكَ * دُشنامم داد ـ سَقَطش گفتم ـ گریبانم درید ـ زنخدانش شکستم *

قطعه

او بر من و من در و فتاده ـ خلق از پیِ ما دوان و خندان ـ
انگشتِ تعجّب جهانی از گفت و شُنود ما بدندان *

القصّه ـ مُرافعهٔ این سخن پیشِ قاضی بردم و بحکومتِ عدل راضی شدیم ـ تا حاکمِ مسلمانان مصلحتی بجوید ـ و میانِ توانگران و درویشان فرقی بگوید * قاضی ـ چون حیلتِ ما بدید و منطقِ ما بشنید ـ سر بگریبانِ تفکّر فرو برد ـ و پس از تأمّلِ بسیار سر برآورد و گفت ـ ای آن که توانگران را ثنا گفتی و بر درویشان جفا روا داشتی! بدان ـ که هرجا که گُلست خارست ـ و با خمر خُمار ـ و بر سرِ گنج مار ـ و آنجا که دُرِ شهوارست نهنگِ مردم‌خوار ـ لذّتِ عیشِ دنیارا لَدغهٔ اجل درپیست ـ و نعیمِ بهشت‌را دیوارِ مکارِه درپیش *

امّارهٔ مُطالبه کند - چون قُوّتِ اِحصانش نباشد - بَعِصْیان مبتلا گردد - که بطن و فرج تَوأمانند - یعني دو فرزندان اند از یك شکم - ما دامَ که این یکي بر جاست - آن دیگري برپاست * شنیدم - که دروشي‌را با حدثي بر خُبْثي بگرفتند - با آن که شرمساري برد - سزاي سنگساري شد * گفت - اي مسلمانان ! قوّت ندارم که زن کنم - و طاقت ندارم که صبر کنم - "لا رَهْبَانِیَّةَ فِي الاسلامِ" * و از جُملهٔ مَواجِبِ سُکون و جَمْعیّتِ درون که تونگران راست یکي آن - که هر شب صَنَمي در بر گیرند و هر روز جواني از سر - صنمي که صبح تابانرا دستِ از صَباحتِ او بر دل - و سروِ خرامان‌را پاي از خجالتِ او در گِل *

بیت

بخون عزیزان فرو بُرده چنگ - سر انگشتها کرده عُنّاب‌رنگ *

مُحالست که با وجودِ حُسنِ طلعتِ او گردِ مَناهي گردد و یا رايِ تباهي زند *

بیت

دلي که حُورِ بهشتي ربود و یغما کرد - کَي اِلتِفات کند بر بُتانِ یغمائي ؟

شعر

مَنْ کَانَ بَیْنَ یَدَیْهِ مَا اشْتَهَیْ رُطَبٌ - یُغْنِیهِ ذٰلِکَ عَنْ رَجْمِ العَنَاقِیدِ *

اغلب تهیدستان دامنِ عِصْمت بمعصیت آلایند - و گُرسنگان نانِ مردم رُبایند *

بیت

چون سگِ دَرّنده گوشت یافت - نپرسد کین شُتُر صالحست یا خرِ دَجّال *

چه مایهٔ مستوران بعلّتِ مُفلسي در عَینِ فساد افتاده اند و عِرض گرامي در زِشت نامي بر باد داده *

بیت

با گرسنگي قُوّتِ پرهیز نماند * اِفلاس عِنان از کفِ تقوي بستاند *

حاتمِ طائي - که بیابان نشین بود - اگر در شهري بودي - از جوشِ گدایان بیچاره شدي و جامه بر وَي پارهٔ گردندي - چنانکه آمده است -

بیت

رنج و سعي کسي نعمتي بچنگ آرد - دیگرکس آید و بي رنج و سعي بر دارد *

هفتمش - بر خُلِ خداوندانِ نعمت وقوف نیافتهٔ اِلّا بعِلّتِ گدائي - وگر نه - هر که طمع بکسو نهاده کریم و بخیلش یکي نماید * محک داند که زر چیست - و گدا داند که مُمسِك کیست * گفتا - بتجربتِ آن میگویم - که متعلّقان بر در ندارند - و غلیظانِ شدیدرا بر گمارند - تا بارِ عزیزان ندهند - و دست بر سینهٔ صاحب تمیزان نهند و گویند "اینجا کس نیست" - و بحقیقت راست گویند *

بیت

آن‌را که عقل و همّت و تدبیر و رای نیست -
خوش گفت پرده دار - که کس در سرای نیست *

گفتم - بعِلّتِ آن که از دستِ مُتوقّعان بجان آمده‌اند - و از رُقعهٔ گدایان بفغان * مُحالِ عقلست که اگر ریگِ بیابان دُر شود چشمِ گدایان پُر شود *

بیت

دیدهٔ اهلِ طمع بنعمتِ دنیا پُر نشود - همچنان که چاه بشَبنَم *

هر کجا سختي‌کشیدهٔ و تلخي‌چشیدهٔرا بیني - خودرا بشَرَه در کارهاي مَخُوف اندازد - و از تَوابِعِ آن نپرهیزد - و از عقوبتِ آن نه هِراسد - و حلال از حرام نشناسد *

قطعه

سگي‌را - گر کُلوخي بر سر آید - زشادي بر جهد - کین استخوانست *
و گر نعشي دو کس بردوش گیرند - لئیمُ الطّبع پندارد که خوانست *

امّا صاحب دنیا بعینِ عنایتِ حقّ ملحوظست - و بحلال از حرام محفوظ * من - همانا که تقریرِ این سخن بکردم و دلیل و برهان بیاوردم - اکنون انصاف از تو توقّع دارم * هرگز دیدهٔ دستِ دغائي برکَتِف بسته - یا بعِلّتِ بي‌نوائي در زندان نشسته - یا پردهٔ معصومي دریده - یا کفي از مِعصَم بُریده - اِلّا بعلّتِ درویشي ؟ شیر مردان‌را بحکمِ ضرورت در نقبها گرفته‌اند و کعبها سُفته - محتملست که یکي از درویشان‌را نقبي

درویشِ بی‌معرفت نیارامد تا نقرش بکُفر نجامد - که "کَادَ الفَقرُ اَن یَکُونَ کُفرًا" * نشاید جز بوجودِ نعمت برهنه‌را پوشیدن - یا در استخلاصِ گرفتاری کوشیدن - و ابنای جنس مارا بمراتبِ ایشان که رساند ؟ و یَدِ عُلیَا بیَدِ سُفلیٰ چه ماند ؟ نه بینی که حق جلّ و علا در مُحکَم تنزیل از نعیم اهلِ بهشت خبر میدهد - که - "اُولٰئِکَ لَهُم رِزقٌ مَعلُومٌ" - تا بدانی که مشغولِ کفاف از دولتِ عَفافْ محرومست و مُلکِ فراغت زیرِ نگینِ رِزقِ مقسوم *

بیت

تشنگان‌را نماید اندر خواب همه عالَم بچشم چشمهٔ آب *

حالی که من این بگفتم - عِنانِ طاقتِ درویش از دستِ تحمّل برفت - و تیغِ زبان بر کشید - و اسپِ فصاحت در میدانِ وقاحت جهانید و بر من دوانید و گفت - چندان مُبالغه در وصفِ ایشان کردی و سخنهای پریشان بگفتی - که وهم تصوّر کند که تریاقند یا کلیدِ خانهٔ ارزاق مُشتی متکبّر - مغرور - مُعجب - نفور - مشتغلِ مال و نعمت - و مُفتتنِ جاه و ثروت * سخن نگویند الّا بسفاهت - و نظر نکنند الّا بکراهت * عُلمارا بگدائی منسوب کنند - و فُقرارا به بی سر و پائی معیوب گردانند * بعزّتِ مالی که دارند و غیرتِ جاهی که پندارند برتر از همه نشینند و خودرا بهتر از همه شناسند * نه آن در سر دارند که سر بکسی فرو آرند - بیخبر از قولِ حکما - که گفته اند - هر که بطاعت از دیگران کمست و بنعمت بیش - بصورت توانگرست و بمعنی درویش *

بیت

گر بی‌هنر بمال کند کِبر بر حکیم - کُون خرش شمار اگر گاوِ عنبرست *

گفتم - مَذمّتِ ایشان روا مدار - که خداوندانِ کرم اند * گفت - غلط کردی - که بندگانِ درمند * چه فائده که چون ابر آذارند و بر کس نمی‌بارند - و چشمهٔ آفتابند و بر کس نمی‌تابند - و بر مرکبِ استطاعت سوارند و نمی‌رانند - و قدمی بهرِ خدا نه نهند - و درمی بی منّ و ذمّی ندهند * مالی بمشقّت فراهم آرند و بحسّت نگه دارند و بحسرت بگذارند - چنانکه بزرگان گفته اند - سیمِ بخیل وقتی از خاک بر آید که بخیل بخاک در آید *

نظم

توانگرانرا وقفست و نذر و مهماني زکوة و فطره و اعتاق و هدي و قرباني *
تو کي بدولتِ ايشان رسي - که نتواني جز اين دو رکعت؟ و آن هم بصد پريشاني *
اگر قدرتِ جودست واگر قوّتِ سجود - توانگران را به ميسّر ميشود - که مالِ مزکّي دارند و جامهٔ پاک و عرضِ مصون و دلِ فارغ - و قوّتِ طاعت در لقمهٔ لطيفست - و صحّتِ عبادت در کسوتِ نظيف * پيداست - از معدهٔ خالي چه قوّت آيد ؟ و از دستِ تهي چه مروّت زايد ؟ و از پاي بسته چه سير آيد ؟ و از دستِ گرسنه چه خير؟

قطعه

شب پراگنده خسپد آن که پديد نبود وجهِ بامدادانش *
مور گرد آورد بتابستان - تا فراغت بود زمستانش *
فراغت با فاقه نمي‌پيوندد - و جمعيّت با تنگدستي صورت نه بندد * يکي تحريمهٔ عشا بسته - و ديگري منتظرِ عشا نشسته - اين بدان کي ماند ؟

بيت

خداوندِ مکنت بحق مشتغل - پراگنده روزي پراگنده دل *

پس عبادتِ اينان بقبول اوليتر - که جمعند و حاضر - نه پريشان و پراگنده‌خاطر - اسبابِ معيشت ساخته و بوَرادِ عبادت پرداخته * عرب گويد - اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الفَقرِ المُکِبِّ وَ جَوارِ مَنْ لَا يُحِبُّ - و در خبرست - که الفقرُ سَوادُ الوَجهِ فِي الدّارَين * گفت - آن نشنيدهٔ که فرمود خواجهٔ عالم (عَلَيهِ اَفضَلُ الصَّلَوَاتِ و اَکمَلُ التَّحِيّات) "الفقرُ فَخرِي" * گفتم - خاموش ! که اشارتِ خواجهٔ عالم (عَلَيهِ السَّلام) بفقرِ طائفه ايست که مردِ ميدانِ رضا اند و تسليمِ تيرِ قضا - نه اينان که خرقهٔ ابرار پوشند و لقمهٔ اَدرار نوشند *

رباعي

اي طبلِ بلند بانگ و در باطن هيچ ! بي‌توشه چه تدبير کني وقتِ پسيچ*
روي طمع از خلق به پيچ - ار مردي - تسبيحِ هزار دانه بر دست مپيچ*

قطعه

مردِ درویش ـ که بار ستم فاقه کشید ـ بدرِ مرگ همانا که سبُکبار آید *
وآنکه در دَولت ودرنعمت وآساني زيست ـ مردنش زين همه شك نيست که دشوار آيد *
بهمه حال اسيري که ز بندي برهد خوشترش دان زِ اميري که گرفتار آيد *

حکایت ۱۸

بزرگي را پرسيدم از معني اين حديث ـ که ـ أَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ *
گفت ـ بحکمِ آنکه هر آن دشمن که با وَي احسان کني دوست گردد ـ مگر نفس ـ
که چندان که مدارا بيش کني مخالفت زيادة کند *

قطعه

فرشته‌خوي شود آدمي بکم‌خوردن ـ و گر خورد چو بهائم ـ بيوفتد چو جماد *
مُرادِ هر که بر آري مُطيعِ امرِ تو گشت ـ خلافِ نفس ـ که گردن کشد چو يافت مُراد *

حکایت ۱۹

مناظرهٔ سعدي با مدّعي در بيان توانگري و درويشي *

يکي را ديدم در صورتِ درويشان ـ نه بر سيرتِ ايشان ـ در مجلسي نشسته و شُنْعتي
در پيوسته ـ و دفترِ شکايت باز کرده ـ و مذمّتِ توانگران آغاز نهاده ـ و سخن
بدينجا رسانيده ـ که درويشان‌را دستِ قدرت بسته‌است و توانگران‌را پاي ارادت
شکسته *

بيت

کريمان‌را بدست اندر دِرَم نيست ـ خداوندانِ نعمت‌را کرم نيست *

مرا که پروردهٔ نعمتِ بزرگانم اين سخن سخت آمد * گفتم ـ اي يار! توانگران دخْلِ
مسکينانند ـ و ذخيرهٔ گوشه نشينان ـ و مقْصدِ زائران ـ و کهْفِ مُسافران ـ و متحمّلِ
بارِ گران از بهْرِ راحتِ ديگران * دست بطعام آنگه برند که مُتعلّقان و زيردستان
بخورند ـ و نفْلهٔ مکارمِ ايشان بأرامل و أيْتام و پيران و اقارب و جيران برسد *

بیت

پیل کو ؟ تا کَتِف و بازوي گُردان بیند - شیرکُو ؟ تا کف و سر پنجهٔ مردان بیند *

ما درین حالت که دو هِندو از پسِ سنگي سر بر آوردند و قصدِ قَتالِ ما کردند * بدستِ یکي چوبي - و در بغلِ دیگري کلوخ‌کوبي * جوانرا گفتم - اکنون چه پائي ؟

بیت

بیار آنچه داري ز مردي و زور - که دشمن بپاي خود آمد بگور *

تیر و کمان دیدم از دستِ جوان افتاده و لرزه بر استخوان *

بیت

نه هر که موي شِگافد ز تیرِ جوشن‌خاي بروزِ حملهٔ جنگ‌آوران بدارد پاي *

چاره جز این ندیدیم که رخت و سِلاح و جامه رها کردیم - و جان بسلامت بدر آوردیم *

قطعه

بکارهاي گِران مردِ کار دیده فِرست - که شیرِ شرزه در آرد بزیرِ خمِّ کمند *

جوان - اگرچه قوي‌بال و پیلتن باشد - بجنگِ دشمنش از هَول بگسلد پیوند *

نبُرد پیشِ مصاف‌آزموده معلومست چنانکه مسئلهٔ شرع پیشِ دانشمند *

حکایت ۱۷

توانگر زادهٔ را دیدم - بر سرِ گورِ پدر نشسته بود و با درویش بچهٔ مُناظره در پیوسته - که صندوقِ تُربتِ پدرم سنگینست - و کِتابهٔ رنگین - و فرشِ رُخام انداخته و خِشتِ فیروزه بکار برده - بگورِ پدرت چه ماند ؟ خِشتي دو فراهم آورده - و مُشتي خاک بر آن پاشیده * درویش پسر بشنید و گفت - تا پدرت از زیرِ آن سنگِ گران برخود بجنبد - پدرم به بهشت رسیده باشد *

بیت

خر که بر وَي نهند کمتر بار - بره آسوده‌تر کند رفتار *

و درخبرست - که مَوْتُ الْفُقَرَاءِ رَاحَةٌ * درویش چیزي ندارد که بحسرت بگذارد *

همي‌کرد * گفت . ای پسر! همچو تو مخلوقي‌را خداي عزّ و جل اسیرِ حُکمِ تو گردانیده‌است - و ترا بر وَي فضیلت داده - شُکرِ نعمتِ باري تعالیٰ بجا آر - و چندین جفا بر وَي روا مدار - که فردا بِه از تو باشد و شرمساري بري *

مثنوي

بر بنده مگیر خِشمِ بسیار - جَورش مکن و دلش میازار!
اورا تو بده دِرَم خریدي - آخر نه بقُدرت آفریدي *
این حکم و غُرور و خِشم تا چند ؟ هست از تو بزرگتر خداوند *
اي خواجهٔ ارسلان و آغوش ! فرمان‌دِهِ خود مکن فراموش !

در خبرست از خواجهٔ عالَم و سرورِ بني آدم (صلّي اللّٰه علیه و سلّم !) که گفت - بزرگتر حسرتي در روزِ قیامت آن بُوَد - که بندهٔ صالح‌را ببهشت برند و خداوندِ فاسق‌را بدوزخ *

قطعه

بر غلامي که طَوعِ خدمتِ تُست - خِشمِ بي‌حد مران و طیره مگیر -
که فضیحت بُوَد بروزِ شمار - بنده آزاد و خواجه در زنجیر *

حکایت ۱۶

سالي از بلخ با شامیانم سفر بود و راه از حرامیان پر خطر * جواني ببدرقه همراهِ ما شد - نیزه‌باز و چرخ‌انداز - سِلحشور - بیش‌زور - که ده مردِ توانا کمان اورا زِه نکردندي - زور آورانِ روي زمین پُشتِ او بر زمین نیاوردندي - ولیکن مُتنعّم بود و سایه پرورده - نه جهان دیده و سفر کرده - رَعدِ کوسِ دلاوران بگوشِ او نرسیده - و برقِ شمشیرِ سواران بچشم ندیده *

بیت

نَیُفتاده در دستِ دُشمن اسیر - بگِردَش نباریده بارانِ تیر *

اتّفاقا من و آن جوان هر دو در پَي هم دوان - هر کجا رِ قدیمش که پیش آمدي بقوّتِ بازو بیفگندي - و هر درختِ عظیم که دیدي بزورِ پنجه بر کندي - و تفاخُرکُنان گفتي -

شطرنج بسر همي‌برند - فرزين مي‌شوند - يعني - بهتر از آن ميگردند که بودند - و بدادگانِ حاج بادیَه بسر بردند ، بتر شدند *

قطعه

از من بگوي حاجيِ مردم‌گزاي‌را - کُو پوستينِ خلق بَزَر مي‌درد -
حاجي تو نيستي - شترست - از براي آنکه بيچاره خار ميخورد و بار مي‌برد *

حکايت ۱۳

مردي‌را چشم‌درد خاست * پيشِ بَيطاري رفت - که مرا دوا کن * بيطار از آنچه در چشمِ چهارپايان ميکرد در ديدهٔ او کشيد - کور شد * حکومت بر داور بُردند * گفت برو هيچ تاوان نيست - اگر اين خر نبودي - پيشِ بَيطار نرفتي * مقصود ازين سخن آنست - تا بداني که هر که نا آزموده‌را کارِ بزرگ مي فرمايد - نَدامت برد و بنزديکِ خردمندان بخِفّتِ عقل منسوب گردد *

قطعه

ندهد هوشمندِ روشن‌راي - با فرومايه کارهاي خطير *
بوربا باف گرچه بافنده است - نبرندش بکارگاهِ حرير *

حکايت ۱۴

يکي از بزرگانِ ائمّه‌را پسري وفات يافت * پرسيدندش - که بر صندوقِ گورش چه نويسيم ؟ گفت - آياتِ کتابِ مجيدرا عزّت و شرف بيش از آنست که روا باشد بر چنين جايها نوشتن که روزگاري سُوده گردد و خلائق برو گذرند و سگان برو شاشند - و اگر بضرورت چيزي همي‌نويسند - اين دو بيت کِفايتست *

قطعه

آه ! هرگاه سبزه در بُستان بديدي - چه خوش شدي دلِ من !
بگذر - اي دوست ! تا بوقتِ بهار سبزه بيني دميده بر گِلِ من *

حکايت ۱۵

پارسائي بر يکي از خداوندانِ نعمت گذر کرد که بندهٔ‌را دست ، پاي بسته بود و عقوبت

خون کسي ريخته و از شهر گريخته - پدررا بعزّتِ آن سلسله درناي‌ست و بند برپاي * گفتم - اين بلارا و بحاجت از خدا خواسته‌ست *

قطعه

زنانِ بردار - اي مردِ هُشيار! اگر وقتِ ولادت مار زايند -
از آن بهتر بنزديكِ خردمند - كه فرزندانِ ناهموار زايند *

حكايت ۱۱

طِفل بودم كه بزرگي‌را پرسيدم از بُلوغ * گفت - در كُتُب مسطورست كه بلاغت سه نشان دارد - يكي پانزده سالگي - دوم اِحتلام - سيوم بر آمدنِ موي زِهار - امّا در حقيقت يك نشان دارد - كه در بندِ رِضاي حق جلّ و علا بيش از آن باشي كه در بندِ نفْسِ خويش - و هر آنكه درو اين صِفت موجود نيست - نزدِ مُحقّقان بالغ نيست *

قطعه

بصورت آدمي شد قطرهٔ آب - كه چل روزش قرار اندر رحِم ماند -
وگر چل‌ساله‌را عقل و ادب نيست - بتحقيقش نبايد آدمي خواند *

ايضاً

جوانمردي و لُطف و آدميّت - همين نقْشِ هيولاني مپندار *
هُنر بايد كه صورت ميتوان كرد بايوانها در از شنگرف و زنگار *
چو انسان‌را نباشد فضل و اِحسان - چه فرق از آدمي تا نقْشِ ديوار؟
بدست آوردنِ دُنيا هُنر نيست - يكي‌را - گر توانی - دل بدست آر *

حكايت ۱۲

سالي نِزاعي در ميانِ پيادگانِ حُجّاج افتاده بود - و داعي هم در آن سفر پياده بود * از بي‌انصافي در سر و روي يكديگر افتاديم - و دادِ فُسوق و جِدال بداديم * كجاوه نشيني‌را شنيدم كه با عدلِ خود ميگفت - يا العجب كاري! كه پيادگانِ عاج - چون عرصهٔ

و لَا يُقَالُ - بِمَنِ انْتَسَبْتَ ؟ يعني - اي پسر! ترا پرسند روزِ قيامت - كه هنرت چيست ؟ و نگويند - كه پدرت كيست ؟

قطعه

جامهٔ كعبه‌را كه مي‌بوسند او نه از كرم پيله نامي شد *
با عزيزي نشست روزي چند - لا جرم همچو او گرامي شد *

حكايت ۹

در تصانيفِ حكما آورده اند كه كَرْدُم را وِلادتِ معهود نيست چنانكه سائرِ حيوانات‌را - بلكه احشاي مادر بخورند - پس شِكمش بدرند و راهِ صحرا گيرند - و آن پوستها كه در خانهٔ كَرْدم بينند - اثرِ آنست * باري اين نُكته پيشِ بزرگي همي‌گفتم * گفت - دلِ من بر صِدْقِ اين سخن گواهي ميدهد - و جز چنين نتواند بود - چون در حالتِ خُردي با مادر چنان مُعامله كرده اند - لاجرم در بزرگي نامقبول و نامحبوب اند *

قطعه

پسري‌را پدر نصيحت كرد - كاي جوانمرد ! ياد گير اين پند -
هر كه با اهلِ خود وفا نكند - نشود دوست‌روي و دولتمند *

مثل

كَرْدم‌را گفتند - چرا بزمستان بدر نمي‌آئي ؟ گفت - بتابستانم چه حُرمتست كه بزمستان بيرون آيم ؟

حكايت ۱۰

درويشي زني حامله داشت - مدّتِ حملِ او بسر آمد * درويش‌را همه عمر فرزند نيامده بود * گفت - اگر خداي تعالي مرا پسري بخشد - جز اين خِرقهٔ كه در بر دارم - هرچه در مِلكِ منست ايثارِ درويشان كنم * اتّفاقاً پسر آورد * درويش شادماني كرد و سُفرهٔ ياران بموجبِ شرط بنهاد * پس از چند سال - كه از سفرِ شام باز آمدم - بمحلّتِ آن دوست بگذشتم و چگونگي حالتش پرسيدم * گفتند - بزندانِ شحنه دَرَست * گفتم - سبب چيست ؟ گفتند - پسرش خمر خورده است و عَرْبده كرده و

مثنوي

حریفِ سِفْله در پایانِ مستي نه اندیشد ز روزِ تنگدستي *
درخت اندر بهاران بر فشاند - زمستان لا جرم بي‌برگ ماند *

حکایت ۶

پادشاهي پسرِ بادیبي داد و گفت - این فرزندِ تُست - تربیتش همچنان کن که یکي از فرزندانِ خویش * گفت - فرمان بردارم * سالي چند در پیِ او رنج بُرد و سعي کرد - بجائي نرسید - و پسرانِ ادیب در فضل و بلاغت مُنتهي شدند * ملك دانشمندرا مُؤاخذت کرد و مُعاتبت فرمود - که وعده خِلاف کردي - و شرطِ وفا بجا نیاوردي * گفت - بر رایِ عالم آرایِ خداوندِ روي زمین پوشیده نماند که تربیت یکسانست و لیکن طبائع مُختلِف *

قطعه

گرچه سیم و زر ز سنگ آید همي - در همه سنگي نباشد زر و سیم *
بر همه عالَم همي‌تابد سُهَیل - جائي انبان میکند - جائي ادیم *

حکایت ۷

یکي‌را شنیدم از پیرانِ مُرتّي که مُریدي‌را میگفت - اي پسر! چندانکه خاطرِ آدمي بر روزي‌ست اگر بروزي‌دِه بودي - بمقام از ملائکه در گذشتي *

قطعه

فراموشت نکرد ایزد در آن حال - که بودي نطفهٔ مدفون و مدهوش *
روانت داد و عقل و طبع و اِدراك جمال و نُطق و رای و فکرت وهوش -
ده انگشتت مُرتّب ساخت بر کف - دو بازویت مرتّب کرد بر دوش *
کُنون پنداري - اي ناچیز همّت! که خواهد کردنت روي فراموش *

حکایت ۸

اعرابي‌را دیدم که پسررا میگفت - یا بُنَيَّ! اِنَّكَ مَسْئُولٌ یَومَ القِیامَةِ - ما ذَا اكْتَسَبْتَ؟

قطعه

چو دخلت نیست - خرج آهسته‌تر کن - که می‌گویند ملّاحان سُرودی -
اگر باران بکوهستان نبارد بسالی - دِجله گردد خُشک رودی *

عقل و ادب پیش‌گیر و لهو و لعب بگذرا - که چون نعمت سپری شود - سختی بری و پشیمانی خوری * پسر از لذّتِ نای و نوش این سخن در گوش نیاورد و بر قَولِ من اعتِراض کرد - که راحتِ عاجل بمحنتِ آجِل مُنغَّص کردن خلافِ رای خردمند است *

مثنوی

خداوندانِ کام و نیک‌بختی چرا سختی کشند از بیمِ سختی ؟
بِرَو - شادی کن - ای یارِ دل‌افروز ! غمِ فردا نشاید خورد اِمروز *

فکیف مرا - که در صدرِ مُروّت نشسته‌ام - و عقدِ فُتُوّت بسته - و ذِکرِ انعام در افواهِ عوام افگنده !

مثنوی

هر که عَلَم شد بسخا و کرم - بند نشاید که نِهد بر دِرم *
نامِ نکوئی چو برون شد ز کوی - درنتوانی که ببندی بروی *

دیدم - که نصیحت نمی‌پذیرد و دمِ گرمِ من در آهنِ سردِ او اثر نمیکند - ترکِ مُناصحت گرفتم - و روی از مُصاحبتِ او بگردانیدم - و قَولِ حکمارا کار بستم - که گفته اند - بَلِّغْ مَا عَلَیكَ - فَاِنْ لَمْ یَقْبَلُوا - فَمَا عَلَیْكَ *

قطعه

گرچه دانی که نشنوند - بگوی هرچه دانی تو از نصیحت و پند *
زود باشد که خیره سر بینی بدو پا اوفتاده اندر بند *
دست بر دست میزند - که - دریغ ! نشنیدم حدیثِ دانشمند !

تا پس از مُدّتی آنچه از نَکْبتِ حالش می‌اندیشیدم - بصورت بدیدم - که پاره پاره میدوخت و لقمه لقمه می‌اندوخت * دلم از ضَعْفِ حالش بهم برامد - مُروّت ندیدم درچنین حالی ریشِ درویش‌را بملامت خراشیدن و نمک پاشیدن - با خود گفتم

گدا طبع و نا پرهیزگار - که عیشِ مسلمانان بدیدنِ او تبه گشتي - و خواندنِ قرآنش دلِ مردم سیه کردي * جمعي پسرانِ پاکیزه و دخترانِ دوشیزه بدستِ جفاي او گرفتار - نه زهرهٔ خنده و نه یارای گفتار - که عارضِ سیمینِ یکي‌را طپانچه زدي و ساقِ بلّورینِ دیگري‌را در شکنجه نهادي * القصّه - شنیدم که طرفي از خباثتِ نفْسِ او معلوم کردند - زدند و براندند * پس آنگه مکتب‌را بمصْلحي دادند - پارسائي سلیم و نیك مردي حلیم - که جز بحکمِ ضرورت سخن نگفتي - و موجبِ آزارِ کس بر زبانِ او نرفتي * کودکان‌را هیبتِ اُستادِ نخُستین از سر بدر رفت - معلّمِ دومي‌را باخلاقِ ملکي دیدند - دیو صفت یك یك برمیدند - و باعتمادِ حِلْمِ او ترکِ علم گرفتند * همچنین اغْلبِ اَوقات ببازیچه فراهم نشستندي و لوحِ نا درست کرده بشُستندي - و بر سرِ همدیگر شکستندي *

بیت

اُستادِ معلّم چو بُوَد کم آزار - خرّسَك بازند کودکان در بازار *

بعد از دو هفته بر درِ آن مکتب گُذر کردم - مُعلّمِ اوّلین‌را دیدم - دل خوش کرده بودند و بمقامِ خویش باز آورده * از بي‌انصافي برنجیدم و "لا حَوْل" گفتم - که دیگر بار ابلیس‌را معلّمِ ملائکه چرا کردند؟ پیرمردي ظریف جهان‌دیده بشنید - بخندید و گفت -

مثنوي

پادشاهي پسر بمکتب داد - لوحِ سیمینش در کنار نهاد -
بر سرِ لوحِ او نبشته بزر - جَورِ اُستاد به ز مِهرِ پدر *

حکایت ۵

پارسا زادهٔ‌را نعمتِ بي‌کران از ترکهٔ عمّ بدست افتاد * فِسْق و فُجور آغاز کرد و مُبذّري پیش گرفت * في الجمله نماند از سائرِ معاصي و مُنکري که نکرد و مُسکري که نخورد * باري به نصیحتش گفتم - اي فرزند ! دخْل آبِ روانست - و عَیش آسیاي گردان - یعني خرجِ گزاران کردن مُسلّم کسي‌را باشد که دخلِ مُعیّن دارد *

بیت

میراث پدر خواهی - علم پدر آموز - کین مال پدر خرج توان کرد بده روز *

حکایت ۳

یکی از فضلای عصر تعلیم ملک‌زادهٔ همی‌کرد - ضرب بی‌محابا زدی و زجر بی‌قیاس کردی * باری پسر از بی‌طاقتی شکایت پیش پدر آورد و جامه از تن دردمند برداشت * پدررا دل بهم بر آمد - استادرا بخواند و گفت - پسران آحادرا چنین جفا و توبیخ روا نداری که فرزند مرا - سبب چیست ؟ گفت - سبب آن که سخن اندیشیده گفتن و حرکت پسندیده کردن همه خلق‌را علی العموم باید و پادشاهان‌را علی الخصوص - موجب آن که از دست و زبان ایشان هرچه رود هرآئینه بَاَفْواه بگویند - و قول و فعل عوام النّاس‌را چندان اعتبار نباشد *

قطعه

اگر صد نا پسند آید ز درویش رفیقانش یکی از صد ندانند *
و گر یک نا پسند آید ز سلطان - ز اقلیمی باقلیمی رسانند *

پس واجب آمد معلّم پادشاه‌زاده‌را در تهذیب اخلاق خداوندزادگان "اَنْبَتَهُمُ اللّٰهُ نَبَاتاً حَسَناً" اجتهاد از آن بیشتر کردن که در حق عوام *

قطعه

هر که در خُردیش ادب نکُند - در بزرگی فلاح ازو برخاست *
چوب تررا چنان که خواهی پیچ - نشود خُشک جز بآنش راست *

ملک‌را حُسن تدبیر فقیه و تقریر جواب او موافق آمد - خلعت و نعمت بخشید و پایه و منصب او بلند گردانید *

حکایت ۴

معلّم کُتّابی‌را دیدم در دیار مغرب - ترش روی و تلخ گفتار - بد خوی و مردم‌آزار

بابِ هفتم
در تاثیرِ تربیت

حکایت ۱

یکي از وزرا پسري کور دل داشت * پیشِ دانشمندي فرستاد - که مر این‌را تربیتي کن - مگر عاقِل شود * روزگاري تعلیم کردش - مؤثّر نبود * پیشِ پدرش کسي فرستاد - که این پسر عاقِل نمیشود و مرا دیوانه کرد -

قطعه

چون بُوَد اصلِ گوهري قابل - تربیت‌را درو اثر باشد *
هیچ صَیقل نِکو نداند کرد آهنی‌را که بدگُهر باشد *
سگ بدریاي هفتگانه بشوي - چونکه تر شد پلیدتر باشد *
خرِ عیسیٰ اگر بمکّه رود - چون بیاید هنوز خر باشد *

حکایت ۲

حکیمي پسران‌را پند همي‌داد - که اي جانِ پدر! هُنر آموزید! که مُلک و دولتِ دنیا اِعتمادرا نشاید - و سیم و زر در سفر مَحَلِ خطر باشد - که دُزد یکبار برد یا خواجه بتفاریق بخورد - امّا هنر چشمهٔ زاینده است و دولتِ پاینده * اگر هنرمند از دولت بیُفتد - غم نباشد - که هنر در نَفْسِ خود دولتست - هرکجا که رَوَد قدر بیند و صدر نشیند - و بي‌هنر لقمه چیند و سختي بیند *

بیت

سختست پس از جاه تحکّم بردن - خو کرده بناز جَورِ مردم بردن *

قطعه

وقتي أفتاد فتنهٔ در شام - هر کسي گوشهٔ فرا رفتند *
روستا زادگانِ دانشمند بوزیريِ پادشاه رفتند -
پسرانِ وزیرِ ناقص عقل بگدائي بروستا رفتند *

مثنوي

دريغا ! گردن طاعت نهادن .. گرش همراه بودي دست دادن !
بديناري چو خر در گل بمانند - وگر الحمد گوئي - صد بخوانند *

حکايت ۸

پير مردي را گفتند - چرا زن نکني ؟ گفت - با پير زنانم اُلفتي نباشد * گفتند - جوان بخواه - چون مُکنت داري * گفت - مرا که پيرم با پير زنان اُلفت نيست - او که جوان باشد با من که پيرم دوستي صورت نه بندد *

تُرکيه

پيرِ هفتا سله جني مُکنه کورِ مُقْرِي بخوانيي چش رُوش *

بيت

زور بايد نه زر - که بانورا گُرزي سخت به زِده من گوشت *

قطعه

شنيده‌ام که درين روزها کُهن‌پيري خيال بست به پيرانه سر که گيرد جُفت *
بخواست دخترکي خوب‌روي گوهر نام - چو دُرج گوهرش از چشمِ مردمان بنهُفت *
چنانکه رشتِ عروسي بُوَد - تَمَنّا کرد - ولي بحملهٔ اوّل عصاء شيخ بخفت *
کمان کشيد و نزد بر هدف - که نتوان دوخت مگر بسوزنِ پولاد جامهٔ هنگفت *
بدوستان گِله آغاز کرد و حُجّت خاست - که خان و مانِ من اين شوخ ديده پاک برفت *
ميانِ شوهر و زن جنگ و فتنه خاست - چنان که سر بشحنه و قاضي کشيد - و سعدي گفت -
پس از ملامت و شُماتت - گناهِ دختر چيست ؟ ترا که دست بلرزد - گُهر چه داني سُفت ؟

بیت

چون پیر شدي - ز کودکي دست بدار - بازي و ظرافت بجوانان بگذار *

مثنوي

طرب نوجوان ز پیر مجوي - که دگر ناید آب رفته بجوي *
زرع را چون رسید وقت دِرو - خرامد چندکه سبزهٔ نو *

قطعه

دَورِ جواني بشُد از دستِ من - آه ! دریغ آن زَمَنِ دلفروز !
قُوّتِ سرپنجهٔ شیري برفت * راضِیَم اکنون به پنیري چو یوز *
پیر زني موي سیه کرده بود - گفتمش - اي مالکِ دیرینه روز -
موي به تلبیس سیه کرده گیر - راست نخواهد شدن این پشتِ کوز *

حکایت ۶

وقتي بجهلِ جواني بانگ برمادر زدم * دل آزرده بکُنجي نشست و گریان همي‌گفت - مگر خردي فراموش کردي که درشتي میکني *

قطعه

چه خوش گفت زالي بفرزندِ خویش - چو دیدش پلنگ افگن و پیل تن -
گر از عهدِ خُردیت یاد آمدي که بیچاره بودي در آغوشِ من -
نکردي درین روز بر من جفا - که تو شیر مردي و من پیره زن *

حکایت ۷

توانگري بخیل‌را پسري رنجور شد * نیک‌خواهان گفتندش - مصلحت آنست که ختمِ قرآن کني از بهرِ وَي یا بذلِ قُربان - باشد که خداي عز و جل شِفا دِهَد * لختي درین اندیشه فرو رفت و گفت - ختمِ مُصحفِ مجید اولیترست * صاحبدلي بشنید و گفت - ختمش بعلّتِ آن اختیار آمد - که قرآن بر سرِ زبانست و زر در میانِ جان *

ام ـ تا مرا این فرزند بخشیده * شنیدم که پسر با رفیقان همبگفت ـ چه بودي اگر من آن درخت‌را بدانستمي که کجا ست ـ تا دعا کردمي که زودتر بمیرد * خواجه شادي‌کنان که پسرم عاقلست ـ و پسر طعنه‌زنان که پدرم فرتوتِ لا یَعْقِل *

قطعه

سالها بر تو بگذرد ـ که گذر نکني سوي تُربتِ پدرت *
تو بجائي پدر چه کردي خیر ـ تا همان چشم داري از پسرت ؟

حکایت ۴

روزي بغرورِ جواني سخت رانده بودم و شبانگاه بپاي گریوهٔ سست مانده * پیر مردي ضعیف از پيِ کاروان همي‌آمد ـ گفت ـ چه خُسپي ؟ که نه جائي خُفتنست * گفتم ـ چون روم ؟ که نه پاي رفتنست * گفت ـ نشنیدهٔ که صاحبدلان گفته اند ـ رفتن و نِشستن بِه که دویدن و گسستن *

قطعه

اي ـ که مُشْتاقِ منزلي ـ مِشتاب ! پندِ من کار بند و صبر آموز *
اسبِ تازي دو تگ رَوَد بشتاب ـ اُشتُر آهسته میرَود شب و روز*

حکایت ۵

جواني چُست لطیف خندان خوش‌سخن شیرین‌زبان در حلقهٔ عِشرتِ ما بود ـ که در دلش از هیچ نَوعِ غم نیامدي و لب از خنده فراهم نشدي * روزگاري بر آمد که اتّفاقِ مُلاقاتِ او نیفتاد ـ بعد از آن که دیدمش زن خواسته و فرزندان بر خاسته و بیخِ نشاطش بُریده و گُلِ هَوَسش پژمرده ـ

بیت

بدر کرد گیتي غرور از سرش ـ سرِ ناتواني بزانو برش *

پرسیدمش ـ که چگونهٔ ؟ و این چه حالتست ؟ گفت ـ تا کودکان بیاوردم ـ دگر کودکي نکردم *

شعر

قَضَي الصِّبا وَ الشَّیبُ غَیَّرَنِي وَ کَفَي بِتَغْیِیرِ الزَّمانِ نَذِیراً *

ترازوي عقلِ من وزنِ آن يك سخن ندارد * وقتي شنيده‌ام از قابلهٔ خويش - كه گفت - زنِ جوان‌را اگر تيري در پهلو نشيند بِه كه پيري *

رباعي

زن گـز بـرِ مـرد بـي‌رضـا بـرخـيـزد - بـس فـتـنه و شور ز ان سرا برخيزد *
پيري كه زجاي خويش نتواند خاست الّا بـعـصـا - كَـيَـش عـصـا برخيزد ؟

شعر

لَمَّا رَأَتْ بَيْنَ يَدَي بَعْلِها شَيْئاً كَارْخِي شَفَةِ الصَّائِمِ -
تَقُولُ - هٰذا مَعَهُ مَيِّتٌ - وَ اِنَّمَا الرَّقِيَّةُ لِلنَّائِمِ *

في الجمله امكانِ موافقت نبود - بمفارقت انجاميد * چون مدّتِ عدّتش بسر آمد - عقدِ نكاحش بستند با جواني تند تُرش‌روي تهي‌دست بد خوي * جور و جفا ميديد و رنج و عنا ميكشيد - و شكرِ نعمتِ حق همچنان ميگفت - كه الحمدُ لِلّٰه كه از آن عذابِ اليم رهيدم و بدين نعمتِ مُقيم رسيدم *

قطعه

روي زيـبـا و جـامـهٔ ديـبـا - صندل و عود و رنگ و بوي و هَوَس -
ايـن هـمـه زيـنـتِ زنـان باشد - مردرا كـيـر و خـايه زينتِ بس *

بيت

با اين همه جور و تند خوئي نازت بكشم كه خوبروئي *

قطعه

بـا تـو مـرا سوختن اندر عَذاب بِـه كه شدن با دِگري در بهشت *
بـوي پـيـاز از دهـنِ خـوبـروي خوب‌تر آيد كه گُل از دستِ زِشت *

حكايت ۳

بِهمانِ پيري شدم در ديار بكر كه مالِ فراوان داشت و فرزندي خوبروي * شبي حكايت كرد - كه مرا درهمه عمرجز اين فرزندي نبوده است * درختي درين وادي زيارتگاهست - كه مردمان بحاجت خواستن آنجا رَوند * شبهاي دراز در پاي آن درخت بحق ناليده

خواجه در بندِ نقشِ ایوانست ـ خانه از پایِ پست ویرانست *
پیر مردی ز نزع می‌نالید ـ پیره زن صندلش همی‌مالید *
چون مُخبَّط شد اِعتدالِ مِزاج ـ نه عزیمت اثر کند نه عِلاج *

حکایت ۲

پیر مردی‌را حکایت کنند ـ که دختری خواسته بود و حُجره بگِل آراسته و بخلوت با او نشسته و دیده و دل درو بسته ـ شبهای دراز نخفتی و بُذلها و لطیفها گفتی ـ باشد که مُؤانست پذیرد و وحشت نگیرد * بالجمله شبی میگفت ـ بختِ بلندت یار بود و چشمِ دولتت بیدار ـ که بصحبتِ پیری افتادی پختهٔ ـ پروردهٔ ـ جهاندیدهٔ ـ آرمیدهٔ ـ نیک و بدِ جهان آزمودهٔ ـ سرد و گرمِ روزگار چشیدهٔ ـ که حقِ صحبت بداند و شرطِ مودّت بجای آرد ـ مُشفِق و مهربان ـ خوش‌طبع و شیرین‌زبان *

مثنوی

تا توانم دلت بدست آرم ـ ور بیازارَمَم نیازارم *
ور چو طوطی بُوَد شکر خورِشَت ـ جانِ شیرین فِدای پرورِشَت *

نه گرفتار آمدی بدستِ جوانی مُعجِب خیره روی تیره رای سبک پای که هر دم هَوَسی پزد و هر شب جائی خسپد و هر روز یاری گیرد *

قطعه

جوانانِ خردمند و نکو روی ـ و لیکن در وفا با کس نپایند *
وفاداری مدار از بلبلان چشم ـ که هر دم بر گلی دیگر سرایند *

بر خلافِ پیران ـ که بعقل و ادب زندگانی کنند ـ نه به مقتضای جهل و جوانی *

بیت

ز خود بِهتری جوی و فرصت شمار ـ که با چون خودی کم کنی روزگار *

گفت ـ چندان که بربن نمط بگفتم ـ گمان بردم که دلش در قیدِ من آمد و صیدِ من شد * ناگاه نَفَسی سرد از دلِ پر درد بر آورد و گفت ـ چندین سخن که گفتی در

باب ششم

در ضعف و پیري

حکایت ۱

با طائفهٔ دانشمندان در جامعِ دِمشق بحثي همي‌کردم * ناگاه جواني از در در آمد و گفت - در این میان کسي هست که زبانِ پارسي داند ؟ اِشارت بمن کردند ، گفتم - خیرست * گفت - پیري صد و پنجاه ساله در حالتِ نزع است و بزبانِ پارسي چیزي میگوید که مفهومِ ما نمي‌گردد - اگر بکرم قدم رنجه شوي - مُزد یابي - باشد که وَصِیّتي کند * چون ببالینش فراز آمدم این میگفت -

قطعه

دمي چند - گفتم - بر آرم بکام - دریغا ! که بگرفت راهِ نفس *
دُریغا ! که بر خوانِ الوانِ عمر دمي خورده بودیم - گفتند - بس !

معني این سخن‌را بعربي با شامیان گفتم * تعجّب کردند از عمرِ دراز و تأسّفِ او بر حیات * گفتم - چه گونهٔ دربن حالت ؟ گفت - چه گویم !

قطعه

ندیدهٔ که چه سختي رَسَد بجانِ کسي که از دهانش بدر میکنند دندانی ؟
قیاس کن که چه حالت بُوَد در آن ساعت که از وجودِ عزیزش بدر رَوَد جانی *

گفتم - تصوّرِ مرگ از خیال بدر کن و وهم‌را بر طبیعت مُستَولي مگردان - که فَیلسوفانِ یونان گفته اند - که مِزاج اگرچه مستقیم بُوَد - اِعتمادِ بقارا نشاید - و مرض اگرچه هائل بُوَد - دلالتِ کُلّي بر هلاک نکند * اگر فرمائي طبیبي‌را بخوانم تا مُعالجه کند * دیده باز کرد و بخندید و گفت -

مثنوي

دست برهم زند طبیبِ ظریف - چون خرِف بیند اوفتاده حریف *

بیت

ای که حمّالِ عیبِ خویشتنید ! طعنه بر عیبِ دیگران چه زنید ؟

حکایت ۲۰ منظومه

جوانی پاک‌باز و پاک‌رَو بود - که با پاکیزه رویی در گِرَو بود *
چنین خواندم که در دریای اعظم بگردابی در افتادند باهم *
چو ملّاح آمدش تا دست گیرد - مبادا کاندر آن حالت بمیرد -
همی‌گفت از میانِ مَوجِ تشویر - مرا بگذار و دستِ یارِ من گیر *
درین گفتن جهانی بر وی آشفت * شنیدندش که جان میداد و می‌گفت -
حدیثِ عشق ز آن بطّال منْیُوش - که در سختی کند یاری فراموش *
چنین کردند یاران زندگانی - ز کار افتاده بشنو تا بدانی -
که سعدی راه و رسمِ عشق‌بازی - چنان داند که در بغداد تازی *
دلآرامی که داری دل درو بند - دگر چشم از همه عالَم فِرو بند *
اگر مجنون و لَیلیٰ زنده گشتی - حدیثِ عشق ازین دفتر نَوَشتی *

و شاهد نشسته و مَي ريخته و قَدَح شكسته - قاضي در خوابِ مستي بيخبر از مُلكِ هستي * بلُطف بيدارش كرد و گفت - برخيز! كه آفتاب بر آمد * قاضي دريافت كه حال چيست * گفت - از كدام جانب ؟ گفت - از قِبَلِ مشْرِق * گفت - الحَمْدُ لِلّٰهِ ! كه هنوز درِ تَوبه بازست بحكمِ اين حديث - كه لَا يُغْلَقُ بَابُ التَّوْبَةِ عَلَي العِبَادِ حَتَّي تَطْلُعَ الشَّمْسُ مِنْ مَغْرِبِهَا * اَسْتَغْفِرُكَ - اللّٰهُمَّ - و اَتُوبُ اِلَيكَ !

قطعه

اين دو چيزم بر گناه انگيختند - بختِ نا فرجام و عقلِ نا تمام *
گر گرفتارم كني - مُستَوجِبم - ور بِبخشي - عفو بهتر كانتِقام *

ملك گفت - تَوبه درين حالت - كه بر هلاكِ خود اِطّلاع يافتي - سودي نكند - قَالَ اللّٰهُ تَعَالَي - فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ اِيمَانُهُم لَمَّا رَأَوا بَأْسَنَا *

قطعه

چه سود آنگه ز دُزدي توبه كردن - كه نتوني كمند انداخت بر كاخ ؟
بلند ازميوه - گو - كوتاه كن دست - كه كوتٰه خود ندارد دست بر شاخ !

ترا با وُجودِ چُنين مُنكَري كه ظاهر شده خلاص صورت نه بندد * اين بگفت و مُوَكّلانِ عُقوبت در وَي آويختند * قاضي گفت - مرا درخدمتِ سلطان يك سخن باقيست * ملك بشنيد و گفت - آن چيست ؟ گفت -

قطعه

بآستينِ ملالي كه بر من افشاندي - طمع مدار كه از دامنت بدارم دست *
اگر خلاص مُحالست ازين كُنه كه مراست - بدان كرم كه تو داري اُميدواري هست *

ملك گفت - اين لطيفهٔ بديع آوردي - و اين نكتهٔ غريب گفتي - و ليكن محالِ عقلست و خِلافِ شرع كه ترا فضل و بلاغت اِمروز از چنگِ عقوبتِ من برهاند * مصلحت آن مي‌بينم كه ترا از قلعه بزير اندازم تا ديگران عِبرت گيرند * گفت - اي خداوندِ جهان - پروردهٔ نعمتِ اين خاندانم و اين جُرم تنها نه من كرده ام - ديگري‌را بينداز - تا من عِبرت گيرم * ملك‌را خنده آمد - و بعفو از سرِ جرمِ او برخاست - و متعنّدان را - كه مترصّدِ كشتنِ قاضي بودند - گفت -

بیت

هر که زر دید - سر فرود آورد - ور ترازوی آهنین دوشست *

في الجمله شبي خلوت مُیَسّر شد - و هم در آن شب شحنه‌را خبر شد * قاضي‌را همه شب شراب در سر و شاهد در بر از تنعّم نخُفتي و بترنّم گفتي -

نظم

امشب مگر بوقت نمي‌خواند این خُروس ؟ عُشّاق بس نکرد هنوز از کنار و بوس *
رُخسارِ یار در خمِ گیسوي تابدار - چون گوي عاج در خمِ چوگان آبنوس *
یکدم که چشمِ فِتنه نخفتست زینهار ! بیدار باش - تا نرود عُمر بر فسوس *
تا نشنوي ز مسجدِ آدینه بانگِ صُبح - یا از در سراي اتابک غریو کوس -
لب از لب چو چشمِ خروس ابلهي بُود بر داشتن بگفتهٔ بیهودهٔ خُروس *

قاضي درین حالت بود که یکي از مُتعلّقان از در در آمد و گفت - چه نشستهٔ ؟ برخیز ! و تا پاي داري بگریز ! که حسودان بر تو دقّي گرفته اند - بلکه حقّي گفته اند - تا آتشِ فِتنه - که هنوز اندکست - بآب تدبیر فرو نشانیم - مبادا که فردا - چو بالا گیرد - عالَمي‌را فرا گیرد * قاضي بتبسّم در او نظر کرد و گفت -

قطعه

پنجه در صَید بُرده ضَیغم‌را - چه تفاوُت کند که سگ لاید ؟
روي بر روي دوست نِه - بگذار - تا عَدو پُشتِ دست مي‌خاید !

ملک‌را هم در آن شب آگهي دادند - که در مُلکِ تو چنین مُنکري حادث شده است * گفت . من اورا از فُضلاي عصر میدانم و یگانهٔ دهر مي‌شُمارم - باشد که مُعانِدان در حقِ او خَوضي کرده باشند - این سخن در سمعِ قبولِ من نمي‌آید - مگر آنگاه که مُعاینه گردد - که حکما گفته اند -

بیت

بتُندي سبُک دست بردن بتیغ بدندان گزد پشتِ دست دریغ *

شنیدم که سحرگاهان با تني چند از خاصان ببالینِ قاضي فراز آمد - شمع‌را دید ایستاده

همانا که از وقحتِ او بوي سَماحت مي‌آيد * پادشاهان سخن بصلابت گويند - امّا در نهان صلاح جويند

بيت

انگورِ نَو آورده تُرُش طعم بُوَد - روزي دو سه صبر کن که شيرين گردد *

اين بگفت و بمسندِ قضا باز آمد * تني چند از عُدُول که در مَجلسِ او بودند زمينِ خدمت ببوسيدند - که اگر اِجازت باشد سخني چند بگوييم - اگرچه ترکِ ادبست - و بزرگان گفته اند -

بيت

نه در هر سخن بحث کردن رواست - خطائي بزرگان گرفتن خطاست *

امّا بحکمِ آنکه سابقِ اِنعامِ خداوندي بر بندگانست مصلحتي که بينند و اِعلام نکنند - نوعي از خيانت باشد * طريقِ صواب آنست که با اين پسر گُردِ طمع نگردي و فرشِ هَوَس در نوردي - و منْصِبِ قضا پايگاهي رفيعست - تا بگُناهي شنيع مُلوّث نگردي - که حريف اينست که ديدي و حديث اينکه شنيدي *

مثنوي

يکي کرده بي‌آب‌روئي بسي چه غم دارد از آب روي کسي ؟

بسا نامِ نيکوي پنجاه سال که يک نامِ زِشتش کند پايمال *

قاضي‌را نصيحتِ يارانِ يکدل پسند آمد - و بر حُسنِ رايِ قَوم آفرين کرد و گفت - نظرِ عزيزان در مصلحتِ کارِ من عَينِ صوابست و مسئلهٔ بي‌جواب - و ليکن -

بيت

نصيحت کن مرا چندانکه خواهي - که نتوان شُستن از زنگي سياهي *

اَيضًا

از يادِ تو غافل نتوان کرد بهيچم - سر کوفته مارم - نتوانم که به پيچم *

اين بگفت و کسان‌را بتفحّصِ احوالِ او بر انگيخت و نِعمتِ بي‌کران بِريخت - که گفته اند - هر کرا زر در ترازوست زور در بازوست - و آنکه بر مُرادِ جهان دست رس ندارد در همه جهان کس ندارد *

شعر

مَا مَرَّ مِنْ ذِكْرِ الحِمَى بِمَسْمَعِي * لَو سَمِعَتْ وُرْقُ الحَمَى صَاحَتْ مَعِي
يَا مَعْشَرَ الخُلَّانِ ! قُولُوا لِلَّذِي مُعَنًّى - لَستَ تَدْرِي ما بِقَلْبِ المُوجَعِي !

نظم

تندرستان‌را نباشد دردِ ریش - جُز به همدردي نگویم دردِ خویش *
گفتن از زنبور بي‌حاصل بُوَد - با یکي در عمرِ خود ناخورده نیش *
تا ترا حالي نباشد همچو ما - حالِ ما باشد ترا افسانه پیش *
سوزِ من با دیگري نِسبت مکن - او نمک بر دست ومن بر عضْوِ ریش *

حکایت ۱۹

قاضي همدان‌را حکایت کنند - که با نعْل‌بند پسري سرِ خوش داشت و نعلِ دلش در آتش * روزگاري در طلبش مُتلهّف بود و پویان و مُترصّد و جویان و بر حسبِ واقعه گویان -

رباعي

در چشمِ من آمد آن سهي سروِ بلند - بربود دلم زِ دست و در پاي فگند *
این دیدهٔ شوخ میکشد دل بکمند - خواهي که بکس دل ندهي - دیده ببند *

شنیدم که در رهِ گذري پیشِ قاضي باز آمد و برخي ازین مُعامله بسمعش رسیده بود - زائدُ الوَصْف رنجید و دشنام بي‌تحاشا داد و سقط گفت و سنگ برداشت و هیچ از بي‌حُرمتي فرو نگذاشت * قاضي یکي‌را از عُلماي مُعتبر که همعِنانِ او بود گفت -

بیت

آن شاهدي و خشم گرفتن بینش - و آن عُقده بر ابروي تُرُش شیرینش *

و عرب گوید - ضَرْبُ الحَبیبِ زَبیبٌ *

بیت

از دستِ تو مُشت بر دهاني خوردن * خوشتر که بدستِ خویش نانی خوردن *

قطعه

سودِ دریا نیک بودی- گر نبودی بیمِ موج - صُحبتِ گُل خوش بودی- گر نیستی تشویشِ خار*
دوش- چون طاؤس- می نازیدم اندر باغِ وصل- دیگر امروز از فِراقِ یار می پیچم چو مار *

حکایت ۱۸

یکی از مُلوکِ عرب را حکایتِ لَیلیٰ و مَجنون بگفتند و شورشِ احوالِ او - که با کمالِ فضل و بلاغت سر در بیابان نِهاده است و زِمامِ اختیار از دست داده و با حیوانات اُنس گرفته * بفرمود تا حاضرش آوردند و ملامت کردن گِرفت - که در شرفِ نفسِ انسان چه خلل دیدی که خوی بهائم گرفتی و ترکِ عِشرتِ مردم گفتی ؟ مجنون بنالید و گفت -

شعر

وَ رُبَّ صَدِیقٍ لَامَنِي فِي وِدَادِهَا * اَلَمْ یَرَهَا یَوْمًا فَیُوضِحُ لِي عُذْرِي *

قطعه

کاش آنان که عیبِ من جُستند - رویَت - ای دِلْستان ! بدیدندی !
تا بجای تُرُنج در نظرت بیخبر دستها بُریدندی *

تا حقیقتِ معنی بر صورتِ دعوی گواه آمدی - فَذَٰلِکُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِیهِ * ملک را در دل آمد که جمالِ لَیلیٰ مُطالعه کند - تا چه صورتست که موجبِ چندین فِتنه است * بفرمود تا در احیاءِ عرب بگردیدند و بدست آوردند و پیشِ ملک در صَحنِ سراچه بداشتند * ملک در هَیأتِ او نظر کرد - شخصی دید سیاه فام ضعیف اندام * در نظرش حقیر نمود - بحکمِ آنکه کمترین خدمِ حرمِ او بجمال ازو پیش بود و بزینت بیش * مجنون بفِراست دریافت * گفت - ای ملک ! از دریچهٔ چشمِ مجنون بجمالِ لیلیٰ بایستی مُطالعه کردن - تا سِرِّ مشاهدهٔ او بر تو تجلّی کردی *

مثنوی

تُرا بر دردِ من رحمت نیاید - رفیقِ من یکی هم درد باید -
که با او قِصّه می گویم شب و روز - دو هیزم را بهم خوشتر بود سوز *

تا نفقه کند - دزدانِ خفاجه ناگاه بر کاروان زدند و اموال ببردند * بازرگانان گریه و زاری کردن گرفتند و فریاد بی‌فائده برداشتند -

بیت

(گر تضرّع کني و گر فریاد - دزد زر باز پس نخواهد داد)

مگر آن درویش - که بر قرارِ خویش مانده بود و متغیّر نشده * گفتم - مگر آن معلومِ تُرا دُزد نبرد ؟ گفت - بلي - بردند - و لیکن مرا بدان چندان اُلفت نبود که بوقتِ مُفارقت خسته خاطر باشم *

بیت

نباید بستن اندر چیز و کس دِل - که دل بر داشتن کاریست مُشکل *

گفتم - مُناسبِ حالِ منست آنچه گفتي - که مرا در عهدِ جواني با جواني اتّفاقِ مُخالطت بود و صِدقِ مودّت - تا بجائي که قبلهٔ چشمم جمالِ او بودي - و سودِ سرمایهٔ عُمرم وِصالِ او *

قطعه

مگر ملائکه بر آسمان - وگرنه بشر بحُسنِ صورتِ او در زمي نخواهد بود *
بدوستي ! که حرامست بعد ازو صحبت - که هیچ نُطفه چو او آدمي نخواهد بود *

ناگاه پایِ وُجودش بگِلِ اجل فرو رفت و دُودِ فِراق از دودمانش بر آمد - روزها بر سرِ خاکش مُجاورت کردم - و از جملهٔ یکي که بر فِراقِ او گفتم اینست -

قطعه

کاش آن روز که در پایِ تو شد خارِ اجل - دست گیتي بزدي تیغِ هلاکم بر سر !
تا درین روز جهان بي تو ندیدي چشمم - این منم بر سرِ خاکِ تو - که خاکم بر سر *

قطعه

آنکه قرارش نگرفتي و خواب - تا گُل و نسرین نفشاندي نُخُست -
گردشِ گیتي گُلِ رویش بریخت - خارُنان بر سرِ خاکش برست *

بعد از مُفارقتِ او عزم کردم و نیّتِ جزم که بقیّتِ عمر فرشِ هوس در نَوَردم و گِردِ مُجالست نگردیم *

لختی باندیشه فرو رفت و گفت - غالب اشعارِ او بزبان فارسیست - اگر بگوئی - بفهم نزدیکتر باشد - کَلِّمِ النَّاسَ عَلٰی قَدْرِ عُقُولِهِم * گفتم -

مثنوي

طبْعِ ترا تا هَوَسِ نحو کرد - صورتِ عقل از دلِ ما محو کرد *
اي دلِ عُشّاق بدام تو صَید ! ما بتو مشغول - تو با عمرو و زید *

بامدادان - که عزم سفر کردم - کسي گفتش - که فلان سعدیست * دوان آمد و تلطّف نمود و تأسّف خورد که چندین مُدّت نگفتي که سعدي منم - تا شکرِ قدومِ بزرگوارت را میان بخدمت بستمي * گفتم -

مصرع

با وجودت ز من آواز نیامد که منم *

گفتا - چه شود اگر چند روز بِیاسائي تا بخدمت مُستفید گردیم ؟ گفتم - نتوانم بحکمِ این حکایت -

مثنوي

بزرگي دیدم اندر کوهساري قناعت کرده از دنیا بغاري *
چرا - گفتم - بشهر اندر نیائي - که باري بندي از دل برگُشائي ؟
بگفت - آنجا پري رُویان نغّزند - جو گِل بسیار شد - پیلان بلغزند *

این بگفتم و بوسهٔ چند بر روي یکدیگر دادیم و وَداع کردیم *

مثنوي

بوسه دادن بروي یار چه سود - هم در آن لحظه کردنش پدرود !
سیب - گوئي - وداع یاران کرد - روي زین سوي سرخ زان سو زرد *

شعر

اِنْ لَمْ اَمُتْ یَوْمَ الْوَدَاعِ تَأَسُّفًا - لا تَحْسِبُونِي فِي الْمَوَدَّةِ مُنْصِفًا *

حکایت ۱۷

خِرقه پوشي در کاروانِ حِجاز همراهِ ما بود * یکي از اُمراي عرب مر اورا صد دینار بخشید

تابِ آفتاب نیاوردم - و التجا بسایهٔ دیواري بردم - مُترقّب که کسي حرارتِ مرا به برف‌آبي فرو نشاند * ناگاه از تاریکيِ دهلیزِ خانه روشنائي بتافت - یعني - جمالي که زبانِ فصاحت از بیانِ صباحتِ آن عاجز آید - چنانکه در شبِ تاریک صُبح بر آید - یا آبِ حیات از ظُلمات بدر آید - قدحي برف آب در دست گرفته و شکر در آن ریخته و بعرق بر آمیخته * ندانم بگُلابش مُطیّب کرده بود - یا قطرهٔ چند از گُلِ رویش در آن چکیده * في الجمله شربت از دستِ نگارینش بر گرفتم و بخوردم و عمر از سر گرفتم وگفتم -

شعر

ظَمَأُ بِقَلْبِي لَا يَكَادُ يُسِيغُهُ رَشْفُ الزُّلَالِ وَ لَو شَرِبْتُ بُحُورَا *

قطعه

خُرّم آن فرخنده طالع‌را - که چشم بر چنین روئي فتد هر بامداد -
مستِ مَي بیدار گردد نیم شب - مستِ ساقي روزِ محْشر بامداد *

حکایت ۱۶

سالي محمّد خوارزم شاه با خطا از براي مصلحتي صُلح اختیار کرد * بجامِع کاشغر در آمدم - پسري‌را دیدم در خوبي بغایتِ اعتدال و نهایتِ جمال - چنانکه در امْثالِ او گویند -

نظم

مُعلّمش همه شوخي و دلبري آموخت - جفا و ناز و عتاب و ستمگري آموخت *
من آدمي بچنین شکل و خوي و قدّ و رَوش ندیده ام - مگر این شیوه از پري آموخت *
مُقدّمهٔ نحْوِ زمخْشري در دست - همي‌خواند "ضَرَبَ زَيْد عَمْرًا كان مُتَعَدّيًا *" گفتم - اي پسر! خوارزم و خطا صُلح کردند و زید و عَمْرورا همچنان خُصومت باقیست * بخندید و مَولدم پرسید * گفتم - خاکِ پاکِ شیراز * گفت - هیچ از سخنانِ سعدي یاد داري ؟ گفتم -

نظم

بُلیتُ بِنَحْوِيٍّ يَصُولُ مُغَاضِبًا عَلَيَّ كَزَيْدٍ فِي مُقَابَلَةِ عَمْرٍو *
عَلَي جَرِّ ذَيلٍ لَيْسَ يَرْفَعُ رَأسَهُ - وَ هَلْ يَسْتَقِيمُ الرَّفْعُ مِن عامِلِ الجَرِّ *

با این همه از هر دو طرف دلبستگي بود - بحکمِ آن که شنیدم که روزي دو بَیت از سخنانِ من در مجمعي مي‌خواند -

قطعه

نگارِ من چو در آید بخندهٔ نمکین - نمک زیاده کند بر جراحتِ ریشان *
چه بودي - ار سرِ زُلفش بدستم اُفتادي - چو آستینِ کریمان بدستِ درویشان *

طائفهٔ از دوستان بر لُطفِ این سخن - نه که بر حُسنِ سیرتِ خویش - گواهي داده بودند و آفرین کرده - و او هم در آن جُمله مُبالغه نموده و بر قوتِ صحبتِ دیرین تأسّف خورده و بخطاي خویش مُعترِف شده * معلوم کردم که از طرفِ او هم رغبتي هست - این چند بیت نوشتم و صُلح کردم *

قطعه

نه مارا در میان عهد وفا بود ؟ جفا کردي و بد عهدي نمودي *
بیکبار از جهان دل در تو بستم - ندانستم که بر گردي بزودي *
هنوزت گر سرِ صلحست - باز آي - کز ان مقبولتر باشي که بودي *

حکایت ۴

یکي‌را زني صاحب جمال در گذشت - و مادرِ زن پیرِ فرتوت بعلّتِ کابین در خانهٔ او بماند * مرد از مُجاورتِ او بجان آمده بود و چارهٔ نداشت * یکي از دوستان پرسیدش - که چه گونه در فراقِ یارِ عزیز؟ گفت - تا دیدنِ زن بر من چنان دُشوار نمي‌آید که دیدنِ مادرِ زن *

مثنوي

گُل بتاراج رفت و خار بماند - گنج برداشتند و مار بماند *
دیده بر تارکِ سِنان دیدن - خوشتر از روي دشمنان دیدن *
واجبست از هزار دوست بُرید - تا یکي دشمنت نباید دید *

حکایت ۱۰

یاد دارم که در ایّام جواني گُذر داشتم بکوئي و نظر دشمن بماه روئي در تموزي - که حرورش دهان بخوشانیدي و سمومش مغزِ اُستُخوان بجوشانیدي * از ضُعفِ بشریّت

قطعه

علي الصّباح بروي تو هر که بر خيزد - صباحِ روزِ سلامت برو مسا باشد *
بد اختري چو تو در صحبتِ تو بايستي - ولي - چنانکه توئي - در جهان کجا باشد ؟

عجبتر آن که غُراب هم از مُجاورتِ طوطي بجان آمده بود و ملول شده - لا حَول کنان از گردشِ گيتي همي‌نالید - و دستهاي تغابُن بر یکدیگر همي‌مالید و میکفت - این چه بختِ نگونست و طالعِ دون و ایّامِ بو قلمون ؟ لائقِ قدرِ من آنستي که با زاغي بر دیوارِ باغي خرامان همي‌رفتمي *

بیت

پارسارا بس این قدر زندان - که بُوَد در طویلهٔ رِندان *

تا چه گُنه کردم که روزگارم بعُقوبتِ آن در سِلکِ صحبتِ چنین ابلهي خود راي و نا جِنسِ خیره روي بچنین بند و بلا مُبتلا گردانیده است ؟

قطعه

کس نیاید بپاي دیواري - که بر آن صورتت نِگار کنند *
گر ترا در بهشت باشد جاي - دیگران دوزخ اختیار کنند *

این مثل بدان آورده ام تا بِداني - که چندان که دانارا از نادان نفْرتست - نادان‌را نیز از صحبتِ دانا وحْشتست *

قطعه

زاهدي در میانِ رِندان بود - زان میان گفت شاهدي بلْغي -
گر ملولي زما - تُرُش منشین - که تو هم در میانِ ما تلخي *

رباعي

جمعي چو گُل و لاله بهم پیوسته - تو هیزمِ خُشك در میان شان رُسته -
چون باد مُخالِف و چو سرما ناخوش - چون برف نشسته و چو یخ بر بسته -

حکایت ۱۳

رفیقي داشتم - که سالها با هم سفر کرده بودیم و نمك خورده و حُقوقِ صُحبت ثابت شده * آخر بسببِ اندك نفعي آزارِ خاطرِ من روا داشت و دوستي سِپري شد - و

قطعه

سبزه در باغ - گفته اند - خوشست - داند آن کس که این سخن گوید -
یعنی از روی نیکوان خط سبز دل عشّاق بیشتر جوید *
بوستان تو گندنا زاریست - بس که بر میکنی و میروید *

ایضاً

گر صبر کُنی ور نکُنی - موی بُناگوش - وین دولت ایّام نکوئی - بسر آید *
گر دست بجان داشتمی - همچو تو بر ریش - نگذاشتمی تا بقیامت که بر آید *

قطعه

سُؤال کردم و گفتم - جمالِ رویت را چه شد ؟ که مورچه بر گِردِ ماه خوشیدست *
جواب داد - ندانم چه بود رویم را - مگر بماتمِ حُسنم سیاه پوشیدست *

حکایت ۱۱

یکی از عُلمارا پرسیدند - که کسی با ماه روئی در خلوت نشسته و درها بسته و رفیقان خفته و نفْس طالب و شهوت غالب - چنان که عرب گوید - اَلتَّمْرُ یَانِعٌ وَ النَّاطُورُ غَیْرُ مَانِعٍ - هیچ کس باشد که بقوّتِ بازوی پرهیزگاری بسلامت ماند ؟ گفت - اگر از ماه رویان بسلامت ماند - از زبانِ بد گویان بی‌ملامت نماند *

شعر

وَ اِن سَلِمَ الاِنْسَانُ مِن سُوءِ نَفْسِهِ - فَمِن سُوءِ ظَنِّ المُدَّعِي لَیْسَ یَسْلَمُ *

بیت

شاید پسِ کارِ خویشتن بنشستن - لیکن نتوان زبانِ مردم بستن *

حکایت ۱۲

طُوطِی‌را با زاغی در قفص کردند * طوطی از قُبحِ مُشاهدهٔ او مُجاهده میبُرد و میگفت - این چه طلعتِ مکروهست و هَیأتِ ممقوت و منظرِ ملْعون و شمائلِ نا موزون ! یَا غُرابَ البَیْنِ یَا لَیْتَ بَینِي و بَینَکَ بُعْدَ المَشْرِقَین !

حکایت ۱۰

در عُنفُوانِ جواني - چنان که افتد داني - با شاهد پسري سري داشتم بحکمِ آن که حلقي داشت طيبُ الادا - و خلقي داشت کالبَدرِ اِذَا بَدَا *

بيت

آنکه نباتِ عارِضش آبِ حيات ميخورد - در شکرش نگه کند هرکه نبات ميخورد *

اتفاقاً بخلافِ طبع از وَي حرکتي ديدم - نپسنديدم - دامن از صحبتِ وَي در کشيدم - و مُهرهٔ مِهرِ او بر چيدم و گفتم -

بيت

بِرَو - هرچه ميبايدت پيش گير - سرِ ما نداري - سرِ خويش گير *

شنيدم که ميرفت و ميگفت -

بيت

شبپرهٔ گر وصلِ آفتاب نخواهد - رَونقِ بازارِ آفتاب نکاهد *

اين بگفت و سفر کرد - و پريشاني او در دلِ من اثر کرد *

شعر

فَقَدتُ زَمَانَ الوَصْلِ وَ المَرْءُ جَاهِلٌ بِقَدْرِ لَذِيذِ العَيشِ قَبْلَ المَصَائِبِ *

بيت

باز آي و مرا بُکُش - که پيشت مُردن خوشتر که پس از تو زندگاني بُردن *

بعد از مدّتي باز آمد آن حلقِ داؤدي مُتغيّر شده و جمالِ يوسُفي بزيان آمده و بر سيبِ زنخدانش چون بِهي گردي نشسته و رونقِ بازارِ حُسنش شکسته - مُتوقّع که در کنارش گيرم - کناره گرفتم و گفتم -

مثنوي

تازه بهارِ تو کُنون زرد شد - ديگ مَنِه - کآتشِ ما سرد شد *

چند خرامي و تکبّر کني ؟ دولتِ پارينه تصوّر کني ؟

پيشِ کسي رَو که طلبگارِ تُست - ناز بر آن کن که خريدارِ تُست *

حکایت ۸

یاد دارم که در ایّام پیشین من و دوستي چون دو مغزِ بادام در پوستي مُحبت میداشتیم * ناگاه اِتّفاقِ غَیبت اُفتاد * پس از مُدّتي که باز آمد - عِتاب ساز کرد و گله آغاز نهاد - که درین مدّت قاصِدي نفرستادي * گفتم - دریغم آمد - که دیدهٔ قاصد بجمالِ تو روشن گردد و من محروم *

قطعه

یارِ دیرینه مرا گو - بزبان تَوبه مده - که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن *
رشکم آید که کسي سیر نگه در تو کند - باز گویم - که کسي سیر نخواهد بودن *

حکایت ۹

دانشمندي را دیدم بمحبّتِ شخصي گرفتار و راضي بگفتار - جَورِ فراوان بُردي و تحمّلِ بي‌کران نمودي * باري بطریقِ نصیحتش گفتم - میدانم که ترا در محبّتِ این منظور عِلّتي نیست و بِناي این مودّت بر ذِلّتي - لائقِ قدرِ عُلماء نباشد خودرا مُتّهم کردن و جَورِ بي‌ادبان بردن * گفت - اي یار! دستِ عِتاب از دامنِ روزگارم بِدار - که بارها درین مصلحت که تو مي‌بیني فِکر کرده ام و اندیشه نموده * صبْر بر جفا سهْلتر مینماید که صبر ازو *

مثنوي

هر که دل پیشِ دلبري دارد - ریش در دستِ دیگري دارد -
آهوي پالَهنگ در گردن نتواند بخویشتن رفتن *

و حُکما گفته اند - بر مُجاهده دل نِهادن آسانترست که چشم از مُشاهده بر گرفتن *

مثنوي

روزي از دوست گفتمش - زِنهار! چند از آن روز کردم اِستغفار *
نکند دوست زینهار از دوست - دل نهادم بر آنچه خاطرِ اوست *
آنکه بي او بسر نشاید بُرد - گر جفائي کند - بباید برد *
گر بلُطفم بنزدِ خود خواند ور بقهرم براند - او داند *

حکایت ۶

شبي یاد دارم که یارِ عزیزم از در درآمد - چنان بي‌خود از جاي بر جستم که چراغم باستین کُشته شد *

شعر

سَرِيَ طَيْفُ مَن يَحْلُو بِطَلْعَتِهِ الدُّجِي خَيَالاً يُرَافِقُنِي عَلَي اللَّيلِ هَادِيَا *
أَتَانِي الَّذِي أَهْوَاهُ فِي عَكْسِ الدُّجِي فَقُلْتُ لَهُ أَهْلاً و سَهلاً و مَرْحَبَاً

شگفت آمد از بختم - که این دولت از کجا ؟

پس بنشست و عتاب آغاز نهاد - که چرا در حال که مرا دیدي چراغ بکشتي ؟ گفتم - گُمان بردم که آفتاب بر آمد - و دیگر آنکه ظریفان گفته اند -

قطعه

چون گِراني به پیشِ شمع آید - خیزش اندر میانِ جمع بکُش -
ور شکر خنده ایست شیرین لب - آستینش بگیر و شمع بکُش *

حکایت ۷

دوستي داشتم و مُدّتها ندیده بودم - روزي مرا پیش آمد * گفتم - کجائي ؟ که مشتاق بودم * گفت - مشتاقي به که ملولي *

مثنوي

دیر آمدي - اي نگارِ سرمست ! زودت ندهم زِدامنت دست *
معشوقه که دیر دیر بیند - آخر به از آنکه سیر بیند *

شاهد که با رویقان آید بجفا کردن آمده است - بحکمِ آنکه ازغیرت ومُضادّت حالي نباشد *

بیت

إِذَا جِئْتَنِي فِي رُفْقَةٍ لِتَزُورَنِي - وَإِنْ جِئْتَ فِي صُلْحٍ فَأَنْتَ مُحَارِبُ *

قطعه

بیک نفس که در آمیخت یار با اغیار بسي نماند که غیرت وُجودِ من بکُشد *
بخنده گفت - که من شمعِ جمعم - اي سعدي ! مرا ازان چه - که پروانه خویشتن بکُشد ؟

شعر

اگر خود هفت سُبْع از بر بخواني - چو آشُفتي - الف بي تي ندانی *

گفتش - چرا با من سخن نگوئي ؟ که از حلقهٔ درویشانم - بلکه حلقه بگوشِ ایشانم *

آنگه بقوّتِ استیناسِ محبوب از میانِ تلاطُمِ امواجِ محبّت سر بر آورد و گفت -

بیت

عجبست با وُجودت که وجودِ من بمانَد - تو بگفتن اندر آئي و مرا سخن بمانَد *

این بگفت و نعرهٔ بزد و جان بحق تسلیم کرد *

بیت

عجب از کُشته نباشد بدرِ خَیمهٔ دوست - عجب از زِنده - که چون جان بدر آورد سلیم *

حکایت ۵

یکي از مُتعلِّمان کمال بهْجتي داشت و طِیب لَهجتي - و مُعلِّم‌را از آنجاکه حِسِّ بشریّتست با حُسنِ بشرهٔ او مَیلِ تمام بود - تا حدّي که غالبِ اَوقاتش درین بودی که گفتي -

قطعه

نه آنچنان بتو مشغولم - اي بهشتي روي ! که یادِ خویشتنم در ضمیر مي‌آید *

ز دیدنت نتوانم که دیده بر بندم - و گر مُقابله بینم - که تیر مي‌آید *

باري پسر گفتش - آنچنان که در آدابِ درْسِ من نظر مي‌فرمائي - در آدابِ نفْسِ من نیز تامّل فرمای - تا اگر در اخلاق من ناپسندي باشد - بر آن مُطّلع گردان - تا بدفعِ آن بکوشم * گفت - این از دیگري پرس - که آن نظر که با تو مرا ست - جز هنر نمي‌بینم *

قطعه

چشمِ بداندیش - که بر کنده باد ! عَیب نُماید هنرش در نظر -

ور هنري داري و هفتاد عیب - دوست نبیند بجُز آن یك هنر *

مثنوي

تو کـه در بندِ خویشتن باشي - عِـشـق‌بـازي دروغ‌زن بـاشي *
گـر نیابي بدوست رہ بُردن - شرطِ عِشْقست در طلب مردن *

بیت

گر دست دِهد که آستینش گیرم - ور نـه بِـرَوَم بر آستانش میرم *

مُتعلّقان‌را - که نظر در کارِ او بود و شفقت بروزگارِ او - پندش دادند و بندش نهادند - سودي نکرد *

بیت

پـنـد ارچـه هـزار سـودمـنـدسـت - چون عِشْق آمد - چه جاي پندست ؟

ایضاً

دردا - که طبیب صبر میفرماید - وین نفْسِ حریص‌را شکر مي‌باید *

مثنوي

آن شنیدي ؟ که شاهدي بِنِهُفت با دل از دست رفتهٔ مي‌گفت -
تـا تـرا قـدْرِ خـوبـشـتـن باشد - پیشِ چشمت چه قدرِ من باشد ؟

آورده اند که مر آن پادشاه زاده‌را که مطْمَحِ نظرِ او بود خبر کردند که جواني بر سرِ این کوي مُداومت میکند خوش طبع و شیرین زبان - سخنانِ غریب و نُکتهاي لطیف از وَي میشنوند - چنین مینماید که شوري در سر دارد و دل آشُفته است * پسر دانست که دل آویختهٔ اوست و این گردِ بلا انگیختهٔ او - مرکب بجانبِ او راند * چون دید که بنزدیکِ او مي‌آید - بِگریست و گفت -

بیت

آن کس که مرا بُکُشت باز آمد پیش - مانا که دلش بسوخت بر کُشتهٔ خویش *

چندانکه مُلاطفت کرد و پرسید - که از کُجائي ؟ و چه نام داري ؟ و چه صنعت داني ؟ مسکین در قعرِ محبّت چنان مُستغْرق بود که مجالِ دم زدن نداشت - و لطیفان گفته اند -

بیت

غلام آبکش باید و خشت زن - بود بندهٔ نازنین مشت زن *

حکایت ۳

پارسائي‌را دیدم بمحبّت شخصي گرفتار آمده و رازش از پرده بیرون فتاده * چندان که غرامت و ملامت کشیدي - ترکِ اتّصالِ او نکردي و گفتي -

قطعه

کوته نکنم ز دامنت دست - ور خود بزني بتیغ تیزم *
غیر از تو ملاذ و ملجا ام نیست - هم در تو گریزم ار گریزم *

یاري ملامتش کردم و گفتم - که عقلِ نفیست‌را چه شد که نفسِ خسیست برو غالب آمد؟ زماني بتفکّر فرو رفت و گفت -

قطعه

هر کجا سلطانِ عشق آمد - نماند قوّت بازوي تقوي‌را محل *
پاک دامن چون زید بیچارهٔ اوفتاده تا گریبان در وحل ؟

حکایت ۴

یکي‌را دل از دست رفته بود و ترکِ جان گفته - و مطمحِ نظرش جاني خطرناک و در وَرطهٔ هلاک - نه لقمهٔ که متصوّر شدي که بکام آید - و یا مرغي که بدام افتد *

بیت

چو در چشمِ شاهد نیاید زرت - زر و خاک یکسان نماید برت *

یاران بطریقِ نصیحتش گفتند - که ازین خیالِ محال تجنّب کن - که خلقي هم بدین هوس که تو داري اسیرند و پاي در زنجیر * بنالید و گفت -

قطعه

دوستان گو - نصیحتم مکنید - که مرا دیده بر ارادت اوست *
جنگ‌جویان بزورِ پنجه و کتف دشمنان‌را کشند - و خوبان دوست *

شرطِ مودّت نباشد باندیشهٔ جان دل از مهرِ جانان بر داشتن

باب پنجم

در عشق و جواني

حکایت ۱

حسنِ میمندي‌را گفتند - که سلطانِ محمود چندین بندهٔ صاحب جمال دارد که هریك بدیعِ جهاني اند - چه گونه است که با هیچ کُدام آن مَیلِ خاطر ندارد که با اِیاز - با وُجودِ آنکه زیاده حُسن ندارد؟ گفت - نشنیدهٔ؟ که هر چه در دل آید در دیده نکو نُماید *

قطعه

کسي بدیدهٔ اِنکار گر نگاه کند - نِشانِ صورتِ یوسُف دهد بناخوبي *
و گر بچشمِ اِرادت نظر کني در دیو - فِرِشته ات بنماید بچشم و کَروبي *

مثنوي

هر که سُلطان مُریدِ او باشد - گر همه بد کند - نکو باشد *
و آن که‌را پادشه بِیندازد - کسش از خَیل‌خانه ننوازد *

حکایت

گویند - خواجه‌را بندهٔ نادرُ الحُسن بود * با وَي بسبیلِ مودّت و دِیَانت نظري داشت * با یکي از دوستان گفت - دَریغ! این بندهٔ من - با حسنِ شمائلي که دارد - اگر زبان‌دراز و بي‌ادب نبودي - چه خوش بودي! گفت - اي برادر! چون اِقرارِ دوستي کردي - توقّعِ خِدمت مدار - که چون عاشِقي و معْشوقي در میان آمد - مالِکي و مملوکي برخاست *

قطعه

خواجه با بندهٔ پري رُخسار چون در آید ببازي و خنده -
چه عجب گرچو خواجه حُکم کند- وین کشد بارِ ناز چون بنده؟

حکایت ۳

ناخوش آوازي ببانگِ بلند قرآن مي خواند * صاحب دلي برو بگذشت و گفت - ترا مُشاهره چندست ؟ گفت - هیچ * گفت - پس چرا این همه خودرا زحمت میدهي ؟ گفت - از براي خدا میخوانم * گفت - از بهرِ خدا مخوان !

بیت

گر تو قرآن بدین نمط خواني - ببري رونقِ مُسلماني *

بیت

اذا نهق الخطیبُ ابو الفوارس - لهُ صوتٌ یهدُّ اصطخر فارس *

مردم قریه - بعلّتِ جاهي که داشت - بلیّتش همیکشیدند و اذیّتش مصلحت نمي‌دیدند - تا یکي از خُطباي آن اِقلیم - که با او عداوتِ نِهاني داشت - باري بپُرسش آمده بودش - گفت - تُرا خوابي دیده ام * گفت - خَیر باد - چه دیدهٔ ؟ گفت - چنان دیدم که آوازِ خوش داشتي و مردم از انفاسِ تو در راحت بودند * خطیب لختي اندیشید و گفت - مُبارك خوابست که دیدي - که مرا بر عَیبِ خود واقف گردانیدي * معلوم شد که آوازِ ناخوش دارم - و خلق از من در رنجند * عهد کردم که پس ازین خُطبه نخوانم *

قطعه

از صحبتِ دوستان برنجم - کاخلاقِ بدم حسن نمایند -
عَیبم هنر و کمال بینند - خارم گُل و یاسمن نمایند *
کو دشمنِ شوخ چشمِ بي باك - تا عَیبِ مرا بمن نمایند ؟

حکایت ۱۳

یکي در مسجدِ سنجار بانگِ نماز گفتي بآوازي که مُستمعان را ازو نفرت آمدي - و صاحبِ آن مسجد امیري بود عادل و نیك سیرت - نخواستش که دل آزرده گردد - گفت - اي جوانمرد ! این مسجدرا مؤذّنانِ قدیمند که هر یکي را پنج دینار رسوم مقرّر داشته ام - اکنون ترا ده دینار میدهم تا بجاي دیگر بروي * برین اتّفاق افتاد و برفت * بعد از مُدّتي در گذري پیشِ امیر باز آمد و گفت - اي خداوند ! بر من حَیف کردي - که از آن بُقعه ام بده دینار بیرون کردي * آنجا که اکنون رفته ام بیست دینار میدهند تا جاي دیگر روم - قبول نمي‌کنم * امیر بخندید و گفت - زنهار نستاني - که زود باشد که به پنجاه دینار راضي گردند *

بیت

به تیشه کس نخراشد ز روي خارا گِل چنان که بانگِ دُرُشت تو میخراشد دل *

قطعه

خانهٔ را - که چون تو همسایه است - ده درم سیم کم عیار ارزد -
لیکن امیدوار باید بود - که پس از مرگ تو هزار ارزد *

حکایت ۰

یکي از شعرا پیش امیر دزدان رفت و ثنا بگفت * فرمود تا جامه ازو بدر کردند * سگان در قفا افتادند * خواست تا سنگي بر دارد - زمین یخ گرفته بود - عاجز شد * گفت - این چه حرام‌زاده مردمانند ! که سگ‌را کشاده و سنگ‌را بسته * امیر از غرفه مي‌دید - بشنید - بخندید و گفت - اي حکیم ! چیزي بخواه * گفت - جامهٔ خود میخواهم - اگر انعام فرمائي *

مصرع

رَضِيْنَا مِنْ نَوَالِكَ بِالرَّحِيلِ

بیت

امیدوار بود آدمي بخیر کسان - مرا بخیر تو امید نیست - بد مرسان !

سالار دزدان‌را دل رحمت آمد - جامه اورا باز فرمود - و قباي پوستیني بر آن مزید کرد - و درمي چند بداد *

حکایت ۱۱

مُنجّمي بخانه در آمد - یکي مرد بیگانه دید با زن او بهم نشسته * دشنام داد و سقط گفت * فتنه و آشوب بر خاست * صاحب دلي برین حال واقف شد و گفت -

بیت

تو بر اوج قلک چه داني چیست - چون ندانی که در سراي تو کیست ؟

حکایت ۱۲

خطیبي کریهُ الصّوت خودرا خوش آواز پنداشتي و فریاد بیهوده برداشتي * گفتی نعیقُ غُرابِ البَیْنِ در پردهٔ الحانِ اوست - یا آیتِ "اِنَّ اَنْکَرَ الْاَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِیرِ" در شانِ او *

حکایت ٦

سحبانِ وائل‌را در فصاحت بي‌نظیر نهاده اند بحکمِ آنکه بر سرِ جمع سالي سخن گفتي و لفظي مکرّر نکردي - و اگر همان سخن اتّفاق افتادي بعبارتي دیگر بگفتي - و از جملهٔ آدابِ ندماي حضرتِ پادشاهان یکي اینست *

مثنوي

سخن - گر چه دلبند و شیرین بود - سزاوارِ تصدیق و تحسین بود -
چو باري بگفتي - مگو باز - پس - که حلوا چو یکبار خوردند و بس *

حکایت ۷

یکي‌را از حکما شنیدم - که میگفت - هرکز کسي بجهلِ خویش اقرار نکرده است - مگر آن کس که چون دیگري در سخن باشد - همچنان تمام نا گفته - سخن آغاز کند *

مثنوي

سخن‌را سرست - اي خردمند! و لیک مدار سخن در میانِ سخن *
خداوندِ تدبیر و فرهنگ و هوش نگوید سخن تا نه بیند خموش *

حکایت ۸

تني چند از نزدیکانِ سلطان محمود حسنِ میمندي‌را گفتند - که سلطان امروز چه گفت ترا در فلان مصلحت؟ گفت - بر شما هم پوشیده نماند * گفتند - آنچه با تو گوید - که ظهیرِ سریرِ سلطنتي و مُشیرِ تدبیرِ مملکت - با مثالِ ما گفتن روا ندارد * گفت - باعتمادِ آن که داند که با کسي نگویم - پس چرا همي پرسید؟

بیت

نه هر سخن که برآید بگوید اهلِ شناخت * بسرِّ شاه سرِ خویش در نشاید باخت *

حکایت ۹

در عقدِ بیعِ سرائي مُتردّد بودم * جهودي گفت - بخر - که من از کدخدایانِ قدیمِ این محلّتم - وصفِ این خانه - چنانکه هست - از من بپرس - که هیچ عیبي ندارد * گفتم - بجز این که تو همسایهٔ من باشي *

دانشمندان نشستي زبان از گفتن به بستي * باري پدر گفتش - اي پسر! تو نيز از آنچه داني چرا نگوئي ؟ گفت - ترسم که از آنچه ندانم پرسند و شرمسار گردم *

قطعه

آن شنيدي ؟ که صوفيي ميکوفت زيرِ نعلينِ خويش ميخي چند -
آستينش گرفت سرهنگي - که بيا - نعل بر ستورم بند *

بيت

نگفته - ندارد کسي با تو کار - ولي - چون بگفتي - دليلش بيار*

حکايت ۴

يکي‌را از عُلماي مُعْتبر مُناظره افتاد با يکي از ملاحده لَعْنَةُ اللهِ عَلَي حِدَه * بحُجّت با او بر نيامد * سپر بينداخت و بر گشت * کسي گفتش - تُرا - با چندين عِلم و ادب که داري - با بي‌ديني بر نيامدي ؟ گفت - عِلمِ من قُرآنست و حديث و گفتارِ مشائخ - و او بدينها مُعْتقِد نيست و نميشِنَود - مرا شنيدنِ کُفرِ او بچه کار آيد ؟

بيت

آن کس که بقُرآن و خبر زو نرهي - آنست جوابش - که جوابش ندهي *

حکايت ۵

جالينوسِ حکيم ابلهي‌را ديد - دست در گريبانِ دانشمندي زده بود و بي‌حُرمتي ميکرد . گفت - اگر اين دانا بودي کارِ او با نادان بدينجا نرسيدي - که گفته اند -

مثنوي

دو عاقل‌را نباشد کين و پيکار - نه داناي ستيزد با سَبُکسار *
اگر نادان بوَحْشت سخت گويد - خردمندش بنرمي دل بجويد *
دو صاحب دل نگه دارند موئي - همِيدون سرکش و آزرم جوئي *
و گر از هر دو جانب جاهِلانند - اگر زنجير باشد - بگسلانند *
يکي‌را زِشت خوئي داد دشنام - تحمُّل کرد وگفت - اي نيک فرجام !
بِترزانم که خواهي گفت "آني" - که دانم عيبِ من چون من داني *

بابِ چهارم

در فوائدِ خاموشي

حکایت ۱

یکي را از دوستان گفتم - که اِمْتِناعِ سخن گفتنم بعلّتِ آن اختیار آمده است - که غالب اوقات در سخن نیك و بد اتّفاق مي‌افتد و دیدهٔ دشمنان جز بر بدي نمي‌افتد * گفت - دشمن آن به که نیکي نه بیند *

شعر

وَ اَخُو الْعَدَاوَةِ لَا یَمُرُّ بِصَالِحٍ - اِلَّا وَ یَلْمِزُهُ بِکَذّابٍ اَشِرٍ *

بیت

هنر بچشمِ عداوت بزرگتر عیبي ست * گلست سعدي - و در چشمِ دشمنان خارست *

بیت

نورِ گیتي‌فُروز چشمهٔ هور زشت باشد بچشمِ موشكِ کور *

حکایت ۲

بازرگاني را هزار دینار خسارت افتاد - پسر را گفت - نباید که با کسي این سخن درمیان نِهي * گفت - اي پدر! فرمانِ تراست - نگویم - و لیکن باید که مرا بر فائدهٔ این مطّلع گرداني که مصلحت در نهان داشتن چیست؟ گفت - تا مُصیبت دو نشود - یکي نقصانِ مایه - و دُوم شماتتِ همسایه *

بیت

مگو اندُهِ خویش با دشمنان - که "لاحَوْلَ" گویند شادي کُنان *

حکایت ۳

جواني خردمند از فُنونِ فضائل حظّي وافر داشت و طبعي نافذ * چندان که در محافلِ

بابِ سوم

مثنوي

گوش تواند که همه عمرِ وَي — نشنَود آوازِ دف و چنگ و نَي -
دیده شکیبد ز تماشاي باغ - — بي‌گل و نسرین بسر آرد دماغ -
گر نبُوَد بالشِ آگنده پر — خواب توان کرد حجر زیرِ سر -
ور نبود دلبر همخوابه پیش - — دست توان کرد درآغوشِ خویش -
و ین شِکمِ بي‌هنرِ پیچ پیچ — صبر ندارد که بسازد به هیچ *

تا انگشتري‌را بر گُنبذِ عضُد نصب کردند ـ تا هر که تیر از حلقهٔ انگشتري بگذراند ـ خاتم وي‌را باشد * اتّفاقًا چهار صد حکم انداز در خدمتِ ملك بودند ـ بینداختند ـ جمله خطا کردند * مگر کودکي که بر بامِ رِباطي ببازیچه تیر هر طرف همي‌انداخت ـ بادِ صبا تیرِ اورا از حلقهٔ انگشتري گذرانید * خلعت و نعمت یافت ـ و خاتم بوَي ارزاني داشتند * آورده اند که پسر تیر و کمان‌را بسوخت * گفتندش ـ که چرا چنین کردي ؟ گفت ـ تا رونقِ نخستین بر جاي بماند *

قطعه

گه بود کز حکیمِ روشن راي بر نیاید درست تدبیري *
گاه باشد که کودکي نادان بغلط بر هدف زند تیري *

حکایت ۲۸

درویشي‌را شنیدم که در غاري نشسته بود و در بروي جهان بسته ـ وملوك و سلاطین‌را در چشمِ او شَوکت نمانده *

قطعه

هر که بر خود در سوأل کشاد ـ تا بمیرد نیازمند بُوَد *
آز بگذار و پادشاهي کن ! گردن بي‌طمع بلند بود *

یکي از ملوكِ آن طرف اشارت کرد ـ که توقّع بکرم و اخلاقِ بزرگان آنست ـ که بنان و نمك با ما موافقت کنند * شیخ رضا داد ـ بحکمِ آن که اِجابتِ دعوت سُنّت است * دیگر روز ملك بعذرِ قدومش رفت * عابد برخاست و ملك‌را در کنار گرفت و تلطّف کرد و ثنا گفت * چون ملك رفت یکي از اصحاب پرسید ـ که چندین ملاطفه که تو اِمروز با پادشاه کردي خلافِ عادت بود * گفت ـ نشنیدهٔ که گفته اند ـ

بیت

هرکرا بر سِماط بنشستي ـ واجب آمد بخدمتش برخاست *

بود از حالتِ کشتي و جَورِ ملّاح - و جفاي روستايان بر سرِ چاه - و غدرِ کاروانيان در راه - با پدر ميگفت * پدر گفت - اي پسر! نگفتمت بهنگامِ رفتن - که تهي دستانرا دستِ دليري بسته است و پنجهٔ شيري شکسته ؟

بيت

چه خوش گفت آن تهيدستِ سلحشور! جوي زر بهتر از پنجاه من زور *

پسر گفت - اي پدر! تا رنج نبري گنج بر نداري - و تا جان در خطر نِنهي بر دشمن ظفر نيابي - و تا دانه بر نيفشاني خرمن بر نگيري - نبيني که باندک رنجي که بردم چه راحت حاصل کردم ؟ و بنيشي که خوردم چه مايهٔ عسل بدست آوردم ؟

بيت

گرچه بيرون زِ رزق نتوان خورد - در طلب کاهلي نشايد کرد *

بيت

غوّاص گر انديشه کند کامِ نهنگ - هرگز نکند دُرِّ گرانمايه بچنگ *
آسيا سنگِ زيرين متحرک نيست - لا جرم تحمّلِ بارِ گران همينکند *

قطعه

چه خورد شيرِ شرزه در بُنِ غار؟ بازِ افتاده‌را چه قوت بُوَد ؟
گر تو در خانه صيد خواهي کرد - دست و پايت چو عنکبوت بُوَد *

پدر گفت - اي پسر! دربن نوبت ترا فلک ياوري کرد و اقبال رهبري - تا گُلت از خار و خارت از پا بدر آمد - و صاحبدولتي بتو رسيد و بر تو بخشود - و کسرِ حالت‌را بتفقّدي جبر کرد - و چنين اتّفاق نادر افتد - و برنادر حکم نتوان کرد * زينهار تا گِردِ اين دام نگردي *

بيت

صيّاد نه هر بار شکاري ببرد - باشد که يکي روز پلنگش بدرد *

چنان که يکي از ملوکِ پارس - حرسها اللّٰهُ تعالي! نگيني گرانمايه در انگشتري داشت * باري بحکمِ تفرّج با تني چند از خاصّان بمُصلّي شيراز بيرون رفت - فرمود

دزدان - چنان که حکایت کنند - که اعرابي‌را درمي چند گرد آمده بود - بشب از تشویشِ دزدان تنها در خانه خوابش نمیبرد * یکي‌را از دوستان پیش خود خواند - تا وحشتِ تنهائي بدیدارِ او مُنصرِف کند * شبي چند در صحبتِ او بود * چندان که بر درمهاش وقوف یافت - بتمامي ببرد و سفر کرد * بامدادان بدیدندش عُریان و گریان * کسي گفتش - حال چیست؟ مگر آن درمهاں ترا دزد برد؟ گفت - لا و اللّٰهِ - بدرقه برد *

قطعه

هرگز ایمن ز یار نه نشستم - تا بدانستم آنچه خصلتِ اوست *
زخمِ دندانِ دشمني بترست - که نماید بچشمِ مردم دوست *

یاران! چه دانید که این هم از جملهٔ دزدان باشد - و بعیّاري درمیانِ ما تعبیه شده؟ تا بهنگامِ فرصت یارانرا خبر کند * مصلحت آن مي بینم که مر اورا خفته بگذاریم و رخت برداریم * کاروانیانرا تدبیرِ پیر استوار آمد و مهابتي از مشت زن در دل گرفتند - رخت برداشتند و جوانرا خفته بگذاشتند * آنگه خبر یافت که آفتاب بر کتفش تافت * سر بر آورد - کاروانیانرا ندید * بي چاره بسي بگردید و راه بجائي ندانست * تشنه و گرسنه و بي‌نوا روي بر خاك و دل بر هلاك نهاده میگفت -

بیت

مَن ذَا یُحَدِّثُني وَ مَرَّ الْعِیسُ - ما لِلغَرِیبِ سِوَي الغربِ اَنِیسُ *

بیت

درشتي کند با غریبان کسي - که نا بوده باشد بغُربت بسي *

مسکین درین سخن بود که پسرِ پادشاهي بصید از لشکریان دور افتاده و بر بالاي سرش ایستاده * این سخن بشنید و در هیأتش همي‌نگریست - دید صورتِ ظاهرش پاکیزه و سیرتِ حالش پریشان * پرسید - که از کجائي؟ و بدین جایگه چه گونه افتادي؟ برخي از آنچه بر سرِ او رفته بود اعادت کرد * ملك زاده‌را بر حالتِ تباهِ او رحمت آمد - خلعت و نعمت داد - و معتمدي با وي فرستاد تا بشهرِ خویش آمد * پدر بدیدنِ او شادماني کرد و بر سلامتِ حالش شکر گذارد * شبانگاه از آنچه بر سرِ او گذشته

بیت

چه خوش گفت یکتاش با خیلتاش ! چو دشمن خراشیدي ایمن مباش *

قطعه

مشَو ایمن - که تنگ دل گردي چون ز دستت دلي بتنگ آید *
سنگ بر بارهٔ حصار مزن - که بُوَد کز حصار سنگ آید *

چندانکه مِقْوَد کشتي بر ساعد پیچید و بر بالاي ستون رفت - ملّاح زِمام از کفش در گسلانید و کشتي براند * بیچاره متحیّر بماند * روزي دو بلا و محنت کشید * روزِ سوُم خوابش گریبان گرفت و در آبش انداخت * بعد از شبانروزي دگر بر کنار افتاد - از حیاتش رمقي مانده بود - برگِ درختان خوردن گرفت و بیخ گیاهان بر آوردن * تا اندك مایهٔ قوّت یافت - سر در بیابان نهاد و همیرفت تا از تشنگي بي طاقت شد * بسرِ چاهي رسید * قومي بر او گرد آمده بودند و شربتِ آبي به پشیزي همي آشامیدند * جوان‌را چیزي نبود - چندانکه طلب کرد و بیچارگي نمود رحمت نیاوردند * دستِ تعدّي دراز کرد - میسّر نشد * تني چندرا فرو کوفت - مردان غلبه کردند و بي‌مُحابا بزدند - مجروح شد *

قطعه

پشَه چو پر شد بزند پیل‌را با همه مردي و صلابت که او ست *
مورچگان‌را چو بُوَد اِتّفاق - شیرِ ژیان‌را بدرانند پوست *

بحکمِ ضرورت در پَيِ کاروانی افتاد و برفت * شبانگاه برسیدند بمقامي که از دزدان پر خطر بود * کاروانیان‌را دید لرزه بر اندام افتاده و دل بر هلاك نهاده * گفت - اندیشه مدارید - که درین میان یکي منم که تنها پنجاه مردرا جواب دهم - و دیگر جوانان هم یاري کنند * کاروانیانرا بلافِ او دل قوي گشت - و بصحبتش شادماني کردند - و بزاد و آبش دستگیريِ واجب داشتند * جوان‌را آتشِ معده بالا گرفته بود - و عِنانِ طاقت از دست رفته * لقمهٔ چند از سرِ اِشتها تناوُل کرد و دمي چند آب در پَي آشامید - تا دیوِ درونش بیارامید و خوابش در ربود و بخفت * پیر مردي جهان دیده در کاروان بود * گفت - اي یاران ! من ازین بدرقهٔ شما اندیشناکم بیش از آن که از

زبانِ ثنا بر کشود * چندانکه زاري کرد باري نکردند * ملّاحِ بي مُرُوّت ازو بخنده بر گردید و گفت -

شعر

بي زر نتواني که کني بر کس زور - گر زر داري - بزور محتاج نهٔ *

شعر

زر نداري - نتوان رفت بزور از دریا * زورِ ده مرد چه باشد ؟ زرِ یك مرد بیار *

جوانرا دل از طعنهٔ ملّاح بهم بر آمد * خواست ازو اِنْتِقام کشد * کشتي رفته بود * آواز داد - که اگر بدین جامه که پوشیده ام قناعت میکني دریغ نیست * ملّاح طمع در جامه کرد و کشتي باز گردانید *

بیت

بدوزد شره دیدهٔ هوشمند * در آرد طمع مرغ و ماهي ببند *

چندانکه دستِ جوان بریش و گریبانِ ملّاح رسید اورا بخود در کشید و بي مُحابا فرو کوفت * یارانش از کشتي بدر آمدند که پشتي کنند * درشتي دیدند - پشت بگردانیدند * جز این چاره ندانستند که بمصالحت گرایند و باُجرت مُسامحت نمایند *

مثنوي

چو پرخاش بیني - تحمّل بیار - که سهلي به بندد در کارِ زار *

لطافت کن آنجا که بیني ستیز - نبرّد قزِ نرم را تیغِ تیز *

بشیرین زباني و لطف و خوشي توان که پیلي بموئي کشي *

بُعْذرِ ماضي در قدمش افتادند - و بوسهٔ چند بنِفاق بر سر و چشمش دادند - و بکشتي در آوردند - و روان شدند * تا برسیدند بستوني که از عمارتِ یونان در آب ایستاده بود - ملّاح گفت - کشتي را خللي هست - یکي از شما - که زور آورتر باشد - بدین ستون بر رود و خِطامِ کشتي بگیرد - تا از عمارت عُبور کنیم * جوان بغرورِ دلاوري که در سر داشت از خصمِ دل آزرده نیندیشید - و قولِ حکمارا کار نبست که گفته اند - هر کرا رنجي رسانیدي - اگر در عقبِ آن صد راحت رساني - از پاداشِ آن یك رنج ایمن مباش - که پیکان - اگرچه از جراحت بدر آید - آزارِ آن در دل بماند *

عَیش - و آنکه ازین جمله بي بهره است - بخیالِ باطل در جهان بِرَوَد و دیگر کسش نام و نشان نبرد و نشنَوَد *

قطعه

هر آنکه گردشِ گیتي بکینِ او برخاست - بغیر مصلحتش رهبري کند ایّام *
کبوتري که دگر آشیان نخواهد دید - قضا همي‌بردش تا بسوي دانه و دام *

پسر گفت - اي پدر! قَولِ حکمارا چه گونه مخالفت کنم؟ که گفته اند - رِزق - اگرچه مقسومست - امّا باسبابِ حُصولِ آن تعلّق شرطست - و بلا - اگرچه مقدورست - از ابوابِ دُخولِ آن حذر واجب

قطعه

رزق هر چند بي‌گمان بِرسد - شرطِ عقلست جُستن از درها *
گرچه کس بي اجل نخواهد مُرد - تو مَرَو در دهان اژدرها *

در ین صورت که منم با پیلِ دمان بزنم و با شیرِ ژیان پنجه در افگنم - پس مصلحت آنست که سفر کنم - که ازین بیش طاقتِ بي‌نوائي نمي‌آرم *

قطعه

چون مرد بر فُتاد ز جاي و مقامِ خویش دیگرچه غم خورَد؟ همه آفاق جاي اوست
هر شب توانگري بسرائي همي‌رَوَد - درویش هرکجا که شب آمد سراي اوست *
مردِ خدا بمشرق و مغرب غریب نیست - هرجا که میرود همه مُلکِ خداي اوست *

این بگفت و پدررا وداع کرد و همّت خواست و روان شد و باخویشتن همي‌گفت -

بیت

هُنَروَر - چو بختش نباشد بکام - بجائي رود کِش ندانند نام *

تا بِرسید بکنارِ آبي که سنگ از صلابتِ او بر سنگ همي‌آمد - و خُروشش بفرسنگ همي‌رفت *

بیت

سهمگین آبي که مرغابي درو ایمن نبود کمترین مَوج آسیاسنگ ازکنارش در ربود *

گروهي مردمان‌را دید هر یک بقُراضهٔ در مِعبر نشسته * جوانرا دستِ عطا بسته بود *

سوم - خوبروئي - که درونِ صاحبدلان بمُخالطتِ او مَيل کند - که بزرگان گفته اند - که اندکي جمال به از بسياري مال، و روي زيبا مرهمِ دلهاي خسته است و کليدِ درهاي بسته - لا جرم صحبتش‌را غنيمت شُمارند و خدمتش‌را منّت دارند *

قطعه

شاهد آنجا که رَوَد عِزّت و حُرمت بيند - ور برانند بقهْرش پدر و مادرِ خويش *
پرِ طاؤس در اَوراقِ مصاحِف ديدم - گفتم - اين منزلت از قدرِ تو مي‌بينم بيش *
گفت - خاموش! هر آن کس که جمالي دارد - هر کجا پاي نهد دست بدارندش پيش *

نظم

چون در پسر موافقت و دلبري بود - انديشه نيست گر پدر از وَي بري بود *
اوگوهرست * گو - صدف اندر ميان مباش! دُرِّ يتيم‌را همه کس مُشتري بود *

چهارم - خوش آوازي - که به حنجرهٔ داودي آب از جريان و مرغ از طيران بازدارد * پس بوَسيلتِ اين فضيلت دلِ مردمان صيد کند - و اربابِ معني بمُنادمتِ او رغبت نمايند *

شعر

و سَمْعِي اِلَي حُسْنِ الْاَغَانِي - مَنْ ذَا الَّذِي حَسَّ الْمَثَانِي *

قطعه

چه خوش باشد آوازِ نرم و حزين بگوشِ حريفانِ مست صبوح *
به از روي زيباست آوازِ خوش - که آن حظِّ نفْس‌ست و اين قُوتِ روح *

پنجم - پيشه‌وري - که بسعيِ بازو کفافي حاصل کند - تا آب رويش از بهرِ نان ريخته نشود - که خردمندان گفته اند -

قطعه

گر بغريبي رَوَد از شهرِ خويش - سختي و محنت نبرد پاره دوز *
ور بخرابي فِتد از مملکت - گُرسنه خُسپد ملِکِ نيم روز *

چنين صِفتها که بيان کردم در سفر موجبِ جمعِيّتِ خاطرست و داعيهٔ طيبِ

بیت

کس نتواند گرفت دامنِ دولت بزور - کوششِ بی فائده است وسمه بر ابروی کور *

بیت

گر بهر سرِ مویت دو صد هُنر باشد - هنر بکار نیاید چو بخت بد باشد *

بیت

چه کند زورمندِ واژون بخت ؟ بازوی بخت بِه که بازوی سخت *

پسر گفت - ای پدر! فوائدِ سفر بسیارست - و عوائدِ آن بیشمار - از نُزهتِ خاطر و جرِّ منافع و دیدنِ عجائب و شنیدنِ غرائب و تفرّجِ بُلدان و مُجاورتِ خُلّان و تحصیلِ جاه و عِلم و ادب و مزیدِ مال و مُکنت و معرفتِ یاران و تجربتِ روزگاران - چنانکه سالکانِ طریقت گفته اند -

قطعه

تا بدُوکانِ خانه در گروی هرگز - ای خام! آدمی نشوی *

بِرو - اندر جهان تفرّج کن - پیش از آن روز کز جهان بِروی *

پدر گفت - ای پسر! منافعِ سفر - برین نمط که گفتی - بسیارست - لیکن مُسلّم پنج طائفه راست - نُخُستین بازرگانی - که با وُجودِ نعمت و مُکنت و غلامان و کنیزکانِ دلاویز و شاگردانِ چابُک و تیز هر روز بشهری و هر شب بمقامی و هر دم بتفرّجگاهی از نعیمِ دُنیا مُتمتّع شود *

قطعه

مُنْعِم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست - هرجا که رفت خَیمه زد و خوابگاه ساخت *

وآنرا که برمُرادِ جهان نیست دسترس - درزاد بوم خویش غریبست و نا شناخت *

دوُم - عالمی - که بمنْطقِ شیرین و کلامِ نمکین و قُوّتِ فصاحت و مایهٔ بلاغت هرجا که رَوَد بخدمتش اِقدام نمایند - و هرجا که نِشیند اِکرام کنند *

قطعه

وُجودِ مردُمِ دانا مِثالِ زرّ و طِلاست - که هرکجا که رَوَد قدر و قیمتش دانند *

بزرگ زادهٔ نادان بشهرها مانَد - که در دیارِ غریبش بهیچ نستانند *

حکایت ۲۵

بلهي‌را دیدم خلعتي ثمین در بر و مرکبي تازي در زیر و قصبي مصري بر سر * کسي گفت ـ سعدي! چگونه مي‌بیني این دیباي مُعْلَم بر این حیوانِ لا یَعْلَم ؟ گفتم ـ خطي زشتست که بآبِ زر نوشتست *

شعر

قَدْ شَابَهَ بِالْوَرَي حِمَارُ عِجْلاً جَسَداً لَهُ خُوَارُ *

قطعه

بآدمي نتوان گفت ماند این حَیوان ـ مگر دُراعه و دستار و نقْشِ بیرونش
بِگرد در همه اسبابِ مِلکِ هستي او ـ که هیچ چیز نیابي حلال جُز خونش *

قطعه

شریف ـ اگر مُتضعّف شود ـ خیال مبند که پایگاهِ بلندش ضعیف خواهد شد *
ور آستانهٔ سیمین بمیخِ زر کوبند ـ گُمان مبر که یهودي شریف خواهد شد *

حکایت ۲۶

دُزدي گداي‌را گفت ـ شرم نداري که از برايِ جوي سیم دست پیشِ هر لئیم دراز میکني ؟ گفت ـ

بیت

دستِ دراز از پيِ یک حبّهٔ سیم به که بُبُرّند بدانگي دو نیم *

حکایت ۲۷

مُشت زني‌را حکایت کنند ـ که از دهْرِ مُخالِف بفغان آمده بود ـ و از حلقِ فراخ و دستِ تنگ بجان رسیده * شکایت پیشِ پدر بُرد و اِجازت خواست ـ که عزمِ سفر دارم ـ مگر بقوّتِ بازو کامي فرا چنگ آرم *

بیت

فضل و هُنر ضائعست تا ننُمایند ـ عُود بر آتش نِهند و مُشک بسایند *

پدر گفت ـ اي پسر! خیالِ مُحال از سر بدر کن ـ و پاي قناعت در دامنِ سلامت کش ـ که بزرگان گفته اند ـ دولت نه بکوشیدنست ـ چارهٔ آن کم جوشیدنست *

قطعه

وه - که گر مُرده باز گردیدي بمیان قبیله و پیوند -
ردّ میراث سخت‌تر بودي وارثانرا ز مرگ خویشاوند *

بسابقهٔ معرفتي که درمیانِ ما بود آستینش گرفتم و گفتم -

بیت

بخور - اي نیك سیرت سَرَه مرد ! کان نگُون بخت گِرد کرد و نخورد *

حکایت ۲۳

صیّادي ضعیف‌را ماهیي قوي در دام افتاد * طاقتِ ضبْطِ آن نداشت - ماهي برو غالب آمد و دام از دستش در ربود و برفت * متحیّر شد و گفت -

قطعه

شد غلامي که آبِ جُو آرد - آبِ جو آمد و غلام ببرد *
دام هربار ماهي آوردي - ماهي این بار رفت و دام ببرد *

دیگر صیّادان دِریغ خوردند و ملامتش کردند - که چنین صَیدي در دامت افتاد و نتوانستي نگاه داشتن ! گفت - اي برادران ! چه توان کرد ؟ مرا روزي نبود و ماهي‌را همچنان روزي مانده بود - و حکما گفته اند - صیّادِ بي روزي در دِجله ماهي نگیرد - و ماهيِ بي اجل بر خُشکي نمیرد *

بیت

صیاد نه هربار شکاري بِبَرَد - باشد که یکي روز پلنگش بِدرد *

حکایت ۲۴

دست و پا بُریدهٔ هزار پاییرا بُکُشت * صاحبدلي برو بگذشت و گفت - سُبحان الله ! آنکه با هزارپاي که داشت - چون اجلش فرا رسید - از بي‌دست و پاي نتوانست گُریخت *

مثنوي

چو آید زبَي دشمنِ جان سِتان - بِه بندد اجل پاي مرد دوان *
در آن دم که دشمن پیاپي رسید - کمانِ کیاني نباید کشید *

بابِ سوم

نظم

آن شنیدستي که وقتي تاجري در بیابانی بیفتاد از سُتور -
گفت - چشمِ تنگِ دنیادارا یا قناعت پُر کند یا خاکِ گور *

حکایت ۲۲

مالداري‌را شنیدم که به بُخل چنان معروف بود که حاتمِ طائي بسخا * ظاهرِ حالش بنعمتِ دنیا آراسته - و خِسَّتِ نفْس در نهادش همچنان مُتمکِّن تا بجائي که نانی‌را بجاني از دست ندادي - وگُربهٔ ابو هُرَیره‌را بلقمهٔ ننواختي - و سگِ اصحابِ کهْف‌را استُخواني نینداختي * في الجمله کسي خانهٔ اورا ندیدي در گُشاده - و سُفرهٔ اورا سر کشاده *

بیت

درویش بجُز بوي طعامش نشمیدي - مُرغ از پسِ نان خوردنِ او ریزه نچیدي *

شنیدم که بدریاي مغرب راهِ مِصر بر گرفته بود و خَیالِ فِرعَوني در سر کرده * بادي مُخالف گِردِ کشتي بر آمد - و دریا در جوش آمد * حَتّي اِذَا اَدْرَکَهُ الغَرَقُ -

بیت

با طبعِ ملولت چه کند دل که نسازد ؟ شُرطه همه وقتي نبود لائقِ کشتي -

دستِ دعا بر آورد و فریادِ بي فائده کردن گرفت - فَاِذَا رَکِبُوا فِي الفُلْکِ دَعَوا اللّٰهَ مُخْلِصِینَ لَهُ الدِّینَ *

بیت

دستِ تضرّع چه سُود بندهٔ مُحتاج‌را ؟ وقتِ دعا بر خدا و وقتِ کرم در بغل *

قطعه

از زر و سیم راحتي بِرسان - خویشتن هم تمتّعي بر گیر *
وآنگه این خانه از تو خواهد ماند - خِشتي از سیم و خشتي از زر گیر *

آورده اند که در مِصْر اقاربِ درویش داشت * بعد از هلاکِ او ببقیّتِ مالِ او توانگر شدند و جامهاي کُهنه بمرگِ او بدریدند - و خز و دمیاطي ببریدند * هم در آن هفته بکي‌را دیدم از ایشان بر باد پائي روان و غلامي دربَي دَوان * با خود گفتم -

بزرگواري نباشد دست بمالِ چون من گداي آلوده کردن - که جَو جَو بگدائي فراهم آورده ام * گفت - غمي نيست - که بتاتار ميدهم - الخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ *

بيت

قَالُوا عَجِينُ الكِلْسِ لَيْسَ بِطَاهِرٍ قُلْنَا نَسُدُّ بِهِ شُقُوقَ المَبْزَرِ *

بيت

گر آبِ چاهِ نصرني نه پاکست - جُهودِ مُرده ميشوئي - چه باکست ؟

شنيدم که سر از فرمانِ ملک باز زد و حُجّت پيش گرفت و شوخ چشمي نمود * ملک فرمود تا مضمونِ خِطاب را بزجر و تَوبيخ از وَي مُستَخلص کردند *

مثنوي

بلطافت چو بر نيابد کار - سر ببي‌حُرمتي کشد نا چار *

هر که بر خويشتن نبخشايد - گر نبخشد کسي برو شايد *

حکايت ۲۱

بازرگاني را ديدم که صد و پنجاه شتر بار داشت و چهل بنده خدمتگار * شبي در جزيرهٔ کِيش مرا بحجرهٔ خويش برد و همه شب نيارميد از سخنهاي پريشان گفتن - که فلان انبارم بترکستانست - و فلان بِضاعت بهندوستان - و اين قبالهٔ فلان زمين‌ست - و فلان مال را فلان کس ضمين * گاه گفتي که خاطرِ اسکندريه دارم - که هوايش خوشست - و باز گفتي - نه - درياي مغرب مُشوّشست * سعديا - سفري ديگر در پيشست * گر آن کرده شود - بقيّتِ عمر بگوشه بِنشينم * گفتم - آن کُدام سفرست ؟ گفت - گُرگرِد پارسي بچين خواهم بُردن - که شنيدم قيمتِ عظيم دارد - و از آنجا کاسهٔ چيني بروم برَم - و ديباي رومي بهند - و پولادِ هندي بحلب - و آبگينهٔ حلبي به يمَن - و بُردِ يماني بپارس - از آن پس ترکِ سفر کنم و بدکاني نشينم * چنداني ازين مالیخوليا فرو گفت که بيش طاقتِ گفتنش نماند * گفت - اي سعدي ! تو هم سخني بگوي از آنها که ديدي و شنيدي * گفتم -

باب سوم

حکایت ۱۸

هرگز از جَورِ زمان ننالیده بودم - و از گردشِ آسمان روي در هم نکشیده - مگر وقتي که پایم برهنه بود و اِستطاعتِ پاي‌پوشي نداشتم * بجامِعِ کوفه در آمدم دلتنگ - یکي‌را دیدم که پاي نداشت - شکرِ نعمتِ حق بجاي آوردم و بر بي‌کفشي صبر کردم *

قطعه

مُرغِ بِریان بچشمِ مردمِ سیر کمتر از برگِ تَرّه بر خوانست -
و آنکه‌را دستگاه و قدرت نیست - شلغم پُخته مُرغِ بریانست *

حکایت ۱۹

یکي از ملوک با تني چند از خاصّان در شِکارگاهي بزمستان از شهر دُور افتاد * شب در آمد - از دور دِهي دیدند ویران و خانهٔ دِهقاني در آن * ملک گفت - شب آنجا رویم تا زحمتِ سرما کمتر باشد * یکي از وُزرا گفت - لائقِ قدرِ بلندِ پادشاه نباشد بخانهٔ دهقاني رکیک اِلتجا کردن - همین جاي خَیمه زنیم و آتش بر فروزیم * دهقانرا خبر شد - ما حضري ترتیب کرد - و پیشِ سُلطان حاضِر آورد - و زمینِ خدمت ببوسید و گفت - قدرِ بلندِ سلطان بنُزول کردن در خانهٔ دهقان نازِل نشدي - و لیکن نخواستند تا قدرِ دهقان بلند شود * ملک‌را سخنِ او مطبوع آمد - شبانگاه بمنزلِ او نزول کرد * دهقان خدمتِ پسندیده کرد * بامدادان ملک باو خِلعت و نعمت داد * شنیدم که قدمي چند در رِکابِ سلطان میرفت و میگفت -

قطعه

ز قدر و شَوکتِ سلطان نگشت چیزي کم - از التِفات بمهمان سراي دهقاني -
کُلاه گوشهٔ دهقان بآفتاب رسید - که سایه بر سرش افکند حون تو سُلطاني *

حکایت ۲۰

گدایي‌را حکایت کنند - که نعمتِ وافِر اندوخته بود * یکی از پادشاهان گفتش - مي نماید که مالِ بیکران داري - به بَرخي از آنِ مارا دستگیري کن - که مُهِمّي پیش آمده است - چون اِرتفاع بِرسد وفا کرده شود * گفت - اي خداوندِ روي زمین! لائقِ قدرِ

حکمت

پدررا عسل بسیارست - امّا پسر گرمي‌دارست *

بیت

آن کس که توانگرت نمیگرداند - او مصلحت تو از تو بِه میداند *

حکایت ۱۶

اعرابي‌را دیدم - در حلقهٔ جَوهریانِ بصره حکایت مي‌کرد - که وقتي در بیاباني راه گُم کرده بودم و از زاد با من چیزي نمانده - دل بر هلاك نهادم * ناگاه کیسهٔ یافتم پُر از مروارید - که هرگز آن ذَوق و شادي فراموش نکنم - که پنداشتم که گندُم بِریانست یا رُزّت - و باز - آن تلخي و نا اُمیدي - چون معلوم کردم که مرواریدست *

قطعه

در بیابانِ خُشك و ریگِ روان تِشنه‌را در دهان چه دُر چه صَدَف *
مردِ بي توشه - کاوفتاد از پاي - در کمر بندِ او چه زر چه خزف *

حکایت ۱۷

یکي از عرب در بیابان از غایتِ تِشنگي مي‌گفت -

شعر

یا لَیتَ قَبْلَ مَنِیَتِي - یَوماً أَفُوزُ بِمُنْیَتِي -
نَهْرٍ تَلَاطَمَ رُکْبَتِي - فَأَظَلُّ اَمْلَأُ قِرْبَتِي *

همچنین در قاعِ بسیط مسافري راه گم کرده - و قوّت و قُوتش بآخر آمده - و درمي چند برمیان داشت * بسیار بگردید - راه بجاي نبُرد و بسختي هلاك شد * طائفهٔ بِرسیدند - دِرمهارا دیدند پیشِ رُویش نهاده و بر خاك نبِشته -

قطعه

گر همه زرِ جعفري دارد - مردِ بي توشه بر نگیرد کام *
در بیابان فقیرِ گُرسنه‌را شلغم پُخته بِه ز نُقرهٔ خام *

حکایت ۱۴

حاتم طائي‌را گفتند ـ از خود بزرگ همّت تر در جهان کسي دیدهٔ؟ گفت ـ بلي ـ روزي چهل شُتُر قُربان کرده بودم و اُمراي عرب‌را طلب نموده ـ ناگاه بحاجتي بگوشهٔ صحرا رفتم ـ خار کشي‌را دیدم پُشتهٔ خار فراهم آورده ـ گفتم ـ بمهماني حاتم چرا نَرَوي ؟ که خلقي بر سماطِ او گِرد آمده اند * گفت ـ

بیت

هر که نان از عملِ خویش خورَد ـ مِنّتِ حاتِمِ طائي نَبَرَد *
من اورا بهمّت و جوانمردي برتر از خود دیدم *

حکایت ۱۵

موسیٰ (علیهِ السّلام) درویشي‌را دید که از برهنگي بریگ اندر شده * گفت ـ اي موسیٰ ! دُعا کن تا حق تعالي مرا کفافي دهد * موسیٰ دعا کرد و برفت * پس از چند گاهي دیدش گرفتار و خلقي برُو گِرد آمده * گفت ـ این‌را چه حالتست ؟ گفتند ـ خمر خورده است و عرْبده کرده و یکي‌را کُشته ـ اکنون قِصاص فرموده اند * شعر

گُربهٔ مِسکین ـ اگر پرداشتي ـ تُخمِ کُنجِشک از جهان برداشتي *

شعر

عاجز ـ باشد که دستِ قُدرت یابد ـ برخیزد و دستِ عاجزان بر تابد *

موسیٰ (علیه السلام) بحکمتِ جهان آفرین اِقرار کرد و از تجاسُرِ خویش استغفار * قَالَ اللّٰهُ تَعَالیٰ ـ وَ لَوْ بَسَطَ اللّٰهُ الرِّزْقَ لِعِبادِهِ لَبَغَوا فِي الأَرْضِ *

شعر

مَا ذَا اَخَافَكَ یَا مَغْرُورُ! فِي الخَطَرِ ـ حَتّٰي هَلَكْتَ؟ فَلَیتَ النَّمْلُ لَمْ تَطِرِ!

نظم

سِفله ـ چو جاه امد و سِیم و زرش ـ سِیلي خواهد بحقیقت سرش *
آن نه شنیدي که حکیمي چه گفت ؟ مُور همان بِه که نباشد پرش *

قطعه

مبر حاجت بنزدیك تُرُش روي - که از خوي بدش فرسوده گردي *
اگر گوئي - غم دل با کسي گوي - که از رُویَش نقد آسوده گردي *

حکایت ۱۳

سالي در اسکندریه خُشك سالي پدید آمد - چنانکه عِنانِ طاقتِ درویشان از دست رفته بود - و درهاي آسمان بر زمین بسته - و فریادِ اهلِ زمین بآسمان در پیوسته *

قطعه

نماند جانور از وحْش و طَیر و ماهي و مور - که بر فلك نشد از نا مُرادي افغانش *
عجب که دودِ دلِ خلق جمع مي‌نشود - که ابر گردد و سَیلابِ دیده بارانش *

در چنین سالي مُخنّثي (دور از دوستان! که سخن در وصفِ او گفتن ترکِ ادبست - خاصه در حضرتِ بزرگان - و بطریقِ اِهمال از آن درگُذشتن هم نشاید که طائفهٔ بر عجزِ گوینده حمل کنند * برین دو بَیت اِختصار کردم -

قطعه

تتري گر کُشد مُخنّثرا - تتریرا عِوَض نباید کُشت *
چند باشد چو جِسْرِ بغدادش - آب در زیر و آدمي بر پُشت ؟

اندکي دلیلِ بسیاري بود و مشتي نمونهٔ خرواري *) چنین شخصي - که طرفي از نعتِ او شنیدي - در آن سال نعمتِ بیکران داشت - تنگدستانرا زر و سِیم دادي و مُسافِرانرا سُفره نهادي * گروهي درویشان - که از جَورِ فاقه بجان آمده بودند - آهنگِ دعْوتِ او کردند و بمن مُشاورت آوردند - سر از موافقتِ ایشان باز زدم و گفتم -

قطعه

نخورَد شیر نیم خوردهٔ سگ ور بسختي بمیرد اندر غار *
تن به بیچارگي و گُرسنگي بِنِه - و دست پیشِ سِفْله مدار *
گر فریدون شود بنعمت و جاه - بي هُنررا بهیچ کس مشمار *
پرْنیان و نسیج بر نا اهل لاجَورد و طِلاست بر دیوار *

حکما گفته اند - اگر آبِ حیات فروشند - في المثل - بآب‌روي - دانا نخرد - که مُردن بعلّت به از زندگاني بذلّت *

بیت

اگر حنظل خوري از دستِ خوشخوي - به از شیریني از دستِ تُرُش روي *

حکایت ۱۱

یکي از عُلما خورندهٔ بسیار داشت و کفافِ اندك * با یکي از بزرگان - که حُسنِ ظنِ بلیغ در حقِ او داشت - حالِ خود بگفت * روي از توقّعِ او درهم کشید - و تعرّضِ سؤال از اهلِ ادب در نظرش قبیح آمد *

قطعه

زبخت روي تُرُش کرده پیشِ یارِ عزیز مَرَو - که عَیش برُو نیز تلخ گرداني *
بحاجتي که رَوي تازه رو و خندان باش - فرو نه بندد کاري کُشاده پیشاني *

آورده اند - که در وظیفهٔ او زیادت کرد و از اِرادت کم * پس از چند روز چون بر قرارِ معهودش ندید - گفت -

بیت

بِئسَ المَطاعِمُ حِینَ الذُّلّ یکْسِبُها - القِدْرُ مُنتَصِبٌ و القَدْرُ مَخْفُوضُ *

بیت

نانم افزود و آبِ رویم کاست * بي نَوائي به از مذلّتِ خواست *

حکایت ۱۲

درویشي‌را ضرورتي پیش آمد * کسي گفتش - فلان نعمتِ بي قیاس دارد - اگر بر حاجتِ تو وُقوف یابد - همانا که در قضاي آن توقّف روا ندارد * گفت - من اورا نمي‌دانم * گفت - مَنَت رهبري کنم * دستش گرفت و بمنزلِ آن شخص درآورد * درویش یکي‌را دید لب فرو هِشته - و ابرو بهم کشیده - و تُند و ترش نشسته * بر گشت و سخن نگفت * یکي گفتش؟ چه گفتي - و چه کردي؟ گفت - عطاي او بلقاي او بخشیدم *

قطعه

با آن که در وجودِ طعامست حظِّ نفس - رنج آورد طعام که بیش از قدر بُوَد *
گر گُلشکر خوري بتکلّف - زیان بُوَد - ور نانِ خُشك دیر خوري - گُلشکر بُوَد *

حکایت ۸

رنجوري‌را گفتند - که دِلت چه میخواهد؟ گفت - آنکه دلم چیزي نخواهد *

بیت

مِعْده چو پُر گشت و درون درد خاست - سود ندارد همه اسبابِ راست *

حکایت ۹

بقّالي‌را دِرمي چند بر صوفیان گرد آمده بود * هر روز مُطالبه کردي و سخنهاي با خُشونت گفتي * اصحاب از تعنّتِ او خسته خاطر همي‌بودند - و جُز تحمّل چاره نبود * صاحب دلي بشنید - بخندید، و گفت - نفس‌را وعده دادن بطعام آسانتر ست که بقّال‌را بدرم *

قطعه

ترکِ احسانِ خواجه اولیتر کاحتمالِ جفاي بوّابان *
بتمناي گوشت مُردن به که تقاضاي زشتِ قصّابان *

حکایت ۱۰

جوانمردي‌را در جنگِ تاتار جراحتي هَولناك رسید * کسي گفتش - فلان بازرگان نوشدارو دارد - اگر بخواهي - باشد که قدري بدهد * و گویند که آن بازرگان به بُخل چنان معروف بود که حاتمِ طائي بسخا *

بیت

گر بجاي نانش اندر سُفره بودي آفتاب - تا قیامت روزِ روشن کس ندیدي در جهان *

جوانمرد گفت - نوشدارو از وَي نخواهم - که بدهد یا ندهد - اگر دهد - منفعت کند یا نکند * باري خواستن ازو کُشنده است *

بیت

هر چه از دُونان بمنّت خواستي - در تن افزودي و از جان کاستي *

بیت

خوردن برای زیستن و ذکر کردنست - تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست *

حکایت ۶

دو درویش خراسانی در ملازمت صحبت یکدگر سیاحت کردندی * یکی ضعیف بود - که روزه داشتی و بعد از دو شب افطار کردی - و دیگری قوی - که روزی سه بار خوردی * قضارا بر در شهری بتهمت جاسوسی گرفتار آمدند - و هر دورا حبس کردند و در زندان بگل بر آوردند * بعد از دو هفته معلوم شد که بی گناه اند * در بگشادند - قوی را دیدند مرده و ضعیف جان بسلامت برده * درین عجب ماندند * حکیمی گفت - اگر بر خلاف آن بودی متعجب بودی - زیراکه این بسیار خوار بود - طاقت بی نوائی نیاورد و بسختی هلاک شد - و آن دیگر خویشتن دار بود - بر عادت خود صبوری کرد و بسلامت ماند *

قطعه

چو کم خوردن طبیعت شد کسی را - چو سختی پیشش آید - سهل گیرد *
و گر تن پرورست اندر فراخی - چو تنگی بیند - از سختی بمیرد *

بیت

تنور شکم دم بدم تافتن مصیبت بود روز نا یافتن *

حکایت ۷

یکی از حکما پسررا نهی کردی از خوردن بسیار - که سیری شخص را رنجور کند * گفت - ای پدر! گرسنگی مردم را بکشد * نشنیده؟ که ظریفان گفته اند - که بسیری مردن به که بگرسنگی جان سپردن * پدر گفت - اندازه نگهدار * قوله تعالی - کلوا و اشربوا و لا تسرفوا *

بیت

نه چندان بخور کز دهانت بر آید - نه چندان که از ضعف جانت بر آید *

کسي گفتش ـ چه نشيني ؟ که فلان در اين شهر طبعي کريم دارد و کرمي عميم ـ ميان بخدمتِ آزادگان بسته است و بر درِ دلها نِشسته ـ اگر بر صورتِ حالت چنانکه هست وُقوف يابد ـ پاسِ خاطرِ عزيزت را مِنّت دارد و غنيمت شمارد * گفت ـ خاموش ـ که در گُرسنگي مُردن به که حاجت پيشِ کسي بُردن *

قطعه

هم رُقعه دوختن بِه و اِلزامِ کُنجِ صبر ـ کز بهرِ جامه رقعه بر خواجگان نوشت *
حقّا ـ که با عُقوبتِ دوزخ برابرست رفتن بپاي مردي همسايه در بهشت *

حکايت ۴

يکي از مُلوکِ عجم طبيبي حاذق بخدمتِ مُصطفي (صلّي الله عليه و سلّم) فرستاد * سالي در ديارِ عرب بود ـ کسي بتجربتي پيشِ او نيامد و مُعالجتي نخواست * روزي پيشِ پيغمبر (صلّي الله عليه و سلّم) آمد و گِله کرد ـ که مرا براي معالجتِ اصحاب فرستاده اند و کسي در اين مُدّت اِلتفاتي نکرد ـ تا خدمتي ـ که بر اين بنده مُعيّن است ـ بجاي آورَد * رسول صلعم فرمود ـ که اين طائفه را طريقي است ـ که تا ايشان را گرسنگي غالب نشود ـ چيزي نخورند ـ و هنوز اِشتها باقي بُود که دست از طعام بدارند * حکيم گفت ـ موجبِ تندرستي همينست * زمينِ خدمت ببوسيد و برفت *

مثنوي

سخن آنگه کُند حکيم آغاز ـ يا سر انگشت سوي لُقمه دراز ـ
که ز ناگفتنش خلل زايد ـ يا ز ناخوردنش بجان آيد ـ
لاجرم حکمتش بُوَد گفتار ـ خوردنش تندرستي آرد بار *

حکايت ۵

در سيرتِ اَرْدَشير بابکان آمده است ـ که حکيمِ عرب را پُرسيد ـ که روزي چه مِقدار بايد خوردن ؟ گفت ـ صد درم سنگ کفايت کند * گفت ـ اين مِقدار چه قوت دهد ؟ حکيم گفت ـ هٰذَا المِقْدَارُ يَحْمِلُكَ وَ مَا زَادَ عَلَي ذٰلِكَ فَأَنْتَ حَامِلُهُ ـ يعني ـ اين قدر ترا بر پاي دارد ـ و هرچه بر اين زيادة کني تو حمّالِ آني *

بابِ سوم

در فضیلتِ قناعت

حکایت ۱

خواهندهٔ مغربي در صفِ بزّازانِ حلب میگفت - اي خداوندانِ نعمت ! اگر شما را انصاف بودي و مارا قناعت - رسمِ سُوال از جهان برخاستي *

قطعه

اي قناعت ! توانگرم گردان - که وراي تو هیچ نعمت نیست *
کُنجِ صبر اختیارِ لُقمانست * هرکرا صبر نیست حِکمت نیست *

حکایت ۲

دو امیرزاده بودند در مِصر * یکي عِلم آموختي و دیگري مال اندوختي * این علّامهٔ عصْر شد و آن عزیزِ مِصْر * پس توانگر بچشمِ حقارت در فقیه نظر کرد و گفت - من بسلطنت رسیدم و تو همچنان در مسکنت بماندي * گفت - اي برادر! شکرِ نعمتِ باري تعالي مرا مي باید گفتن - که میراثِ پیغمبران یافتم - یعني عِلم - و تو میراثِ فِرْعَون - یعني مُلکِ مِصر *

مثنوي

من آن مورم - که در پایم بمالند - نه زنبورم - که از نیشم بنالند *
چگونه شکرِ این نعمت گذارم ؟ که زورِ مردم‌آزاري ندارم *

حکایت ۳

درویشي‌را دیدم که در آتشِ فاقه میسوخت - و خِرقه بر خِرقه میدوخت - و تسکینِ خاطرِ خود را میگفت

بیت

بنانِ خُشک قناعت کُنیم و جامهٔ دلق - که بارِ محنتِ خود بِه زِبارِ منّتِ خلق *

حکایت ۴۷

حکیمي‌را پرسیدند ـ که از شجاعت و سخاوت کدام فاضلترست ؟ گفت ـ هر کرا سخاوتست ـ بشجاعت حاجت نیست *

بیت

نبشتست بر گورِ بهرامِ گور ـ که دستِ کرم بِه زِ بازوي زور *
گرفتیم عالَم بمردي و زور ـ و لیکن نبُردیم با خود بگور *

قطعه

نماند حاتمِ طائي ـ و لیك تا بَأبَد بماند نامِ بلندش به نیکوي مشهور *
زکوٰةِ مال بده، کن ـ که فضلهٔ رزرا ـ چو باغبان ببرد ـ بیشتر دهد انگور *

چو رخت مملکت بر بست خواهي - گدائي خوشترست از پادشاهي *
ظاهرِ درویشان جامهٔ ژنده است و موي سُتُرده - و حقیقتِ آن دلِ زنده و نفسِ مُرده *

قطعه

نه آن که بر سرِ دعوي نشیند از خلقي - و گر خلاف کنند اوبجنگ بر خیزد -
که گر ز کوه فرو غلطد آسیا سنگي - نه عارفست که از راهِ سنگ بر خیزد *

طریقِ درویشان ذکرست و شکر و خدمت و طاعت و ایثار و قناعت و توحید و توکّل و تسلیم و تحمّل * هرکه بدین صفتها موصوفست - بحقیقت درویشست - اگرچه در قباست * امّا هرزه گردی - بي‌نمازي - هوا پرستي - هوس بازي - که روزها بشب آرد دربندِ شهوت - و شبها روز کند در خوابِ غفلت - و بخورد هر چه درمیان آید - و بگوید هرچه بر زبان زاید - زندیقست - اگر چه در عباست *

قطعه

اي درونت برهنه از تقوي - کز برون جامهٔ ریا داري !
پردهٔ هفت رنگ‌را بگذار تو که در خانه بوریا داري *

مثنوي

دیدم گُلِ تازه چند دسته بر گُنبذي از گیاه بسته *
گفتم - چه بود گیاهِ ناچیز تا در صفِ گل نشیند او نیز ؟
بگریست گیاه و گفت - خاموش - صحبت نکند کرم فراموش *
گر نیست جمال و رنگ و بویم - آخر نه گیاهِ باغِ اویم ؟
من بندهٔ حضرتِ کریمم - پروردهٔ نعمتِ قدیمم *
گر بي هنرم و گر هنرمند - لُطفست اُمیدم ازخداوند *
با آن که بضاعتي ندارم - سرمایهٔ طاعتي ندارم -
او چارهٔ کارِ بنده داند - چون هیچ وسیلتي نماند *
رسمیست که مالکانِ تحریر آزاد کنند بندهٔ پیر *
اي بار خداي عالم آراي ! بر بندهٔ پیرِ خود ببخشاي !
سعدي ! رهِ کعبهٔ رضا گیر ! اي مردِ خدا - رهِ خدا گیر !
بد بخت کسي که سر بتابد زین در - که دري دگر نیابد *

حکایت ۴۵ منظومه

پیر مردي لطیف در بغداد دُخترك را بکفّش دوزي داد *
مردك سنگدل چنان بگزید لبِ دختر - که خون زو بچکید *
بامدادان پدر چنان دیدش - پیشِ داماد رفت و پرسیدش -
کاي فرومایه ! این چه دندانست ؟ چند خائي لبش ؟ نه آنبانست !
بمزاحت نگفتم این گفتار - هَزْل بگذار و جِدّ ازو بر دار
خوي بد در طبیعتي که نشست - نرود تا بروزِ مرگ از دست *

حکایت ۴۵

فقیهي دختري داشت - بغایت زِشت روي - بحدّ زنان رسیده - و با وجودِ جِهاز و نعمتِ بسیار کسي بمناکحتِ او رغبت نمي‌کرد *

بیت

زِشت باشد دبیقي و دیبا - که بُوَد بر عروسِ نا زیبا *

في الجمله بحکم ضرورت با ضریري عقدِ نِکاحش بستند * آورده اند که در ان تاریخ حکیمي از سرَنْدیپ آمده بود - که دیده‌هاي نا بینایان‌را روشن کردي * فقیه‌را گفتند - چشمِ دامادرا چرا عِلاج نمي‌کني ؟ گفت - مي‌ترسم که بینا شود و دخترم‌را طلاق دهد *

مصراع

شُوي زنِ زِشت روي نابینا به *

حکایت ۴۶

پادشاهي بدیدهٔ اِستِحقار در طائفهٔ درویشان نظر کرد * یکي از آن میان بفِراست دانست * گفت - اي ملك ! ما درین دنیا بجَیش از تو کمتریم - و بعَیش خوشتر - و بمرگ برابر - و در قیامت - اِنشا الله - بهتر *

مثنوي

اگر کِشْور کُشائي کامرانست - و گر درویش حاجتمندِ نانست -
در آن حالت که خواهند این و ان مرد - تخواهند از جهان بیش از کَفن برد *

حکایت ۴۲

یکي از صاحبدلان زور آزمائي‌را دید بهم بر آمده و در خشم شده و کف بر دهان آورده * پرسید - که اورا چه حالتست ؟ گفتند - فلان کس اورا دشنام داده است * گفت - این فرومایه هزار من سنگ بر میدارد و طاقتِ یک سخني نمي‌آرد !

قطعه

لافِ سر پنجگي و دعْويِ مردي بگذار ! عاجزِ نفْسِ فرومایه چه مردي چه زني ؟
گرَت از دست بر آید - دهني شیرین کن * مردي آن نیست که مُشتي بزني بر دهني *

قطعه

اگر خود بر درد پیشاني پیل - نه مردست آن که در وَي مردمي نیست *
بني آدم سرِشت از خاك دارد - اگر خاکي نباشد - آدمي نیست *

حکایت ۴۳

بزرگي‌را پرسیدند از سیرتِ اِخوانُ الصّفا * گفت - کمینه آن که مرادِ خاطرِ یاران بر مصالحِ خود مقدّم دارد * و حکما گفته اند - برادر که در بندِ خویشست - نه برادر نه خویشست *

بیت

همراه - گر شِتاب کند - همرهِ تو نیست * دل در کسي مبند که دلبستهٔ تو نیست *

بیت

چون نبود خویش‌را دیانت و تقْوي - قطعِ رحِم بهتر از مودّتِ قُربي *

یاد دارم که یکي از مُدّعیان درین بیت بر قَولِ من اِعتِراض کرد و گفت - حق تعالي در کتابِ مجید از قطعِ رحِم نهي کرده است - و بمودّتِ ذو القُربي امر فرموده - و آنچه تو مي‌گوئي مُناقضِ آنست * گفتم - غلط کردي - که مُطابِق قرآنست - وَاِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ اَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا *

بیت

هزار خویش که بیگانه از خدا باشد - فِداي یک تنِ بیگانه کاشنا باشد *

قطعه

مقاتل - اي پارسا! روي از گنهگار - ببخشايندگي در وي نظر كن *
اگر من ناجوانمردم بكردار - تو بر من چون جوانمردان گذر كن *

حكايت ۴۰

طائفهٔ رندان بخلاف و انكار درويشان بدر آمدند و سخنان ناسزا گفتند و درويشي را بزدند * از بي‌طاقتي شكايت پيش پير طريقت برد - كه چنين حالتي بر من رفت * گفت - اي فرزند! خرقهٔ درويشان جامهٔ رضاست * هر كه درين كسوت تحمّل نامرادي نكند - مدّعي است - و خرقه بر وي حرام *

فرد

درياي فراوان نشود تيره بسنگ - عارف كه برنجد تُنَك آبست هنوز *

قطعه

گر گزندت رسد - تحمّل كن - كه بعفو از گناه پاك شوي *
اي برادر! چو عاقبت خاكست - خاك شو پيش از ان كه خاك شوي *

حكايت ۴۱ منظومه

اين حكايت شنو - كه در بغداد - رايت و پردهٔ خلاف افتاد *
رايت - از رنج ره و گرد ركاب - گفت با پرده از طريق عتاب -
من و تو هر دو خواجه تاشانيم - بندهٔ بارگاه سلطانيم *
من ز خدمت دمي نه آسودم - گاه و بيگاه در سفر بودم *
تو نه رنج آزمودهٔ نه حصار - نه بيابان و راه و گرد و غبار *
قدم من بسعي پيشترست - پس چرا قربت تو بيشترست ؟
تو بر بندگان مه روئي - با كنيزان ياسمن بوئي *
من فتاده بدست شاگردان - بسفر پاي بند و سر گردان *
گفت - من سر بر آستان دارم - نه - چو تو - سر بر آسمان دارم *
هر كه بيهوده گردن افرازد - خويشتن را بگردن اندازد *
سعدي افتاده ايست آزاده - كس نيايد بجنگ افتاده *

عالِمي‌را كه گفت باشد و بس - چون بگويد نگيرد اندر كس *
عالِم آن كس بُوَد كه بد نكند - نه كه گويد بخلق و خود نكند *
آية - اَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَ تَنْسَوْنَ اَنْفُسَكُم ؟

بيت

عالِم كه كامراني و تن پروري كند - او خويشتن گُمست - كرا رهبري كند ؟

پدر گفت - اي پسر ! بمُجرّدِ اين خيالِ باطِل نشايد روي از تربيتِ ناصحان گردانيدن - و راهِ بطالت گرفتن - و علمارا بضلالت منسوب كردن - و درطلبِ عالِمِ معصوم بودن - و از فوائدِ عِلْم محروم ماندن * همچو نابينائي - كه شبي در وحل اُفتاده بود و مي‌گفت - آخر - اي مسلمانان ! چراغي فرا راهِ من داريد ! زني فاحشه بشنيد و گفت - تو - كه چراغ نه بيني - بچراغ چه بيني ؟ همچنين مجلسِ واعظان چون كُلبهٔ بزّازانست - كه آنجا - تا نقدي ندهي - بِضاعتي نستاني - و اينجا - تا ارادتي نياوري - سعادتي نبري *

قصه

گُفتِ عالِم بگوشِ جان بِشنو - ور نمانَد بگفتنش كِردار -
باطِلست آن كه مدّعي گويد - "خفته‌راخفته كَي كند بيدار؟"
مرد بايد كه گيرد اندر گوش ور نوِشتست پند بر ديوار *

قطعه

صاحبدلي بمدرسه آمد ز خانقاه - بِشكست عهدِ صحبتِ اهلِ طريق‌را *
گفتم - ميانِ عالِم و عابِد چه فرق بود ؟ تا اختيار كردي از آن اين فريق‌را *
گفت - آن گليم خويش برون ميبرد زِ مَوج - و ين جهْد ميكند كه بگيرد غريق‌را *

حكايت ٣٩

يكي بر سرِ راهي مست خفته بود - و زِمامِ اختيارش از دست رفته * عابدي برو گذر كرد و در حالِ مُستقبحِ او نظر كرد * چون از خوابِ مستي سر بر آورد - گُفت - اِذَا مَرُّوا باللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا *

شعر

اِذا رَأَيْتَ اَثِيمًا - كُنْ سَاتِرًا و حَلِيمًا *
يَا مَنْ يُقَبِّحُ اَمْرِي ! لِمَ لا تَمُرُّ كَرِيمًا ؟

حکایت ۳۶

درویشي بمقامي در آمد ـ که صاحبِ آن بُقعه کریمُ النّفْس بود * طائفهٔ اهْلِ فضْل در صُحبتِ او هر یك بذْله و لطیفهٔ همي‌گفتند * درویش راهِ بیابان قطع کرده بود و مانده شده و چیزي نخورده * یکي از ان میان بطریقِ ظرافت گفت ـ ترا هم چیزي بباید گفت * درویش گفت ـ مرا چون دیگران فضل و بلاغت نیست ـ و چیزي نخوانده ام ـ بیك بَیت از من قناعت کنید * همگنان برغبت گفتند ـ بگو! گفت ـ

شعر

من گُرسنه در برابرِ سُفرهٔ نان ـ همچون عَزَبَم بر درِ حمّامِ زنان *

یاران نهایتِ عجْزِ او بدانستند ـ و سفرهٔ پیشِ او آوردند * صاحبِ دعْوت گفت ـ اي یار! زماني توقّف کن ـ که پرستارانم کوفتهٔ بِرْیان میسازند * درویش سر بر آورد و گفت ـ

بیت

کوفته در سفرهٔ من ـ گو ـ مباش ! کوفته‌را نانِ تهي کوفته است *

حکایت ۳۷

مُریدي گفت پیر را ـ چه کنم؟ که از خلائق بزحْمت اندرم از بسکه بزیارتِ من همي‌آیند و اَوقاتِ مرا از تردّدِ ایشان تشویش مي‌باشد * گفت ـ هرچه درویشانند مر ایشان‌را وامي بِدِه ـ و آنچه توانگرانند ـ از ایشان چیزي بخواه ـ که دیگر گِردِ تو نگردند *

بیت

گر گدا پیشْرو لشکرِ اِسلام بُوَد ـ کافِر از بیمِ توقّع بِرَوَد تا در چین *

حکایت ۳۸

فقیهي پدررا گفت ـ هیچ ازین سخنانِ رنگینِ مُتکلّمان درمن اثر نمي‌کند ـ بحکم آنکه نمي‌بینم ایشان‌را کِرداري موافقِ گفتاري *

مثنوي

ترکِ دنیا بمردم آموزند ـ خویشتن سیم و غلّه اندوزند *

بابِ دوم

قطعه

خاتونِ خوب صورت و پاکیزه رویرا نقش و نگار و خاتمِ فیروزه - گو - مباش !
درویشِ نیک سیرت و فرخنده خویرا نانِ رباط و لُقمهٔ دریوزه - گو - مباش !
آنرا که سیرتِ خوش و سریست با خدای - بی نانِ وقف و لقمهٔ دریوزه زاهدست *
انگشتِ خوبروی و بناگوشِ دلفریب - بی گوشوار و خاتمِ فیروزه شاهد ست *

بیت

تا مرا هست و دیگرم باید - گر نخوانند زاهدم شاید *

حکایت ۳۴

مُطابقِ این سخن * پادشاهیرا مُهِمّی پیش آمد * گفت - اگر انجامِ این کار بمُرادِ من باشد - چندین دِرم بر زاهدان نفقه کنم * چون حاجتش بر آمد و تشویشِ خاطرش برفت - وفای نذرش بوُجوب لازم آمد * یکیرا از بندگانِ خاص کیسهٔ درم داد تا بزاهدان نفقه کند * آورده اند که غلام هُشیار بود * همه روز بگردید و شبگاه باز آمد و درمها بوسه داد و پیشِ ملک بنهاد و گفت - چندان که زاهدانرا جُستم نیافتم * ملک گفت - این چه حکایتست ؟ آنچه من دانم درین شهر چهار صد زاهدست * گفت - ای خداوندِ جهان ! آن که زاهدست زر نمیستاند - و آن که زر میستاند زاهد نیست * ملک بخندید و با ندیمان گفت - چندانکه مرا در حقِ این طائفه ارادتست و اقرار - مر این شوخ دیدهرا عداوتست و انکار - و حق بجانبِ او ست - که گفته اند -

بیت

زاهد که درم گرفت و دینار زاهدتر ازو دگر بدست آر *

حکایت ۳۵

یکی از عُلمای راسخرا پرسیدند - که چه گوئی در نانِ وقف ؟ گفت - اگر از بهرِ جمعیّتِ خاطر و فراغِ عبادت میستانند - حلالست - و اگر جمع از بهرِ نان نشینند - حرام *

بیت

نسان از برای گنجِ عبادت گرفته اند صاحبدلان - نه گنجِ عبادت برای نان *

نظم

ازین مهپارهٔ عابدفریبی - ملائک صورتی طاؤس زیبی -
که - بعد از دیدنش - صورت نه بندد وجود پارسایان‌را شکیبی *
همچنان در عقبش غلامی بدیعُ الجمال لطیفُ الاعتدال فرستاد -

قطعه

هَلَکَ النَّاسُ حَوْلَهُ عَطَشًا وَ هُوَ سَاقٍ یَرَی وَ لَا یَسْقِی *
دیده از دیدنش نگشتی سیر - همچنان کز فرات مُستسقی *

عابد طعامهای لذیذ خوردن گرفت و کِسوتهای لطیف پوشیدن و از فواکهِ مشموم بوئیدن و در جمالِ غلام و کنیزك نظر کردن - و خردمندان گفته اند - زُلفِ خوبان زنجیرِ پای عقلست و دامِ مُرغِ زیرك *

بیت

در سرکارِ تو کردم دل و دین با همه دانش - مرغِ زیرك بحقیقت منم امروز - تو دانی *
فی الجمله دولتِ وقتِ زاهد بزوال آمد *

قطعه

هر که هست از فقیه و پیر و مُرید - و ز زبان آورانِ پاك نَفَس -
چون بدُنیای دون فرود آمد - بعسل در بماند همچو مگس *

باری ملك بدیدنِ او رغبت کرد * عابدرا دید از هیأتِ نخستین بگردیده و سُرخ و سفید برآمده و فربه شده و کِسوتِ نیکو پوشیده و بر بالشِ دیبا تکیه زده و غلامِ پری پیکر با مِرْوَحهٔ طاؤسی بر بالای سرش ایستاده * بر سلامتِ حالش شادمانی کرد و بنشست * از هر دری سخن در پیوست تا بانجامِ حکایت گفت - من در جهان این دو طائفه‌را دوست میدارم - عُلما و زُهّادرا * وزیر فیلسوف جهان دیده حاضر بود * گفت - ای خداوند ! شرطِ دوستی آنست که با هر دو طائفه نیکوئی کنی - عُلمارا زر دهی تا دیگر بخوانند - و زهّادرا چیزی مده تا از زُهد باز نمانند * فرد

نه زاهدرا درم باید نه دینار - چو بستد زاهدی دیگر بدست آر *

حکایت ۳۲

یکي از پادشاهان عابدي‌را که عیال بسیار داشت پرسید - که اوقات عزیزت چه گونه مي‌گذاري ؟ گفت - شب در مُناجات و سحر در دعاي حاجات و همه روز در بندِ اخراجات * ملک‌را مضمونِ اشارتِ عابد معلوم گشت * بفرمود تا وجهِ کفافِ او مُعیَّن دارند - تا بارِ عیال از دلِ او بر خیزد *

مثنوي

اي گرفتارِ پاي بندِ عیال ! دگر آزادگي مبند خیال *
غم فرزند و نان و جامه و قوت بازت آرد زسیرتِ ملکوت *
همه روز اتفاق میسازم - که بشب با خداي پردازم -
شب - چو عقدِ نماز مي‌بندم - چه خورد بامداد فرزندم ؟

حکایت ۳۳

یکي از مُتعبّدان در بیشه زندگاني کردي و برگِ درختان خوردي * پادشاه بحُکمِ زیارت بنزدیکِ او رفت و گفت - اگر مصلحت بیني در شهر در آي - تا براي تو مقامي بسازم - که فراغِ عبادت ازین به دست دهد - و دیگران هم ببرکتِ انفاست مُستفید گردند و بصلاحِ اعمالت اقتدا کنند * زاهدرا این سخن قبول نیامد - و روي برتافت * یکي از وُزراي دولت گفت - پاسِ خاطرِ ملک‌را روا باشد که روزي چند بشهر اندر آئي و کیفیّتِ مکان معلوم کني - پس اگر صفاي وقتِ عزیزان‌را کُدورتي باشد - اختیار باقیست * عابد رضا داد و بشهر اندر آمد * بُستان سراي خاصِّ ملک‌را بدو پرداختند * مقامي دید دلکُشاي روان آسا *

مثنوي

گُلِ سُرخش چو عارضِ خوبان - سُنبُلش همچو زُلفِ محبوبان -
همچنان از نهیبِ بردِ عجوز شیر ناخورده طفلِ دایه هنوز *

بیت

وَ اَفَانِینُ عَلَیهَا جُلَّنَارُ عُبِقَتْ بِالشَّجَرِ الاَخْضَرِ نَارُ *

ملک در حال کنیزکي ماه روي پیشش فرستاد *

حکایت ۳۱

وقتي از صُحبتِ یارانِ دِمشْقم ملالتي برخاست * سر در بیابانِ قُدْس نِهادم و با حَیوانات اُنْس گِرفتم - تا وقتي که اسیرِ قَیدِ فرنگ شدم و در خَنْدقِ طرابُلُس با جُهودانم بکارِ گِل داشتند * یکي از رُوساي حلب - که سابقه مَعْرِفتي در میانِ ما بود - گُذر کرد و بِشِناخت * گفت - این چه حالتست ؟ و چه گونه میگُذراني ؟ گفتم -

قطعه

همي گُریختم از مردُمان بکوه و بدشْت - که جُز خداي نبودم بدیگري پرداخت *
قیاس کُن که چه حالت بُود در آن ساعت - که در طویلهٔ نا مردمان بِباید ساخت *

بیت

پاي در زنجیر پیشِ دوستان به که با بیگانگان در بوستان *

بر حالتِ من رحْم آورد و بده دینار از قَیدِ فرنگم خلاص داد و با خویشتن بحلب بُرد * دختري داشت - بنِکاحِ من آورد بکابینِ صد دینار * مدّتي بر آمد - دخترِ بد خوي و ستیزه روي زبان درازي کردن گرفت و عَیشِ مرا مُنغّص میداشت *

مثنوي

زنِ بد در سراي مردِ نیکو هم در بن عالمست دوزخِ او *
زِینهار از قرینِ بد - زِنهار ! وَقِنَا - رَبَّنَا ! عَذَابَ النَّار *

باري زبانِ طعْن دراز کرد و همي‌گفت - تو آن نیستي که پِدرم ترا بده دینار باز خرید ؟ گفتم - بلي - بده دینار از قَیدِ فرنگم خلاص داد و بصد دینار بدستِ تو اسیر کرد *

مثنوي

شنیدم گوسفندي‌را بزرگي رهانید از دهان و دستِ گُرگي *
شبانگه کارد بر حلقش بمالید * روانِ گوسفند از وَي بِنالید -
که از چنگالِ گرگم در ربودي - چو دیدم - عاقبت گرگم تو بودي *

حکایت ۲۸

یکي‌را دوستي بود که عملِ دیوان کردي * مُدّتي اِتّفاقِ دیدنِ او نیُفتاد * کسي گفت - فلانرا دیر شد که ندیدهٔ * گفت - من اورا نمیخواهم که بِه بینم * قضارا یکي از کسانِ او حاضر بود * گفت - چه خطا کرده است که ملولي از دیدنِ او؟ گفت - خطائي نیست - امّا دوستِ دنیٰ‌را وقتي توان دید که معزول باشد * قطعه

در بزرگي و دار و گیرِ عمل - زآشنایان فراغتي دارند *
روزِ درماندگي و معزولي - دردِ دل پیشِ دوستان آرند *

حکایت ۲۹

یکي از بزرگان‌را بادي مُخالِف در شکم پیچیدن گرفت * طاقتِ ضَبْطِ آن نداشت * بي‌اِخْتِیار از وَي صادر شد * گفت - اي دوستان! درین که کردم مرا اِخْتیاري نبود - و بزهٔ آن برمن نه نوشتند - و راحتي بمن رسید - شما هم بکرم معذور دارید *

مثنوي

شکم زندانِ بادست - اي خردمند! ندارد هیچ عاقل باد در بند *
چو باد اندر شکم پیچد - فرو هِل! که باد اندر شکم باریست بر دل *

فرد

حریفِ تُرُش روي ناسازگار - چوخواهد شدن - دست پیشش مدار *

حکایت ۳۰

اُبو هُرَیره (رَضِيَ اللّٰهُ عنهُ!) هر روز بخدمتِ مُصطفٰي (صلّي اللّٰه علیه و سلّم!) آمدي * روزي رسول (علیهِ السّلام) فرمود - یَا اَبَا هُرَیرَه! زُرْنِي غِبًّا - تَزْدَدْ حُبًّا - یعني هر روز میا - تا دوستي زیاده شود *

صاحبدلي گفته - بدین خوبي که آفتابست نشنیده ام که اورا کسي دوست گرفته است - از براي آنکه هر روزش مي‌بینند - مگر بزمستان - که مَحْجُوبست - ازان مَحْبُوبست *

قطعه

بدیدارِ مردم شُدن عَیب نیست - ولیکن نه چندان که گویند "بس" *
اگر خویشتن‌را ملامت کُني - ملامت شنیدن نیاید ز کس *

که بامدادان نُخستین کسي که در شهر در آید - تاجِ شاهي بر سرِ وَي نِهند و تفْوِیضِ مملُکت بَدُو کُنند * قضارا نخستین کسي که در آمد گدائي بود - که همه عمر لُقْمه لُقمه اندوخته و رُقْعه بر رقعه دوخته بود * ارکانِ دولت و اعیانِ حضرت وصِیّتِ ملک را بجا آوردند - و تسلیمِ مفاتیحِ قِلاع و خزائن بدُو کردند * مدّتي مُلک راند - بعضي از اُمراي دولت گردن از مُطاوَعتِ او بِپیچیدند - و مُلوکِ دیار از هر طرف بمُنازعت برخاستند و بمقاومت لشکر آراستند * في الجمله سِپاه و لشکربهم بر آمدند - و برخي از اطْرافِ بِلاد از تصرُّفِ او بدر رفت * درویش ازین واقِعه پریشان و خسته خاطر همي بود - تا یکي از دوستانِ قدیمش - که در حالتِ درویشي قرینِ او بود - از سفر باز آمد * بچنان مرتبتي دیدش - گفت - مِنّت خدایرا عزّ و جلّ که بختِ بلندت یاوري کرد و اِقبال رهْبري - گُلت از خار و خارت از پاي بدر آمد - تا بدین پایه رسیدي - اِنَّ مَعَ العُسْرِ یُسْراً *

بیت

شِگوفه گاه شِگُفتست و گاه خوشیده - درخت گاه برهنه ست و گاه پوشیده *

گفت - اي یارِ عزیز! تعزِیتم کن - نه جاي تهْنِئتست * آنگه که تو دیدي غمِ ناني داشتم - و امروز تشْویشِ جهاني *

مثنوي

اگر دُنیا نباشد - دردمندیم - و گر باشد - بمِهْرش پاي بندیم *
بلائي زِین جهان آشوبتر نیست - که رنج خاطرست ار هست ور نیست *

قطعه

مطلب - گر توانگري خواهي - جُز قناعت - که دولتیست هني *
گر غَني زر بدامن افشاند - تا نظر در ثوابِ او نکُني *
کز بُزُرگان شنیده ام بسیار - صبْرِ درویش بِه که بذْلِ غني *

فرد

اگر بِرْیان کُند بهْرام گوري - نه چون پاي ملخ باشد زِموري *

که درآن سفر همراهِ ما بود - نعْره بزد و راهِ بیابان گرفت و یکنَفَس آرام نیافت * چون روز شد - گفتمش - این چه حال بود؟ گفت - بُلبُلانرا دیدم - که بناله در آمده بودند از درخت - و کبْکان در کوه - و غُوکان در آب - و بهائم در بیشه - اندیشه کردم که مُروّت نباشد همه در تسْبیح و من بغفْلت خُفته *

قطعه

دُوش مُرغي بصُبْح مي‌نـاليـد - عقْل و صبرم بُبرد و طاقت و هوش *
يـكـي از دوسـتـانِ مُخْـلِـص‌را - (مـگـر آوازِ من رسـيـد بگـوش)
گـفـت - بـاور نـداشـتـم که تُرا بانگِ مُرغي چنين کند مدهوش *
گفتم - اين شرْطِ آدمِيّت نيست - مُرغ تسبيح خوان و من خاموش *

حکايت ۲۶

وقْتي - در سفرِ حجاز - با طائفهٔ جوانانِ صاحبدل همدم بودم و همْقدم * وقتها زمزمهٔ بکردندي و بيتي مُحقّقانه بگفتندي * عابدي بود مُنْکرِ حالِ درويشان و بيخبر از دردِ ايشان * تا برسيديم بنخْلهٔ بني هِلال - کودکي از حيّ عرب بدر آمد و آوازي برآورد که مُرغ از هوا در آورد * شترِ عابدرا ديدم - که برقْص در آمد وعابدرا بينداخت و راهِ بيابان گرفت * گفتم - اي شيخ! سماع در حيواني اثر کرد و ترا تفاوت نميکند!

نظم

دانـي چـه گفت مرا آن بُلبُلِ سحري؟ تو خود چه آدميي کز عِشْق بيخبري!
اشتر بشعرِ عرب در حالتست و طرب - گر ذَوق نيست ترا کج طبْع - جانوري!

شعر

وَ عِنْدَ هُبُوبِ النَّاشِرَاتِ عَلَي الحِمي تَـمِـيلُ غُصُونُ البَانِ - لا الحَجَرُ الصَّلْدُ *

مثنوي

بذِکرش هر چه بيني در خروشست - دلي داند درين معني که گوشست *
نه بُلبُل بر گُلَش تسبيح خوانيست - که هر خاري بتسبيحش زبانيست *

حکايت ۲۷

يکي از مُلوکِ عرب مُدّتِ عُمْرش بسِپري شد و قائم مقامي نداشت * وصيّت کرد -

نیك باشي و بَدَت گویند خلق - به که بد باشي و نیکت گویند *
امّا حُسنِ ظنِ بُزُرگان در حقِ من بکمالست و نیکمردیِ من در عَینِ نُقصان - روا باشد اندیشه بُردن و تیمار خوردن *

بیت

گر آنها که مي‌دانمي کردمي - نکو سیرت و پارسا بودمي *

شعر

اِنّي لَمُسْتَتِرٌ مِن عَینِ جیرَانِي - وَ اللّٰهُ یَعلَمُ اِسْرَارِي وَ اِعْلَانِي *

قطعه

در بسته بروي خود زِ مردُم - تا عَیب نگُسترند مارا *
دربسته چه سود؟ عالِمُ الغَیب - داناي نِهان و آشکارا *

حکایت ۲۳

گِله کردم پیشِ یکي از مشائخ که فُلان بفسادِ من گواهي داد * گفت - بصلاحش خجِل کُن *

نظم

تو نیکو رَوِش باش - تا بد سِگال - ببد گفتنِ تو نیابد مجال *
چو آهنگِ بربْط بُوَد مُستقیم - کَي از دستِ مُطْرِب خورَد گوشمال *

حکایت ۲۴

یکي از مشائخِ شامرا پُرسیدند - که حَقیقتِ تصَوّف چیست ؟ گفت - از ین پیش طائفهٔ بودند در جهان پراگنده بصورت و بمعني جمع - و اِمروز خلقی بظاهر جمع و بباطن پراگنده *

قطعه

چو هر ساعت از تو بجائي رَوَد دِل - بتنهائي اندر صفائي نه‌بیني *
ورت مال و جاهست و زرْع و تِجارت - چو دل با خدایست - خلْوت نشیني *

حکایت ۲۵

یاد دارم که شبي در کارْوانِي هم شب رفته بودم وسحر بر کنارِ بیشهٔ خُفته * شوریدهٔ -

بابِ دوم

حکایت ۲۰

لُقمانِ حکیم‌را گفتند - ادب از که آموختي ؟ گفت - از بي ادبان - که هرچه از ایشان در نظرم نا پسند آمد - از آن پرهیز کردم *

قطعه

نگویند از سرِ بازیچه حرفي - کزان پندي نگیرد صاحب هوش *
وگر صد بابِ حکمت پیشِ نادان بخوانند - آیدش بازیچه در گوش *

حکایت ۲۱

عابدي‌را حکایت کنند - که شبي ده من طعام خوردي و تا سحر در نماز ایستادي * صاحبدلي بشنید وگفت - اگر نیم نان بخوردي و بخُفتي - بسیار از این فاضلتر بودي *

قطعه

اندرون از طعام خالي دار - تا در آن نورِ معرفت بیني *
تهي از حکمتي - بعلّتِ آن که - پُري از طعام تا بیني *

حکایت ۲۲

بخشایشِ الهي گُم شدهٔ‌را در مناهي چراغِ توفیق فرا راه داشت - تا بحلقهٔ اهْلِ تحْقیق در آمد * بیُمنِ قدمِ درویشان و صِدْقِ نَفَسِ ایشان ذمائمِ اخلاقش بمحامدِ مُبدَّل گشت * دست از هوا و هوس کوتاه کرد و زبانِ طاعنان در حقِ وي دراز - که برقاعدهٔ اوّلست و نُجْد و صلاحش بي مُعوّل *

بیت

بعُذْر و توبه توان رَستن از عذابِ خداي - ولیك مي‌نتوان از زبانِ مردُم رَست *

طاقتِ جَورِ زبانها نیاورد - و شکایتِ ایتحال پیشِ پیرِ طریقت بُرد وگفت - از جَورِ زبانِ مردُم برنج اندرم * شیخ بگریست و گفت - شکرِ این نعمت چه گونه گُذاري که بهتر از آني که مي‌پِنداري ؟

قطعه

چند گوئي که بد اندیش و حَسود . عَیب‌جوبانِ من مِسکینند ؟
گه ببد خواستنم بر خیزند - گه بخون ریختنم بنشینند *

في الجمله پاسِ خاطرِ درويشان‌را موافقت كردم و شبي بچندين مُجاهده بروز آوردم و گفتم -

قطعه

مؤذّن بانگ بي هنگام بر داشت - نميداند كه چند از شب گُذشتست *
درازيِ شب از مژگانِ من پُرس - كه يكدم خواب در چشمم نه گشتست *

بامدادان بحكمِ تبرّك دستاري از سر و ديناري از كمر بُكُشادم و پيشِ مُغنّي نِهادم و در كِنارش گرفتم و بسي شكر گفتم * ياران اِرادتِ من در حقِ وي بر خِلافِ عادت ديدند - و بر خِفّتِ عقْلم نِهُفته بِخنديدند * يكي از آن ميان زبانِ تعرّض دراز كرد و ملامت كردن آغاز - كه اين حركت مناسبِ رايِ خردمندان نكردي - كه خِرقهٔ مشائخ بچنين مُطربي دادي كه همه عمرش دِرمي در كف نبوده است و قُراضهٔ در دف *

مثنوي

مُطربي دور ازين خُجسته سراي - كس نديدش دو باره در يك جاي *
راست چون بانگش از دهن برخاست - خلق‌را موي بر بدن برخاست *
مُرغِ ايوان ز هَوْلِ او بِپريد * مغْزِ ما بُرد و حَلقِ خود بِدريد *

گفتم - زبانِ طعْنه آن به كه كوتاه كني - بحكمِ آنكه مرا كرامتِ اين شخْص ظاهر شده است * گفت - مرا نيز بر كيفيّتِ آن واقف گردان - تا همچنين تقرّب نُمايَم و بر مطايبهٔ كه رفت اِسْتِغْفار گويم * گفتم - بعِلّتِ آن كه شيخ اجلّ بارها بتركِ سماع فرموده است و مَوعظتهاي بليغ گفته - و در سمْعِ قبولِ من نيامده تا امشب - كه مرا طالعِ مَيمون و بختِ هُمايون بدين بُقعه رهْبري كرد و بدستِ اين مطرب تَوبه كردم - كه ديگربار - بقيّتِ عمرِ خويش - گِردِ سماع نگردم *

قطعه

آوازِ خوش از كام و دهانِ لبِ شيرين - گر نغمه كُند ور نكُند - دل بِفريبد *
ور پردهٔ عُشّاق و نُهاوند و عِراق‌ست - از حنجرهٔ مُطربِ مكْروه نزيبد *

قطعه

آهني را - که مورچانه بخورد - نتوان برد ازو بصيقل زنگ *
با سيه دل چه سود گفتن وعظ ؟ نرود ميخ آهنين در سنگ *

قطعه

بروزگار سلامت شکستگان درياب - که جبر خاطر مسکين بلا بگرداند *
چو سائل از تو بزاري طلب کند چيزي - بده - و گرنه ستمگر بزور بستاند *

حکايت ۱۹

چندانکه مرا شيخ اجل ابو الفرج شمس الدين بن جوزي (رحمة الله عليه!) بترک سماع فرمودي - و بخلوت و عزلت اشارت کردي - عنفوان شبابم غالب آمدي و هوا و هوس طالب * ناچار - بخلاف راي مربّي - قدمي چند برفتمي و از سماع و مخالطت درويشان حظّي بر گرفتمي - و چون نصيحت شيخم ياد آمدي - گفتمي -

بيت

قاضي - ار با ما نشيند - بر فشاند دست را - محتسب - گر مي خورد - معذور دارد مست را *
تا شبي بمجمع قومي برسيدم و در آن ميان مطربي ديدم -

بيت

گوئي - رگ جان ميگسلد نغمهٔ نا سازش - نا خوشتر از آوازهٔ مرگ پدر آوازش *
گاهي انگشت حريفان در گوش و گاهي بر لب - که "خاموش!" چنانکه عرب گويد -

شعر

نُهاجُ اِلَي صَوْتِ الْاَغاني بِطِيبِهَا - وَ اَنْتَ مُغَنٍّ اِنْ سَكَتَّ نُطِيبُهَا *

بيت

نه بيند کسي در سماعت خوشي - مگر وقت رفتن - که دم در کشي *

مثنوي

چون بآواز آمد آن بربط سراي - کدخدا را گفتم - از بهر خداي
پنبه ام در گوش کن - تا نشنوم - يا درم بگشاي - تا بيرون روم *

و قدم در بیابان نِهاد و بِرفت * چون بنخلهٔ بني محمود برسیدیم - تُوانگررا اَجَل فرا رسید * درویش ببالینش فراز آمد و گفت - ما بسختي نمردیم و تو بر بُختي مُردي *

بیت

شخصی همه شب بر سرِ بیمار گریست - چون روز شد آن بُمُرد و بیمار بزیست *

قطعه

اي! بسا اسپِ تیزرَوْ که بماند - که خرِ لنگ جان بمنزِل بُرد *
بس که در خاك تندُرستانرا دفن کردند و زخم خورده نمُرد *

حکایت ۱۷

عابدي جاهلرا پادشاهي طلب کرد * عابد اندیشید که داروئي بخورم تا ضعیف شوم - مگر حُسنِ ظني که در حقِ من دارد زیادت شود * آورده اند که داروي بخورد - زهرِ قاتِل بود - بُمُرد *

قطعه

آن - که چون پسته دیدمش - همه مغز - پوست بر پوست بود همچو پیاز *
پارسایانِ روي در مخلوق پشت بر قبله میکُنند نماز *

مثنوي

تا زاهدِ عَمْرو بکر و زَیدي اِخلاص طلب مکن - که شَیدي *
چون بنده خداي خویش خواند - باید که بُجز خدا نداند *

حکایت ۱۸

کاروانيرا در زمینِ یُونان بزدند و نعمتِ بیقیاس بُردند * بازرگانان گریه و زاري آغاز نهادند - خدا و پَیغمبررا شفیع آوردند - سود نداشت *

بیت

چو پیروز شد دُزدِ تیره روان - چه غم دارد از گریهٔ کاروان ؟

لُقمانِ حکیم در آن کاروان بود * یکي از کاروانیان گفتش - کلمهٔ چند از حکمت و مَوعِظت با اینان بگوي - مگر از مالِ ما دست دارند - دریغ باشد که چندین نعمت ضائع شود * لُقمان گفت - دریغ باشد کلمهٔ حکمت با ایشان گفتن *

کرد - که جهان بر تو تنگ آمده بود - که دُزدي نکردي الّا از خانهٔ چنین یاري ! گفت - اي خداوند ! نشنیدهٔ که گفته اند ؟ خانهٔ دوستان بروب - و در دشمنان مکوب *

بیت

چون فرومانی بسختي - تن بعجز اندر مده * دشمنانرا پوست برکن - دوستانرا پوستین *

حکایت ۱۴

پادشاهي پارسائي‌را پرسید - که هیچت از ما یاد مي‌آید ؟ گفت - بلي - هر گه که خداي عزّ و جل‌را فراموش میکنم یادت مي آرم *

بیت

هر سُو دَوَد آن کِش ز درِ خویش براند - و آنرا که بخواند بدر کس نه دواند *

حکایت ۱۵

یکي از صالحان بخواب دید پادشاهي‌را در بهشت و پارسائي‌را در دوزخ * پُرسید که موجبِ درجاتِ این چیست ؟ و سببِ درکاتِ آن چه ؟ که من بخلافِ این همي پنداشتم * ندا آمد - که این پادشاه بارادتِ درویشان در بهشتست - و این پارسا بتقرّبِ پادشاهان در دوزخ *

قطعه

دلْقت بچه کار آید ؟ و تسبیح و مُرقّع ؟ خودرا ز عملهاي نکُوهیده بري دار *
حاجت بکُلاهِ برکي داشتنت نیست - درویش صفت باش وکلاهِ تتري دار *

حکایت ۶

درویشي سرو پا برهنه با کاروانِ حجاز از کُوفه بدر آمد و همراهِ ما شد - نظر کردم معلومي نداشت * خرامان همي‌رفت و میگفت -

قطعه

نه بر اُشْتُري سوارم - نه چو اشتر زیرِ بارم - نه خداوندِ رعیت - نه غلامِ شهریارم *
غمِ مَوجود و پریشانيِ معدوم ندارم * نَفَسي میزنم آسوده و عمري بسر آرم *

اشتر سواري گفتش - اي درویش ! کُجا میروي ؟ باز گرد - که بسختي بمیري * نشنید -

حکایت ۱۱

شبي در بیابانِ مکّه از بیخوابي پاي رفتنم بماند * سر بنِهادم و شُتُربانرا گفتم - دست از من بِدار *

قطعه

پاي مسکین پیاده چند رَوَد - کز تحمّل سُتوه شد بُختي *
تا شود جِسْمِ فربهي لاغر - لاغري مُرده باشد از سختي *

گفت - اي برادر! حَرَم در پیشست و حرامي در پس * اگر رفتي - جان بسلامت بُردي - و اگر خُفتي - مُردي * نشنیدهٔ که گفته اند ؟

بیت

خوشست زیرِ مُغیلان براهِ بادیه خُفت شبِ رحیل - ولي ترکِ جان بباید گفت *

حکایت ۱۲

پارسائي‌را دیدم - که بر کرانهٔ دریا نشسته بود و زخْمِ پلنگ داشت - و بهیچ دارو به نمیشد - و مدّتها در آن رنجوري شُکرِ خداي عزّ و جل گفتي * پرسیدندش - که شکرِ چه مي‌گذاري ؟ گفت - شکرِ آنکه - الحَمْدُ للّهِ ! بمُصیبتي گرفتارم - نه بمعصیتي *

قطعه

گر مرا زار بکُشتن دِهد آن یارِ عزیز - تا نگوئي که در آن دم غمِ جانم باشد *
گویم - از بندهٔ مسکین چه گُنه صادِر شد - کو دل آزرده شد از من؟ غمِ آنم باشد *

حکایت ۱۳

درویشي‌را ضرورتي پیش‌آمد - گلیمي از خانهٔ یاري بدُزدید * حاکم فرمود - که دستش ببُرّند * صاحبِ گلیم شفاعت کرد - که من اورا بِحِل کردم * حاکم گفت - بشفاعتِ تو حَدّ شرع فرو نگذارم * گفت - راست فرمودي - و لیکن هر که از مالِ وَقْف چیزي بدُزدد قطْعش لازِم نیاید - که اَلْوَقْفُ لا یُملَکُ - و هر چه در مِلْکِ درویشانست وقفِ محتاجانست * حاکم‌را این سخن اُستُوار آمد - دست از وي بداشت و ملامتش

شعر

أُشَاهِدُ مَنْ أَهْوَى بِغَيرِ وَسِيلَةٍ - فَيَلْحَقُنِي شَأْنٌ أَضَلُّ طَرِيقاً *
يُؤَجِّجُ نَاراً ثُمَّ يُطْفِي بِرَشَّةٍ - لِذٰلِكَ تَرَانِي مُحْرَقاً وَ غَرِيقاً *

مثنوي

یکي پُرسید از آن گُم کردهٔ فرزند - که اي روشن‌گُهر - پیر خردمند !
ز مِصْرش بوي پیراهن شنیدي - چرا در چاه کنعانش ندیدي ؟
بگفت - احوالِ ما برْقِ جهانست - دمي پیدا و دیگر دم نهانست *
گهي بر طارم اعلي نشینم - گهي بر پُشتِ پاي خود نه بینم *
اگر درویش بر یك حال ماندي - سرِ دست از دو عالم بر فشاندي *

حکایت ۱۰

در جامعِ بعْلبك کلمهٔ چند از وعْظ میگفتم با طائفهٔ افسُرده و دل مُرده و راه از عالمِ صورت بمعني نبُرده * دیدم که نَفَسم در نمي‌گیرد - و آتشم در هیزمِ تر اثر نمیکند * دریغ آمدم تربیتِ ستُوران و آئینه داري در مجلسِ کوران - و لیکن درِ معني باز بود و سِلسلهٔ سخن دراز * در معنيِ این آیت "وَ نَحْنُ اَقْرَبُ اِلَیهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِیدِ" سخن بجائي رسیده بود - که میگفتم -

قطعه

دوست نزدیکتر از من بمنست - مُشکِل این است - من از وي دورم *
چه کُنم ؟ با که توان گفت ؟ که او - در کنارِ من و من مهجورم *

من از شرابِ این سخن مست و فُضْلهٔ قدح در دست - که ناگاه روندهٔ در کنارِ مجلس گذر کرد و دَورِ آخر دروي اثر کرد * نعْرهٔ چنان بزد که دیگران بموافقتِ او در خُروش آمدند - و خامانِ مجلس در جوش * گفتم - سُبحانَ اللّٰه ! دُورانِ با خبر در حضور و نزدیکانِ بي بصر دُور *

قطعه

فهمِ سخن چون نکند مُسْتمِع - قُوّتِ طبع از مُتکلّم مجوي *
فُسْحتِ مَیدانِ ارادت بیار - تا بزند مردِ سخن‌گوي گوي *

قطعه

نبیند مُدّعي جُز خویشتن را - که دارد پردهٔ پِندار در پیش *
گرت چشم خدا بینش بِبخشد - نه بیني هیچکس عاجزتر از خویش *

حکایت ۸

یکي از بزرگان را در مَجْلِس همي‌ستودند - و در اَوصافِ حمیده اش مُبالغه همي‌کردند *
بعد از تأمّل سر بر آورد و گفت - من آنم که من دانم *

بیت

کُفِیْتَ أَذَّي - یَا مَنْ تَعُدُّ مَحَاسِنِي عَلَانِیَتِي هٰذَا - وَ لَمْ تَدْرِ بَاطِنِي *

قطعه

شخصم بچشمِ عالمیان خوب منظرست - وز خُبثِ باطنم سرِ خجلت نهاده پیش *
طاؤس را - بنقش و نگاري که هست - خلق تحسین کنند - و او خجل از پاي زشتِ خویش *

حکایت ۹

یکي از صُلحاي لُبْنان - که مقاماتِ او در دیارِ مَغْرِب مذکور بود - و بکرامات مشهور - بجامعِ دِمشق در آمد - بر کنارِ بِرْکهٔ کلاسه طهارت همیساخت * ناگاه پایش بلغزید - بحَوض در اُفتاد - و بمشقّتِ بسیار از آنجا خلاص یافت * چون از نماز بپرداخت - یکي از اصْحاب مر اورا گفت - مرا مُشکلي هست * شیخ گفت - آن چیست ؟ گفت - یاد دارم که روزي بر روي دریاي مغرب میرفتي و قدمت تر نمیشد - و امروز در یک قامتِ آب از هلاکت چیزي نمانده بود - درین چه حکمتست ؟ شیخ درین فکرت زماني فرو رفت * بعد از تأمّلِ بسیار سر بر آورد و گفت - نشنیدهٔ که سیّدِ عالم محمّد مُصطفي (صلّي اللّٰه علیه و سلّم !) مي فرماید - که لِي مَعَ اللّٰهِ وَقْتٌ لَا یَسَعُنِي فِیهِ مَلَکٌ مُقَرَّبٌ وَ لَا نَبِيٌّ مُرْسَلٌ ؟ و نگفت - عَلَي الدَّوَام * وقتي چنین بودي که بجبرئیل و میکائیل نپرداختي - و دیگر وقت با حفصه و زینب در ساختي * مُشَاهَدَةُ الابرَارِ بَینَ التَّجَلِّي وَ الاِسْتِتَارِ - مي نُمایند و مي رُبایند *

بیت

دیدار مي نمائي و پرهیز میکني - بازارِ خویش و آتشِ ما تیز میکني *

مذکور

گفتم - سپاس و منّت خدایرا عزّ و جل - که از فوائد درویشان محروم نماندم - اگرچه بصورت از صحبت وحید شدم - امّا بدین فائده مستفید گشتم - و مرا همه عمر این نصیحت بکار آید *

مثنوي

بَیَك نا تراشیده در مجلسي برنجد دل هوشمندان بسي *
اگر برکهٔ پُر کنند از گلاب - سگي در وي اُفتد - کند منجلاب *

حکایت ٦

زاهدي مهمان پادشاهي بود * چون بطعام بنشستند - کمتر از آن خورد که ارادت او بود - و چون بنماز برخاستند - بیشتر از آن کرد که عادت او بود - تا ظن صلاح در حق او زیادت کنند *

بیت

ترسم نرسي بکعبه - اي اعرابي ! کین رَه که تو میروي بتُرکستانست *

چون بخانه باز آمد - سُفره خواست - تا تناوُل کند * پسري داشت صاحب فراست * گفت - اي پدر ! بدعوت سلطان بودي - طعام نخوردي ؟ گفت - در نظر ایشان چیزي نخوردم که بکار آید * گفت - نمازرا هم قضا کن - که چیزي نکردي که بکار آید *

قطعه

اي هُنرها نهاده بر کف دست ! عیب‌ها را نهفته زیر بغل !
تا چه خواهي خریدن - اي مغرور ! روز درماندگي بسیم دغل ؟

حکایت ٧

یاد دارم که در ایّام طُفولیّت مُتعبّد بودم و شبخیز و مُولع بزُهد و پرهیز * شبي در خدمت پدر نشسته بودم و همه شب دیده برهم نبسته - و مُصحف عزیز در کنار گرفته و طائفهٔ گِرد ما خُفته * پدررا گفتم - ازینان یکي سر بر نمیدارد که دوگانهٔ بگذارد - چنان خواب غفلت شان بُرده که گوئي مُرده اند * گفت - اي جان پدر ! اگر تو نیز بخفتي به که در پوستین خلق اُفتي *

مُصاحبتِ مسکینان برتافتن - و فائده دریغ داشتن - که من در نفْسِ خود آن قدرِ قوّت و سرعت میشناسم - که در خدمتِ مردان یارِ شاطِر باشم - نه بارِ خاطر *

بیت

اِنْ لَمْ اَكُنْ رَاكِبَ اَلْمَوَاشِي - اَسْعَى لَكُمْ حَامِلَ اَلْغَوَاشِي *

یکي از آن میان گفت - ازین که شنیدي دل تنگ مدار - که درین روزها دُزدي بصورتِ صالحان بر آمد وخودرا در سِلْكِ صُحبتِ ما مُنتظِم کرد * از آنجا که سلامت حالِ درویشانست گُمانِ فُضُولش نبردند و بیاري قبولش کردند *

بیت

چه دانند مردم که در جامه کیست ؟ نویسنده داند که در نامه چیست *

مثنوي

ظاهرِ حالِ عارِفان دلْقست - این قدربس که روي درخَلْقست *
درعمل کوش وهرچه خواهي پوش ! تاج بر سر نِه وعَلَم بر دوش *
ترکِ دُنیا و شهوتست و هَوس پارسائي - نه ترکِ جامه و بس *
در قز آگند مرد باید بود - بر مُخنّث سِلاحِ جنگ چه سود ؟

روزي تا بشب رفته بودیم و شبانگه در پاي حِصاري خُفته * دزدِ بي تَوفیق اِبریقِ رفیق برداشت - که بطهارت میرود - او خود بغارت رفت *

بیت

ناسزاي - که خِرقه در بر کرد - جامهٔ کعبه‌را جُل خر کرد *

چندانکه از نظرِ درویشان غائب شد - برخي برفت و دُرجي بدزدید * تا روز روشن شد - آن تاریك مبلغي راه رفته بود و رفیقانِ بي گناه خفته * بامدادان همه‌را بقلعه در آوردند و بزندان کردند * از آن تاریخ باز ترکِ صحبت گفتیم - و طریقِ عُزلت گرفتیم * "اَلسَّلَامَةُ فِي اَلْوَحْدَةِ" بر خواندیم *

قطعه

چو از قَومي یکي بیدانِشي کرد - نه کِه‌را منزلت ماند نه مِه‌را *
نمي بیني که گاوي در علف زار بیالاید همه گاوانِ دِه‌را *

مي نگويم که طاعتم بِه پذير- قلمِ عفْو بر گُناهم کش *

حکايت ۳

عبدُ القادرِ گيلاني (رحمةُ اللّه عليه) را ديدند - که در حرمِ کعبه - روي بر حصا نهاده - مي نالید و ميگفت - اي خداوند ! ببخشاي - و اگر مُستوجبِ عُقوبتم - در قيامتم نابينا بر انگيز- تا در روي نيکان شرمسار نشوم *

قطعه

روي بر خاکِ عجز ميگويم - هر سحرگه که ياد مي آيد -
اي که هرگز فراموشت نکنم ! هيچت از بنده ياد مي آيد ؟

حکايت ۴

دُزدي بخانهٔ پارسائي در آمد * چندانکه جُست چيزي نيافت * دلتنگ باز گشت * پارسارا از حالِ او خبر شد * گليمي - که در آن خُفته بود - برداشت و در رهِ گُذرِ دزد انداخت - تا محروم نَرَود *

قطعه

شنيدم که مردانِ راهِ خدا دلِ دشمنان هم نکردند تنگ *
تُرا کي مُيَسّر شود اين مقام ؟ که با دوستانت خِلافست و جنگ *

مَوَدّتِ اهلِ صفا چه در روي و چه در قفا - نه چنانکه در پست عيب گيرند - و در پيشت بميرند *

بيت

در برابر چو گوسفندِ سليم - در قفا همچو گُرگِ مردم در *

بيت

هرکه عيبِ دگران پيشِ تو آورد و شُمرد - بيگُمان عيبِ تو پيشِ دگران خواهد بُرد *

حکايت ۵

تني چند از رَوندگان مُتّفِق در سِياحت بودند و شريکِ رنج و راحت * خواستم که مُوافقت کنم - مُرافقت نکردند * گفتم - از کرم و اخلاقِ بزرگان بعيد است روي از

بابِ دوم

در اخلاقِ درویشان

حکایت ۱

یکي از بزرگان پارسائي‌را گفت - که چه گوئي در حقِ فلان عابد؟ که دیگران در حق او بطعنه سخنها گفته اند * گفت - در ظاهرش عیب نمي بینم - و در باطنش غیب نمي دانم *

قطعه

هرکرا جامه پارسا بیني - پارسا دان و نیك مرد انگار *
ور ندائي که در نهانش چیست - محتسب‌را درونِ خانه چه کار؟

حکایت ۲

درویشي‌را دیدم - که سر بر آستانِ کعبه همي مالید ومي گفت - یا غَفُور! یا رحیم! تو داني که از ظلوم و جهول چه آید *

قطعه

عُذرِ تقصیرِ خدمت آوردم - که ندارم بطاعت اِستِظْهار *
عاصیان از گناه تَوبه کنند - عارفان از عِبادت اِستِغفار *

عابدان جزاي طاعت خواهند - و بازرگانان بهاي بِضاعت - من بنده امید آورده ام - نه طاعت - و بدریوزه آمده ام - نه بتجارت - اِصْنَعْ بِي مَا أَنْتَ لَهُ أَهْلُهُ - و لَا تَفْعَلْ بِنَا مَا نَحْنُ بِأَهْلِهِ

بیت

گر کُشي ور جُرْم بخشي - روي و سر بر آستانم *
بنده‌را فرمان نباشد - هر چه فرمائي بر آنم *

قطعه

بر درِ کعبه سائلي دیدم - که همي گفت و میگرستي خوش -

نهاد وگفت - سیاهِ بیچاره را درین خطائي نیست - بلکه سائرِ بندگان و خدمتگاران بخشش و انعامِ خداوندي امیدوار اند * ملك گفت - اگر درین مُفوضت شبي تاخیر کردي - چه شدي ؟ گفت - اي خداوندِ روي زمین ! نشنیدهٔ که گفته اند ؟

قطعه

تشنهٔ سوخته بر چشمهٔ حیوان چو رسد - تو مپندار که از پیلِ دمان اندیشد *
مُلحِدِ گُرسنه در خانهٔ خالي پُر خوان - عقل باور نکند کز رمضان اندیشد *

ملك‌را این لطیفه پسندیده آمد - و گفت - سیاه‌را بتو بخشیدم - کنیزك‌را چه کنم ؟ وزیر گفت - کنیزك‌را هم بسیاه بخش - که نیم خوردهٔ سگ هم سگ‌را شاید - که گفته اند -

قطعه

هرگز اورا بدوستي مپسند - که رود جاي نا پسندیده *
تشنه‌را دل نخواهد آبِ زُلال نیم خوردِ دهانِ گندیده *

قطعه

دستِ سلطان دگر کجا بیند ؟ چون بسرگین در اوفتاد تُرُنج *
تشنه‌را دل نخواهد آن کوزه که رسیده است بر دهانِ سُکُنج *

OAK 38

حکایت ۴۲

اسکندررا پرسیدند - که دیارِ مشرق و مغرب‌را چه گرفتي ؟ که ملوكِ پیشین‌را خزائن و عُمر و لشکر بیش از تو بود - و چنین فتحي میسّر نشد * گفت - بِعَونِ اللّٰه تعالي - هر مملکت‌را که گرفتم رعیتش‌را نیازردم - و نامِ پادشاهانِ پیشین جُز به نیکوئي نبردم *

بیت

بزرگش نخوانند اهلِ خرد که نامِ بزرگان بزشتي بَرَد *

قطعه

این همه هیچست چون مي بگذرد - بخت و تخت و امر و نهي و گیر و دار *
نامِ نیك رفتگان ضائع مکن - تا بماند نام نیکت بر قرار *

که پنبه کاشته بودیم بر کنارِ رودِ نیل - بارانِ بي وقت آمد - جمله تلف شد * گفت - پشم بایستي کاشتن تا تلف نشدي * حکیمي بشنید - بخندید و گفت -

مثنوي

اگر روزي بدانش بر فزودي - زِ نادان تنگ تر روزي نبودي *
بنادان آنچنان روزي رساند - که دانا اندر آن حیران بماند *

مثنوي

بخت و دولت بکارداني نیست - جز بتایید آسماني نیست *
اوفتادست در جهان بسیار بي تمیز ارجمند و عاقل خوار *
کیمیاگر بغُصّه مرده و رنج - ابله اندر خرابه یافته گنج *

حکایت ۴۱

یکي از ملوك‌را کنیزكِ خُتني آوِردند در غایتِ حسن و جمال * خواست که در حالتِ مستي با وَي جمع شوَد * کنیزك ممانعت کرد * ملك درخشم شد و مر اورا بسیاهي زنگي بخشید - که لبِ زبرینش از پرّهٔ بیني بر گذشته بود - و زیرین بگریبان فرو هِشته - هَیکلي که صخرهٔ جنّي از طلعتِ او برمیدي - و عَینُ القِطر از بغلش بگندیدي *

بیت

تو گوئي تا قیامت زِشت روئي بروختمست - و بر یوسُف نکوئي *

چنانکه گفته اند -

قطعه

شخصي نه چنان کریه منظر- کز زشتيِ او خبر توان داد *
و انگاه بغل - نَعُوذُ بِاللّه ! مُردار به آفتابِ مُرداد !

سیاه‌را در آن مدّت نفْس طالب بود و شهوت غالب * مِهرش بجُنبید و مُهرش بر داشت * بامدادان - که ملك هشیار شد - کنیزك‌را جُست و نیافت * ما جرا بگفتند * خشم گرفت و فرمود تا سیاه‌را با کنیزك دست و پاي استوار به بندند و از بامِ جَوسقِ قلعه بخندق در اندازند * یکي از وزراي نیك محضر روي شفاعت بر زمین

گفت - تو چرا کار نکُني - تا از مذلّتِ خدمت رستگاري يابي ؟ که خردمندان گفته اند - نانِ جَو خوردن و بر زمين نِشستن به از کمرِ زرين بستن وبخدمت ايستادن *

بيت

بدست آهکِ تفته کردن خمير به از دست بر سينه پيشِ امير *

قطعه

عمرِ گرانمايه در ين صرف شد - تا چه خورم صَيف - و چه پوشم شِتا ؟
اي شکم خِيره ! بناني بساز - تا نکني پُشت بخدمت دو تا *

حکايت ۳۸

کسي مُژده پيشِ نوشيروانِ عادل برد وگفت - که فلان دشمنِ ترا خداي عزّ و جل برداشت * گفت - هيچ شنيدي که مرا فرو خواهد گذاشت ؟

فرد

مرا بمرگِ عَدُو جاي شادماني نيست - که زندگاني ما نيز جاوِداني نيست *

حکايت ۳۹

گروهي از حکما در بارگاهِ کِسرىٰ بمصلحتي سخن همیگفتند * بزرجمهر خاموش بود * گفتند - چرا درين بحث با ما سخن نگوئي ؟ گفت - وزرا بر مِثالِ اطبّا اند - و طبيب دارو ندهد مگر بسقيم - پس - چون بينم که رايِ شما بر صوابست - مرا در آن سخن گفتن حکمت نباشد *

قطعه

چو کاري بي فُضولِ من بر آيد - مرا در وَي سخن گفتن نشايد *
و گر بينم که نابينا و چاهست - اگر خاموش بنشينم - گناهست *

حکايت ۴۰

هارون الرشيدرا - چون مُلکِ مصر مُسلّم شد - گفت - بخلافِ آن طاغي - که بغرورِ مُلکِ مصر دعويِ خدائي کردي - نبخشم ابن مملکت‌را مگر بخسيس ترين بندگانِ خويش * سياهي داشت - نامِ او خُصَيْب - مُلکِ مصر بَوَي ارزاني داشت * آورده اند که عقل و فِراستِ او بحدّي بود - که سالي طائفهٔ از حُرّاثِ مصر شکايت بنزديکِ او آوردند -

دشنام مادر داد * هارون الرشید ارکانِ دولت‌را گفت - جزای چنین کس چه باشد ؟ یکي اشارت بکُشتن کرد - و دیگري بزبان بُریدن - و دیگري بمصادره * هارون گفت - اي پسر! کرم آنست که عفو کني - و اگر نتواني - تو نیزش دشنام دِه - نه چندان که اِنتقام از حد بگذرد - آنگاه ظلم از طرفِ تو باشد و دعوي از قِبلِ خصم *

قطعه

نه مردست آن بنزدیک خردمند که با پیل دمان پَیکار جوید *
بلي مرد آنکس است از روي تحقیق - که - چون خِشم آیدش - باطل نگوید *

مثنوي

یکي‌را زِشت خوي داد دشنام - تحمّل کرد و گفت - اي نیک فرجام!
بترزانم که خواهي گفت - "آني" - که دانم - عیبِ من - چون من - ندانی *

حکایت ۳۶

با طائفهٔ بزرگان در کشتي نشسته بودم * زَورقي در پَیِ ما غرق شد - دو برادر در گردابي افتادند * یکي از بزرگان ملّاح‌را گفت - که بگیر این هر دو غریق‌را - که پنجاه دینارت بهر یک میدهم * ملّاح یکي‌را برهانید - و آن دیگري جان بحق تسلیم کرد * گفتم - بقیّتِ عمرش نمانده بود - از آن در گرفتن تقصیر کردي * ملّاح بخندید و گفت - آنچه تو گفتي یقین است - و دیگر - میلِ خاطرِ من به رهانیدنِ این بیشتر بود - بسببِ آنکه - وقتي در راهي مانده بودم - این مرا بر شُترِ خود نشانده - و از دستِ آن دیگر تازیانهٔ خورده بودم * گفتم - صَدَقَ اللّٰهُ العَظِیمُ ! مَنْ عَمِلَ صالِحاً فَلِنَفْسِهِ و مَنْ اساءَ فَعَلَیهَا *

قطعه

تا تواني - درونِ کس مخراش ! کاندرین راه خارها باشد *
کارِ درویشِ مُستمند بر آر - که تُرا نیز کارها باشد *

حکایت ۳۷

دو برادر بودند - یکي خدمتِ سلطان کردي - و دیگري بسعي بازو نان خوردي * باري آن توانگر درویش‌را گفت - که چرا خدمت نکني - تا از مشقّتِ کار کردن برهي ؟

باب اوّل

حکایت ۳۳

سیّاحی گیسوان بتافت - که من عَلَوِیّم - و با قافلهٔ حِجاز بشهری در آمد - که از حجّ می آیم - و قصیدهٔ پیشِ ملک برد - که من گفته ام * یکی از نُدمای ملک در آن سال از سفرِ دریا آمده بود * گفت - من اورا در عیدِ اضحی ببصره دیده ام - حاجی چگونه باشد ؟ دیگری گفت - من اورا میشناسم - پدرش نصرانی بود در ملاطیّه - علوی چگونه باشد ؟ و شعرش در دیوانِ اَنوَری یافتند * ملک فرمود تا بزنندش و نفی کنند - تا چندین دُروغ چرا گفت ؟ گفت - ای خداوندِ روی زمین ! سخنی دیگر دارم - اگر راست نباشد - هر عقوبت که فرمائی سزاوارم * گفت - آن چیست ؟ گفت -

قطعه

غریبی گرت ماست پیش آورد - دو پیمانه آبست و یک چُمچه دوغ *
گر از بنده لغوی شنیدی مرنج - جهاندیده بسیار گوید دروغ *

ملک بخندید و گفت - ازین راست ترسخنی نگفتی * بفرمود - تا آنچه مامولِ او بود مهیّا داشتند *

حکایت ۳۴

یکی از وزرا بر زیردستان رحمت آوردی - و اصلاحِ همگنان بخیر توسّط کردی * اتّفاقاً بخطابِ ملک گرفتار آمد * همگنان در استخلاصِ او سعی کردند - و موکّلان در معاقبتش ملاطفت نمودند - و بزرگانِ دیگر سیرِ نیکِ او در افواه گفتند - تا ملک از سرِ خطای او در گذشت * صاحبدلی بر ین حال اِطّلاع یافت و گفت -

قطعه

تا دلِ دوستان بدست آری - بوستانِ پدر فروخته به *
بختنِ دیگِ نیک خواهان را - هرچه رختِ سراست سوخته به *
با بداندیش هم نکوئی کن - دهنِ سگ بلقمه دوخته به *

حکایت ۳۵

یکی از پسرانِ هارون الرّشید پیشِ پدر آمد خشم آلوده و گفت - فلان سرهنگ زاده مرا

حکایت ۳۰

یکي از وزرا پیشِ ذو النّونِ مصري رفت و همّت خواست - که روز و شب بخدمتِ سلطان مشغولم و بخیرش امیدوار و از عقوبتش ترسان * ذو النون بگریست و گفت - اگر من خدارا چندن ترسیدمي که تو سلطان‌را - از جملهٔ صدّیقان بودمي *

قطعه

گر نبودي امیدِ راحت و رنج - پاي درویش بر فلک بودي *
ور وزیر از خدا بترسیدي همچنان کز مَلِک - مَلَک بودي *

حکایت ۳۱

پادشاهي بکُشتنِ بي گناهي اشارت کرد * گفت - اي ملک! بموجبِ خشمي که ترا بر منست آزارِ خود مجوي * گفت - چگونه؟ گفت - این عقوبت بر من بیک نَفَس بسر آید - و بزهٔ آن بر تو جاوید بماند *

رباعي

دَوراني بقا چو بادِ صحرا بگذشت - تلخي و خوشي و زشت و زیبا بگذشت *
پنداشت ستمگر که جفا بر ما کرد - بر گردنِ او بماند و بر ما بگذشت *
ملِک‌را نصیحتِ او سودمند آمد - و از سرِ خونِ او در گذشت *

حکایت ۳۲

وُزراي نوشیروان در مُهِمّي از مصالحِ مملکت اندیشه همیکردند - و هریک بر وِفقِ دانشِ خود رائي میزد * ملک نیز همچنین تدبیري اندیشه کرد * بزرجمهررا رايِ ملک اختیار آمد * وزیرانِ دیگر در نهانش گفتند - که رايِ ملک‌را چه مزیّت دیدي بر فکرِ چندین حکیم؟ گفت - بموجبِ آنکه انجامِ کار معلوم نیست - و رايِ همگنان در مشیّت است - که صواب آید یا خطا - پس مُوافقتِ رايِ ملک اولیتر - تا اگر خلافِ صواب آید - بعلّتِ متابعتِ او از معاتبت ایمن باشیم - که گفته اند -

مثنوي

خلافِ رايِ سلطان رايِ جُستن - بخونِ خویش باید دست شُستن *
اگر شه روزرا گوید شبست این - بباید گفت - اینک ماه و پروین!

قطعه

یا وفا خود نبود در عالم - یا مگر کس درین زمانه نکرد*
کس نیاموخت علم تیر از من که مرا عاقبت نشانه نکرد *

حکایت ۲۹

درویشي مجرّد بگوشهٔ صحرا نشسته بود * پادشاهي برو بگذشت * درویش - از انجا که مُلکِ قناعتست - سر بر نیاورد - و التفات نکرد * پادشاه - از انجا که شوکتِ سلطنت است - بهم بر آمد و گفت - این طائفهٔ خرقه پوشان بر مثالِ حیوانند - اهلیّت و آدمیت ندارند * وزیر نزدیکش آمد و گفت - اي درویش ! سلطانِ روي زمین بر تو گذر کرد - چرا خدمت نکردي و شرطِ ادب بجا نیاوردي ؟ گفت - سلطان را بگوي - توقّعِ خدمت از کسي دار که توقّعِ نعمت از تو دارد * دیگر - آنکه مُلوک از بهرِ پاسِ رعیّت اند - نه رعیّت از بهرِ طاعتِ ملوک *

قطعه

پادشه پاسبانِ درویشست - گرچه نعمت بفرّ دولتِ اوست *
گوسفند از براي چوپان نیست - بلکه چوپان براي خدمتِ اوست *

قطعه

گر یکي را تو کامران بیني - دیگریرا دل از مجاهده ریش *
روزکي چند باش - تا بخورد خاک مغز سرِ خیال اندیش *
فرقِ شاهي و بندگي برخاست چون قضاي نبشته آید پیش *
گر کسي خاکِ مرده باز کند - نشناسد توانگر از درویش *

ملک را گفتارِ درویش اُستوار آمد * گفت - از من چیزي بخواه * گفت - آن مي خواهم که دیگر بار زحمتم ندهي * گفت - مارا پندي ده * گفت -

بیت

دریاب - کُنون که نعمتت هست بدست - کین دولت و مُلک میرود دست بدست *

قطعه

چه سالهاي فراوان و عمرهاي دراز - که خلق برسرِما برزمين بخواهد رفت
چنانکه دست بدست آمدست مُلك بما - بدستهاي دگر همچنين بخواهد رفت *

حکايت ۲۸

يکي در صنعتِ کُشتي گرفتن بسر آمده بود - که سيصد و شصت بندِ فاخِر در ين علم دانستي - و هر روز بنوعي ديگر کشتي گرفتي * مگر گوشهٔ خاطِرش با جمالِ يکي از شاگِردان مَيلي داشت * سيصد و پنجاه و نُه بندش در آموخت - مگر يك بند - که در تعليمِ آن دفع انداختي و تاخير کردي * في الجمله پسر در قوّت و صنعت بسر آمد - و کسي‌را با او اِمکانِ مُقاومت نماند - بحدّي که روزي پيشِ ملكِ آن روزگار گفت - که اُستادرا فضيلتي که بر منست - از روي بزرگيست و حقّ تربيت - و اگرنه - بقوّت از وي کمتر نيستم - و بصنعت با او برابرم * ملك‌را اين سخن دُشوار آمد - بفرمود تا مُصارعت کنند * مقامي مُتّسِع ترتيب کردند - و ارکانِ دولت و اعيانِ حضرت و زور آورانِ اقاليم حاضر شدند * پسر - چون پيلِ مست - درآمد بصدمتي که اگر کوهِ آهني بودي از جا بر کندي * استاد دانست که جوان بقوّت از وي برترست و بصنعت برابر - بدان بندِ غريب - که ازوي پنهان داشته بود - درآويخت * پسر دفعِ آن ندانست * استاد اورا بدو دست از زمين بر داشت و بالاي سر بگردانيد و بر زمين زد * غِريو از خلق بر آمد * ملك فرمود استادرا خلعت و نعمت دادن - و پسررا زجر و ملامت کرد - که با پرورندهٔ خويش دعويِ مقاومت کردي و بسر نبردي * پسر گفت - اي خداوند ! استاد بزور آوري بر من دست نيافت - بلکه مرا در علمِ کشتي دقيقهٔ مانده بود - که از من دريغ همي‌داشت - امروز بدان دقيقه بر من دست يافت * استاد گفت - از بهرِ چنين روز نگاه ميداشتم - که حکما گفته اند - دوسترا چندان قوّت مده که - اگر دشمني کند - بتواند * نشنيدهٔ که چه گفت آن که از پروردهٔ خود جفا ديد ؟

بيت

أُعَلِّمُهُ الرِّمَايَةَ كُلَّ يَوم - فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ - رَمَانِي *

خُروش از نِهادش بر آمد * پرسیدندش - که چه دیدي ؟ گفت - عُلُوّ درجاتِ بندگانِ بدرگاهِ حق جلّ و علا همین مِثال دارد *

نظم

دو بامداد گر آید کسي بخدمتِ شاه - سِوُم هر آینه در وَي کند بلطف نگاه *
امید هست پرستندگانِ مخلص را که نا امید نگردند ز آستانِ الٰه *

مثنوي

مِهتري در قبولِ فرمانست - ترکِ فرمان دلیلِ حرمانست *
هر که سیماي راستان دارد - سرِ خدمت بر آستان دارد *

حکایت ۲۷

ظالمي را حکایت کنند - که هیزمِ درویشان خریدي بَحَیف - و توانگران را دادي بطَرْح * صاحبدلي بر او گذر کرد و گفت -

بیت

ماري تو - که هرکرا به بیني بزني ؟ یا بوم - که هر کجا نشیني بکَني ؟

قطعه

زورت - ار پیش میرَود با ما - با خداوندِ غَیب دان نرود *
زورمندي مکن بر اهلِ زمین - تا دعائي بر آسمان نرود !

ظالم ازین سخن برنجید - و روي از نصیحتِ او درهم کشید - و برو التفات نکرد * اَخَذَتْهُ العِزَّةُ بِالْاِثْمِ * تا شبي آتشِ مطبخ در انبارِ هیزمش افتاد و سائرِ املاکش بسوخت و از بسترِ نرمش بر خاکسترِ گرمش نشاند * اتّفاقاً همان شخص بر وي بگذشت * دیدش که با یاران همي گفت - ندانم که این آتش از کجا در سراي من افتاد ! گفت - از دودِ دلِ درویشان *

قطعه

حذر کن ز دُودِ درونهاي ریش ! که ریشِ درون عاقبت سر کند *
بهم بر مکن تا توانی دلي - که آهي جهاني بهم بر زند *

این لطیفه بر کاخِ کَیخُسرو نوشته بود -

مملکت بدیدارِ وي مُفتقِرند - و بجوابِ این حروف مُنتظِر* خواجه برین وقُوف یافت - و ازخطر اندیشید * در حال جوابي مختصر - چنان که مصلحت دید - که اگر بر ملا افتد فتنهٔ نباشد - بر قفاي ورق بنوشت و روان کرد * یکي از متعلّقان - که برین واقف بود - ملک‌را اِعلام کرد - که فلان‌را - که حبس فرمودهٔ - با ملوکِ نواحي مُراسله دارد * ملک بهم بر آمد و کشفِ این خبر فرمود * قاصدرا بگرفتند و رِساله‌را بخواندند * نوشته بود - که حسنِ ظنِ بزرگان در حقِ بنده بیش از فضیلتِ بنده است - و تشریفِ قبولي که فرموده اند - بنده‌را اِمکانِ اِجابتِ آن نیست - بحکمِ آن که پروردهٔ نعمتِ این خاندانم - و باندک مایهٔ تغیُّرِ خاطر با ولي نعمتِ قدیم بیوفائي نتوان کرد - چنان که گفته اند -

بیت

آنرا - که بجاي تست هردم کَرَمَي - عذرش بِنِه - ار کند بعُمري سِتمي *

ملک‌را سیرتِ حق شناسيِ او پسندیده آمد - و خلعت و نعمت بخشید - و عذرخواست - که خطا کردم که ترا بي گناه آزردم * گفت - اي خداوند! بنده درین حال مر خداوندرا خطائي نمي بیند - بلکه تقدیرِ خداوندِ حقیقي چنین بود - که مر این بنده‌را مکروهي برسد - پس بدستِ تو اولیتر که حُقوقِ سوابقِ نعمت و ایادیِ منّت برین بنده داري - که حُکما گفته اند -

مثنوي

گر گزندت رسد ز خلق مرنج! که نه راحت رسد ز خلق نه رنج *
از خدا دان خلافِ دشمن و دوست - که دلِ هر دو در تصرُّفِ اوست *
گرچه تیر از کمان همي گذرَد - از کماندار بیند اهلِ خرد *

aa k. 32

حکایت ۲۶

یکي از ملوکِ عرب‌را شنیدم - که با متعلّقانِ دیوان فرمود - که مرسومِ فلانرا - چندانکه هست - مضاعف کنید - که مُلازمِ درگاه است و مترصّدِ فرمان - و سائرِ خدمتگاران بلهو و لعب مشغولند و در اداي خدمت مُتهاوِن * صاحبدلي بشنید - فریاد و

بابِ اوّل

بیت

هرچه رَوَد بر سرم - چون تو پسندي - رواست * بنده چه دعوي کند؟ حکم خداوندراست *
امّا بموجبِ آن که پروردهٔ نعمتِ این خاندانم - نخواهم که در قیامت بخونِ من گرفتار آئي * اگر بیگناه بنده‌را خواهي کشت - باري بتاویلِ شرعي بکش - تا بقیامت ماخوذ نباشي * گفت - تاویل چه گونه کنم ؟ گفت - اجازت ده تا من وزیررا بکشم - آنگه بقصاصِ او کشتن بفرما - تا بحقّ کشته باشي * ملک بخندید و وزیررا گفت - چه مصلحت مي بیني ؟ گفت - اي خداوند ! این شوخ دیده‌را بصدقهٔ گورِ پدرت آزاد کن - تا مرا هم در بلا نیفگند ! گناه ازمنست - که قولِ حکمارا معتبر نداشتم - که گفته اند -

قطعه

چو کردي با کُلوخ انداز پیکار - سرِ خودرا بنادانی شکستي *
چو تیر انداختي بر روي دشمن - حَذَر کن کاندر آماجش نشستي !

حکایت ۲۵

ملکِ زَوزن‌را خواجهٔ بود کریمُ النّفس و نیک محضر - که همگنان‌را در مُواجهه حُرمت داشتي و در غَیبت نیکو گفتي * اتّفاقاً از وي حرکتي صادر شد که در نظرِ سلطان ناپسندیده آمد * مُصادره فرمود و عُقوبت کرد * سرهنگانِ پادشاه بسوابقِ انعام مُعترف بودند - و بشکرِ آن مُرتهن - در مدّتِ توکیلِ او رِفق و ملاطفت کردندي و زجر و معاتبت روا نداشتندي *

قطعه

صلح با دشمنِ خود کن - وگرت روزي او در قفا عیب کند در نظرش تحسین کن *
سخن آخر بدهان میگذرد مُوذیرا - سخنش تلخ نخواهي - دهنش شیرین کن *

تا آنچه مضمونِ خطابِ ملک بود از عُهدهٔ بعضي از آن بدر آمد - و به بقیّت در زندان بماند * یکي از ملوکِ نواحي در خُفیه پیامش فرستاد - که ملوکِ آن طرف قدرِ چنان بزرگوار ندانستند و بي عزّتي کردند * اگر خاطرِ عزیزِ فلان - اَحْسَنَ اللّٰهُ خَلاصَهُ ! بجانبِ ما التفاتي کند - در رعایتِ خاطرش هر چه تمامتر سعي کرده شود - که اعیانِ این

هر که با پولاد بازو پنجه کرد - ساعدِ سیمینِ خودرا رنجه کرد *
باش - تا دستش ببندد روزگار - پس بکامِ دوستان مغزش برآر *

حکایت ۲۳

یکي از مُلوک‌را مرضي هائل بود - که اِعادهٔ ذکرِ آن ناکردن اولیتر است * طائفهٔ از حکماي یونان متّفق شدند - که مر این رنج‌را دوائي نیست - مگر زهرهٔ آدمیي که بچندین صِفت موصوف باشد * ملک بفرمود - تا طلب کردند * دِهقان پسري یافتند بدان صفت که حکما گفته بودند * پدر و مادرش‌را بخواندند و بنعمتِ پیکران خوشنود گردانیدند - و قاضي فتویٰ داد - که خونِ یکي از رعیّت ریختن براي سلامتِ نَفْسِ پادشاه روا باشد * جلّاد قصدِ او کرد * پسر سر سوي آسمان کرد و بخندید * ملک پرسید - در ین حالت چه جاي خندیدن است ؟ گفت - نازِ فرزندان بر پدر و مادر باشد - و دعوي پیشِ قاضي برند - و داد از پادشاه خواهند - اکنون پدر و مادر بعلّتِ حُطامِ دُنیوي مرا بخون در سِپُردند - و قاضي بکُشتنم فتویٰ داد - و سلطان مصالحِ خویش در هلاکِ من مي بیند - بجز خداي عز و جل پناهي نمي بینم *

بیت

پیش کِه بر آورم ز دستت فریاد ؟ هم پیشِ تو از دستِ تو میخواهم داد *

سلطان‌را ازین سخن دل بهم بر آمد - و آب در دیده بگردانید - و گفت - هلاکِ من اولیتر که خونِ چنین بیگناهي ریختن * سر و چشمش ببوسید - و در کنار گرفت - و نعمتِ بي اندازه بخشید - و آزادش کرد * گویند که هم در آن روز ملک شِفا یافت *

قطعه

همچنان در فکرِ آن بَیتم - که گفت پیل باني بر لبِ دریاي نیل *
زیرِ پایت گر بداني حالِ مور - همچو حالِ تُست زیرِ پاي پیل *

حکایت ۲۴

یکي از بندگانِ عمرو لَیث گُریخته بود * کسان در عقبش رفتند و باز آوردند * وزیررا با وي غرضي بود * اشارت بکشتن کرد - تا دیگر بندگان چنین حرکت نکنند * بنده پیشِ عمرو لیث سر بر زمین نهاد و گفت -

گویند ـ سرِ جملهٔ حَیوانات شیر است ـ و کمترینِ جانوران خر ـ و باتفاقِ خردمندان خرِ باربر به از شیرِ مردم در *

مثنوي

مسکین خر ـ اگرچه بي تمیزست ـ چون بار همي بَرَد ـ عزیزست *
گاوان و خرانِ بار بردار به ز آدمیانِ مردم آزار *

گویند ـ ملك‌را طرفي از ذمائمِ اخلاقش بقرائن معلوم شد ـ در شکنجه کشید ـ و بانواعِ عقوبتش بکُشت *

قطعه

حاصل نشود رِضاي سلطان تا خاطرِ بندگان نجوئي *
خواهي که خداي بر تو بخشد ـ با خلقِ خداي کن نکوئي *

آورده اند ـ که یکي از ستم دیدگان برسرِ او بگذشت ـ و درحالِ تباهِ او تأمّل کرد وگفت ـ

قطعه

نه هر که قوّتِ بازو و منصبي دارد بسطوت بخورد مالِ مردمان بگُزاف *
توان بحلق فرو بُردن استخوانِ درشت ـ ولي شکم بدرد ـ چون بگیرد اندر ناف *

حکایت ۲۱

مردم آزاري‌را حکایت کنند ـ که سنگي برسرِ صالحي زد * درویش‌را مجالِ انتقام نبود * سنگ‌را با خود همیداشت تا وقتي که ملك‌را بر آن لشکري خشم آمد ـ و درچاهِ زندانش کرد * درویش بیامد و سنگ بر سرش کوفت * گفتا ـ تو کیستي ؟ و این سنگ برمن چرا زدي ؟ گفت ـ من فلانم ـ و این سنگ همانست که در فلان تاریخ برسرِ من زدي * گفت ـ چندین روزگار کجا بودي ؟ گفت ـ از جاهت اندیشه میکردم ـ اکنون که در چاهت دیدم ـ فرصت‌را غنیمت شمردم ـ که زیرکان گُفته اند ـ

مثنوي

ناسزائي‌را چو بیني بختیار ـ عاقلان تسلیم کردند اختیار *
چون نداري ناخنِ درّنده تیز ـ با بدان آن به که کم گیري ستیز *

قطعه

اگر گنجي كني بر عاميان بخش - رسد مر هر گداي‌را برنجي *
چرا نستاني از هر يك جوي سيم - كه گرد آيد ترا هر روز گنجي *

ملك زاده روي از ين سخن در هم كشيد - و موافقِ طبعِ بلندش نيامد - و مر اورا زجر فرمود و گفت - مرا خداوندِ تعالي مالكِ اين ممالك گردانيده است تا بخورم و ببخشم - نه پاسبانم كه نگهدارم *

بيت

قارون هلاك شد كه چهل خانه گنج داشت - نوشيروان نمُرد كه نام نِكو گذاشت *

حكايت ۲۰

آورده اند كه نوشيروانِ عادِل‌را در شكارگاهي صَيدي كباب مي كردند * نمك نبود * غلامي‌را بروستا فِرستاد تا نمك آرد * نوشيروان گفت - نمك بقيمت بستان تا بي رسمي نشود - و دِيه خراب نگردد * گفتند - ازين قدر چه خلل زايد ؟ گفت - بُنيادِ ظلم اوّل در جهان اندك بوده است - هر كه آمد برآن مزيد كرد - تا بدين غايت رسيده *

قطعه

اگر ز باغِ رعيّت ملك خورَد سيبي - بر آورند غلامانِ او درخت از بيخ *
به نيم بيضه كه سلطان ستم روا دارد - زنند لشكريانش هزار مرغ بسيخ *

بيت

نماند ستمگارِ بد روزگار - بماند برو لعنتِ پايدار *

حكايت ۲۱

عاملي‌را شنيدم كه خانهٔ رعيّت خراب كردي تا خزانهٔ سلطان آباداں كند - بي خبر از قولِ حكما - كه گفته اند - هر كه خلق‌را بيازارد تا دلِ سلطان بدست آرد - خداي تعالي همان خلق‌را برو گمارد - تا دِمار از نهادِ او بر آرد *

بيت

آتشِ سوزان نكند با سِپند - آنچه كند دُودِ دلِ دردمند *

گفت ـ اللّه ! اللّه ! چه جاي اين سخنست !

بيت

گر بر سر و چشمِ من نشيني ـ نازت بكشم ـ كه نازنيني *

في الجمله بنشستم و از هر دري سخن در پيوستم تا حديثِ زلّتِ ياران در ميان آمد * گفتم ـ

قطعه

چه جُرم ديد خداوندِ سابقُ الانعام ـ كه بنده در نظرِ خويش خوار ميدارد ؟
خدايراست مُسلّم بزرگي و الطاف ـ كه جُرم بيند و نان برقرار ميدارد *

حاكم اين سخن‌را پسنديد و اسبابِ معاشِ ياران فرمود تا باز بر قاعدهٔ ماضي مهيّا دارند ـ و مؤنتِ ايّامِ تعطيل‌را وفا كنند * شكرِ نعمت بگفتم ـ و زمينِ خدمت ببوسيدم ـ و عُذرِ جسارت خواستم و در حال بيرون آمدم و گفتم ـ

قطعه

چو كعبه قبلهٔ حاجت شد ـ از ديار بعيد رَوند خلق بديدارِ او بسي فرسنگ *
ترا تحمّلِ امثالِ ما بايد كرد ـ كه هيچكس نزند بر درختِ بي بر سنگ *

حكايت ۱۹

ملك زادهٔ گنجِ فراوان از پدر ميراث يافت * دستِ كرم بر كشاد و دادِ سخاوت بداد و نعمتِ بي دريغ بر سپاه و رعيّت بريخت *

قطعه

نياساید مشام از طبلهٔ عود ـ برآتش نِه كه چون عنبر ببويد *
بزرگي بايدت ـ بخشندگي كن ! كه تا دانه نيفشاني نرويد *

يكي از جُلساي بي تدبير نصيحتش آغاز كرد ـ كه مُلوكِ پيشين مر اين نعمت‌را بسعي اندوخته اند و براي مصلحتي نهاده ـ دست از اين حركت كوتاه كن ـ كه واقعها در پيشست و دشمنان در كمين ـ نبايد كه بوقتِ حاجت درماني *

في الجمله بانواعِ عُقوبت گرفتار بودم - تا درين هفته - كه مژدهٔ سلامتِ حُجّاج برسيد - از بندِ گرانم خلاص كردند و مِلكِ موروثم خاصّ * گفتم - موعظهٔ من قبول نكردي - كه گفتم - عملِ پادشاهان چون سفرِ درياست سودمند و خطرناك - يا گنج برگيري يا در تلاطُمِ امواج بميري *

بيت

يا دُر بهر دو دست كند خواجه در كنار - يا مَوج روزي افگندش مُرده بر كنار *

مصلحت نديدم از ين بيش ريشِ درويش‌را بنيشِ ملامت خراشيدن و نمك پاشيدن - بدين دو بيت اختصار كردم -

قطعه

ندانستي كه بيني بند بر پاي - چو در گوشت نيامد پندِ مردُم ؟
دگر ره گر نداري طاقتِ نيش - مكن انگشت در سوراخِ كژدم *

حكايت ۱۸

تني چند در صُحبتِ من بودند - ظاهرِ ايشان بصَلاح آراسته و باطن بفلاح پيراسته * يكي از بزرگان در حقِ اين طائفه حسنِ ظنّي بليغ داشت - و اِداري معيّن كرده * مگر يكي از ايشان حركتي كرد كه مناسبِ حالِ درويشان نبود * ظنّ آن شخص فاسد شد - و بازارِ اينان كاسد * خواستم تا بطريقي كفافِ ياران مُستخلص كُنم * آهنگِ خدمتش كردم * دربانم رها نكرد و جفا گفت * معذورش داشتم - كه لطيفان گفته اند -

قطعه

در ميـر و وزيـر و سـلطان‌را بي وسـيلـت مگرد پـيرامن *
سگ و دربان چو يافتند غريب - اين گريبان گرفت و آن دامن *

چندانكه مُقرّبانِ حضرتِ آن بزرگ بر حالِ من وقوف يافتند - باكرامم در آوردند و برتر مقامي معيّن كردند - امّا بتواضع فروتر نشستم و گفتم -

بيت

بگـذار - كـه بندهٔ كمينم - تا در صفِ بندگان نشينم *

باب اوّل

قطعه

دوست مشمار آن که در نعمت زند لافِ یاري و برادر خواندگي *
دوست آن باشد که گیرد دستِ دوست در پریشان حالي و درماندگي *

دیدم که متغیّر میشود - و نصیحتِ من بغرض میشنود - بنزدیکِ صاحبِ دیوان رفتم - بسابقهٔ معرفتي که درمیانِ ما بود - صورتِ حالش بگفتم و اهلیّت و استحقاقش بیان کردم - تا بکاري مختصرش نصب کردند * روزي چند برین بر آمد * لُطفِ طبعش را بدیدند و حُسنِ تدبیرش را بپسندیدند * کارش از آن درگذشت و بمرتبهٔ والاتر از آن مُتمکّن گشت * همچنین نجمِ سعادتش در ترقّي بود تا باوجِ ارادت رسید - و مقرّبِ حضرتِ سلطان گشت - و مُشارٌ الیه و مُعتمدٌ علیه شد * بر سلامتِ حالش شادماني کردم و گفتم -

بیت

ز کارِ بسته میندیش و دل شکسته مدار! که آبِ چشمهٔ حیوان درونِ تاریکیست *

شعر

اَلَا لا تَحزَنَنّ اَخَا البَلِیّة! فَلِلرَّحمٰنِ اَلطافٌ خَفِیّة *

بیت

منشین تُرش تو از گردشِ ایّام - که صبر - گرچه تلخست - ولیکن بر شیرین دارد *

در آن مُدّت مرا با طائفهٔ یاران اتّفاقِ سفرِ حجاز افتاد * چون از زیارتِ مکّه باز آمدم - دو منزلم استقبال کرد * ظاهرِ حالش را دیدم پریشان و بر هیأتِ درویشان * گفتم - که حال چیست ؟ گفت - چُنانکه تو گفتي - طائفهٔ حسد بُردند وبخیانتم منسوب کردند - وملك - دامَ مُلکُهُ ! درکشفِ حقیقتِ آن استقصا نفرمود - و یارانِ قدیم و دوستانِ صمیم از کلمهٔ حق خاموش گردیدند و صحبتِ دیرینه فراموش کردند *

قطعه

نه بیني که پیشِ خداوندِ جاه - ستایش کنان دست بر سر نهند ؟
وگر روزگارش در آرد ز پاي - همه عالمش پاي بر سر نهند *

گفت ـ این سخن موافقِ حالِ من نگفتي ـ و جوابِ سؤالِ من نیاوردي * نشنیدهٔ که گفته اند ـ هر که خیانت نورزد دستش از حساب نلرزد *

بیت

راستي موجبِ رضاي خداست ـ کس ندیدم که گم شد از رهِ راست *

و حکما گفته اند ـ چهار کس از چهار کس بجان آیند ـ خراجي از سلطان ـ دُزد از پاسبان ـ و فاسق از غمّاز ـ و روسپي از مُحتسب * آنرا که حساب پاکست از محاسبه چه باکست ؟

قطعه

مکُن فراخ رَوي در عمل ـ اگر خواهي که وقتِ رفع تو باشد مَجالِ دشمن تنگ *
تو پاک باش! ومدار ـ اي برادر ـ ازکس باک! زنند جامهٔ ناپاک گاذران بر سنگ *

گفتم ـ حکایتِ آن رُوباه مناسبِ حالِ تُست که دیدندش گریزان ـ وافتان و خیزان میرفت * کسي گفتش ـ چه آفتست که موجبِ چندین مَخافتست ؟ گفت ـ شنیده‌ام که شُتران‌را بسُخره میگیرند * گفتند ـ اي سفیه ! شتررا با تو چه مناسبتست ؟ و ترا با او چه مشابهت ؟ گفت ـ خاموش ـ اگر حسودان بغرض گویند که این هم شُتر بچه است ـ و گرفتار آیم ـ کرا غم تخلیصِ من باشد ؟ و تا تریاق از عراق آورده شود ـ مار گزیده مرده بود * ترا همچنان فضل است و دیانت و تقوی و امانت ـ و لیکن مُتعنّدان در کمینند و مدّعیان گوشه نشین ـ اگر آنچه حُسنِ سیرتِ تُست ـ بخلافِ آن تقریر کنند ـ در معرضِ خطابِ پادشاه افتي * در آن حالت کرا مجالِ مقال باشد ؟ پس مصلحت آن مي بینم ـ که مُلکِ قناعت‌را حراست کُني و ترکِ ریاست گوئي ـ که عاقلان گفته اند ـ

بیت

بدریا در منافعِ بیشمارست ـ وگر خواهي ـ سلامت بر کنارست *

رفیق چون این سخن بشنید ـ بهم بر آمد و روي در هم کشید و سخنانِ رنجش آمیز گفتن گرفت ـ که این چه عقل است و کفایت و فهم و درایت ؟ و قولِ حکما درست آمد ـ که گفته اند ـ دوستان در زندان بکار آیند ـ که بر سفرهٔ همه دشمنان دوست نمایند *

که از تلوّنِ طبعِ پادشاهان پر حذر باید بود - که وقتي بسلامي برنجند و گاهي بدشنامی خلعت دهند - و گفته اند - که ظرافت بسیار هنرِ ندیمان است و عیبِ حکیمان *

بیت

تو بر سرِ قدرِ خویش میباش و وقار - بازي و ظرافت بندیمان بگذار *

حکایت ۱۷

یکي از رفیقان شکایتِ روزگارِ نامُساعِد بنزدیکِ من آورد و گفت - کفافِ اندك دارم و عیالِ بسیار - و طاقتِ بارِ فاقه نمي آرم - و بارها در دلم مي آید که باقلیمي دیگر نقل کنم - تا بهر صفت زندگاني کرده آید - و کسي‌را بر نیك و بدِ من اطّلاع نباشد *

بیت

بس گرسنه خفت و کس ندانست که کیست *
بس جان بلب آمد که برو کس نگریست *

باز از شماتتِ اعدا مي اندیشم که بطعنه در قفاي من بخندند - و سعيِ مرا در حقِّ عیال بر عدمِ مروّت حمل کنند و گویند -

قطعه

به بین آن بي حمیّت‌را - که هرگز نخواهد دید روي نیك بختي *
تن آساني گزیند خویشتن‌را - زن وفرزند بگذارد بسختي *

و در علمِ محاسبه - چنانکه معلومست - چیزي دانم * اگر بمعونتِ شما جهتي معیّن شود که موجبِ جمعیّتِ خاطر باشد - بقیّهٔ عمر از عهدهٔ شکرِ آن بیرون نتوانم آمد * گفتم - اي برادر - عملِ پادشاهان دو طرف دارد - امیدِ نان و بیمِ جان - و خلافِ رايِ خردمندانست بامیدِ نان در بیمِ جان افتادن *

قطعه

کس نیاید بخانهٔ درویش - که خراجِ زمین و باغ بده !
یا بتشویشِ غصّه راضي شو - یا جگربند پیشِ زاغ بنه !

نمدِ زین بگرَو * سلطان که بزر با سپاهي بخیلي کند - با او بجان جوانمردي نتوان کرد *

بیت

زر بده مردِ سپاهي‌را تا سر بِدِهد - وگرش زر ندِهي - سر بنهد در عالم *

شعر

اِذَا شَبِعَ الکَمِيُّ یَصُولُ بَطْشاً - وَ خاوِي البطْنِ یَبْطُشُ بِالفِرَارِ *

حکایت ۱۵

یکي از وُزراي معزول شده بحلقهٔ درویشان در آمد - و برکتِ صُحبتِ ایشان در وَي اثر کرد و جمعیّتِ خاطرش دست داد * ملك بازِ دیگر با وَي دل خوش کرد و عملش فرمود * قَبول نکرد وگفت - معزولي به که مشغولي *

رباعي

آنان که بکُنجِ عافیت بنشستند - دندانِ سگ و دهانِ مردُم بستند -
کاغذ بدریدند و قلم بِشکستند - وزدست و زبانِ حرف گیران رستند *

ملك گفت - هر آئینه مارا خردمندِ کافي باید که تدبیرِ مملکت‌را شاید * گفت - نشانِ خردمندِ کافي آنست که بچنین کارها تنْ درندهد *

بیت

هُماي بر همه مُرغان از آن شَرَف دارد - که اُستُخوان خورد و طائِري نیازارد *

حکایت ۱۶

سیاه گوش‌را گفتند - ترا ملازمتِ شیر بچه سبب اختیار افتاد ؟ گفت - تا فضلهٔ صیدش میخورم و از شرّ دشمنان در پناهِ صَولتش زندگاني میکنم * گفتند - اکنون که بظِلِّ حِمایتش در آمدي و بشکرِ نعمتِش اِعتِراف نمودي - چرا نزدیکتر نیائي - تا در حلقهٔ خاصّانت در آورَد و از بندگانِ مُخلِصانت شُمارد ؟ گفت - همچنان از بطشِ وَي ایمن نیستم *

بیت

اگر صد سال گبر آتش فروزد - چو یکدم اندران افتد - بسوزد *

گاه افتد که ندیمِ حضرتِ سلطان زر بیابد - و گاه باشد که سرش برود - و حُکما گفته اند -

8. Shadow 11. Sheet 14. Notice 15. Safe

ملك گفت - اين گدابي شوخ چشم مُبذّررا - كه چندين نعمت باندك مدّت بر انداخت - برانيد ! كه خزينهٔ بيتُ المال لُقمهٔ مساكينست - نه طُعمهٔ اِخوانُ الشّياطين *

بيت

ابلهي كو روزِ روشن شمعِ كافوري نهد -
زود باشد كش بشب رَوغن نباشد در چراغ *

يكي از وُزراى ناصح گفت - اي خداوندِ روي زمين ! مصلحت آن مي بينم كه چنين كسانرا وجهِ كفاف بتفاريق مُجريٰ بايد داشت - تا در نفقه اِسراف نكنند * امّا آنچه فرمودي از زجر و منع - مناسبِ سيرت اربابِ همّت نيست يكيرا بلطف اميدوار گردانيدن و باز بنوميدي خسته خاطر گردانيدن *

بيت

بروي خود درِ اِطماع باز نتوان كرد * چو بازشد - بدُرشتي فراز نتوان كرد *

بيت

مُرغ جائي پَرَد كه چينه بود - نه بجائي رَوَد كه چي نبوَد *

قطعه

كس نبيند كه تشنگانِ حجاز بلبِ آبِ شور گِرد آيند *
هر كُجا چشمهٔ بوَد شيرين - مردُم و مُرغ و مور گرد آيند *

حكايت ۱۴

يكي از پادشاهانِ پيشين در رِعايتِ مملكت سُستي كردي و لشكر بسختي داشتي * لاجرم دشمني صعب روي نمود - همه پشت دادند و روي بگريز نهادند *

مثنوي

چو دارند گنج از سپاهي دِريغ - دُريغ آيدش دست بُردن به تيغ *
چه مردي كُند در صفِ كارزار - كه دستش تهي باشد از روزگار؟

يكي از آنان كه غدر كردند با من دوستي داشت * ملامتش كردم و گفتم - دونست و ناسپاس و سِفلهٔ نا حق شناس كه باندك تغيّرِ حال از مخدومِ قديم بر گردد و حُقوقِ نعمتِ سالها در نوَردد * گفت - اگر بكرم معذور داري شايد - كه اسپم بي جَو بود و

قطعه

ظالمي‌را خُفته ديدم نيم روز - گفتم - اين فتنه است - خوابش بُرده به *
آنکه خوابش بهتر از بيداريست - آنچنان بد زندگاني مُرده به *

حکايت ۱۳

يکي از ملوك‌را شنيدم - که شبي در عِشرت روزکرده بود و در پايانِ مستي همي‌گفت -

بيت

مارا بجهان خوشتر از ين يکدم نيست - کز نيك و بد انديشه و از کس غم نيست *

درويشي برهنه بسرما برون خفته بود - بشنيد و گفت -

بيت

اي آنکه باقبالِ تو در عالم نيست ! گيرم که غمت نيست - غم ما هم نيست ؟

ملك‌را خوش آمد * صُرّه هزار دينار از روزن بيرون داشت و گفت - دامن بدار !
درويش گفت - دامن از کُجا آرم ؟ که جامه ندارم * ملك‌را بر ضُعفِ حالِ او رحمت زياده گشت - خلعتي بر آن مزيد کرد و پيشش فرستاد * درويش آن نقدرا باندك روزگاري بخورد و پريشان کرد و باز آمد *

بيت

قرار بر کفِ آزادگان نگيرد مال - نه صبر در دلِ عاشق - نه آب در غربال *

در حالتي که ملك‌را پرواي او نبود - حالش بگفتند * ملك بهم بر آمد و روي در هم کشيد * و ازينجا ست که گفته اند اصحابِ فطنت و خبرت - که از حِدّت و صولتِ پادشاهان پُر حذر بايد بود - که غالب همّتِ ايشان بمعظماتِ اُمورِ مملکت مُتعلّق باشد - و تحمّلِ ازدحامِ عوام نکنند - گاهي بسلامي برنجند و وقتي بدشنامي خلعت دهند *

مثنوي

حرامش بود نعمتِ پادشاه - که هنگامِ فرصت ندارد نگاه *
مجالِ سخن تا نبيني ز پيش - به بيهودة گفتن مبر قدرِ خويش *

آنگاه روي بمن کرد و گفت - از آنجا که همّتِ درویشان است و صِدقِ مُعاملهٔ ایشان - توجّهِ خاطر همراهِ من کنید - که از دشمنِ صعب اندیشناکم * گفتمش - بر رعیّتِ ضعیف رحمت کن - تا از دشمنِ قوی زحمت نه بیني *

نظم

ببازوانِ توانا و قوّتِ سرِ دست - خطاست پنجهٔ مِسکینِ ناتوان بشکست *
نترسد آن که بر افتادگان نبخشاید - که گر زِپاي درآید - کسش نگیرد دست ؟
هر آن که تُخمِ بدي کِشت و چشمِ نیکي داشت - دماغِ بیهده پُخت وخیالِ باطل بست *
ز گوش پنبه برون آر و دادِ خلق بِدِه ! وگر تو مي ندهي داد - روزِ دادي هست *

مثنوي

بني آدم اعضاء یکدیگرند - که در آفرینش زیک جَوهرند *
چو عُضوي بدرد آورد روزگار - دِگر عضوهارا نمانَد قرار *
تو کز مِحنتِ دیگران بي غمي - نشاید که نامت نِهند آدمي *

حکایت ۱۱

درویشي مُستجابُ الدّعوَة در بغداد پدید آمد * حَجّاج بن یوسُف را خبر کردند * بخواندش و گفت - مرا دعاي خَیر کن ! گفت - خدایا ! جانش بِستان ! گفت - از بهرِ خدا این چه دعاست ؟ گفت - این دعاي خیرست ترا و جُملهٔ مسلمانان را * گفت - چگونه ؟ گفت - اگر بمیري - خلق از عذابِ تو برهند - و تو از گناهان *

مثنوي

اي زبردستِ زبردست آزار ! گرم تا کَي بماند این بازار ؟
بچه کار آیدت جهان داري ؟ مُردنت به که مردُم آزاري *

حکایت ۱۲

یکي از ملوکِ بي انصاف پارسائي را پُرسید - از عبادتها کُدام فاضلترست ؟ گفت - قرا خوابِ نیم روز - تا در آن یک نَفَسَ خلق را نیازاري *

قطعة

از آن کز تو ترسد بترس - اي حکيم ! و گر با چو او صد برآئي بجنگ *
نه بيني که چون گربه عاجز شود - بر آرد بچنگال چشم پلنگ ؟
از آن مار بر پاي راعي زند - که ترسد سرش را بکوبد بسنگ *

حکايت ۹

يکي از مُلوکِ عَرب رنجور بود در حالتِ پيري - اُميد از زندگاني قطع کرده * ناگاه سواري از در در آمد و گفت - بِشارت باد مر تُرا ! که فُلان قلعه را بدواتِ خداوندي کُشاديم و دشمنان را اسير گرفتيم - و سپاه و رعيّتِ آن طرف بُجملگي مُطيعِ فرمان شدند * ملِک نفسی سرد بر آورد و گفت - اين مُژده مرا نيست - دشمنانم راست - يعني وارثانِ مُلک را *

قطعه

درين اميد بسر شد - دريغ ! عمرِ عزيز - که آنچه در دِلم است از دَرَم فراز آيد *
اميدِ بسته بر آمد - ولي چه فائده ؟ زآنک اميد نيست که عُمرِ گُذشته باز آيد *

قطعه

کوسِ رِحلت بِکوفت دستِ اَجَل * اي دو چشمم ! وداعِ سر بکنيد !
اي کفِ دست و ساعِد و بازو ! همه تَوديع يکدِگر بکنيد !
بر من اوفتاده دشمن کام - آخر اي دوستان ! گُذر بکنيد !
روزگارم بشد بناداني - من نکردم - شُما حَذَر بکنيد !

حکايت ۱۰

بر بالينِ تُربتِ يحيي پيغمبر (عليهِ السّلام) مُعتکِف بودم در جامعِ دِمشق * يکي از ملوکِ عرب که به بي اِنصافي معروف بود - بزيارت آمد و نماز گذارد و حاجت خواست *

بيت

درويش و غني بندهٔ اين خاک درند - و آنان که غني ترند مُحتاج ترند *

قطعه

پادشاهي كو روا دارد ستم بر زيردست - دوستدارش روز سختي دشمن زور آورست *
بارعيّت صُلح كن وز جنگِ خصم ايمن نشين - زان كه شاهنشاهِ عادل را رعيّت لشكرست *

حكايت ۷

پادشاهي باغلامي عجمي در كشتي نشسته بود - و غلام هرگز دريا نديده و محنتِ كشتي نيازموده - گريه و زاري آغاز نهاد - و لرزه بر اندامش افتاد * چندانكه مُلاطفت كردند - آرام نگرفت * ملك‌را عيش ازو منغّص شد - چاره ندانست * حكيمي در آن كشتي بود * ملك‌را گفت - اگر فرمائي - من اورا بطريقي خاموش گردانم * گفت - غايتِ لُطف وكرم باشد * بفرمود تا غلام‌را بدريا انداختند * باري چند غوطه بخورد - ازآن پس مويش بگرفتند و سوي كشتي آوردند * بهر دو دست در سُكّانِ كشتي در آويخت * چون ساعتي بر آمد - بگوشهٔ بنشست و قرار گرفت * ملك‌را پسنديده آمد - و گفت - اندرين چه حكمت بود ؟ گفت - اوّل محنتِ غرق شدن نيازموده بود و قدرِ سلامتِ كشتي نميدانست * همچنين قدرِ عافيت كسي داند كه بمصيبتي گرفتار آيد *

قطعه

اي سير ! تُرا نانِ جوين خوش ننمايد - معشوقِ منست آن كه بنزديكِ تو زشتست *
حورانِ بهشتي‌را دوزخ بُوَد اعراف * از دوزخيان پرس - كه اعراف بهشتست *

بيت

فرقست ميانِ آن كه يارش در بر با آن كه دو چشمِ انتظارش بر در *

حكايت ۸

هُرمُز را گفتند - كه از وزيرانِ پدر چه خطا ديدي كه بند فرمودي ؟ گفت - خطائي معلوم نكردم - وليكن ديدم كه مهابتِ من در دلِ ايشان بيكرانست - و بر عهدِ من اعتمادِ كُلّي ندارند - ترسيدم كه از بيمِ گزندِ خويش آهنگِ هلاكِ من كنند - پس قولِ حُكمارا كاربستم - كه گفته اند -

حکایت ٦

یکي از ملوکِ عجم‌را حکایت کنند - که دستِ تطاوُل بمالِ رعیّت دراز کرده بود و جَور و اذیّت آغاز - تا بحدّي که خلق از مکائدِ ظُلمش بجان آمده بودند و از کُربتِ جَورش راهِ غُربت گرفتند * چون رعیّت کم شد - و اِرتفاعِ وِلایت نُقصان پذیرفت - خزینه تهي ماند - و دشمنان از هر طرف زور آوردند *

قطعه

هر که فریادرسِ روزِ مُصیبت خواهد - گو - در ایّامِ سلامت بجوانمردي کوش !
بندهٔ حلقه بگوش ار ننوازي برَوَد * لُطف کن لطف - که بیگانه شود حلقه بگوش *

باري در مجلسِ او کتابِ شاهنامه همي خواندند - در زوالِ مملکتِ ضحّاک و عهدِ فریدون * وزیر ملک‌را پُرسید - که فریدون گنج و حشم نداشت - مُلک چه گونه برو مُقرّر شد ؟ گفت - چنانکه شنیدي - خلقي بتعصّب برو گِرد آمدند و تقویت کردند - پادشاهي یافت * وزیر گفت - اي ملک ! چون گِرد آمدنِ خلق موجبِ پادشاهیست - تو مر خلق‌را چرا پریشان میکني ؟ مگرسرِ پادشاهي نداري *

بیت

همان به که لشکر بجان پروري - که سُلطان بلشکر کند سروري *

ملک گُفت - موجبِ گِردآمدنِ سپاه و رعیّت چیست ؟ گفت - پادشاه‌را کَرَم باید - تا برو گرد آیند - و رَحمت - تا در سایهٔ دولتش اَیمن نشینند - و ترا ازین هر دو یکي نیست *

مثنوي

نکند جَور پیشه سلطاني - که نیاید زِ گُرگ چوپاني *
پادشاهي که طرحِ ظلم فِگند - پايِ دیوارِ مُلکِ خویش بِکَند *

ملک‌را پندِ وزیرِ ناصح موافقِ طبع نیامد - روي ازین سُخن درهم کشید و بزندانش فِرستاد * بسي بر نیامده بود که بنّي عمِّ سلطان بمُنازعت برخاستند و مُلکِ پدر خواستند * قومي که از دستِ تطاولِ او بجان آمده بودند و پریشان شده - بر ایشان گِرد آمدند و تقویت کردند - تا مُلک از تصرّفِ او بدر رفت و بر ایشان مقرّر شد *

قطعه

زمین شور سنبل بر نیارد - درو تخم عمل ضائع مگردان !
نکوئي با بدان کردن چنانست که بد کردن بجائي نیک مردان *

حکایت ۵

سرهنگ زادهٔ را بر درِ سراي اُغلمش دیدم - که عقل و کیاستي و فهم و فراستي زائد الوصف داشت * هم از عهدِ خُردي آثارِ بزرگي در ناصیهٔ او پیدا - و لمعانِ انوارِ زیرکي در جبینش مُبین *

بیت

بالاي سرش - زِ هوشمندي - مي تافت ستارهٔ بلندي *

في الجمله مقبولِ نظرِ سلطان آمد - که جمالِ صورت و کمالِ معني داشت - و حکما گفته اند - توانگري بدِلست - نه بمال - و بزرگي بعقلست - نه بسال *

بیت

کودکي کو بعقل پیر بُوَد - نزدِ اهلِ خرد کبیر بود *

ابناي جنس بر منصبِ او حسد بُردند و بخیانتي متّهمش کردند و در کُشتنِ او سعي بي فائده نمودند *

مصراع

دشمن چه کند چون مهربان باشد دوست ؟

ملك پُرسید - که موجبِ خَصْمي اینان در حقّ تو چیست ؟ گفت - در سایهٔ دولتِ خداوندي - دام مُلکُهُ ! همگنانرا راضي کردم مگر حسود - که راضي نمیشود الّا بزوالِ نعمتِ من - و اقبالِ دولتِ خداوندي باقي باد !

قطعه

توانم آن که نیازارم اندرون کسي * حسودرا چه کنم ؟ کو زِ خود برنج درست *
بمیر - تا برهي - اي حسود ! کین رنجیست که از مشقّتِ آن جُز بمرگ نتوان رست *

قطعه

شور بختان بآرزو خواهند مقبلان را زوالِ نعمت و جاه *
گر نبیند بروز شپّرهٔ چشم - چشمهٔ آفتاب را چه گناه ؟
راست خواهي - هزار چشم چنان کور بهتر که آفتاب سیاه *

قطعه

پسرِ نوح با بدان بنشست ـ خاندانِ نُبوّتش گُم شد *
سگِ اصحابِ کهْف روزي چند پَيِ نيکان گرفت و مردم شد *

اين بُگفت و طائفهٔ از نُدماي مِلك با وَي بشفاعت يار شدند ـ تا ملك از سرِ خونِ او در گذشت و گفت ـ بخشيدم ـ اگرچه مصلحت نديدم *

رباعي

داني که چه گفت زال با رُستمِ گُرد ! دشمن نتوان حقير و بيچاره شمُرد *
ديديم بسي آب زِ سر چشمهٔ خُرد ـ چون بيشتر آمد ـ شُتُرو بار ببُرد *

في الجُمله پسررا بناز و نعمت پروردند و اُستادِ اديب‌را بتربيتِ او نصب کردند ـ تا حُسْنِ خِطاب و ردِّ جوَاب و سائرِ آدابِ خدمتِ مُلوکش در آموخت و در نظرِ همگنان پسنديده آمد * روزي وزير از شمائلِ او در حضرتِ ملك شمّهٔ ميگفت ـ که تربيتِ عاقلان در وَي اثر کرده و جهلِ قديم از جِبِلّتِ او بدر رفته وخوي خردمندان گرفته * ملك از اين سخن تبسّم کرد و گفت ـ

بيت

غُذيتَ بِدَرّنا و نَشَأْتَ فينا ـ فَمَنْ اَنْبَاكَ اَنَّكَ ابْنُ ذِئبِ ؟
اِذا کانَ الطِّبَاعُ طِباعَ سُوءٍ ـ فَلَيسَ بِنَافِعٍ اَدَبُ الاديبِ *

بيت

عاقبت گُرگ زاده گرگ شَود ـ گرچه با آدمي بزرگ شود *

سالي دو برين بر آمد ـ طائفهٔ اَوباشِ محلّت در او پيوستند و عقدِ مُوافقت بستند ـ تا بوقتِ فرصت وزيررا با هر دو پسرش بُکُشت و نعمتِ بيقياس برداشت و در مغارهٔ دُزدان بجاي پدر بِنشست و عاصي شد * ملك دستِ تحيّر بدندان گرفت وگفت ـ

قطعه

شمشيرِ نيك ز آهنِ بد چون کُند کسي ؟ ناکس بتربيت نشود ـ اي حکيم ! کس *
باران که در لطافتِ طبعش خِلاف نيست ـ در باغ لاله رُويد و در شورهٔ بوم خس *

بیت

(قُرصِ خورشید در سیاهي شُد - یونس اندر دهانِ ماهي شُد)

مردانِ دِلاور از کمین گاه بدر جستند و دستِ یکان یکان بر کتف بستند و بامدادان همه‌را بدرگاهِ ملک حاضر آوردند * ملک همگنان‌را باشارت بکُشتن فرمود * اتّفاقاً در آن میان جوانی بود - که میوهٔ عُنفُوانِ شبابش نو رسیده و سبزهٔ گلستانِ عذارش نو دمیده * یکي از وُزرا پایهٔ تختِ ملک‌را بوسه داد و روي شفاعت بر زمین نهاد و گفت - این پسر هنوز از باغِ زندگاني بر نخورده است و از ریعانِ جواني تمتع نیافته - توقّع بکَرَم و اخلاقِ خداوندي آنست - که ببخشیدنِ خونِ او بر بنده مِنّت نهند * ملک روي ازین سخن در هم کشید - و موافقِ رایِ بلندش نیامد - و گفت -

بیت

پرتو نیکان نگیرد هر که بُنیادش بدست * تربیت نا اهل‌راچون گِردگان بر گُنبدست *

نسلِ فسادِ اینان مُنقطع کردن اولیتر ست - و بیخِ تبارِ ایشان برآوردن عینِ مصلحت - که آتش نِشاندن و اُخگر گُذاشتن - و افعي کُشتن و بچه نِگاهداشتن - کارِ خردمندان نیست *

قطعه

ابر گر آبِ زندگي بارد - هرگز از شاخِ بید بَرنخوري *
با فرومایه روزگار مبر - کز نِ بوریا شکر نخوري *

وزیر چون این سخن بشنید - طوعاً و کرهاً به پسندید - و بر حُسنِ رایِ ملک آفرین کرد و گفت - آنچه خداوند - دام مُلکُه ! فرمود عینِ صوابست و مسئلهٔ بیجواب - ولیکن حقیقت آنست - که اگر در سِلکِ بدان تربیت یافتي طبیعتِ ایشان گرفتي و یکي از ایشان شدي * امّا بنده امیدوارست که بصحبتِ صالحان تربیت پذیرد و خوي خردمندان گیرد - که هنوز طِفلست - و سیرتِ بَغي و عِنادِ آن گروه در نِهادِ او مُتمکّن نشده - و در حدیثست - مَا مِنْ مَوْلُودٍ اِلّا وَ قَدْ یُولَدُ عَلَي الفِطْرَةِ فَاَبَوَاهُ یُهَوِّدَانِهِ اَوْ یُنَصِّرَانِهِ اَوْ یُمَجِّسَانِهِ *

× Tradition of the Prophet

بیت

کس نیاید بزیرِ سایهٔ بوم - ور هُما از جهان شوَد معدوم *

پدررا از ین حال آگهي دادند * برادرانش‌را بخواند و گوشمالي بواجِبي بداد * پس هر یکي‌را از اطرافِ بلاد حِصّهٔ مُعیّن کرد - تا فِتنه بنشست و نِزاع برخاست - که گفته اند - ده درویش در گِلیمي بُخُسپند و دو پادشاه در اِقلیمي نگُنجند *

قطعه

نیم ناني گر خورد مردِ خداي - بذْلِ درویشان کُند نیمي دِگر *
هفت اِقلیم ار بگیرد پادشاه - همچنان در بندِ اِقلیمي دگر *

حکایت ۴

طائِفهٔ دُزدانِ عرب بر سرِ کوهي نِشسته بودند و منفذِ کاروان بسته - و رعیّتِ بُلدان از مکائِدِ ایشان مرهوب و لشکرِ سُلطان مغلوب - بحُکْمِ آنکه ملاذي منیع از قُلّهٔ کوهي بدست آورده بودند و ملجا و ملْواي خود ساخته * مُدبّرانِ ممالِکِ آن طرف در دفْعِ مضرّتِ ایشان مشْوَرت کردند - که اگر این طائِفه همبرین نسق روزگاري مُداومت نُمایند - مُقاومت مُمتنِع گردد *

مثنوي

درختي که اکنون گِرفتست پاي - به نیرُوي شخصي برآید زِ جاي *
وگر همچُنان روزگاري هِلي - بگردونش از بیخ بر نگْسِلي *
سرِ چشمه شاید گِرفتن ببیل - چو پُر شد نشاید گُذشتن بپیل *

سخن برین مقرّر شد که یکي‌را بتجسّسِ ایشان بر گُماشتند و فُرصت نِگاه مي داشتند تا وقتي که بر سرِ قومي رانده بودند و بُقعه خالي مانده * تني چند از مردانِ واقِعه دیده و جنگ آزموده‌را بفرستادند - تا در شِعْبِ جبل پِنهان شدند * شبانگاه - که دُزدان باز آمدند سفر کرده و غارت[1] آورده - رختِ[2] غنیمت[3] بنهادند و سِلاح[4] ازتن بگُشادند * نُخُستین[5] دشمني که بر سرِ ایشان تاختن[6] آورد خواب بود * چندانکه[7] پاسي[8] از شب بگذشت -

1. Raid 5. First
2. Baggage 6. attack
3. booty 7. As soon as
4. Arms. 8. watch of night

پدر بخندید - و ارکانِ دَولت به پسندیدند - و برادران بجان رنجیدند *

قطعه

تا مرد سُخن نگُفته باشد - عَیب و هُنرش نِهُفته باشد *
هر بیشه گمان مبر که خالیست - شاید که پلنگ خُفته باشد *

شنیدم که ملک‌را در آن مدّت دشمنی صَعْب روی نمود * چون لشکر از هر دو طرف روی در هم آوردند و قصدِ مبارزت کردند - اوّل کسیکه اسپ در میدان جهانید آن پسر بود - و می گفت -

قطعه

آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشتِ من -
این منم کاندر میان خاک و خون بینی سری *
آنکه جنگ آرد بخونِ خویش بازی میکند -
روزِ میدان آنکه بُگریزد - بخونِ لشکری *

این بُگُفت و بر سپاهِ دُشمن زد و تنی چند از مردانِ کاری بینداخت * چون پیشِ پدر باز آمد - زمینِ خدمت ببوسید و گفت -

قطعه

ای که شخصِ منت حقیر نمود ! تا دُرُشتی هنر نه پِنداری *
اسپِ لاغر میان بکار آید روزِ میدان - نه گاوِ پرواری *

آورده اند که سپاهِ دشمن بیقیاس بود و ایشان اندک * جماعتی آهنگِ گریز کردند * پسر نعره بزد و گفت - ای مردان ! بکوشید - تا جامهٔ زنان نپوشید ! سوارانرا بگفتنِ او تهوّر زیاده گشت و بیکبار حمله بردند * شنیدم که هم در آن روز بر دشمن ظفر یافتند * ملک سر و چشمش ببوسید و در کنار گرفت و هر روزش نظر بیش می کرد - تا ولیِ عهدِ خویش گردانید * برادرانش حسد بُردند و زهر در طعامش کردند * خواهرش از غُرفه بدید ودریچه برهم زد * پسر بفراست دریافت - و دست از طعام باز کشید و گفت - مُحالست که هنرمندان بمیرند و بی هنران جای ایشان گیرند *

مکُن تکیه بر مُلکِ دُنیا و پُشت - که بسیار کس چونتو بروَرْد و کُشت *
چو آهنگِ رفتن کُند جانِ پاک چه بر تخت مُردن - چه بر روي خاک !

حکایت ۲

یکي از مُلوکِ خُراسان سُلطان محمود سبُکتگین را بخواب دید بعد از وفاتِ او بصد سال - که جُملهٔ وُجودِ او ریخته بود و خاک شده - مگر چشمانش - که همچنان در چشم خانه همي گردیدند و نظر میکردند * سائرِ حُکما از تاویلِ آن خواب عاجز ماندند - مگر درویشي - که بجاي آورد و گفت - هنوز چشمش نِگرانست که مُلکش با دِگرانست *

نظم

بس نامور بزیرِ زمین دفن کرده اند کز هستیَش بروي زمین یک نِشان نماند *
و آن پیر لاشه‌را که سپُرد در زیرِ خاک - خاکش چُنان بخُورد کزو اُستُخوان نماند *
زندست نامِ فرّخ نوشیروان بعدل - گرچه بسي گذشت که نوشیروان نماند *
خیري کن - اي فلان! و غنیمت شُمار عُمر زان پیشتر که بانگ برآید "فلان نماند" *

حکایت ۳

ملک زادهٔ‌را شنیدم - که کوتاه قد و حقیر بود - و دیگر برادرانش بلند بالا و خوبرو * باري مِلک بکراهیت و اِستِحقار در وَي نظر کرد * پسر بفراست و اِستِبصار دریافت و گفت - اي پدر! کوتاه خردمند به از نادانِ بلند * هر چه بقامت کِهتر بقیمت بهتر - که - اَلشّاةُ نَظِیفَةٌ وَ اَلفِیلُ جِیفَةٌ *

بیت

اَقَلُّ جِبَالِ اَلاَرضِ طُورٌ - وَاَنَّهُ لَاَعظَمُ عِندَ اَللّٰهِ قَدراً وَ مَنزِلاً *

قطعه

آن شنیدي - که اغربدانا گفت روزي بابلهي فریه -
اسپِ تازي اگر ضعیف بُود - همچنان از طویلهٔ خریه *

باب اوّل

در سیرتِ پادشاهان

حکایت ۱

پادشاهي را شنیدم ـ که بکُشتنِ اسیري اِشارت کرد * بیچاره در حالتِ نومیدي ـ بزباني که داشت ـ ملکرا دُشنام دادن گرفت و سقط گفتن ـ که گفته اند ـ

هرکه دست از جان بشوید ـ هرچه در دل دارد بگوید *

شعر

اِذا یَئِسَ الِانسَانُ ـ طالَ لِسانُهُ ـ کَسِنَّورٍ مَغْلُوبٍ یَصُولُ عَلَي الکَلْبِ *

بیت

وقْتِ ضرورت ـ چو نماند گُریز ـ دست بگیرد سرِ شمشیرِ تیز *

ملک پُرسید ـ که چه میگوید ؟ یکي از وُزراي نیک محْضر گُفت ـ اي خداوند ! میگوید ـ که وَ الکَاظِمِینَ الغَیظَ وَ العَافِینَ عنِ النَّاسِ ـ وَ اللّٰهُ یُحِبُّ المُحْسِنِینَ * ملکرا بر وَي رحمت آمد ـ و از سرِ خون او در گُذشت * وزیرِ دیگر ـ که ضِدِّ او بود ـ گفت ـ ابذاي جِنسِ مارا نشاید در حضرتِ پادشاهان جز براستي سُخن گفتن * این ملکرا دُشنام داد ـ و نا سزا گفت * ملک روي ازین سُخن درهم کشید وگفت ـ مرا آن دروغِ وَي پسندیدهتر آمد ازین راست که تو گفتي ـ که آنرا روي در مصلحت بود ـ و اینرا بذابر خباثتي ـ و خردمندان گفته اند ـ دروغِ مصلحت آمیز به از راستيِ فتنه انگیز *

بیت

هر که شاه آن کند که او گوید ـ حَیف باشد که جُز نکو گوید *

این لطیفه بر طاقِ اَیوانِ فریدون نوشته بود *

مثنوي

جهان ـ اي برادر! نماند بکس ـ دل اندر جهان آفرین بند و بس *

مثنوي

در آن مدّت که مارا وقتِ خوش بود - ز هِجرت شش صد و پنجاه و شش بود *
مُرادِ ما نصیحت بود - گفتیم - حوالت باخدا کردیم - و رفتیم *

بابِ اوّل - درسیرتِ پادشاهان * بابِ دوم - در اخلاقِ درویشان * بابِ سیوم - درفضیلت قناعت * بابِ چهارم - در فوائدِ خاموشي * بابِ پنجم - در عشق و جواني * بابِ ششم - در ضعف و پیري * بابِ هفتم - در تاثیرِ تربیت * بابِ هشتم - درآداب صحبت *

مقدمه

مثنوي

هر که گردن بدعوي افرازد - دشمن از هر طرف برو تازد *
سعدي افتاده ايست آزاده * کس نيايد بجنگ افتاده *
اوّل انديشه وآنگهی گفتار - پاي پيش آمدست پس ديوار *
خلبندم ولي نه در بُستان - شاهدم من ولي نه در کِنعان *

بمعنِ حکيم‌را گفتند - حکمت از که آموختي ؟ گفت - از نابينايان - که تا جاي نه بينند پاي نه نِهند * قَدِّمِ النُّهوضَ قَبْلَ الوُلُوجِ *

مصراع

مردِيت بيازماي و آنگه زن کن *

قطعه

گرچه شاطِر بُوَد خُروس بجنگ - چه زند پيشِ بازِ روئين چنگ ؟
گُربه شير است در گرفتنِ موش - ليك موشست در مصافِ پلنگ *

امّا باعْتِمادِ سِعَتِ اخلاقِ بزرگان - که چشم از عوائبِ زيردستان بپوشند - و در افشاءِ جرائمِ کِهتران نکوشند - کلمهٔ چند بطريقِ اخْتِصار از نَوادِر و امثال و اشعار و حِکايات و سِيَرِ ملوكِ ماضيه درين کتاب درْج کرديم - و برْخي از عمرِ گرانمايه برو خرج * مُوجِبِ تصنيفِ کتابِ گلستان اين بود - و بِاللهِ التّوفيق *

قطعه

بمانَد سالها اين نظم و ترتيب - ز ما هر ذَرّه خاك اُفتاده جائي *
غرض - نقشيست کز ما باز مانَد - که هستي‌را نمي بينم بقائي *
مگر صاحبدلي روزي برَحْمت - کند در کارِ درويشان دُعائي *

بمعانِ نظر در ترتيبِ کتاب و تهْذيبِ ابواب ايجازِ سخن مصلحت ديد - تا اين رَوضهٔ رَعْنا و حديقهٔ عليا چون بِهشت بَهشت باب اتّفاق افتاد * ازين سبب مُختصر آمد - تا بملالت نينجامد - و اللهُ المُوَفِّقُ لانمامِهِ *

برخي از آن تهاون و تکاسل روا دارند - هر آینه در معرضِ خطاب آیند و در محلّ عتاب - مگر بر بن طائفهٔ درویشان - که شکرِ نعمتِ بزرگان بر ایشان واجب است - و ذکرِ جمیل و دعایِ خیر بر همگنان فرض - و اداي چنین خدمتي در غیبت اولیتر ست ازحضور - که آن بتصنّع نزدیکست و این از تکلّف دور * باجابت مقرون باد !

قطعه

پشتِ دوتاي فلک راست شد از خرّمي - تا چو تو فرزند زاد مادرِ ایّام را *
حکمتِ محض است - اگر لطفِ جهان آفرین - خاص کند بندهٔ مصلحتِ عام را *
دولتِ جاوید یافت هر که نکو نام زیست - کز عقبش ذکرِ خیر زنده کند نام را *
وصفِ تُرا گر کند - ور نکند اهلِ فضل - حاجتِ مشّاطه نیست روي دلآرام را *

عذرِ تقصیرِ خدمت و موجبِ اختیارِ عزلت *

تقصیري و تقاعُدي که در مُواظبتِ خدمتِ بارگاهِ خداوندي میرود بنابر آنست - که طائفهٔ از حکماء هِنْد در فضائلِ بُزرجمهر سخن میگفتند - و در آخر جز این عیبش نتوانستند گفت - که در سخن گفتن بطي است - یعني درنگ بسیار میکند و مُستمِع را بسي مُنتظِر باید بود تا وي تقریرِ سخني کند * بزرجمهر بشنید و گفت - اندیشه کردن که چه گویم به از پشیماني خوردن که چرا گفتم *

مثنوي

سخندانِ پرورده پیرِ کُهن - بیندیشد - آنگه بگوید سخن *
مزن بي تأمّل بگفتار دَم - نکو گوي - گر دیر گوئي چه غم ؟
بیندیش - و آنگه بر آور نَفَس - و زان پیش بس کُن که گویند - بس !
بنُطْق آدمي برترست از دَواب - دواب از تو بِه - گر نگوئي صواب *

فکیف در نظرِ اعیان و بزرگانِ حضرتِ خداوندي - عَزَّ نَصْرُهُ ! که مجمعِ اهلِ دل است - و مرکزِ عُلماء مُتبحّر - اگر در سیاقتِ سخن دلیري کنم شوخي کرده باشم - و بضاعتِ مُزجات بحضرتِ عزیز آورده - و شَبَه در بازارِ جوهریان جَوي نیرزد - و چراغ پیش آفتاب پرتوي ندارد - و منارهٔ بلند در دامنِ کوهِ اَلْوَند پست نماید *

حالي كه من اين بگفتم - دامنِ گل بريخت - و در دامنم آويخت - كه الكريمُ اِذَا وَعَدَ وَفِيَ * فصلي در همان روز اِتّفاقِ بياض افتاد - در حُسْنِ مُعاشرت و آدابِ مُجاورت - در لِباسي كه مُتكلّمان را بكار آيد - و مُترسّلان را بلاغت بيفزايد * في الجمله هنوز از گُلِ بوستان بقيّتي مانده بود - كه كتابِ گلستان تمام شد - و تمام آنگه شوَد بحقيقت - كه پسنديده آيد در بارگاه جهان پناه - سايهٔ كردگار - پرتوِ لُطْفِ پروردگار - خُداوندِ زمان - كهْفِ امان - المُؤيّد مِن السّمَاء - المَنْصُورُ عَلَي الاَعْدَاء - عَضُدُ الدّولةِ القَاهِرَة - سِرَاجُ المِلّةِ البَاهِرَة - جَمَالُ الاَنَام - مَفْخَرُ الاِسْلَام - سَعْدُ بِن اتابك الاَعْظَم - شاهنشاهُ المُعَظّم - مالكُ رِقابِ الاُمم - مولَي مُلوكِ العَرَبِ و العَجَم - سُلطانُ البَرّ و البَحْر - وارثُ مُلكِ سُليمان - مُظَفّرُ الدّنيا و الدّين - ابو بكر بن سعد بن زنگي اَدَامَ اللّهُ اِقْبَالَهُمَا ! وَ ضَاعَفَ اِجْلَالَهُمَا ! وَ جَعَلَ اِلَي كُلّ خَيرٍ مَآلَهُمَا ! و بكرِشمهٔ لُطفِ خداوندي مُطالعه فرمايد *

قطعه

گر اِلتِفاتِ خداوندیش بیاراید - نگار خانهٔ چيني و نقشِ ارزنگيست *
اُميد هست كه روي ملال در نكشد ازين سُخن - كه گلستان نه جاي دِلتنگيست *
علي الخُصوص كه ديباجهٔ هُمايونش بنامِ سعدِ ابو بكرِ سعد بن زنگيست *

در مكارمِ اخلاقِ اميرِ عادل اميرِ فخر الدين ادام اللّه عُلُوّهُ *

بكرِ عروسِ فِكْر من از بي جمالي سر بر نيارد - و ديدهٔ ياس از پُشتِ پاي خجالت بر ندارد - و در زُمرهٔ صاحب دِلان مُتجلّي نشوَد - مگر آنگه كه متحلّي گردد بزيورِ قَبولِ اميرِ كبيرِ - عامِل - عادِل - مؤيّد - مظفّر - منصور - ظهيرِ سريرِ سلطنت - مُشيرِ تدبيرِ مملكت - كهْفُ الفُقراءِ - ملاذُ الغُرباء - مُرَبّي الفُضلاء - مُحِبّ الاَتْقِياء - غِيَاثُ الاسلام و المُسْلِمين - عُمْدَةُ المُلوكِ و السّلاطين - ابو بكر بن ابي نصر - اَطَالَ اللّهُ عُمْرَهُ ! وَ اَجَلّ قَدْرَهُ ! وَ شَرَحَ صَدْرَهُ ! وَ ضَاعَفَ اَجْرَهُ ! كه ممدوحِ اكابرِ آفاقست - و مجموعهٔ مكارمِ اخلاق *

بيت

هر كه در سايهٔ عِنايتِ اوست - گُنهش طاعتست و دشمن دوست *

بر هر يك از سائرِ بندگان و حواشي خِدمتگاران خدمتي مُعيّن است - كه اگر در اداي

بیت

چو جنگ آوري - با کسي در ستيز - که از وَي گُزيرت بُوَد يا گُريز *

بحُکمِ ضرورت سخن گفتيم - و تفرّج کُنان بيرون رفتيم در فصلِ ربيعي - که آثارِ صَولتِ بُرد آرميده بود - و آوانِ دَولتِ وَرد رسيده *

بيت

پَيراهنِ سبز بر درختان چون جامهٔ عيدِ نيکبختان *

قطعه

اوّلِ اُردي بِهشت ماهِ جلالي - بُلبُلِ گوينده بر منابرِ قُضبان *

بر گلِ سُرخ از نم اوفتاده لآلي - همچو عرق بر عِذارِ شاهدِ غضبان *

شب‌را ببوستان با يکي از دوستان اتّفاقِ مبيت افتاد * موضعي خوش و خرّم - و درختان دلکش و درهم - گوئي خُردهٔ مينا بر خاکش ريخته است - و عقدِ ثُريّا از تاکش در آويخته *

قطعه

رَوضَةٌ مَاءُ نَهرِهَا سَلسَال - دَوحَةٌ سَجعُ طَيرِهَا مَوزُون *

آن پُر از لالهاي رنگارنگ - وين پُر از ميوهاي گوناگون *

باد در سايهٔ درختانش - گُسترانيد فرشِ بوقَلمون *

بامدادان که خاطرِ باز آمدن بر رايِ نشستن غالب آمد - ديدمش دامني پر از گل و رَيحان و سُنبُل و ضَيمُران فراهم آورده - و رغبتِ شهر کرده * گفتم - گلِ بوستان‌را چنانکه داني بقائي - و عهدِ گلستان‌را وفائي نباشد - و حکما گفته‌اند - هرچه دير نپايد دلبستگي‌را نشايد * گفتا - طريق چيست ؟ گفتم - برايِ نُزهتِ ناظران و فُسحتِ حاضران کتابِ گلستان تصنيف توانم کردن - که بادِ خزان‌را بر اَوراقِ او دستِ تطاوُل نباشد - و گردشِ زمان عيشِ ربيعش بطَيشِ خريف مبدّل نکند *

مثنوي

بچه کار آيدت زِ گُل طَبَقي ؟ از گلستانِ من ببَر وَرَقي *

کل همين پنج روز و شش باشد - وين گلستان هميشه خوش باشد *

بعد از تأمّلِ این معنی مصلحت چنان دیدم - که در نشیمنِ عُزلت نشینم - و دامن از صُحبت فرهم چینم - و دفتر از گفتهای پریشان بشویم - و بعد از این پریشان نگویم *

بیت

زبان بُریده بکُنجی نشسته صُمّ بُکم به از کسی که نباشد زبانش اندر حُکم *

تا یکی از دوستان که در کجاوهٔ غمّ انیسِ من بودی - و در حُجرهٔ همّ جلیس - برسم قدیم از در در آمد * چندانکه نشاطِ مُراغبت کرد - و بساطِ مُلاعبت گسترد - جوابش نگفتم - و سر از زانوی تعبّد بر نگرفتم * رنجیده بمن نگه کرد و گُفت -

قطعه

کُنونت که امکانِ گفتار هست - بگو - ای برادر! بلُطف و خوشی *
که فردا چو پَیکِ اجل در رسد - بحکمِ ضرورت زبان در کشی *

یکی از مُتعلّقان منش بر حَسَبِ این واقعه مُطّلع گردانید - که فُلان عزم کرده است - و نیّتِ جزم آورده - که بقیّتِ عمر در دنیا مُعتکف نشیند - و خاموشی گُزیند - تو نیز اگر توانی سر خویش گیر - و راهِ مُجانبت در پیش آر * گفتا - بعزّتِ عظیم و صُحبتِ قدیم که دم بر نیارم - و قدم بر ندارم - مگر آنگه که سخن گفته شود بر عادتِ مالوف و طریقِ معروف - که آزُردنِ دلِ دوستان جهلست - و کفّارتِ یمین سهل - و خِلافِ رایِ صوابست و نقضِ عهدِ اُولی الالباب - که ذوالفقارِ علی در نیام - و زبانِ سعدی در کام *

قطعه

زبان دردهانِ خردمند چیست؟ کلیدِ در گنجِ صاحبِ هُنر *
چو دربسته باشد - چه داند کسی که جوهر فروشست یا شیشه گر؟

قطعه

اگرچه پیشِ خردمند خامُشی ادبست - بوقتِ مصلحت آن به که در سخن کوشی *
دو چیز طیرهٔ عقلست - دم فرو بستن بوقتِ گفتن - و گفتن بوقتِ خاموشی *

فی الجُمله زبان از مُکالمهٔ او در کشیدن فُتوّت نپنداشتم - و روی از مُحادثهٔ او گردانیدن مُروّت ندانستم - که یارِ موافق بود - و در ارادت صادق *

یا رب ! ز بادِ فتنه نگه دار خاکِ پارس - چندانکه خاک‌را بود و آب‌را بقا !

در سببِ تالیفِ کتابِ گوید

شبي در ایّامِ گذشته تأمّل میکردم - و بر عُمرِ تلف کرده تأسّف میخوردم - و سنگِ سراچهٔ دل‌را بالماسِ آبِ دیده مي سُفتم - و این ابیاتِ مُناسبِ حالِ خود مي گفتم -

مثنوي

هر دم از عمر میرود نفسي - چون نگه میکنم نماند بسي *
اي که پنجاه رفت و در خوابي ! مگر این پنج روز دریابي *
خجل آنکس که رفت و کار نساخت - کوسِ رِحلت زدند و بار نساخت *
خوابِ نوشینِ بامدادِ رحیل باز دارد پیاده‌را ز سبیل *
هر که آمد عمارتِ نو ساخت - رفت و منزل بدیگري پرداخت *
و آن دِگر پُخت همچنین هوسی - وین عِمارت بسر نبُرد کسي *
یارِ نا پایدار دوست مدار ! دوستي‌را نشاید این غدّار *
مایهٔ عیشِ آدمي شکمست - تا بتدریج میرود چه غمست ؟
گر ببندد چنانکه نگشاید - گر دل از عمر بر کَند شاید *
ور کشاید چنانکه نتوان بست - گو - بشُو از حَیاتِ دنیا دست !
چار طبعِ مُخالِف و سرکش چند روزي بوند باهم خوش *
گر یکي زین چهار شد غالب - جانِ شیرین بر آید از قالب *
لاجرم مردِ عارفِ کامل ننهد بر حیاتِ دنیا دل *
نیك و بد چون همي بباید مُرد - خُنُك آن کس که گوي نیکي بُرد *
برگِ عَیشي بگورِ خویش فرست ! کس نیارد زپس - تو پیش فرست *
عمر برفست و آفتاب تموز - اندکي مانده - خواجه ! غرّه هنوز ؟
اي تِهي دست رفته در بازار ! ترسمت باز ناوري دستار *
هر که مزروعِ خود خورد بخَورید - وقتِ خرّمنش خوشه باید چید *
پندِ سعدي بگوشِ دل بِشْنو ! ره چنین است - مرد باش - و بِرَو !

قطعه

گلي خوشبوي در حمّام روزي - رسيد از دستِ محبوبي بدستم *
بدو گفتم - که مشکی یا عبيري ؟ که از بويِ دلاويزِ تو مستم *
بگفتا - من گلي ناچيز بودم - وليکن مدّتي با گُل نشستم *
کمالِ همنشين در من اثر کرد - و گرنه من همان خاکم که هستم *
اللهُمَّ مَتِّعِ المُسْلِمينَ بِطُولِ حَياتِهِ ! وَ ضاعِفْ ثَوابَ جَميلِهِ وَ حَسَناتِهِ !
وَ ارْفَعْ دَرَجَةَ اَوْلِيائِهِ وَ وُلاتِهِ ! و دَمِّرْ عَلَي اَعْدائِهِ وَ شُناتِهِ !
بما تُلِي في القُرْآنِ مِن آياتِهِ * اللهُمَّ آمِنْ بَلَدَهُ وَ احْفَظْ وَلَدَهُ !

شعر

لقد سَعِدَ الدُّنيا بِهِ - دَامَ سَعْدُهُ ! وَ اَيَّدَهُ المَوْلي بِاَلْوِيَةِ النَّصْرِ !
کذلِکَ تَنْشَا لِينَةٌ هُوَ عِرْقُهَا - و حُسْنُ نَباتِ الاَرْضِ مِن کَرَمِ البَذْرِ *

ايزدِ تعالي و تقدّس خطّهٔ پاکِ شيرازرا بهيبتِ حاکمانِ عادل و همّتِ عالمانِ عامل تا زمانِ قيامت در امانِ سلامت نگاه دارد !

قطعه

ندائي که من در اقاليم غُربت چرا روزگاري بکردم درنگي ؟
برون رفتم از تنگِ تُرکان که ديدم جهان درهم افتاده چون موي زنگي *
همه آدمي زاده بودند - ليکن چو گُرگان بخونخوارگي تيز چنگي *
درون مردُمي چون مَلَک نيک محضر - برون لشکري چون هزبرانِ جنگي *
چو باز امدم کِشْوَرِ آسوده ديدم - پلنگان رها کرده خوي پلنگي *
چُنان بود در عهدِ اوّل که ديدم جهان پُرز آشوب و تشويش و تنگي *
چنين شُد در ايّامِ سُلطانِ عادل اتابک ابو بکر بن سعد زنگي *

قطعه

اقليمِ پارس را غم از آسيبِ دهْر نيست - تا بر سرش بُوَد چو توئي سايهٔ خدا *
امروز کس نشان ندهد در بسيطِ خاک مانندِ آستانِ درت مامنِ رضا *
بر تُست پاسِ خاطرِ بيچارگان - و شکر بر ما - و بر خداي جهان آفرين جزا *

یکي از صاحبدلان سر بجیبِ مُراقبه فرو برده بود - و در بحرِ مُکاشفه مُستغرق شده * چون از آن حالت باز آمد یکي از اصحاب بطریقِ انبساط گفت - درین بوستان که تو بودی مارا چه تُحفهٔ کرامت آوردي ؟ گفت - بخاطر داشتم که چون بدرختِ گُل برسم دامني پُر کُنم و هدیه اصحاب‌را برم * چون بدرختِ گل برسیدم بوی گلم چُنان مست کرد که دامنم از دست برفت * بیت

گفتم که گُلی بچینم از باغ - گل دیدم و مست گشتم از بوی *

قطعه

ای مُرغِ سَحَر! عِشق زِ پروانه بیاموز! کان سوخته‌را جان شد - و آواز نیامد *
این مُدّعیان در طلبش بي خبرانند - کان‌را که خبر شد - خبرش باز نیامد *

قطعه

ای برتر از خیال و قیاس و گُمان و وهْم! و زهرچه گفته اند - شنیدیم - و خوانده ایم *
مجْلِس تمام گشت و بپایان رسید عُمْر - ما همچُنان در اوّلِ وصْفِ تو مانده ایم *

در محامدِ پادشاهِ اسلام خَلَّدَ اللّٰهُ مُلْکَهُ *

ذکْرِ جمیلِ سعدي که در افواهِ عوام افتاده - و صِیتِ سُخُنش که در بسیطِ زمین رفته - و قصبُ الحبیبِ حدیثش که همچو نَیشکر مي خورند - و رُقعهٔ منشاتش که چون کاغذِ زر مي بَرند - بر کمالِ فضْل و بلاغتِ او حمل نتوان کرد - بلکه خداوندِ جهان و قُطْبِ دائرهٔ زمان - قائم مقامِ سُلَیمان - ناصرِ اهْلِ ایمان - شاهنشاهِ مُعظّم - اتابکِ اعظم - مُظفّرُ الدُّنیا وَ الدّین - ابو بکر بن سعد بن زنگي - ظِلُّ اللّٰهِ فِي اَرْضِهِ - رَبُّ الاَرْضِ عَنهُ راضٍ - بِعَینِ عِنایت نظر کرده است - و تحسینِ بلیغ فرموده - و ارادتِ صادِق نموده * لا جرم کافّهٔ انام از خواص و عوام بمحبّتِ او گرائیده اند - که النّاسُ عَلَي دینِ مُلُوکِهِم *

رباعي

ز آنگه که ترا بر منِ مِسکین نظرست - آثارم از آفتاب مشهور ترست *
گر خود همه عیبها بدین بنده درست - هر عیب که سُلطان بِه پسندد هُنرست *

قطعه

ابر و باد و مه و خورشید و فلک در کارند تا تو نانی بکف آری - و بغفلت نخوری *
همه از بهرِ تو سرگشته و فرمان بردار شرطِ انصاف نباشد که تو فرمان نبری *

در خبرست از سرورِ کائنات و مفخرِ موجودات و رحمتِ عالمیان و صفوتِ آدمیان و تتمّهٔ دورِ زمان احمد مجتبیٰ محمّد مصطفیٰ صلّی اللّٰه علیهِ و سلّم -

بیت

شفیعٌ مطاعٌ نبیٌّ کریمٌ قسیمٌ جسیمٌ بسیمٌ وسیمٌ *

بیت

چه غم دیوارِ اُمّت‌را که باشد چون تو پُشتیبان؟
چه باك از موجِ بحر آن‌را که باشد نوح کشتیبان ؟

شعر

بَلَغَ العُلیٰ بِکَمَالِهِ - کَشَفَ الدُّجیٰ بِجَمَالِهِ *
حَسُنَت جَمِیعُ خِصَالِهِ - صَلُّوا عَلَیهِ و آلِهِ *

که هر گاه که یکی از بندگانِ گنهکارِ پریشان روزگار دستِ انابت بامّیدِ اجابت بدرگاهِ حقِّ جلّ و علا بردارد - ایزدِ تعالی در وی نظر نکند - بازش بخواند - باز اعراض کند - بازش بتضرّع و زاری بخواند - حقّ سُبْحانَهُ تعالی گوید - " یَا مَلَائِکَتِي! لقد استَحْیَیْتُ مِن عَبْدِي - و لَیسَ لَهُ غَیرِی فَقَدْ غَفَرْتُ لَهُ - یعنی - دعوتش‌را اجابت کردم - و حاجتش‌را بر آوردم - که از بسیاریِ دُعا و زاریِ بنده شرم همیدارم *

بیت

کرم بین و لُطف خداوندگار! گُنه بنده کردست او شرمسار !

عاکفانِ کعبهٔ جلالش بتقصیرِ عبادت مُعترف - که " مَا عَبَدْنَاکَ حَقَّ عِبَادَتِکَ ! " و واصفانِ حِلیهٔ جمالش بتحیّر منسوب - که " مَا عَرَفْنَاکَ حَقَّ مَعْرِفَتِکَ ! " *

قطعه

گر کسي وَصْفِ او زِمن پُرسد - بي دل از بي‌نشان چه گوید باز ؟
عاشقان کُشتگانِ معشوقند - بر نیاید زِ کشتگان آواز *

مقدّمهٔ گلستان

شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی

بسم الله الرحمٰن الرحیم

منّت خُدایرا عزّ و جل ! که طاعتش موجبِ قُربتست - و بشُکْر اندرش مزیدِ نعمت * هر نَفَسی که فرو میرود مُمِدّ حَیاتست - وچون برمی آید مُفرّح ذات - پس در هر نفسی دو نعمت مَوْجُودست - و بهر نِعمتی شُکری واجب *

بیت

از دست و زبان که بر آید کز عُهدهٔ شُکْرش بدر آید ؟

قَولُهُ تعالیٰ - اِعْمَلُوا - آلَ دَاوُدَ شُکْرًا - و قَلِیلٌ مِن عِبَادِیَ الشَّکُور *

قطعه

بنده همان به که زِتقصیرِ خویش عُذْر بدرگاهِ خُدا آوَرَد -
ورنه سزاوارِ خداوندیش- کس نتواند که بجا آورد *

بارانِ رحمتِ بیحسابش همه‌را فرا رسیده - و خوانِ الوانِ نعمتِ بیدریغش همه جا کشیده - و پردهٔ ناموسِ بندگان بگُناهی فاحِش ندَرَد - و وظیفهٔ روزی خواران بخطای مُنکَر نَبُرَد *

قطعه

ای کریمی ! که ازخزانهٔ غیب - گبر و ترسا وظیفه خور داری !
دوستان‌را کُجا کُنی محروم تو - که با دشمنان نَظَر داری ؟

فرّاشِ بادِ صبارا گفت - تا فرْشِ زُمُرُّدین بِگُستَرَد - و دایهٔ اَبْرِ بهاریرا فرمود - تا بنات نبات‌را در مهْد زمین بپرورَد - و درختان‌را بخلعتِ نوروزی قبای اِسْتَبْرق در بر گرفته و اطْفالِ شاخ‌را بقُدومِ موسمِ بهاری کلاهِ شِگوفه بر سر نهاده - و عُصارهٔ تاکی بقُدْرتش از شهْد فائِق شده - و تُخْمِ خُرما بیُمْنِ تربیتش نخْلِ باسِق گشته *

گلستانِ

شيخ مصلح الدين سعدي

شيرازي

بتصحيحِ جي ٹِي پْلاٹّس صاحب

در دارُ ٱلحكومت لنڈن

بمطبعِ وِلَيَم ايچ اِلِن انڈ كمپني نمبر ۱۳ واٹرلُو پْلَيس طبع آرايش يافت *

سنه ۱۸۷۴ عيسوي

PRESIDENT'S SECRETARIAT
LIBRARY.

Accn. No.....

1. Books may be retained for a period not exceeding fifteen days.